Med. Prat. 214

Mus. Hist. Nat. Lille

II

Libro sesto, dela Rethorica, y philosophia moral, y theologia: delagente mexicana: donde gy cosas muy curiosas tocantes alos primores de su lengua: y cosas muy delicadas tocantes, a las virtudes morales.

Prologo.

Todas las naciones, por barbaras, y debaxo metal que hayan sido: an puesto los ojos en los sabios, y poderosos, para persuadir: en los hõbres eminentes: en las virtudes morales: en los dieztos, y valientes, en los exercicios belicos: y mas en los de su generacion, que en los delas otras. Ay desto, tantos exemplos en entre los Griegos, y la tinos, españoles, franceses, y Italianos: que estan los libros llenos desta materia. Esto mismo, se vsaua en esta nation indiana: y mas principalmente, entre los mexicanos: en entre los quales, los sabios, y theologicos virtuosos, yes forçados: eran tenidos en mucho. Y destos, elegian para pontifices, para señores, y principales, y capitanes: por de baxo suerte que fuesse: estos regian las republicas, y mandauan los exercitos, y presidian en los templos. Fueron cierto, en estas cosas estremados: diuotissimos para con sus dioses: zelosissimos de sus republicas entre si muy vrbanos, para con sus enemigos muy crueles: para con los suios, humanos, y seueros. Y pienso que por estas virtudes, alcançaron el imperio: aunque los turo poco, y agora todo lo an perdido: como vera claro, el que cotejare, lo contenido en este libro: con la vida, que agora tienen. La causa desto, no la digo por estar muy clara. En este libro se vera muy claro, que lo que algunos emulos an afirmado que todo lo escripto en estos libros ante deste y despues deste son ficciones y mentiras: hablan como apasionados y mentirosos: porque lo que en este libro esta escripto no cabe en entendimiento de hombre humano el fingirlo ni hombre viujente pudiera fingir el lenguaje que en el esta: y todos los indios entendidos si fueren preguntados afirmaran que este lenguaje es el propio de sus antepasados y obras que ellos hazian.

Sumario del libro sesto.

Capitulo primero de vna oracion conque oraban A tezcatlipuca en tiepo de pestilencia. fo. 1.

Capitulo 2º de otra oracion en tiempo de pobreza conque orauan al mismo. fo. 4.

Capitulo 3º de otra oracion al mismo en tiempo de guerra. fo. 8.

Capitulo 4º de otra oracion conque orauan al mismo quado el señor era rezien electo. fo. 12

Capitulo 5º de otra oracion al mismo quando moria el señor. fo. 13.

Capitulo 6º de otra oracion al mismo para quitase del señorio al señor que hazia mal su officio. fo. 18.

Capitulo 7º dela confession particular que hazian vna vez en la vida. fo. 21.

Capitulo 8º dela oracion conque orauan al dios dela lluuja llamado Tlaloc y a sus hermanos y hermanas para que los diesen agua en tiempo de seca. fo. 28.

Capitulo 9º del hazimjento de gracias conque el señor hazia A tezcatlipuca, luego rezien electo. fo. 33.

Capitulo 10. dela platica que vn viejo muy principal, oel vno delos sumos sacerdotes hazia al señor rezien electo, es lenguaje muy delicado. fo. 38.

Capitulo 11. de otra platica que otro orador notan principal hazia al mismo señor rezien electo mostrando el contento que todos auian rescebido por su elleccion. fo. 47.

Capitulo 12. deloque el señor rezien electo respondia a sus oradores. fo. 49.

Capitulo 13. deloque respondian otro principal si el electo no esta para responder. fo. 50.

Capitulo 14. dela larga platica que el señor hazia al pueblo la primera vez que les hablaua. fo. 53.

Capitulo 15. de otro platica que vno delos viejos principal hazia al pueblo en presentia del señor. fo. 63.

Capitulo 16. dela platica que vn viejo muy principal hazia de parte del pueblo Respondiendo a loque el señor auia dicho. fo. 67.

Capitulo 17. del razonamjento lleno de mucha y muy buena doctrina que el señor principal hazia a sus hijos. fo. 70.

Capitulo 18. del razonamjento muy moral y tierno que el señor principal hazia a sus hijas. fo. 74.

Capitulo. 19. de como la madre en acabando el padre luego en su presen
hazia otra platica a las hijas. fo. 80.
Capitulo. 20. de como el señor, o principal amonestaua a su hijo a la humil
y conocimiento desimysmo. fo. 88.
Capitulo. 21. de otro razonamiento con que le exortaua al amor de la c
tidad. fo. 93.
Capitulo. 22. de otro razonamiento in stenja en la disciplina esterior
comer hablar. fo. 99.
Capitulo. 23. de lo que hazian dezian los padres de la rezien casada sa
sabian que estaua preñada. fo. 106.
Capitulo. 24. de como los parientes y afines de la rezien casada la dan
norabuena por el preñado. fo. 114.
Capitulo. 25. de lo que se hazia quando la rezien casada llegaua al se
timo o octauo mes de su preñada. fo. 119.
¶ Capitulo. 26. de como se procuraua la partera para la preñada.
Capitulo. 27. de las diligencias que la partera hazia para que la preñ
pariese sin pena. fo. 128.
Capitulo. 28. de como canonizauan por diosa a la primeriza que mur
del parto. fo. 137.
Capitulo. 29. de lo que la partera dezia a la criatura en naciendo. fo. 1
Capitulo. 30. de lo partera dezia a la criatura de los trabajos que
en esta vida auia de pasar. fo. 143.
Capitulo. 31. del primero baptismo de la criatura. fo. 146.
Capitulo. 32. del razonamiento que la partera hazia a la rezien
parida. fo. 148.
Capitulo. 33. de como los parientes y afines dauan la norabuena
a la rezien parida. 150.
Capitulo. 34. del razonamiento que hazen los que de otros pue
blos van a dar la norabuena a la parida. fo. 154.
Capitulo. 35. de como los padres de la criatura hazian llamar a los

ade vinos para saber la ventura dela criatura. fo. 160.
Capitulo. 36. del segundo baptismo dela criatura. y delas cerimonjas que entonce sehazian. fo. 168.
Capitulo. 37. del baptismo delas njñas en loque toca a algunas cerimonjas aellas particulares. fo. 170.
Capitulo. 38. de como los padres dela criatura la prometia al templo paque alli seaiase llegado atiempo conveñible. fo. 174.
Capitulo. 39. de como llegado eltiempo delleuar altemplo la criatura seiuntauanlos padres y parientes y delo que hazian y dezian ante quela lleuasen. fo. 176.
Capitulo. 40. de algunos delos adagios que esta gente mexicana vsa. fo. 178.
Capitulo. 41. delque cosa y cosa que esta gente vsa: aque ellos llaman çaçanjlli. fo. 183.
Capitulo. 42. de algunas methaphoras muy elegante delas muchas que esta gente vsa. fo. 197.

Integerrimo Patri Fratri Roderico de sequera, generali comissario omnium occidentalis orbis terrarum, vno dempto Peru. Frater Bernardinus de sahagun, vtrãq; felicitatem optat.

Habes hic admodum obseruande pater, opus regio conspectu dignum: quod quidem acerrimo, ac diuturno marte comparatum est: cuius sextus liber hic est: sunt et alij sex post hunc: quj omnes duodenarium numerum complent. In quatuor volumina congesti. Hic sextus omnium maior, cum corpore tum vi: grandi tripudio iubilat: te sibi ac fratribus suis, tantum inuenisse patrem: vt pote nullatenus dubitans, tuis auspicijs ad summam felicitatem vna cum fratribus peruenisse. vale, et vbiq; prosperrime agas, vehementer affecto.

¶ Comiença el sexto libro, de las oraciones: conque oraua a los dioses: y de la Rethorica, y philosophia moral, en vna misma contestura.

¶ Capitulo primero del lenguaje, y affectos que vsauan: quando oraua al principal dios, llamado Tezcatlipuca, o Titlacaoa, o Yauh: en tiempo de pestilencia, para que se alegy tasse. Es oracion de los sacerdotes: en la qual le confiessa, por todo poderoso, no visible, ni palpable: vsan de muy hermosas methaphoras, y maneras de hablar.

O valeroso señor nuestro, de baxo de cuyas alas, nos amparamos, y de

¶ Nican ymmpeoa: inic chiquiuhtèn amuxtli, vncan motenteoa in tlatlauhtilis tlatolli: inic quinhtlahtlauhtiaia in tevan catca: yoan inhuh tecpillatoaia, inic quimatia rethorica, ioan inphilosophia moral: inhuh nesnica inipan tlatolli.

¶ Ie ce capitulo, vncan mitoa: in tlatolli in vel inello in tech quicaia: in qui toaia: in quac quihtlahtlauhtiata, in vel inteuhcatca: in tehoatl tezcatlipuca: anoço titlacaoa, anoço tatoh: in quinacocoxhtli momatiaia, inic quipopoloa. Tehoatzin in tlatlauhtiaia in tlenamacaque, in inteupixcatoca catca: iuh quimocuxhaia in ca ix qujch iveli, amo ittalon, amo matocon: cenca maviçauhqui in machiotlatolli, in metaphoras: ynic tlatoaia.

T Ihcatle totecue, tlo quee, nauaquee, ioo alle, checalle: aca nelle

fendemos, y hallamos abrigo: sucesos invisible, y no palpable: bien ansi como la noche, y el ayre: o que yo baxo, y de poco valor, me atreuo aparecer delante de vra magestad: vengo a hablar como rustico, y tartamudo, sera la manera de mi hablar, como quien va saltando camellones, o andando de lado: lo qual es cosa muy fea. Por lo qual temo, de provocar vra yra contra mi: y en lugar de aplacar os, temo de indignar os: pero vra magestad, hara lo que fuere seruido, demi persona. O señor: que aueys tenido por bien, de desamparar nos en estas dias: conforme al consejo que vos teneis, ansi en el cielo, como en el infierno. Ay dolor: que Layra, y indignacion de vra magestad, a descendido en estos dias, sobre nosotros: porque las afliciones grandes, y muchas de vra indignacion: nos an anegado, y sumido: bien ansi como piedras, y lamas, y saetas, que an descendido sobre los testes, que biuimos en este mundo: y esto es la gran pestilencia, con que somos afligidos: y casi destruydos. O señor piadoso, y todo poderoso: ay dolor, que ya la gente de vra magestad se va acabando,

caaxcan, mixpantzinco nyquiztiuh: mixpantzinco nacatiuh, mixpanitzinco nitlaculcac xoxouhquiuh, nitlaviltechiuh: in nimaccoalli ananquali, manjtecchi, amacomelleltzin, maco mocomaltzin, ipan nja: auh ma noço xiemonequiltzi, inquenjn tonmonequiltzi: acanelle axcan, cattacaoa in motollotzin, catiemonequiltza: auh caoitoloc intopan, caotocoloc in mjehan, in tlaxcac: caohmacoaloque, acanelle axcan catemo: camomana in mielel tzin, in mocualantzin: intitoque, intinaoaque: caueia, cauecapanjui in quauhtl, in tetl: in temuxtli, in hecatl, cathalpan ac in cocaliztli. Tlacatle totecuiotle, acanelle axcan: cate iauh, caiepoliuj, in maccoalli, caiexaxamaca, caiexpoliuj in maccoalli, in cuitlapilli, y natlapalli: caiexamanj, caieteinj in pilzintli, in conetzintli: y naia quymomachitia in tlalli, in tapalcatl colotoa: in tlalli in co ca, in quauhc onoc, in quauhtontoc: za-

y consumiendo: gran destruyaõ, y gran estrago haze ya la pestilencia en toda la gente: y lo que mas es de dolor, que los niños ynocentes, y sin culpa, que en ninguna otra cosa entendian: sino en jugar con las pedrezuelas, y en hazer montoncillos de tierra: ya mueren como abatuydos, y estrellados en las piedras, y en las paredes, (cosa de ver muy dolorosa, y lastimosa:) porque ni quedan, los que aun no sabẽ andar, ni hablar: pero tampoco los que estan en las cunas. O señor que todo va abatuydo los menores, medianos, y mayores, viejos, y viejas: y la gente de media edad hombres, y mugeres: no queda priante, ni mamante: ya se asuela, y destruye vuestro pueblo, y vra gente, y vuestro caudal. O señor nuestro valerosissimo, y sumamissimo, y amparador de todos: que es esto que vra ya, y indignacion se gloria, y se recrea en arrojar piedras, lanças, y saetas. El fuego de pestilencia muy encendido, esta en vuestro pueblo: como el fuego en la çauana, que va ardiendo, y humeando, que ninguna cosa dexa en hiesta, rasana: exercitays vuestras colmillos

ie ixpoliuj in tlatquitl, in tlamamalli, in quauhtli inocelotl: in veve, in jlama: in jiollooco cioatl, in jiollooco oquichtli, in jiollooco tlapaliuj: caie ixpolivi in malsin, in motepetsin. Tlacatle totecujoie: tloquee, naoacaie: ca iequj timaloa, caiequjmotlamachtia, caiequjmocujltonoa: auh caie quijtlamachtia, in quavitl, in tetl, in mocomalsin, in moquatlantsin: in nellimach in popocatoc, in chichi nauhtoc: injtech ticmotlalilia, injtech ticmopachilvia: injc ipan ticmopixaluja, injpan ticmotzetzelvia: in acatl inaoachio: auh injc itech ticmopachiluja, in atl cecec, in tsitsicaztli in tlancoliuhquj. Auh in nelle axcan, tlacatle totecujoe: iooalle, checatle, motocoiatsine, ti tlacaoane: quenquinequj in mo iollotsin, quecintocommonẽnequjltia: cuix teonicmomacauilli in mocujtlapil, in matlapil: cuix ie ixquijch, cuix ie iuhquj, cuix ça iaz: cuix ça poliuj, in macoocalli:

despedaçadores, y vuestros açotes lastimeros, sobre el miserable de vuestro pueblo flaco, y de poca sustancia: bien assi como vna caña hezca verde. Pues que es agora señor nuestro vaxo, priuado, invisible, inpalpable: a cuya voluntad obedecen todas las cosas, de cuya disposicion, pende el regimiento de todo el orbe, aquien todo esta subiecto, que es lo que aueys determinado en vuestro diuino pecho: porventura, aueys determinado de desamparar del todo a vuestro pueblo, y a vra gente: es verdad que aueys determinado, de que perezca totalmẽte: y no aya mas memoria del, enel mundo: y que el sitio donde estan poblados, sea vna montaña de arboles, o vn pedregal despoblado: porventura los templos, y oratorios, y altares, y lugares edificados a vuestro seruicio: aueys de permitir que se destruyan, y asuelen, y no aya mas memoria dellos: Es posible que vuestra yra, y vuestro castigo, y la indignacion de vuestro enojo, es del todo inaplacable: y que ade proceder hasta llegar alcabo,

cuix tlamiz in tlatquitl, in tlamamalli: cuix cauhtimaniz, cuix ioo atimaniz in ati, in tepetl: cuix aoccan ie3, cuix quappachtiuiz, cuix tetemiz, in mocnoauh, inmotepeuh: auh in mochialoca: in motetel, in mohaqual imanca, cuix xiniz, cuix motlaoas: cuix caaocmo: cuix caie ixquich, cuix ie iuhqui: cuix aocmo ilotiz, inquauitl, in tetl: cuix aocmo cuepiz, inmel teltsin, in moquatlantsin: cuix aocmo icceuiz in moçomaltsin, in melteltsin: cuix ca otimacaoalo que: cuix oitoloc intopan, in mixtlan, cuix omito, cuix aocmo çan, ati cecec: cuix aocmocan tzitzicaxtli, cuix nelli axcan: ẽmmatian tlatlaoas: cat aocmo monacaztlanpatzinco ticmotlalis inmiaccoalli: aca yuin mopoloa y, in motlon tlauitoa, ina uic motlaça, inacan veli quichioa: aintlanco, in çiemac tlallitlaca otlatlaoac, catiuh quiz inoiuin

de nuestra destruycion? esta ya assi determinado enel vuestro diuino consejo? que no se nos ade hazer mj sericordia, nj aueys de auer piedad de nosotros? sino que se ande acabar las fuerças de vuestra furor, en nuestra total destruycion, y perdicion? Es posible: que este açote, y este castigo no se nos da para nuestra correccion, y emienda? sino para total destruycion, y asolacion? y que no a mas de resplandeszer el sol, sobre nosotros? sino que estemos en perpetuas tinjeblas, y en eterno silencio? y que nunca mas nos aueys de mirar, con ojos de misericordia, nj poco, nj mas? Destamanera gueeys destruye, los tristes enfermos: que no se pueden reboluer de vna parte, a otra? nj tienen vn momento de descanso; y tienen la boca, y dientes llenos de tierra, y sarro? es gran dolor de dezir, que ya todos estamos en tinjeblas, y no ay seso, nj sentido, para ayudar el vno, al otro: nj para mirar el vno, por el otro: todos estan como borrachos, y sin seso, sin esperança de ninguna ayuda: ya los ninos chiquitos, perecen de hambre: porque no ay quien los de de comer, nj de beuer, nj quien les consuele, nj regale, nj aun quien de el pecho a los que aun mamauan. Esto

Hoque, cacacan vehio: auh caquen mopolo a, cacan nimaan aoctema chizcamamanj, caquellaoquac, ca aocac tlca: cacan tlemapixmj quixtia in tlacapacaloni, inixcaltitloni, in tonc tzinti in chichiltzintli: imaca quj momachitia. Achatel tenelli, aoc cahuli in nantli: intatli: in aveuecuj tlatl in aquitzacua. Hijo tlacatle tetecuioc: tloquee, nappaquee, ic no otocatzintle: ayssnelle axcan, ma tloco omellelixti quj: manoço omo cuistono, ma omotlamachti inqua ayxi, intech, in mocuitlapiltzin, in matlapaltzin in maceoalli: auh in matzin, in motepoztzin: acaoi tlacaztech ticmanjli, caoiiomo tlan timopilotzino: caoitech pa chiuh, in atl cecec, intzitzicaz tli: a caonelle axcan, caocon tlamachti, in tetzicunoltz, in tecuitiuetz intlan coliuhquj: aca oipan ompixauh, caoipan vivixauh, ontetzchiuh in acatl

ala verdad aconteſce por ſus padres, y madres ſe aver muerto, y los dexaró huerfanos, y deſamparados, ſin ninguno abrigo: padecen por los pecados de ſus padres. O ſeñor nro, todo piadoſo, y miſericordioſo, y nro amparo: da vido que via yra, y via indignacion, y vias ſuertes, y piedras: an grauemente herido, a eſta ſobre gente: ſea eſto caſtigo, como de padre, o madre: que caſtigan a ſus hijos, hiriendo los de las orejas, y pelliſcando los en los ſus bocas, acotando los con hortigas, y derramado ſobre ellos, agua muy fria: y todo eſto ſobre ſe pena q̃ ſe enmienden de ſus mocedades, y niñerias: pues ya es anſi, que vro caſtigo, y vra indignacion: ſe a enſoñoreado, y a glotiſſimamente preualecido, ſobre eſtos vros ſuertes, ſobre eſta pobre gente: bien aſi como las gotas del agua, que deſpues de aver llouido ſobre los arboles, y camas verdes: cayendo les de arte, caen ſobre los que eſtan debaxo de los arboles, o camos. O ſeñor humaniſſimo, bien ſabeis que la gente populat, ſon como niñas: que deſpues de aver ſido acotados, y caſtigados: lloran, y ſollozan, y ſe arrepienten de lo que an hecho: por ventura ya eſta gente pobre, por razon de vro caſtigo, llorara, y ſuſpirara, y ſe reprehenderan aſi mſmos: y eſtara murmurando deſi mſmos, en vra preſencia ſe acuſara, y trocha aſi ſus malas obras, y ſe caſtigara por ellas. Señor nro humaniſſimo, pia diſſimo, nobiliſſimo, preciſſiſſimo: baſte ya el caſtigo paſſado, y les de dado termino, para ſe enmendar: no ſean acabados aqui, ſino eſta vez: quando ya no ſe enmendaren: perdonaldes, y diſſimulad ſus culpas: ceſſe ya vra ira, y vro

nechio. Tlacatle, toreoc, in mahuan piltontli, tonetontli, in ah, in tepeh: aco oquiſcac, aco omolo noh: aca oinoma, yiomohuan, ina tzatzech, mzan: aco oconmoluj in quexquich, cxo oinoma, yiuxuil, teh, quiſmomacac quiſmotoch: aco omaoac, omononoh: injc momac tzinco, mocauhpouhtoc, inmoc auhquetztoc, in tlatetoloc. M. nococ ixquich tlacatle, tolcoc, tlacopille, tlaco ihtacatle: mano oc centeh, mzoc ihtaicoloa: mzoc xic mopantili, xicmotecuhtili: nemo co iloti, macuepi inmellelizin, in moqualantzin: macuj inmo comaltzin, in motlavelizin: ma omellelizin quis. Cujx telamj coyaz, campa can ie nelneh on viloaz, catotequjuh, in mjquiztli, catzech cenmacauh: auh camj quis tequjzthoaco inthalhcpac: caonto cos, caitech onaxcoaz, inmotechiuh cauh: in mjeltan tecutli, in xue

enojo: recogelda ya dentro de vño pecho, paraque no hagan mas daño: descansesa, y recoja se ya vño corajje, y vño enojo. Que ala verdad de la muerte: no se pueden escapar, ni huyr para ninguna parte: deuemos tributo ala muerte, y sus vasallos somos, quantos biuimos en el mundo: y este tributo, todos le pagan ala muerte: nadie dexara de seguir a la muerte: que es vño mensajero, ala hora que fuere enbiado: que esta muerte tiene hábre, y sed de tragar a quantos ay en el mundo: y es tan poderosa, que nadie se le podra escapar: entonce todos seran castigados: conforme a sus obras. O señor piadosissimo, alomenos apiada os, y aued misericordia de los niños, que estan en las cunas: y de los niños que aun no saben andar, ni tienen otro oficio: sino burlarse con las pedrezillas, y hazer montonzillas de tierra. Aued tambien misericordia se ñor de los pobres mjserrimos: que no tienen que comer, ni conque cubrirse, ni enque dormir: ni saben que cosa es vn dia bueno: todos sus dias, passan con dolor, y afliccion, y tristeza. No consentirias señor: que os oluidassedes de auer misericordia, de los soldados, y hombres de guerra, que en algun tiempo los aureys menester: y mejor sera que muriendo en la guerra, vayan ala casa del sol, y alli siruan comjda, y beuida: que no que mueran desta pestilencia, y vayan al infierno. O señor valerosissimo, amparador de todos, y señor de la tierra, y gouernador del mundo, y señor de todos: baste ya el passa tiempo, y contento: que aueys tomado en el castigo, que esta hecho:

çal, inmontemoc: inacan velequj chiuhtoc, moallamatatacatoc, in techoahamjctoc, intechalteuciuhtoc, intechoalneneciuhtoc. Tlacatle totecoe, maoc jehoatl xic mottili, in quaujc onoc, in tlalli ixcoca, inata quj nomachiha: motolinja injc nohuacatl, in nen tlacatl, inaauja, in avellamati: auh inaic totonja, inaic ia manja: auh inaic vellamati, injjo mjo, injnacaio: in cancen totoneoatinemj, in caçen chichinacatinemj injiollo: aço ca na ticmonequjltiz, in quauhtli in ocelutl: aço vmpa ias in tonatiuh ichan: aço quj tocas in quauhtleo anjtl, in cujcatljuje, in nacatuh: aço teatlitz, tetlamacaz, in topã in mjcthan, injxviccac. Manoco xiexquj sch, mach mavilitzino: tlacatle, totecue, tloquee, nahuaquee, tlalticpaquee, motocaitzine, titlacaoane: maquj ca

acabe se ya señor este humo, y este niebla de vñ enojo: apague se ya este fuego quemante, y abrasante de vuestra yra: venga serenidad, y claridad: comiençen ya las avezillas de vñ pueblo a cantar, y a chapollar se al sol: daldes tiempo se tengo, enque os llamen, y que hagan oracion a vñ magestad, y os conozcan. O señor nuestro, valerosissimo, piadosissimo, nobilissimo: esto poquito e dicho delante de vñ magestad: y no tengo mas que dezir, sino prostrar me, y arrojar me a vuestros pies: demandando perdon de las faltas, que en mi oracion e hecho: porq cierto no querria quedar en las desgracia, de vuestra magestad: y no tengo mas que dezir.

¶ Capitulo segundo, del lenguaje, y affectos que vsaua: quando oraua al principal de los dioses: llamado Tezcatlipuca, y ioalle, ehecatl: demandando le socorro contra la pobreza. Es oracion de los Sacrapas: en la qual le confiessan, por señor de las riquezas, descanso, y contento.

in poctli, inaxayatl: macevi in tlett, in tlachinolli: mamomanantlalli, in tlato mamoyoyoa in quechol, in çaquan: mamjstno tza; mamjstlatlauhti, mamjstximati. Caixquichtzin injc mjx pantzinco njyetzi, injc mjxpantzinco njnomatauj, njnotlaca in anequehaloian, nuaqujxooatian, intemauhtiocan in maviztican: mamelleltzin njcquetz, nimotlavelteitzin ipan nja. Tlaatle, tlacopille: totecuc maximotlacotili, maxinotequjtili.

¶ Ie vme capitulo, vncam moteneoa: in tlatolli in vel in itollo in tech quiçaia: injc quj tlatlauhtiaia Tezcatlipuca: in quj tocatiaia ipoalli, ehecatl: injc quj tlanjstiaia necujltonolitzli, injc amo mofolinjz que. Ichoantin, ictlatlauhtiaia in tlenamacaque: ioan vel quj mocujtia, in calchioatl

y plazeres, y dador dellas: y señor de la abundancia

O señor nuestro valerosissimo, humanissimo, amparador: vos solo sis el que nos days vida, y soys invisible, y no palpable, señor de todas, y señor de las batallas: aquí me presento delante vra magestad, que soys amparador, y defensor: aquí quiero dezir algunas pocas palabras, a vuestra magestad, por la necessidad que tienen los pobres populares, y gente de baxa suerte, y de poco caudal en hasienda, y menos en el entender y discrecion: que quando se hechan a lanoche, no tienen nada: ni tampoco quando se leuantan a la mañana: passa se les la noche, y el dia en gran pobreza. Se pa vra magestad: que vuestros vasallos, y siervos padecen gran pobreza: tanto quanto no se puede encarecer mas las grande su pobreza, y desamparo.

Los hombres: no tienen vna manta, conque se cobijen, ni las mugeres alcançan vnas naguas, conque se en buelvan, y atapen sus carnes: sino algunos harapos, por todas partes rotos: y que por todas partes entra el ayre, y el frio: con gran trabajo, y

quitemaca innecuiltonolitli, yn neccuiliztli: ioan inneciollalilitli, ioan inpapaquiliztli: caichoatl quj temaca injxquich innellamachtilli.

¶ Tlacatle totecoc: tloquee, naoaquee, ipalnemoanje, ioalle, chiecatle, totecoc, titlacaoane, iaotzine: acanelle axcan, mjxpantzinco njnioquetza, mjxpantzinco nâci: intitloque, intinaoaque, cententica, accencamatica njmjtznotza, njmjtztratzilia: injca injpampa, incuiltlapilli, inatlapalli: in nentlacatl inaquimatinemj, in nennemj, in nencochi, in nen meva: inquinenquixtia in motlacatzin, in moioaltzin: aca ticmocuiltia, ticmocaquitia: acatlaciavi, acatlaihijo via inmaceoalli, vmpa on quiztinemjn tlaltipac: timali vi injcnopilloth, injcnotlacaiuh,

gran cansancio: pueden allegar lo que es menester para comer cada dia, andando por las montañas, y paramos buscando su mantenimiento: andan tan flacos, y tan descarnados, que traen las tripas apegadas a las costillas, y todo el cuerpo lleno de percutido: andan como espantados en la cara, y el cuerpo como ymagen de muerte: y estos tales, si son mercaderes solamente venden sal en panes, y chille desechado: que la gente que algo tiene, no cura destas cosas, ni las tiene en nada: y ellos las andan a vender de puerta en puerta, y de casa en casa: y quando estas cosas, no se les venden, assientan se muy tristes, cerca de algun seto, o de alguna pared, o en algun rincon: alli estan relamjendo los bocos, y royendo las vñas de las manos, con la hambre que tienen: alli estan suzando a vna parte, y otra, estan mirando a la boca de los que passan: esperando que les digan alguna palabra. O señor nuestro, muy piadoso: otra cosa no menos dolorosa, quiero decir: que la cama en que se hechan: no es para descansar, sino para padecer tormento en ella: no tienen sino vn andrajo, que hechan sobre sí de noche, desta manera duermen: y en cama de tal manera

in neuhtlacaiutl: aommonamjquj in jquechtlan, in jquezpan pilcac, in jxtozomatzin: in vmpa oallauh checatl, vmpa qujtquj, vmpa qujmalacachoa, vmpa qujmana: acanjn moqujxtia, nellimach intoxomj, inoacomj injcqujmjx temolinjnemj incoechcaiutl, in neuhcaiutl: cenquauhtl, comjxtlauatl mantiuh: aviznelle quj-timaloa, incujtlaxcolpitzactli: y tech motetecatinemj, tech icoloa ninemj injcoaiotzin: nellimach in omjcauhtinemj, tneicujtluhtinemj: auznellehecatl cantequjzo atlan qujquequetza inchilcoloti, injxtatapalcatl: auhtx tinacan ommaqujxtia, cantechinantitlan, cantexomoloc, cantecaltech ito tol, imalcoch qujchiuhtica: ten çaquaoatica, itentzin qujpaloteca, yiztikitin qujtoponjtica: can

Aun tlacatle, totecoe: injvelti an, injcochtian: inhcano, nellimach inquijhjovia, nellimach

como esta dicho, arrojan sus cuerpos: y los hijos que los auen de, por la miseria en que se crian: por la falta de la comida, y no tener con que cubrirse: traen la cara amarilla, y todo el cuerpo de color de tierra, y andan temblando de frio, a leguas anchuras traen: estos tales, en lugar de manta a tado al cuello, y otro semejante: las mugeres atado por las caderas: y andan apegada la barriga con las costillas, pueden los contar todos sus huesos, andan arrastrando con flaqueza, no pudiendo andar: andan llorando, y sospirando, y llenas de tristeza, toda la desuentura junta esta en ellos: todo el dia no se quitan de sobre el fuego, alli hallan un poco de refrigerio. O señor rico humanissimo, inuisible, y impalpable: suplicas tengais por bien, de apiadar os dellos, y de conocer los por vros vasallos, y siervos: pobrecitos, que andan llorando, y sospirando, llamando os, y clamando en vra presencia, y desseando vra misericordia, con angustia de su coraçon. O señor nuestro: en cuyo poder esta dar todo contento, y refrigerio, y dulcedumbre, y suauidad, y riqueza, y prosperidad: porque vos solo sois el señor de todos estos bienes: suplico os ayais misericordia dellos, porque vuestros siervos son: suplico

inquiçiaui: achchi iuhquimatzin iuhpan quiçallaca: auh iuhquimomoteca, iuhquiçomomoyaca. Auh inquiçoapaoa, inquimixcal tia inmotlachiaoaltzitzican: ihcuçihuiteoa, ihcuecuechoa: achchi iuhquiçpan pitcac: auh nellimach incuçihuitzcolpixtactli quiçiecoa, ihcuçicuçihuiz, ihcuiauh: mochoquiçihuinemi, mel cicuçihuihuinemi: nellimach iuhmellel aiauhnemi ceiooal, cemihuitl intle pan moteca. Tlacatle totecoe: iooalle, checatle, manoço ihcuaoa inmoiollotzin, maxtemoc noittili, maxtemotlaocolili, maxtemixmachtili inmomaceoaltzin: motolinja inmoyeiztzinco ciciuhtinemi: inmixmonochiuhca, inmixmotzakililica, inmixmotemolia: inmoyeiztzinco nenhuiuhuiti. Tlacatle totecoe: totonque, tlamanque, topeuque, xaiauque, necuiltonolle, motlamachtille: manoço xicmocnoittili, maxtemotlaocolili, camomaceoaltzin: ma

os señor: tengais por bien, de que
experimenten vn poco de vuestra
clemencia, y regalo, y de vra dulcedũ
bre, y suauidad: que ala verdad
tienen grande necesidad, y gran
trabajo: Suplico os que leuanten
su cabeça con vro fauor, y ayuda:
Suplico os, tengais por bien, de que
tengan algunos dias de prosperi
dad, y descanso: Suplico os ten
gais por bien, de que tengan algu
nos dias de prosperidad, y descan-
Suplico os tengan algun tiempo,
enque su carne, y sus huesos rez
caban alguna recreacion, y hol
gura: tened por bien señor: que
duerman, y reposen con descan-
suplico os les deis dias de vida
prosperos, y pacificos: quando su
ordes seruido, les podays quitar,
y esconder, y occultar, lo que les
auays dado: como lo ayan goza
do, algunos pocos dias: como qui
engoza de alguna flor olorosa, y
hermosa: que enbreue tiempo
se marchita. Y esto quando los
hizeis causa de soberbia y de
presumpcion, y allreues las mer
cedes que les auays hecho, y con
ellas se hizieren briosos, y presump
tuosos, y atreuidos: en manos las
podays dar a los tristes, flacos, y

noço achitzin quimauico, manoço
achitzin xicmottiuili, in motzmio
linca, in mocelica, in motzopelica
in mauiaca: canellimach inquihi
iouia, inquicuf: manoço achitzi
mopaltzinco, oalmotzontecomaco
cuy: manoço achica cauitl, mo
paltzinco ontlacacoilamati: ma
noco achitzin cauitl, mopaltzinco
ontotonja, onjamanja: injiomjo,
injnacaio in macecalli: manoço
mopaltzinco ontemiquj, oncochi
lleoa: maoc achica cauitl nijtzon
motlapialili: hatoconmocuitlis,
hatoconmiquanjlis: auh atocon
motlatilis, hatoconmjnailis, ino
achica cauitzinili: inmahan xii
chiil, inoconmjnecu, inoconmauj
co: inat oncuecuentotis, inat o
hatlamatis, inat yxco, icpac que
oa, quimanas, inmaxcatzin,
in mocococatzin: inaco ic omm
tonjs, inaco ic ommamanas;
hatoconmomaquilis, in nelli cho
canj, ilaocoianj, inuelelciciuhj

angustriados, pobres, y menestorosos: que son humildes, y obedientes, y seruiciales, y familiares en vuestra casa: y hazen vuestro seruiçio con grande humildad, y diligencia: y os dan su coraçon muy de ueras. Y si esto p̃. N.: porquien ternego, y suplico que le hagas bien: no conosciere el bien que le dieres, le quitaras el bien, e echarle as la maldicion, que le venga todo mal, paraque sea pobre, ne cesitado, e mano, e coxo, ciego, e sordo: y entonces se espantara, e vera el bien que tenia, y en que aparado: y entonces te llamara, y se acogera ati. E no le oyras: por que en el tiempo de la abundancia, no conosciò el bien, que le hiziste. En conclusion suplico os señor nuestro, humanissimo, y beneficentissimo: que tenga por bien vra magestad, de dar agustar a este pueblo las riquezas, y hasiendas: que vos soleys dar, y de vos suelen salir: que son dulces, y suaues: y que dan contento, y regalo: aunq̃ no sea, sino por breue tiempo, y como sueño que pasa. Porque cierto, a mucho tiempo que anda teiste, y pensatiuo, y lloroso delante de vuestra magestad: por el anguistia, y trabajo, y afan que siente su cu

innelli icnotlacatl, innelli icnopilli, innelli motolinja: in motlocxinco in monavactzinco mocalaquijanj, in mopiloanj, in mopechtecanj, y nitolol, inſmalcoch. quichiuhtine my tlaltipac: innelli quytoa, in nelli mjtzmomaquistia tnjniollo: auh inat oncuecuenotis, inaxcan mixpantzinco nicquequetza: ha conittas, ha tocon mottitlis, in nelli velichoatl, ijlujl, imaceoal, intonevizth inchichinaquiztli, injcnoiotl: auh injxpopoiotl inco cotoxtli, acommaviços, auh a contimalos: auh havmpa onquiçaz intlaltipac, anellimach intoconmotlatlachialtilis: auh hanoiquac tzicuuos, ha iquac mocuitiuetzis inicecec itechcoa, inietoneoa in techichinaca inj iollo, injnacaio; a iquac motlattas, a iquac motztimotlalis: auh ie cujxoc vncan: caocon cauh, cactlatlaco, ca omjxpan tzinco tlacolo, tlaujltec. Auh inaxcan tlacatle, totecoc: tlo

cepo, y su corazon: sin tener des
canso, ni plazer alguno: y desto no
ay duda ninguna, sino que aste po
bre, pueblo y menesteroso, y desfabrioado: le
acontece todo lo que tengo dicho.
Y esto, por sola vuestra liberalidad,
y magnificencia lo auegys de hazer
que ninguno es digno, ni merecedor
de rescebir vuestras largueças por
su dignidad, y merescimiento: sino
que por vuestra benignidad, sacays
de bajo del estiercol, y huesays en
tre las montañas: a los que son
vuestros seruidores, y amigos, y
conocidos: para leuantar los a ri
quezas, y dignidades. O señor nu
estro humanissimo: hagase vuestro
beneplacito, como lo tenegys en vro
corazon ordenado: y no tenga mas
que desir, yo hombre rustico, y co
mun: ni quiero con importuna
cion, y prolixidad dar fastidio, y
enojo a vuestra magestad: de don
de procede mi mal, y mi perdicion,
y mi castigo: adonde hablo: adon
de estoy: hablando con vra mages
tad: bien se que estoy en vn lugar
muy eminente, y hablo con vna pe
sona de gran magestad, en cuya
presencia, corre vn rio: que tiene
vna barranca profundissima, y
precissa, o tajada: y assi mismo
esta en vuestra presencia vn res
baladero donde muchos se despe

quec, naoaquec, manoc tlacaoa:
in mjoiollotzin, in anoc achitzinca
mopatzinco: oncochiteoa, onnemj
lamati: macxoconmjnecuiltili in
maxcatzin, in mocococatzin, in mo
techcopatzinco vitz: intzopelic, in tlavi
ac, intlotonquj, in iamanquj, in
mochmolinca, in mocehca: in iehoa
injc notlacatl in vi. calcixquichca
vitzinli, y, in movicpatzinco elei
cuhtinemj, in nentlamattinemj
in maceo alli, in motzotzona, in me
cacapanja, in tzocmj, in heacomj,
in tonecoa, inchichinaca: injyollo,
injnacato: injc notlacatl, in necuil
catl, in aavia, in avellamati: in co
coc in tepuhcatj quijmati: zcaiuh
catca atzinsli catc nelli catuhquj,
ca ariac nelli iluiste, ariac quiz:
macecalle, cacan timotelcnoittitlia,
cacan timotepepenjlia: cacujtlan
tlan, catlacuhtitlan timoteanjlia, ti
motequixtiliatimotapapaquishia, timo
teahaltilia: auh can timoteicnomia
chitia, quauhtla cacatla intlecma
njlia, intlcmonamjquishia in moenjuh
in motlaximach. Tlacatle, totecuc:
manoc quinequj in mojollotzin, in

nian: no ay nadie, que no yerre delante vuestra magestad: y yo hombre de poco saber, y muy defectuoso en el hablar, oy a venido a atreuido a hablar delante vra magestad: yo mismo me puesto al peligro de caer, en hablar ranca ysima deste rio: yo con mis manos, e venido a tomar congoxedad para mis ojos, y pudrimiento, y tollimiento para mis miembros, y pobreza, y afliccion para mi cuerpo: por mi baxeza, y rustiedad: esto es lo que yo merezco rescebir. Diuid, y reynad: para siempre vos que soys nuestro señor, y nuestro abrigo, y amparo, humanissimo, piadosissimo, invisible, y impalpable en toda quietud, y sosiego.

quecin toconmonequilhiz: caixquichtzin, y, inic mixpantzinco ninoñaça, ninomaiavi, in nimaceoalli in nitlapaliuj: auh anoço teic nicolinja, in moñauelizin in moqualantzin, aço ic nicçoneua, aço ic nicuecapanoa in mellelizin, aço ic nicneiciuitilia, aço ic nitetemoa in nopoliuja, in nacoquj çaia: anoço ic nicacoleoa, aço ic nicolinja in quavitl, in teti: caçan in nitlatoa, caçan in nimoquetza, in mixpantzinco: catlamavizzocan, camauizpan, ca atoiatl ca, tepexitl quiquizticac, catexcalli ca tepexitl viuitectic ac, nic nexeoatic ac chichileoatoltic ac: auh tlalaoa, tlapeltcavi, atiac onquiz ca in mixpantzinco: auh cameh atl canixcotan, canonoma nonoñaça nonnomaiavi: inatlan inoztoc, intepexic inatoiac: auh nican nicecuico nicanaco inixpopoiotl in cocotoltzli, inpalanizhtli, inatlaçalli, intlatapatli: auh caonoconcuic, ca onoconmama inquenamj in nolujlti, in noma ceoaltl in nimachoalli, in nitlapaliuj: maximoñacotili, maxi

¶ Capitulo tercero, del lenguaje, y afectos que vsauan: quando oraua el principal dios: llamado Tezcatlipuca, y Yauh, necocyauh, monenequi: demandando le fauor, en tiepo de guerra, contra sus enemigos

Es oracion de los satrapas: que contiene muy delicadas metaphoras, y muy elegante lenguaje: en ella manifiestamente se ve, que creyan: que todos los que morian en la guerra, yuan a la casa del sol: donde gozauan de deleytes eternos.

Señor nuestro, humanissimo, piadossissimo, amparador, y defensor inuisible, y inpalpable: por cuyo aluedrio, y sabiduria: somos regidos, y gouernados: de baxo de cuyo imperio biuimos, señor de las batallas: es cosa muy cierta, y averiguada, que comiença a fabricarse, ordenarse, y formarse, y concertarse gran guerra: el dios de la tierra, abre la boca, con hambre de tragar la sangre de muchos, que mueran en esta motequiztli totecoe: iooalle, checatle, manjmjztnohuaxtli, manjmjztnotecuiyotli totecoe.

¶ Ic ey capitulo, vncan motenco: inttlatolli inuel iniollocopa quitoa la, inje quittlahuhtiaia tezcatlipuca: inquitocaiotiaia tauh necocia uh, monenequi: inje quittlamiliaia intepaleuiztli, inquac tlatlauh mu chicaia. Ichoantin ictlatlatlauhtiaia inttenamacaque: cenca qua quallí in metaphoras, in machiotla tolli inje tlatoaia: ioan uel itech ne ci inquenyn vel quinelitoaia, cai nixquichtin intlatmjquja: vmpa vi ja intonatiuh ichan, inje temjaie vmpa mocuiltonoque.

¶ Tlacatle, totecoe: tloquee, na aguee, ioalle, checatla, moioco tatzine, monenequje, titlacauane tatzine: acanelle axcan, caioli catlacati, camolinja, camopitza ca momamali inteuatl, intlachinolli: aca camachaloa, catentlapanj in tlaltecutli: auh caoalmomana in quauhxicalli, in quappiaztli intla potonjlli inanemjuhquj: avizinelle axcan, mavilti intonatiuh intla

guerra: parece que se gujaron re
gozijar el sol, y el dios de la ti
erra llamado, Haltecutli: gujc
ren dar de comer, y de beuer, a
los dioses del cielo, y del infier
no: haziendo les combite con san
gre, y carne de los hombres, que
ande morir en esta guerra: ya está
ala vista los dioses del cielo, y del
infierno: para ver gujen es son los
que ande vencer, y gujen es son
los que ande ser vencidos: gujen es
son los que ande matar, y gujen
es son los que ande ser muertos:
cuya sangre ade ser bevida, cuya
carne ade ser comida. De lo qual
estan ignorantes los padres, y ma
dres nobles, cuyos hijos ande mo
rir: asimismo los ignoran todos
sus parientes, y afines, y las a
mas que los criaron quando ni
ños, y los dieron la leche, conque
los criaron. Por los quales sus
padres, padecieron muchos tra
bajos buscando los, las cosas ne
cessarias de comer, y beuer, y ves
tir, y calçar: hasta ponerlos en
la edad, en que agora estan: ci
ertamente no adujnavan el fin,
que aujan de aver los hijos, que
con mucho trabajo criaron: esi
aujan de ser captivos, esi aujan
de ser muertos en el campo.
Tened otro si por bien: o señor
nuestro que los nobles que mueie

tecutli: quh ticatitis, tetlamocaz, te
tlaqualtis intopan, inmjcnlan: auh ca
teoalhuitotoc, teoallachialotoc intopan
inmjcnlan, injlviciac inquezquy: auh
inaquin inllacnopilvia injc nioquauh
tli, injcno occultl: auh intechon, inte
xitl, intexillan, interoxcatlan achiaz,
incauiljtz: auh micatlitiz, inquijtla
macaz intonatiuh inllaltecutli, y
njxtlaococan, injxtlaocatl inepantla,
injtic inmopopoiauhtoz, inmopopoia
oaz: inviican xixatinjlos, momoia
oalos, inhatzqianalos, innjman vn
can yhiiotl qujcaz: a machoc comma
ti immantli, intatli, in tlacachivale,
intone, injxtle, in veve, injslama: auh
incanoço ac teoanioleatzin inteauj
tzin, intetlatzin: machoccommati
inquen poliuj in tlacachicalli: anca
quen oquimotetzavili intenantzin,
injtlan vcochiaiatlcatca, injmoch
pan quijtlallalitlcatca: auh injme
meialotzin, quemeca ic oquimote
tzauili, quenachi muchiuh, injc
otetzauac, injc calmozcalli, injc
coapaoac: intetatzin ompa onquiz
nellimach in oontla illapalivia, mol
limach yniiellelacic injc oquix

ron en el contraste de la guerra: sean pacifica, y iocundamente reſcebidos del sol, y de la tierra: que ſon padre, y madre de todos, con entrañas de amor: porque ala verdad, no os engañays en lo que haseys: conviene aſsaber, en querer que mueran en la guerra: porque ala verdad, para eſto los embiastes a eſte mundo: para que con su carne, y su sangre den de comer al sol, y ala tierra. No te enseñas señor agora nuevamente en eſtos, al exercicio de la guerra: porque en el mismo lugar, donde eſtos murieran: an muerto gran cantidad de generoſos, y nobles señores, y capitanes, y valientes hombres: porque la nobleza, y generoſidad de los nobles, y generoſos: en el exercicio de La guerra, ſe manifiesta, y ſe señala: y alli days señor a entender, de quanta eſtima, y preciosidad es cada vno: para que por tal sea temido, y honrrado: bien aſsi como piedra preciosa, y pluma rica. O señor humaniſsimo, señor de los barallos, emperador de todos: cuyo nombre es Tezcatlipuca inviſsible, y ingalpable: Su voluntad es: que angel, o aquellos temotinen in cochcaiuh, in necuh cajuh: auh ie ichoan, in totech vmpileac, in toquespan, in to quechtlan tocompiloa: cuyx occommati in quen poliuj in ſtlacachioal, in cuyx calaquiſtoz, in cuyx noco nymanvncan vetzi tequiſtl: macan tvian, macan iocuxca quyvalmanjſtiz, mai xillan maitoscatlan, mainacochco, ommotecatiuh in tonan, in totta, in tonatiuh in tlaltecuhtli: camo tiemoſtlanevilia, cavncan pouhquj, cavncan itauhquj, catpan in ſtlacatilli, cajuhcan calticaloc, in cattitiz, in quiſtlaqualtia, in quiſtlamacas in tonatiuh in tlaltecuhtli: auh ca amo tica timomachtitinoa, cavncan onoque, cavncan xamantoque, in tepilhoan, in chalchiuhtitin, in maquiztin, in tlacoh: cavncan cozcatcuh, quetzalteuh timotemanjſtia, timotevipanjtia: vncan timotecuiuxtia. Tlacatle ſabtime, in tlacaoane, tezcatlipucac, ioalle, checatle: in amo ço ivipan, iocuxca, toxillan, tetoscatlan maquiſtitiaz in acichocat: auh in quiesquj otic momaca

que permistieredes muzir, en esta guerra, sean rescebidas en la casa del sol, en el cielo, con amor, y con honrra: y sean colocadas, y aposentadas entre los valientes, y famosos que an muerto en la guerra: conuiene a saber con el señor Quitzicquaquatzin, y con el señor Maccuhcatzin, y con el señor Ttacavepantzin, y con el señor Yxtlilcuechavac, y con el señor Yhuitl temuc, y con el señor chauacuetzin, y con todos los demas valientes, y famosos hombres que an muerto en las guerras ante desta. Los quales estan haziendo regozijo, y aplauso a nuestro señor el sol: con el qual se gozan, y estan ricos de perpetuo gozo, y riqueza: y que nunca se les acabara: y siempre andan chupando el dulçor, de todas las flores dulces, y suaues de gustar: este es grande porte de los valientes, y esforçados que murieró en la guerra: y con esto se enbriagan de gozo, y no se les acuerda: ni tienen cuenta cõ noche, ni con dia: y no tienen cuenta con años, ni con tiempos: porque su gozo, y su riqueza es sinfin: y las flores que chupan nũca se marchitan,

uili, manoço yvian, iocuxca itech o nacia intonatiuh inmanje intla nexti intotonameth, inquauhteo oanjd, in vel cujcujliuje in nexcoac inquauhtli inocelutl, in tlacauh, in o quichtli, in iaymjcquj in xippilli: auh manoço yvian, iocuxca intech onaaz in tlacavan in iaomjcque, in tepilhoan: in Quitzicquaquatzin, in Maccuhcatzin, in Ttacavepantzin, in Ixtlilcuechaoac, in Hiuitl temoc, in Chahoacuetzin: auh in iemuchintin, in iciexquichtin, in quauhti inocelo, in jxlvicatl inc, in vmpa cauitia intonatiuh, in xippilli intiacauh in iaymjcquj, yn vmpa coiouja: auh in vmpa monamachtia mocuistonoa, in cemjcac in mu chipa in cemanquj, in acan tlan qmj inquichichina in nepapan xuchitl, in aviiac: in velic in jnc pachinemj, in jnc aujxtinemj in tlacahoa: in jnc iuhquj maiviniztine xuj, in aqujmati, in aoc qujlnamj quj in tlein cemjlvitl, in tlein ce iooal: auh in aoc quiximati in ce xitl, in oxtli, in acan cemanquj

y son de gran suauidad: con des
seo de las quales, se esforçauan a
morir los hombres de buena
casta. En conclusion lo que ruego a vuestra magestad, que sois nuestro señor humanissimo, nu
estro emperador invictissima: es
que tengais por bien, que los que
murieren en esta guerra, sean
rescebidos con entrañas de piedad,
y de amor de nuestra padre el sol,
y de nuestra madre la tierra: por
que vos solo biuis, y reynays, y so
ys nuestro señor humanissimo.

No solamente ruego, por aquellos
muy principales, y muy generosos,
y nobles: pero tambien por todos
los demas soldados, que son afligi
dos, y atormentados en su coraçõ,
y claman en vra presencia: lla
mando os, que no tienen en na
da sus vidas, que sin temor se
arrojan a los enemigos, con des
seo de morir: concedeldos si qui
era alguna partezilla, de lo que
piden, y desean: que es algun
reposo, y descanso en esta vida:
o si acá en el mundo no ande
mezclar: señalados por seruidores,
y officiales del sol: para que ad
ministren comida, y beuida
a los del infierno, y a los del
cielo: y aquellos que ande te

ixiuinecuiztonol, inixinnetlamachtil, in
quichichina nepapan xuchitl, ina
tecuhtli inpaquixtia xuchitl, inahuia
lis xuchitl, inipan mochiuh, in qui
colituj intepilhoan inqueleuhtiuh.
Auh inaxcan, ilacatle, totecoc:
tidlacaoane, maiviani, tococxca yxil
lan, itoz calian, imacochco, ommote
ca intonan, intota, intonatiuh in
ilaltecutli: maquicoalmanjli, ma
quioalmo celili: auh catimothaco
tilha, catimotequixtilia, ilacatle to
tecoc: inteixquich nepapan quauh
tli, coctli: intoncoa, inchichinaca
injollo, in ijcuitlamiah in mixtlio
nochilia, in mixtlmoxaxilthia: ina
mo quixtlacotla inixtontecon, inij
elchiquixtli, inteca quimatia, in
teca quixtepachoa in mixquixnequj
manoco achitzin xicmottitzli in
quixnequj, inqueleuja, inhecol, inj
vitz: manoco xicmomachiotilti in
tonatiuh inan, intonatiuh itca, in
ilaltlini, intetlaqualtiz, intetla
macaz intopan in mixchan, inijl
vicac: auh inquixpiaz inquap
petlaz, inocelopetlaz inquixpachoz,
in ilacatecatiz, in ilacocke calcatiz:

ner cargo de regir la republica, o ande ser tlacateccatl, o tlacoch calecatl: dalos abilidad, paraque sean padres, y madres delos de la gente de guerra, que andan por los campos, y por los montes, y suben los riscos, y descienden alas barrancas, y en su mano ande estar el sentenciar a muerte, alos enemigos y cumplidos: y tambien ande estar en su mano, el destribuir vuestras dignidades: que son los oficios, y armas de la guerra: como son rodelas, y las de mas armas, y insignias: como privilegiar alos que ande traer barbotes, y borlas en la cabeça, y orejeras, y pinjantes, y braçaletes, y cueros amarillos, atados alos gargantas de los pies: y que ande privilegiar, y declarar la manera delos maxtlas, y de las mantas, que acada vno conjene traer: estos mesmos ande dar licencia, a los que ande vsar, y traer piedras preciosas: como son chalchivites, y turquesas: y quien ade traer plumas ricas en los arcytos, y quien ade vsar de collares, y joyas decoro: todo lo qual son dones delicados, y preciosos que salen de vuestras riquezas, y hazeys merced alos q̃ hazen azañas, y valentias en

maxicmonantili, maxicmotatili in quauhtli, inocelatl. in cenquauhtl, incemixtlaoatl mantiuh: inquimotitia intexcalli, inatlauhtli: injmacanjs inquauhxicalli, inquappiaztli intlapotonjlli: auh inmjsmotlatotonjlia, inquitotonja: auh inquitima los inchimalli, intlavistli, intença catl, intlalpilonj, in nacochtli, in cuecueiochtli, inmatemecatl, in coxcoatl, inmaxtlatl, intilmatli, in quemjtl: auh inquitotonjs, injlvitis, injmaceoaltia, inquicnopilvia, in quimaceoaz inchalchiuhtli, intexiuitl, inquetzalli: auh inteucujlatl in motzmolinca, in mocelica, in motzopelica, in maviaca: inmotechcopatzinco vits, inmonacaiotzin: auh in ieixquich inquauhtli, inocelutl: manoço achitzin quicnopilvi, maachitzin itechmatlivi in ticatl, injvitl, maxicmottitli in tlamaviçolli, macamo mavi injiollo, macaujacamati, maquitzopelicamati injtzimiquiztli, maica injiollo cavilli, innecoc tenc, intla

laguerra. Ruego assi mesmo a vra magestad: que hagais mercedes de vuestra largueza, a las demas soldados baxos: daldos algun abrigo, y buena posada en este mundo: y hazedlos esforçados, y osados: y quitedeles cobardia de su coraçon, para que con alegria rescaban la muerte, pero que la dessen, y la tengan por suaue, y dulce: y que no teman las espadas, ni las saetas: mas que las tengan por cosa dulce, y suaue: como a flores, y manjares suaues: ni teman, ni se espanten de la grita, y alaridos de sus enemigos: esto hased con ellos, como con vros amigos. Y por quanto es vuestra magestad, señor de las batallas: y de cuya voluntad depende la victoria, y aquien quisierdes sea yudays, y aquien quisierdes dessamparays: y no teneis necessidad, de que nadie os de consejo. Y pues que esto es assi: suplico a vuestra magestad que desatineis, y emborracheis a nuestros enemigos, porque se arrojen en nuestras manos, y sin hazer nos daño: cayan todos en las manos de nros soldados, y peleadores: que padecan pobreza, y trabajos. O señor nuestro, tenga por bien vuestra magestad: pues que soys dios, y lo podeis todo, y todo lo ordenays, y entendeis en disponer todas las cosas en ordenar, y disponer: nos esta vuestra republica sea rica, y prospera, y ensalçada, y honrrada, y afama

potonjlli, injtlpapaloti, maqujnene quj, maquichelovi injtzimjquj3 xuchitl, maqujuelicamati, macauj iacamati, maqujtzopelicamati in iooalli, intlacocomotzaliztli, inj cavaqujhztli: maxicmoviviti, maxicmocnjuhti. Auh inje tinecoc tiautsin, injc tinomiocatlatsin, injc timoquequeloa, injc aiac motenpan: maxicmotlaoantiti, maxicmjvinthli, maxicmoxocomjctli yn toiaouh, ma jmac oalmotlaça, maqujoalmomaca, maica oalmomotla in tocno quauh, in tocno ocelouh inatlavia, in avellamati, in tonecoatinemj, inchichinacatinemj in tlatlicpac. Mxtlacaoa in moiollotzin tlacatlle, totecoc, teutle, teimatinje, techichivanje: maximotlatlatlalili, maximotlatecpanjli, maximotemamanjli: manecujltonolo, in anetlamachtilo, maveia, mavecapanjvi in quappechtli, in ocelupetlatl: inmotequiaoti, mamotleoti inteuatl, intlachinolli: maioli, matlacati in quauhtli, in ocelutl, in tonatiuh itzavilticauh, injtetla

da en los exercicios, y valentias de la guerra: y que biuan, y que sean prosperos, aquellos en quien esta agora el exercicio de la guerra, que siruan al sol: y si en algun tiempo adelante fuyeredes por bien, que mueran en la guerra: sea paraque vayan a la casa del sol, con los varones famosos, y valientes que alla estan, y murieron en la guerra.

¶ Capitulo quarto, del lenguaje, y afectos que vsaua: quando oraua al prima pal dios, llamado Tezcatlipuca, teiocoiani, tehimatini. i: proueedor de las cosas necessarias, demandando fauor, para el señor resi en electo: paraque hiziesse bien su oficio. Es oracion de los sacrapas: que contiene sentencias, muy delicadas.

macacauh, inçan canin, in çanquemman inhecmomacavihz in contocaz in tonatiuh in tlaltecutli: inin tech onaciz, inintech vmpouiz in tiacaoan, in iaumeque, in quauhtin o celo: in quinamiquj, in caujtlia in totonamel in xippilli: auh in quychichina nepapan xuchitl, in quiztlamachtia in ilvicatl itic, in tonatiuh ichan. O caixquiztim icnimiztzinoltza: icnimiztpopoloztza totecuioc

¶ Ie nauicapitulo, vncan motenoa: in tlatolli, in vel iniollo itech quj çaia, in iquac quitlatlauhtiaia les catlipuca, in quitoaia: teiocaiani, teiximatini, quittani in teiollo, ioan in tetlalnamiquiliz: inic quitlanjliaia tepalevihzti, in ipampa tlatoani, inopilaliloc, inopepenaloc, inic vel quichioaz in tlatocatequiuh. Ichoantin ic tlatlatlauhtiaia in ilenamacaque, cenca: ohovi in sentencias in vncan motenoa.

Oy dia bien auenturado, a sa
lido el sol, a nos alumbrado,
a nos comunicado su claridad, y
su resplandor: en que se a labrado
vna piedra preciosa, vn precioso sa
firo: nnos aparecido vna nueua lu
bre, a nos llegado vna nueua clari
dad, ase nos dado vna hachia muy
resplandesciente: que ade regir, y go
uernar nuestro pueblo, y ade tomar
acuestas los negocios, y trabajos de
nña republica: ade ser y mugen, y sus
tituto de los señores, y gouernadores,
que ya passaron desta vida: los qua
les algunos dias trabajaron, en llenar
acuestas las pesadumbres desta vña
gente: y vinjeron a poseer vuestro tro
no, y vuestra silla: que es la prin
cipal dignidad deste vuestro pueblo,
y prouincia, y reyno: la qual truje
ron, y poseyeron en vuestro nombre,
y en vuestra persona, algunos pocos di
as: ya son idos, ya passaron desta vi
da, y dexaron aquella gran carga,
que truxeron acuestas: carga de gra
peso, y de gran fatiga: y que pocos
la pueden sufrir. Y agora estamos
marauillados: como as puesto tus
ojos en este hombre rustico, y depoco
saber. N: para que algunos dias, o
algun poco tiempo, tenga el gouierno
de vuestra republica, y de vuestro pu
eblo, prouincia, o reyno. O señor
nuestro humanissimo: teneys por
uentura falta de personas, y de
amigos: no por cierto: que tantos

Inaxcan: at ienellaxcan otonac,
ohathuje, omomaneco in tonatiuh
ollanes: ca opihsaloc, omamahoac
inchalchiuhtli, in maquixtli, inteu
xiuyl: ojol, ohlcat, oxohlac, oeue
pon, omoquetsaco inocuitl, intla
villi inapiyas, intepepiyas: inhlat
quys, inhlamamas, inquyn quymyl
patlaz, inquyn quymyleuia: in ie
nachca mantivi, inocuelachic, y
noachitsinca mytzmotlaamanyli
lico in motlalnepachtzinco: auh in
mopethaquac, in mocpalquac ooie
co, oonquizcaco, inomytzmotlapie
lilico, inachica cavitl, incemyllvitl
inoconcauhteoaque, inoconquex
teoaque, in vei quymylli, in vei ca
caxtli ina ichcoalistli, inaxcna
inquixtli inetic. Hanelle ax
can: quen omitzmotlachialti
li in maceoalli, inaommatzinxi
co, injepac in. ii. inocuelachic,
inoc achitsinca mytzmotlateupo
vilili: in mopethapantzinco, in
mocpalpantzinco. Tlacatle, tole
coc: cuix timotlacatolinya, cuix
timocnjuhtolinya, catuli, catlacat
in mocnjuh, cantlamje mocnjuh

teneys, que no se pueden contar
vuestros amigos? y este rustico, y
persona basa: como aueys puesto
los ojos en el? es por ventura por ser
rico, o por no le conoscer: o es por ue
tura que le aueys puesto prestado,
entre tanto que buscays otro, que lo
haga mejor, que este rustico, y in
discreto, y desatentado, y hombre sin
prouecho, y hombre que biue en es
te mundo por demas. Finalmen
te hazemos gracias a vra magestad:
por la merced que nos aueys hecho:
y lo que en esto pretendeys: vos solo
lo sabeys, por ventura ya esta pro
ueydo deste oficio: haga se vues
tra voluntad, segun la determi
nacion de vuestro coraçon: porue
tura por algunos dias, y tiempos
os seruira: aunque defectuosa
mente en este oficio, o por uen
tura dara desasosiego, y pondra es
panto: o por ventura hara las co
sas sin consejo, y sin consideraci
on: o por ventura temiendo se por
digno de aquella dignidad, por
sara que mucho tiempo peema
necera en ella: o por ventura se le
bolvera en sueño ~~de poco~~, o por
ventura le sera occasion de sober
bia, y de presumpcion esta dignj
dad: que vuestra magestad le
a dado, y menospreciara a todos:
o por ventura andara co pompa,
y con fausto: vuestra magestad sa
be, a que se ade inclinar desde a
qui a pocos dias: porque nosotros

auh injn macoalli quen: omjtsmo
ilachialtili, cujx ticmoilanevilia, cujx
ica timoilatemolia in macoalli, in
amoilacamati, in aympa cheoa: auh
inathivia; in nentlacatl, in can quj
pictinemj tlalticpac. Oich tlacauhquj
in moiollotzin, cate tehoatzin tocom
momachitia, anca ie ticmjmachilia,
anca iequjnequj in moiollotzin, in
quecin ticmonequjstia: aço achica,
aço cemjlvitl, aço achica cavitl
injstmoilaamanjlilis, aço onjxto
tomaoas, aço ontlacujcujltuetzis,
aço monelchioas, aço ihc tlatoz,
aço ihc moilaxquis: aço ixco, ic
pac quecoas, qujmanas intecuiotl,
in tlatocaiotl, aço onmámacevas,
aço teixco, teicpac onticmjz, aço
onjcicatinemjz, aço mjtonjs: an
ca ie tehoatzin, tocon momachi
tia, in quen tocon monequjlis, an
ca quen in acauil, maillac: can el
çan tauiltilo, çan tithavevetzquj
tilo in tlalticpac: anca ijeic con
poloz, anca icochiz concavitiz,
caquavitl, catetl, ihc timoilla
machilitia timoilacaquistia, ca

los hombres, somos vuestro expecta culo, o vuestro theatro, de quien vos es reys, yes rogoviays: porventura perder su dignidad por sus riquezas, o por su descuydo, y pereza: que ella verdad, ninguna cosa se absconde a vra magestad: porque vuestra vista pene tra las piedras, y maderos, y tambien vuestro oydo: o por ventura la perdi za por la arrogancia, y iactancia in terior de sus pensamientos: y por esta causa driveys con el, en el mundal, y le arrojays en el ynferial: y su me recido sera coguedad, y tristimyento, y estrema pobreza, hasta la hora de su muerte: donde le pondreys debaxo de vuestros pies. Y pues que este pobre, esta puesto en este peligro, y en este riesgo: suplico os pues que so yo vuestro seruo, y umyldado, invi sible, y impalpable, por cuya virtud hi upmos: y debaxo de cuya voluntad, y dueñio estamos: y que vos solo disponeys, y proueys en todo: que tengais por bien de hazer misericordia, con este pobre, y menospreciado vro vasallo, y siervo, ciego, y priuado de los ojos, de le prouecer de vuestra li bre, y resplandor: para que sepa lo que ade hazer, lo que ade obrar: y el cu mino que ade llevar, para no estar en su oficio: segun vuestra dispoto, y voluntad. Via magestad: sabe lo que le ade acontecer de dia, y de noche en su oficio. O señor nuestro humanis simo: sabemos que nuestros caminos, y obras no estan tanto en nuestra ma no, como en la mano del que nos mue ue: si alguna cosa viesa, o malhecha

itic itlatolti inconcavilis, iqualmoste xiliz cujtlahuhan, ihacuhtihan toconmo ttaxiliz, conjcuopilviz, conmomace viz inxpopototh, inicocotoztli, intto tomatli, intlatapatli: auh toconmoc xipachilviz toconmottatilti. Auh injn, ttacatle totecoe: ihoquee ttaoa quee, tooalle, chocatle, ipalnemo anje, tejocotanje, tehimatinje to tecoe: mattacaoa inmotollotzin, ma xicmocnehili, maxicmottavilti: mo tolinja inmaceoalli, inixtepetla, injxpopototh, maxicmottitili inic cuti, intlavilli intlanextli: incatle hoatl omaiz, incatlehoatl conchicas incatlehoatl contocas: tehoatzin to conmomachitia, ancaquen tocan monequjzhi, ancaquen ticmima chili, anca quen qujztlacas, qujzqu iz iniooalli, intlacatli, inconjtucl.

Ttacatle, totecoe: mattacaoa in motollotzin, cujx onmottacatocoia intlanocitta qujmavilti, intlatla te mjxpantinco ttacolo, ttavijtequj inpetlapan, injcpalpan: in vncan motepapaquyltitzi, in vncan ma nj in mattalatl, in toxpalatl, in

hizieta en la dignidad, que le aueys dado: y en la silla en que le aueys puesto, que es vuestra: donde esta tratando los negocios populares, como aqui en lauia cosas suzias, con agua muy clara, y muy limpia: en la qual silla, y dignidad, tiene el mismo oficio, de lauar vuestro padre, y padre, y madre de todos los dioses: el dios antiguo, que es el dios del fuego, que esta en medio de las flores: y en medio del hogar cercado de quatro paredes, y esta cubierto con plumas como plandescientes, que son las llamas: lo que este electo hizieste mal hecho, conque prouoque vuestra yra, y indignacion, y despierte vuestro castigo contra si: no sera de su aluedrio, o de su querer: sino de vuestra permission, o de alguna otra sugestion vra, o de otro. E o lo qual os suplico: tengais por bien de abrir le los ojos, y dar le lumbre, y abrir le las orejas, y guialde este pobre electo: no tanto por lo que es el, sino por el palmente por aquellos, a quien ade regir, y lleuar acuestas: suplico agora, desde el principio le mespreceys lo que ade hazer, y le infundays en su coraçon el caminno que ade lleuar: pues que le aueys hecho vuestra silla, en que os aueys de asentar: y tambien le aueys hecho como flauta vuestra, para tañendo, significar vuestra voluntad: hazel de señor, como verdadera y mageri vra: y no permittais, que en vro throno, y en vro estrado se ensoberbezca, o altiueza: mas antes tened señorea por

vncan motecahaltilitica, in motechiuh cauh, inteteu inian, inteteu inita, inveue teuil inlalxico, maquitoc, inxiuhtetzinquako monotitoc, inxiuh totatica mixtlahuacuiltica: ca amo motlacatocoia, inmeiin onaiz, inmeiin conchioas, inic conmittamis, in mo comalxin, in moqualantzin, inmel teltzin, inic conolinis inquauitl, in tetl: manoço xicmixtomili, maxic monacaztlapolui, maxiemotlachialtili, maxicmoztequili, maxicmo ixcamili, in maccoalli: manço xicmottili in maccoalli, y intlapalui: maic xicmottili inttatquitl, intla mamalli: manoço nelle axcan, maxicmipichili, ma itech xinij hijotitzino, camonehaxo mihtic muchiuhtia, camotlatlapitzal, ma xicmoviti, maxicmopatiloti: ma canoço mo vncan ontlatlamattic inpetlapan, inic palpan, macamo onmaiacouhtic: manoço ivian maiocoxca convicatiuh, conotlatoctt in maccoalli, macamo ica ommauiltiz, inmaccoalli, macamo texaxamatizas, macamo tetlapic

bien, que assosegadamente, y cuerdamente viua, y gouierne aquellos de quien tiene cargo, que es Lagente populat: y no permittays señor que agrauie, ni vexe a sus subditos, ni sin razon, y sin iusticia heche a perder a nadie: y no permittays señor que amanssille, y consuele vro throno, y vro estrado, con alguna injusticia, o agrauio: que hasiendo esto perdera tambien nra cuela, en vra honrra, y en vra fama. Ya se señor: este pobre hombre a acceptado, y resebido la honrra, y señorio que vuestra magestad le a dado, ya tiene la posesion de la gloria, y yo que as, ya señor le auegs adornado las manos, y las pies, y la cabeça, orejas, y bocs: con barbote, y orejeras, y con bracaletes, y con cuero amarillo para las ginganas de las pies: no permittas señor que estos atauios, y insignias, y ornamentos le sean causa de altiuez, y presumpcion: mas antes tened por bien señor, que os sirua con humildad, y llaneza. O señor nuestro humanissimo: tened por bien que viua, y gouierne vuestro señorio: que aqui a le auegs encomendado, con toda prudencia, y sabiduria: plegaos señor de ordenar, y tener por bien, que ninguna cosa haga malhecha, conque os ofenda: y tened por bien de andar con el, y ygualarle en todo. Y si esto no auegs de hazer: ordenad desde luego que sea aborrecido, y malquisto, y muera

quas: auh macamo conseotoz: macamo conteuhtiotz inpetlatl, injcpalli, in mopeiltiotzin, in mocpaltzin, in motleiotzin, in momaviziotzin, in motlatocaiotzin: caoconcuje, caoticmomacavili, caoticmocnelili, caotlacocoliloc, caiellamaujcoa, caiequjtimaloa inflacotli, in iectli, in mavizticc: caotocomotlatlatlalilili injmac, injcxic, instenco, injcpac, caoconcuje intepeiotl, in xiuhxitzolli, in matacaxtli, in matemecatl, incotzeoatl, intentetl, in nacochtli. Macanocomo iehoatl quj tonjz, caquetzaltiz: manoco ivian, loculxca in mjhiommotlatlalilili: tlacatle, totecoc: marviani injstonmotlatlatlalilili, mjtsonmotlatetequjlili inpetlapan, injcpalpan, in momaviztocan: amanoco xiemjtalvi, maxicnionequjlti: matlacoa in mojollotzin, totecoc: macamocan cuel itla oñaz, itlaconchica, maipan xioalmoquixtitiuh, maxiqualmomachtitiuh: auh iequenmanoco xicmonequjlti, matlexconen inthlalticpac: macan noco

en la guerra a manos de sus enemigos, y se vaya a la casa del sol: donde será guardado como una piedra preciosa, y estimado su corazon como un safiro: y su cuerpo al señor sol, muriendo en la guerra, como hombre valeroso, y esforçado: muy mejor le estara esto que ser deshonrado, y menospreciado en este mundo, y mal querido, y aborrecido de los suyos por sus faltas, o defectos. O señor humanissimo, que provees a todos de lo necessario: tened por bien que esto se haga, assi como os lo tengo rogado, y suplicado.

¶ Capitulo quinto, del lenguaje y affectos que vsauan: quando oraban al mayor de los dioses, llamado Tezcatlipuca, titlacaoa, moquequeloa: despues de muerto el señor, para que los diese otro. Es oracion del mayor satrapa donde se ponen muchas delicadezas en sentencia, y en lenguaje.

Señor nuestro, ya vuestra magestad sabe, como es muerto, N, ya lo auegs puesto de baxo de vuestros pies, ya esta en su recogimiento, ya es ydo por el camino que todos

cuel xicmomacavili, maie ontlamati, maie xoconmjvali injxtlaoaui inepantla, injxtlauatl itic, in teuatenpan: intlachinoltenpan: maie ontlamati in tonatiuh ichan, maonchalchiuhtitiuh, maonteuxiuhtitiuh, maommaquixtiuh injtollo, injnacaio inconmiaca in tonatiuh, macamo ommjcoloteoa: auh macamo teixco, teicpac onnemjc, onnentiuh. Tlacatle totecoc: teimatinjc, techichioanjc: mahacaoa inmoiollotzin.

¶ Ic macuilli capitulo, vncan moteneoa intlatolli: injc quixtlauhtiaia tezcatlipuca, inquixtocaiohaia titlacaoa, moquequeloa, injquac mjquja tlatoanj, injc occe motlatocatlaliz: Auh injn tlatolli, ichoatl quixtoaia in vei tlenamacac catca, mjec in vncan moteneoa: in quaqualli tlatolli.

¶ Caoiatia, caotoconmotlatili, caotoconmocxipachilot, caotoconmotoptemjli, caoto conmopetlacaltemjli: ca ontlamati in tochan

emos de yr, y ala casa donde emos de morar, casa de perpetuas tinjeblas: donde nj ay ventura, nj luz ninguna: ya este en el reposo, donde nadie le defasa pesquisa, hizo acá su oficio, en seruir os algunos dias, y años: no sin culpas, y sin ofensas de vuestra magestad: y distes le en este mundo a gustar, algun tanto de vuestra suauidad, y dulçura, como pasando se la por delante de la cara, como cosa que passa de presto: esto es la dignidad del oficio en que le posistes, en que algunos dias os seruio, como esta dicho con sospiros, y con llorar, y con oraciones deuotas de la ante vuestra magestad. Ay dolor: que ya se fue a donde esta nuestro padre, y nuestra madre, el dios del infierno, aquel que descendio cabeça abaxo al fuego: el qual desea lleuar nos alla a todos, con muy importuno deseo, como quien muere de hambre, y de sed: el qual esta en grandes tormentos de dia, y de noche, dando bozes, y demandando que vayas alla muchos: ya esta alla con el este. N. y con todos sus antepassados, que primero fueron: y tambien gouernaron, y regieron este reyno, donde este tambien regio. Uno de los quales fue Acamapichtli, otro fue Huitzilihuitl, otro Auitzotl, otro el primero Motecuçoma, otro Axayaca: y los que agora ala postre an muerto: como el segundo Moteimapochqujzaoiocan, imatlecalocan: calequjzcitoc, caoonllama inmjxco imatecpitla: inocuelachic, inoachtinca, inomjtzmomotlaamanjlilico inhaltiepac in. N. auh inomelleho all motocommjnecuyltil, inoxtendan tocon moquixtlc inmotzopelica, inmaviaca, motoconmottitil, inoxtlan toconmoquixtli inmotleio inmomavizio: nitecujoti, inhatocaiotl, inocemjxtil, inoachica mjxmotlaamanjlilico: auh inoonllamaviaco inmopetlaquac inmopalquac, in vncan oconchiaco in nyhijo, in motlatol, in vncan oneleicivico, inomjxtontlacolpanitaco. A cacoonllama, cacocontzac in tonan, intota in mjxtlan tecuhtl mtzontemoc in cuecal, intechoalamjetoc, intechoaltzacuihtoc, inoalnenechiuhtoc, inoallamatlatlacatloc: inacan veli quichiuhtoc inceioaal, incemjxtil oallaihlan toc, inoaltzatsitoc: auh canelle axcan, ca intech oonacacoquj monma injachcocoltzin, injtechiuh caoan in tenachtca onmantivi, inoteco co inpetlapan,

tuçoma, y tambien Yhuÿcamina. Todos estos señores, y reyes regieron, y gouernaron, y gozaron del señorio, y dignidad real, y del throno, y sitial del imperio: los quales ordenaron, y concertaron las cosas de vuestro reyno: que sois el vniuersal señor, y emperador: por cuyo aluedrio, y mandado se rije todo el vniuerso: y que no teneys necessidad de consejo, de ninguno otro: estos dichos, ya dexaron la carga intolerable del regimiento, que truxeron sobre sus hombros: y lo dexaron a su successor. Y: el qual algunos pocos dias tuuo en pie su señorio, y reyno: y agora ya sea ydo entre ellos al otro mundo, porque vos le llamastes. Y por auerle descargado, de tan gran carga: y auer le quitado tan gran trabaxo, y auer le puesto en paz, y en reposo: esta muy obligado hazer os gracias: algunos pocos dias le logramos, y agora para siempre se ausento de nosotros, para nunca mas boluer al mundo: porventura fue a alguna parte, de donde otra vez pueda boluer aca? para que otra vez sus vassallos puedan ver su cara: porventura vendra nos a dezir: haga se esto, o aquello: vendra porventura

inic palpan in tetecuti, in Tlatoque: in tlacati in Acamapichtli, in Ticocic, in Auitzotl, in vevetlotecuçoma, in Axaiaca: in nican onicatiuh in Motecuçoma, in Yhuicamina, auh in ie ixquichtin in tetecutin in Tlatoque, in otlatquico: in otlamamaco in oquimaviçoco: auh in oquimaloco in peuhtli, in icpalli, in tecuiotl, in Tlatocaiotl: auh in oc nel mitzonTlatetequihtiaque, in oc nel mitzonmotlatlaTlalilitiaque in tlilioque, in tlapaoaque, in tlamoiocoia, in tlamoquequeloa: auh in oc conquehteoaque in oc quimilli, in oc cacaxtli, in oc tlamamalli, in Tlatconi, in tlamamaloni, in etie, in tomamauhti, in aixnamiquihiztli, in aicoaliztli in itepuzco in icuihtlapan conTlaliteoaque, concauhteoaque in mitzon, in mizti: in ococuchachic quimonmon teconacocuiaq, in oquimonteiotico, in axcan oquimontocac, in oquimomma: in otoconmotlatili, in oc nel qualmotlatzililli. O ieh

9

otra ves aver a los consules, y regidores de la republica, verle an por ventura mas, conocerle an mas, y gran por ventura mas su mandamiento, y decreto: venia algun tiempo a dar consuelo, y refugerio a sus principales, y consules. Ay dolor, que del todo se nos acabo su presencia, y para siempre se nos fue: ay dolor que ya se nos acabo nuestra candela, y nuestra lumbre: la hacha que nos alumbrava, del todo la perdimos: dexo perpetua orfandad, y perpetuo desamparo a todos sus subditos, y inferiores: tendra por ventura cuydado de aquj adelante del regimiento, y gouierno de este pueblo, y prouincia, o reyno? aunque se destruya, y a suele el pueblo con todos los que en el biuen, o el señorio, o reyno. O señor nuestro humanissimo, es cosa conuenible por ventura que por la ausencia del que murio, venga al pueblo señorio, o reyno algun infortunio, enque sean destrocados, y desbaratados, y ahuyentados los vasallos que en el biuen:

tlacauhquj in motollotzin otic mocncliti, caoceuh inijollo injnacatio, caoia, caoinmotecato inatecpilha catequjceuztoc: auh caoconmaian catca, caoconmaian onquj3, caoconquj3 in tlaltiepac: machi3ca na viloaia, oahlotl3, oalmocuepas occeppa ixco, icpac tlachia3 in atl, in tepetl: auh cujx occonjsto qujuh in maiuh iey, in maiuh mu chioa, y: auh occeppa maia imjxco imjcpac tlachiaqujuh in tetecutin in tlatoque, cujx ocquittaque, cujx ocquixmatizque, cujx ocquicuiqua canazque in tetl, in tlatol: cujx ocquinaappova3, cujx quinnauh quetza3: a caoconcatca, caoconquj3, a caoceuh, caotlatooac: caoceuh inocuh, caopoliuh in tlavilli in tlanextli: caoconmaian ichnopiltic in atl, in tepetl: anca quen tlanmanj3, machoc oalmotlamachilti anca ça quen poliui3: auh anca ça quen popololoz in cujtlapilli, in atlapalli: auh in atl, in tepetl, cujx yio njcan itepuzco ica necacanoaloz xiximj3, momoxoa3,

porque bruiente el que mariz: es
taua amparado de baxo dessus
alas, tenia tendidas sobre el sus
plumas: peligro es grande que este
vuestro pueblo, señorio, y reyno:
no corra gran riesgo, sino se elige
otro con brevedad, que le ampa
re. Pues, que es lo que vuestra
magestad determina de hazer:
es bien que este desemparado este vro
pueblo, señorio, y reyno: es bie
que este sin cabeça, y sin abrigo:
quereys le poner en tierra asolar, y
destruyr. O pobrezitos de mis
guales: que andan buscando su
padre, y su madre: y quien los
ampare, y gouierne: bien ansi
como el niño peqeñuelo, que an
da llorando buscando a su madre,
y a su padre: quando estan absen
tes. y resciba gran angustia, qua
do no los halla. O pobrezitos de los
caderes: que andan por los montes,
y por los paramos, y cacatlales: y
tambien de los tristes labradores,
que andan buscando herbezuelas,
para comer, y rayzes, y leña pa
ra quemar, o para vender de que
biuan. O pobrezitos de soldados, y
hombres de guerra: que andan
buscando la muerte, y teniendo ya
aborrecida la vida: y en ninguna
otra cosa piensan, sino en el cam
po, y en la raya, donde se dan las
batallas, a quien apelidaran: y
quando tomaran algun captiuo,
a quien le presentaran: y si le cap

inonellimach ipan quiçcoyoaco inj
ahaz, injcujtlapil, monelli mach
ipan. mohonoltiaya: auh manoce
cuel macachmanj, maiocatmanj
in matzin, in motepetzin, caimen
cauhtian ticmuchivilia tlacatlle
totecoe. Aviz nelle axcan, quenquj
nequj in motollo: cujx cuchimanjz,
cujx iooatimanjz inatl, in tepetl,
cujx inoncauhtian ticmuchivilia:
a ich motolinja intlatqujtl, intla
mamalli, incujtlapilli, inatlapal
li: ca inan, ca itla qujtemoa, ca
inan itla qujnequj, camopacholla
nj: a nelle motolinja incenquavitl,
in cençacatl mantiuh, inteuhtalli
qujtoca, injxtlaoatl quinamjquj,
in quj mjx temohua, in quj temoa y
quj cuj, in quj tepoloa in quj litl, in
quavitl, intlacotl. Aviz nelle mo
tolinja injc noquauhtili, injc noo
celuhtl in mjquiznequj, in a nemj
nequj inonvetsi ijollo injxtlao
acan, in teuapan: ac itech oal
motzatzilia motechoan motlac
nopilvili intexillan, intetzoca
tlan maqujltitiaz, ac inan, ac

tinuaren, aquien daran noticia de su captiuerio, paraque se sepa en su tierra, que es captiuo: aquien tomara por padre, y madre: paraque en estos casos semejantes, le fauorezca: pues que ya es muerto el que hasia esto: que era como padre, y madre de todos: no aura ya quien llore, ni quien suspire, por los captiuos: porq̃ no aura quien de noticia dellos a sus parientes. O pobrezitos de los pleyteantes, y que tienen letigios con sus aduersarios, que les toman sus haziendas: quien los juzgara, y pacificara, y les limpiara de sus contiendas, y porfias: bien assi como el niño quando se ensuzia: que si su madre no le limpia, esta se consa suziedad: ya aquellos que se rebueluen vnos, con otros, y se abofetean, y apuñean, y aporrean: quien pondra paz entre ellos: y a aq̃l los que por estas causas andan llorosos, y demamando lagrimas, quien los limpiara las lagrimas, y reme diara sus llantos: podran se ellos remediar assi mismos por ventura: y los que merecen muerte, sentencien se ellos a muerte por ventura: quien pondra el throno de la iudicatura: quien tendera el estrado del iuez: pues que no ay ninguno: quien ordenara, y disponda las cosas necessarias, al bien del pueblo, señorio, y reyno: quien eligira alos diuersos particulares, que tengan cargo de la gente baxa, por los barrios: quien mandara tocar el atambor, y pifano: para juntar gente, para la yta quijoalchiuas: auh ac conchoquiz, ac conelecicuiliz: motoliniz intetlhio, intlaçullo ac quispapacaz, ac cahaliz, ac quicuiliz, ac canjliz injhaca, injpalanca, ac quiquanjliz, ac chico Hanaoac quiviquiliz: auh iechoatl injxquatech mana, in motzotzona inmoviteq̃ in macoalli, ac quicæviz: auh injxatotiin quimatenivitz, ac quichoquiliz, ac quixaiopapachos, cuix monamatlatlalilitz, cuix conmuchiviliz in mjquish in mjquinj inpoliviniz, in onelli ovicanalia: auh ac quitetecaz inpotlatl injc palli, ac tlatlatlaliz, ac tlatecpanaz, ac quitlaliz ac quijtlacoatiz in nantli, intarli, inpotlatiz, injc paltiz: auh ac colinjz ac quijolhiz in tlevetl, in ajacachtli, in vncan mohuanjquj, in vncan mofocoia in tlaatl, in tlachinolli auh in vncan quimocoyolhia injmjquiz in acavia, in avellanas, injc noquiauhtli, in cicno ocelotl, in mjquiznequiz: auh ac quijnez chicoz in quiauhtli, in ocelotl

guerra? y quien rumtara, y aaudil lara: alos soldados viejos, y hombres diestros en la guerra? Señor nuestro, y amparador nuestro: tenga por bien vuestra magestad, de elegir, y señalar alguna persona sufici ente paraque vuestro throno, y lleua acuestas la carga pesada del regimiento de la republica, y regozije, y regale alos popula res: bien assi como la madre regala a su hijo, poniendo lo en su regaço: quien alegrara, y re gozijara al pueblo, a manera de quien tañe a auejas que andã remontadas, o amohinadas para que se asienten. O señor nuestro humanissimo: hased esta merced a. N: que nos parece que es para este oficio: elegilde, y senalalde: pa raque tenga este vuestro señorio, y gouernacion: dalde como prestad do vuestro throno, y vuestro sinial, para regija este señorio, o reyno, por el tiempo q̃ biuiere: sacaldo de la baxeza, y humildad en que esta, y ponelde en esta honra, y en esta dignidad: que nos parece que es digno della. O señor nro humanissimo: dad lumbre, y res plandor de vra mano a esta repu blica, o reyno. Lo dicho tan so lamente, vine a proponer delante vuestra magestad: aunque muy de fectuosamente, como quien esta borracho, y va zigadiliando, y me dio cayendo: haga se vuestra ma gestad fuere seruido, en todo, y por todo.

Tlacatle, totecoc, tloque, nauaque, manoço tlacaca in motiollotzin, ma xicmomacauili, maxicmonextili, maxicmomachiotili, macicchoatl, in mjtzonmolapialilis intlatquiz, intlamamas, monetiçiuiz in cona ualtiz in ah, in tepetl, injmetzpan contlatlalitiez, in conauiltiz, in con tlauiltequiltiz in ah, in tepetl: manoço xicmomacauili, tlacatle totecoc: caonnemj in. N. mano ço ichoatl xicmomacauili, manoç ichoatl xicmomachiotili, macho ah compia, y, maichoatl achitzin ca xoconmotlanequiltili jnjmopc tlatzin, in mocpaltzin: auh in motecuiotzin, in mohuetzcaiotzin, manoço ichoatl xicmocnoiltili, xicmopepenjli: maxicmanjli in cuyllahtlan, intlaçalhtlan: auh maxicmotetotili, maxicmotequa iotili tlacatle, totecoc: matona, mathaui xicmuchiuili, Caix quich ic mjxpan nitlacotoa, ic mjxpan nitlauiltequj in mjnnacco atli: manoço quinequj in moiollo tzin, inquecan toconmonequiltiz.

¶ Capitulo sexto, del lenguaje, y afectos, que vsauan en dando Tezcatlipuca: demandando le, fuesse por bien de quitar del señorio, por muerte, o por otauja, al señor que no hazia bien su oficio. Es oracion, o maldicion del mayor sathrapa, contra el señor: donde se pone muy estremado lenguaje, y muy delicadas methaphoras.

O señor nuestro, humanissimo: que hazeis sombra a todos, los que a vos se llegan, como el arbol de muy gran altura, y anchura: sois invisible, y impalpable: y tenemos entendido, que penetrais con vuestra vista las piedras, y arboles, viendo lo que dentro esta ascondido: y por la misma razon, veys, y entendeis, lo que esta dentro de nuestros coraçones, y veys nuestros pensamientos: nuestras animas, en vuestra presencia, son como vn poco de humo, y de niebla: que se leuanta de la tierra. No se os puede agora esconder señor: las obras, y manera de biuir de fulano, veys, y sabeys sus cosas: y la causa de su aluires, y ambicion: que tiene vn coraçon

¶ Ic chiquacen capitulo, vncan motenecoa intlatolli: in vel iniollocopa ic quitlatlauhtiaia Tezcatlipuca, inic quitlamiliaia in macuale mjquj in tlatoani, inamovel quichioa in jtequjuh: Ichoan ic tlatcunonotzaia in vel tlenamacac catca, inic quitlatelunonochiliaia in tlatoani: cencatqualli intlatolli, ioan cencatquaqualli in metaphoras.

¶ Tlacatle, totecoe, tloquee, naoaquee, iooalle, checatle: uca quauitl, catetl, itic, titlachia, titlamati: auh auiznelle axcan, ycatitic titlamati, titictitechcaquj, tiecaquj, ticmatiintlein titic tiquitoa, intiquj namjquj, inin, intoicelloc, auh quynpoctli, ca auitl in jxpantzinco moquetza. Auic in nele axcan, catic motitlanitiaz y njuh ienemj, in juhquj tequjchioa in: ¶ auh tic mottitlani, ticmotlamachiliha, in tlein, mochtlehoan, inic tequjxxaccuj

cruel, y duro, y vsa de la dignidad que le aueys dado: assi como el borracho vsa del vino, y como el loco de los beleños: esto es que la riqueza, y dignidad, y abundancia: que por breue tiempo le aueys dado, que se passa como el sueño del señorio, y throno vuestro que posee: esto le desatina, y altiuece, y desasosiega, y sele buelue en locura: como el que come beleños, que le aloquezen: assi a este la prosperidad le hase, que a todos menospreçie, y ninguno tenga en nada: parece q̃ su coraçon esta armado de espinas muy agudas, y tambien su cara: y esto bien se parece en su manera de biuir, y en su manera de hablar: que ninguna cosa haze, ni dize, que de contento a nadie, no cura de nadie, ni toma consejo con nadie, biue segun su parecer, y segun su antojo. O señor nuestro humanissimo, y amparador de todos, y proueedor de todas las cosas, y criador, y hazedor de todos: esto es muy cierto, que el sea desbaratado, y desatinado: y se a hecho como hijo desagradecido, de los beneficios de su padre: y esta hecho como vn borracho, que no tiene seso, las mercedes que le aueys hecho,

iequiytonja, in ie camana, inje qualcomo teixco, teicpac tlachia: auh in aiocmo cani ichoio injollo, in ie mjxitl, in ietlapatl inocaepa in mjxcaltsin, in mocococatsin, in motzmolinca, in moccelica in motzopelica, in mavica: in achica in cuelachic in quiste mjquj, in quj cochitleoa in tecujoti, in tlatocatiuh, in petlatl, injc palli, in momamaxio, in motleio: caicho ah iequitonja, caichoah iequixa cocuj, ichoah iecamana, mjxitl, tlapatl temiocuepa, iequjvintica, iequj xcomjctia: injc aoc tlatlamati, injc aoc teixco tlachia: auh injc nocmo ichoio injollo, incatiuh quj haoato, in cauilhuj vitzio, injx, injrollo, injnemjliz: inj tlatol inaoccan tetlacama, inj nemjliz injtlachioal: auh ca canelle ie aquetza, caoctle ipan tlachiaznequj, mach ie on tequecin quj chioaznequj, mach ie on tequecin nemjznequj, ie on tequecin momatiznequj: cacanel

y la dignidad, en que le ançeys puesto: a sido la ocasion de su perdicion. Allende de lo dicho, tiene otra cosa harto reprehensible, y dañosa: que no es deuoto, ni ora a los dioses, ni llora delante dellos, ni se enhiñese, por sus pecados, ni sospira: y esto le procede, de auer se desatinado en los vicios, como borracho: anda como vna persona baldia, y vazia, y muy desatinada: no tiene consideracion de quien es, ni del oficio que tiene: ciertamente desonrra, y afrenta a la dignidad, y throno que tiene. que es cosa vuestra, y deuja ser muy honrrada, y reuerenciada: porque della depende la justicia, y rectitud de la judicatura, que tenegys para el sustento, y buen regimiento de vuestro pueblo: Vos que seys amparador de todos: y para que la gente baxa, no sea agrauiada, y oppremida de los mayores: asimismo della depende el castigo, y humillacion de aquellos, que no tienen respecto a vuestro throno, y dignidad: y tambien los mercaderes que son aquien vos confiays, mas de vuestras riquezas, y discurren: y andan por todo el mundo,

te mocaoac, ma caxtle, totecoc, ho que, nacaqmee, tehimatinje, techichioanje, tetocoianje: caoic nopil la velitlocat, catecuecuenoca vi: auh caelvinnic, caoxocomje, caoic onhapolo in maxcatsin, in mococo catsin, in otoco nmjnecuiltili, in otetlaro, in motentlan tocommaxiltili. Auh canel cenca ixca cacaocmo, ma teumatinj, ca aocmo chocanj, ca aocmo, ma cacatanj, ca aocmo elcicevinj: canel noco oiuntic, exocomje cacaienneno mj, caovellapolo, ca aocmo ca ijman qujsmati. Auh in maxcatl, mjs mo ma a vilquixtilia, in mo petlapan, in mocpalpan: in vn cam mani in matlalal, in tox palal: inje timotepapaquixtinje timotea halitlia; inhiloque hinaoaque: aviz in vncan, in jxiotsin, qujmatentiah in mac oalli, in vncan, qujcuj, in vncan cotonj, in jxpolivia, in jxacoqujcuj. auh in vncan, qujcuj, in jxtlan inj nnecaxicol, ma a vilquixtia mopetlapan, in mocpalpan, in

Y por las montañas, y despoblados: buscando con lagrimas vuestros dones, y mercedes, y regalos: lo qual vos days con dificultad, y aquí son vuestros amigos: todo esto recibe de tormento con no hazer el oficio, como deue. O señor, que no solamente os deshonrra en lo ya dicho: pero aun tambien quando nos soleamos juntar a cantar, y tañer los vuestros cantares, donde demandamos las vuestras mercedes, y dones, y donde soys alabado, y rogado, y donde los tristes, y afligidos, y pobres se effuercan, y consuelan, y los que son cobardes se esfuercan, para morir en la guerra: o este lugar sancto, y tan digno de reuerencia, hase este hombre disoluciones, y destruye la deuocion, y desasosiega a los que en este lugar os siruen, y alaban: en el qual vos juntays, y señalays, a los q son vuestros amigos, como el pastor que señala sus ouejas, quando se cantan vuestros loores. Y pues que vos señor oys, y sabeys ser uerdad, todo lo que e dicho en vuestra presencia: no ay mas, sino que hagays vuestra sancta voluntad,

momauiziocan: auh iz tlaavilquixtia in puchtecatopan in vncan moxillan, motozcatlan mamalaui incenquauitl, incencacatl manj inic nocquauhtli, inic no ocelutl inchocatinemj, inlaocuxtinemj, in mjtzmotemolia, in mjtzitlanjlia in motzmolinca, in mocelica, in maviaca, inmotopehca inaticacaoa inpanti molpihtoc: auh iznelle axcan, tlaavilquixtia in veuetitlan, inaiacachtitlan, in vncan titlacecul nonotzalo, in vncan titlanjlilo in mellel, in mjhijo, in motlatel, in vncan tinotzalo, in vncan titlatlauhtilo: auh in vncan quimocotonjlia in mjmiquiz in aavia, jnavellamati, intoneoatinemj, inchichinacatinemj injiollo, injnacaio: auh iz tlaavilquixtia, tlateuhiotia, tlatlaçolliotia: auh tlaitonja in vncan tauiltilo, auh in vncan titenechicoa, in vncan titemachiotia, in vncã titeicuiloa, in vncan titechtillotia, titetlapalotia in veuetitlan,

y el beneplacito de vuestro coraçon, remediando este negocio: alomenos señor castigalde de tal manera, que sea escarmiento para los demas: paraque no le ymiten en su mal biujr, venga le de vra mano el castigo, segun que a vos paresciere, ora sea enfermedad, ora otra qualquiera afliccion, o lo priuad del señorio, paraque pongays a otro de vuestros amigos, que sea humilde, y deuoto, y penitente: que tenois vos muchos tales, que mos faltan tales personas, quales son menester para este oficio: los quales os estan esperando, y llamando, y los teneys conesidos por muy amigos, y siruos: que lloran, y sospiran en vuestra presencia cada dia; elegid alguno destos, y tomad alguno destos, paraque tenga la dignidad deste vuestro reyno, y señorio: hased experiencia de alguno destos. Qual destas cosas ya dichas, quisiere vuestra magestad conceder, o quitar le el señorio, y dignidad, y riquezas, conque se ensoberuece, y dar lo a alguno que sea deuoto, y penitente, y os ruegue con humildad, y sea abil, y de buen in

in atacachtitlan. Auh inaxcan, ca nimeuiltitica, catetech ticmatcatsinti ilein toconmoneguiltis, quenim conneguiz in motollo, maxicmomaquilti: auh mauh muchioa, iece cai xquiztsin matlamauch, maquj temachti, maitech itto, imiuhquj injuhquj icnemj: manoc achitsin quicnopilui, maquj mema cevi in atl itztic, in atl cecec: catlehoatl intic momacavitis, cuix ichoatl inquauitl, intetl, intemixtli inehecatl: cuix ocic ceme imjtlan tiquimonmoquixtililiz in momaviztio, in motleio, in mocmjoa inchocanj intlaocoianj, canovac canemoa, camo timocnjatolinja, camjxchixtoque, camjxtzatzilitoque incemanaoac inmojoa, in vel mocnjoa: auh inmonoicnjoa, movic eleiciuhtoquimaocic ceme xiquinmamjxtimaoc ic ceme xiquinmopepenjxti, maocic ceme mitzonmotlapialilican, maoc ic ceme inic xommotlatemoli. Catl nocehoin tic momacavitis: cuix noco cu

genjo, humilde, y obediente. O por ventura soys servido; que este aquijon an en sobervezido vuestros beneficios, caya en pobreza, y en miseria: como vno de los mas pobres rusticos, que apenas al cancan que comer, nj que bestir, nj que vestir. O por ventura plaze a vuestra magestad de hazer le vn rezio castigo, de que se tulla todo el cuerpo, o incurra en ceguedad de los ojos, o se le pudran los mjembros. O por ventura soys servido de sacarle deste mundo por muerte corporal, y que se vaya al infierno a la casa de las tinjeblas, y oscuridad donde estan todos adonde estan nuestro padre, y nuestra madre la diosa del infierno, y el dios del infierno: parezcame señor que esto le conjene mas, para que descanse su coraçon, y su cuerpo alla en el infierno con sus antepassados que estan ya alla en el infierno. O señor nuestro humanissimo: que es lo que mas quisiere vuestro coraçon, vuestra voluntad sea hecha. A esto que ruego a vuestra magestad no me mueue jmbidia, nj odio, nj cõtel intencion e venjdo a vuestra presencia: lo que me mueue, no es otra cosa, sino el robo, y

Iehoatl, cujx tlacaoaz jnmoiollo tzin, cujx toconmocuiliz, cujx toconmotlatiliz jnmototonca, jnmoiamanca: jntitlogue, tinaoaque, jntimoiocoia, jntimoque queloa: cujx tocommomaquiliz jnchocanj, jntlaiocoianj, jnvel mjxnotza, jn vel mjxtlahtlauhtia jnoc itztica ijollo, jnoc iolxoxouhquj: cujx cuellehoatl mocuiltonoz, motlamachtiz, jn motlachichioaltzin in ocuecuenot, jnio atlama: cujx conjttaz, jnjuhquj quitta maceoalli in cococ, jnteupouhquj, jnaoal necinj jnjcochca, jnjneuhca: auh jnaommonamjquj jnjquechtlan, jnjquespan pilcac. Auh cujx noço njman iehoatl, tic momacaviliz, in vei quavitl, in vei tetl, in cocototztli, injxpopotoll, inpalanaliztli: Auh cujx noce, çaiecuicl tlatlasca viz in tlalticpac: cujx tic motlatiliz, cujx ontlamatiz in tõchan

maltrata miento que se hazia a los populares. y la paz, y prosperidad dellos. No querria señor provocar contra mi vuestra yra, y indignacion que soy vn hombre baxo, y rustico: bien se señor que penetrays los coraçones, y sabeys los pensamientos de todos los mortales.

¶ Capitulo septimo, dela confession auricular, que estos naturales vsauan: en tiempo de su infidelidad, vna

ynapuchquiaoaiocan, inatle ecallocan, cujx conmatzintonan, in tota in mjeclan tecutli: manoçxicmocnelili, matecuel cevi injollo, injnacaio: ma onthamati in mjeclan, maqujmommati: ymachcôcolvan, injtechiuhcaoan inoiaque mjeclan, inomoticac

Tlacatle, totecoc: ilein connequj motollotzin, auh quecan tocanmonenequjlthi, maxicmonequjlthatamo teca papaqujlistli, auh atamo teca ahavialistli injc mjxpotzinco mjnotlaça, anecaçan itlacaujcujtloca in atl, in tepetl: auh çaçan tvelmanca imtlalli, manelli motlanueltzin, moqualantzin nimjtzneuilli, manjcolinj in mocumaltzin in moqualantzin: auh mamellel tzin njcquets in njmaceoalli: cân teotl, caquavitl itic, timotlamachtia, timotlachialtia.

¶ Iechicome capitulo, vncan motenco: in nefolcujstlis tlatolli inquitoatia, manoco inquijchioalia, injquac ochiteutoca: çan

vez en la vida.

Despues que el penitente a dicho sus pecados, delante del satrapa: luego el mismo satrapa hazia la oracion que se sigue, delante de Tezcatlipuca.

O señor nuestro humanissimo, ayudador, y fauorecedor de todos, ya aueys oydo la confession deste pobre pecador: con la qual a publicado en vuestra presencia sus podridumbres, y hediondeces: o por ventura a occultado algunos destos pecados, en vuestra presencia: y si es ansi a hecho burla de vra magestad, y con desacato, y grande ofensa de vuestra magestad, sea arrojado en vna sima, y en vna profunda barranca, y el mismo sea enlazado, y enredado, el mismo a mercado sea ciego, y tullido, y que se le pudran sus miembros, y que sea pobre, y mysero. Ayudalos: que si este pobre pecador, a tenido tanto atreuimiento, de hazer esta ofensa a vuestra magestad, que soys señor, y emperador de todos, y que teneis cuenta con todos: el mismo se ato, y se envileçio y hizo burla desi mismo: y esto vuestra magestad bien lo ve, porque veys todas las cosas, por ser invisible, y incorporeo: si esto

ceppa injuhquiçehioaia ixcuiçchca vitl nenca.

¶ Tacatle, totecoe, tloquee, naaque: caohcmocuyli caohcmo caquiti, caomixpantzinco quipouh, omixpantzinco quitlali inticaci, inipalanca inmaceoalli, inic ha cemelle: auh anoço omocatzinco ommaviltiq, anoço mixpantzinco oHaviltequiço, oonmacoloco: aço inoma ixcolan, con tloque quechilico matoiaii, intepexil, aço oompa ommoHaçaco: auh aço oommaquiço in mecatl, in honvaztli, aço aconciuico in co cotoztli, inix popotoli, inipalahatiti, initzontamalli, in tlatapatli: aço onelle axcan, Haca tle totecoe, tloquee, naoaquee, aço vel oommoholpico, aço cententli, aço cencamatl oquiuochi oquytoso, oquicamapacho, caix coian mihiteo, mocaiauh: catic motztlitiqac Hacatle, totecoe, iooalle, checatle: ca çan inoonvitza,

es ninio el de su voluntad, a ve-
nir a ponerse, y meterse en el pe-
ligro, y riesgo en que esta: porque
este es lugar de justicia muy recta,
y de estrecha judicatura, es como
vn agua clarissima, en que vos se
ñor lauays las culpas, de los que de
rechamente se confiessan: y si por
ventura a encurrido en su perdi
cion, y en el abraujamiento de
sus dias: o si por ventura a dicho
toda verdad, y se a librado, y dese
chado de sus culpas, y pecados,
a rescebido el perdon dellos en que
auia incurrido, como quien cae
bala, y cae en vuestra presencia, o
ferdiendo os en diuersas culpas, y
ensuziando se assimismo, y arrojan
do se assi mismo en vna sima pro
funda, y en vn poco de agua sin
suelo, y como hombre pobrezito, y
flaco cayo; ya agora tiene dolor,
y descontento de todo lo passado,
y su coraçon, y su cuerpo resciben
gran dolor, y desasossiego, ya esta
muy pesante de aver hecho lo que
hizo, ya tiene proposito muy firme
de nunca mas ofenderos. En
presencia de vuestra magestad ha
blo, que sabe todas las cosas: y
sabeys que este pobre, no peco con
libertad entera del libre albedrio,
porque fue ayudado, y inclinado
de la condicion natural, del signo
en que nacio. Y pues que assi

cá can in oommoquetzaco, in oom
tlatoco, in oonquizaco: cavncan
manj in matlalat, in toxpalatl
inje tiemahalhiha, inje tiemopapa
quilia in macoalli: auh aio ocon
caiico in polivia, in jaco quizala: auh
canoce oommoenchco, aco oom
totomaco, oommopepetlaoaco,
aco onovian nikonmohotlitis noca
caiecoax, cate oquichtin, in oax, in
quichtin: inje omallauh, inje o
motepotlamj, inje omyxpantzinco
tlacolo, tlavitec: auh inje onelle mi
tlahelnelo, inje omoths in anerla
xoian, in atlan, in oztoc: cate in ne
inaecoalli, ca tzechca caquitqui
tinemj in camania, inquitonja:
auh inquitequipachoa in pomo, in
injnacaio, injx injollo: auh ca qui
qua, caquj inquiconeoa in jollo,
injnacaio: auh caiquitah, ca itoca
caitsicuinol, cainecuyhtuchilis, ca
inescavil muchioa, ca in eix nacaz
liz, ca in inonotzalis muchioa: auh
catimquiltitica, ca amo mo tlaco
ioeux in macoax, in macoquiz

es: o señor humanissimo, amparador, y fauorecedor de todos: puesto caso, que grauemente os aya ofendido aqui pobre hombre: por uentura no apartareys vuestra ira, y vuestra indignacion del? dadle señor termino, y fauorecelde, y perdonalde: pues que llora, y gime, y sollloca, mirando dentro de si, en lo que mal hizo, y en loque os ofendio: tiene gran tristeza, derrama muchas lagrimas, aflige su coraçon, el dolor de sus pecados: y no solamente se duele dellos, pero aun se espanta dellos. Y pues ansi es cosa iusta: es que vuestro furor, y vuestra indignacion contra el se aplaque, y sus pecados se hechen aparte: pues que soys señor piadosissimo, tened por bien de limpiarle, y perdonarle: otorgadle señor el perdon, y la indulgencia, y remision de todos sus pecados, cosa que desciende del cielo, como agua clarissima, y purissima, para lauar los pecados: con la qual vuestra magestad purifica, y laua todas las manzillas, y suziedades, que los pecados causan en el anima: tened señor por bien que se vaya en paz, y mandalde loque a de hazer, vaya a hazer penitencia, y a llorar por sus pecados, y dal de los auisos necessarios; para su buen biuir.

chiuh: caoitalviloc. Auh inaxcan tlacatle, totecoe, tloquiee, naoaquiee: manoço omjxtzinco, tleupovili, manoço omjxtzinco, mocpactzinco nen in maceoalli: cujx ilotiz, cujx cuepiz in motlauelti, in moqua lantzin: manoçoc centetl, mario çoc itlatecul, inmaceoalli, motolinja: tlacatelnelleh mocujtivetzi, catzicuaoa inommocuepa, in commati, inconjlnamjquj in tle in oax, in tlen oquichiuh: ha ca chocа, catlaoculia, ca ijollo con qua inconmati, injc omjxtzinco iolitlacalvi, injc omjxtzinco, mocpactzinco nen, camocujtiuetzi, camjcavia: manoço ocilo ti in motlavelti, in moqualantzin: manoçoc chico iauh tlacatle totecoe: ma axcan, manj can xicmahaltili, xicmopapaquj li: maontemo, maxocomma quj li in matlalapan, in toxpalapan, injlvica apan, in axoxoviloc, in vncan timotepapaquj lia, in vncan timoteahaltilia: auh maiauh, machoca, matlav

¶ Aquí habla el Sacrapá al penitente, diziendo. O hermano as venido aun lugar de mucho peligro, y de mucho trabaco, y espanto: donde esta una barranca prociso, y depeña tajada, que nadie que cae una vez en ella, puede tamas salir: as venido asimismo al lugar, donde las lazos, y redes estan asidos los unos, con los otros, y sobre puestos los unos alos otros: de manera que nadie puede pasar, sin caer en alguno delos: y no solamente lazos, y redes: pero hoyos, como poços. Tu mismo te arrojaste en la barranca del rio, y cayste en los laços, y redes de donde por timismo no es possible que salgas: estos sõ tus pecados, que no solamẽte son lazos, y redes, y poços enque as caydo: pero tambien son bestias fieras, que matan, y despedaçan el cuerpo, y el anjma. Por uentura as occultado alguno, o algunos de tus pecados graues, ruia, mahamaceoa: maquisca inmotentsin, inmotlatoltsin, maxtemonacatili inthein quinequis mopelletsin, inthein, onaiz, inthein conchioas intlalthepac, iniquenjn onnemj: auh maxtemjmachili inquenjn onnemjz. Quinotsa inlapouhquj, inteiolmelauhquj: inonaiolmelauhq

Ha canjcan, tioallaha, timoquetzaco inquizaco, inanemjuhcanj, intenamanhtican: in vncan ijcatinatoiatl, intepexitl in vivitechicac, in nenexeoaticac, in chichichtlcoatica, intexcalli, inaitlauhtli, intepexitl inanequetzaloa, inaquizcoata: auh in vncan in nepanjuhtoc, in moquetoc in mecatl intzonvaxtli, in tlaxpochtli: auh caotontemoc, caotonmotlas inatlan in ostoc, intepexitl caotonmaquj in mecatl, intzonvaxtli inatequixtia, in mjcoanj, inpilloanj intequanj: aco ocentenditiquj slochi, aço cenca mauh ticcamapacho, oticcolo in mjiaca, in mopalanca in motlilticac, in in mocatzaoaca, intenamauhti yniiac, inpalanquj: in ōme

enormes, suzios, y hediondos: los quales ya estan publicos en el cielo, y en la tierra, y en el infierno, y hieden hasta lo postrero del mundo: ya as agora presentado te delante de nuestro señor humanissimo, y amparador de todos: al qual ofendiste, y enojaste, y provocaste su ira contra ti: el qual mañana, o es otro dia te ade sacar de este mundo, y ponerte debaxo de sus pies, y te embiara a la vniuersal casa del infierno, adonde esta tu padre, y tu madre el dios del infierno, y la diosa del infierno, abiertas las bocas, con deseo de tragar te ati, y aquantos ay en el mundo, alli te sera dado loque te merecistes en este mundo, segun la iusticia diuina, y loque le demandaste con tus obras, de pobreza, y miseria, y enfermedad de diuersas maneras, seras atormentado, y afligido por todo este reyno, y estaras cabullido en vn lago de miserias, y tormentos intolerables. Y agora aguijotas, y llegado el tiempo en que has hecho misericordia contigo mismo, en hablar, y comunicar te con nuestro señor: el qual vee todos los secretos de los coraçones. Pues di agora loque as hecho, y los pecados

lonj, inommachiztj, inonjaria in mjetlan, injsvicac: in cemmanoac acticac in mjtaca, in mopalanca. Auh inaxcan canjcan otiemomaqujsli, otiemo nonochili in tlacatl, in totecuyo, in tloque nauaque, in mache ioli tlacolonj, in mache çomalc, quallane, inçan mustla viptla mjtzon motlatilis, in mjtzonmocxipa chilvis, in mjtzonmjoalis in tocenchan in mjetlan, in vmpa oal neneciuhtoc, in vmpa oalamatatacatoc in monan, in mota mjetlan tecutli, in mjtzalamjctoc, in mjtzalteuciuhtoc: auh mjtzon momaqujhis, motech contlalis inichoacl in molvil, in momaceoal inoticitemoli totecuyo, inoh qujtlamli injxpopotoctl, incoco totztli, intzotzomatli intatapalli, inajaçulli: auh injc notoctl, ticciavis, tiquihjavis, vmpa onquiças in tlatliepac: tonecoas, chichinacas in motollo, in momaacio, motacacpa quiquiztias in

gravissimos engua as caydo, como quien se despeña, y se dos bacanora
harmonca en profunda, y cautiva sin suelo. Quando fuiste criado, y embiado a este mundo limpio, y bueno fuyste criado, y embiado y tu padre, y madre Quetzalcoatl, te formo como vna piedra preciosa, y como vna cuenta de oro de mucho precio, y quando nacis te eras como vna piedra preciosa, y como vna joya de oro muy resplandeciente, y muy polida. Pero por tu propria voluntad, y albedrio te ensuziaste, y te amanzillaste, y te robolcaste en el estercol, y en las suziedades de los pecados, y maldades que cometiste: y agora as confessado, hesiste te como vn niño sin juyzio, y sin entendimiento, que con el estercol, y suziedad burlando, y jugandose en suzia, assi te as ensuziado, y hecho aborrecible con los pecados, conque te as deleytado. Ya agora as descubierto, y manifestado todos tus pecados, a nuestro señor, que es amparador de todos, y perdonador, y purificador de todos los pecadores.

tonteuiztli, chichinaquiztli, intlatlhijoviliztli. Auh injn caiztonca, otimocneli: caotichmononochili in quavitl, intech itic tlamiati, tlachia: auh intitic tlamiati, tlachia, inquimati, inquixaquj intitic tiquitoa: Auh injn tleotlax, tlein otechiliticamonoma otopinaquj in mecatl intzonvaxtli, caotimotlas inatlom inoztoc, intepexic: catiquallj, catiecelli intlocaltiualoc, in mjtzchiuh in mjstiocuix in monan, in motla inquetzalcoanh: catichalchivitl, catitimaquiztli, catitexivitl intlapallaloc, intimamalhoac: catichalchivitl, catitexivitl tixoxlac, tiemponj, intiiol intitlacat: auh ca ca mjxcoian intimotlahelnecoa intimjcoloa, intimocatzaoa, in cujtlatitlan, intlaçultitlan tinemjtia, intimotlaca: intlein tonaj, intlein toconchioa: intlein timoncoa, intlemavitlia inaquele, inatecelli inelahelli intesicolo intecatzauh: camjxcoian intetica, intlaçultica timjlacatzoa in matuhquj tipiltontli, ticon

Y esto, no lo tengas por cosa de burla: porque de verdad as entrado en la fuente de la misericordia, que es como vna agua clarissima, con que lauan las suziedades del alma, nuestro señor dios amparador, y fauorecedor de todos, los que del se confiesan: Aujas te arrojado en el infierno: y agora as buelto a resucitar en este mundo, como quien viene del otro. Agora nuevamente te as tornado a nacer, agora nuevamente comiençan a brujr, agora nuevamente te da lúbre, y nuevo sol nuestro señor dios, agora nuevamente comiençan a florescer, y abrotar como vna piedra preciosa muy limpia, que sale del vientre de su madre, donde se crio. Y pues que esto es assi: mira que biuas con mucho tiento, y con mucho auiso de aqui adelante, todo el tiempo que en este mundo biujeres de baxo de la potestad, y señorio de nuestro señor dios humanissimo, beneficentissimo, manificentissimo: y llora, y ten tristeza, y anda con humildad, y con encogimiento, y con cerujz baxa, y cerrada, orando a nuestro señor: mira que no te ensoberuezcas en tonatiuh in xixtli, cujtlatl, ticmavilnaz: injc timalnaz timonecoa. Auh injn, inaxcan: caoticmomaqujli, caoticmottitili, intloquenaoaque: caoticmononochili, otic motlaixpantililj intealtiaznj, intepapacanj: hacaço mocani a villi, hacacomo can itla, yn, caotontemoc in vncan manj in matlalatl, intaxpalatl, inxopaleoac atl, in vncan motecahaltilia, in vncan motepapaqujstia, intloque nauaque: cacan inoto vitza, cacan inotonquiçaco inotimoquetzaco camjctlan, ca yhujcac inotontemoc, inotontlachix: ca axcan tonia, tlathuj quimuchivilia intotecuio: axcan tiqualnanaz, tiqualquiyxtia intonatiuh, axcan occeppa tipilquiça, ticonequiça: occeppa inhquin tipiltzintli timuchioa inhtoztli, tichalchiuitl, tituxaxuitl timuchioa, ticueponj: occeppa ianquiçan tixotla, titlapanj, titlacati in tlalticpac.

uezas dentro de ti: porque si esto hizieres, desagradarás a nuestro señor: el qual ve los coraçones, y pensamientos de todos los mortales: en que te glorias: en que te tienes: que es tu fundamento, y tu trayz, sobre que estribas: el dato esta que eres nada, y puedes nada, y vales nada: porque nuestro señor, hasta entõ todo lo que el quisiere, sin que nadie le vaya ala mano: por cuya causa enfonze te a aquellos cosas conque atormenta, y conque affige: para que las veas contus ojos en este mundo? no por acerto: porque los tormentos, y trabaxos espantables, conque atormenta en el otro mũdo, no son visibles, no las puedã ver los que biuen en este mundo; o te condenara, y embiara ala casa vniuersal del infierno: y tu casa donde agora biues, se cayera, y estara destruyda, y sera como muradal de fastedades, y inmundicias, en lagual sabias biuir, muy a tu contento, esperando loque dello dispusiesse nuestro señor, y fauorecedor, y invisible, y incorporeo vnico:

Auh manoço ivian, manoço io cuxca, manoço xonimomatiuh, maoc xommocxtlehcoltiuh y noc quexquiluitzintli, toconzo tlaamamjlilis, tetecuio, in tloque nãoaque, in tloalli ehecatl, maoc motolol, maoc momalcoch, maoc mopitl xococ ihchaz, ic xonemj, xococ nchiuhtinemj: auh maoc mochoquyz, maoc mochaocuil xococ ixcavi, maoc xoco mochaocuil nonochilitinemj: in tetecuio: macatle mjtic xiquistoc mjtscaquiz mjtic tlamati, mjtic tlacaquiz in tloque nãoaque: motocon mellalaxtili, tlehmopalanj: tleh motlaanca, tlehmonelvaio: camopan quiqualmo: xiquistis in tlein tlehoatsin yolo tlamatiz, cuix mican tlalpac mjtsmottitlis in aiatlonj, in temamauhti, in tecoco, in tomiuztli, in chichinaquiztli: auh ca mjtson motlatilis, mjtsõmoxipachilvis, mjtson mjvalis, tocenchan in mjctlan: tlalli

y quando quisiere, y porbien tuuiere, tecrocar te las paredes de tu casa, y los setos, y ballados de que con mucho trabaxo la auias cercado. Por loqual te ruego, que te leuantes, y te esfuerces á nosser de aqui adelante, el que fuiste antes de agora: toma nueuo coraçon, y nueua manera de biuir: y guarda te mucho de no tornar a los pecados passados. Mira que no puedes ver con tus ojos a nuestro señor dios: el qual es invisible, y inpalpable, y es Tezcatlipuca, y es Tritlacaoa, y es mancebo de perfecta perfecion, y sin tacha: esfuerça te a barrer, y a limpiar, y a conçertar toda tu casa: y si esto no hazes, desecharas de ti compañia, y de tu casa, y ofenderas mucho al humanissimo mancebo, que siempre anda por nuestras casas, y por nuestros barrios asolaçando se, y recreando se, y trabaxa buscando a sus amigos: para los consolar, y consolar se con ellos. En conclusion te digo:

tetepeuhtiez, vncan nexixaloz in vncan itemotlatolchiaha, in iehoatsin itoque naoaque, in ioalli, ehecatl, inomatzi: auh quisoalmone quiltiz, inquecan quicalmonequiltiz, commopolviz, commotlalliz, commioxiximiliz, commonomojaviliz in tlalcoalli, in acatzaqualli, in tlachcuztetelli inonen tiecacalo. Auh ynin, tlaocmoiolic tlaocximoquetza, tlaocxitlachia: tlacamo çentiuhqui, in tiuhquiz: tlaoccentetl in moiollo, tlaoccentetl inmonemiliz, cenca tlehtiecma: ma ienocuel itla ictommotecuiini, onen xommimatinemi. Auh cuix tictlacaitta in itoque naoaque: in telpuchtli, in moiocoia, in tlacava in tezcatlipuca: caioalli, caehecatl: xochipana, xihacuicuj, chico, tlamavac xihavica, xitlateca: tictlaçaz, tictecuiniz in tlacatl, in telpuchtli: catopan moquixtitinemi, canovian monemitia, caieleltzin

que vayas, y entiendas en barrer, y enquistar el estiercol, y barriduras de tu casa, y limpia toda tu casa, y limpia te a ti mismo, y buscad esclauo, que sacrifiques delante de dios, y has fiesta a los principales, y canten los loores de nuestro señor. Y tambien conuiene que hagas penitencia, trabaxando vn año, o mas en la casa de dios: y allí sacaras sangre, y punçarte as el cuerpo, con puntas de maguey, sacando te la sangre: y paraque hagas penitencia de los adulterios, y otras suziedades que hezisste: pasarás cada dia dos veces mimbres vna vez por las orejas, y otra vez por la lengua: y no solamente en penitencia, de las carnalidades arriba dichas, pero tambien en penitencia de las palabras malas, y injuriosas; conque injuriaste, y afrontaste a tus proximos con tu mala lengua. Y por la ingratitud que tuuiste cerca de las mercedes que te hizo nuestro señor y por la inhumanidad que tuuiste cerca de los proximos en no hazer ofrendas de los bienes que te fueron dados de dios: ni

quiquiça: auh camotequiztiha: auh caquitemotinemj injenjuh. Auh ynjn, ilaxiauh: cenca ieh imochpanalli, ipan xitlato, in ilacuj euiztli: auh inaxcan titlapopoas, timopopoas; titeuhtis; titlatotis, ticcuecuecuas. Auh iz catequj in motech pachiuis, in atl, cecni inic tzitzicaztli: timocauas, timocexcuitlçauas: auh timjços: auh injpampa in teuhtli, ilacalli oticmauilti: titlacoquj xtis of pa, ceppa monacasco, ceppa nenepilco: occenca ipampa in tlaxincaiotl, joan ica ipampa in motentica, in motlatoltica otimocapanj, oticatimoquitec in mocotonca, moviltec auh injca injpampa in otichnempolui: tatecujo, inotichnenquali: ieh inamatl, in cepalli in mo tequjuh in tichchioinficmanas. Auh xo conittaz in mamjquixtia, in motecuiuitsintsin quipalotinemj, injamo quj to ponjtinemj, in omiçauh

encomunjcar a los pobres de los bienes temporales que te fueron comunjcados de nuestro señor: tendras cargo de ofresser papel, y copal: y tambien de hazer himosnas a los hambrientos, menesterosos, y que no tienen que coman, ni que beuan, ni que vistan: aunque sepas quitar te lo de tu comida, para selo dar: y procura de vestir a los que andan desnudos, y desharrapados, mira que su carne es como la tuya, y que son hombres como tu: mayormente a los enfermos, porque son ymagen de dios. No aj mas que te dezir, vete en paz, y ruego a dios que te guide acumpli, lo q̃ eres obligado a hazer: pues q̃l es fauorecador, y ayudador de todos.

¶ Adorauan a Tlaçultеutl, dios de la luxuria los mexicanos especialmente los mistecas, y olmecas, dizen: que en tiempo de la infidelidad, los mistecas siendo enfermos confessauan todos sus pecados a vn sacerdote y en confessor les mandaua hazer satisfaciones pagar las deudas, hurtos, vsuras, y fraudes.

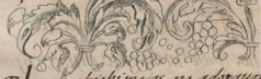
nemj, in cicujliuhtinemj: oc moca macpa xicana intlapancatzintli, xictlapanjxictlamaca: auh in petlauhtinemj in aommaci injquechtlan, injquetzpan pilcac, xictlaquē ti: camonacacato cenote: inic: oc cenca ichoacti jnicocoxcatzintli, ca ixiptla intloquenahuaque. O macan moiolic, auh maoc moiolic: tlehticmatti, mamjstiocoli intloque cujo intloque, in nahuaque: caic ixcujch maximovicatiuh.

¶ Intlaçultеutl. qujl muchintin quimoteuhtiaia, injx quichtin mo mexicatitoa: oc cenca ichoan in mjxteca, in olmeca: vel in teuh, ichoan quipiaia. Ca qujl in ichoantin mjxteca: y noc ipan intlateutoquiliz, injquac tecemo mjquiznequj: quj nozo intlapouhquj in nonozquj, ixpan muchi quitoa, muchi ixpan quitlalia, intlein oax,

Yel sacrapa, ora fuesse medico, ora fuesse adiuino, o astrologo: mandaua al enfermo que se confessasse, que pagasse lo agena, que tenia en su poder.

¶ E los cuextecas adoranan, e honranan a Haçulteutl, y no se acusaban delante del, de la luxuria: por que la luxuria, no la tenian por pecado.

¶ Los occidentales, como son los de michoacan. No saben los viejos dar razon si adoranan a otros dios de la luxuria llamado haçulteutl.



¶ Los chichimecas no adoranan a Haçulteutl: porque no tenian mas de vn solo dios, llamado mixcoatl, y tenian su ymagen, o estatua: y tenian otro dias invisible, sin ymagen: llamado iaoalli, que quiere desir dios invisible, y

intlein oquichtlah inyhtapilchtoal injnequal, injnequayitec: inat ichtec, inat itla quitecuiti, mochi quitoa; atle quitlatia, atle quinamia. Auh intlapouhqui, in manoc tiuh: quinaoatia incoeuxquj in tetlaxtlavilis, inquitecupilis in teaxca intetlatquj.

¶ Auh inteuxteca: quj canel vel quinmoteuhtiaia intlaçultetl teu: can amo imixpan itamacazcatia, amono motolcuitiaia: ipampa amo quitlatlaculmatia inavilnemjlisjotl.

¶ In michhoaque, inceceliani cac tonatiuh icalaquj campa onoque: amo velquimati in ve vetque, inaco quinmoteuhtiaia intlaçultecutl.

¶ Auh inchichimeca, amo no quinmoteuhtiaia: ipampa ce can ce injnteouh catca, itoca Mixcoatl, inquipialtiaia ixcpitla: auinamo quipialtiaia ixcpitla in teutl, inçanjio ichial quipialti

impasible, y fauorecedor, y ampa
rador, y todopoderoso: porcuya virtud
todos biuen: el qual por solo su sa
ber rige, y haze su voluntad en to
das las cosas.

¶ Capitvlo octauo, del lēgua
je, y afectos que vsauan: quan
do orauan al dios de la plu
uia, llamado Halloc: el qual
tenian que era señor, y rey del
parayso terrenal, con otros mu
chos dioses sus subjectos, que lla
mauan Haloque: y su hermana
llamada chicomie coatl. i. la di
osa ceres. Esta oracion vsa
uan los sahapas: en tiempo
de seca, para pedir agua alos
arriba dichos: contiene muy
delicada materia, estan espre
sos enella muchos de los erro
res, que antiguamente tenian.

O señor nuestro humanissimo,
y liberal dador, y señor de las ve
duras, y frescuras, y señor del
parayso terrenal, glorioso, y flo
rido, y señor del encienso, o copal.
itoca Iocolli cheeatl, tloque nao
aque, opuche, itzcaque, ipal ne
moanj, motocoia, moqueqeloa.

¶ Ic chicuei capitulo, vncan mj
toa in tlatolli: in vel in jollocopa
quj toaia injquac quj tlatlauhtiaia
in Halloc inj tech quj tlamjaia quj
avith: inh quj toaia caiehoatl vm
pa tlatocatia in tlallocan, injuhq
ma parayso terrenal ipan quj
matia: in vmpa nenca inocceguin
teteu, mjntoca Halloque, ioan ce
in veltiuh itoca chicomecoatl y
njuhquj ma ceres catca. Auhic
hoanimi ichtaca tlauhtiaia in tle
namacaque injquac tonalma
mja inje. quj jauhtlatlania: cenca
mavi cauhquj in tlatolli, mjec in
vncan nez toc in ievecauh no
tlapololtilizth catca.

¶ Tlacatle totecoe: tlamacaz
que, xoxouhque, Halloca tecutle
yiauhioe, copalloe: acanelle
axcan caomotopeuque, caomo

Ay dolor que los dioses del agua, vuestros subiectos, anse recogido, y escondido en su recogimiento: los quales suelen dar las cosas necesarias, y son seruidos con vlli, y con yiauhtli, y con copal, y dexaron escondidos todos los mantenimientos necessarios a nuestra vida, que son como piedras preciosas, como esmeraldas, y safiros: y lleuaronse consigo a su hermana, la diosa de los mantenimientos: y tambien se lleuaron consigo, la diosa del chili, o axi. O señor nuestro, dolor de nosotros que biuimos: que las cosas de nuestro mantenimiento por tierra van, todo se pierde, y todo se seca: parece que esta empolvoreado, y rebuelto con telas de arañas, por la falta del agua. O dolor de los tristes macegoales, y gente baxa: ya se pierden de hambre, todos andan desemparados, y desfigurados, vnas ojeras traen como de muertos, han en las bocas secas como esparto, y los cuerpos que se les pueden contar todos los huesos, bien como figura de muerte, y los niños todos andan desfigurados, y amarillos de color de tierra: no solamente a quellos que ya comiençan a andar, pero aun tambien todos los que estan en las cunas, no ay madre a quien no llegue desta afficion, y tribulacion de la hambre, que no ay, hasta los animales, y aues

petlacalcuique in teteu in tlamacazque inelloque, inyiuhque, inyiuhtiuetzque, inpatlaque intotecuyoan: acacoc motlanilique inchalchiuitl, in mu quyatli, in teuxoxouitl, acacoc in mu viquyltiuaque in xiuetlatzin yn chicome coatl intonacaiuh: auh in tlalhuahquy ciuatl in chiltzin yn Auh in xinelle axcan caietlaxiz uitoc intonacateuh: caiemauhtoc in teteu in vetzuh: intonacauh caicelilhpachiuhtoc: caiech catzaoalquymjhuhtoc caiehauh tovia, caietlacaiui: Auh in xinne cecalli in cuyllapilli, in tlatlapal caiei xpolivi catlatzquatlapopoa, Hatenca quaua, Haomjcaui, Hacoloivi, Hachichiquyhui: ca tenpitzaoa, Haquechtiocoa in Hapilli, in tlatlapalli ixquatolca camachtzin monemjtia inpilzin tli, in conetzintli, in moquequ tia, in movitlana: in tlalli, in tl palcatl coloioa, in tlalli ixco auh in quauic onoc, in vapaltet toc: caiemuchi tlacatl comunal

padecen gran necessidad, por razon de la sequedad que hay: es gran angustia de ver las aues, vnas dellas traen en las alas caydas, y arrastrando de hambre, y otras que se van cayendo de su estado que no pueden andar, y otras las bocas abiertas de sed, y hambre: y los animales señor nuestro, es gran dolor de ver los, que andan escudillando, y cayendo se de hambre, y andan lamiendo la tierra de hambre, andan las lenguas colgadas, y las bocas abiertas carleando de hambre, y de sed: y la gente toda pier de el esfuerço, y se mueren por la falta del agua, todos perecen sin que dar nadie. Es tambien señor gran dolor, de ver toda la haz de la tierra seca, ni puede criar, ni producir las yeruas, ni los arboles, ni cosa ninguna que pueda seruir de mantenimiento, solia como padre, y madre criar nos, y dar nos leche con los mantenimientos y yeruas, y frutas que en ella se criauan: y agora todo esta seco, todo esta perdido. No parece: sino que los diosses tlaloques lo lleuaron todo consigo, y lo escondieron, donde ellos estan recogidos en su casa: que es el paraysso terrenal. Señor nuestro, todas las cosas que nos soliades dar, por

intonevizthi, in chichinaqui zthi, caiemuchihuacatl conjtta intecuco. Auh çaçan nimman aocac oncauh tica, caiexquje tlaihiiovia in iolohtzin in çaquan, in quechol: caça tlamavilanj, çanetzitzi neoalo, çanetzonicquetzalo, tlacacamachalvi. Auh in iolquj injxochcohcoiooan tlogue nao ague, çatlaiaiauh, çanetototo paneoalo, çanen intlaixpapalo lo tlalli: auh ietla acuecuenocivi, atica in iemjcoa, in iepolioa, in ietlaixpolivi: in iepolvi in maceo alli, auh in iolquj. Auh iz inie hoatl intonan, intota in tlalte cutli caiechvaquj: aocmo vel qujoapaoa, aocmo vel qujtla qualtia, aocmotle inqujchichi tiz injxoanj, injxhoatoc: injc onoc injnenca injtulca in ma cchoalli. Auh ie ichoatl in jal catuti, aocticoia, opohuh: o qujtqujque, oqujcalaquj que inteteu intlamacazque in vm pa tlallocan: o conmotopie

32

vuestra largueza conque bruja
mos, y nos alegrauamos, y que
son vida, y alegria de todo el
mundo, y que son preciosas co
mo esmeraldas, y como safiros:
todas estas cosas se nos an au
sentado, y se nos an ydo. Señor
nuestro: dios de los mantenimi
entos, y dador dellos, humanis
simo, y piadosisimo: que es lo
que aueys determinado de ha
zer de nosotros, aueys nos por
ventura desamparado del to
do? no se aplacara vuestra yra
y indignacion? aueys determi
nado que se pierdan todos vros
siervos, y vasallos: y que quede
despoblado, y desolado vuestro
pueblo, y reyno, o señorio: esta
ya determinado por ventura?
que esto se haga? determino
se en el cielo, y en el infierno?
O señor, si quiera concedet
me esto: que los niños inocen
tes, que aun no saben andar,
y estan aun en las cunas, se
an proueydos de las cosas
de comer: porque biuan, y
no perezcan, en esta necesidad
tan grande. Quan hecho los

mjsito, oconmopetlacatrem/hito
injmjtsmohnca injnechca: in a
iauhtonan, intitsiquijlitl, injts
injquijlitl, intepicquijlitl, injx
quich incelic, injtsmohngui
injtsmohninj, inechanj, in
tlanj, inteponinj inxtuhhi
tli in motechcopatsinco vits
in monacaiotsin, in motsm
linca in mocechca, in chalchi
tli, inmaquixtli, inteuxivih
inllacotli: in caieio tlacotli, in
nenca injmanca, injiolca in
cemanacoatl injc iolhimani, in
mache ioli, inllatoca, inpaguis
inveteca intondacaintl inxi
tzintli caoid, ca omotlati. Au
inuxcan tlacatle totecoe: tlaloc
tecutle tlamacasque, quen q
nequj inmoiollotsin: cujx otic
macavih; cujx ie iuhquj, cujx ie ix
quich: cujx ca aocmo, cujx ca ix
cujx capoliviz in cujtlapilli, in
tlapalli in maceoalli: cujx co
himanj, cujx iovatimanj in
in tepetl, cujx ie ixquich, cujx
iuhquj, cujx oiioloc in topan

pobrezitos, porque sean afligi
dos y muertos de hambre, ni
gunas ofensas an hecho, ni sa
ben que cosa es pecar, ni an ofen
dido a los dioses del cielo, ni a los
del infierno: y si nosotros hemos
ofendido en muchas cosas, y mu
chas ofensas an llegado al cielo, y al
infierno y los hedores de nuestros
pecados se an dilatado hasta los
fines de la tierra, justo es que sea
mos destruydos, y acabados, ni te
nemos que dezir, ni conque nos
escusar, ni conque resistir a lo que
esta determinado, contra nosotros
en el cielo, y en el infierno: haga
se, perdamonos todos: y esto con
brauedad, porque no çufrimos tã po
liza fatiga que mas grane es lo q̃
padecemos, que si estuujesemos e:
nel fuego quemando nos, cierto
es cosa espantable çufrir la ham
bre, que es assi como vna culebra
que con desseo de comer, esta ra
gando la sabana, y esta arrean
do demandando de comer, y
esta bozeando, porque le den co
mida, es cosa espantable ver el
agonja que tiene, demandando
de comer: es esta hambre tan in
tensa, como vn fuego encendido,
que esta hechando desi chispas,
o centellas. Haga se señor, los
muchos años que oymos dezir a
los viejos, y viejas que passaron:
caya sobre nos el cielo, y desfien
dan los demonios del ayre, llama

mjctlan, cujx ohtoloque, otopan
tlatoloc. Iece ca ixqujsin, motoli
nja in moquequetza, in movilana
in tlalli ixco ca, inquavic ohoc, in
oapaltentoc, inaua quj momachi
tia, Heocuel commoqualti, Hecuel
commotzacujlitiuh: auh ca nama
ichoatl quj momachitia, in tlaoti
tlacelle la xtiquic, in topan inmjctlan,
in tla ohecoc, in tlaocatin mogueltza
ta in topan injtzicac, in tzjaca, in
topalanca: ace ixquich, ace inh
qujc; ace imman in tlaliooas, in
tlaliooas, in polioas quen tinjusto
anj, quen nien: auh ac hictolvia
nj, canel omito. Mano ce cuel
mocujltono, motlamachti in
maceoalli: macentlamjc quj ma
ti, caietotoneca injiollo injna
calo, cacetooal cacemjlvitl in
tlepan moteca, catlecujlolo inj
iollotsin: catemamauhti in co
atl injtic ohoc in vallas tlactoc,
in oalnenecauhtoc, in oalhzatzi
toc: catemamauhti injc tlalla,
injc tzatzi, injc hicoioca. Ma

dos tristissimjes: los quales ande
venje a destruyr la tierra, con todos
los que enella habitan, y porque
siempre sean tinjeblas, y escuridad
en todo el mundo, y en ninguna
parte aya habitacion de gente:
esto los viejos lo supieron, y ellos
lo dixeron, y de mano en ma
no a venjdo hasta nosotros, que
se ade cumplir hasta la fin del
mundo: despues que ya la tierra
estuviere harta, ~~temporcante~~ de
produzir mas criaturas. Se
ñor nuestro por riquezas, y pas
satiempos tendremos: que esto
venga sobre nosotros. O probes
de nosotros, tuujerades ya por
bien señor: que venjesa pestilen
cia, que depresto nos acabara:
laqual plaga suele venje del
dios del infierno: en tal caso
por ventura la cosa de los
mantenimjentos, y el dias
de las mieses, ouieran prouey
do de algun refrigerio, cõque
los que muriesßen, llenaßen
alguna mochila, para an
dar el camjno, hasta el in
fierno. Oxala esta tribulacõ

nõce çate cuel nelli, muchiotl
in qujmattiuitze veyetque, tlamo
que inquipixtiuitze ioal pachi
xtli topan mani, in altemoxp
tzitzitzimj inquipoloquj vi tlalti
inqujquaqujvi maccoalli, inje
matlan tlaoaz tlalticpac ynac
tes tlalticpac inqujmattiuitze, in
quipixtiuitze inceltin, in-cel
tinpipil ichtiuitz, in muchiotl
tinnelhuiuh, in ieztlalsonpan, inel
tlalsonco inotlatziuh intlalli, in
ieztequjch inieuhquj inotlan ch
xinach tlalli, inoveyetic, inio il
matic tlaiocuic inecoca, tlatla
mo teatlitz, teßamacaz: mati
çõ cuel ichoatl totecoe, mani
cuyltonolo, manelhamachtilo
Auh ixnelle axcan manõce
culxtli qujcuj in maccoalli
matchoatl tequjtinj tlacutin
in mjclan tecutli, acoc ach
qujmotquiztiz, quipolevis inch
come covatl, in cinteutl, ay
mjetlampa achi atolatl, tlap
quj icamac actiaz ijtac ic

fuera de guerra, que procede de la impression del sol: la qual el despierta como fuerte, y valeroso en la tierra: porque en este caso, ti useran los soldados, y valientes hombres, fuertes, y belicosos gran regozijo: y plazer en hallarse en ella: puesto que alli mueren muchos, y se derraman mucha sangre y se hinche el campo de cuerpos muertos, y de huesos, y calabeças de los vencidos, y se hinche la haz de la tierra, de cabellos de las cabeças, que alli se pelan, quando se pudren: y esto no se teme contener entendido, que sus almas van ala casa del sol, donde se hace alplauso alsol, con bozes de alegria, y se chupan las flores de diuersas maneras, con gran delectacion: donde son glorificados, y ensalçados, todos los valientes, y esforçados que murieron en la guerra. Y los niños chiquitos, y tiernos: que mueren en la guerra, son presentados al sol muy limpios, y polidos, y resplandesçientes, como vna piedra preciosa: y para yr su camino ala casa del sol, vuestra hermana la diosa de los mantenimientos,

Auh manoce tequihuj intonatiuh, inquauhtleoanjd, in xippilli, inti acauh inoquichtli, intotonamed in manj: camotlinmalohuas in mia ocalli inquauhtli, in ocelutl: caixtlahoatl ihc, inepantla mo poporiauhtos, momoiaoatos: in tzontli tecoatos, inomjtl inqua xicalli xaxamacaticas: auh ie ontlamatiz intonatiuh ichan, in vmpa auilhilo tonatiuh inoiocuilo, in vmpa chichinalo in nepapan velic, auiac xochitl: in vmpa ne timalolo inquauhtin, ocelo, in tlaomjeque, in tlacaoa inoquichtin. Auh inpiltzintli, inconetzintli inoc tototl, inoc atzintli: inaia quimomachitia, cachal chiuhtitias, cateuxiuhtitiaz in ilvicac intonatiuh ichan, vel chalchiuitl, vel teuxiuitl, vel teuxiuhtlamatilolli injollo, in conmacaz tonatiuh: auh caquitquitias ca ixillan aetias, caic ytaque tias; canachca conquetzatiuh in moveltiticatzin, inteteu in

los prestee de la mochila que ande llevar: porque esta prouision de las cosas necessarias, es el esfuerço, y animo, y el bordon de toda la gente del mundo: y sin ella no ay biuir. Pero esta hambre, aunque nos affligis: o señor nuestro humanissimo es tan afflictiua, y tan intolerable: que los fuertes de las maçegualas, no lo pueden sufrir, ni soportar, y mueren muchas veses estando biuos: y no solamente este daño siente la gente toda, pero tambien todos los animales. O señor nuestro piadosissimo, señor de las verduras, y de las yeruas, y delas yeruas olorosas, y virtuosas: suplico os tengais por bien de mirar con ojos de piedad a la gente deste vuestro pueblo, reyno, o señorio que ya se pierde, ya peligra, ya se acaba, ya se destruye: y perece todo el mundo hasta las bestias, y animales, ya que se pierden, y acaban sin remedio ninguno. Pues que esto passa assi como digo: suplico os tengays por bien de embiar a las diosas

tlamacazque in veltiuh in chicon coatl, in canie yio tomio, tonaca io, in can ieiio tetopill tonetlia chul, in can ie ijo tonelpil tocho cacaca: inquiz in maceuh mace alli. Auh injn tlacatle toteco inaxcan caxtelli intecoco, in ic nitta, in ie commati, in iequiti maloa in maceoalli, in ce ijlap li, in atlapalli, imtom, in mm maloni intlamamalli: caie vi vmpa onquiça, nelli vel ie v pa onquiça, nelli vel ie cons iovia, nelli vel ie cocaui, nelli vel ie commati injomiso, inj nacaio, ie vel itech onaci injio intecoco: amoçan coppa, am çan oppa miquiztli in iequ iecoa, in iequitta: auh injn ie ieh in iulcatzinth. Auh in can tlacatle, tlatoanie, xoxo que, olloe, yiauhio e man çoxicmonequilti, manoço monacastitlanpatzinco xic mottili in maceoalli: cai iauh, caiepoliui, caiexpoliui

que dan los mantenimientos, y dan las pluuias, y temporales, y que son señores de las yeruas, y de los arboles para que vengan a hazer sus oficios acá al mundo: abra se la riqueza, y la prosperidad de vuestros thesoros, y mueuan se las sonajas de alegria que son bacculos de los señores dioses del agua, y tomen sus cotaras de vilh para camina con ligereza: ayudad señor nuestro señor el dios de la tierra si quisiera con vna mollizna de agua porque el nos cria, y nos mantiene quando ay agua. Tened por bien señor de consolar al mahiz, y alos frisoles, y alos otros mantenimientos muy desseados, y muy necessarios que estan sembrados, y plantados en los camellones de la tierra, y padecen gran necesidad, y gran angustia por la falta del agua. Tened por bien señor que reciba la gente este fauor y esta merced de vuestra mano que merezcan ver, y gozar de las verduras, y frescuras, q son como piedras preciosas: que es el fruto, y la sustancia de los señores Tlaloques

caiexamanj, iexaxamaca intlat qujsti intlaxamalli, ieelaixpoli vi intlaticpac ielaoaquj icnj quj intlachichinanj; inmanone mj icixpolinj: manoço xicmone qujsti, maxiqujnmomacavili y totecujoa, inteteu, intlamacaz que injauhioque incopalloque: mamotlacotiliquj, mamotlapoui li quj intlaticpac: matlapovi in necujtonolli, in nechamachilli mamolonj yiauhchicaoaztli ma viuxavi in atlachquavitl: ma quj mocuj tlican inolcacuhli, ma centlachipinaltzin, macentetzin tli hãoachtzintli icxicmopalevi li icxicmonanamj quj sili intlal tecuhli intlacaoapaoa intla cazcaltia: auh manoço xicmo iollalili intlaithuiouitoc into nacaiuh intlacopilli inteteu inveltiuh, incuenco xnomavila naltitoc, incuanca, nocoslavil

que son las nubes que traen
consigo, y siembran sobre no
sotros la pluuia. Tened por bien
señor que se alegren, y regozijen
las animales, y las yeruas y te
ned señor por bien que las aues,
y pajaros de preciosas plumas co
mo son el quechol, y aquian bue
len, y canten, y chupen las yer
uas, y flores: y no sea esto con
trarios, y rayos significadores
de vuestro enojo: porque si vie
nen nuestros señores tlalogues
contrarios, y rayos como los ma
cegualas, y estan flacos y toda
la gente muy debilitada de la
hambre espantar las an, y ate
morizar las an. Y si algunos
estan ya señalados; para que va
yan al paraysso terrenal hazedlos
y muertos con rayos sean solos
estos, y no mas: y no se haga fraude
ni daño esto ninguno a la
demas gente que andan derra
mados por los montes, y por las
cannadas: ni tampoco dañen, a
los arboles, y magueyes, y otras
plantas que hacen de la tierra
que son necessarios para la vida,
y mantenimiento, y sustento de
la gente pobre y desamparada y
de fe dada que con dificultad pu
eden auerlos mantenimientos

tihica, in mjhiio cauhca: mamo
tono mamohamachti in macoc
maquiitta maquipnavico: inchal
chiuitl inteuxiuitl inquiitzinto
in jnnacaiotzin totecuyoa: inhan
casque: in halogue, in qiiiztiquin
tze, in quiitzelotiuitze in jnihalog
ietiuitz. Auh mamocuiltono
mamohamachti in jalcaltzinth
inxiuhtzintli: mahuiz in apa
pahaca, mahuchichima in qui
chol in caquaua: auh macano
mo imelleltzin, inhuelitzin o
moquetzatiuh, catonalpitza
vatoc in macocalli quijmom
tlilzque quijmcauilzque: ma
mo mohuhuelnitzinoca, ma
iehoatl quimanjhica, quinoui
quiican in ie in nemactzin, in
pan iol, inipan tlacat in vmp
pouhquj tlaloca: injnaxcatz
injn nemactzin: macamo ica
uilizque in cujtlapille, in ah
palli, in conquauitl, in cen
catl mantiuh, in cemjxtlaoa
timanj. Macamono quenq

para viuir y passar la vida: los quales de hambre andan las tripas vazias y apegadas alas costillas. O señor humanissimo, generosissimo dador de todos los mantenimientos: tened señor por bien de consolar a la tierra y a todas las cosas que biuen sobre la haz de la tierra. Congoxan suspiro y angustia de mi oçacon llamo y rueco a todos los que soys dioses del agua que estays en las quatro partes del mundo oriente occidente setentrion y austro y los que habitais en las concauidades de la tierra, o en el ayre, o en los montes altos, o en las rueuas profundas que venguays a consolar esta pobre gente, y arrezar la tierra, porque los ojos de los q habitan en la tierra ansi hombres, como animales y aues estan puestos y sus esperança en vuestras personas: O señores nuestros tened por bien de venir.

mytechtlapiloan in maxcoyaca hoc in ypampa, in mimeh, in mopolli, in quaquich ixuiatoc: in ihuicpa calitilica in maccoalli, calitic in ychpochtzin, in nouhcaca in malauia in aueltamati in tlacnocaualli, in oalmecauj in ycochca in ycuhcac in coatlotzin itech motetecatinemj y nitech icoiocatinemj. Tlacatle tlacopille, tlamacazque: in mitta caoa in mitta coa in mixtlallotzin maxcoyoallalli, in tlalli, in oan in jxquich itech nemj, in tlalli ixco quj xtinemj. Acuamech nesia, canamechtzakilia in nalchiae anitemj, in anxixoxouh que in anxiamacazque, in antepeloque, in amoztotoque in maxi oalmoyocacan, in maxioalvia: maxic motelhalilcuj in maccoalli, in maxi monaauilhiquj in tlalticpac: caomjstoc, caomtzatzitoc in tlalli, in tlalquj, in axivitl, in tlacotl camuchi in motemachitoc, maxioalmjcivitica teteue totecoane.

¶ Capitulo nono del lenguaje y affectos que vsaua el señor despues de electo para hazer gracias a Tezcatlipuca por auer le electo en señor, y para demandarle saber y lumbre para hazer bien su officio, y donde se humilla de muchas maneras.

¶ O señor nuestro humanissimo, amparador y ouerador, invisible y impalpable: bienseque me teneys conocidos que soy vn pobre hombre, y de baxa suerte, criado y nacido entre estiercol, hombre de poca razon, y de baxo juyzio, lleno de muchos defectos y faltas: y me se conoceys y considerays, quien soy a ueys me hecho grande beneficio, gran merced, y mi seruicio dia, sin merecerlo yo que tomadome del estiercol, me aueys puesto en la dignidad y trono real: quien soy yo, señor mio y que es mi valor que me poneys entre los que vos amays y conoceys, y teneys por amigos escogidos, y dignos de toda honra, y nacidos y criados, para las dignidades y tronos reales:

¶ Techcauayz ca capitulo, yuh mjtoa in tlatlauhti: in quihuiuh tiaz, inquac amo huel caticel: in quelhuiliz in tiezcatlipuca: ipampa ynoquiyolcauh telli, ihtic quihamjhuia in jnteyo tevilis, ihuan jnitechanextilis: in vel quichiuaz jnteyocahuanaz: in jquac inmachoniaz in tlatl, etc.

¶ Tlacatle totecuio, ilhuiuc, in vaquez in calle in tlalle: atlauhqui in moyollo, aco in nechnanevilia in mjnnezcalli in tlapaleui: in quitlatlauhtiloni in tlapaleui: in quitlatlauhtiloni in tlauilana, nonemjia, in anjcemelle in tevhio, in mjtlacullo. A uh in amati in nixco, in nocpac: tleica ipampa: cuix nohuil, cuix nohuiyecoal incuitlatitlan, in tlacutlin in tinechmanjhia? inpetlapan, in palpan tinechmohalilia? acnel ah, acnjnomati injnhlan tinech mjquanjhia injntech tinechmaca tilia, injntech tinechmopovilia in mohlaixtimachoan, in mocnjocan

Y para esto effecto, los criastes abiles, y prudentes, tomados de nobles, y generosos padres, y para esto criados y ensenados: y que fuesen nacidos y baptizados en signos, y constellaciones, en que nacen los Señores, y para ser vros instrumentos, y vuestras ymagines, para regir vuestro reynos: estando dentro dellos, y hablando por su boca, y pronunciando ellos vras palabras, y para que se conformen, con el querer del antiquo dios, y padre de todos los dioses, que es el dios del fuego, que esta en el hogar, entre brasas cercado de piedras, el qual se llama Xiuhtecutli, el qual determina, y examina, y concluye los negocios y letigios del pueblo, y de la gente popular: el qual siempre acompanan y estan en su presencia las personas generosas arriba dichas.

O humanissimo Señor, regidor y gouernador, gran merced,

in motlapopenalhoan, in jnjvitequc, in maceoalequc: in can in jmanjuh iulque, injuh tlacatque inpetlatzque, injc paltizque, intiquimixcoioni, intiquinnacastlapo: auh intiquixox, intiquimjpitz: in can in man iuh iocoloque, iuh oalivaloque: injpan tlacatque, injpan malthique: i njuhcan ca intonal intecuhtzque, in tlatocatzque, in mjtoa, in monetlaxonjoa, in motlatlapitzalloan muchioaque, intiquinmouiltz, intiquinmopatlolotz, intiquinmonoaltz injmjstic titlatos, in mjstlatenquixtiltzque, in quinanamjquistque, incopuchtzque, inquistcactizque: auh in quj tlatenquixtiltzque in motechiahcauh inteteu inna, inteteu inta, in veuetcuh in tlexicco, in xiuhtetzacual cō maquixoc in xiuhtecutli intetlahtia: intepapaca: auh inquicotonjlia, in quj cauiha injpolivia injcoquj cata in cujtlapilli, in atlapalli in maceoalli. Tlacatle, Hoquee, naoaquee: otlacatlquj in

me aueys hecho porventura esto asido por intercession, delos llorosy lagrimas, que derramaro los passados señores, y señoras: que tuuieron cargo deste reyno, cosa seria degrandedura, que yo pensasse, que por mys merecimientos, y por my valor, me aueys hecho esta merced, deme auer puesto en el regimiento, muy pesado, y muy dificultoso, y aunespantoso deste reyno, que es como vna carga, que se lleua acuestas muy pesada, que conograndificultad la lleuara, acuestas los señores passados: que le rigieron en vuestro nombre. O señor humanissimo, regidor, y gouernador, invisible, y impalpable, criador, y sabidor detodas las cosas, y pensamyentos, adornador delas animas: que dire mas pobre demi: que modo tendre en gouernar, y regir esta vuestra republica: como tengo delleuar, esta carga, del regimiento delagente popular, que soy ciego, y sordo, que aun amy nome se conocer, ni regir, porque soy acostumbrado, de andar entre el estiercol, y my facultad: es buscar, y vender verduras para comer, y traer llena acuestas, para vender.

moiollo otinechmocnelili: aço choquiz, aço inhaxcul: aço in aço imjeuh vecaltlan contlas oaque in vevetque, inylamatqui in tenochca ommantiuj: in aca nic nj notta manjcnolviltoca manjcnomachoca in njcetemjx in nic cochiteoa: inthatoni Hamamaloni, inetic, inacoatl inaixnamjquiztli: in vey q mjlli, in vei cacaxtli, inaquix tivi inic tenochca ommantivi mjs motlapialhiuo inopeltlatic noicpalico. Ca te xiquichtz Hacatle, totecae: tloquue, nao ioualle, ehecatle, teiocoianje, matinje, techichioanje: nj noteti ma, quenjnc nochivilis in mat in motepetzin: quenjxchioas Hatquiti, inHamamalli, inequi pilli, inatlapalli: canixpopoti canjnacastsatsa, ca anomma in nixco, in nocpac: auh ca tlanthan, ihaculthan nonempa auh ca qiqihtl, ca quavitl noh notequjuh. Auh ca vnca in vel

Lo que yo merezco señor, es ce
guedad de los ojos, y tollimiẽto,
y pudrimiento de los mjembros,
andar vestido de vn handra
xo, y de vna manta rrota, es
tees mjmerecido, y lo que se me
devia dar: y yo soy el que tẽgo
necesidad de ser regido, y de
ser traydo acuestas? pues que
teneys muchos amigos, y muchos
conocidos a quien pudeys encomen
dar este cargo. Pero pues, que
ya teneys determjnado de poner
me en escarnjo, y rrisa del mun
do: ha pase vra volũtad, y vro
querer, y cũplase vra palabra?
porventura nome conoces quiẽ
yo soy, y desque me conocieres quien
yo soy: buscaras a otro, que tãdo
me amj del regimjento, tornan
dolo a tomar entj, esta dignidad
y esta honrra, estando ya casado,
y en ha dado de cufrir me; y lo
dareys a otro muy amigo, y mas
cido vuestro que ese vro deuo
to yllora, y suspira, y ansi merece
esta dignidad: o por ventura es
como sueño, o como quien se leuãta
dormiendo de la cama: esto que
me a acontescido. O señor que
presente estays, en todo lugar, sa
beys todos los pensamjentos, y
distribuys todos los dones: plega
os de nome asconder vras pa
labras, y vras inspiraciones, con

[illegible] in vel nomaccoal, in vel none
mac in xipopoioth incocotoltsi, in
palanalisti: auh intzotzomanti
mjiaculli, catehoatl nolvil; no
maccoal, caieh oatl nonemac: auh
canehoatl nitcanj, nj mamalo
nj, caoncate in mocnjoan, in mo
hatxinachoan. Auh cate l oticmj
talvi, catihaveyetz quj tile in tlal
tepac o ma poposuj, vmaxtlavan in
vmjhiotzin, vmmotlatoltzin: aço
tupech motlanevilia, aço nocatz
motlatemolia. Ha to con mocuj
lle, ha to con mjquiliz? ha to con
mjnalis in momavizio, vn mo
tlelo: in otoncaiavic, in otontla
vico. Ha to con mjonic quisiz in
vel mocnjuh, in motlatxinach:
in chocanj, in tlaocujanj, in el
cicujnj, in macegale. A mano
co nitemjpiqui, mjanoço nicochi
lloa. A atle timevitztica, inti
tlelmatinj, in tlelcuicatiani, inti
tachichiquanj: mjcan o como, xi
quj tlalia, macanoço mo xichtli
in mjhijo, vn motlatol: cecan
tegujtl, in tlatenquj xtlilo, catle

brevedad, y supitamente somos nō
brados para las dignidades, pero ig
noro el camino por donde tengo
de yr, nose loque tengo de hazer: ple
ga os de nome asconder la lumbre,
y el espejo que me adeguar: nope
rmittays señor, que yo descamine, y
hedre por las montañas, y por los
riscos, alos que tengo de seguir, y
llevar acuestas: no permittays se
ñor, quelos guie por caminos, de
conejos, y de venados: nopermi
tays señor, que se levante algu
na guerra contra mj, nopermittays
que venga alguna pestilencia,
sobre los que tengo de regir, porque no
sabre loque en tal caso tengo deha
zer, nj por donde tengo de guiar,
alos que llevo acuestas: O desue
turado de mj, que soy inabil, y ig
norante, noquerria que viniesse
se sobre mj alguna enfermedad
porque en este caso, era echar a
perder vuestro pueblo, y vues
tra gente, y desolar, y poner en ti
nieblas vuestro reyno: que
hare señor y criador, si por ven
tura cayere en algun peccado
carnal, y deshonrroso, y assi
hechare echare a perder el
reyno: que hare si por negli
gencia o por pereza, echare
a perder mj subditos: que hare
si des barrācare, o despeñare
por mj culpa: alos que tengo

in vtli inmjctocaz, catle in njc
oaz: macamo xiemjnalli, ma
mo xiemotlatli in tescatl, inoc
inllavilli: manechoad oviaui nj
viaz, maguauhha, mahxcalla n
viaz, njccaliquj in totlajnjl in
mjnalli: matochin magatl y
njcnamjcti njquittiti: auh ma
tla nopan ohui, mateuitl ma
chinolli nopan molinj, inoc
ma apiztli, ma mamalhstli n
pantli, quen nen, quen njcno
vilis, campa njcnovitquitis,
pa njccaquaqui in tlatquitl, in
mamalli: omuchiuh onoc
tiltic, quen vel nechcapoal ma
noscalia, manjnjmati: auh
nopantli macocoliztli nopan
mam: quen machtenti, in ie in
cauhcan, ne muchvihz, ne ti hoc
tinaoaque: quen machtenti in
cactimanj, in ieiooatinanj, y
matzin, in motepeuhtin? Auh
machtenti tno nopan ooallt
teuhtli, in tlaculli, quen ma

de regir. Señor humanissimo, invisible y impalpable, ruego os quenos aparteys demj, y dme visitando muchas veses: visitad esta casa pobrecita, porque te es tare esperando, en esta pobre casa, en esta pobre posada, con gran deseo espero, y demando con grande instancia, vuestra palabra, y vra inspiracion: con las quales inspirastes, y sobplastes a vuestros antiquos amigos, y conocidos, que rrigieron con diligencia, y con rectitud vro reyno, que es la silla de vra magestad, y honrra, dende aunlado, y a otro se sientan vros senadores, y principales, que son vuestra ymagen, y como vra persona propia: los quales sentencian, y hablan, en las cosas dela republica, en vro nombre, y vsays dellos, como de vras flautas, hablando dentro dellos, y poniendo os en sus caras, y en sus oydos, y haziendo sus bocas, para bien hablar: y en este lugar burlan, y rien, de vuestras bondades, los negociantes: con los quales estays vos holgando os, porque son vuestros amigos, y vuestros conocidos, y alli inspirays, y insuflays a los vuestros devotos, que lloran, y suspiran en vuestra presencia;

: ycatl inonochcacuiyeti in ath, yn tepeti: quen machtiaia in ixtlilc cochcatli, inonicpaccacatli in tlatquitl, in tlamamalli: quen machtiaia in mocnochia, in mocnochcatzaqual li, in tlachcuitetelli, canimixtz nochtiaia in mocnochia, in mocnochtialoca: can oyc patzinco ni nenemiliztlamati can mixtzatoloma chilia, can quiztlani, can jetemoa, can jetemachtia can imixtzitlalnjlia in mixtlic, in motlatol: inje tiquimoxox, inje tiquimixpitz in mocnojoa, in motlatoxi machoan, in vel mixtlatlatlatlalilitoque in mopetlapal, in mocpalpan in momaviziocan: in vncan topuchtzilo, in vncan titcactilo, in vncan timotevivilia, in vncan timotepatilohua, in vn

y os dan de verdad su coraçon; y por esto los adornays, con prudeçia, y sabiduria, para que vean, como en espeio de dotrazes, donde se representa la ymagen de cada vno: y por la misma causa, los days vna hacha muy clara, sin ningun humo, cuya claridad, se estiende, por todas partes; tambien por esta causa, a los dais dones, y joas preciosas, colgando se las del cuello, y delas orejas, como se cuelgan las joyas corporales, como son el nacochtli, y el tentetl, el tlalpiloni, que es la obrezla dela cabeça, y el matemecatl, que es la correa adornada, que atan ala muñeca los señores, y con cuero amarillo, atado alas pantorrillas, y con cuentas de oro, y plumarias. En este lugar del buen regimiento y gouierno del reyno, se merecen vras riquezas, y vra gloria, y vros de leyes, y vuestras suavidades: y en este lugar se merece, el asosiego y tranquilidad, y la vida pacifica, y el contento: lo qual todo viene de vuestra mano. En este mismo lugar se merecen, las cosas aduersas, y trabajosas, como son enfermedades, y pobrezas, y la abreuiamiento dela vida: lo qual viene de

tan tlalaxenquixtilo, in vncan
tlatlabilo, in vncan timotenhu
yhalhua, in vncan teine tlala
in vncan timotexixtia, timote
casiia, in vncan timotecen
timotecamachalhia: auh in v
can, tlalaverchiquixilo, in vnca
timotepopenilia, timotelaxe
hoaxuilia, in vncan inhan
mi, in inhan tapaqui in vel m
nocan, in nesse motlaxeiman
can, in vncan nquinxaxa
quimpixa in chocani, inhla
tani, in melica ymi in vel mix
el in imixi, in ixollo: auh in
can tiquimhamamaca, in
in ixpan concaoa, in vncan
mixtlec in cenca de tescal
neoc xipa, in vmpa tonneci
macoatli, in vncan tiquim
ca tiquiquechilia, in tomaw
ocuel in apocio, in cemanah
tlavia, tlanexhia: auh in vin
tiquinmotlamamaquixtia, in
tiquinmocencauhtia, in ixc
motlatlatlalilia, in tiquimpo

vuestra mano, alosque en este estado, no hazen el deuer. O señor nuestro humanissimo, sabidor delos pensamjentos, y dador de los dones, esta porventura en mj mano, que soy vnpobre hombre, el modo dèmj regir, esta en mj mano, la manera de mj vivir, y las obras que tengo de hazer en mj oficio: que es vro reyno, y vuestra dignidad, y no mja, loque vos quisierdes, que haga, ayudandome, y loque fuere la vuestra voluntad, que haga segun vuestra disposicion esso hare, el camjno que me enseñardes ese seguire, loque me inspirardes, y pusierdes en mj coraçon esso dire, y hablare. Señor nõ humanissimo, en vuestras manos me pongo, totalmente, porque yo no tengo possibilidad, para regirme, nj gouernarme, porque soy ciego, y soy tinjebla, y soy vn rincon de estiercol: tened porbien señor, de medar vn poquito de lumbre, aunque no sea mas de quanto echa de si, vna luciernaga, que anda de noche, para yr en este sueño, y en esta vida, dormida que dura como espacio de vn dia, dõde ay

muchas cosas en que tropeçar, y muchas cosas en que dar ocasion de reyr, y otras cosas, que son como camino fragoso, que se an de pasar saltando? todo esto a de pasar, en esto que me aueys encomendado, en dar me vuestra silla, y vuestra dignidad. Señor humanissimo ruego os, que vays visitando con vra lumbre, para que no me yerre, y para que no me desbarate, y para que no me de en ojta mis vasallos: Señor nuestro piadosissimo, ya me aueys hecho espaldar de vuestra silla, y vuestra flauta sin ningun merecimiento mjo, ya soy vuestra boca, y vuestra cara, y vuestras orejas, y vuestros dientes, y vuestras vñas: aunque soy vn pobre hombre, quiero dezir que indignamente soy vra y magen, y represento vuestra persona, y las palabras que hablare, an de ser tenjdas, como vuestras mismas palabras, y mj cara a de ser estimada, como la vuestra, y mjs oydos como los vuestros, y los castigos que hiziere, an de ser tenjdos, como si vos mismo los hiziesedes: por esto

in caitle vtli in ychcauhtiliztli caitle
ytta, in caitlehuiltl, in
molloltiliztli, caitle nyquixtos, caitle
ad nyckuj, auxtia. Ytlacatle, tot
coc, in mo ycnopiltzin, in mo
ca, in mo tlalia, ca amo in mo
ca, in amo in mo mana, ca amo in mo
ca, ca in xpopoloua, caiyxtlah
alli, can xamolli, can caitlehuiltia
matlacaca, in mo tlollotziz, mo
mo ne quixti mo ychtacauh, in mo
mo ca in mo tlacatzin, in mo opoliui, in mo
ca alli, in mo tlollotziz, in mo plavia
in mo tlacatzin: in ic temjxcuy
cochi tleuh teuh, ca hica cemjx
tlaxoxaxcapalistli, ve ve ca cuj
cholo catuli, in mjtzon nacapaui
in mo pehuapan, in mo ca pa
mo matlistocan. Ytlacatle, tot
maxcal mo tlacuxtinti, ca ic vel
non hapoli, ca vel no hon
auh ca vel in onopan hacacaua
Ytlacatle, totecuc, cuchi
tlaxamjuh, can ic mo tlahpaltia
nauca nacapoli, in mo ca
al, can ic mo tlan, can ic mo
chal, can ic mo
auh can ic mo tlan, can ic mo

os ruego, que pongays dentro demj, Vuestro spiritu, y vuestras palabras: a quien todos obedezcan, y a quien nadie pueda contrezir.

¶ El que dize esta oron, delante el dios Tescatlipuca, esta enpie, y inclinado, hazia la tierra; y los pies iuntos. Y los que son muy deuotos estan desnudos, y antes que comience la oron, o prec. copal, al fuego o altar o sacrificio: y si esta consumata cubierta, ponenla atadura della, hazia los pechos: de manera que la parte delantera, esta desnuda: y algunos diziendo esta oron, estan en cuclillas, y ponen el nodo de la mata, sobre el hombro: a esto llama moquichtlali.

¶ Capitulo decimo, del lenguaje y affectos, que vsauan para hablar, y auisar al señor o tezcatlipoca. Es platica de alguna persona muy principal, vno delos tlatlapas, o algun pilli o tecutli; el que mas acto era para hazerla: tiene marauilloso lenguaje, y muy delicadas metaforas, y admirables auisos.

muchivilia in nimacoalli, in nitlapalivi: ma achitzin nitlexicmocalaquili, zic momaca[n] in nimitio, in motlatol, in jehoatl con tomachtli: auh in atla cuqui

¶ In nimitlachtlahuhtiaz in moyuchtiticac, in mamaltechonotzic, tolol tic, vel quinneuan mama tiniczi: Auh zencia tlatumatini pehuhtiliac, ac o achtopa copaltemā in tlecq, ynoco Hepamaca: auh ynacq, nic tlalpilhtiliac: ixpapa quj tlalia, in jnetlalpilhtiliz: auh ynnoc coatica moquichtlalia y ycxcalpan quj tlalia in jnetlalpi

¶ Ic matlactli, capitulo, ynic anmitoa in tlatolli: in quihtoznalo ua, ioan, ynic quitta tlauhtiaia in tlatoani, in quinamoti: Auh in jn tlatolli, mamaca tlatlauhtiliz tlapaniaia de nic vei tlamamaca: ynoco vel pilli, ano cenca vei tecutlatoa, in ye quj matia tlatolli cenca mauiciauh quj in jn tlatolli, ioan cenca oho

¶ O señor nuestro humanissimo, y piadosissimo, amantissimo, y digno de ser muy estimado, mas que todas las piedras preciosas, y mas que todas las plumas ricas: aqui estays presente, a os puesto nuestro soberano dios, por nuestro señor: ¿ala verdad? porque an fallescido, anseydo a su recogimjento, los señores vuestros antepassados: los quales murieron, por mandado de nro señor, partieron deste mundo el señor N. y N. etc. dexaron la carga del regimjento, que traya a cuestas debaxo, de la qual trabaxaron, como los que van camjno, y lleuan a cuestas cargas muy pesadas. Estos por ventura, acuerdan se, o tienen algun cuydado del pueblo, que regian: ¿qual esta agora, despoblado, y a scuras, y yermo sin señor, por la voluntad de nuestro señor dios, por ventura tienen cuydado, o miran a su pueblo que esta hecho vna brena y vna tierra inculta? y esta la pobre gente sin padre y sin madre huerfanos que no sabē, ni entiendē, ni cōsideran

vi in machio ytatolli: cenca, quaq
in tenonotzali in tlatolli.

¶ Tlacatle ytatocaye. Hacotitlacatle, Hacotzintle, Hacotzintle, Hacochiuhtle, teuxiuhtle maquixtle, tlallo: ca cana al no vetzitia, ca
can mjtzalmatlalia inhoquic
nanaquic in ipal nemoa. A can
te axcan, caetaque, caanoce
to, in tootechixpacoa, inmach
coltzin, inopapaxilo, inoquimh
in tecuio, in cochcatl, o mma
tiliz in Hacatl in N. auh in
cauh in N. etc. in conquetz
aquic, caoc con cauh in eo aquic
mjlli, vitzcatzcatli, vmhuicon
tlamamaloni, inetic. Onacen
tle mixnamjquiztiz. A tu
quivalmati in imauh, inmix
in icachmani, in ie con tlmat
te in ie cauhtiani, quimuchi
tocuiz in tlacatiloa, catlamat
in con quavitl, in ie con ix
mmich, inmaquixti, in ma
malli, auh in ao ynnec, in
tate in cujllapilli, in cahuj
auh in aoc ixe, in aoc nacat

loque conviene asu pueblo:
Estan como mudos, no saben ha
blar, estan como vn cuerpo sin
cabeça. El vltimo que nos ade
xado huerfanos, es el señor fuerte
y muy valeroso. N. el qual por
algun tiempo, por algunos pocos
dias, le tuuo prestado este pueblo,
y este señorio, y reyno, y fue como
cosa desueña, ansi se le fue de
entre las manos, porque le llamo
nuestro señor, para ponerle, en el
recogimiento delos otros defunc
tos, sus antepasados, que estan
como en arca, o en cofre guardados:
y ansi se fue para ellos, y aesta
con nuestro padre, y madre, el
dios del infierno, que se llama
mjctlantecutli: porque ventura
boluera aca de aquel lugar,
donde fue? no es posible que boluer
uia, para siempre se fue, y le per
dio su reyno, en njngun tiempo
le veran aca, los que viuen, ni los
que naceran, para siempre se fue
a su recogimiento, para siempre
nos dexo, apagada esta nuestra
candela que es nuestra
lumbre: y aesta desamparado,
y aesta a escuras el pueblo, y

inoc ca ilhuicatl inic tepetlaoznoma
tiuh nomitican, inic ma nocaitzi
namo tlatlauhtiuh, in mjctlampa ytech
cotzinco. A can? on camuh inic ha
cah inic tlatoani, in tlacatecutli in
N. ineuelachiuc, in oachizinca
atlatlauhtiuh in altepetl, in oquic
huetzitzinec, in oquic ochtlech ca
opuxcalmo nochtli, ca oquic xalmo
petlatl inic tlacah, in ic tlecuja:
ca ocon mo topehmjli, ca ocon mo
pehtlacal temjli, in ilhuic in nac
aqui. A ca aqui nomina, cae
qui mon tocac: auh cae ytech
onaci, in ic achicacalnan, in tech
cacan: ca ca ocon tocac, cae otech
onaci, in ic nonan, in ic ta in mje
tlan tecuhti: in mo tlacati cana
velouia mach oc tel mac cue
paz: cate ixquich, ca ic cuhcuj
caocen enqua, caocen mo tlan cat
ca, caocen tlamse quj mati mach
in tepeui, ca ic no mo tlacuj ma
tlac, in qui? caqui?ub, ommoque
tlaqui?uh, caocen motopton mo

y señorio de nuestro señor dios, que es el regia y alumbrada: y agora esta apeligro, de perderse y destruyrse, este pueblo, y señorio, que lleuaua acuestas, y lo dexo: en el mismo lugar, que dexo la carga que lleuaua: ay esta donde dexo despues pueblo y reyno, pacifico y sosegado, y ansy le tuuo todo el tiempo, que le dexo, pacificamente gouerno, pacificamente poseyo, el trono y silla, que le fue dado por nuestro señor dios: y puso todas sus fuerças, y hizo toda suposibilidad, para tenerle pacifico y asosegado, hasta su muerte: no ascondio sus manos, ni sus pies, debaxo de su manta con pereza, sino que con toda diligencia trabaxo, por el bien de su reyno. Al presente tenemos gran consolacion y gozo con este, o humanissimo señor nuestro, porque nos a dado nuestro señor dios, por quien biuimos, vna lumbre, y vn resplandor del sol, que soys vos, el os señala, y os demuestra con el dedo, y os tiene escrito con letras coloradas: y ansi

esta determinado, alla arriba,
yaca abaxo, en el cielo, y en el in
fierno, que vos seays el señor, y
poseays la silla, y estrado, y dign
idad deste reyno, ciudad, o pueblo
brotado a la zays de vuestros
antepasados, que posieron muy
profunda y plantaron de mu
chos años atras. O señor nues
tro, vos soys el que aueys delle
uar, la pesadumbre desta car
ga, deste reyno señorio o ciudad,
vos soys el que aueys desuccedes
a vuestros antepasados, los seño
res reyes, vuestros progenitores,
para lleuar la carga, que ellos
lleuaron vos señor aueys
deponer, y vuestras espaldas de
baxo desta carga grande, que
es el regimiento deste reyno,
en vuestras espaldas, y en vro
regaço, y en vuestros braços,
pone nuestro señor dios este
oficio, y dignidad, de regir, y go
uernar a la gente popular, que
son muy antojadizos, y muy en
fadizos: vos señor por algunos
años, los aueys desustentar, y
regalar como anjños, que estan
en la cuna, vos aueys deponer, en

chichi, caquimistilazi, caquimistin
palagui, in totecuio, in tonello
ayan, in totoliolo, in totocoiallo, in
topan imixcac, in mixchan: mix
motlahilia, in totecuio, in petlapa,
in icpalpan, in icxitlocan, xoxa,
[illegible] in
motechchichcahuan, in machcapol
oan, in vecahuan, con tlastecca
yotl, in gustocatiaque, in quitta
laquiyecoaque. Aca ac tehoatl
[illegible]
in mixpechcahuan, in mixcacalchi
in hatoque, in mixmocaviztecq
aque, in techpa, timeyuzti
in techachia, auxoquimitz, teho
atl in ilan, tovaqui, in vel quixtilli,
in vel acacahuaca, in ihtacamiqui
in mamaloni, se mocaittapan, te
mocuexanqui, se mommamalo
zaco quihalia in totecuio, in hat
quitl, in tlamamalli, in cuetla
polli, in atlapalli, in mixcacalli
in mixtlenecuiyo, in mocoyoma
nis: as cuelachias, ocenel teho
atl (tonpiaviztli, tonacayotl vivos:

vuestro regaço, y en vuestros
braços, alagente popular: vos los
aueys de hallagar, y hazerles el son
paque duerman, el tpo que viuierdes
eneste mundo. O señor nuestro,
serenissimo, y muyprecioso: yase de
te mjno enel cielo, y enel jnfierno,
y ase auerjpo, y ate cupo esta suer
te, ah, te señalo sobreti, cayo la
election, de nuestro señor dios
soberano: porventura podraste
absconder, o absentar, podraste
escapar desta sentencia: opor
ventura, tees cabellieras o hue
tas, el cuerpo: que estimacion
tienes dedios nuestro señor, dios
que estimacion tienes delos hom
bres quete eligieron, que son se
ñores muy principales, y muy yllus
tres, en que estimacion tienes
alos reyes, y señores, que te eli
gieron y te señalaron, y ordena
ron y eligieron, por jnspiracion,
y ordenacion deñro señor dios:
cuyaelection, nose puede casar, ni
variar, por auer sido por orde
nacion diujna, el auerte elegido,
y nombrado, por padre y madre,
deste reyno: pues que esto es
assi. O señor mas humanissimo,
es fuerçate, y animate, y pon

ol tehoatl, mjomjetspan, mach
cochco, toconjhuallaloz, mjeh
jntepetl, ococ cuellachica, ac
ca, toconmaviltiz, toconjlaviz
quiz. T jacatle totecuc, hay
titlacatle: ca omjto, jntopal
jn mjcthan, ca itoloc, ca omj
quapanoc, ca tlatolli: a catech
otc omopan vetz, ca otc mop
id jnjhujo jnjtlatol jn totec
jnjloque, jnjnaoque, ca o, te
mjtzmapiltz, cujx nel honoz
tz, cujx jnjmmatiz, cujx ca
pa tolaz, cujx teixpampa, te
auh cujx no je te tzmacuxtiz
tic mati jntotecuyo, auh ach
mati, ac tiqujnmati jntotec
uan, jn totecuyo, jntlatoque
in tepeuhti: auh jnaoque jn
peoaque, jnjloque que jnao
que? jnoniamapiloque, jnon
loque, jnonhallaloque, jnonhap
que: jnoqujnhatelti jnoquj
machalolti jn totecuyo, jna
caveh, jna ohacaquiz, jnjnte
jnjnhtatol jnotechtlatoque:
tehoatl, omjtzmatiloque, mjt
tique jn ah, jn tepeuhti. A n

el hombro ala carga, que te es
encomendada, y encargada: o
plasse, y beriffique se, el querer y
voluntad de nuestro señor: por
uentura por algun espacio de tie
po lleuaras, la carga ati encome
dada? o porventura, te ataxara
la muerte, y sera como sueño
esta tue lection, aeste reyno:
mjra q̃ no seays desagrades
cido, tenjendo enpoco en vues
tro pecho, el beneficio de nues
tro señor dios, porque el vee
todas las cosas secretas, yem
biara sobre vos algun castigo,
como le pareciere, porque enbi
querer, y voluntad esta, que te
anjebles, y desbanescas, ote em
biara alas montañas, y alas ca
banas, ote echara enel estier
col, y entre las suciedades, ote
acontesca, alguna cosa fea
otorpe: porventura serasm
famado de alguna cosa fea, y
vergoncosa, o porventura per
mjtira dios, que aya discordias,
yal borotos, en tu reyno, para
que seas menospreciado, y aba
tido: o porventura te daran
guerra, otros reyes, que te a
borrecen, y seras vencido,

can tlacatle totecoc nopiltzintzi
ne. mjtzmixmolpi: ma aco
ximotetzillo, maximuchichiua
maitlan xaqui in quimjlli, in
cacaxtli: mahaciecaui mache
pa: mapopovi injhiyo: injhatol
in totecuio: aco vel achi tictoc
tiz injhiyuiyh in tlamamalti:
auh agano achica tevejuiyh te
mjquiz: zochitecaz, ov. mjtz
mochimeuiz in an in tepeh. ma
ic mjtzic nitlato tetl tic, quauh
tic tlamati. Hachica tlatcaqui
in totecuio: mjtztlamachiliz ca
cuel itla mopapan quiza atlacol
quiliz, canel monocaua, camo
quicaelova tonpopoiotiz: auh
mjtzonjyoalis in quiuhtitlan, in
quauhtitlan: auh mjtzonmo
tlaxtlis, mjtzmotopeviliz in
mjtoa, in cuitlatitlan, jntlacal
titlan: auh hace ytla tevhdi
tlacalli mopan vallas: auh no
ca mopan iolis, mopan otiuiz,
itla tevhdi tlacalli inh acalli ca
vh, inhatol i aoh: mopan nes

y aborrecido: oporuentura pe-
mitira dios, que venga sobre tu
reyno, hambre, y necessidad:
que haras si en tu tiempo, se des
truya tu reyno, o nuestro señor
dios embiare sobre ti, su yra,
embiando pestilencia? que
haras si en tu tiempo, se des
true tu reyno, y tu resplandor
se bolujere en tinjebla? que
haras si desolare, en tu tiempo
tu reyno? O si poruentura
venjera sobre ti, la muerte ãte
de tiempo? y en el principio de
tu reyno, y antes que apoderes del,
te destruyere? y matare, y te
pusiere debaxo de sus pies, nro
señor todo poderoso? poruen-
tura supitamente embiare
sobre ti, exercitos de enemigos,
de hazia los yermos, o de hazia
la mar, o de hazia las cauanas,
y despobladores donde se suelen
exercitar las guerras, donde se
suelen derramar la sangre,
que es beuer del sol, y de la tie
rra, porque muchas y infinitas
maneras, tiene dios de castigar
a los que le desobedecen.

[illegible] de la Rhethorica,

[illegible] moteneuh, motepeuh, [illegible]
[illegible] aocmo ipan nitlatoz. Nocen ynic
[illegible] chimalli, mopan olinyz, nicmo
[illegible] los: auh noce nonquan quizaz, ca
[illegible] ti, mopan ytec in amo pan xitlan, xitlapi, xitla
[illegible] mellal: auh noce ocallac, quiyaz
[illegible] calli, pa ver quiauh, injier tem
[illegible] totecuio, in cocaliztli, cacahuaz
[illegible] pan, yez nonquan quiyauh, quen
[illegible] mo ipeuecauhtzin, ca nochi nochi
[illegible] cel in tepetl: quichiuhtiuh
[illegible] mielo ohuimanj, quen mochi
[illegible] mecauhtzin. Auh noce nonquan
[illegible] le can cuel tlemi cauitlac in nonquiz
[illegible] nyquiz: can nonquan yo can
[illegible] man, yo, auh, can cuel nonquiz
[illegible] mis mo mopol huz, mo mo mana
[illegible] tilis mi tlamo ce quechilhuz
[illegible] que Nolaque. Auh noce [illegible]
[illegible] xamacatiuh in quiauhtla
[illegible] occelutl, in xithuacatl, [illegible]
[illegible] tapan, in tlachcholteca [illegible]
[illegible] yuca, auiztlac, auh [illegible]
[illegible] ti, ylagua, in tonacatzo, [illegible]
[illegible] cuitl, cuiaochi, in cocuan [illegible]

Vansi es menester, o señor mio,
y reyno, que pongas todas tus
fuerças, y todo tu poder, para
hazer el deuer en la prosecucio
de tu oficio; y esto con lloros, y
suspiros, orando a nuestro señor
dios, invisible, y impalpable: lle
nos señor a el, de muy deueras,
con lloros, y lagrimas, y suspiros,
para que os ayude, apacifica
mente regir vuestro reyno,
que es su honrra: mirad que se
cibays con afabilidad, y humildad,
a los que vienen, a vuestra
presencia, angustiados, y atri
bulados; no deueys dezir, ni
hazer cosa alguna arrebatadamente, o sin
con asosiego, y muy porentero, las
quexas, y informaciones, que
delante vos vinieren, no ata
xeys las razones, o palabras,
del que habla, porque soys yma
gen de nuestro señor dios, y re
presentays su persona, en quien
el cielo descansa do, y de quien el
cosa como de vna flauta, y en
quien el habla, y con cuyas oze
jas, el oye. Mirad señor, que no
se ays acceptador de personas,
ni castigueys a nadie, sin razon,
porque el poder, que teneys de

inic tlacocoltiliz in iuhquimatizque in
ayc ixpan tlatocatlo, ayc ixpan
tlatocatlo, in iuhquimo
tla
ne tlatocatle, tonacaz in opphthin
tzinc: maix quich mohapaltzinxic
machivili, maix quich xicmamiti:
auh maix quich mihiotzin xic
machivili, maca xoxelehuiti, ma
ca oc xonthuecuia, maca xocommo
tlaocuilmonochih in tlatocatlo, in
tlogue in nahuaque: a cuix ha
catlto cauo dili, ca ehecatl, ma
ca ithan xonmocalaqui, maca
xoxichicd, maca xonehecaui
auh maca iuian, maca xocaxca
ixpehtapan in ic palpan in ima
yiziocan in tlogue nahuaque;
maxo comana, ma xicanquetza
in ixaloxin, ayc matentiuiti, auh
in ixtoual, qualcuecuiuiti, maca
xomo xonmotemaua: ma in iuh
cuitto, mahuiquiuh in tlatolli,
mane nehuacomoua: oc xicaui,
oc xicana, oc in elleca xaci, ca
mitoa, auh ca ye uelli, ca tiuiz,
ca tlapatlozti, auh in tlogue nahuaque,
ca in ic tla [illegible] ca tiuh tlatopiltal

escan

castigar, es dedios, como vñas y dientes dedios, para hazer justicia, soys executor de su justicia, y recto sentẽciador suyo: hagase justicia, guardese la rectitud, aunque se enoje, quien se enojare, porque estas cosas, son mandadas dedios; nuestro señor dios, no ade hazer estas cosas, porque en vra mano, las a dexado. Mirad señor, que en los estrados, y en los tronos delos señores, y sueses, no a de auer arrebatamiẽto, precipitamiento de obras, o de palabras, ni sia de hazer alguna cosa con enojo; mirad que nos passe por pensamiento, dezir: y yo soy señor, y yo hare lo que quisiere; que esto es occasion de destruyr, y atropellar, y desbaratar todo vuestro valor, y toda vuestra estimacion, y grauedad, y magestad: mira quela dignidad, que teneys el poder, que se os da de sobre vuestro reyno, o señorio, no os sea occasion de en sobercerceros, y altiuecer os, mas ãtes os conviene muchas vezes acordaros, de lo que fuystes antes, y de la vanes de donde fuestes, tomado para la dignidad, en que

ora mitic tlatoa, camixmo ne
camixmocamecahuitil, camixmo
nauatia. Anh mano cuele inh
ojeltiz mamoz nitlachchihuiz
camixmochihuiz: camixmo
ihuiyocuiz: camixmocaqui
cauh, camixmocahuitlahuan
cauh, ixtlapaluiz, aquin
xiccaquiz, xiccaquiz, xiccaquiz
ihuiyo, camixmoacaz: cuix
zahuiz, mixcuiz, cate
ach tlamati. Manoce
hoatl, ma xiccaquito tomaca
inpehuapan, xipehuapan, xipe
huapan, mixcan nonecuiz
mahuel ie tiquiztoz camihual
ni, maxonmocaxahuiltia, ma
xonmoyolalo: auh maxonhual
cuahuetzi, maxonthaccecen mi
auh maxonmamacuilti, maxc
quetza, mamixco, mamixpe
xicmana inhuatcamo inhuamo
longa, maxe tonmocuepa, ma
mocaxica mitoc ihuiyo
ynic ipalcoac, mixcanmanoyo
mocaqui, mixcan xihcuiz, mixcan
no, inhuca mach ma xcahuil

estays puesto, sin auerlo mere-
cido; deueys muchas veses de-
zir, en vuestro pensamjento,
quien fueyo, y quien soy agora que
nunca yo merezci, ser puesto en el
lugar tan honroso, y tan eminen
te como estoy por mandado de
nuestro señor dios, que mas parece
cosa de sueño, que no verdad: mjra
señor que no durmays a sueño suelto,
mjrad que no os descuydeys con dele
ytes, y placeres corporales, mjrad
que no os deys a comeres, y beueres
demasiados. mjrad señor que no
os gasteys, con prosperidad los sudores,
y trabajos de vros basallos, en engor
dar os y emborrachar os: mjrad señor,
que la merced, y regalo que vro señor,
os hase en hazer os rey, y señor vro.
la conuertays en cosas de prosperi
dad, y locura, y en emjstades. O señor
vro, y rey vro, y nieto vro: que vro
señor dios esta mjrando, lo que hazé,
los que rigen sus reynos, y quado
yerren en sus oficios dan le occasi
on de rezeyr se dellos, y el se rieze
dellos, y calla: porque es dios, y haze
lo que quiere, y haze burla de quien
quiere: porq a todos nosotros, nos tiene
en el medio de su palma, y nos esta re
meciendo, y somos como bodoques, re
dondos en su palma, que andamos ro
dando de vna parte, a otra, y le haze
mos rey, y serrie de nosotros, de como
andamos rodando, de vna parte, y
otra en su palma.
O señor nuestro, y rey nuestro,

machi, ha tamaccoal, in nejcheme
quj, in nejcochiteca, in jmaxiio
in tatecujo: auh xicochiz xiuel
tu, xipactu, maxicochi, xipachi
vi, xixiu, o mamellalaca, in cochiz
tli: mamotla, hauh, in mamotla a
quj in jtlamatc, in jpiciuaz, in jtla
palliuiz, in maccoalli, xicmoxiuh
tatu, xicmanacatotl, xixiuintl:
auh ma mjxitl, ma xihapetlanu
chioa, in occeppa in jtsopelca, in
axaca, in tloque, nahoaque, in jts
molinca, in jcechica, in jtotatacol
in jmamanca: ye tlacoxcon ne
mj: Hui nopilhe, totecuio, tlato
anje, nax xiuhtze: cacoallauc
tuetsquj tiloa, in totecujo, in tloque
nahoaque, camomotoca: camomone
quj, camo que tuelloa: in quiczij
co in nequiz, cauh, con ne quiz, ca
in macpalioltoco, tech tlatlaliltica,
tech mom jxiuhtica, tom pinqui, ti
petelolooa, auic, tech tlatlaci, tic
tlaueuetsquj tia, toca, ye iz catia.
Tlacoccenca, in moiolcatzin, ma
occenca, ic hemomachtia, ca
co tolvil, a caco, tamaccoal, in

esforçados, a hazer nuestra obra poco apoco: por ventura por nros pecados, no os merecemos, y vra election, nos sera como cosa desuenõ, y no se hara lo que nuestro señor quiere? poseays su reyno, y su dignidad real, por algunos tiempos: por ventura os quiere prouar, y hazer experiencia, de quien soys, y si no hizierdes el deuer, pondra otro en esta dignidad: por ventura tiene pocos amigos nuestro señor dios? eres tu solo, por ventura su amigo? quantos otros tiene sus conocidos? quãtos son los que le llaman? quãtos son las que dan voces, en su presencia? quantos son los que lloran? quantos son los que lloran? quãtos son los que contristecan le ruegã? quantos son los que en su presencia suspiran? cierto no se podran contar? Y muchos generosos prudentissimos, y de grande abilidad, y los queya an tenido y tienẽ cargos: está en dignidades, de muchos ecogido, y muchos en su presencia, dã voces: bien tiene a quien dar la dignidad de sus reynos: por ventura con buena voluntad, y como cosa de sueño, le presenta su honra, y su gloria: por ventura le da a el, y reparte por sus labios su ternura, y su dulcura, y su suauidad, y sus blandura, y las riquezas: que solo el las corrompa, por que solo el las posee. O muy

[illegible] de la Rethorica,

[illegible] mo[illegible] [illegible] [illegible] [

dichoso señor, humillaos y inclina-
os, y llorad con tristeza y suspirad,
y orad, y hazed loque nuestro
señor quiere, que hagays el tiempo,
que el por bien tuviere, assi de noche
como de dia; hazed vuestro oficio,
consosiego, continuamente orando
en vuestro trono, y en vuestro estado,
con toda bene volencia, y blandura,
y mirad que no deys a nadie pena,
ni fatiga, ni tristeza, mira que no
a tropelleys a nadie, no seays brauo
para con nadie, y no hableys a na-
die con yra, ni espanteys a ninguno
con ferocidad. Conviene
tambien señor nuestro, que ten-
gays mucho auiso, en no dezir pa-
labras de burlas, o de donayres:
porque esto causara menos precio,
de vuestra persona, porque las
burlas, y donayres no son para las
personas, que estan en vuestra
dignidad: ni tampoco os conviene,
que os ynclineys, a las burlas, o
chucarrerias de alguno, aunque
sea muy vuestro pariente, o proxi-
mo, porque aunque seays nuestro
proximo, enquanto al ser de hom-
bre, enquanto al oficio seys como
dios, aunque seys nuestro proximo,
y amigo, y hijo, y hermano, no so-
mos vuestros yguales, ni os consi-

[illegible] ca ayc ca ychtica, ynic mocuecuechca
[illegible] qui: inic motlacat ipan xinne.
[illegible] nacc xoncahoca, inic xonetaq
[illegible] ynic mocuic, xonmatecuma[illegible] in
[illegible] quen macoc, inquicen, ynic mo[illegible]
[illegible] quen nicchi[illegible] ca, quen ticquixtiq
[illegible] in yoalli ynic[illegible], in temiyinti:
[illegible] ma nococ iyiuan. inic chapan, ic
[illegible] palpan, ma xonte[illegible] auhtinne,
[illegible] ma xonte[illegible] pepechtlahc: ma aca
[illegible] nechcochtiz, ma aca ticchaqualti,
[illegible] ma aca ticchatlin: aoh ma aca
[illegible] ca tiquiauiz: auh ma[illegible]
[illegible] ti, in mochtlacel, in moqualan,
[illegible] ma aca ticchatlel nots[illegible] ma auh
[illegible] hz, ynic teaviz: Ma nocuele tiquilla
[illegible] to, ynic ca ca ma nalo xicchi ticchal
[illegible] liz, ca aocmo motequiuh, in ica ha
[illegible] villatolli, in ca mo cattaquiallo[illegible]:
Maco ichoa, in mo[illegible]k in auiliz in
maco alli, auh maco ynic[illegible] ha
[illegible] ca auiliz, in mic auh: in machca
[illegible] uh: ynic mo[illegible] cachtiuat. maco
[illegible] ti tlacapo, maco ti tlochtli, ma
[illegible] co tlopiltzin, ma noco ti ticcauh
[illegible] ti tlachcauh ca aocmo ti tlatlacapo
[illegible] ca ano ti mixtlacatiltia, caiehte

tezamos, como ahombre: porq̃ yate neys la persona, y la imagen, y conuersacion, y familiaridad de nuestro señor dios; el qual dize: dezios habla, y os enseña, y por vña boca habla: y vuestra boca, es suya, y vuestra lengua es sulengua, y vña cara es suyara, y vñas orejas, y os adornado cõsu authoridad; que os dio colmillos, y vñas, para q̃ seays temido, y reuerenciado.

Mira señor que no bocllues ahazer lo que hazias, quando nocras señor, querrerias, y burlauas: aora te conviene, de tomar corazõ de viejo, y de hombre graue, y seuero mira mucho por tu honra, y por el decoro de tu persona, y por la magestad de tu oficio, y tus palabras sean raras, y muy graues: porque ya tienes ofroser, y tienes magestad, y as de ser respectado, y temido, y honrrado, y acatado; y a cerca precioso, y de gran valor, y persona rara: a quien conviene todare reuerencia, y acatamiento, y respeto. Guarda te señor, de manos cabar, y amenguar, y amancillar tu dignidad, y valor: y la dignidad, y valor de tu alteza, y excelencia: ad vierte señor el lugar, en que estas que es muy alto, y la caydo del muy peligrosa: piensa señor, que vas por vna loma muy alta

y de camino muy angosto, y a la mano derecha y a siquierda, y a la mano derecha, ay grande profundidad, y honda, y no esposible salir del camino, ni hazia una parte, ni hazia otra, sin caer en un pro fundo abismo. Debes tambien señor, guardarte de lo contrario, que no te hagas brauo, como bestia fiera, de quien todos tengan temor, y horror: se templado en el rigor, en el exercitar tu potencia, y antes deues, que dar atras en el castigo, ve en la execucion del rigor, que no pasar adelante, ni ca muestres los dientes del todo, ni saques las uñas quanto puedas, mira señor que no te muestres espantoso, y temeroso, y aspero, o cruel, y cruel, es conde los dientes, y las uñas: junta y regala, y con ropa y muestra te blando, y aplacible a tus principales, y a los mayores de tu reyno, y de tu corte: y tambien te conuiene señor de recoger, y alegrar a la gente popular, segun la calidad, y condicion de la diuersidad, y grados, que ay en la republica, con formate con las condiciones de cada grado, y parcialidad de la gente popular, tened señor sollicitud, y cuydado de los azeytes, y las cas, y de los adereços, instrumetos, y aparellos, q̃ menester, porque es exercicio dõde los hombres esforçados cobran desseo de las casas de la milicia, y de la guerra: recoje señor, y alegra a la gente popular, con regos, y pasatiẽpos,

[illegible] ... [illegible]
[illegible] ... [illegible]
[illegible] ... [illegible]

con verdades: con esto cobrareys fama, y sereys amado, y aun despues desta vida, que dara vra fama, y vro amor, y lagrimas, por vra absencia acerca de los viejos, y viejas: que es conocier-

O felicissimo señor, y serenissimo rey, persona preciosissima, consi derad que vays camino, y que ay lugares fragosos, y peligrosos en el camino, por donde vays, y que aveys deyr muy contento: porque las dignidades y señorios, tienen muchos barrancos, y muchos resbaladeros, y deslizaderos donde los lazos estan muy espesos, y vinos sobre ellos; que no ay camino libre ni seguro, entre los lazos, y los pozos desimulados, cerrada la boca con yerua, y en el profundo tienen estacas, muy agudas plantadas, para que los que cayeren, se empalen en ellas: por lo qual conviene que sincesar digays, y llameys a adios, y suspireys. Mirad señor que no durmays a sueño suelto, ni os deys alas muyores, porque son enfermedad y muerte, a qualquiez varon, conviene os dar buelcos en la cama, aueys de estar en la cama pensando en las cosas de vuestro oficio, y en durmiendo las cosas de vro arco. O las cosas que nos el señor nro dio, para nuestro mantenimiento, como so el comer, y el beuer, repartido

conuytos principales, y cortesaños: porque muchos tienen embidia a los señores y reyes, porque tener loque tienen, y comer lo que comen, y beuer lo que beuen, y por esto se dize q los reyes, y señores comen pan de dolor: no penseys señor q el estado real, y el trono, y dignidad, que es deleytoso, y placentero que no es sino de grande trabajo, y de grande afliction, y de gran pensiendra. O buena uentura do señor nuestro, persona muy preciosa, no quiero dar pena, ni enojo a vuestro coraçon, no quiero caer en vuestra yra, y indignacion: bastame los defectos, que he hecho, y las veces que he topecado, y resbalado, y aun caydo en esta platica, que tengo dicha: bastème las faltas, y defectos que hablado e hecho, y endo a faltos de rana, delante de nuestro señor invisible, y impalpable: el qual esta presente, y nos esta escuchando, ya oydo muy por el cabo, todas las palabras que he pronunciado, y imperfectamente y como balbuciendo, y tartamudeando, y con mala orden, y con mal ayre. Pero con lo hecho e complido, con lo que son obligados los viejos, y ancianos de la republica, para con sus señores recien electos: assi mismo e complido con lo que deuo a nuestro señor, el qual esta presente, y lo oye, y ael se lo ofrezco, y presento o señor mio

tiuh: auh caca in jtotica, in aiuian ah tlaquilli: cana tipaquis in pehpan, in jcpalpan cana tavi as, ca ano tivellamatiz: caçan titoncoas, tichichinaoas, catitla maceoaz. T leticmatcatzintli tlaçotitlacatle, totecuio in nj quijtlaco in mosollotzin, mano tlaveltzin mamoquaalantzin nj queuh: mamoztitzin, mano tlantzin, itech nj quis: ca can ixquichtzin ic nj xpantzinco nj nalloa, nj no tepotlamja, nj no tlaviteqüj: auh ic ixpantzinco nj tlacoloa, nj tlaviteqüj, nj tlaque jacxoltia in totecuio, in tooalli in ehecatl: camcan ca, catech mocaquiltia, caquj mocujlia, ca quj mocaquiltia in cententli, in cencamatl, in aiuh caiuh in nj quixtia inaiuhcaivil xipopolo nj intzatzacuj: inaiteian, inay tlalioian in nj queca, in nj ctlatia, in nj quitoa. Iece ic posoui, ic ixtlavil in naiotl, in naiotl: auh iece iuhcatzintli, iece ixquichtzin: ic nj ctlatlauhtia in tlacatl,

y rey, viuays muchos años, trabajando, en vuestro oficio real: yaes acabado de dezir.

Este orador, que haze esta oracion, delante del señor, recien electo: era alguno delos sacerdotes, muy entendido y muy retorico, o era alguno delos tres sumus sacerdotes, que el uno se llamaua quetzalcoatl, y el otro totec tlamacazqui, y el tercero tlaloc: eran sumus sacerdotes, o por ventura sabasia alguno delos nobles, y muy principales del pueblo, muy retorico y odo embaxador del señor, de alguna prouincia, muy entendido en hablar, que no tiene empacho ninguno, en lo que a de dezir, o por ventura era alguno delos senadores muy sabio, ol qual sto muy retorico, muy esperto en el hablar, que en ninguna falta haze en loque a de dezir, que le ayude el lenguaje, y loque a de dezir a su voluntad, y esto es ansi necesario, porque el señor recien electo, hablan le desta manera, y tambien quando muere, porque entonce quando recien electo, tomo el poder sobre todos, tiene libertad de matar, a quien quisiere, y a es no superior: y por esta causa quando recien electo, decimos le todo loque a menester, para hazer bien su oficio, esto con mucha reuerencia, y humildad,

intocuyo: cayuyuoyaliia, ca
moquiyuia, caichcahuiliz, yca
maquiliz, ic xapantzinca ytla
uenchiot: maximonlacotilti
xiuhcoyotequihtli tlacatle, totec
tlatoaye.

Iuxi tlatoa, inyuhqui qui
nitoa, tlatolli: ichoatl inaca
tlamacazqui, inuic quecuitlat
tlaca, ichoatl quitoa totec tla
cazqui, anoco tlaloc: anoco
ca ye quel pilli, anoco ye quel
toan, anoco, ca aca ye tlatoa
ixtlahuatl: camel tetlatalhuia: a
monamacuitlatoa: anoco
ye quel tecutli, anoco aca tlama
naco yoreytzale mantle: anoco
quequetza intlatoa, ontle qui
tzotza: auh tlatoa, ynyuhqui
qui yollo: auh camel tuhmi
qui, camo tza: iquac tlacaqui,
quac aca tequitana, iquac
ye quel tecutli, capa ne quiz cauh
uh ye tlaloauh, quampa in ne
mach anhuhatlamiz tlatolli,
tlapalalo, inic ytlahuiltilo
quican, mocxitlecotiah tlatoa,

poresta causa, el orador hablo
con lantiento y llorando y suspirā-
do.

¶ Capitulo .11. delo que
dise otro orador, en acabādo
al primero mostrando breuēte
el aleoria, de todo el reyno, por
su electio, y mostrando el deseo,
que todos sus basallos, tienen
desu larga vida, y prosperidad
nolleua esta oracion, tanta
grauedad, ni tanto coturno:
como la pasado.

O señor nuestro serenissimo,
y humanissimo, y rey mio, muy po
deroso, y muy valeroso, mas precio
so que todas las piedras preciosas,
aunque sea el safiro: porventura
es cosa desueño, lo que vemos,
porventura estamos borrachos,
en ver lo que nuestro señor dios
a hecho con nosotros, en darde por
rey y señor, y es que ambiado sobre
nosotros nro señor dios, vn sol
nueuo muy resplandesciente,
y vna luz como la de la lua, y vn
milagro y maravilla grande,

[illegible] capitulo, y dixo
[illegible] otro, en acabando
[illegible] primero, mostrando
[illegible] todo el reyno, por
[illegible] y mostrando el deseo,
[illegible] todos sus basallos, tienen
[illegible] su larga vida, y prosperidad
[illegible] esta oracion, tanta
[illegible] y tanto coturno:
[illegible] pasado.

[illegible] señor nuestro serenissimo,
[illegible] y rey mio, muy po
[illegible] muy valeroso, mas precio
[illegible] que todas las piedras preciosas,
[illegible] sea el safiro: porventura
[illegible] lo que vemos,
[illegible] estamos borrachos,
[illegible] lo que nuestro señor dios
[illegible] con nosotros, en darde por
[illegible] y es que ambiado sobre
[illegible] señor dios, vn sol
[illegible] muy resplandesciente,
[illegible] luz como la de la lua, y vn
[illegible] y maravilla grande,

una grande pascua, y fiesta de gran deposito. O señor, que vos solo auejs merecido, esta empressa deser señor deste reyno, donde os apuesto nuestro señor dios, por rey, y señor: el qual dexaro vuestros abuelos, que os prece dieron. O señor, que a vos solo os atenjido, por digno nuestro señor dios, deste reyno, y deste señorio, porque vosotros señores, nuestros, que soys como piedras preciosas, chalchiujtes, y safiros, como cuentas de oro, soys dignos destas honras, y dignidades: agora señor engrandesceys, y sublimays los aderecos, y atauios del señorio, y deste reyno, conque los señores se suelen componer, y atauiar. Señor nuestro, muchos dias a que este reyno, y señorio, os tiene deseado como quien con gran sed, y habre, desea comer, y beuer, y como el hijo desea, ver a su padre, y a su madre, estando absente dellos, llora, y afligese, desea la gente deste pueblo, quela rijays y gouerneys: porque entera mente creemos, que algunos dias ya nos

cuilli: in tlacaloa, in tlamatini tecujo: in tlamacazcan, in tlatoani tlamacoalli, tlacopipilti, in quauhtepetl: in mixmolahuia, in mixcoyo, in tlaquac, in aquac, in tlapan, in cepayan: in conaquac, in motechiuhcaoa, in machiocalticaoa, in ieuatlamanqui, in tetlaatzin, in huihuitia, in mixmacoaltia, in tlacaoaya, in tecujotl, in tlatlauhtili: in amoxtli, in amoxcalli, in amaxca, in amoxtlatqui, in totecujioca, in anquacoth, in quiztli, in anchalchiuhtli, in uxxiuhtli, in tlapitzalocuilli, in mamaltzaque, Cantzcuntlamacocuitla, in tlauiztli, in tlacoyotl, in tlatocauitl: auh in capanga in tetepeuoti, in tzolli, in matemecatl, in coatl, in nacochtli, in tentetl, in pilonti. Tlacatle, totecoe: in quauhtepeuoti, in quiquixtoc in atl, in tepetl, in ca tla quiztequi, in cochocatl, in tlaocuxtoc, in camopachaltic in tlatquitl, in tlamamalli:

vean vra cara, muy deseado
vuestros basallos, y siervos, y
os tengan como prestado, y gozē
de vra persona, y de vuestro
gouierno, oporuentura por los
pecados del pueblo, seremos huer
fanos, de vuestra persona, ante
de tiempo, si por nuestros de me
ritos nuestro señor dios os lla
mare, y lleuare para si, yo vos
os fuezedes para vuestro pa
dre, y madre, el dios del infierno
llamado mjctlan tecutli: opor
uentura yendo alaguerra, y
peleando enel campo, donde fue
len morir los valientes, yes
forcados, combidareys con vra
sangre, y con vuestro cuerpo, alos
dioses del cielo, y os yreys para
vuestro padre, y vuestra ma
dre el sol, yel dios delatierra,
vos yreys adonde estan los
hombres valientes, yes forca
dos, como aguilas, y tigres: los
quales regozijan, y festejan al
sol, elqual se llama tiacauh in
quauh teoanjtl: elqual se con
tenta mucho, y recibe gran
recreacion, enqustar la sangre,
destos que como valientes la
derramaron: nosabemos loque
dios tiene determjnado, espe

ran, auh vel vilis, ace tamaceo
altis: aco achica, aco tenni
vil, injxco, mospac, alachias
in atl intlal, in tzinolaqui
ximoa: Auh in oc ceca, in oc ipā
pa, y jnjllatlacual in all, jntepe
tl, aco cancuel tichopiltzque:
at can axcampa, ac noca, can
cuel injxalmonochilis, injxal
motzatzilis, in totecuio, to con
tocas, in monan, in motza, in
mjctlan tecutli: ac noce vn
pa tolas, at tonllamatis injx
tlacatl ijtic, injxtlacatl ine
pantla, jpteuatenpan, intla
chinoltenpan, at titecatlitz,
at titetlaqualtz, in topan: at
toconcocas, in monan, in mota
intonatiuh intlaltecutli: at
inich tonacis, injnauhtin,
in ocelo, intlacacoan, in cavil
tia, in coiavia, intonatiuh, in
tiacauh in quauh teoanjtl,
inpaqui inavija, in vellanoti
in motlamachtia, intlachichi
na: quex quichtin, in quimi

51

zemos su sentencia. O señor vi
uays muchos años, para hazer
prosperamente vuestro oficio,
poned el hombro, ala carga, po
neos debaxo dela carga, muy pes
ada, y trabajosa, y tended vuestras
alas, y vuestra cola, paraque de
baxo dellas ampareys a vuestros
subditos, quelos aueys delleuar,
como carga. O señor entre vro
pueblo, y vra gente debaxo de
vuestra sobra: porque soys vna
abol que sellama puchotl, o aue
uet, que tiene gran sobra, y gra
rueda, donde muchos estan pues
tos asu sombra, y asu amparo: que
para esso os a puesto eneste cargo.
Plega adios de os hazer, tam pros
perar en vuestro regimiento, que
todos vuestros subditos, y basallos,
sean ricos, y bienauenturados:
Señor nuestro conestas pocas pa
labras e besado vras pies, y vras
manos, e hablado a vuestro cora
con, y a vuestro cuerpo: obiena
uenturado señor biuid y reynad,
por muchos años, ayudando a vro
señor dios, conese oficio: y tamad
mucho no rabuena vro reyno,
y señorio: encima de vros hobros;
y ade dicho.

¶ El que ora, diciendo esta oraçion,
esta empie, y descalço, quitose las
rotarras, para comencar a orar;

tahui totecuiyo: mauiz tictoto
chitican. Ca ollaz in mahuiz
mixmoteputzqui: in mariam
mixquixti in tlac. in tlamatin
tilia ixco, ca ixtelli, in axiniam
tlatlacuah mauiz ca in mix
mocuitlapil: in nouellam
tlacaqui, in iyaxcaca in
tlatequi: in mochiuallhuia
macelaqui in mococoltica
tinemacauhtoltilan: ca ixtel
lacayo, tepochtli, ca yeuetl in
muchcuitla, in totecuiyo: ma
ruelo, ma mocuitlauo, ma
macho, in ilatequi, in tlaz
In Cazquiyeltoltin, ic mo ma
mocaxtin, in ipachoa, in ic
tlauhtia, in mixiollotzin, in
nicajotzin. Hene mahuiz
totecoc, tlatoaniye, tlacoti
catle, ca maximo tlacotli, ca
motequipachtli, ca zo mona
quixti, in tlacatl, x, in tatecuiyo
martlan, zo in aquixtia, in mo
in moteputzin.

¶ Inin tlatoa, moquetzticac
tocopina iniuac, yiacolpan
tlalia, y nimelhalpilli: auh

anudose la mãta sobre el hõbro, que es señal de humyldad: y el señor quãdo le dise esta õran, leuantase, oponese, en ce cillas, buelta la cara alque ora, y en el tpo de la õran, no buelue la cabeca, ni jnguna parte, y tiene los ojos puestos: en el orador en la maneca del estar sentado, muestra su mages tad, y grauedad, y acabada la õran, responde algunas breues palabras, o manda algun orador suyo q̃ responda q̃ esta asulado, y si habla el mismo señor: dise lo que se sigue.

¶ Capitulo 12. de lo que responde el señor, a sus ora dores, humyllandose, y haziendo las gracias: por lo que han dicho.

¶ Gran misericordia, y liberalidad a hecho nuestro señor, en auer elegido, al mi dono, y que no lo merece? por ventura quiere hazer experiencia de mj? y viendo que no soy para este oficio, lo dara a otro? porque ay muchos que le llaman, y cada dia oran, en supre seneia, y lloran, y con tristeza suspiran, tiene muchos amigos, aquje el tiene conocidos muy bien: ve amos agora lo que querra hazer de nosotros, alguna dellas bue nas quisiere tomara para si su reyno, tonalaveres quisiricam in totecujo: tenuj, calmo quetza, anoco ocatl es, vel nohamelauhca tlatlia, a campa tlachia, mjtoa: vel mjx hamyntica, mjtoa: vel no tem tlatlia: aco achton te vallaquan quilia, anoco quyoallanaquilli tinaquin, aquechtica quyttacatia, xinechcallaquilia, tlatocauj. pilpiton.

¶ Ie mallachi, amo me capitelo, vncan mjtoa: vinj. Hanaquj tlatia, tlatocauj, vmj cquj nnan quilticia, ypilhoan, mjtecatlato calloa: mjc mochnomatla, toan mjc quinhlacacamatle.

¶ Quizacauhquj, yeollotzin, in tlatecujo, canjcan, mochtlanevilia, anoco, anoco, tlatemoa: zan te ono vac in tepilhoan, ca amo que in pipiltj, in tlatoque, ca amo que in valquj motza, in velquj tlatlauhtia, in chocauj, in tlaocuian, in melcicivinj, acavnca, canonj, in valtemjnah: in velitlatzimach: mamoyoc ne pohtoltchihcahcan, auh mamoyoc tic

y dignidad, y melo quisiera amj, y lo dara alla, adonde sabe que conviene, y le rueçan, y demandan con ahinco. A hecho nuestro señor, liberalidad, y magnificencia comjgo; por ventura es como sueño: hagase pues loque manda, y quiere nuestro señor Dios: hagase en simjsmo, lo que ordenaron, y votaron los señores, que me eligieron, que avisto en mj? Como quien busca muger diestra, en hilar, y entexer: que cierto nome conozco, nj mentiendo a mjmjsmo, nj se hablar a derechas dos palabras: loque puedo dezir es, que me asacado de donde bivija, entre el estiercol, y suziedades: por ventura noes para mj este estado, enque me pone nuestro señor dios, haziendo comjgo magnjficeçia, y liberalidad. Por cierto conozco, que me aueys hecho gran merced, en lo me aueys dicho: por cierto he oydo, cosas dignas de ser notadas, y muy encomendadas ala memoria, por ser muy preciosas, y raras: asi como piedras preciosas, y safiros, que son consejos de padres, y madres, que muy pocas vezes se suelen dezir; dignas de ser muy guardadas, y an si meco viene

[illegible]

amj tenerlas, muy guardadas, y estimadas, todo el tiempo que viujere, y tenerlas yo, para mj consolacion en mj pecho, y por bordon demj oficio en mj mano, no solamente amj, pero a todo el pueblo, y reyno as hecho muy buena obra, y as orado a nuestro señor Dios, para que me fauorezca, no soy por cierto digno nj atribuyo a mj merecimjento, vna tan buena oraçion, como me aueys hecho: y tambien aueys orado en fauor delos reyes, y señores antepasados, que reyna ron en este reyno, y señorio, que fielmẽte hizieron sus oficios a honrra de Dios. Biuas en prosperidad, y contento, y os adescansar, y reposar, que muy bien lo aueys hecho.

Respuesta del orador, agẽ dando el señor, reciene lecto: lo arriba puesto.

O señor nuestro preciosissimo, creo que os soy penoso, y os doy fastidio con mjs prolixidades, y soy causa, q̃ os duela la cabeça y estomago, con mjs bouerias: pero nuestro señor dios, soberano,

ihquiuh muchiuas, notopil, nio nehuatl quechil nechiuas: xotlemoc uehli in mitzin, inmotepeuhtzin, a uh canican ticmottatlauhtilia in totecuio, in tloque, nahuaque: ma can ne nimottat, manyenoyuitoca in cenquizti, in cencamati yn itemoquipeuhtia. Auh ca iuhquinin titi tiquitti mottatlauhtilia in mechmatlapialiltiuh, in tlaco ntiui, in tequitihui, in petlapan, in tepalpan, in tetecuhtin, in tlato que: in tenechtlacahuan, in manner, y novel quimottatlatlatlilico, yno vel quimottatlatequitlihtoc totecuio, inpetlapan ynicpalpan. Tle tic matcatzintli, matlaltech xinechxiti, maxiccmoyetetti: maxiccmocauiti in mamatzin, in mocxitzin.

Connanquilia, quitoltia.

Totecuc, tlaçotilacatle, ytlamococotzinos nimitz notlatzilis, nj mitz njtlanilia, njmitznamatilia: mohontecontzin, melchi quiuhtzin noconeoa. Mamjtz

verdadero, que os de mucha pas y so
siego, y contento, todo el tiempo que
viuierdes en esta vida, en el feli
cisimo estado, en que estays puesto
para regir, y gouernar la dignidad
en que os apuesto: el qual os esta
mirando desde el cielo, y tambien
os miran desde el infierno, y aca
en el mundo, os miran todos vños
basallos, y tienen puestos sus ojos
en vos. Sabe nuestro señor Dios,
que tanto tiempo aueys de regir,
este reyno, que os adado: espere
mos en el, para ver que es su vo
luntad, pues que el es gouerna
dor, y regidor, que sabe todos los
secretos, y da todos los dones.
O felicisimo señor, deseo viuays,
y reyneys, por muchos años. amen.

Los señores, siempre trayan con
sigo, muy espertos oradores: para res
ponder, y hablar, quando fuese me
nester, esto desde el principio de su
eleccion: los q̃les siempre andaua
a su lado. Y quando mandaua, a al
guno destos, que respondiese: de sia
loque se sigue.

¶ Capitulo treze, delos affec
tos, y lenguaje que vsa el que
responde, por el señor a los ora
dores, quãdo el señor no se halla,
para responder: es oficio de
algun principal, o amigo, o pa

mollamatcatlahili in tetecuy
tlotoque, in doctore, in doctrinante: auh in ma
quicuil, mahuiz, quimonex
tia: in ixtlahuatiliz, in ix
tequitili: cauecaliztotoc, in
auh in mochan, auh in cepa
tzitzi, cate ca tlahtohuani tlatoa
ni, ie ie quimomachitia in totecu
cuiz: vel achtitzin: in mo totec
yo, in tepeuh: in aoc ixtlahua
chican totoque, tlatoanje, in
tinkine: in aoc ictic tomach
tiam: in tetecuiani, in tech
tiny, in techichicuani. Tle
ynachtin catzintli, in acatle to
tlatoanje: in axmo hacanhi
ximotequitili.

Auh in tlaçan quinlanangui
ynaquin copuchtia, quitzca
in tlatoani, quitoa.

¶ Ye mahuiztic omey capitul
can mitoa in tlatolli: in je
tlauhtoli, in je tlacepana
ce tlaçan: in quiz: amo tla
tlatoani: tehuatl, quitoa
co aoc vey pilli, amo q̃ teo
to, amo ye tlanelhuiz, in tla

riente del señor, bien hablado y bien entendido: usa en ella de muchos colores rethoricas.

¶ O hombre sabio, y venerable: por cierto vos aueys dicho palabras, muy preciosas, y de gran estima; las quales dexaron muy guardadas, y atesoradas, como cosa muy preciosa, los señores y reyes, que nos precedieron: porque son palabras de madres, y padres de la republica, preciosas como piedras ricas, que se llaman chalchiuites, y safiros, y otras piedras preciosas: aveys las muy bien pronunciado, en presencia de nuestro señor, y rey muy amado. N. el qual es reliquia de los señores y principales que passaron. Assi en derecado vuestra oron para esforçarle, y animarle, para el oficio que le assido dado: y tambien para honrrarle, conforme al estado que tiene: este seruicio, y esta honrra, no la hecharan en vido el señor N. sino fuere, que luego al principio de su reyno, le saque nuestro señor de este mundo, y la ponga entre las niebla, y tinieblas, de la muerte: y si por ventura tuuiere Dios, por bien que este pobrezito, dure algunos años

nin: in vel quimatia Hatolli, in vel quimatini cacta: mjec in vmam moteneoa, tecpillatolli.

¶ Tle nemoma chiltica, acanj can ticmoquixtilia, in contenti, in cencamatl, inanemjtihquj: ma cacauhtivi, inipan molpilitivi, inamotechmuhcaoan, in tetlachca, onmamatiq in naiaut, in taiaut, in Hacotic, in chalchiuhtic, in teuxiuhtic, in mixtic, in quixtic. A conjcem tiemoma quilia in Hacatl, in Hacatecutli, in N. in xocoiot: in mjtuitiq, in quimauaio, in jnnecauhca intetecuhtin, in Hatoque, in mochca onmamatini. auh ca ticmohHauhtilia, aca tiemolpilia, aca ticmotetzilvia: a ma noce ruhquj, aquj Haltsintli, aquj cacatsintli ipan ticmotonsila. A ca acan, vel quipoloa in totecuio: anoço ie vn cauitl, poctlan, yiauhtlan quj mochivilis in totecuio: mo tolinjcatzintli, aço vel achi quj tachi in ath, in tepeth: auh yn

5v

o enel reçimiento de su reyno, y fueren dignos de tenerle, por algunos años sus vasallos, como & manera de sueño el lo ratificara, y aulo de dar enla memoria, para reçir se asimismo, como conviene. Y si por ventura, por que el estado delos señores, es muy peligroso, y los tronos, y estrados reales, tienen grandes resbaladeros, y grandes dificultades, por rason delas palabras duras, delos embidiosos, y delas saetas, o dados de palabras, que arojan los ambiciosos, que son asi como bramjdos, que vienen delos pueblos y reynos circunstantes, donde estan muchos amenacando, y amagando con piedras, y dardos de palabras sobervias, y imbidiosas. Le hizieron olujdar unas cosas tan raras, y tan necesarias, y tan preciosas, y tan dignas deser en comendadas alamemoria: ~~seco~~ hara desu daño. Y si lo guardare, y en comendare alamemoria, y si se aprouechare dello, ael le vendra el prouecho, que ya esta puesto enel juego dela pelota, y le ampuesto Vantes decuero, y cincho decuero para herir alapelota paraque labuelua; al que se la arojo enel juego: por que el negocio del reçir, es bien semejante al juego dela pelota, y al juego delos dados. O dios, y quien sabe, loque tiene Dios de

petlatl, in ic palli: aco achica ic
vitl quitlanevis, quicochtlalo
quis temiquis. A canelle axcan
tlama yuian, icocan in petlatl, in
in ic palpan: ca tlalnaua, ca tlapa
can: auh ca axcan in ic pinjlli
in tlatolli, in tlatolquaquetz
popoloca tic, ca uehtoc, ma
tepeca: ca yuan ca yeuh
ca ilacoca uhtoc. Auh yuia
ic mo quixtilia, in a ne in jlli
in tlacotl, in euiyauh, in pin
yi, in ne ollo in ioni, in ihuiy
tlatolli, aco e nic ca mochi
campolos, aco conilcaoa
manco, ic omi pitzcaui, mi
uiuh in mochuhtica, in yuan
quetz aloc in pitzoco, in tlal
cavon tlalchiuhco, in neal
in quecaoat, in nelpiloyo
ichoatl, on tenamiquiz in pi
co, in Aachio, oc ichoatl
teollamiz, oc ichoatl on
Auh tleca quen nelli, yu
ne quilihia in totecujo: cuy
vil, cuix inacoal, aco

terminado en este negocio: si por
uentura sera digno de perseue
rar en su dignidad, y reyno, o si
por uentura de presto le sera
quitada la dignidad, y honra,
del señorio, y nuestro señor dios
le da solamente a oler y a ver,
y que embreue pase como sueño,
por uentura mañana, o es otro dia,
se enojara del nuestro señor dios,
que haze variar las cosas hu
manas y rige como le parece los
reynos, y señorios, y por uentura
le quitara lo que le a dado el rey
no, y la honra, que es propia suya,
y de ninguno otro, y lo desechara, pa
que viua, en pobreza, y en menos
precio como en el estiercol, y en la
heze. Y si por uentura viniere sobre el
lo que merecemos todos los hombres,
que es enfermedad, de cequedad, o to
limiento, o muerte, y lo ponga debaxo
de sus pies, embiandole a dudar dõde
aremos de yr todos: y de aqui en
tenderemos, que no tiene Dios de
terminado, que este en honra, ni
en dignidad. Bienauenturados
los amigos, y conocidos de Dios, que
pacificamente, y con asosiego, y
despues de muchos dias, mueren
en sus señorios, en sus reynos. Bie
nauenturados aquellos que cõpas,
y asosiego biuen, y reynan en sus
señorios, orando a Dios: bienа
uenturados aquellos, que son glo
ria y fama de sus antepassados,
padres, y madres, y abuelos y tartara
abuelos

yoc tlan conmoquixtilia in toto
cuyo, in ytlelio, y in ymauizio: a
co titeniquj, aco ticochiltoca:
at moztlatiz, viptlatiz moco
maz monenequiz, in tehoatzin
tloque, naoaque: conmocuitiz,
con miquamiliz in imauizio, in
ytlelio: in pert, in ipal conmi
oaliz in cuytlatitlan, in tlacal
titlan. Auh valvetziz in velto
tequjuh in timaceoalti in coco
totztli, in ixpopoioth: noce in man
ie cancuel conmotlatiliz, con
noce xipachiluiz, con mioaliz in
tocnechtin: camel ic atle thuilli,
camel ic atle maceoalli. Quem
machamj in ytlaixmach in to
tecuyo, in yuian, in tocaxca con
mopolhuia, con motlatilia in
pethapan, in ipalpan in imauiz
tocan: quen machamj in yuian
tocuxca: quj mo tlatlauhtilia, quj
motlatetequjtilia in totecuyo: què
machamj in quintzontecon, a
cocuj, in quintetiotia, in quimj
tauh caiotia in jnaoan, y nita
oan, in jcuitlaoan in jaoan in j

abuelos: en los quales floresció, el señorio, y reyno, y augmentaron, y en sal caron sus reynos, y señorios: bien auenturados aquellos, que dexaron esta fama a sus successores.

Y agora este nuestro electo, por uentura boluera atras desu electio?: por uentura entera ascondersea? por uentura ausentarse a? por uentura boluera atras, y dexarse a de cumplir la palabra de nuestro señor Dios, y su querer, y la voluntad del pueblo, que le elegio? que conocimiento tiene de Dios? es suficientemente auisado? conocese asimismo? por uentura es prudente, es sabio? al canca cumplidamente, lo que ade hablar? pienso queno: por uentura andādo el tiempo en presencia de alounos cayera? Esto nos los sabemos, ny quien lo veremos, porque esta en la mano de nuestro señor Dios, a nosotros nos con viene rogar a por el, y tener confiança en Dios, que lo harabien. Honrrado, o rador, aueys hecho liberalidad, y merced a vuestro pueblo, con auer esforçado, y animado ante señor, con vuestra oracion, con vuestras palabras: y os señor a descansar y reposar que muy bien lo aueys hecho.

uchtzinna: in quixcotlalhia, in
cueponalhia, in tecuiotl, in
tajtol: in ipan, veuj, in ipan
capanjxti, in pehualh, in ipal
ill quiemachamj, in itoloc, in
necalo. Auh ynjc, a mach
ti, xinguecas: cuix mo ellal
cuix: in nonatza, cuix canapa
nas: cuix nel apoponis, cuix
ajxcahuis, in hija, in tlatol, in
que, nocaque: yuh inel, in
tlein quimonelilia, tzacuya,
mimati, cuix ommati yxpi
poc: cuix velxithi, cuix
casthi. Auh cuix nel conchuih
camati, acitlcomo, aco
ipan in inuetla viptla
quien quimonequiltis intech
maoc, tic to dato tehuiquiani,
oc tic to temachtiani: O
qui in motollotsin, otic mo
li: cacuys inachtzin, in co
tsin, inje tiemochicaltia,
aco tiemolpilia, tiemoteti
matlatleck: ximoveteti, m
mocevili in monacajotsin
xitzin.

¶ Capitulo catorse, en que se pone vna larga platica, con que el señor hablaua a todo el pueblo: la primera ves que los hablaua. Exhorta los, que nada se emborrachen, y hurte, ni cometa adulterio. Exhortalos a la cultura delos dioses: al exercicio delas armas, a la agricultura etc.

¶ Oyd con attencion, todos los que presentes estays, que os aq̃ juntado nuestro señor Dios, a todos los que regis, y teneys cargo delos pueblos, a mis subiectos. Tu que tienes algun cargo de republica, que os dexer como padre, y madre della: y tambien estays presentes, todas las nobles, y generosos, aunque no tengays cargo de republica: tambien estays presentes vosotros, los que soys valientes, y esforcadas como Aguilas, y como tigres, que entendeys en el exercicio militar: tambien estays aquí mugeres nobles, y señoras generosas: deseo a todos la paz

¶ Ie mahuchi onnavi capitulo, vncã mjtoa: cotlahmahuiltí, ynhuc ilatolli: injc tenonotzaya, ilatoaya, inic quitenmonotzaya, in ixquichtin cãaque tepeoaque: injquac in cuicaz ilatoaya, in huiquitoaya, in ipac ilaoamas, inic tehtequiz, a[l]c tepanaz, ioan o[n]aquj. Ioan quitecuitla vitzaya, in[n]ihuicac[n]hiloca, tetlu: ioan quitetlaqualmmacaya, in oquichioti, in iaoiotica in mjtoa, tenoxtil tlachiualli, ioan [n]ahualchiualiztli: ioan o[n]aquj mjc tlahuantiz.

¶ Canjcan anmonolinoque: canjcan amechhalmotlalitia, [n]tlõ ylie, naoaque: canjcan amechmonecuitlahtiz, amechmonechchivia: ynimãoaque, inan tepeoaque. Acanjcan tica, in tinamitl, in[n]tatli: auh njcan tetzilan tactica, intepal timotlacatili, in tetechcopa tiquiz: auh njcan tonoc, mjctica, in[n]iquauhtli, in tocaloti: auiz ie tehoatl, in ticaciti, in[n]tipilli: manoco amechmotlamaticatlalili, in totecuio in[n]oque, naoaque:

de nuestro señor Dios todo poderoso, criador, y gouernador de todas: y quiero os esforçar, y saludar agora, con dos, o tres palabras que os desir. Bien sabeys, todos los que estays presentes, que yo soy electo señor, por la voluntad de nuestro señor Dios: aunque indigno, y que por uentura, por no saber bien hazer mj oficio, dios me quitara, y podra ado ho. Pero, el tiempo que dios tu uiere por bien, que yo tenga este sucargo, hare le fectuosamente, y grosseramente, lo que soy obligado, para el buen regimjento deste uso reyno, y no sin ofender muchas uezes a nuestro señor Dios. Omj serable demj, o hombre sin uentura, que muchas uezes he ofendido a nuestro señor dios, por mj desuentura, y mjseria: y tambien (un tanto mas) conesto, he ofendido alos principales, y yllustres del reyno, que ripieron, enel que son mjs antecessores, y fueron lumbre, y espeio, exemplo, y doctrina para todo el reyno, para toda la gente del reyno: truxeron siempre en su mano, y na gran hacha de lumbre muy clara, para alumbrar a todas: fueron prudentissimos, y sapientissimos, y animosissimos, puestos en este regimjento por nro señor dios: no les dio nuestro señor Dios, saber denjnos, o coraçon de njnos, nj mutabilidad de njnos: hizo los poderosos, y valientes, para castigar los malos de su reyno, y.

ramcam contentica, cenca ya namech tlapaloa, namech ca contentica, namech tlathuia, a nelle axcan, nichoard, nicha ilnemjtia, nichoatl xoca nic hiiot: nichoatl uchica: cempj namechonmatlapaltis: nichoat xoxopeoaltsti, chochocacuic conmochivilitis inamauh, motepeuh: auh nichoatl tlath altsti, no conmochivilitis in cujo. Auh oic muchiuh, oc uelticc, ocel mjc no teupoviltoteccujo: auh oic muchiuh, tlaueliticc, ocel mjc no teupoviltoteccujo: auh ocel mjquinteu intotechiiuhcacaca: inteteuctlatoque: in tenochtjtca on mac mocaitlaue teicalli, in mac onmjnmjtlac otlaca: in oquitequa que, intomaoac ueuh, inqj auh in uel ixtli, in uel nacazt uel tolloth, oquiti tlanjco: in pilxtli, inamo pilloltli inj quimaquili, inj mjstic, quj maquili, in totecujo: in uel quj mjstiti: auh in quj nomotlamamaquili, in

para defender a su reyno de sus enemigos: adorno los finalmẽte de todas las cosas necessarias, para su oficio, fueron personas, a quien el tenja conocidos por tales, y fueron muy sus amigos, y conocidos: a estos tales yo succedido, para hedificarlos a verguenca, yen afrenta en hazer mj oficio, con muchos defectos: estos fueron los que comenzaron a fundar todo lo que agora está edificado: fueron nuestros abuelos, y bisabuelos, y tatarabuelos, de donde hemos venido, y procedido: fueron los que destruyeron y talaron las montañas y las cauañas para poblar nos dõde estamos, y ellos primeramente tuujeron el cargo de regir, y fueron el trono y estrado dõde estuujeron: esperando la voluntad de nuestro señor Dios todos los dias de su vida. O mjserable de mj hombre de poco entendimjento, y de poco saber, y de gente baxa, que no conuenja que yo fuesse elegido, para este oficio, tan alto: por ventura pasara sobre mj como sueño, en breue se acabara mj vida, o por ventura pasara algunos dias, y años, que lleuare a cuestas esta carga, que nuestros abuelos dexaron, quando murieron graue, y de muy gran fatiga, en quien ay causa de humjlacion, mas que de soberuja, y altiues. Agora ante que muera, si por ventura Dios de termjnare, de matarme: o que jo es fuerças y consolar. Lo que principalmẽte en comjendo es, que os aparteys de la borracheria, que no beuays vetli:

can tlahtlauilhi: in jxcelli vel ic nj on, jn vel itlixtimachoan: auh ichoantin, in can nj quijn tlaxtu pouhtia, in aquique in tlatzintlilque, in tlapcoaltiteque: in tlajlique in tlachcocoltzitzinoa, in totechiuh aroan, yn tlahpanaco, in tlatzanjlpica in tlatepuchoco: inje conte tecatiaque in pehtlatl, in jspalli: in vncan quj tlatolchixtiui, in to tecuyo. Quen vel conchiatl, in anj mizcalia, in anjmjlachia: ma nom mati in njxiuj, in nocpin, in nech mottlanauilia totecuyo: ago xichi ualcaq̃ comj uitl nj ten jquiz, nj xochitleoaz: ago xichi vel njctoc tiz, in jnjquj mjl, in jn cacax, in on quetzteoaque in tlachcocoluan, in totechiuhcaoan, in aic oalistli, in aic oalistli: auh in tecatlama chti. Ca axcanpa, namechtlatla uhtia, namechtlapaloa, namech ellaguaui. Occenca ic namech tlathauhtia, manococ onjuhtia, in mjxitl, in tlapatl, in aioanj, y naqualonj, in teuintli, in teyxma

57

porque es como bellenos, que sacã
a los hombres desu juyzio, de lo
qual mucho se apartaron, y temje
ron los viejos, y las viejas, y lo
tuujeron por cosa muy aborreci
ble, y asperosa: por cuya causa,
los Senadores, y señores passa
dos ahorcaron a muchos, y a otros
quebraron las cabeças con pie
dras, y a otros muchos acotaron;
esteces el vino que sellama octli:
quieres rayz, y principio de todo mal,
y de toda perdicion. Porque este
octli, esta borracheria, es causa de
toda discordia, y disension, y de
todas rebueltas, y desasosiegos
delos pueblos, y reynos: es como un
torbellino, que todo lo rebuelue, y
desbarata, es como una tempes
tad infernal, que trae consigo,
todos los males juntos. Desta
borracheria proceden los adulte
rios estupros, y corrumpion de
virgines, y violencia de parien
tas, y afines: desta borracheria,
proceden los hurtos, y robus, y la
trocinios, y violencias: tambien
proceden las maldiciones, y los
testimonios, y murmuraciones, y
detracciones, y las vozerias, y ri
ñas, y gritos: todas estas cosas cau
sael octli, y la borracheria: tam
bienes causa el octli o pulcrice de
la soberuja, y altiueza, y tenerse mu
cha, dezir: queres de alto linaje,
y menos precia a todos, an in pun
estima, y tienen nada, causa en

lacacho: inquj macaztiui, in
nachiui, in ueuetque, ilamatequc
quj tlachixtiui: auh anjo mama
mjui, in tlecuiuj: inje mach
xantiui, anjc mocaui, quj ic
tiui, in tlatogue, in mjtoa
ca ytlan, ca ynelcaio: inic
mjtlectli, inpolicaui: ca am
ca amo cen tlalmanjtli, ic
ca auh el amo ic uel manj
lia, ca xiquj ch stech ca xica xi
quj tquj: in mjtoa cac
totli, in macaçane hecatoto
caquj ce mololotiuitz in nacoch
quauh. Izqui intecuc, in tlev
tepan, cana, inquelcuia: in
tencacaxic mitoa, mitotopo
tlacatl in nemj, in macoste
nalhuacayotl, in ten, in pil
nechichiltoltoca, inoio va
cayotza, in uiuitz quj mana
hoquj chichiua mochi, mochi
mochamaca, moueliq
panoa: niaoc tle ipan quj
compoa, niac quj ca nahlia: teix
tepac nemj: mach nj nacq
quj tlacquj mati, inquj toa
noua: aoctle comelle, aoctle

mjstades, y odias: Los vorrachos
dizen, cosas desatinadas, y des
concertadas, porque está fuera
desi: el borracho con nadie tie
ne paz, nj de su boca salen pala
bras pacificas, o templadas, es des
truicion de la paz de la republica:
esto dixeron los viejos, y nosotros
lo vemos por experiencia. La
vorrachera deshonrra alos hõ
bres nobles, y generosos, tienen
si todos los males, y quien lo come
bebe, todos los males tiene: no
sin causa sellamo beleño, y cosa
que en agena del seso, como la yer
ua que sellama tlapatl o/mjsitl,
muy dixo el que dixo, que el vorra
cho es loco, y hombre sin seso, que
siempre come el tlapatl, y mjsitl:
este tal con nadie tiene amjstad,
a nadie respecta, este testimoñero,
y mentiroso, y fembrador de dis cor
dias, hombre de dos caras, y de dos
lenguas, es como culebra de dos
cabeças que muere de, por vna parte
y por otra. No solamente estas
males ya dichos, proceden debo
rracheria, que otros muchos tiene:
que el borracho, nunca tiene aso
siego, nj paz njjamas, esta alegre,
nj come, nj bebe con asosiego, nj sem
pas, nj en quietud. Muchas veces
llorar, estos tales siempre estan
tristes, son vozincleros, y alboro
tadores delas casas agenas, des
pues que ambebido: quanto ti
nen hurtan, delas casas de sus
vezinos, las ollas, y los jarros,

ac
temelle in jampa quica in ocelli
vel quiqualoa, vel quicoloa in tlilca
ioth, in ielizioth, quitotivi in ve
vetque. Vel tetlaca cocoltili in oc
tli, a iecti, a qualli, a oanj, aqua
lonj: can mach mjto, ac mach
quito, ac mach quito catioth in
mjxitl, in tlapatl in ocelli: ah ac
mach quitocatioth in tlaoan
quj, in aquin quj mo tequjtia in
mjxitl, in tlapatl: cacan njman
aocan tetlacaxia in jiciz, jnj
nemjhz: tlatlapiquj, yhi tlacati,
tecuetetque, nenepil maxaltic: chi
quj moli, in aquj zcoatl, in uchi
uhtinemj. Ah maca iui, aço
tlacaco tiempa tlaoanquj, aço
pachnemj, aço vel conmoqual
tiuh: techoch, tetlaoculti, vel
tetzatziti, in ocelli ecec ael ecece,
quj calaquja, in techan, comic
ecec, in tlacxilhuh, a tlalioia
in tlentemjn, aoemo uetli, eheca
tl motetevilacachoa, in jchan,
in jcalitic tlaoanquj: ienototh quj

y platos, yescudillas, nj no una cosa dura en su casa, nj media: no tiene assiento, nj reposo en su casa: el vo borracho, sino todo es pobresa, y malaventura, no ay plato, nj escudilla, nj jarro en su casa, no tiene que se vestir, nj que cubrir, nj que calcar, nj tiene en que dormir: sus hijos, y todos los de su casa andan rotos, y rotos, y handrajosos, cubren sus hijas, con algun handrajo roto, sus verguenças: porque el borracho de nj no una cosa tiene cuydadonj dela comida, nj delos vestidos de los de su casa. Y por esta razon, los reyes, y señores que reynaron, y poseyeron los estrados, y tronos reales, que vencieron a decir, las palabras de dios a sus basallos, mataron a muchos, quebrandoles las cabeças con piedras, y ahogado los con sogas: y agora os amonesto, y mando aquj a voces, a vosotros los nobles, y generosos, que estays presentes, y soys mocos, y tambie a vosotros los viejos, que soys de la parentera real: dexad del todo la borracheras, y embriagues, con viene a saber el vetli, y qualquiera cosa que emborracha, que aborrecieron mucho, nuestros antepasados. El vino, no es cosa que se deue usar, no muriras ciertamente sino los beueres: ruego os a todos que lo dexeys, y tambien

quiztoc: a cabo, a cuas: a monamiquj, vnj que espan, a quechtlan pilcac: a la vnj atle inspan quj oallaz: a vnj pilhoan, ihcacuitlaxcoa, ihcaccetcuitlaxc, achcht inj ma, inj pia alcal, acchi quechtlanca ca: mach no panquj, mach ixquich, quj tzihuhcaoc: manel no ço, vno cavi, inj cuitlax col xtech on neguj: mach inavel, ij pa inte cuitlax, in tlatoyl nojeco inpehuapan, in pil mavel quj mo tlatenquixt tetecuiyo: ic tetlatoltenhuj ni, ic temeca inphuj. O cch amehoan namach mot mechtzatzilia, in anteçpil tonth: nah mantoztlatzil manpipiltin, in anhuehu piltin: mavoauhtica, in in tlapal, inteviuhti, in malacacho mochi, in aje inaquilli, inquihixtiuj, in ehhtiuj, in antechcauhtiuj, trechopa anquizque. Cuj modonj mochi, ach cuj

a vosotros los que soys valientes, y esforcados, y entendeys en las cosas de la guerra: tambien os mando, que el dexeys. Tu que estas aqui, o adonde quiera que estas, que loas ya gustado, dexalo y vete a la mano no lo beuas mas, que no muriras, sino lo beuieres: yaun que se te pone este precepto, no te mandan quardando, para que no los beuas: si beuieres haras tu coraçon lo desea, haras tu voluntad en secreto, y en tu casa: pero nuestro señor Dios a quien ofendes, que vee todo lo que passa, aunque sea dentro de las piedras, y de los maderos, y dentro de nuestro pecho, todo lo sabe y todo lo vee: aũq yo nj te veo, nj se lo que hases: pero Dios que te vee, te publicara, y te echara tu peccado en la plaça, manifestarse a tu maldad, y tu suziedad: o por via de hurto, que haras, o por via de palabras injuriosas que diras, y por ventura te ahorcaras, o te echaras en algũ posso, o en alguna sima, o de algun risco abaxo, que este sera tu fin: si vozeares, o bracares; o si tares, o si por ventura estando ya borracho, te echares en el camino a dormir, o en la calle, o aũ lo vieres a gatas de borracho, eras preso de la justicia, y seras castigado, y acotado, y reprehendido, y afrontado en presencia de muchos: y alli seras muerto,

quitl, cuix timiquiz, in tlacatle
xococonj: mauhtia: mauh
tia nopilhoane, mauhtia ginauh
te, oceloc: can tica, monequinecu,
xiquilcaoa, xic mocaoaltiz: ca a
mo ic timiquiz: auh maconeh
vi inticaoaltiltli, cuix nellimach
cacenca, tipipiaio? xococonj: xo
conqua: iuh xinonj, xmiuh ti
nemiz: inguenin, quine quiz
miojollo: maiuh xonaz, maiuh
xoconchioa. A caic moiectitica,
intlacatl, intotecuio: intech, in
quiuitl ine tlachia, intechitic
tlachia, intehitic tlamati: ma
cuco nimitzitta, macuco nimitz
mati: caic mitznextiz, panj: tla
tlesian mitztaliz in totecuio: touh
tica, tlacultica intlineuj: ich
tequjltica, chicoltaltica: auh
nel aoctimotlacatocoz in timo
mecanj, tinia tlacomolviz, ti
mozto viz, timotepexiviz: ach
canoço nel iemaguia, nel
toioaz, tikatziz, titlacaoaz:
auh inomelle lacac, cana vtlica
tivetz toz, tivilantoz: catonanoz,

ote que brazan la cabeça con vna losa, o te ahogaran con vna soga, o te asaetearan: oporuentura por ay te tomaran, quando comes, o quando beues, o porventura te agarran sobre ti, quando estuuieres en el acto carnal, con alguna muger agena, o quando estuuieres hurtando, o en alguna casa las cosas que estan guardadas, en las caxas, o en cofres: y por esa misma causa, te que brantaran la cabeça con vna losa, y te hecharan a caças tando en la plaça, o en el camjno, o en la calle: y ansi infamaras ati, y atus antepassados, y diran dellos a este vellaco dexaron su padre, y su madre, mal castigado, mal disciplinado, maleriado: los quales se llamauan .N. y bien les parece en las costumbres, como lo que se sembro nace, semejante a la semilla, oporuentura diran, o mala uenturado de hombre, des honrrador desus antepassados: los quales dexaron, y engendraron, un vellaco como este, que agora los deshonrra, y verguença: oporuentura diran, gran vellaqueria a hecho este, y aunque seas noble, y del palacio dexaran de dezir del: aunque seas generoso, y yllustre: no porcierto. Quiero os poner, vn exemplo de vn principal de quaut

catahtitlquiloz, cato conteca
moca al cecec, tititzcaxtli ve
moica quauitl tel ychoinin, in
tzonalez: anoca timecanj
noco tinmjnjnoz: yuiz. de
pa mjtlhuan, motlacuaua
tzaqua que, mjxpachoque
tecue, in tevipil nemjuilo
anoco teca mjc, tecaxic, te
tepetlacalco tmaiauiz: t
tzacutlaz, tontecoconalo
ca tivehtoz, tivinjhuiz,
mjxtlhi toltitz, jnmjxtlhu
que: anjtoles. Quicauh
jnjta, jnjnan, ytoca catcel:
can quicas, caquixnihoneh
mjuhquj xinachtli ontoto,
can noiuhquin oallixoa:
ytoloz. Ocel tlavehltic, ocel
motepuvili, in vevetque, in
matque: iuh que on. injnj
pa quiz, vevetintin, temam
que ictivi: inaxcan inquiuh
mana, injxachi, intzancal
tlahlhia: anh anoce onjtoloz
catiequjmacecallo maitia
inmaco titecpiltontli, cuj

titlan, que era generoso sellamã
ua Tlachinoltzin, era yllustre, te
nja basallos, y tenja serujcio: yel
vctli le deroco desu dignidad, yes
tado, porque se dio mucho al vcth.
y se emborrachaua mucho, todas
sus tierras, vendio, y gasto, el pre
cio dellas, emborrachandose: y des
pues que vuo acabado de beuer,
el precio desus heredades, comẽço
beuer el precio delas piedras,
maderos desu casa, todo lo ven
dio para beuer, y como no tuuo
mas que vender, sumuger tra
jadaa enhilar, y enterer: para
con el precio comprar octli para
beuer. Este sobre dicho que era
Tlacateccatl, y muy esforçado, y
valiente, muy generoso: algunas
vezes acontesçia, que despues
de la borracho, se tendia enel camino,
por donde baxaua la gente, y alli
estaua todo lleno de polujo, y sucio,
y desnudo. Y este aunque era
gran persona, no dexaron de
dezir del: ~~no dexaron de dezir~~
el reyrry de la mar del, y castigar
se: la relacion, y fama deste
negocio, llego hasta mexico, a las
orejas dem Motecuçuma, rey em
perador, y señor desta nueua
spaña: yel atajo, porque mãdo,
y tuuo cargo alseñor de quauhti
tlan, que se llamaua Axayacatzin:
el qual era hermano menor del
dicho Tlachinoltzin, y aunque era

mixitos, mo mamel tiltiaca pilli, in
mamel teyxco tetechcopa tiquiz ca
cacomo. Tlaxcoyntia, in quauh
titlan, tlacateccatl, pilli, yuh
ca, tlachinoltzin, ca vei pilli, ca
tlaiecuchtilo, ca amo cecelic cat
ca: auh calechoa in conmomoui,
in octli: ca quyxcaviaia, in tla
tlapeviaia, in tlatlacaoantinen
ca: mochi quichiuaz in, in tlal,
mochi quimamaz. Auh in no
tlatlauhtiliz, in tech mopilo, quipe
calti, in ycal: in muzcalaco qua
vitl, ao tetl, in quichiuaz anaz, y
nic mococoviz. Y in notlatlauhtiliz,
in iaochtle nama conmi: in mantle
tetlauilia, in iaz cauh ie tiquitti
lia, in ic mococoviz, In ichcauhtl
tlacateccatl, in tlacauh, in vei
octli, auh in vei pilli, in
quien mantzinco vitlaca, in pan
quixoa, in vel tloc, in oyuitic,
cuytlanex pol mantinemi. Auh
yn in, cujx ic ixiuatloc, in maço
vei pilli, auh in maço vei quauh
tli, in maço vei occuitl, in maço

60

muy principal y tlacatecatl, nodis simularon conel, ahogaronle con vna soga, y assi el pobre tlacatecatl amurio ahorcado, nomas deporq se emborrachaba, muchas veces.

Quien podra dezir, los que fueron muertos, poremborracharse nobles, y señores, y mercaderes: y otros murieron delos populares porese mismo caso, quien lo podra dezir ni contar? Y vosotras que soys hombres, esforçados, y valientes, y soldados: pregunto os a mandado alguno delos señores, que se beua el octli, que buelue locos alos hombres? nadie por cierto: esporuentura necessario para la vida humana? No por cierto. Tues qual quiera que tu eres, si te emborrachares, no podras descaparte de mis manos, yo te prendere, yote encarcelare, porque el pueblo, el señorio y el reyno, tienen muchos ministros para prender, y para encarcelar, y para matar alos delinquentes, y te pondran porexemplo, yespanto detoda lagente, porq seas castigado, y atormentado, conforme a tu delicto, o seras ahogado, y hechado enlos caminos, yentas calles, o seras conpiedras muerto, y toda lagente se espantara deti:

tlacauh: in mago mitoa, ca ypanpa ic ca amo mare tlauel, ca ca ama ic tlauel. Ca quicuili, quimocaquiti, tech in altic, monolitoc, in tlaxocahuil, in tlacatecutli: vicampa, vn mo te cuçoma: cacon mochaco tomiolli, ca quitlatlatlauhtiaya: in tlatoltzin, in tlatoltzin, cacon quiuhtiz, casitech concauh, cant, tlatoani, inquiuh in tlacatecutli, inaz tzon: vi mean tlachcauh, mac ingan, yhla calca, in tlacatecatl: in ca amo, mixittaque, in to toan, cacon mocamiloc pe amo conieco in tlacatecatl: in quich, in cenca ipampa, tlahtlao an titinenca. Quex quiz tlacatia in ochi inpipilli, in altapalli, quexquich toam, quexquich mo Ah inaxcan, quauhtle: cuix tequitl in ochi xitl, in tlapalt: cuix nemi

porque seras hechado por las ca-
lles. Quando esto te acontesce
ra, no te podre yo valer dela muerte,
del castigo, porque tu mismo por
tu culpa, cayste, y te atrojaste,
en las manos delos verdugos, y
delos matadores, y provocaste la
justicia contra ti: aviendo tu
hecho esto, como te podre yo li
brar, no es posible, sino que pas
es por la pena acostumbrada,
por demas sera myrarme, nj es pe
rarte, que yo te tengo delibrar,
porque ya estas en la boca del
leon: aunque seas mj amigo,
y aunque seas mj hermano me
nor, o mayor; no te podre loco
rrer; porque yaeres hecho mj
enemigo, y yo tuyo, por la volun
tad de nro señor Dios: elqual
nos dixo, y yo tengo de ser tu
contrario, y pelear contra ti, y
te sacare: aunque estes debaxo
dela tierra, o debaxo del agua
escondido. Mira o mal he
chor, que el verdi, nadie te loma
do beuer, nj conviene quelo
beuas: myra quelas cosas car
nales, son muy feas, y todos co
viene que huyan dellas; nadie
conviene que hurte, nj tome lo
ageno. Logue aveys dedes
fear, y buscar, son los lugares

Canj mitzhuanitz, canj mitzon-
tlahuiz: catonamo, catonoctli
vechos, catonitztiquiloz: cg onca
ti intequacacoan inpehuah, inje
puhtl: vnj necuhtlatocacan vinah,
intepeth: camoca maviztli con
tlacazque, camoca quiquixtiz
tyke xnuhtecco, intitzicaztli:
at mecah tolonteco, at vtli
ca tonvestiz, at ytetopacho
loz: meca nemamauhtiloz, ti
vivilano. Quen nel nj mjtzno
chivilti injquac yni, cad y
mac tiveh, cad jacmac tiualac
intequanca, cad ticolinj, nyzti
nyztlan: quichneloc nj mjtznochi
vihz injquac yni, cuyx atocon
mjhjovilliz, aco nen nauic ti
quihuahuas, quen nj mjtzchiuaz
calletequipanj, jacmac: aco ychoa
intitocnjocan, aco ciegos ynti
njcecauh, intachcauh, cuotech
cahpaloti, intotecuyo, cad techo
alxelo: caoc nj mjtzton nanquiz,
nj mjtzon necalitiz: oc nj mjtzhon a
vanj yn altan, yn jatoc. Vi ach
cuyxtequjth, inocal, cauh intech

61

para la guerra señalados que se llaman Tequatenpan, Hachinoltepan: donde andan, y viuen, y nacen los padres, y madres del sol, que se llaman Hacatecatl, Hacacalcatl, que tienen cargo de dar debeuer, y comer al sol, y a la tierra, con la sangre y carne de sus enemigos: estos son los que tienen por riqueza, la rodela, y las armas, y alli merecen las orejeras ricas, y los becotes ricos, y las borlas de la cabeça, y las axorcas de las muñecas, y los cueros amarillos, de las pantorrillas, alli merecen, alli hallan las cuentas de oro, y las plumas ricas: todas estas cosas las ganan, y les son dadas, con mucha razon, porque son valientes; alli ganan, la riqueza, y el señorio, que nuestro señor dios tiene guardado, y los da a los que lo merecen, y se esfuercan, contra sus enemigos: tambien alli se merecen, las flores, y cañas de humo, y el labiuda, y la comida delicada, y los mastles, y mantas ricas: y tambien las casas de señores, y los mahizales de hombres valientes, y la reuerencia, y acatamiento que les es dada, por su valentia: y tambien son tenidos por padres, y mires, y por amparadores, y defensores, de su pueblo, y de su patria; donde se amparan, y defiende

tli, in tlaçulli: cuix nemauiltiz: in tepeo; in tepetlacachi, in yuizitli: mare xontlamatinemaie xontlacolcuan, in tecuan, in tecuiccapan, in tlachpa: in tican: ioh, in ticatl, in tonatiuh, in tonatiuh, in yta in tlacatecatl, in tlacacalcatl, in calitic, in quichiuh in tonatiuh, in tlalticpatli: in ijtzil, in maceoal, in chimalli, in tlaxcalli, in maceoal, in chimalli, in tlaxcalli, in maceoal, in tlatlapilon: alli in matlelcatl, in icatecatl: in tlaxquich, quitta, in ixquichi in maceoa, in icozcatl, in quetzalli, in michi, ijtzil, in maceoal, in chi, ye mac, in michi, cacalotica, in ixiamantica, in tlaquetzalli, in michi, ijtzil, in tlaquetzalli, in michi, ijtzil, in maceoal, in ichcatl, y in zmolinca, in icochtli, in tecuiltic, in michcacauchtli, y in ichtli, in tzitzil, in michcacauchtli, in michi, ijtzil, in quemjtl, in michi, quiyecmatl, in calli, in tlalli: auh in aca ytlachichiuh, in nelli, in

os populares, y gente baxa:
omo ala sombra, delos arboles
mueſſellan puchotl, yaveuetl, se de
rriendē del sol. Nota bien, tuq̄
presumes dehombre, que aquel,
aquellos que fueron, yllustres,
grandes, y famosos, porsus obras,
notables, queson como tu, yno son
le otro metal, ni de otra manera
que tu, son tus hermanos meño
chies, y mayores, su coraçō es como
el tuyo, su sangre es como la tuya,
us huesſos como los tuyos, y su
: a carne como la tuya: elmismo Dios
que tepuso ati el spū, conque viues,
y te dio elcuerpo que tienes eſſe
mismo dio, aquel el spū, yel cuerpo,
conque viue: pueſpiensas, yy
maginas, quees de madera, opie
dra, o de hierro su coraçon, y su
cuerpo? tambien llora como tu,
y ſe entriſtece como tu, ay nadie
que no ama el plazer? pero porq̄
mas recio su coraçō, y macico sea
el hamano, yſe haze fuerça, para
orar a Dios, paraque su coraçon
sea ſancto, o virtuoso: llegaſe
fuertemente a dios todo poderoso,
con llorosos, y ſuſpiros: noſigue el
apetito del durmir a la mediadia
noche, ſelleuanta allorar, y a sus
spirar, y llama, y clama a Dios todo
poderoso, inuisible, y impalpable;
llamale con la grymas, ora con
reſpeça, demandale con importu

tlamacho: in pochotl, auevetl mu
chioa, inihuc tlaoac necallaqui
lo. Inin amō cān ie noie, in te:
ocio centlamantli, amo cān
mjccauh, amo cān mackcauh:
yn jſiollo, amo cān no tuhqatjin no
iollo, amo cān no eſtli, injesio:
auh injomjo, ininacatio: amo
cān ie noſe in mjſtomjoſtli, ~~mjſtlacatiſtli~~, in mjtlnacatotſito
tecujo: tlein, quavitl, tetl, tepus
tli injiollo ininacatio: ca cācan
ie chocani, tlaocujani: cuix a
ca aquinequi inpaguis: ca cācan
ie iollotetl, iollo tlaquaoac, iollo
tepiltic, motlacao altlani, tlapac
cai hijoviani, auh tlatetlamatini, te
utl injiollo: quiſtlaocolnonotlani
in tloque, nauaque elcicivini:
amo quipiccachioa, amō quive
licachioa incochiztli, in tlacio
can, inioo calli xelivi choca, tlao
coia, elcavi: quinotza, quitza
tzilia in tloque, nauaque, inioo
calli checatl quichoquinonotza,
quitlaoculnonotza, quitlaitlani

tunacion que le de fauor; de no
che vela, en el tiempo de durmir,
no duerme: y si es muger cuerda,
y sabia duerme aparte, en otro
lugar de casa, haze su cama, y
allí vela, y esta esperando q̃do
sera la ora de le uantar se aba
rrer la casa, y hazer fuego: y por
esto la mira dios conmigo, y por
esto le haze mercedes aqui en este
mundo, la da coraçon varonil,
paraque sea rica, y bien auentu
rada en este mundo, paraque
tenga de comer, y beuer, y que
no se ya de donde le viene la a
bundancia, lo que siembrare en sus
heredades, crece y multiplica se,
si quisiere tratare en el mercado,
todo lo que quiere se le vende
a su voluntad: tambiẽ por esta
causa de su velar, y orar, le haze
merced dios, de buena muerte:
y al varon le haze merced, deq̃
sea fuerte valiente, y vencedor
en la guerra, y le hazen merced,
que sea contado entre los solda
dos fuertes, y valientes, que se
llaman quauhpetlatl o celopetlatl:
y tambien hazen merced, de ri
quezas, y deleytes, y de otros re
galos, que el suele dar a los que le
siruen: tambien le da honra,
y fama.

hia, quihamatlatiquilia: an
alli quitoc, acochiztli
li: auh in no iiastli, çan o
to, centetl ical, ceccan ceo
auh ipan ihicatoc, quimam
in ochpa noastli, in ilacuiloy
auh in tlenamacti: Vncan
quicnomati, inquicmottia
vncanon inquitlamamaca
tlalticpac, o quichioti quim
cuitonoz in tlalticpac, oncic
auh; in laqual; hanez quin
quaz: in tlein mispan co
muchi muchioaz: in tlen q
tlamachtiz ytlan quistli in
muchi aquiz: anoce vncan
macaca in yuian, iocuaca, m
tlzti: anoce in oquichioti
ioti, in oceloioti: tiacauh o
ier. quimacaca in quappe
in ocelopetlatl: auh quicen
ccoatlia in totecuio, in tot
in ça manqui, in tlopelic,
ac: in ynecuiltonol, in ynel
machtil nil ipal nemoani,
copa Vitz: Vncan on in aca con

O caualleros, oseñores de pueblos,
o de prouincias, que hazeys, no co
uiene que por rason debeuer
uctis, y de estar embueltos en
uicios carnales, hagan burla
de vosotros la gente popular: y
os alaguerra, y alos lugares de
as batallas, que se llaman teu
tempan, en donde nuestra mãe,
nro padre el sol, y el Dios dela
tierra, señalan, y notan, y pone
rozes escripto, y almaçan alos va
lientes, y esforçados que se exer
tã en la millicia. O mancebos
nobles, y criados en los palacios,
entre la gente noble, o hobres
valientes, y animosos como Á
guilas, y tigres que hazeys, que
dueys de ser? ausentaos delos
pueblos, yd empos, delos soldados
viejos alaguerra; dessead las
cosas dela millicia, seguid alos
valientes hombres, y de murieró
en la guerra, que estan ya holgã
do, y de ley tandose, y posseyendo
muchas riquezas, que chupan
as suauidad, delas flores del cielo,
y siruen, y reposijan al señor sol,
que se llama Tiacauh, y quauh
teoanitl, yn iauiicqui: no espos
ible que vays, y os mouays, ayr
otras aquellos que ya gozan de
as riquezas del sol? leuantaos
os hazia el cielo a la casa del sol:
hoseza posible, y por ventura

tlachiuie itto. Tepilhoane, aoca
quiçe, tepeoaquiee: Hoammatia, yua
vel innjcan amoca nemamotlalo,
amoca ticteicpacholos, ievel ina
mjitto: xontlamatican injxtlao
acan, inteuatenpan, in vncan te
icujloa, in vncan temachiotia, in
vmman tetlapalaquja, tetlilanja
in tonan, intoha tonatiuh, tlal
tecatli. Intitecpiltontli, auh in
tiquauhtli, intocelotl: He tiez ma
xdauh, maximotlati, xiquimonto
ca, xiquimonelevi inquauhtli in
ocelo, intimacan in iao mjcque
inpagui, in avia, in motlamachtia.
in mocuitonae, in tlachichina:
in mecmjcac, in muchipa in coiovia
in avitlia in tonatiuh, in tiacauh
in iiao mjcqui, in quauhtli ocelotl:
anca avel, in tlateoan, xavia, xi
motlamachti in ivitcatl ijtic, in
tonatiuh ichan: anca ievel y
nj3 tinexaxopevitilo, anca ievel
in teuhtli, tlaculli ichimjlaatso
has: quemachamj, in tlola, o mo
tlamati, anoce o vioc, oc alaqui

apartaros delas borracherias, y delas carnalidades, en que estays embueltos? bienauenturados son aquellos mancebos, delos quales se dize, y ay fama, que yam captiuado alguno en la guerra, oporuentura fueró captiuos, desus enemigos, y a sumidos en la casa del sol. N. y. N. niños sobrinos, y parientes, y a estan reposando: y sus madres, y sus padres, lloran, y suspiran, por ellos, derramã lagrymas, y si eres medroso, y cobarde, y no te atreues alas cosas dela guerra: vete a labrar la tierra, y hazer mahisales, seras labrador, y como dizen seras varon en la tierra, y por aquí aura misericordia de ti, nuestro señor todo poderoso: y loque sembrares en los camellones, gozaras dello, despues que naciere, y se criare: siembra y planta en tus heredades, de todo genero de plantas, como son magueyes, y arboles, gozaran dello tus hijos, y nietos, en el tiempo de hambre, y a untu gozaras dello, comeras, y beueras de tus trabajos. Oyd con attencion, vosotros los nobles, y generosos principalmente endereço mis palabras, ati, que eres yllustre, y de sangre real: tened cuydado del exercicio de tañer, y cantar en choros, porque es exercicio para despertar, los animos dela

toc conthlama intonatinih in
in N. intopilhsin, inhiacauhk
noço tomachihin onacia, o
injiollo: ca enchocas, ca on
vz in vere, inflama: cacoch
tonj? ialkihticujnj? xinxi
Auh anoço cenca timomac
anoço cenca mavin mach
ic xontlamati, in cuecue, i
to mytoa. Hathepiac toyuc
ca, mytic nosithas, mytic no
in thoque, nahaque in tetecu
tlein xocontlalia cuenco, m
tiquitas, muchi ticmatiz
xontlahtpeca in mispan, m
xocontlalia xocontlalaquj
ca in metzinth, inquauhtz
techpahtiui in mopilhoan
cotas intetecuio inmatzan
nel covetehoad tiquitas,
quas, de tiquitz inpotlathu
Auh inti tecpillontli, in
tehoatl: occenca tehoad
ha in tlatecpilhsin, intetechap
xicmocujlani in vevetl, in
cachtli y nixtiloca, in ath

ente popular: yhuelgase Dios,
e oyrlo, porque es lugar, yexer
icio para demandar adios, cada
mo loque quisiere, yspara pro
ocarle aque hable alcoraçon: poz
que quando es llamado ondeuo
ion, paraque des su ayuda, yfa
or haze mercedes eneste exerci
io, yaneste lugar semeditan, yse
onsideran, yse inventan los
egocios, yardides delaguerra.
Aunque aveys elegido, a vuestro
señor rey oemperador, nobiuira
para siempre, nosera su vida,
como vida de arbol, odepeña,
que dura mucho: porventura
nunca semuera? oadeviuir
para siempre? porventura no
adeuer otro señor despues del?
Sigue eleccion aura andando,
d tiempo de otro señor, y de otros
senadores, quando murieren los
que agora son, yquando porbien
tuuiere nuestro señor, deponerlo
en su recogimiento. Estas porven
tura contento, estasporventura
a tis fecho tu coraçon, porque hazes
aque quieres, y negocias loque qui
eres, oporventura, oestas puesto
al rincon, nisehaze cuenta deti?
ybiues como solitario, yapartado
yolvidado? porventura faltado
los que agora rigen, la cõmunj
dad, yra aalquilar aalguno acota

parte

petl: auh injaviltiloca intlogue, na
oague: injtlantlanjsiloca, injtlatoltec
moloca injctlaoculnonotzalo, in
vncan itlanjsilo injhijo, injtlatol:
auh injnamjcoca, injpitzaloca,
injmamahoaca inteuatl, intla
chinolli injocoloca: cujx cemj
cac iez inmaco anqujtlahque,
inmaco anquipepenque inamo
tlatecauh: cujx ocen valla, cujx
quauhtis, cujx tepetis, cujx atic
nisquiz, cujx noço icemjcaian
iez, cujx noço ça contzacuti
ca, cujx atocmo tecutioas, tla
tocatioas, inomjc inomoçoma
inomonenec totecuio, inocon
motlatili: cujx ictinoiollalia,
cujx icievel retinemj inmoiol
lo, incanpa tlein ticmocuj
tlavia, intlein ticmoteguisitia:
inaco timopopoloca, inaco ti
motlavelcaoa? cacce moca: auh
cujx noço motetlaqueuiz in
atl, intepetl, cujx canapa oal
las inquiztguiz inquimamazal

parte, o a otro reyno, para que la rija, y para que posea el trono real, y tenga cargo delos valientes, y esforçados, y capitanes, que entienden en el exercicio millitar: mira si te llegares a dios, y si te hizieres familiar delos que rigen, y te deleytares con ellos, como embodas: como se haze la muger, que se muestra em publico atauiada, y galana para que la quiera, y la dessean: y si te quisieres estrañar, y hurtar al cuerpo a tu comunidad, aunque te hagas vendedor de hortalizas, o lleñador, que andes en los montes, a traer lleña, de alla te saca ra Dios, y te pondra en las estrados, y te dara cargos derregir al pueblo, o señorio, y te hara que lleues a cuestas, en los bracos algun oficio de la republica, o la dignidad real. E quien teneys puestos los ojos? a quien esperays? que os vega a regir, que hazeys? o hobres generosos, y y ylustres, y de sangre real? de quien huys? de quien os apartays? de apartays de vuestro pueblo, y de vra comunidad? y vosotros, o valientes hobres, y esforçados, y padres dela millicia: no sabeys que el reyno, y señorio, tiene necessidad, de dos ojos, y de dos manos, y de dos pies? no sabeys que tiene necessidad de madre, y padre, para que le lauen, y le limpien, y de quien le limpie, las lagrimas, quando llorare? tambien

tepetl: auh inpeltapan, icpal
ics: quic inquiyias in quiappe
in ocelopetlatl. Intla iloc, i
ximocalaquj in totecuyo: in
momaca in mauh, in motoq
in macaqui ca ahuayan in
pan ximoquequetza, in tla
nenecti, in tlaca xic nenecu
in man el quj tlatlan, quin
timonemitis, ca mpa mjs
tiuh in totecuyo: can jx tla
inpeltapan, in jcpalpan:
pacholtis in atl, in tepetl:
cujtlapan, can o tepuxco,
malhuasco quj motlalhtis
quj tl, in tlamamalli. Ac
ta, aceno anquychtla te
tepiptlte: teoonoane: te
ne: ac anquj tlalcauia:
namehoantin quauhte,
amo anquj mati in ontet
telolo in atl, in tepetl, in
yma, in ome ycxi: amo
mah in ome itlan, yta
in tepetl in tepapacauh
ahalhcauh: auh in jxi

necessidad de personas, que sean
xecutores de los mandamjẽtos,
clos que rigen. Para este negocio,
e executar la justicia, auiados
ersonas principales, vno que era
noble, y persona del palacio, y otro
apitan, y valiente, que era del
xercicio de la guerra: tambien sobre
os soldados, y capitanes auja dos
rincipales que los regian, el vno
ueera tlacateccatl, el otro tlacoch
ecutli, el vno de los dhos era pilli,
el otro principal en las cosas de la
uera, y siempre pareauã, vn
oble, con vn soldado, para estos
icios: tambien pa capitanes ge
erales, de las cosas de la guerra,
pareauã dos, vno noble, y generoso,
del palacio, y otro valiente, y muy
xercitado en la guerra, ~~otro~~ el vno destos se llamaua tla
ca teccatl, y el otro tlacochcalcatl: es
os entendian en todas las cosas
e la guerra, en ordenar todas
as cosas, que conc̃ernjã a la milli
ia. Y estos que son minjstros de la
uerra, y de la republica: yyran
sorti, adõde estuujeres cogiendo,
uerças, o haziendo olleria, o hazien
o camellones, en las sembradas,
y le llauarã al trono, y al estrado real,
paraque tu consocles alagente po
ular, en sus afliciones, y neces
idades, y pondran en tus manos,
as cosas de la justicia: que es como
vn agua muy limpia, para lauar,
y donde se lauan, las suziedades

pachocauh: auh in mjtoa inj
tequacauh inpetlatl, inj cpalli a
mocepilli? amo ce quauhtli? amo
ce quappa tlacatecutli? tlacochte
cutli? auh amo cepilli, amo in
nanamjcoa? auh amo ce quap
pa tlacateccatl, tlacochcalcatl,
amono cepilli inqujpia quappe
tlatl, oc ce lopetlatl: inj mac yna
nj inquauhxicalli, inquappiaz
tli in calitta, inquj tlamacato
natiuh. Camjxanatiuh inquil
tlan, inquauhtitlan: auh in
cuenco, in apanco: mjxtlalis in
petlapan, in cpalpan, tehoatl
toconchoqujliz, toconjxaio pa
pachoz in cujtlapilli, ~~a~~ tlapalli
manjz in matlatlatl, in toxpa
tlatl inj papaloca, in jahaltiloca
in cujtlapilli, in atlapalli: auh
tehoatl tiqujxtiz in atl cecec,
tehoatl ticitemacaz in atl cecec,
in tixiti castli, te mjxmjxtiz,
mjxmonacastiz, tehoatl mjx
motentiz, mjxmocamachaltiz,
yn hoque, naoaque: tehoatl tic

odelictos delagente popular; tu pondras cargo, demandar castigar alos delinquentes, y ati de tomara por su cara, y por sus orejas, y por su boca, y por su pronunciacion mio señor Dios, queesta entodo lugar, y tu hablaras sus palabras. Hueos, o nobles, o personas depalacio, o generosos, o personas desangre real, y tabien a vosotros, o hombres fuertes como Aguilas, y como tigres que entendeys en las cosas dela millicia: mirad vos de todas partes, donde teneys algun defecto, o alguna mancha, cerca de vras costumbres, mirad que tal esta vro coraçon, si espiedra preciosa, y safiro, si esta qual conviene, para el regimiento dela republica, y si por ventura estas suzio, y manchado, y tus costumbres son malas, porque te emborrachas, y andas como loco, y bebes, y comes loquemente conviene: no eres para regir, ni con vienes para los estrados, ni para el señorio, y si por ventura eres carnal, y suzio, y dado acosas de luxuria, no eres tu para el palacio, ni para entre los señores: y si por ventura, eres, y inclinado a hurtar, y tomarlo ageno, y hurtas, y robas, no eres para ningun oficio bueno: examinate, y mira te, si eres tal que mereszcas, llevar a cuestas el pueblo, y su regimiento, y su gouierno, y para ser madre, y padre de todo el reyno: porcierto si eres vicioso, como arriba se dixo, eres por ventura tal oficio: porcierto no lo

tlatenquixtlia. Auh tlaic xi
can pipiltic tecpiltic tehouan
tiztoane: auh inamechoantin g
te, oceloe, tlazimocuecuepcaya
ca novian ximoottacan, cam
amo ceio, canin ecaliuhio amo
liz, quenamj quenca inamo
cujx chalchiuitl, cujx teuxi
uh cujx huhquj petlapan, tep
timonequj, intlcujtlaio, intla
intlcmoteqqujtia in mjxtli, in
inaqualoni, inaio anj, intel
intepolo: in mjtoa ocelli: au
teuhtli, tlacalli tiquj hnamjqui
pan tlenemjtia motollo, in
auh inquenjn: maxic ichica
inaco tetopco, tepetlacalco, m
vinequj: auh in atrioco ohtl
chiuh, tlazimalqueca cujx
quj momaceoal ties in, in tla
intlanimaloni: tiuhquj in
yn: cujx huhquj tiuatli ties
A cocomo, anmacan je mo
maceoal inquauitl, intel
malan tonotihuemjs: in m
pan timitechiuhtinemjs: au
can je tiquauitl, momaceoal

eres? sino que eres digno de cas
tigo, y de reprehension: merecés,
ser confundido, y afrontado, y an
dar acotado, como persona vil?
y tambien merecés enfermeda
des, como cequedad, otollimiento,
y merecés andar roto, y sucio,
como vn hombre miserable, por
todos los dias de tu vida, y que nũca
tengas plazer, ni des caso, ni cõtẽto
alguno: digno por cierto eres de toda
afficion, y de todo tormento. Oa
mijos mijos, y señores mijos, estas
pocas palabras os he dicho, para
vuestra consolacion, y para anj
maros, para el bien, es forçar vu
estras volũtades, y tabien cõesto,
complo conloque deuo amj officio;
y quando se ofresciere en alguna
vez, que encontrare con vnos
pecados, a cordaros eys, direys,
ya oymos loque nos dixo, y lome
nos preciamos: Deseo que com
paz, y sosiego, os goueẽe nro
señor dios. O muy amados mijos otra
vez, y otra os ruego, que no teneys
lo que aveys oydo, deseo que poco
a poco lo gusteys, y exerciteys: no
ay anadie quese descuyde tu jque
por descuydo, o menospreçio dexa
res estas cosas, a quien podras
hechar la culpa, sino ati solo? y tu
que pusieres por obra estas co
sas, y las guardares en tu coraçõ,
y las apretares en tu mano las
quales te he dado, y mandado ati
solo haras bien, contigo haras
misericordia, y conesto biujras
consolado, biujras consolado sobre

poiotl in cocotztli: auh amo te mol
vil, amo jevel mo mecoal inatacul
li in tetapatli, in jcnoiotl: amo vmpa
onquizthaz, inthalhuepac ecana tevix
tias, cana tivellamatthias, huica tha
cheo Hamatiz in moiollo, in mo
nacaio: amoçan cemjcac tonemi
li, chichinaquiztli molvil, mo
nemac. Tle anquimomachittia ca
ixquichin, ic axcan namechtla
paloa, namechciauhquetza, na
mechcappoa: auh noquixtia inje
yquac inquenman inspanhiz an
quiznamjquizque, anquitozque,
macace hicacegue: manoçoc yvian,
manoçoc ioçuxca amechonmovi
quilhuh: in totecuio: auh maoc
cenca tle anquimomachithia, ma
occenca tle anquimah, maoc amo
iolhe, macan yvian xonmiotema
can: acte intonmoxiccaoaz, ha
nel iotehoatl, ac ixco, icpac tictc
maz: auh acte intoconcuiz, into
conanaz, in mojollocaltitlan to
conhaliz, into conmapiquiz, into
conmopialtiz, intimaco, inthlvilo:

da tierra: y augmentaras tu fama, para contar viejos, y antiguas personas, y los demas daras buen exemplo, para seguir la virtud. No tengo mas que dezir, sino que ruego a nro señor dios, que de muchas paz, y sosiego.

¶ Capitulo quinze, que despues de la platica de señor, se leuanta otro principal, y haze otra platica al pueblo en presencia del mismo señor, en careciendo las palabras, que el señor dixo, y en gradeciendo su persona, y authoridad, y reprehendiendo con agrura los vicios, que el toco de su platica.

¶ Oyd con attencion, los que presentes estays, hombres, y mugeres vuestro señor y rey, os a hablado en su misma persona: el empersona os a publicado cosas

auh hatonmocnelis, ha tonmocuhtis, ha ic tinemis: auh ha giuas, ha tiquis in tlalhicpac. aca tiquicnelis, catimocnelhuia tel ioan tiquimonteiotis, verque, in lamatique: auh o mopal tonpilhoacateuh tlamique, anomopal tioaloquichimatique. O caiz quichin, in quimocuiliz, in anquimocaqui ma, amechmotlamatcatlahtoteciuo.

¶ Ic caxtolli capitulo, inic toa: inquenin iquac ontlatoani, ocic moquetzaia tecuhquin nenotzaia acaque, in quiquitoa: ic ca quimaviztotiaia in ilhuatzin: ioan quimaviztenecuiaia tlatoani: ioan accenca tlaqueteuaia althiaia in tlatlacolchichilli achto quitoaia tlatoani.

¶ Ca yz tonac in tiquauh intecuiuh: quihnicuecuelpiple, canican in tonmo mati via in mauh, in motepeuh,

muy preciosas, muy morales, y muy necessarias, asembrado en vra presencia, chalchiujtes y ja-
ros cosas muy raras, muy dignas de ser estimadas: las quales los señores, y grandes personas, tienen atesoradas en su pecho: los quales sustentan la tierra, con su doctrina, y leyes, a auierto en vuestra presencia, sus cofres, y sus caxas, donde tiene guarda das sus riquesas, donde esta atesorado, y guardado el thesoro de los grandes, y señores, para amonestar, y doctrinar a sus basallos.
Y pues aveys oydo, y visto loque a hecho, y dho: no es razon que ninguno de quantos aqui estays, deeys de considerar, la obligacion, en que os apuesto vuestro señor, en aueros hablado su misma persona, y assi eres obligado aguardar, lo que aueis oydo, aunque es assi que estan presentes, muchos senadores, y sabios, y rethoricos, que pudieran hablar, en su nombre, dezirdelo, lo que el dixo: porque ellos tienen este oficio, y este cargo de hablar al pueblo, y manifestarle las leyes que dicta el señor rey. Al presente aos hablado, vuestro señor rey, y por el sentimiendo que tiene su coraçon, de vuestras costumbres

nacatl in tlatoani, in mjtznotza, in mjtztlacahuja: in omatca in mjtzmaca, in mjtzpan quj tlahia, in mjtzpan quj chiaoa in chalchiuhtli, in teuxiuhtli, in anemjlhuj, in matemaconj, in matelpuchtlonj: in jpan molpilitoque in totecujoan in tetecutin, in tlatoque, in apixque, in tepepixque: in ichoan tin inca manj tlalli, ca ollapouh in tapthi, in petlacalli: ca otontlachix in vncan cepoatoc, cuelpachiuhtoc in tlatconj, in tlamamalonj: in jnjpial, in jnnelpil in totecujoan, in vel in top, in vel in petlacal: auh in vel in naoatil.
Anaxcan tlaxiccuj, tlaxiccaquj: ac tehoatl, ac timomati in mjtz nomatauia in mauh, in motecpeuh, macivi in tlatlatquitl, macivi in tlamamalli: ca onovac, caiceloac: ca onoque in tecutlatoque in jtencoan, in jcamachalcoan, in jxcoan, in jnnacazcoan in atl, in tepetl: in oquinnaoatilo in tloque, naoaque: caichoan

y de vuestra manera de biujr,
y tened por cierto, y no aduedeys
que es verdadera madre, y vues-
tro verdadero padre: la madre
que te pario, y el padre que te en-
gendro, no estan tu verdadera
madre, y padre como el loes, por
cierto es tu verdadero padre, el
que te da doctrina, y lumbre como
biuas, como te valgas, y no lo es
el que nunca tal bene ficio te hizo:
assi venido aqui a conocer, a tu ver-
dadera madre, y a tu verdadero
padre, aquien as obedecer, y amar,
y aquien as de tener por ynstrucjque
zas, y bienauenturança, aqui le dieres
y el mismo te ha hablado: aunque tu
eres vn pobre basallo, y vna perso
na baxa de su republica, y el es el
Señor, y rey, en tu presencia aa
vierto, y derramado las riquezas,
de su doctrina, que son mas precio
sas, que cuentas de oro, y plu
mas ricas, y chalchihujtes, y ajastros,
muy preciosos, y raros. Y tu que
tienes madre, y padre, que eres
generoso, y yllustre, o eres de
generacion, de gente valerosa,
que se exercitan la milicia, o eres
hijo de algun hombre rico, que
as nacido, y te as criado, en regalo,
no res cibes las palabras, y doc
trina, que te da tu madre, y tu
padre, heaqui el mismo rey, y Señor:

ynteuiz, in mamal, in chol-
inacatil inquiquixtique
lo in ati, in tepet, in ixtetl, in
tol in amoxtlatocauh. Auh
can canelli, in nelli, xiollo, in
a in matzin, in motepetzin
canelli inquixcoa, xiollo, in
teliz, in monemjlis: auh ca
inienelli, in teichoatl, vel
tzin, vel motatzin: inpa, in
in mohuan: amo mo, in
yenelli mohuantzin. y, ienelli
tatzin, in tenoquauhtli, in
no oceltl, inaocac mo
iac contzli, centamati,
maca, mjtsjlwa: njcan
necatlamati, njcan, ytate
mati, njcan timacuptzino
njcan timotlamachtia: mjt
matcauia, in matzin, in
petzin: mjxpan, tlapoui, mj
tli, petlacalli, tomiachia
pan in mjetlan: mjxpan
javi in coscatl: in quetzalli
chalchiuhtli, in tenx inhi
nemjuhqui. Auh in teho

cuyas palabras deues dereçebir, y guardar en tu coraçó, y su doctrina, deues tener por espejo, y a el deues obedecer obedecer, y si a el no obedeces a quien obedeceras? quien vendra, a quie esperas, para obedecerle? y si porventura no lo recibieres, esta doctrina, pas como te pare ciere, que sobreti vendra tu merecido: y si a tu señor y rey, no quieres obedecer, a quien obedeceras? Claro que parece, que estas muy estragado, y perdido, eres malaventurado, y no que daras sin castigo: pues que estas en la ora de dios, no es possible, sino sobreti venga en breue, o estaya en el camino, algun gran mal, porventura, viene sobreti algun espantoso hado, o algun trabajoso, y riguroso, castigo de nro señor dios, porventura as merecido, que ante de tiempo seas ciego, o tollido, o tepodriras con alguna enfermedad, o porventura andaras pobre, y miserable, sucio, y roto, y te veras, y te desearas. Pues dime agora, que es lo que quiere tu coraçon, quieres que te venga a hablar, nuestro señor dios, en figura de hombre? y ço palabras de hombre? entonce porventura recibiras?

ynmmane, in titatc, inat titeopil tontli, inat tiquappilli, inat nocone tlacamatcapan, inat totonca pan, iamancapan tijol, titlacat, intlaca ticcuj, intlaca ticcana, intlaca ticcaquj, in mitmaca in monan, yn mota: canjcan mjs mo nomatcavilia intlacatl, intla toany, in atl, intepetl: auh, aoc nach ie in ticcaquis, aquin vitz, aquin ticchia, aquin ticmaca matis: auh acaço toconanas, acaço tocanecuj, caiete tocõmatj, auh caiemõpatilli muchioa: auh, aoc nach ie in ticcaquis, in tlacatticcaquin? auh, anno ieqin ie otlatitic, anno can ie otlatlavelilloc, anno can ie ixquich, anno can ie icuhquj, anno titlan ecomatli, anno ie ytla vitz, at ie tlatimotetzavia, at ie iz vitz, injquinmatizin, injtetzin tote cuio: at nocõ otlcmjcavitli injx popoioth, in cocotoxtli, in palana lizth: at nocõ inje no tlol: in ala auh yntatiepatli, tlommonas

68

y tomaras su consejo? entonce
porventura se satisfara tu cora
con? entonce te contentaras?
entonce porventura reposara
tu coracon? O grandissimo ve
llaco, que quieres, en que te tienes,
que piensas de ti, quien eres tu?
aqui manifestamos, aqui sacamos
en publico, como de cofre, y de
caxa, aqui derramamos, y espar
cimos delante ti: cuentas de oro,
y plumas ricas, y piedras pre
ciosas, ~~preciosas~~ y muy finas, y
muy raras, que no se suelen
dar, ni se suelen dezir; que es
tan atesoradas, en los thesoros,
de los grandes señores, y que
solos ellos, las tienen guardadas,
y las poseen. O hombre maluado,
porventura, porti solo fue elegido,
y embiado tu señor, y rey. N.
gran señor, muy regalado, muy
querido, y gran principe? y por
ti solo derramamos, y esparci
mos los thesoros, que tenia guar
dados en su coracon? Piensas
maluado, que son pocos los ne go
cios en que entiende? sabes este
negocio del regimiento, de que
tan pesado es? sabes los trabajos que
ay? en el regimiento de la republica?

Vel tonmoxtlas. Auh quenia
co yuinequi motolloz: mixtlal
catlihtic intetecuio: mixtlal
tlaz: tlacatlatoz: tlatoz: au
re vel tocneuiz; cuix ieuh
conanaz mixtlen, mixtlatol:
cuix icpachtzin in motollo, c
io ton vellamatiz: auh cuix
vellom mochtin motollo: V
uellologue, acto, de mi nom
in nican, tictlapoa, in topil
tlacalli, in mixpan chalh
in ticcecen mana, in tic no
ca in cozcatl, in quetzalli,
tolli, in maquixtli, in cha
li, in teuxiahtli, in aiem
quy, matemacoyo, in tic
in tlap, in inpetlacal o in
oan, in vel in nelpil, in pi
T. Auellologue, cuix nelli mach
cauca, moca tlatlac, tacachi
mauh, in motepeuh, in tla
in tlalcaua, in xocotl, in
tecutli: in nican tictlacca
nilia, in tlamomoiaoa, in
tam, in tesca chane: Quexqui

por cierto nilo sabes nilo consi
deras: todos los dias, y las no
ches desta mundo, no cesa dello
rar, y suspirar porti, y por otros
vellacos como tu, este señor rrey,
que tu aquj vees, todos los dias,
y noches, anda de rodillas, y de
codos, ozando, y ejmjendo porti,
delante dedios para saber, como
se aura entregirte, y lleuarte a
cuestas enesos dias, que viujere,
y para saber los años, que le res
tan dela vida, como telleuara
acuestas, y dequjarte por el
camjmo derecho, y para saber
quees loque dios aa dehazer deti,
quees loqueesta determjnado
deti, enlos cielos, y nel jnfierno:
o siporventura estas desampa
rado, y desechado, porventura
tu tienes cuydado delas cosas ad
uersas, yespantables que ande
venjr, queno vieron, pero te
mjeron las los antiquos, y ante
passados nuestros, tienes cuenta
o cuydado, conlos eclipsis del sol,
o conlos temblores dela tierra,
o con las tempestates dela mar,
o conlos rompimjentos delos mõ
tes, tienes porventura cuydado
dela anguistia, quese sjente quã
do vienen diuersas tribulaciones,
y desasosiegos, de todas partes:
que mjrando a todas partes, no ay

injtequjxtin, quexquich jnqui
mjmachitia? cujx ticmati jnquẽ
titoc, jnquen timamalo: auh jnquẽ
tollatoctilo, cacetoual, comjtl, tl,
jnnellimach moca checiuhtoc,
jnnellimach moca chicaltoc jn
mauh, jn motepeuh, jnnellimach
jmolicpixtin, itekpontzinc ictlac
catinemj, jnmoca jnmopampa,
jnquennenti jn macuil, jnma
tlac jn mjxtollatoctiz: auh quen
cexnuh, quen oxiuh, quentamjo,
quen titoc, quen tollatoctilo, quẽ
mjxnequjlia jn totecujo: cujx
oitla mopan, calla, cujx oitla
mopan jocoloc, cujx oytla mo
pan mjxta jntopan, jn mjxtlan,
cujx otimacaoaloc? cujx tehoatl
tiqujttaz, jntecoco, jntemamauh
ti, jn haqujxtivi, auh jnqujma
catzivi jn ve detque, yn jlamatque:
cujx te mopan, teuil qualos, cujx
te mopan tlallolinjz, cujx te
mopan, anamanjz jnatl, jnte
petl, cujx te mopan, avic tlatla
chialtilos, cujx tehoatl tiquittaz,

noa y fauor ninguno, proue eras
porventura a tu, ~~los a tu cargo~~,
yes a tu cargo de pensar? quādose
leuantara guerra vendran los
enemigos a conquistar el reyno, o
señorio o pueblo, en que viues?
es a tu cargo de pensar con temor
y con temblor? si porventura se
destruyra y asolara el pueblo, y
aura gran turbacion y afliccion? ādo
se viere la perdicion, y destruymiẽto
que a acontescera a los pueblos y reyno
y señorios? y supitamente que dara
todo a seguras, y todo destruydo?
o por ventura vendra tiempo en
que nos hagan a todos esclauos, y
andaremos seruiendo en los mas
baros seruicios, que es de arrastrar
piedras, y maderos, o en seruir a los
enfermos? porventura vendra
hambre, donde aya gran mortan
dad de la gente popular, y se asola
ra, y yerma ra el pueblo? tam
bien ay cuydados, y trabajos, cerca
de las cosas de la guerra, en pensar,
que modo se tendra, para resistir
a los enemigos, para conseruar el
reyno, o el pueblo: porque jamas ces
san las pelleas, y las guerras don
de se derrama mucha sangre, y
muere mucha gente. En estas
cosas y otras, entiende, y piensa,
y se affligen, y se fatiga, de noche y
de dia: los que rigen, y goujernan:
y tu que estas aqui presente, no
tienes cuydado mas de ti solo, y te
llenan a cuestas y en brazos, los que
rigen grandes, son ciertamente los trabajos,

cuix te tiemauicos, cuix te mo
olonyz in mixtl, in ehetzimalli, cu
calhoa, cuix tlaotoaloloz in
intepetl, cuix te tiquittas, cuy
te mauicos: cuix xinyz, cuix
tlaoas in atl, in tepetl, cuix
cuetzales, yn iiotatzales: auh ca
manyz, tlaoatimanyz, in ath, in
petl, cuix inencauhtian mo
tiquiscas: auh cuix xiatzitlos, m
xicaltitlos, cuix teca mapacas,
temahuiquiz: auh cuix noo d
inquauitl, in tetl, cuix coacti
cuix maiauhtzitli, yn omana
cuix xaxamacas, cuix ixpo
tecujtlapilli, tmatlapilli, cuix
nencauhtian momantiquiscas
intepetl: catcuah, catlachi
inquispitzoque, inquisco cuix
into tecujoan, inje vel many
catcatitia, catetlaquatlia,
tlamaca in topan in mjec
amomanellimach, ca cen
tixcauilo: yn maco titlatqu
in maco titlamauilli, ca
yn yntequjuh totecujoan,
te titlato, mauetli tic

delos señores, y reyes, y gouernadores: y mira que agora que tu señor, te habla, te exhorta ala obediencia, y al bien biujr: no le menos precies, ni le des deñes dentro deti, antes deues tenerle en mucho, porque tiene por bien de hablarte, y verte en perso na, y nuestro señor dios le inspira, y le oloque te dize: y esto aslo de tener en mucho, y tenerte por indigno de oyr, sus palabras, y deues las guar dar dentro deti, como oro en paño, y tenlo por mudila para todo el tpo, que viujeres en este mundo: y mira que no lo pierdas, ponlo dentro de tu coraco, porque te sera vida, y consolacion todo el tiempo, que viujeres: as rescibido gran beneficio, porventura nunca otro tal rescebiste, ni tu madre, ni tu padre, ni tizieron tan gran beneficio: y porque tura enningun otro tiempo se te sera hecho otro tal. E n conclusion, deseo os todos los aquistays, prosperidad, y bienaventurança: y por esta causa, he dicho estas pocas palabras, para vro prouecho, y seruicio de nuestro señor, y rey: dios os dehijos mucho reposo.

¶ Capitulo dezisseys, dela respuesta, que hasia vn viejo principal, y sabio en el arte de bien hablar: respondiendo de parte del pueblo, agradeciendo la doctrina, y razonamiento del señor, y protestando

in nican mixpan moquetza in nantzin, in motepetzin, catlacaoa inj iollotzin totecujo, in mjtznonotza via: caquj mo maqujlia, caquj mo iollotilia, camopanuh muchioa, in contentli, in concamatl quj mo quj xtilia: manoco ic xo nispiti nemj, mamotac: onmuchiuhti nemj in tlatlepac: mixcanoco can xocontlallaca, mavel mojollocal titlan xictlali, maxic mopialti: camonenca, camojolca muchiuh a?, ontlachpiloa, acaxit diuh quj mjtznacac, in monan, in mota: auh aca como conocappa, iuh quj tiquj tznopilviz. T le anquj mo machitiar: caix quj chtzin, ic nic nopalehtia in ttacah, in tlatia ny, in ah, in tepeth: ma amo jol totzin motlali, nopilhoane.

¶ Ie axtolli oce capitulo, vncan mjtoa: inj ctlananquj tiaia, occe neve tecuthato, in vel quj matia ttztolli, inje quj tlanmaquj tilia ia altepeth: ioan ynic quj tlaco camatia intecutla tolli, ioan

la guarda, de todo lo que se les a dicho.

¶ O serenissimo, y humanissimo, señor nuestro, aquí yazdo vuestro pueblo, y vuestros basallos, aquí yan notado, las palabras muy preciosas, y muy dignas de ser encomendadas a la memoria, que por vuestra boca an salido, y nuestro señor Dios os a dado: y vos señor las aveys tenjdo, a tesoradas en vuestro pecho, para esta ora. Aquí yan rescebido, todos los principales, y nobles, y generosos, que aquí estan preciosos, como piedras preciosas, y hijos, y descendientes de señores, y reyes, y senadores, y hijos, y criados, de nuestro señor, y hijo Quetzalcoatl: las quales los tiempos pasados, rejeró y gouernaron, el imperio, y señorios: y para esto nacieron señalados, y elegidos de nuestro señor y hijo Quetzalcoatl, an oydo las preciosissimas palabras, que por vra boca an salido. Pienso, y tengo para mj, por cierto que las notaran, y las ponran, por obra, y si reginan por ellas, toda suerte, y las tendran es-

mjc quj nextiaia inquenjn
chioai, neltz: injx qujch inq
to jnoquiteneuh. tlatoani.

¶ Tlacatle tlatoanje, totec
a canjcan qujcuj, canjcan
na, in mocuitlapil: in mah
pal: a canjcan quj mo cuj
quj motlamachtia in oalqui
jn oalchitonj jnachtzin, in
pitzin in mjnjotzin, in mo
tolzin: a in mjtz momaqui
mjtc quimaquili, in totec cu
tlacotli, in maxtitic, in anel
quj in moxillantzinco, in
tos catlantzinco incepoa
cuelpachiuhtic. Canjcan
cuj, cana: into tecujoan,
hoan, into tonoan, into
an, in Adach, in challchijuh
in maquixti in jnpithoan
in tlapitzalcan, in tlaxo
an in topiltzin in quech
atl: a in jpan tolque, in
tl tzatzic in jnjmjtvil, in
coal in petlatl, in mc palli
tlatcoxi, in tlamamaloni, i
nj man inh tolque, in nj

critas en su coraçon, y las tendran guardadas en lo mas intimo de su coraçon: pues que yan personalmente a visto, y oydo lo que se dixo, y quien hablo: hagan lo que les pareciere. Tengo por averiguado, que sea aprouecharan desta doctrina, y con ella aprouecharan a su entendimiento, y a su voluntad, y a su ser y a su vida, y haziendo esto podran parecer, donde quiera, y aun ganar honrra, y hazienda. Y si por ventura, tuuieran en poco, y menos preciaren, esta tan preciosa doctrina, alla se lo ayan, sera señal, que estan desechados, y que dios los tiene menos preciados, y ya para con ellos, esta hecho el deuer; porque vos señor, avays cõplido, con vuestra dignidad, y oficio real: y los que no sieten esto, y van como ciegos, a dar de cabeçadas, por los rincones, y por las paredes, y van a caer en las barrancas, y entonce quando vieren sus caydas, y sus yerros, y desbarios; començaran a acordarse de vuestras preciosissimas palabras; y diran. O desuenturados de nosotros, pluguiera a dios, que nunca oviera mos oydo, lo que oymos, nj fuera nos oviera dho,

uih tlacatilque, in ça mjmanj uih iolloque in canjn ioaala itoloc, jo coloc jnteculjque jnhaio catlique. At concujque, at conanaque, at conmopialtique: auh at conmaviçque, at contocaque, at conchioaque, at conmonemjstique, at conjcujloque, at jjollocalti tlan contlalique, conagujque, at vel conmapigujque, at vel jnjollo itech contlalique, conjcujloque: cate onoque, catele hoan conmati. A cle aconmocnelique, a conjcnelique jnjmix, jnjollo: auh jnjelis, jnjnemjlis, aic tetloc, tonaoa ne mjzque: auh haguiquaque, haguiquque, a jnnemjlis. Auh anoço conahacaguiquque, aca catle ipan conittaque; cate iehoan conmati, anca ie imo uicauh, anca otlamo conmaltique: catel ie evel patioa, ca otimoguixtitzino Hacatle, totecco, hatoanje: can el auh

loque se nos dixo. O desuenturados denosotros, que por nuestra culpa emos perdido, loque se nos dixo, nuestro merecido tenemos, ya imposible nos es remediar este mal, en que emos caydo: O que gran merced anrescebido, y aueys hecho señor nuestro, a vuestros basallos, a vuestro pueblo, ansi alos altos, como alos medianos como alos baxos: o señor si quisiera las mjgarras, y las sobras deloque sea dicho, ancopido, y gozado, ves loque se les a caydo delamesa, alos que son ricos, y tienen abastança debienes, y son nuestros señores. Donde quisera que estuuiere algun amigo, y conocido de Dios, sin falta, sea aprouechara, y tomara parasi estos beneficios, y mercedes: y sera agradescido a nuestro señor dios, y tomara esta doctrina, para hazer se hijo dedios, conformando se con la voluntad del mismo Dios, por esto ganara alguna dignidad de nuestro señor, oenlas cosas de la guerra, oenlas cosas delos estrados, y regimjento dela republica. Porque antiguo adagio es, quelos que andan acoger, yeruas, y a coger leña para el fuego entlasmontañas: Los es coge vnto

quimatis, a quittaque, auh
itech aditivi, a itech mo
tivi, a itech motzohonativi
caltechtli, a quimottitivi
atoiatl, in tepexitl: auh a
quac ytechtlaquaual quisi
casque inonquiz mjtzjoh
aquiyoalitozque. Iyo, ach m
cace tlcacque, maace
tzjsloque: o mochiuh, oto
lilhic: catel vel ynotocon
que, catel vel tipathio que
çan nel ocnen: A campan
tlacnopilvia inquauhtli,
cehuh, injcnotiacauh inaq
ne, inaoc tatle, intlacnoc
li: a caachitsin, tepitsin,
caoaltsinth: insan quimo
cevia, quicnopilvia intoc
altsin, inquequeroltsin q
pepenja in vel nemaquequ
jnvel axcaoaque inhlaçotz
totecujoan: aico canca m
pjuh, injsiasximach toto
aie quicuiz, aie canas: a
le quicnomatis intotecu
juicaz a quiquixtis inhlo

señor, y aunque este en el estercol, de alli los saca, y todo poderoso dios, y los haze dignos, para el reyno, y regimjento, y gouernacion, y para que posean los estrados, y sillas del reyno, y para que rijan, y gujen al pueblo, y sean gouernadores, y reyes, y sean reuerenciados, y estimados, y sea padre, y madre, de toda la gente, y que ellos consuelen, y limpien las lagrimas, a todos sus basallos, quando estan afligidos, y este tal tomado, y escogido de dey ñador, y hazedolano: juzgue, y determine las causas, y sentencie los crimjnes de muerte, y haga matar, a los culpados de crimen. Porque este tomo, y guardo dentro desi, las palabras de nuestro señor, y las puso por obra, y las estimo, y tuuo en precio, quando las pronuncio el señor, y rey que es y magen de dios, y el mismo dios le hizo hablar, aquellas palabras. Tambien estan presentes los senadores, y Juezes que esta a la parte derecha, y a la siniestra de vuestra magestad: o hombre, señor, muy prudente, muchas veces dicho, y todos an oydo los que estan presentes, las leyes, y consejos preciosos, y marauillosos,

ttaoaque ha itla ipan quipoas: ac quappeoa, ac ocpopoa quimacaz, quittiz: anoc jntlat conj jntlamamaloni jnpetlatl, jnjcpalli. Cuel nocuhca ytotolli jn quiztlan, jnquauhtitlan motecuiamachiha, jntotecuiya: auh jn mauel cujtlatitlan, tlacuitla. ca jmpa motecuiha jn tlogtle, tlaoaque camotepapaquiztia, camotea haltitia: quinequiz jn totecuio, ichoan tlat quiz, tlama maz: ichoan petlatiz, icpalliz: ichoatl tlauicaz, ie hoatl tlaotlatochiz, ich hacovic, tlatchivic quittaz jn macecalli, jnan ytatios, ie quizayo papachotiez jn cuj tlapilli, y natlapalli: ie ca haltiz, ie quipapacaz: auh ie quicotonjliz jnjpolivia, jnjaca quicaia, ie jmac xamanjz, jnac teiniz, jn macecalli: Canel noço oquicnonma jntlogue naoaque. Auh caovel quicuic, caoquimotollo ti, caoqui

yraros que los tenjades guarda
dos, grandes mercedes, y grandes
beneficios, aueys hecho aeste pue
blo, yaesta gente quelos aueys
hablado, como, y padres asus
hijos, aueys hecho el deuer para
con vuestro pueblo, y los aueys
declarado, y manifestado los
secretos de vras cora con vr,
ellos anoydo, y res cebido mer
ced anuestro señor, que los sien
tan; gentient dan y lo pon
gan por obra, adonde quiera
que fueren, y esturjeren. Y ga
adios, que conla prima se acuer
dan deste beneficio, y con el se
consuelen, quando hizieren al
guna cosa, que no conviene:
o señor nuestro, y rey nuestro,
o señores senadores, y Jueces,
por ventura ya os doy pena
conla prolixidad de mis pala
bras, seays muy bien aventu
rados, deos nuestro señor dios
mucha paz, y sus riego, y viuays
por muchos años, rejiendo, y
gouernando, y yaudando
anuestro señor, con vuestros
oficios: dqual es invisible, y
inpalpable

inopialh: auh caoquimonex
ti inhuacatl, inamomjuhqui
noquiz, incontentsin, incen
matsin, inachitsin in mjec
tsin: inamo tinnohuacaoca
mjxtlatolti, inomjxcamach
losti in tetecuja, in tlogue, in
ague. Auh cati monolinia
injxmoana, in jxtoca, in ah
tepeth, in mjxpantzinco, in
tzitzcatcha: tlacotti Hacatl,
coc: caoquiz, caoalchiton
oquiz caeque in tlatconi, in
mamaloni, in tlacotli, in m
tic inamomjuhqui: in quiz
ha in quiz quiltiloque in
in tepeth. A nelle axcan, o
cauhqui, inamoiollaxtin, o
yuinjxnextilique inamo, in
a tzopopoch, caoxitlah
naioh, in tatoh: aca axin
moquixtique, in ab, in tep
auh caoamine totonque, in
pantzinco in tlogue, in ag
manaco ic onispintinemi in
in tepeoa, inoconan, inocon

¶ Capitulo dezisiete, del razonamiento, lleno de muy buena doctrina en lo moral, que el señor hazia a sus hijos, quãdo ya auia llegado a los años de discrecion: exortandolos a huyr, los vicios, y a que se diesen, a los exercicios de nobleza, y de virtud.

Tla mach mattinemj, mach nichmichtinemj in jnemja, in jquicahan, auh in jquetzia: auh in maic val chocas, maic oal mellaquaoas in oiquac itla ipan choloto, in noma lauh, in no motecujnj. A motzontecotzin amel ch qujuhtzin njque oa: tleã quj moma chitia, ma amech motlamatca tlalili in to. auh maxi motlacotilican, maxi motequjttilican, maxic mo nanamjquilican in tloq in nauaque, in jo alli in chicaual.

¶ Ic caxtolli omome capitulo, vncan motenco ca con tlamãtli cenca qualli, ie nonotzalis tlatolli, nenemj liztilonj: in jc quin nonotza ja, i pilhoan tlatoanj: in jquac ie ix tlamati, ie tlacaquj, quin tlaquauh macaia, in jc quj tlalcahuj que, in jxquich in aqualli, in naiectli. Auh in jquj tlaquauhtzitzquj que, in pilhquj tl, in tlatocatequj tl: auh in jxquich qualli iectli.

¶ Hijos mios, escuchad, oque os quiero dezir, porque yo soy vuestro padre, yo tengo cuydado, y rija, esta provincia ciudad, o pueblo, por la voluntad delos dioses, assi oque hago lo hago con muchas faltas, y defectos delante dellos y delos hombres, que me miran. Tu que estas presente, que eres el primogenito y el mayor de tus hermanos, y tu que tambien estas presente, que eres el segundo, y tu que eres el tercero, y tu que estas alla aposte, que eres el menor: sabed que estoy triste, y afligido, porque pienso que alguno de vosotros, ade salir inutil, y para poco, y alguno ade salir de poca habilidad, y que no sepa hablar. y que ninguno de vosotros, ade ser hombre, nj ade servir a dios, nose si alguno de vosotros, ade salir habil, y ade merecer la dignidad, y señorio que yo tengo, o por ventura ninguno de vosotros lo sera: por ventura en mj seade acabar este oficio, o esta dignidad, q yo tengo por ventura mj señor ade determinado, que esta casa, en

¶ Tlaxicoalhuja nopiltzin, Haxiccaquijcan in piloan canamonan in mota in nehoatl in chic in nachica cauitl in iuh cauitl in naiuhtlacauitl in iuitl in njec ihuijlia in tepetl: auh in njquj nitlalia in naoaque in tepetl que in veuetzcauitl in cholocauitl njec ihioa: auh in Haxoxopeoalistli njec huijlia in tloque naoaque inj pe tlapan, inj cpalpan inj mahuiz tocaca. Auh tlatica in titeach in tiacapan auh can istoca in titlacotl auh in titlatoquilia, auh istica ompatica on in tiuitl, in njc ihoca in tlaocol in jnen tlamati in njquj namjquj acie in nomatzin, acie in motecoad. Auh acie in quijxcavi in nomatiz toc cujx occe ac amo cnopiltzin, amo noaltis in petlatl injc in tlatconj in tlamamaca auh cujx noco amo cujx notocaca ytica cujx ieiuhquijch, cujx ieiuhquijch cujx oquijmj talhuj in tlacujo in tloque in na

que viuo: laqual edifique con muchos trabajos, Se caya por tierra, y sea como morada, y lugar de estierral, y que mj memoria se pierda, y no aya quien se acuerda de mj nombre, nj aya quien haga memoria dellj, sino que en mu riendo, me olujden todos. Oyd pues agora, que os quiero desir como os Sepays, valer en este mundo, como aueys de auer adios, para que os haga mercedes: y para esto os digo, que los que lloran, y se afligen, y suspiran, y oran, y contemplan, y los que de su voluntad, con todo coraçon, velã de noche, y madrugã de mañana, a barrer las calles, y caminos, y limpiar las casas, y componer las peta tes, y Sepales, y adereçar los lugares, donde dioses Serujdo con Sacrificios, y ofrendas: y aquellos que tienen cuydado, luego de mañana, de ofrecer, incienso adios. Los q hazẽ esto se entrã a la presencia de dios, y se hazen sus amigos, y reciben del mercedes, y les abre sus entrañas, para darles riquezas, y dignidades, y prosperidades, como a q̃ sea varones, oaque, cujx ximj, cujx mo baqualli in nonjc cacalo, in vncan njc tlatolchiẽlia to tecujo, in najaxca iotica in cococaiotica, omoiecahuj ti: cujx tlalli tepeuhtiez, cujx vncan nemanahuiloz, cujx vcaiez, cujxpoli huj in notenio in nottauhca; cujx atle notlillo notla pallo njc cauhtiaz, atle notenio nemj in tlal ticpac: cujx njno cẽpolo tiaz. Haxiccaquj cã, que njn nemoa tlalticpac, que njn ic notlamachtilo, ho que naoaque: ca tar cho canj, tlaucuianj, moneq elcichuinj, motecpoanj; auhtlacumatinj quj xcauja quj celia quj mo tlaquauh maca, yoan ixtococa mochpanaoztli, mtl'acuj cujliztli, in chico, tlanaoac tlaujquj liztli, in juel madi in motecujo: auhquj mocujtlahuja, quj mote qujtia ipan hica in tle maitl, mopaltemaliztli. Ivihin, inj tloc, maoac, ne calaqlo in tlog, naoaque: in

esforcados, para la guerra: en estos exercicios, y en estas obras, conoce dios quien son sus amigos, y quien ora, con deuocion, y las pone en las manos, oficios, y dignidades de la millicia, o dela judicatura. Donde se dan las sentencias, de muerte, y los hase padres, y padres del sol, para que ellos le den a comer, y a beuer, no solamente al sol, que esta cerca de nosotros, pero tambien a los dioses del infierno, que estan debaxo de nosotros: y estos tales son reuerenciados, delos soldados, y gente de la guerra, todos los tienen por padres, y padres: esto porque tuuo por bien, nro señor dios de hazer los, esta merced, y por sus merecimientos. O las da habilidad, para merecer la silla, y estrado del señorio, y recibimiento del pueblo, o prouincia: y pone en sus manos el cargo de regir, y gouernar la gente, o justicia, y rectitud, y los pone al lado del dios del fuego, que es el padre de todos los dioses, que reside en el [illegible] y reside en el cielo

[illegible] can [illegible] ca [illegible] ca [illegible] ca

flores ~~azules~~, que son las flores
de imprentas
das ~~del juego~~, esta: ~~entre las~~
~~llamas azules~~, en bbelto en
tre ~~o~~nas hubes de ~~fuego~~ fuego: es
tees el antiguo dios, que sella
ma aiamjc tlan, y xiuh tecu
tli, oporuentura los hazese
ñores, que se llaman tlacateu
tli, y tlacochtecutli, o los ponen
en otra dignidad, alguna
mas baxa, segun que esta
la orden dela republica,
en diuersos grados, les dan
alguna dignidad, para que
sean honrrados, y acatados.
O les da ameçecer, alguna
cosa preciosa, entre los señado
res, y señores, como es el oficio,
y dignidad, que agora yo tengo,
y uso, como señado, y sin me
recimjento mjo, no mirado
mio señor, quam poco yo merez
co, no tengo esta dignidad de
mjo, ni por mjs merecimjentos,
y por mj querer, nunca yo dixe
quiero ser esto, quiero tener
esta dignidad, sino que lo quiso
assi mio señor, y estraes mjseri
cordia, que sea hecho comjgo, que
todo es suyo, y todo loda nues
tro señor, y todo viene desu
mano: porque ninguno cõ viene
que diga quiero ser esto, o quiero
tener esta dignidad, porq ninguno

intetecu inta, vnllalxicoonoc, in
xiuhtetzaqualco mjqujsoc, in xiuh
totoltica mjxtlatzacujsitica in
veve teuhtinaia mjctlan in xiuh
tecutli: at tlacateuctle, at tlacoch
tecutli ipan quipoa, cenuh ce tlal
ic no pehualtzintli: icpalxinth quj
macoalhia, injc no tlatecpanj
hia tenan, teta qujchioa, tlaca
macho, acovic, tlatlchivic itto.
Auh xmoce in can tlaçoujz, in
can tlaçoca inquj[illegible]ulhia, inquj
macoalhia intecujoil, intlatoca
ioil: inaxcan njctemjquj, njcco
chitleoa, inanol[illegible]vil, inanomaceo
al, atcan onechtlaneuj intotecujo:
cujx njnochichiuh, cujx njnoio
cux: cujx njqujsto, mane, y ca
itlatoltsin intotecujo, catethaco
lilli, catetenoittalhiztli: cai axca
tsin, ca itlatqujsqujn intotecujo,
ca ytechcopa vitz: catiac can quj
motenjtalvica in manechoaol,
yn, catiac can quj mocujsica in
tlatconj, intlamamaloni: camo
teiocolia, camoteimachilia in

escoge la dicion jdad, que quiere
dios da lo que quiere
a quien quiere: y no tiene neces
sidad de consejo de nadie, sino
solo su querer. Oyd otra tris
teca, y angustia mya, que me asi
ge a la media noche, quando me
leuanto a orar, y hazer
penitencia, my cora con, pienso
diuersas cosas, y anda subiendo,
y descendiendo, como quien sube
a los montes, y desciendo a los
valles. Que ninguno de vosotros
me days contento, y ninguno de
vosotros me satisface, tu N. que
eres el mayor, no parece en tus
costumbres, ninguna mayoria,
ni ninguna mejoria, no parece en
ti sino niñerias, y muchacherias,
no parece en ti costumbre ninguna
de mayor, o de primo genito: y tu
N. que eres el segundo. y tu N.
que eres el tercero, no parece en
vosotros ninguna cosa de cordura,
no teneys cuydado de ser hombres,
sino que parece que por ser menores,
y porque dios os hizo el segundo y
tercero, no teneys cuydado de voso
tros mismos. Que a de ser de vo
sotros en este mundo, mirad que
descendis de parientes generosos,
y señores: mirad que no descendis
de hortolanos, o de leñadores, que
a de ser de vosotros, que seays ser me
caderes, que traen en la mano vn

totecuio ca motenomaca
Auh ieh oc xicaquican, ieh
nic nichoca, ieh nic nino
poa, ieh nic nihiaocuia, nic
ninenthamati in tlacotoan,
calli xeliuj, in canin nicno
ilolo, in temo, in tlco. Ca
namechcahlitta. xca amo
annechiolpachiuilma: ynica
titeach, auh tzonon titeach
nen ti acapanti: caiti nic
cattiuh, cacan noma pilloth,
neiotl, in motech ited: ca
tienexitia, nic titeach, nic
capanti: auh in ica in titla
oa in tlacocoiotl, cacic titla
a, cacic tlacocoiotl, cacan
mopopoloa, in mo tlaelelcau
tica, auh tlaciuj tlapiloa
mixiuatioa totecuio, cuix
timopopolos? Tlaxicaquica
auh tlamaniaque in tlatlepa
camen tepaltzinco canmo tlac
lique, cao in pal anhacatqui
totecuioan, in ic nenacha on
tiuj in tetecuti, in tlatoque

bacculo, y a cuestas su carga, y
quereys ser labradores, ocupa
dores, quereys ser hortolanos
o leñadores? Quiero os desir lo
que aveys de hazer, oyldo, y no
taldo, tened cuydado de la reyta,
y dela tabal, y delas sonajas, y
de cantar; con esto despertareys,
alagente popular, y dareys pla
cer a nuestro señor dios, que esta
en todo lugar: con esto le solicita
reys, para que os haga mercedes,
y con esto metteregs, vuestras ma
nos en el seno, de sus riquesas:
porque el exercicio de tañer, y
cantar solicita a nuestro señor,
para que haga mercedes. Y pro
curad de saber algun oficio hon
roso, como es el de hazer obras
de pluma, y otros oficios mecha
nicos: tambien porque estas
cosas, son para ganar de comer,
en tiempo de necessidad: mayor
mente que tengays cuydado,
delas cosas dela agricultura,
porque estas cosas la tierra,
las cria no demandan que las
de comer, o de beuer, que la
tierra tiene este cuydado, de
criarlas: todas estas cosas pro.

amo quiçitlan: ca amo quiaah
titlan inoatolque, inoa ittacat
que, auh tle amaticque: cuix
ie ytlan amonaqui in topilli, in
cacaxtli: cuix ie anconixcavia
in cuemitl, apantli: auh cuix ie
itlan amonaqui inquiçitit, inqua
uitl: xiccaquiçican isca inamo
tequyuh, xicmocuytlavican in ve
uetl, inaiacachtli, anquixtiçque
in yn atl, in tepetl: auh ancavilti
que in tlocque, nacaque ic an
quytlatoltemoque, ic ixillan, y
tozcatlan tamamaiaviçque cai
tlaitlamiltiloca, ca itlatoltemo
loca in totecuio. Auh xicmocui
tlavican tultecaiotl, inaman
tecaiotl, intlaiximachilisiotl, y
nicoiaia in ietimalivi in ic
notecpillotl, oaltenanniz, quio
altzaciz, ca qualoni, caioani:
auh occenca iehoatl, xicmo
cuytlavican in cuemitl, in apan
tli, ipan, xitlatocan auh xon
tlatopeoacan in milpan, ca a

curaron de saber, y hazer vuestros antepasados, porque aũque eran hidalgos, y nobles siempre tuuieron cuydado, de que sus hierras, y heredades fuessẽ labrador, y cultiuadas,. y nos dexaron dicho, que destamanera hizieron sus antepasados. Porque si solamente tuuieres cuydado de tu hidalguja, y de tu nobleza y no quisieres entender en las cosas ya dichas, en especialmente en las cosas dela agricultura, conque mantendras alos de tu casa? y tu conque te mantendras a ti mysmo? En ninguna parte he visto que alguno sea mantenca por su hidalguja, o nobleza tan solamente: conviene que tengays gran cuydado delas cosas necessarias, a nuestro cuerpo, que son las cosas delos mantenimientos: porq̃ esto es el fundamẽto de nuestro viujr, y nos tienen palmas, no sin mucha razon se llama tonacaiutl, tonijo, que quiere dezir nuestra carne, y nuestros huessos, porque con el viujmos, y esforcamos, y andamos, y trabajamos: esto nos da alegria, y regocijo, porque los mantenimiẽtos.

mo mopan in ies: auh ca-
ticoapaoas in tonacaiotl, ca-
tictlaqualtis, cajuh huj in
mochcauhtivi, in jpal an-
cahhique intetecutin, in tla-
caquimecuxtlavitivi, cajpan
tivi, in cuemitl, apanhli: cau-
ontlatepeuhtivi in atenco, in
contlahtivi: cacontlotivi, ca-
techon macativi, caiuh techo
altitivi: cacontlotivi. Inti
conix cavi pilloth, in tlaca
xontlato in cuemitl, apan
tle ticteqaulis, auh tle tic
tis cauh tle ticquas, tle tic
can nj quittac pilloth, ic ame
ic ococh: xicca quican mit
cajoth, vel techcanmacauh
mach quito, ac mach quit
ti in to nacaiotl: in tomjo, in
nacaio, catconenca, catcioa
tehoatl in tenemj, catchoat
mohinja, catchoatl in pagg
tehoatl in vetzca, catch in to
tonacaiotl: cenca nel on mjt
tecuiti, tlatocatli, tepeoa: cati

le nuestro cuerpo, hasen alos
señores, y alos que tiene cuyda
o dela milicia: no ay enel mũdo
ni yngun hombre, que no tengan
necesidad de comer y beuer,
porque tiene esthomago, y tri
pas: no ay ni yngun señor ni rijsena
dor, que no coma y beua, no ay enel
mundo soldados, y peleadores, que
no tengan necesidad delleuar
su mucha, los mantenimjetos
del cuerpo, tienen enpeso aquã
tos biuen, y dan vida atodol
mundo: Y con esto esta pobla
do el mundo, todo los manteni
mjentos corporales, es la esper
ranca de todos los que viuen pa
biujr. Mirad hijos que tengays
cuydado, de sembrar los mahiza
les, y de plantar magueeys, y tunas,
y frutares, porque segun lo que di
xeron los viejos, la fruta es rego
cijo delos niños, regocija y mata
sed alos niños, y tu muchacho
no deseas fruta, donde lo as de
auer sino la plantares, y cuares
entus hezedades. Notad agora,
pues hijos del fin de mi platica, y es
cribildo en vra memoria, y en
vro coracon, muchas cosas auja
que, desir, mas seria nunca aca
bara, solas dos palabras quiero
dezir, que son muy dignas de notar,
y que los viejos nos las dexaron,
dichas y encomendadas.

quiçtlac acujtlaxcoleoiongui, a tla
quani tecuti, tlatocati: auh can o
nj quittac ayaque tepeoa. Çaçe
intonacaiotl ic manjntlalli, iciol
timanj in cemanacaoatl, in cemana
cac tritentimanj, to centemach
intonacaiotl: auh xontlatepeoa
can in mjspan in metzintli, in
nopaltzintli, in guauhtzintli: co
nj totivi in vevetque, guj ntlace
vilis in pipiltzitzintli: auh tico
nepul, amono to concelvilia
in xochiqualli: auh quen, vnca,
o, haxontlatepeoa mjspan.

Tzcatquj ic ontzonquiça in notla
tol xic moiollotica, xic mopialtican,
amo iollo cattitlan xic tlalican, amo
iollo itech xiquicujlocan: a mjec,
a ixachin tlatolli, cannel tacizque,
quexquich nel tiquijtoanj: çan
izcatquj, quien on tontli inpia
lonj, in neiollontlonj, in concauh
tiague, in techon macatiague, in
techonpialtiteoague in techcauh
tivi. Injc cententli: itlac, inaoac
ximocalaquican in to tecuio in

77

Lo vno es que tengays grandeuydado, de hazerlos amigos dedios, enque esta entodas partes, ques invisible, y impalpable, a el conviene darle todo el coraçon, gel cuerpo, y mira que no tengas sujés deste camino, mira que no presumas, mira que no te altiuezcas. entu coraçon, ni tapoco desesperes, ni te acobardes entu coraçon: sino que seas humilde delante dedios, y tengas esperança en dios, porque si te faltare esto, en vano sea cõtrati, porque vee todas las cosas secretas, y te castigara, como a el le pareciere, y como quisiere. Lo segundo que deueys de notar es, que tengays paz contodos, con ninguno de tes verguenças, y ninguno de sacates, respecta a todos, ten acatamiento a todos, no te atreuas a nadie, por ninguna cosa afrentes a ninguno, no dés a entender a nadie, todo lo que sabes: humillate a todos aunque digan de ti, lo que quisieren, calla, y aunque te abatan, quanto quisieren, no zozobres, mira que no seas como culebra, descomedido con nadie, no te arremetas a nadie, ni te atreuas a nadie, se sufridos y reportado, que dios bien te vee, y responderá por ti, y el te dengara, se humilde, contodos, y con esto te hara dios merced, y te dara honra. Lo tercero que deueys de

tlogue, nauoque, in tlacatl alli mechecatl: cenca xocon in motollo, in monacatio, mu chicho ticquex in mocxi: auh mjtic titlato, mainla mjtic to, matichio tlato monex tiloc: ca quavitl, teti yitic tlacaquj in totecujo: auh mo[illegible]coca, camoquequeloa y mopan guyoalmoneguilhi. Vncamatl: yvian tetloc, te ximonemjti, maca xixto maca xitica: ma muchitlac mjxtil, mjmacaxe: ma th teixco, teicpic timen: auh no itla ic teujc tehoa, maa tlatlamatcachiuh, maxitol nji titolos, maçaciah xipoli quenjn tipolivis, matitec li: in mahan ticoatl, ma tlatlamatcachiuh, matev matitechcavitivets: can m xocoypacho, çan motech matelo, camjxitztiticac in cujo: cajechoatl mjts mostay njtiz, ie mokoncujxinos

notar es, que no perdays el tpo, que dios os da en este mundo, ni perdas dia, ni noche, porque mos es muy necessario, bien assi mo el mantenimiento, para el cuerpo; en todo tiempo; suspira, ora adios, demanda adios lo que as de vestir, occupate en cosas prouechosas, todos los dias, y todas las noches, no te defraudes, del tiempo, ni lo pierdas. Baste os esto, y conesto hago mi deuer, porventura si eos oyere, y eos perdare, o lo gastareys de balde, hazed como os pareciere, yo he hecho lo que deuia: qual de vosotros, lo tomara para si? porventura tu queeres, el mayor, o el primo genito, o tu que eres el segundo, o el tercero: o por ventura tu queeres, el menor de todos seras auisado, y remirado, y entendido, o como dize seras adiuino, adiuino y entenderas los pensamientos, de los otros, y seras, como quien abre delexos, las cosas, y las entiende, y las guarda, y escribe en su coracon, sin dezir las a nadie; qual quiera de vosotros que esto hiziere, hara gran bien

ximonemiti catetiuico: auh cate tichichiualo. Inic ecamatl: ma titlanemma. auh mitimonenenma in tlatlepac, mitlenenquixti, in ceciooal, in cemiluitl, inmache totechmonequi, intomio, intonacaio, intochicaoaca intonacaiotl xiquelcicivi, xiquitlanili intotecuio: auh iehoatl intoquechtlan, intoquespan intocompiloa, xiquitlanili intotecuio, xontlahuito in cecioual, in cemiluitl: mica ximonenenenoa. O quancuel ixquich, y, ic nimoquixtia ytlamovic: at cana ancontlada cazque, at anconahacaquizque: caie amehoan anguimati, ca onimoquixti: auh acte inton mocnelis, cuix te mititeacapan, cuix te mititeach, cuix titlacoeoa, cuix noco iehoatl, in tixocoiotl: cuix te titlachixcatsintli, cuix te titlacaccatzintli, cuix te (mitoa) teuhtl motollo, cuix te titlacatcuniol

para si, y biuira sobre la tierra, luengo tiempo.

¶ Capitulo desi ocho, del lenguaie, y affectos que los señores vsauan, hablā do y doctrinā do asus hijas, quando ya auian llegado, alos años de discrecion: exortanlas atoda disciplina, y honestidad interior, y exterior, y ala consideration desu nobleza, paraque nin guna cosa hagan, pordonde afrenten asu linaie: hablā las con muy tiernas palabras, y encosas muy particulares.

¶ Tuhya mia preciosa, como cuenta de ora, y como pluma rica, salida demis entrañas, aquiēyo engendre, que eres mi sangre, y mi ymagen: que estas aquí presente, oye con attencion, loque te quiero dezir, porque ya tienes edad de discrecion: dios criador te a dado

locatzin, toconcuz, toconmohmopialtiz, motollo itech tlaliz, toconjeuiloz: catonelhz, catimonhaocoliz, conemiz intlalticpac.

¶ Ic cartolli omei capitl ynican motenehua: inquel tlatoque, quinnonotzaia puchoan, inquac ic xitlahuia: inic quinmatquitlauhtiz in mezcalistli, in nemachtli inteixpan, inacano conixpan: inixpan quitlahuiltiz quinmamaca inpilhoā, in tocatzōā, in mavizcōā: in ic quitzilloā, ic quicaxauhquiçoloā intlacamecatzōā quallī intlatlalli, inic nonotzaia.

¶ Canican tonca, in tlinhuoca: quī, in tlinoquetzhuetzilaca chicoal, in tlinhuitilil, in tlinesia, in tlinonelhuayotzin machtiz: a ca tlaxiccuz, tlaxiccaquī, ca ol-

uso de razon, y de habilidad, para entender, el qual esta en todo lugar, y es criador de todos. Y pues quees ãssi, quey entiendes, y tienes uso de razon, para saber, y entender como so las cosas del mundo, y que este mundo, no ay verdadero plazer, ni verdadero descanso, mas antes ay trabajos, y afliciones, y cansãcios estremados, y abundancia de miserias pobresas: ohijamia que en este mundo, es lugar de lloros, y afliciones, y de descontentos, donde ay frios, y destemplãcas de ayre, y grandes calores del sol, que nos aflige, y es lugar de hãbre, y de sed: esto es mi gran verdad, y por experiencia lo sabemos. Nota bien lo que te digo, hijamia, que en este mundo es mal, penoso, donde no ay plazeres, sino descontentos, ay vnrrefran que dizen: que no ay plazer, sin que no este junto con mucha tristeza, que no ay descanso, que no este junto con mucha aflicion, aca en este mũdo: estees dicho delos antiques, que nos dexaron, paraque nadie se aflija, ni de masiados lloros, y con demasiada tristeza nuestro señor nos dio, la rrisa, y el sueño, el comer, y beuer, con que nos criamos, y biujmos: dio nos tãbien

caohitlacat: ca omixtzalmjoalli in tonecuyo, in tloque, in naoaque, in techiuanj, in teiocoiani in Halticpac. An axcan catetimotlachialtia, cate titlachia injc tuhcan: ca amo avialo, ca amo vellamacho, catoneuoa, ca chichinaco, catlaciauoa ca vmpa onquixca, ti malivin tonevizhi, in chichinaquixtli: ca axcan in Halticpac, techochactican, teellela xtican, cococ teupouhquijmacho: auh itzic, cecec, ehecatl quiztoc, mopetscotoc: nellimach intetech cecevi, intonalli, in ehecatl, auh amjcoaian, teucioocaia: cacan nimantetuhca: y, vel xiccaquj nochpuchtzc, no pilitze: halecan in Halticpac, amo pacoaia, amavellamachoaia: can mjxoa cauhcapacoaia, chichinacapacoaia in Halticpac, iuh conjtotivi in vevetque: injc amo comjcac tichocatinemjquic, injc amo titlaoculmjquizque in tlamaceoalti: iehoatl

el oficio dela generacion, conque nos multiplicamos en el mundo: todas estas cosas dan algun contento a nuestra vida, por poco espacio, para queno nos aflijamos, con continuos lloros, y tristezas. Y aunque esto esasi, y estes el estilo del mũdo, que estan algunos plaseres, mes clados con muchas fatigas, nose hecha de uer, nj aũ seteme, nj aun sellora, porque vijmos eneste mundo, y ayreynos y señorios, y dignidades, y oficios de honrra, y unos cerca delos señorios, y reynos, otros cerca delas cosas, dela myllicia. Esto que esta dicho, esmuy gran verdad, que passo asi en el mundo, mas nadie lo considera, nadie piensa en la muerte, solamente se considera lapresente que es eloganar de comer, y beuer, y buscar la vida, edificar casas, y trabajar para viuje, y buscar mugeres para casarse, y las mugeres casanse, passando del estado delamocedad, al estado delos casado. Esto hija mja, es asi como he dicho: pues nota agora, y oye con asosiego, que aquissta tumadre, y señora de cuyo vientre saliste, como vna piedra que se corta de otra, y te engendro como vna yerua que engentra aotra, asi tu bro

techmomaquisti in totecuio
vetiquyzti, in cochizti: au
intonacauil in tochitzacca
capitoca: auh iequene ie
inthaltipacatiaol, inje nepa
muchi qujvinti in nemjzti
haltipac inje aiac chocati
Auh maco uchcan, y, ma
livi injuh tlamanj, y, Halti
cujx ie cace. cujx ie nemi
lo, cujx icchocatinemac
moa in haltipac, tecutlo
tocatioa, piltioa, quauhtle
celotioa: auh aquin ca qu
ca catuhcan, y, in haltipac
quyn canmonjquiz icatica
aioa, canmemitilo, necalh
tequipanolo: auh neaiatlal
nenamjcnilo, neuecholtlo, y
huhcatioa. Auh inamian in
puchtze: ilavel xiccaquj, ti
quyvianittz o cais vnca vin
tzin in motecuiotzin, vnjx
ingtoza tlatipa. ahtzicuecac
tlapan: in mahan tizcuhtz
yn mahan tiquiltzinnti,

caste, y naciste de tu madre, as
estado hasta aquj, como dur
mjda agora ya as despertado:
mjra yo ye, y sabete, que el mu
ndo deste mundo, es como te
tengo dicho: ruego a dios que
biuas muchos dias, es menester
que sepas como as de biuir, y co
mo as de andar tu camjno, por
que el camjno deste mundo, es
muy dificultuoso: y mjra hija
mja palomjtamja, que el camj
no deste mundo, no es poco difícul
tuoso, sino es espantablemente
dificultuoso, ten entendido. Hija
mja primogenjta, que bienes
de gente noble, de hidalgos, y ge
nerosos, eres de sangre de seño
res, y senadores, que aya muchos
años que murieron, y reynaro
y pusegeron, el trono, y estrado
el reyno, y decaron fama, y hon
ra, alas dignjdades que tuuje
ron, y engrandescieron su nobleza.
Nota hija mja, quiero te de
zir lo que digo, sabete que eres
noble, y generosa considerate,
y conocete como tal, aunque eres
donzellita, eres preciosa como vn
chalchiujtl, como vn safiro, y
fueste labrada, y esculpida, de
noble sangre de generosos, pa
rientes, bienes de parientes muy

xeoac, ohxoatlac, ohcuepon: in
mahan noce ohcochia, ohtoalli
çac: xitlachia, xitlaçaqui: auh
xitlamati, iuhcan, y, intlatlicpac,
matinen, maçatinen, macachi
hictoca, quiemjn tinemj, quen
achi tictocas: mach vel ovican
intlatlicpac, tetzauh ovican
nochpuchtic, cocoltic, tepitic xicma
ti, catetechiapa hviz, catetech
copa ohmjquixti, cacatepaltzinco
tlamohuacatili, catinvitzio, catima
calo intoteculoan intechmoca
vilitiui intercutini, intlatoque,
in icnachca onmomatlatiui,
inaquipiaco impetlatl, imjcpalli:
auh inoquitelotico, inoquitauh
catotico inpilloth. X[illegible]caqui, ha
cacenca nimitzmelaviti, catipil
li, intlaçan ximotta titlaçoti.
y, maço ticcaatzintli, tichatchi
viti, titeuxiviti, tipitzaloc, tima
malioac, tezioth, titlapalloth, ti
vizioth, tacaioth, titetzan, tite
izti, titetzicueuhca, titetlapan
ca: auh imjc nixcan nimjtzilvia,
cuix cenca tiia ticmo caquitia

principales, y yllustres: esto quele
digo hija mya, bienlo entiendes porq
yo no andas amontonado latierra,
y burlando conlas te xuellas, y co
latierra con otras niñas: quey a
entiendes, y tienes discrecion, y
vsas de razon: mira queno
te des honrres atimysma, mira
queno te averguences atimysma,
mira queno averguences, y a
frentes a nuestros antepassados
señores, y senadores, mira queno
hagas alguna vilesa, mira que
no te hagas persona vil: pues
que eres noble, y generosa. Vees
aqui la regla, que as de guardar,
para biuir bien eneste mundo,
entre la gente, que enel viue,
mira que eres muger: notalo
que as de hazer de noche, y
de dia, deues orar muchas ve
zes, y sus pirar al dios invisible
y impalpable, quese llama ioalli,
ehecatl, demandale con clamo
res, y puesta encruz enel secre
to de tu cama, y de tu recogimy
ento, mira que no seas dormjdo
ra, despierta, y leuantate ala
media noche, y prostrate de rodi
llas, y de codos delante del jn
vinate y cruza los braços, lla
ma con clamores de tu coraçó,
anuestro señor dios, invisible.

cuix nelli mach thalli, tap
tiololoa, cuix tlalli ixco
te quentetzin, himotlaquy
timotlachialtia: macam m
vian tonmjtolo, ma ytla n
mopinauhtili in totecujo
tetecutin, in tlalocque, in
mocavilitivi: matimacoa
timomacacoalquyxti: yvvi in
nemjtis in tlathipinc, in tet
tenaoc, cajnel ticoatzintli
qui, in motequjuh in tlechi
meciocal, in compihtli xi
mati, mjtecpa ivicxinca x
civi in ioalli, in ehecatl
tlaitlanili, xicnotza, xicte
ivictzinco ximacac: occenlo
movetzian, in mocochiam,
calvelic cochiztli xicchiuh
catcoa, ximecujtiuetzi in
li xelivi, momahiepi, motol
ic xitlacca, ximeuh hiquja
tolol momalaoch xicchioa
tza, xictzatzili in ehecatl,
tecujo: in jehoatzin in ioal
ehecatl, ecamaha vitztimoc
oaltica, mjtzinquja: xiuh yn

y impalpable, porque de noche
se negocija con los que le llamã,
entonce te oyra, entonce hara
misericordia contigo, entonce
te dara lo que te conviene, y
aquello de que fueres digna. Y si
por ventura ante del principio
del mundo, te fue dada alguna
injestra ventura algun hado
contrario, en que naciste, orãdo,
y haziendo penitencia, como esta
dicho semejorara, y nuestro se
ñor dios lo abonara: mira hija
que de noche te leuãtes, y veles,
y te pongas en cruz, hecha depres
to deti la ropa, lauate la cara,
lauate las manos, lauate la boca,
toma depresto la escoba, para
barrer, barre condiligencia, no
te estes perezosa en la cama,
leuantate alauar las bocas
a los dioses, ya ofrecer los encien
so, y mira no dexes esto, por pe
reza; que con estas cosas deman
damos adios, y clamamos adios,
para que nos de lo que cũple. He
cho esto, comjença luego a hazer,
lo que es de tu oficio, o hazer
cacao, o muler el mahiz, o ahi
lar, o atexer, mira de prendas
muy bien en cuerpo se haze la co
mjda y beuida, para que se abien

mjtzicnoittaz, vncan mjtzmaaz,
inthein molvil momaceual. Auh in
tlaca qualli, molvil, momaceual
in iocaian timaceoc, injc tapanoc,
injpan tijol, injpan jtlacat: vn
can qualhaz, iechiaz, quimo
cuepiliz intlacatl, into tecujo,
intloque, naoaque: auh joo alli
xiquijtto, ximeuhtiquja, xi
macouhteoa, xipoparjuhteoa,
ximixcamj, ximomategui, xi
mocamapaca, xiccujtivetzi in
ochpanoaztli in ochpanalli, itlan
xaqui: maca xitlamanjxto, ma
ca xitotonjxto, xitocamapaca:
occenca ichoatl in tlenamacti,
matic xiccauh, caic tlaitlamjli
lo into tecujo, caitlaoculnono
tzaloca. Auh in ie ruhqui, ino
mmocencauh: catle in iechiaz,
catle in toconcujtivetzi: moi
oategujah: cujx ie in atl, in
metlatl, cujx ie in malacatl,
intzotzopaztli: vel xiquijtta in
atl, in tlaqualli, in quenjn ie
cavi, in quenjn michtoa, in
quenjn iechia: quenamj in

hecha deprende muy bien ahà
zer labuena comida, y buena
beuyda, que sellama comer, y beuer
delicado, para los señores, ia solos
ellos seda, y poresto sellama te
tonal Hatocatlaqualli, Hatoca
atl: que quiere desir comida, y
beuyda delicada, que asolos los
señores, y generosos les conviene:
y mira que con mucha diligencia, y
con toda curiosidad, y aviso de
prendas como se haze esta comida,
y beuyda, que por esta via seras
honrrada, y amada, y enriquesi
da, donde quiera que dios, te diere
la suelte de tu casamiento. Y si por
ventura, venjeres a necessidad
de pobreza, mira de prende muy
bien, y con gran aduertencia el
oficio delas mugeres, que es hilar,
y texer abre bien los ojos, ver
como hasen delicada manera
de texer, y delabrar, y de hazer
las pinturas en las telas, y como
y como ponen las colores, y como
juntan las vnas, con las otras,
para que digan bien, los que son
señoras, y habiles, en esta arte,
deprende bien como se verde
la tela, y como se ponen los lisos
en la tela, como se ponen las
cañas entre la vna tela, y la otra:

qualli atl, in qualli tlaqu
quenami in mjtoa tetonal
inic iechoatl in jmaxca, inj
pouhqui in totecujoan, inh
inic mjto moteneuh, teton
toca tlaqualli, tlatoca atl,
pillaqualli, mjmati atl, mj
tlaqualli: vel xom mixti, vel
mjxtlaiana, vel xom mopi
inquenjn chicale: ca ic
mjhx, auh caic himo tlalp
Auh ic titlaçotis, intlaça
hanciocol, cana mjhx mopo
tecujo: inat tetimalivi, ic mo
loti: auh teichoatl vel xiq
vel xom mopacho, in vel ic
ategujtl in malacatl, inte
pastli: vel xom mjxtlaiana
njn tultecatl, quenjn amat
quenjn tlatlamachicujloa,
njn tlatlapalpoa, quenjn t
palaquja, in mopiztizioan
motecujjotizitzioan, in toto
tooan, in axapipilti: qui
nexiiotilo, quenjn nequa
malo, quenjn neocta ca

paraque passe por el medio
la lanca deta, mira que seas e
nesto muy abisada, y muy mj
rada, y muy diligente, mira q no
dexes desabere esto, por ne gli
gencia, o por pereza, porque apo
za, que eres mucuuela, tienes
buē tiempo, para entender eres
mjsto, porque tu coraçon esta simple,
y habil, y es como chalchiujtl fino,
y como safiro, y tiene habilidad,
porque aunno esta amāçillado
de algun pecado, esta puro, y sim
ple, y limpio, sin mescla de al
guna mala afection. Y tambien,
porque aun viujmos, los que te
engendramos, porque tu no te
hesiste ati, nj te formaste, sino y
tu madre, tuujmos este cuydado,
y te hesimos, porque esta es la
costumbre del mundo, no es in
vencion de alguno, es ordenacion
de nuestro señor Dios, que aia
generacion, por via de hombre,
y de muger, para hazer multipli
cacion, y generacion, y entretāto
que somos biujmos, y nuestra pre
sencia, y antes que muramos, ates
que nos llame nuestro señor,
conviene te mucho, hija mja, muy
amada, mj paloma, mj primo genita,
que entiendas en estas cosas di
chas. Y las sepas muy bien, paq

vel xonmjxti, vel xonmopacho:
matimonemma, matimonencauh:
auh matimoxicauh: ixcampa qual
can: auh oc qualcan, ca oc chal
chiujtl, caoc teuxiuitl, in maiol
lo, caoc itstica, cotlatle quijtlaaa,
caoc quixtica, cā aiacampa its
calivi, caoc motquistica, caoc
macitica, aiatle nemelauhquj.
Auh ioan oc tonca te in tehoantin
in mache ohmjxtevi pouhque: cuix
ticmjtalvia ynjtoconetzin, ma
xynochica, manitlacati, xo cacho
antin tortlatlacat, cā tehoan
tin ohmjxtolinjque: cā el yc
tlamanjn tlaltic pac, cuix iuxtolo:
caoquimjxtalvi, caoquimotlatili
in totecuio, in nexinachoz, in
nettapixiloz, tlaltic pac: oc tonca
te, oc tomahan, oc ic aia oalvelvi
in iquaualtzin, in jxtetzin, totecuio:
auh ziamo tonmjqui, ziamo
tonpolivi, cenca tleticmamachi
tia: no xocoiovo, cocotze, xipitzin
tle. Inotechtlati totecuio: ic te
palizinco timonemjtz: cā amo

Despues de nuestra muerte, pue
das viuir honrrada, y entre per
sonas honrradas, porque andar
a coger, y ceruas, y a vender leña,
o a vender axi verde, o sal, o salitre
a los cantones, de las calles: esto
en ninguna manera te conviene,
porque eres generosa, y descendes
de gente noble, y hidalga. Porque
ventura a contescera, lo que no pe
samos, y lo que nadie piensa, que
alguno se aficionara a ti, y te man
dara, y si no estas aperceuida, en las
cosas de tu oficio mugeril, que sera
entonce? No nos daran con ello en
la cara, y no nos echaran, y que te
enseñamos, lo que era menester,
que supieses? y si por ventura en
tonce, ya fueremos muertos, yo
y tu madre, murmuraran de no
sotros, porque no te enseñamos, quãdo
viuiamos, y diran mal siglo aian,
porque no enseñaron, a su hija, y tu
prouocaras contra ti, reñas, y mal
diciones, tu seras causa de tu mal,
y si ya fueres diestra, en lo que has
de hazer, no aura ocasion, entõce
de que nadie de reña, no tendra lugar
la reprehension, entonce con tal se
seras loada, y honrrada, y te darã
presumpcion, y te estimaras como si
estuuieses, se en los estrados de los
que por sus hazañas en la guerra,
merecierõ honra, presumiras de la
dalo como los buenos soldados, y si
por ventura, si ya fueres diestra, en tu

mo vitl, ca ya amo mo nemac
tiltl, in quavitl, in chicoloa
tli tapalcatl, in teqal xqui
kin tequaquahtlan, in teque
canpilli, in tevel xonmixtli,
malacatl, in tlotopaxtli, in
in tlaquatli. Ic ãcanen o
nemi, auoc tlacatencopa,
mis k mapilyis, mo ceh mo
mtla catle veh, quen nemi
ic tlodlix mo tlalo yque: au
tla otech mo tlalili to tecu
ic tonte puh co mo mpoz que
mis tlampa ic to naio zque
in tehoatl: amo quavitl
tetl, ne mah nisiz, mo tlal
mj quanthiz: auh in tlatem
mpan, no vnian, ic can vil
auiz tli, amo cenca nen ic
co nmo nitmalotiez, nimo
tlauhtiez, taha tlamatti o
quin mu quappetlapan, oc
tlapan tiez, velnic mama
in nochiuhtiez, aceh in mac
tevevehi in mio mac mani
yuiam o, mapalizuco, no
zonte co nacocuiyque, ti

ticio, como el soldado enel exercicio dela guerra, entonce dõde estuuieres acordarsean de nosotros, y nos bendiciran, y honrrara por tu causa: y si por ventura nõ hizieres nada bien, deloque has de hazer, maltratar teã, apalearteã, y portu sedira que condiciõ tal, te deuieras, que no tendras tiempo, para tas car la cabeça. Destas dos cosas, dios sabe, qual te ade caber, y para qual dellas te tiene, oque siendo diligente, y sabia en tu oficio, seas amada, ytenjda, oque sedo perezosa, y negligente, y boba, seas maltratada, y aborrecida: mira hijamja, que notes muy bien loque agora tequiero dezir, mira que no deshonrres atus pasados, ni siembres estiercol, y polvo encima desus pintadas, que significan sus buenas obras, y fama. mira que no las infames, mira que no tedes al deleyte carnal, mira que note arrojes sobre el estiercol, y hedionda delalu xuria. Y si as de venjr aesto, mas val dria que te muriesses luego: mira hija mja, que muy poco apoco vayas, aprouechando enlas cosas que te tengo dicho, por que si plugujere anuestro señor, que alguno te quisiere, y tepida, nole des hechos, nome nosprecies la voluntad de nuestro señor, porque dembia, recibele, to male no te escuses, nates hechos

patlaoaz: auh ie tlacatle uel tiechtoa, ach ahtitetemjtl, aie te in mjtoa, aiachca timaltiz: auh tlaçaquen mjtsnequjlia in totecujo, injpampjn ontlamantli. Occenca, ixcatquj ic nj mjtsnotza: ic nj mjtstlatlalhia intino tlacachtoal, intinopiltzin: macenca tleticmati, mahiquj ma vilqujxti in totecujoan, injntechpa timoqujxti, ma xiuhtli, tlaculli ipan tiepixo injn tlilo, injn tlapallo, inpilloth ma itla ic ticavilqujxti: maçan cuel tonitlaelevi in tlalticpac, maçan cuel ton tlamatiznec, in mjtoa, in cuytlatlhan, intla çultitlan. Auh tlamel timocuepaz: cuix nicchiz, maie timj cuih capolo, oc mojolic, occenca mojolic, vel ximoquetza: in tlauh motlamachiliz to tecujo, intla aca, iuh qujmj talviz, motech tlatoz: matic tlatlaz, matic xopeiuh injhiiotzin totecujo: xicmacuja

nomenos precies: no esperes a tres
vezes, que te lo digan no te hurtes,
note escabullas bozlando: aunque
eres nuestra hija, aunque vienes
de parientes nobles, y generosos, no
te jactes dello, porque ofenderas
a nuestro señor, y apedrearte an
piedras de ese tierral, y de suziedad
quiero (dezir) que per mi tira que cayas
en verguença, y confusion por tu
mala vida. Y tambien el sabe
lara deti, y diran, y aquire ya
noquiere: mira que no escoias en
tre los hombres, el que mejor te para
rece, como hazen los que van a com
prar, las mantas al tianguez o mer
cado, recibe aquel te demanda y mira
que no hagas como se haze, quado
se crian las maçorcas verdes, son
silores, o elotes, que se buscan las me
jores, y mas sabrosas: mira que no
desees a algun hombre, por ser
mejor dispuesto, mira que no te
enamores del, ni asi a nadie, a
si fueres bien dispuesto, el que te de
mandare, resceibele, y si fuere mal
dispuesto y feo, no lo deshueches, to
ma aquel, porque le embia dios, y
sino le quisieres rescebir, el burlara
deti, deshonrrara tea, trabajando
auer tu cuerpo, por mala via, y
despues te apregonara, por mala
muger. Mira hija que te espu
eres, y mira muy bien, quien es tu
enemigo, mira que nadie bierte deti,

mo himocuyhis, anma on
oias: amo hethlacxioan, a
mocuyxiltitic: in maco
tin intipilhoaque, auh in
tepaltzinco nimotlacatili:
tic popouhtiez, ticmotolilla
intetzcuio, ic mismohuas
ti, vnhlaçulli inavilnem
cannochehoan moquequel
nenequiz: in macan tian
matihtapatla, matihlato
auh in macan xopan, m
Hatlatilli, matihiculhuic
namjcatzinti inat velil
inatinoco can quenamja
ti: mahiomaxopeuh, mat
cuithaialtzin intetzcuio:
ca xoaa moca on mavil
nel moquequelloa, mjtsoa
cuepaz. Auh ieca velxim
tza, vel xiquitta in mo
moac moca mavilhz: amo
momacaz inanenequiz, in
ca, in mahavilhia, in telp
velhloc: amono ome, ey,

mira que no tedes aquien no no cozes, ces, ces como viandante, que anda ella que ando, yes vellaco: mira hija, que no te juntes con otro, sino co de lo aquel que te mando, perseuera nel, hasta que muera, no lo dexes, unque el te quiera dexar, aunque sea obrecito labrador, o oficial, o alguna ombre comun, debaxo linaje, aun q no tenga que comer, no le menos pre es, no le dexes, porque poderoso es uestro señor, de proueeros, y hon raros, porque es sabidor de todas as cosas: y haze mercedes aquien uiere. Esto que edicho hija mia, e doy para tu doctrina, para que te pas valer: y con esto hago conti o, lo que dexo delante dios: y si lo erdieres, y lo olvidares, sea a tu cargo, ue yo ia hize mi deuer. O hija mia, muy amada, primogenita, palo mita: seas bienauenturada, y nro ñor te tenga en su paz, y reposo.

¶ Capitulo dezinueue, que en acabando el padre, de exortar a la hija, luego de

mocpac mahz: in oh quiztiuc y naquin amjoan, amonteoan ammopopolwhiz que: mahcauh xicksitiquj, itech ximopilo, ma nel ic nohiacauh, manel ic noqua uhtli, ic no ocelutl, manel ic nohiacauh, inamoco ic notepil tzin, inaco ic tlaciauj, mac tiquihix: ca amech mjmachi hz, amechmochichivihz in to tecujo, in tech imatinj, in teio coianj, in tech ichioanj. O yx quichin in mjmjtzonmaca, in noten, in nohtatol: in jc ic vic tzinco, ixpantzinco mjnoquix tia in totecujo: aco cana to con tlatlacaz, caic tech oahtl nic mati: iecc canonequixtil nic chioa. O nochpuchtze, nopil tze, cocotze, tepitze: Hen emat catzinthi, mamjh mo tlamiz t catlakih in totecujo.

¶ Ic caxtolli onnavi capitulo, vncan mitoa, inquenin iquac oontlato teta: njman ahoan

larte del, tomala madre la mano, y con muy amorosas palabras la dize, que tenga en mucho lo que su padre la a dicho, y lo guarde en su coraçon, como cosa muy preciosa: y luego comiença ella a disciplinalla, de los atauios que a de vsar, y de como a de hablar, y mirar, y andar, y que no cure de saber vidas agenas, y el mal que de otros oyere, nunca lo diga. Mas aprouecharian estas dos platicas dichas, en el pulpito por el lenguaje, y estilo que estan (mutatis mutandis) que muchos sermones a los moços, y moças.

¶ Hija mia muy amada, muy querida palomita, ya as oydo, y no dado las palabras, de tu señor padre, as oydo las palabras preciosas, y que ciertamente se dizen, y se oyen: las quales an prouocado de las entrañas, y coraçon en que estauan atesoradas, y tu muy amado padre,

tlanangujlia, in tenantsin la cenca iamancatlatolticat ata injmichpuch, injc vel pias, injc vel ijtic quijtla tlatol injtatsin: vella, ololtonolli ipan quimatiz. quiluiaia in quenin vel inquenin moquetzas, inin nin tlatoz, inquenin te inquenin nenemiz: auh nin amo quimocuitlauiz in miliz: ioan inquenin amo coitos. Inin tlatolli occenca jollotilotiloz quja, in tlaiectilonj, cacenca qualli in telmocuecuepas, in tlein monequj: cenca in tech mo intelpupuchti, injch pupu

¶ Hotsin cocotsin, tepil conetsin, nochpuchtsin: conmocuiji, cao to con mo njhijotsin in mo conetsin calli in motecujotsin: o to manenjuhquj, in a tlama

ien sabe que eres suhija en gen
sada de, eres su sangre, y su car
z. Y sabe dios nuestro señor q
así, aunque eres muger, y ma
sin de tu padre. Que mas te puedo
zir hijamja, de lo que esta di
o, que mas puedes oyr, de loque
. A oydo de tu señor y padre: el
dal te adicho copiosamente, lo q
cumple hazer, y guardar, ni
inguna cosa aquedado de lo q
cumple, que no la aia tocado.
ero por hazer lo que soy obligada,
ara contigo, quiero te dezir, al
gunas pocas palabras. Lo pri
mero es, que ten en cargo mucho,
ue guardes, y que no olujdes,
que tu señor padre ya dixo, por
que son todas cosas muy preciosas,
por que las personas: de manera
omo el raramente publican
cales cosas, y que son palabras,
e señores, y principales, y sabios,
preciosas como piedras preciosas,
muj bien labradas: mira que
as tomes, y las guardes en tuco
raçon, y las escribas en tus entra
ñas: si dios te diere vida, con
aquellas mjs mas palabras, as
de doctrinar a tus hijos, y hijas,
si dios te los diere. Lo segũdo,
lo que te quiero dezir es, que mjres

nixillantinco, injtoscatlantzin
no cepoutoc, cutel pachiuhtoc:
catel amo mjtz motlanevilia,
catiezio, catitlapallo, catixnei
ximachilis inttlacatl: maçon
cuatsintli, canxiptla. Auh injn
ilhuj ocnjquixtoz, ilelnoc nj
hsiuiz: quen oc machie anj in
njmjtzmacas, cano nitlatlatlany
nitlatoltzin, ca onovian mjtzon
motecuj tili, ca onovian mjtzon
mahaxtili, canoele oquijmoca
vitzino. Auh injn, canjxquich
no conjtoa, nonequjxtil njcchi
oa: macana tocommotlatlaxi
lili injhijotzin, injtlatoltzin
motecujotzin: cattaçotli, ca
mavizhe: caçan tlaçoqujca
injmjhijo, injntlatol totecuj
oan: canel noço tlatocatlatolli,
caiuhquin chalchivitl, caiuh
quin teuxivitl ololtivic, ina
catic ipan momati: xiccuj
xicmopialti, motollo itech
xicitlali, motollo itech xiquj

que te amo mucho, que eres mi querida hija, acuerdate, que te truxe en mi vientre, nueue meses, y des que naciste, criaste te en mis bracos, y o te ponja en la cuna, y de allí en mi regaco, y o mi leche te crie, esto te digo por que sepas, que yo, y tu padre, somos los que te engendramos madre y padre: y agora te hablamos, doctrinando te, mira que tomes nuestras palabras, y las guardes en tu pecho. Mira que tus vestidos sean honestos, y como conviene, mira que no te atauies, como cosas curiosas, y muy labradas: porque esto significa fantasseria, y poco seso, y locura, tampoco es menester, que tus atauios, sean muy viles, o sucios, o rotos, como son los de la gente baxa: por que estos atauios, son señal de gente vil, y de quien se haze burla tus vestidos, sean honestos, y limpios: de manera que ni parezcas fantastica, ni vil. Y quando hablares no te apresuraras en el habrar, no con desassosiego, sino poco a poco, y asossegadamente, quando hablares, no alcaras labos, ni hablaras

cuiso: inha tinemis, ie hi
nitlacaz caltis, ic ti tlacat
ticitemacas, ticteilvis. A
catqui ic tincapuah, nim
ca, nimixtlilvia nocon neh
pitzin: xinechitta canch
inimomaua, in o nimixtlil
inquezqui mextli: auh
tlan nicochiaia tiatica, in
cocoçoltecac, in e no mexpa
tlatlalitica ca: auh inquez
ioiohca ommixnotecavi
quitoa, yn. catimonanauat
motaoan in timixnotza
tzatzilia: maxiccuj, maxi
into tlatol, maxic mopialli
timo nemitiz, can nemaqui
motech tictlaliz: amo mo
tlaliz in tlamachio, in mo
machtli, catepalloti cui
noic motzotzoloma ticcuj
motech tictlaliz in cuj tlapa
catlapalli, in jxcatzin, in
tzin, catlaqueque lo tiztli
can ipan qualli in motec

muy baxo, sino con mediano sonj
, no adeleçazaras mucho tu
oz: quando hablares, oquãdo
ares, ønj hablaras por los
rizes, sino que tus palabras, sea
nesta, y debuen sonjdo, y la voz
ediana: no seas curiosa en tus
palabras. Mira hija, que en el
ndar, has de ser honesta, no an
es con apresuramjento, njconde
asiado espacio: porque esse
al de pompa, andar de espacio,
el andar deprisa, tiene resa
de rio, desa sosiego, y poco asiento,
ndando lleuaras vn medio,
uenjandes de muy deprisa,
jmuy de espacio, y quando fuere
ecessario, andar deprisa, hazer
oas assi: poresso tienes discre
ion, para quando fuere menes
er, saltar algun arrojo, salta
as honestamente: de manera
uenjpares cas pesada y torpe,
ylliujana. Quando fueres
orla calle, oporel camjno, no
leues ynclinada mucho la cabe
a, o encoruado el cuerpo, njtãpoco
vayas muy leuantada la
abeça, y muy herguida, porq
es señal de mala criança, y ras

tlaliz: amoie intopalloth, inxan
catiotl. Auh in motlatol: amo y
cuitteca quiçaz, amo timjtonz,
amo timjcchiuiz, amo himama
naz inic titlatoz: çan moiolie,
auh can yiolie quiçaz in motla
toh: amo ticacocuiz, amo nocen
ca ticchalchihuiz: amo tipi
pitzcaz inic titlatoz, inic tite
notzaz, inic titechtapatoz: amo
tiquiquintlatoz, çan vel melao
ac quiçaz in motlatol, tlanc
pantla quiçaz, amo nictla
tlamachiz. Auh in monene
milizcz: çan no nemalquj:
amo cenca ticxitotocaz, amo
no cenca çan tiuiauiaz: ca
tlaqueca nolizth caci, cacuecue
tziotl quitoznequj: çan yiolic
inthiaz, çan oiaticaz in moc
xi: auh mano ie cen ticcuj,
inj mo necian xitzitzicujcatine
mj, xi mo cacaquj, hamocho
loaian, in xicholo: inic amo
teticapul, tixococ texpul timo.

derecha, y la cabeça poco inclinada, no lleues la boca cubierta, ola cara con verguença, nouayas mirando a manera de cegajosa, no hagas con los pies meneos de fantasia, porel camino anda con assiego, y con honestidad, por la calle. Lo otro que deues notar hija mia es, que quando fueres por la calle, no vaias mirando aca, ni a culla, ni bolujendo la cabeça a mirar a vna parte, y a otra, ni yras mirando al cielo, ni tã poco yras, mirando a la tierra, a los que topares: no los mires con ojos, de persona enojada, ni hagas semblante de persona enojada: mira a todos con cara serena, haziendo esto no daras a nadie ocasion, de enojarse contra ti, muestra tu cara y tu disposicion como conviene, y de la manera q̃ conviene: de manera que ni lleues el semblãte como enojada, ni tã poco como risueña. Mira tambien hija, q̃ no te desnudes por las palabras que oyeres, y vendo por el camino, ni hagas cuenta dellas.

cuepas: Auh in jc tiaz, xi-
tlatocas; in jc vtli ic nan-
amo itoloz, amo no tzapal-
ca anezcahuiaoli, quj to-
can vel xitlamelauhcayo-
amo no tipiptopoaz; amo
timotenquimiloz, amo no
ti tlatlachiaz, amo no ti-
tlamatis: conica mocho-
nenemi, auh conica mo-
jn xiauh, in xo tlatoa-
nj man ic izcatqui can
pitzinthi: in jc tinemi, in
vic titlachiaz, amo tinay-
tlachiaz, amo mixquati-
titlatlachiaz, amo no ic
ton hez, amo no ticti
liz in mixtelolo: amo ti
manaz in moxaiac, mix
catl xicpaccaitta: auh in
ic, aiac moxicita, in jx mo
xicchiavelmana in jxhjoch
izca ioan, maica timo tla
cujtlavi, maic itoloz, in ic
macatechoan xonitlato, x
xicmocaccanenegui: te mo

digan loque dixeren los que van,
tienen, no cures de responder,
ni cuyas de hablar, mas haze
como que no lo oyes, ni lo entiendes,
porque haziendo desta manera,
nadie podra desir con verdad,
lixiste tal o tal cosa. Mira ta-
mien hijja, que nunca te acotezca
pintar la cara, oponer colores
nella, o en la boca, por parecer
ien: porque esto es señal de mu
eres mundanas carnales, los
feytes, y colores son cosas que
as malas mugeres, y carnales
lo usan, y las desvergonçadas,
que ian perdido la verguença,
ain el seso, y andā como bestias,
y borrachas estas sellamā rrame
ras. Y para que tu no ayas, note
borrezca, atavjate, lauate, y la
a tus ropas, y esto sea con regla,
y con discreción: porque si cada dia
te lauas, y lauas tus ropas, desir
ea deti, que eres relimpia, y que
eres demasiado regalada, y la
mara tean tapepeston, tinema
xoch. Hijamja, este es el camj
ho, que as de lleuar, porque des
ta manera, nos criaron tus se
ñoras, antepasadas de donde vie
nes, las señoras nobles, ancianas
y canas, y abuelas tuyas, no nos di
xeron tantas cosas como yo te he di
cho, ni nos dezian, sino algunas

antepiz in tlutolli. Auh maica
tiquelevi, maica tiquec in tla
palli, in nechichiualli, in tlami
aqualli, in nechtlanilapalviliztli,
in yeccamatlapalviliztli: ca a
nencaiotl quipiezcaiotia, cay
vintilizti quiyoznequi: hanen
que, cuecuechti, cioaiiiecuiqueque
in tlatquiyo, axvintique, aquj
poloque. Hath in axoxo, in mj
xiti, Hapath quiyinemj, quj
qua tinemj yitequh o: xaxouh
cauochti qayinemj in necnitzo:
in mjtoa cavitamine. Auh inje
amo mitzilviias in nohauical:
ximocenmiti, ximalti, ximo
papaca, ytel iquac in mone
quj, inje amo nelviloz, in toca
tolilos tapepeston, hinemach
xoch. O ic tlatquj in vlitecto
cas, ivih tinemj, y: ivijn y
notechmozcaltilitiaque, in
motecujotzitzioan, in tote
cujo an in cioapipiltin, injla
malaca intzonitztiaque, in

87

pocas palabras: desian desta manera. Oyd hijas nuestras, en este mundo, es menester viuir con mucho auiso, y recato, oye esta cumparacion que agora dire, y guardala, y della toma exemplo y dechado para bien viuir. Acaeneste mundo, vamos por vn camino muy angosto, y muy alto, y muy peligroso, que es como vna loma muy alta, y que por lo alto della, va vn camino muy angosto, y ala vna mano, y ala otra esta grandissima profundidad, hondura sin suelo, y si te desuiares del camino hazia la vna mano, o hazia la otra, caeras en aquel profundo: por tanto conviene con mucho tiento. Hija mia muy tiernamente amada, palomita mia, guarda este exemplo en tu coraçon, y mira que no te olvides, que este tu vida sera como candela, y como luz, todo el tiempo que viuieres en este mundo. Sola vna cosa hija mia me resta, por desir te para acabar mi platica: si dios te diere vida, si viuieres algunos años sobre la tierra: mira hija mia muy amada, palomita mia, que no des tu cuerpo a algun hombre, mucho que te guardes, que

quaiztaque: cujx cenca
quicacala in, cacan ce
il in quitemacaia, inqui
inquitoma cacan ie tequi
tlatol. Xiccaquica: nemac
nemachiocan in tlalhe
ca tlatolli xiccaquica, au
piaca: auh itech xicanaci
maxiemilis, inamotlachi
T'tlachichiquiloc in tlal
tlalticpac, nipa centlani
centlani: inic nipa xia
tlanoca nipa xiauitz, vn
vetzi: can tlaxcopantla
a, vn nemoa. In in tla
puchtzin, cocoxtzin, tepitz
motollocaltitlan xichali,
pia, mahuiquicauh: ca ie
colli motlavil muchicaz
quichcauitl in monemitis
pac. Izca occentlamantli
conizonquixtia in nohuat
tlatimonemitis, in tla ac
tocaz tlalticpac: manen

adie llegue ati, que nadie
o me tu cuerpo: si perdieres
u virginidad, y despues desto
e demandare, por muger al
unio, y te casares conel, nun-
a cura bien contigo, ni te tendra
erdadero amor, siempre se a-
ordara de que no te hallo vir-
en, y esto te sera causa de gra
fliccion, y trabajo, nunca estaras
paz, siempre estara tuma-
do sospechoso de ti: o hija mia
muy amada, my paloma y tu, si
mugeres sobre la tierra, mira
que ninguna manera te acuer-
nas que un vaso: y esto que
ora te quiero dezir, guardalo
omo mandamiento derecho.
uando fueredios servido, deq
omes marido, estando yaen
u poder: mira que no te alti-
as, mira que no te ensuberue-
as, mira que no le menos pre-
ies, mira queno des licen-
ia a tu coraçon, para que
e incline a otra parte, mira
que no te atreuas a tu mari-
o, mira queen ningun tiem-
po, ni en ningun lugar le ha-
as traycion, que se llama a-
dulterio: mira que no des tu
uerpo a otro. Porque esto hi
amja, muy querida, y muy amada,

ichcnjuhti, in monacaiotzin, no
xocoiouh conetzin, cocotzin,
tepitzin; macana ilhuiz, nimo
temaca: in ilaca ochichtli, in ila
ie tlilhoaal, cana xitlano: ca
aya ivian, ties, in tepaltzinco:
camuchipa tilnamiquilitoz,
muchipa monetolinihtz, mo-
ilhuiotiz, muchioaz: aic ivian,
aic ilacaco ticchioaz, muchi
pa chicotlamatiz in motlavi
cat, in monamic: ni noxo
coiouh, cocotzin, in ilatine
mjz tlalticpac: ma xme o
quichtli mjxco, mocpac ma:
auh njca vel xiccaqui, vel
xicpia, vel motepitznaoatil.
In tlatle cana tepaltzinco ti
moeztica: manen itla mj
tic tiquito, manen itla mjtic
ticiocux: maoc ticahuilla
canec in motolio, maocnen
canapa, itzcaliuh: maica, a
uh maque, ica timoquavitec
in motlavical, in monamic:
manen ica, manen gueman

88

es vna cayda, en vna sima sin suelo, que no tiene remedio; ni jamas se puede sanar, segun el estilo del mundo: si fueres sabido, y si fueres vista en este delicto, matarte han, o hechartean en vna calle, para exemplo de toda la gente, donde seras por iusticia, machucada la cabeça, y arrastrada; destas sedize vn refran: provaras la piedra, y seras arrastrado, y tomaran exemplo de tu muerte: daqui succedera, y infamia, y deshonrra a nuestros antepasados, señores, y senadores de donde venimos, de donde naciste, ensuziaras, su yllustre fama, y su gloria: con tas suziedad, y polvo de tu peccado, assimismo perderas tu fama, y tu nobleça, y tu generosidad, tu nombre sera olvidado, y aborrescido, de ti se dira el refran: que fueste enterrada en el polvo, de tus parientes. Y mira bien hijamja, que aunque nadie te vea, ni tu madre sepa lo que passa: vete dios, que esta en todo lugar, en o jar sea contrati, y despedaçara la indignacion del pueblo contrati, y se vengara como el quiere, o te tullira por su mandado,

ipan tia, injuh mjtoa ti
mathe tlaxin. Injn no
nochpuchtjn. ic centlam
enquetza. in tlaltipac, a
cuepa, in otlo ipaio: in
tos, in tlatlamachos, ca
tivehtos, ca vtlica tevila
tlica tiquatetzotzonalos,
pipitzinjlos: mjtoa, teh
tivivilanos: moca mavi
moca nemauhtilos: auh
ie tiquintetiotis, tiquj mj
galotis, in quatla, tiquj
nemjs, in totecujoan, in
tin, in tlatoque, injnp
co timotlacatili, injn
pa timoquixti: tevhtli,
li ipan ticpixos injn
njn tlapallo, tiquj mavil
vncan onpopolivis in
in motlapallo aocmo
tilos: mopan mjtos, inte
tito catonilos: Tevhtitlan
Auh xiccaquj: in tlacanel
tisitas: in tlaca mjxitha

escaparas, ose te podria el
uerpo, o vendras al vltimo
obreza: porque te atreuiste
y te arrojaste contra tuma-
rido: oporuentura te dara
amuerte, y te pondra de
baxo desus pies, embiandote
el infierno. Nuestro señor
es misericordioso es, pero sihizie
ces traycion atumarido, aun
que nose sepa, aunque note
publique, dios queesta entodo
lugar, el hara en venganca
de tupeccado, que nunca tē
as contento, ni reposo, ni te
as vida assegada, y el prōcara
atumarido; que siempre es
e enojado contrati, y siempre
e hable con enojo. Mira
hijamja muy amada, aquien
mo tiernamente: mira que
si uas enel mundo conpaz, y
con reposo, concontento esos
dias quebiujeres, mira que note
n fames, mira que note amā
zilles tu honra, mira queno
ensuzies la honra, y fama
de nuestros señores antepasa
dos: delos quales vienes, mira

in monamje: xiccaqui camixitta
in tloque, naoaque: ichoatl, mo
qualanalhiz, ichoatzin quimotla
qualanjlitiz in maceoalli, ichoatzin
motzonteuhtzinoz: mopan quiqual
monequiliz, in tlein quimotte
quiliz: aço cocotoltzti, aço ixpo
poloti, aço palanalizti: aiuh mo
tzotzoma, motatapa ticmace
oa, vmpa onquiças in tlaltiepac:
canel oica timoquauitec in
maceoalli: anoce nimanmi
tzon mocxipachiluiz, mitzon
motlatiliz, mitzonmjoatiz into
conchan, in mjclan. Auh ca
icnoocatzintli, intlacatl, into
tecuyo: intla otax, intla otiechi
uh, intla otipan tia motlati
cal: auh intlacamo nimanz mitz
monextili tloque, naoaque aoc
ic yuian tiez, aoc ic yuian ti
nemiz: quiiollotiz intotecuyo
inoquychtli, ca quaqualanjz,
tlatlauez. Auh inin noxoco
iouh, nochpuchtzin, conetzin

que amijs y a tu padre, nas hõres y nos des fama, con tu buena vida: hagate dios muy buena venturada hija mja, primogenita, y llegate a dios: el qual esta en todo lugar.

¶ Capitulo veinte, del lenguaje y affectos, que usaua el padre principal ofe ñor, para amonestar a su hijo a la humildad, y conocimiento de si mismo, para ser accepto a los dioses, y a los hõbres, donde pone muchas consideraciones, al proposito con marauillosas maneras de hablar, y con delicadas methaphoras, y propiissimos vocablos.

tli, tepiltzin: ma iuian mo
ca, tonmonemjtis in tla
pitla achi ac motoquiltis
catle ic tonmjcolhoteoas: a
catle ic tepiltzmonkonteq
cuj in motecuyaan in
injntechpa timoquixti: an
techcantin, mamopaltzin
tenonotzque, tomjtauhcaz
he ticmatcatzintli nococ
nochpuchtzin, tepiltzin: in
ximocalaquj intotecuio, in
nacaque.

¶ Ic ompoalli capitulo, vnic
toa intlatolli: inquenjn tetla
toanj, anoco pilli, injc quj no
ta inpiltzin, injc quimocuj
injc nopemjltzti, in nepech
tli: ioan in nenoma tzinto
tzintli, injc vellamachtilo in
ioan intlalticpac tlaca: injc
ycauhqui tlatolli, ioan in
tlatolli, ioan in cecenca ma
tolli

HIjomjo muy amado y muy querido: nota loque te dire, mio señor tratoydo enesta hora, donde te quiero hablar, cerca de loque deues guardar, todos los dias de tu vida: yesto hago, porque eres mj hijo, muy amado, y muy estimado, mas que toda piedra preciosa, mas que toda pluma rica, que no tengo mas que ati, tueres el primero, y el segundo, y el postrero. He acordado, he pensado de dezir te algunas cosas, que te cumple, por la obligacion que te tengo, que soy tu padre, y madre, quiero hacer mj deuer, porque si mañana, oes otro dia, dios me lleuare, me quitare, de sobre la tierra: porque es todo poderoso, porq estamos subiectos ala flaqueza humana, y ala muerte, y nues tra vida sobre la tierra es muy incierta. Pues hijomjo, nota y entiende loque te dire: vi uas muchos dias sobre la tierra, y enserujcio de dios, y seas bien aventurado, mjra que seas a uisado, porque este mundo es muy peligroso, muy dificul toso, y muy desasosegado, y muy cruel, y temeroso, y muy trabaj

Nopiltze, notelpuchtze, xoloke, xoloatle: tlaxicmocaguiti, camj cam mjtzalmoltlalilia, in totecujo. Auh inmaxcan, cacanxentica, xen tamatica injmjztzinoxca, nimjtztla ztlia, inmonopiltzin, intinocone uh, intinocoziqui, intinoquetzal intinotzach, inmotlacoeoauh, in tinoxocioauh. Ca inmaxcan, nic tlocoia, nijquixtia: a nijquixna mjqui, inmjmjztmacas, in cen tenti, in xenamati, inmonnio, inmotlalo: a nonequixtil nic chioas, a, manquixtia, maviptla, techtlati in totecujo, in tlaque, nacaque: mach aiac tlaqua pac quimati, aiac hetic: mach amonellin tinemj tlaltipac. Auh injn tlaxicmocuiti, tla xicmocaguiti, maachi tictoquj in totecujo, matinen inilal tipac, maca tivecaoa cenca cenca tleticmati, cenca moiolic, cenca xitlachia: mach tetza tlhouiia, mach vellaitlalan,

so; y por esta causa los viejos, con mucha razon dixeron, nose escapa nadie, delas descendidas, y subidas deste mundo, y delos torbellinos, y tempestades, que en el ay, y de las falsedades, y solapamientos, y dobleses, y falsas palabras que en el ay, muy engañosoes este mundo, ríese de unos, gozase con otros, burla a yes carnece de otros, todo esta lleno de mentiras, no ay verdad en el, de todos escarnece. Quiero te desir hijo, lo que te conviene mucho notar, y poner por obra, porque es cosa digna de ser estimada, y guardada, como oro, o enpaño, y como piedras preciosas, ~~preciosas~~ en cofre: porque lo dexaron como tal los viejos, y viejas, los anos, y ancianos nuestros antepasados, que biuieron en este reyno, y se norio, conuersaron entre la gente deste pueblo, y tuuieron dignidades, y principados. Estos, que fueron muy grandes señores, y tuuieron la dignidad del reyno, y senado, no se sabe ni sabe cierto, ni se enquieren, mas antes se humillaron, y anduuieron en cosa

ayuiaocan, huaemellecan
mauhtica, auh teellelaxiti
uh cenca nel comitotiui in
aan, in tepeuaan in ueuetqui
onpuxica, tamooanchan, ho
hecaxtzatzanhuan, hecaxmec
chimecatl otoc, teca motz
in tlaltecpactli: teca papaqui
ueuetecatica, tetemmecuiltiui
in tlaltecpac amo ihe nelli
ammelli inquitoa, inquih
inquiteilhuia: can tetemmo
tica: Iccatqui intlis, inhic
inpialli, in nelpilli, in tey
inpeualcalli, in comauhte
in ueuetque, in tlamatque,
in tlatlatiui, in quiltiatiui
pipinxtiui intotechiuhca
inic amonemiliz tlaltecpa
nic otetloc, temmoac mon
co: auh otetlan mocht
in peualquac, inic palqui
tica intololli, inpilolli, in
cochtli, in chocuiztli, in xo
inelcaciztli: can inic che
noquimatic totechiuhca

os, y inclinados hazia la tierra, on lloros, y lagrimas, y suspiros, nose estimaron como señores, no como pobres, y peregrinos os nuestros antepassados, de uien descendimos, vivieron en rande humyldad en este mũdo, o vivian en presumpcion, y oberuja, y altiuez, y deseo de onrras: y aunque vivieron n grande humyldad, como esta cho, fueron reuerenciados, y enidos en mucho, y pusieron las ignidades del reyno, fueron se ores, y capitanes, y tuvieron la uthoridad, para matar, y para hazer guerras, y mantuvieron al sol, y a la tierra con carne, y sangre de hombres: y aunque porla misericordia de dios, fuerõ grandes, y reynaron sobre la tierra, y regieron la republica, que nuestro señor, esta en todo lugar os encomendo, y juzgaron, y trac aron las causas de la republica, y consolaron, y favorescieron la gente popular: no poresso perdieron su humyldad, ni se des parecieron, ni se ensubervecieron, ni hizieron cosas indignas de sus personas. Y aunque eran ricos, y poderosos, y pusieron

intech cauhtiviz: in tolol, in mal coch oquichtequiz. in tlalticpac. amo oixtomiuhca, amo ohtli ciatinemjco, amo ohcenecuih tinemjco: auh ma ivi injuhque muchiuhtiviz: in tlalchivic, macoviz oittoque: inquap petlapan, in ochopetlapan oiteco, in ommac manca in quappiaztli, inquauhxicalli, inoquauhicacanque, in oca tlitique in tonatiuh in tlalte cutli: auh ma ivi inquinmac nozotli, totecuio, in achica, in cuelachic petlapan, icpal pan oiteco: in ovel conhate tequjhico in tlogue, nacaque: in ocahaltico cuj tlapilli, atla palli inoquixtiopapachoco, y noqujcotonaco in mjquj zth: ca amoic oquien muchiuhca, ca amoic otlapologue, ca amo ic yvintique, ca amoic mjs tjque. Auh ma ivi inquez quich oquj maviçoque, in jnjco

muchos vienes, que nuestro señor los dio, y gozauan de flores, y de perfumes, y de mantas ricas, y de todas maneras, y tenyã grandes casas, y gozaron de comeres, y beueres de todas maneras: y pusieron armas, y atauios muy ricos, y muy glorioso, como son ricos barbotes ricas, borlas para la cabeça, y orejeras muy ricas: de manera que hazian temblar a todos, con su magestad: por esto pudieron por ventura algo de su humyldad, y grauedad? porque tuuiera desbanecieronse, en salcaronse? por ventura por esto menos preciaron, a los que eran sus inferiores? o tuuieron los en poco? por ventura por esta causa se les altero el seso, o perdieron el tuuyzio? No por cierto: antes eran bien hablados, y muy humyldes, y de gran crianca, y respectauan a todos, y se abaxauan hasta la tierra, y se tuuieron como nada, y quãto mas eran honrrados;

cocuuh totecuio: inmumpa ognijmaviaque in xuchitl, in maxilatl, in tilmatl, in gilachtli, in quemitl: auh in te, in calli: in aquimmauiçoa in inmixximatl: aquimmaviçoa in ixtl, in llaquatli: in neçaz auh in aquiçtimaloco in ichtlauiztli, in tecaciatl, in ml, in naacochtli, in tentech, in mixpan, onemmanaco: cuix ic oquien mucho, cuix oaquetzque, cuix cuecuenotzque, in mixtla, oatlamanque, cuix oatlatico, cuix ic teixco: teiçet onemico, cuix ic aiac, pan oquittaco, in Hathicpac. Auh cuix noce ic otlatlauhyn, ma otlapopolque: ca vel contlan in intotol, in malacoch, in inpilol: nelli inomocnotecaco: inomocatico: nelli mach inomo

estimados: tanto mas lo
auan, y se entristecian, y
suspirauan, y se inclinaua,
se abaxauan. Desta ma
nera hijo mio, viuieron en el
mundo los viejos, de quien
escendimos, tus auuelos,
visabuelos, y tatarauue
los, que nos dexaron aca,
de quien descendiste: pone
los ojos en ellos, mira sus
virtudes, mira su fama,
el resplandor, y claridad
que nos dexaron, mira el
espejo, y de chado quedos
nos dexaron, y ponlo delante
de ti, y tenlo delante tus
ojos, mirate en el, y veras
quien eres, mira que tu
vida, la hagas semejāte
a la suya: mira que pō
gas su vida, delante de tus
ojos, y luego conoceras las fal
tas que tienes, y la raças, y man
chas, que ayen ti. Otra palabra

tlaçaco, nelli machiotia
popoloca, onmaxaquaxoco:
mjc cenca mauiztililoia, de
cenca quischocaca, quiscuepo
nia, quelelcivia: vel mopech
tecaca, macnomatca, macno
tecatca. Oyuqui oncempa xi
tlalticpac, in revertque, in tech
cauhtiui, in mochtecocoltoan,
in motechiuh caoa in mine
cauhca, in mitechpa tiquiz,
xiquimonitta, in mixco, in mic
pac xontlachia: auh in jn
tlil, in jntlapal, in jnmotecuh
in jntlauil, in jntezcauh in
concauhtecoaque: mixpan
xicmana, mixpan xictlali,
mixpan xicquetza: vmpa xon
motta in quen tamj, nelloc,
nenaoac xictlali in mone
milis, in moteliz: quen vel
tamj, nimaxi tiquittaz, in ca
vjnca, moselo, mecaubio. Oc
ixca cencamati, tlaxicmoca

quiero que oyes demj hijomjo, muy amado, y notara con gran diligencia, sabete, que as nacido en vntiempo, muy trabaioso, y en tiempo demucha pobreza, porque yo tupadre, estoy muy decancado, tengo mucha penuria: aunque nuestros antepasados, fueran ricos, y dexaran riquezas, y nos hereedamos de ellos, aquella riqueza, nj valor, mas antes tenemos, gran falta detodas las cosas, La pobreza es, la que se enseñorea, y tiene sobre nosotros suprincipado, somos tus padres ancianos, y viejos, y muy necesitados.

Hyomjo, si quieres ver esto ser anssi, mjra el hogar desta casa, mjra donde se haze el fuego, y veras que noay, sino pobreza, y gran necesidad, que apenas alcancamos abastança de comida, y beuida, y asimismo padecemos, necessidad de vistuatio, y por todas partes padecemos frio, no tenemos conque nos cubrir, y mjranos, y veras que todos

quj inhnoquiauh, inthi
intinopilhuan: auh tlaxca
ti, tlaxocaxihuanimjqui
capan, catcupouhcaxopan
tlvilhc, inohimaccoatlc,
mjtzalmjoalh totecujo: ca
vid, ca anjvellamjcah inmj
vinjmoha: macivi in ve
vi techcahhuj, cujex inth
cujex imjcaxi techaravilh
catcthmalhui inicnopilhoa
nohtacaioth: auh injc no
ioth, injc voi lamaioth. N
tze xontlachia in mo
than, in motlecuilian,
teupouhqui quj quj quj
livi inicnohtacaioth, inmo
caioth: cococ, teupouhqui
cho, tlmalivi incujtlaxca
tzactli, atontonamjquj
quezpan, tintoquechtlan
cac: nellimach intic mo
tlacachoa, in vmpa oalh
ehecatl, vmpa tlcmana.

los huessos que se nos parece,
se flaqueza, y necessidad de
mantenimjentos, y esto por la
bondad de nuestro señor, y por
nuestros peccados: y mira a tus
primos hermanos menores, y a tus
primos hermanos, mira si tienen a
bundancia, mira si estan pobres
y si tienen las cosas
necessarias, y si les sobran los
mantenimjentos, y las vesti
duras: no lo vees, quales an
dan en summa pobreza todos
estan llenos de cumplida mj
seria: en tal estado en tanta
pobreza, no ay oportunjdad
de leuantar la cabeça, nj de te
ner brio, porque esto seria cosa
de borrachos, y jngente muy
vil: tener presumpcion, o al
tiuez en tanta pobreza, y mise
ria, como ay dentro desta casa,
y como la tienen los que en ella
moran es ocasion de humildad,
de tristeza, y de traer la cabeça
baxa, porque en tal tiempo as
nacido. Y porque te lo diga,

in the copa
tlaxitechitta tica quaoaltino
mj, tomjcauhtinemj jnjnal
tzinco toreeuyo tlaque, nao a
que: auh jn motecaoan, jn
moveltiloan xi jujmonitta, cujx
onoac, cujx ieloac, cujx ixto
natoque jnjpaltzinco tlaque,
nao aque cujx tlatquitatoc,
cujx netimalolotoc: tlatiquj
mitta jnjc monemjtia, cati
malivi in tlaticpac, caihujovilo,
catlaciaoa: quenjn xioalmo
tonteconacacuj o, quenjn xa
quetzac, amo ça tlaoaciaoil
caci, amo tequj xolopjcaioil o,
jnjuhcan, tijol y, jnjuhcan ti
tlacat y: auh jnjuhcan mo
calitic y, auh jnjuhque yn,
monecaoan, michcacaoa, jnti
quecen ximochioa: auh quen
tlatitolo, quen tlatimopi
lo, jnjuhcan timoiolitl y.
Auh ce jxca, mjchi mjxpan
nj cetlalia, mjchi yn mjxiiitica:

primo

todo, escuchame quetzi, herma-
no, el quahascio maior quetzi
~~despues de~~
t. N. no le vees, notomas
del exemplo, del avjso de la mane-
ra, que dios le ahumillado,
que ya vsa del regimjento del
pueblo, ya esta en dignjdad, ya
tiene poder, para juzgar las
causas dela gente popular, y
de sentenciar, y castigar alos
delinquentes, y tiene authori-
dad para matar alos crimino-
sos, ya tiene authoridad para
reprehender, y castigar: porq
ya esta en la dignjdad, y estra-
dos, ya tiene el principal lugar,
donde le puso nuestro señor, ya
le llaman por estos nombres teua
tlato, tlacatecutli, por estos nō
bres le nōbran todos los populares:
este esta puesto, en esta dignjdad,
por la falta de personas, mas pru
dentes, y mas sabios, para regir
este señorio, o pueblo. No ay per
sonas nobles, y de gran caudal,
y de gran genealogia, y a todos
an faltado, si viera vno tanso
lamente de aquellos, y viera
nuestro señor señalado vno

inlaco teuch in mōmamal,
teccauh in no. th amo ten-
amo itech tonmpecpitia, a
tech tlamozcalia, amo itech
mōquipiloa, inoquimoc
chiti totecuyo: in tequimi
tlanja, in atl, in tepetl, in
motlchi, in petlatzin, in
tzin: in te imac mumj in
tlalatl, in tzapalatl, in tequi
paca, in tecahalthia, in cui
pilli, in atlepalli in te imac
mie icamac ca, in teatl cuec
tzitzicaztli, in petlapac, in
oquimotlalili totecuyo, in
nopiachiti: in tecmitoa, tecauh
inlacatecutli, ic oquimotz
amo onaac, amo nemoa in
petli, in vel macaxtli, in ychc
altepetl. Aah amo onoac,
nemoa in tecpipiltri, in lac
tl, in tlacatecpipiltri: tlaic ce te
amoca, tlaic ce tehoan quim
pilvili inhlaac, napaque
tlatehoan cemi quinmat

dellos, ya alguno dellos tomado
relarepublica por surey, y se
ñor. Nose en que adeparar
aquel mancebillo, que esta
llorando, porla ofiçio que tiene:
porventura enel se perdera,
porventura le apuesto nro
señor, hasta que parezca otro
mejor, que haga mejor el ofi
çio: no tiene por cierto falta
de amigos, y conocidos nro se
ñor: aeste su hermano, ante
que tomase el cargo, bienviste,
como biuja? andaburlando,
shaziendo niñerias? anda
ua como desverguençado
y desbaratado? andaua muy
herguido? no era muy hu
milde? no era muy reuerente?
Cierto andaua, y inclinado,
y sin muestra denjnguna pō
pa, nifantasia: oraua nro
señor dios, congran deuocion,
velaua denoche, y se pro
raua derrodillas, y dego
dos, alamedia noche, aorar
y asuspirar, delante dedios:
dansi esta agora enesta

in atl, intepetl. Quen mach vel
le intelpuchtzintli: ic nonchoca
tiqui, ača ymcan onachias: aço
ica tlatemoa intotecuyo, cuix
mocnjuhtolinja: auh quen onen
ca, quen otiquittaia: cuix oy
ciatlinenca, cuix oixtomaoa
tlinenca, cuix oaquextlinenca:
cuix domo tlatlamat cachiuh,
cuix aotexco, tecpac tlachix:
canellimach ynotlatoch ia, nelli
mach injtolol, injmalaoch, y
njpiltol oquichiuh: nellimach
moquimotlaoculnonochtlipinen
totecuyo. Ayoque, maoaque: ioo
alli oquiztoca, nellimach
injmoliepi, injtetepon, ic omo
quequetzitinoch, in tlacaioban,
in tooatlh xelivi, oelericuhtinō,
Can njman yuhquj: auh me
tlinquj caiā, conecuj tlvetzia
inoch pan oastli, itlan oac in
ochpanalli, intlacuj cuj tlzitli,
intlecapeviltzitli. Auh in nel
le axcan quen nemj? cuix

costumbre, leuantauase luego de mañana, y tomaua las escoba, y barria, y limpiaua, con el aluadero los oratorios. Y agora, que te parece como viue? como anda? anda soberuio? o fantastico, o acuerdase por ventura, que es señor? tambien se es agora, y tan obediente, y ansi llora, y suspira, y ora con gran deuocion a su señor, no veces agora que jamas dize, yo soy señor, yo soy rey, assi vela de noche agora, y asi va rre, y asi ofrece encienso, como de antes: aunque tuuieres primo hermano mayor, sobre pujate hijo mio, o este tu hermano primo menor, en todas las buenas costumbres. Nota hijo esta palabra, que lo que te tengo dicho, te sea espina, y agrefio, que te aflijas, para que te haga humillar, y boluer en ti. Mira hijo, que as nacido en tiempo de trabajos,

quen machoa, cuix mixtlatlauhtiz, cuix aquiza, cuix quixtlauhtiz, cuix quimatiz, cuix caiuice ilatlecoc, iuice mopechteca, choca, cuix quinoiocoa, quihtaocultzonoiocoa, choquis, nonotza in totecuyo Dios, tiquittaz inacan, cuix quimatiz, cuix yn, auh ie nquihquiz y: alli quixtoc ton cuixtlecoc nochpanalli: auh itlan ic intlemaitl, intlenamacticat, pupuchtiuitiz: quien macoc tlamach: auh cuix tenchopiltzi. Oc ceca cencamatiz auh huecauh, in mitzitta, in mauhquiz, in mitzcaui, in motech, anquixcauh in motech, mitzpachoa, inhuehuecauh, inic timocuitlauhtiz, inic timonenecuiltiz, timonenequiz. Xiccaqui: auh xic mocamati cenca nopapan in tel, in Hacapan in tel, in tlilcalmimiltzin in totecuyo Dios, que, nacaque, xtechtlaz

y aflictiones, y te a embiado
dios al mundo en tiempo
de gran pobreza: mira que
vos y tu padre, mira que
vida passamos yo, y tu ma
dre, que no somos tenidos en
nada, ni ay memoria de
nosotros, aun que nuestros
antepassados, fueron gra
des, y poderosos dexaron nos
aquella potencia, y grandeça.
No porcierto, Mira a tus
parientes, y a tus afines, que
no tienen ser ninguno en la
republica, sino que viuen
en pobreza, y como desecha
dos. Y aunque tu seas no
ble, y generoso, y de claro li
naje, conviene que tengas
delante tus ojos, como as de uiuir
Nota hijo, que la humildad, y el
abaxamiento de cuerpo, y del
alma, del lloro, y las lagrimas,
del suspirar, estraen la nobleza,
del valor, y la honra: Mira
hijo que ni en ti soberuio, ni her
guido, ni presumptuoso, ni bolicioso,

monacoan, inic motlaocoan quenti
nisque: auh quen timeni, catle
toteio, catle totoca: macuil in
veveixtivi techcauhtivi, cuix
in ma, inic xi quicauhtiaque,
quiztlatlaztecoaque: auh xiquij
nitta in mocotoncaoan, in amo
vitzcaoan, inatle vel onchivi
lilo totecuio: catlacuoa: Auh
hacanoco acte, ha tetechpati
quiz, hatitekon, hatiteixti, ha
titlatocapilli, hatitecpilli, hatitla
çotli, hatipilli: ça mixco, moc
pue ticmati timeni, tiqueuhti
nemi: Xiccaquij in iehoatl in
nepiloltzitli, in tolaltzitli, in nepe
chteguiltzitli, in chopaltzitli, y
nixaiotl, in elcicivilitzitli, in nec
uamatiltzitli: vel iehoatl, pil
lotl, tlacaiotl, tlacatilitzitli: ie
hoatl mavizhotl. Xiccaquij: a
iac aquetz quij, aiac cuecue
uetl, aiac cuecuech, ano co
mitoa cuecuetz in otlatocoa:
auh aiac ilhuiz tlacatl, aiacy

assido electo por señor: ninguno descortes malcriado, ni desl[en]gua-
do, ni arrecuido en hablar, ni otro
q[ue] habla lo que se le viene a la
boca: assido puesto en el trono,
y estrado real. Y si en alguna lu
gar ay, alguna señador que dize
chocarrerias, y palabras de
burla, luego le ponjan vn
nombre tecuecuecuechtli; q[ue]
quiere dezir trohan; nunca
an[n]inguno fue dado, alguna car
go notable de la republica,
q[ue] fuese arrecuido o disoluto en ha
blar, o en burlar: o[tr]osta les
llaman quaquachictinçes
nombre de hombres alocados,
pero valientes en la guerra,
tambien los llamauan a estos
otomjtlaco tozinti, que quiere
dezir otomjtras quijlados, y aloca
dos, esto eran grandes matadores:
pero tenjan los por inhabiles pa
ra cosa de regir, aquellos que
regieron los tiempos passados, las
republicas, y los exercitos de las
guerras, todos fueron gente muy
dados a la oracion, y deuocion,
a las aprimas, y sus piros, muy
humildes, obedientes, no arrecuidos

ciuhcatlacatl, ayac hiccan
ayac iollo camachal, ayac
coloanj, otecuitlatocat, ayo
pan, o iepalpan catca. A
intla aca equenmach itto
cuitlato, in ahuitlatoca, in
camanalli, in tlatlaxtlal
ocaviltocaiotique, teccac
chtli: auh in quappechtli
ecclepechtli, ayac oquijx
uh tlavehtiloc, tlaotlavehtlo
quauhtlavehtiloque, in iaoh
hilogue: çan omjquiztequ
amjtoco quaquachtin, o
tlaotonzinti. Ipoteco pehu
ipalpan: inoquijxpiaco cuitla
inatlapalli, auh inoquauh
naco. Ypocoloiacanaco: iehoa
in chocanjs, intlaocuiani, in
pilouanj, in mopechtecanj, in
teoanj, in mochimamanjme: in
toa, vel ca yiollo, tlamatcaca
tiuan ioque, tocoxiaioque,
cattemach, camoiollo, itlan
cacan ce intlatcanj, inic

hijo presumptuosos, muy cuerdos, y prudentes, muy pacificos, y reposados. Ya sabes hijo mio, bien tienes en la memoria, que el señor es como coraçon del pueblo, a este le ayudauan dos senadores, para lo que toca al regimiento del pueblo, y uno dellos era pilli, y otro era criado en las guerras, el uno dellos se llamaua Hatacatecutli, y el otro Hacochtecutli: otros dos capitanes, ayudauan al señor para en las cosas de la millicia, el uno dellos era pilli y criado en la guerra: aunque no era pilli, el uno dellos se llamaua Hacateccatl, y el otro se llamaua Hacochcalcatl. Desta manera hijo mio, va el regimiento de la republica, y estos quatro ya dichos Hacatecutli, y Hacochtecutli, y Hacateccatl, y Hacochcalcatl, no tenian estos nombres, y estos oficios por heredad, o propiedad: sino que eran electos, por la inspiracion de nro señor, porque eran mas habiles, para ellos. Nota bien lo que te digo, muy amado hijo mio.

tepetl: auh caie yme ittecaiha to: ce quappan, ce pilpan: ce quappan Hacatecutli, Hacoch tecutli, auh ce pilli: auh inqua uhtlato, noce quappan Hacateccatl, Hacochcalcatl, noce pilli. Auh caiviy, Hauica in to tecuio, intlacatlatoctia: auh in quappa Hacatecutli, Hacochtecutli, Hacateccatl, Hacochcalcatl: cujx nijman ipan iol, ipan Hacat: cujx nocuiuan, yta qujcauilistia, ca anno: ca can motepepenja, Hatlicpac motechichiuiha, motepmachilia injpalnemoanj. Iyo nopiltze, nopiltze: maquen muchiuh in maiollo, maquen timuchiuh, at camen o, itla uel timaha tlis: at nocitla mitspoas inj pal nemoanj: auh acamoco can tonpouhtias intlalticpac: maquen techiuh in maiollo, ma mitic tlatlato, matimonelchiuh,

hijomjo muy estimado, que no te ensuberbescas, nj te altiuescas: si por uentura fueres tomado, para alguno delos oficios, ya dichos: por uentura dios te llamara, para alguno dellos, o por uentura te que daras sin ninguno, y viuiras como hombre comun, y popular: y si fueres llamado, y elegido, para alguno destos oficios, o tra y otros que tencargo: que no presumas de ti, nj te estimes por grãde, y valeroso, y principal, porque esto es cosa de que Dios mucho se enoja: si por uentura merecieres alguna dignidad, y por uentura merecieres ser algo, si por uentura merecieres ser electo, para alguno oficio delos ya dichos: se humilde, y anda muy humilde, y inclinado, y baxa la cabeça, y te coje dos tus braços, y da te al llorar, y esta deuacion y tristeza, y alos suspiros, y alos subiection de todos: se subiecto a todos, y humilde a todos. Y nota hijomjo, que esto que te he dicho dela humildad, y subiection, y menos precio de timjsmo, ha de ser de coracon delante dios nro señor: mira que no sea fingido, tu humildad, porq entonce dezir sea de ti, titolo xochitotin, q̃es hypocrita, de dezir sea de ti tabien titolnjxiquipile, que quiere dezir, hobre fingido: mira q̃ nro señor dios ve los coraçones, y ve todas las cosas secretas, por muy ascondidas que esten, y oye lo que rebolue mos en nro coracon, todos nosotros q̃ tos biujmos

mahmonelloca, matiuecuel
matimopouh, matlatlama
yellel, vel iqualan initloy
hacaque in cueuenoni, in
matcatoni, in nepealiztli:
tla momacoal, at itla ti
vializ: in totecujo: at no
tia, at no acan tonpoviz:
ximonemjti, cenca te in
tolol, in mmomaloch, in mo
in mochoquiz, in mo
melciciuhtz, in mone
in mone nomachili: Auh
xiccaqui, vel moiollo into
tza, into conjsvis totecujo
canjio impanj neciz in
lo, camopan mjtos: titlo
titlanjxiquipile: auh cam
tititiac, into cujo in tel
quauitl yitic Alamati, tlac
inteiollo quixiuiati, in tit
caqui, techiua timacacalt
catle xo connenelo in mo
monecnomatiliz: ma onch
ti, maonteuxiuhti, velqui
in xo conmomaquisti totecu

eneste mũdo: mira q̃ sea pura tu humil
dad, y sin mezcla de ninguna soberuja: mj
ra tu humildad delante de dios, sea pura
cõ una piedra preciosa muy pura, y muy
limpia, q̃ no muestres vna cosa de fuera
y tengas otra dedentro.

Capitulo. 21. del lenguaje, y affectos, que el padre señor principal vsaua para persuadir a su hijo, al amor dela castidad, donde pone quã amigos eran los dioses delos castos, cõ muchas cõparationes, y exemplos, muy al proposito cõ excelente lenguaje, tratando esta materia, q̃ se cese tocar: otras muchas cosas gustosas de leer.

¶ Hijo mio muy amado, no ta bien las palabras, que te quiero dezir, y ponlas en tu coraçon: por que las dexaron nuestros antepassados, los viejos, y viejas sabios, y auisados, que vinieron eneste mundo: es lo que nos dixeron, y lo que nos auisaron, y encomendaron que lo guardasse mos, como en cofre, y como oro en paño, por que son piedras preciosas, muy resplandecientes,

monecnomachilis, macaçan xi
hiaxpanj.

¶ Ic cempoalli oce capitulo, vn can mitoa intlatolli: inquenin ichoatl tetatzin Hatecanj, anaco pilli quipnomoztaia inspiltzin, y nic quj cuj tlavilhuia in nepializtli: vncan quitoa, ca in tetzu, cenca quynmocnjuhtia, quin hlaçotla in vel mopia: mjiec tla neujujlistlatolli, ioan machioti motencoa: cenca qualli in tlatolli, ioan occequj mjiec tepa paquj lti

¶ In tinopiltzin, in tinotelpuch: Haxiccaquj in tlatolli, tla moiollo caltitlan xicchali, xiquj cuj lo, in cententli, in cencamatl in concauhteoaque in totechiuh caoan in veuetque, mjlamatique inotlachixque, inotlamauiçoque: auh inotlazHacoque tlal tiepac. Ca iz catquj in techon macatzi, in techonpialtitzi in

y muy pallidas, que son los consejos para bien viujr, en que nj jaraca, nj mancha, son muy limpios: dixeron los, los que perfectamente viujeron en este mũdo, son como piedras preciosas, que se llaman chalchiujtes, y safiros muy resplandecientes, delante nro señor, y son como plumas ricas, muy finas, y muy anchas, y muy enteras que estan arcoadas, y tales son los que las tienen en costumbre: llamanse personas de buen corazon: Mira hijo, que los viejos nos dexaron dicho, que los njños, y las njñas, oman cabitos, y don zellas, son muy amados de dios, precia los mucho nuestro señor, que esta en todas partes: huelgase con ellos, y tiene los por amigos. Y por esto los viejos, que eran muy dados al culto diujno, y a la penitencia, y a los ayunos, y a ofrecer encienso a los dioses, tuujeron en gran precio a los njños, y a las njñas, que orauan, y despertauan los de noche, al mejor sueño, y despues de auerse lauado los y rociauados cõ agua, y hazia los barrer

vevetlatolli in nelpilli, in in
inpetlacalli: ca in conjuntiui
uiuitl vel popoca; ca chalchi
ololtic, acatic, vel icuic
matl, in chipaoaca in nemjtis
can celo, ayan hecatlhio, vel
qui injniollo, in jnnemiti
chipaoaca in nemjlhcague: in hu
inchalchiuitl, in teuxiuitl
jocattica, tonatica, in xpa
que, nacaque: in huhquj o, in
paleoac quetzalli, in partla
inveliague, in tiloliuhtiqui
ticpac, in chipaoaca in nemj
que: in mjtoa qualli in
Tlaxicaqui, conjtotiui
vetzque: ca inpipiltzitzinti
pupuchtzitzinti, in ichpupu
tzinti: vel ic njcan, vel ic
in tlaque, nacaque, in an
mj, in an paqui quimjcnj
Ic ica, ic ipampa, in ve vet
vellateuma tiuj in tlamac
lizticca, in neçacalistica, in
tlamachtica: occenca ie hua

y ofrecer encienso delante
delos dioses, y lauarles las
bocas: alos quales dezian, que
dios rescebia, y oya de buena
gana sus oraciones, y seruici
os, y sus lagrimas, y su tristeza,
y sus suspiros, porque tenjan co
razon limpio, y sin mes cla
de pecado, perfecto y sin man
silla, como vna piedra pre
ciosa chalchiujtl, osa fino: desia
que por estos sustentaua dios
al mundo, y que ellos eran
nuestros intercesores, para
con dios. Otra manera de
gente ay, que son agradables
a dios, y alos hombres, que son
los buenos satrapas, que viuen
castamente, y tienen coraçon
limpio, y puro, y bueno, y la
uado, y blanco como la njeue,
ninguna mansilla tiene, su
manera de viujr, ninguna
suziedad, ninguno poluo de
pecado ay, en sus costumbres,
y porque son tales son aceptos
a dios, y le ofrecen encienso, y
oraciones, y le ruegan por el
pueblo: el señor dezia, estos,

quintemachitivi inpopilxitsinti, in
telpupuchtitsinti, injchpopuchtsi
tsinti: in veuetque injntlascaltil
hoan, injnpilhoan ociooan in
qujmjxitia: auh inquj velicachi
oaznequi cochiztli, qujnpetla
oa, qujmatetlvia, ochpana, He
namaca: incioa tecamapaca,
mjtoa: ocquincaquitia, quin
macujtia intloque, nauaque, y
nchoquiz: injntlaocul, injmel
cicivilitz, injntlatlatlauhtilitz: ca
nel noço mjtoa qualli injnjollo,
ahatle nencliuhqui, occhipaoac,
ocquixtica, ocmaatica, oc vel chal
chivitl, oc vel teuaxivitl: auh mjtoa,
ociehoam inca manjn tlalli, to
tlalolcevicaoan. Auh njman ie
ixcatqui, intlamacazque, in tla
maceuhque: ca chipaoacanemj
licequc, chipaoac, qualli, iecti,
tlaçotli, tlapapactli, toztic y
njn jollo: injnj nemjliz, atle ne
nelivhqui, a tzojo, a teuhio, a
tlaçollo: yc ipampa, injntech aci,

son los sieruos demis dioses, porq̃ eran de buena vida, y de buen exemplo. Y los viejos, y ancianos, y sabios, y entendidos, en los libros de nuestra doctrina, dexaron dicho: que los que son del impio co racon, son muy dignos de ser a mados, los quales son apartados de toda delectacion carnal, y sussia, y porque son preciosos, los que desta manera viuen, los dioses los desean, y los procurã y los llaman para si, los que son puros de toda mansilla, y mueré en la guerra: dixeron los viejos que el sol, los llamo para si, y pa que viuan con el alla en el cielo, para que le regocijen, y canten en su presencia, y le hagan pla zer, estos estan en continuos pla zeres con el sol, y viuen en contin uos deleytes, gustan, y chupã el olor, y zumo de todas las flores sabrosas, y olorosas, jamas sienten tristeza, ni dolor ni des gusto, porque viuen en la casa del sol, don de ay riquezas, y de leytes: y estos desta manera que viuen en la guerras, son muy honrrados, aca en el mundo:

injixpan moquetza ytoque, oaque in quipopuchtia, in y tlauhtia, in quitlatlauhtiaui in ath, intepetl: auh in ilatz quintocatiotia yteuan inhã cazque: ipampa in inquauhti nin chipaoaca nemjtis. Auh comitotivi in ve vehuaz, inh tiny, in amo xpaque: zacen cohin inchipaoaca iolloque can quitta, auh in amo y vilhia teuhtli, tlaculli: in oacaiotl, in amo quixtima nic tlacotin quinnequi, qui moa, quinoalkatsilia in naquin mohetquitiuh iaa quitta, quioalnotza, qui tsilia, in tonatiuh, vel itl oac nemj intonatiuh, in cavilhtinemj, conovitinemj lelquixtia: muchipa, com pachtinemj, motlamachtia chichina in nepapan xuch in velic, in aviac: aic quen chioa, aic tle yiolipian. can

Y esta manera de muerte es
deseada de muchos, y muchos
tienen embidia, a los que assi
mueren: y por esto todos desseã
esta muerte. Porque los que
assi mueren, son muy alabados:
y dizese que vn mancebo gene
roso de vexotzinco, el qual se
llamaua Mixcoatl, murio en la
guerra de los mexicanos, y de
dos le mataron en la guerra:
dizese vn cantar en su loor.
O bienauenturado Miscoatl,
bien mereces ser loado, con cã
tares, y bien mereces que tu fa
ma, viua en el mundo, y que
los que baylan en los areytos,
de traygan en la boca en rede
dor de los atabales, y tambori
les, de vexotzinco, para que
regocijes, y aparezcas atus a
migos, los nobles, y generosos,
tus parientes. Siguese otro
del loor, deste mancebo, en quele
loan de la virginidad, delim
pieca, y pureza de su coracon.
O glorioso mancebo, y digno de
todo loor, que ofreciste tu cora
con al sol limpio, como vn sartal
de piedras preciosas, que se llamã
sa firos: o traues tornaras abro
tar, o traues tornaras a florescer,

tonatiuh ichan in nemi, caxie
cuiltonolotitlan: nechmachtilti
lam. Auh injuhque yn, inique
yn, iaomique: vel maviolo, vella
cacamacho, in tlalticpac: auh no
ceca vel elevilo, no vel intech neial
cacolo: injc mochihtlacatl quiyne
qui: quiteneua, quelevia vinin mj
quiztli cenca rectenehualo. Injuh
ipan mitoa, ce iaomiquj, in tel
puchtepitzin iaomiquico mexico,
in vexotzinca: itoca Mixcoatl:
cacnmeca, cacnmitoa injcuica
io. Timixcoatl tocaniamiccoa,
cujcatl tiiolis tlaltiquise, aiaiue:
vevetitlan tinemj: in vexotzin
co; intiquimonavillis intepilhoan,
in mjzitlis que in mochioan a,
ocatia. Izca icelepca inin ihi
iotl, inic cenca conjscteneca
in Mixcoatzin, intelpuchtle
pitzin, moiaomjquili: quitoa.
Can teuxiuhtlamatilolhic mo
iollo tocnmecam tonatiuits,
ce tlis molinis yc occeppa tixo
tlas tlaltipac aiaue, vevetitlan

en el mundo, vendras a los arey
tos, y entre los atambores, y ta
boriles, de vexotzinco apare
ceras a los nobles, y varones
valerosos: y verte an tus amj
gos. Ay otro genero de personas,
que tambien son amados de dios,
y deseados: y estos son aquellos
que son ahogados en la agua, con
alguna violencia, de algun anj
mal del agua, como el del Auijsotl,
o del ateponastli, o otra alguna
cosa: tambien aquellos que son
muertos de rrayo, porque de todos
estos, dixeron los viejos, que por
que los dioses los aman, los lleua
para si, al parayso terrenal, pa
que viuan con el dios llamado
tlaloca tecutli, que se sirue con
vlli, y con iauhtli, y es dios de las
verduras, estos assi muertos estã
en la gloria, con el dios tlaloca
tecutli, donde siempre ay ver
duras, mahizales verdes, y toda
manera de yeruas, y flores, y
frutas, jamas se secan en aquel
lugar, las yeruas, y las flores
siempre es verano, siempre las
yeruas estan verdes, y las flores

inemiz in vexotzinco y, inj
nauilhz intepilhoan in mjs
que in mocnjhoan aoaxa
tia. Auh njman ie ic hoanhin,
laqujsco, ioan injnpan tlatla
nj in vitzco: catiuh conpohp
vetztoque, catechoantin inqu
injollo, injnpan tlatlatzinj
vitzco: caquinneguj, y ujmoc
inhlaloque: xompa qujnvica
chan in tlalocan, vel itloc
oac nemj inhlaauh in xoxo
quj, inollo, injauhio tlam
quj in tlalocatecutli: can
co tlaloca in calaguj, in v
in vitzco vmpactivetzi: co
xopan in nemj, aic tlac
via: cemjac tlatzmolinj,
lia: cemjac tlaxoxovia.
njman ie izcatquj in tlalo
injnpan mjtoa in motlalm
lia: tolpuchtzintli, ichpuch
tli: inamo on mattiuh, an
chixtiuh tlaltrepac: inam
qujxinmattiuh, inamo
acitiuh teutli, tlaculli:

frescas, y olorosas: tambien
delos mozuellos, y mozuellass
mueren ante de tener experien
cia, de pecados ningunos, y mueré
en su inocencia en su limpli
y virginidad: dizen los viejos
que estos reciben grandes mer
cedes, de nuestro señor, porque
son como piedras preciosas, por
que van puros, y limpios ala
presencia de dios. O ye otra
manera de gente, que son bie
nauenturados, y son amados,
y los lleuan los dioses para si, y
son los niños, que mueren en su
tierna niñez, son como vnas
piedras preciosas: estos no van
a los lugares, de espanto del
infierno, sino van a la casa
del dios, que se llama tonaca
tecuhtli, que viue en los vergeles,
que se llaman tonacaquauhti
tlan, donde ay todas mane
ras de arboles, y flores, y fru
tas, y anda allí como sinsones,
que son auezitas, pequeñas de
diuersas colores, que andan
chupando las flores, delos ar
boles: y estos niños, y niñas,

toa. Oquimottaco in ehecatl in tote
cuio: maquixtiuh, chalchiuh
tiuh in tlapuchtzintli, in ixchpu
chtzintli. Auh oc ixcatqui cenca
camatl, inpitzonj, in cuxoani, in
caconj: camitoa, in oconehtzin
li mompiqui in chalchiuhtli, te
uxiuhtli, maquixtli: in nipqui, amo
vmpa vi, in tlemamauhtica inj
tehecatia in michtla: vmpa vi in
tonacatecuhtli ichan, tonaca
quauhtitlan in nemj, quichichi
na in tonaca xuchitl, in techne
mj in tonacaquauitl, in ech tla
chichiua. Amo can nemj o, inapil
tze in cuecuecomatl, ijxpan to
co coronehtzintin, inpipiltzi
tzintli: caiehuatl quimpeccatohua
in qualan, in teccan vi: inj
pampa in occhalchiuhti, in oc
maquixti, in oc vel motquixti
cate teuxiuhtin. Auh oc ixca
achiton: ca inpipiltzintzintli, in
coconehtzintzintli cacenca tla
cohtin. Halo tlalo, nemeco: y

quando mueren, no sin razon los entierran junto alas troxes, dõde se guarda el mahiz, y los otros mantenjmjentos: porque esto qujere dezir, que estan sus anjmas en lugar muy deleytoso, y de muchos mantenjmjentos, porq̃ murieron en estado delimpieza, y simplicidad, como piedras preciosas, y muy finos safiros. Tambien terdras entendido, quelos njños muy bonjcos, y muy hermosos, y amables, quando estan ensu simplicidad, y en su. jnocencia, son preciosos, como piedras preciosas turquesas, y safiros: tambien otro genero depersonas, son amados, y desseados delos dioses, son los hombres, y mugeres debuena condicion, y debuena vida, y dequjen todos se confian, y a qujen todos honrran, que no ay en ellos, njnguna cosa reprehensible: y viuen pacificamente de toda parte, son amables de todos, y pacificos con todos. Nota pues agora amado hijo, que si dios te diere vida en este mundo, la manera que as de vivjr en el: mira que te apartes delos deleytes carnales, njnguna manera los desees, guardate de todas las cosas suzias, que ensuzian alos hombres, no solamẽte en las anjmas, pero tambien en los cuerpos, causando enfermedades, y muertes corporales:

pampa jnchipaoaque, jnoc qujticate chalchiuhti, maçõti, teuxiuhti, haçotin. Jzca jnqualtin, jniectin: jnquallollo, jntech nellaranecomj, silo, maviz tililo: atle jmacan ca jmaioca: auh pãmj, jocuxca nemj, a campa cazmavi, tlacaco nemj. Auh jn axcan nohuaçopiltze: nõhchtze: xiccaquj jntla achi tõqujliz totecujo: xiccaquj y, tinemjz y, amo tiquj jnteuhtli jntlaçullo: amo mavilliz jnteiçolo, jntecat jn mjtoa tetlacaçoltili, jnico, jntepolo, jn mjcoanj, juh comjtoliui jn veuetque pillopan, jnoc tlacaxoxouhiopan: vncan jn motzcnolia totecujo, vncan jntechmaca, vncan jnqujxeitiui jn petlatl, jnjcpalli, jntlanj, jntlamamalonj, jnquipetlatl, jnocelopetlatl: auh

declaron nos dicho los antiguos, que en la niñez, y en la iuuentud, ha de dios mercedes da dones: en este mesmo tpo, señala alos que ande ser señores, reyes, y gouernadores, o capitanes: tambien en el tpo dela niñez, y adolescencia, da dios, sus riquezas, y sus delectaciones: en el tpo dela adolescencia, y simplicidad, le merece la buena muerte. Nota hijo mio, lo que te digo: mira que el mundo, y a tiene este estilo de engendrar, y multiplicar: y para esta generacion, y multiplicatio, ordeno dios, que vna muger vsase de vn varon, y vn varon de vna muger: pero esto conviene se haga, con templança, y con discrecion, no te arrojes a la muger, como el perro se arroja alo que a de comer, no te ayas ama nera de perro, en comer, y tragar lo que le dan, dando te alas mugeres, ante de tiempo: aunque tengas apetito de muger, resiste te, resiste a tu coraçon, hasta que ya seas hombre perfecto, y discreto: mira que el maguey, sino abren de pequeño, para quitarle la miel, ni tiene substancia, ni da miel, sino pierde se ante que abran al maguey, para sacarle la miel, le dexan crescer,

man vncan, nimman pillopa, ytlacá xoxouhcauiopa inquixtemaca, inquitemacoaltia, inixtopelica, inixamaca, intloque, naoaque: auh in pillopan, ochipaoaltispan in mixaco alo quallí mjquiztli. Xiccaquj nopiltze: catel noço icnamj ince mamaoac in nopixolos, in nochapivilos: cacoyomjtaltj in tloque naoaque, in titlanos: ce cahuatl, ce oquichtli: lece amo timjcuihca polos, amo tiuhtiquj tichichi, tic quatiuetziz, ticquetzontiuetziz intlalticpacaioth: occeneca timoiol lotechicaz, octichicaoaz, octimacaz: in ma iuhquj timoth, tiqujoztiz, titeteçaviz: vncan o, ic ipan tichicaoaz intlapaliuh catotl in nenamjctilizth: in mopilhoan iezque tzotzomoctique, te tecujcitique: auh tetetz calnique, chichipactique, chichipaccalnique iezque: auh vel itlan taquiz in motlatlia, in motlalticpacaiouh, in motlalticpac

y venir a su perfection: y entõce se saca la mjel. Desta manera deues de hazer tu, que ante que llegues a muger crezcas, y ebarnezcas, y seas perfecto hombre: y entonce estaras habil, para el casamjento, y engendraras hijos de buen estatura, y rezios, y ligeros, y hermosos, y de buenos rostros, y tu seras rezio, y habil para el trabajo corporal, y sera ligero y rezio, y diligente. Y si por ventura destemplada mẽte, y ante de tpõ tedieres, al deleyte carnal: en este caso dixerõ nos nr̃os antepassados q̃ el q̃ assi se arroja al deleyte carnal, quando desmedrado, nũca es perfecto hombre, y anda descolorido, y desaynado, andaras como quartanario, descolorido, enflaquezido, seras como vn muchacho mocoso, y desbanecido, y ẽfermo, y de presto te haras, viejo arrobado. Y quando te casares, seras assi como el que coge mjel del maguey, que no mana, porque le acoderaron ante de tiempo, y el que chupa para sacarla mjel del, no saca nada, y aborrescerlea y desecharlea: assi te hara tu muger, que como estas ya seco, y acabado, y no tienes que dar le dizes, no puedo mas, aborrescerte a, y de

iaquh, tizonnoctic, titlapallic, tzicuſtic tiez: mohel tiez. Auh ẽ hacan xonmjciuhcapolo, xonẽcan cuel xontlamati, xonẽchia ẽlticpac. Cacomito in ve vetque: timoz callapuz quiz, ticacamacpil, timecpiltacapil tiez, ticamacapil, tiquipouaton timuchiuas, moiacacuitlapil ticpalotinemiz, ẽpiltontli tiez, tipineoatinemiz ẽlticpac, moiacacuitl chiltinemiz, titotõlcatinemiz, tiquiacatontli, tivivitoctontli tiquequetoztpil, timamalhuatli timuchiuas: hacacoie nic quiluitia in ẽlticpac, canicatiuevepil, tiveuexolochtli. Auh in mahan titlachichina in mahan timecl: can cuel timocaoaz timeua, aço quiquica toquichtli, ino cuel tonẽtlami, in aoccuelle tiquiluia aoc cuelle ticaitia monamjc iecuel mjtzihiia, iecuel mjtzẽlaelitta, can el noço ticaqui

sech
asud
tuya
benja
que
rios, y
dand
de ac
hijon
buen
tome
des d
porq
que e
tucue
plan
como
ver, t
Dezi
cont
plan
quen
porq
enlo
mal
y te h
tar
xeron
caso,
quel
la mo
yn ch

sechartea, porque no satisfaces
asu deseo, y buscara otro, porq̃
tu yaestas apotado, y aunque no
venga tal pensamjenta por falta,
que enti halle, hazertea adulte
rio, y esto porque tu te destruyste,
dando te amugeres ante de tpo,
te acabaste ℣. Nota otra cosa
hijomjo, queya que te cases en
buen tiempo, jen buen asazon,
tomes muger: mjra que no te
des demasiadamente aella,
porque te echaras aperder, aũ
que es assi, que es humuger, ges
tu cuerpo, con viene te tener tem
planca en vsar della, bien asi
como del manjar, que es menes
ter, tomarlo con templança, quiero
dezir: que no seas destemplado pa
con humuger. sino que tengas te
planca: enel actu carnal: mjra
que no sigas al deleyte carnal,
porque pensaras, que te deleytas
en lo que hazes, y que no ay otro
mal enello: sabete que te matas,
y te hazas gran daño, en feque
tar aquella obra carnal. Di
ceron los viejos, que eseras en este
caso, como el mal quey chupado,
que luego se seca: y seras como
la manta, que quando la lauan,
yn chese de agua: pero si tuer cẽ

tja: aco quin ieie ithati in quinequi
ilhuepacatotl: inic ximacoalti
in monamic, ie te ocuel timo
cauh: muchimmopanti, acacoy
tlathlamatia mopan itas, mjtzan
tlaximas: canelnoço otonmj
quihcapalo, cacotonmotlamj.
Oc xiccaquj: manelnoço ie ipan,
iequal can intitlapathuhcatis: a
no timjcuhcapoloz, manel mo
namic, monacatlo, tepilan tine
mjz, injpan itas: in malhan
tlaquallj, amo tiqujcuihcaquiz,
quj tosnequj, amo titlatlel
nemjz, amo tic motequjpanaz:
can ipan, can ipan quallj in
ticchioaz: cochanoço nen
muchioa tipaquj inmomatj,
inticmotequjmatca tipaquj:
tlj: calc, timomjctia, catimo
vitilia: conitotiui in veretque,
inic concauhtivi intlatocatl.
Inmacan timoch, inomjtzonte
quj chichinque, amaviatiuh
quj: intilmatj patlac, intla
pachtli, inteneca motequjpatica,

rezia mente, luego se seca: asi se ras tu, que si frequentares la delectacion carnal aunque sea con tu muger solamente, te secaras: y assi te haras mala condicion ado, y malauenturado, y de mal gesto, nj a nadie querras hablar, nj nadie querra hablar contigo: andaras afrontado. Nota vn exemplo, cerca deste negocio: vn viejo, muy viejo, y muy cano, fue preso por adulterio, y fuele preguntado, que siendo tan viejo, como no cesaua del acto carnal; respondio: que entonce tenja mayor deseo, y habilidad para el acto carnal: porque en el tpo de su iuuẽtud, no llego a muger, nj tampoco en aquel tiempo, tuuo experiencia del acto carnal: y que por auer lo começado, despues de viejo, estaua mas potente para esta obra. Quiero te dar otro exemplo, y notale muy bien, paque tesca todo como muchilla, paraque viuas castamente, en este mundo. Siendo viuo el señor de tetzcoco, llamado Necaoal coiotzin: fueron presos dos viejas, que tenjan los cabellos blancos, como la

in motetepatzca: ca hiciuhca quj: nonuhquj, inotocon mo tequjmacac Halticpacaioth, ca tinenthacatl: auh aca cuel ja acacuj tlapil pilcatinemj, titla pixquj tinemj, tixonauhtin mj, tipinecatinemj. Izcat muchiuh: cetlacatl anoc, nj loc vevenpul, quaztapapul, pa tepan ia, tetlaxi: auh Hamjloc, incujxnoma quj quj Halticpacaioth, quito: ca iele itlati inquj nequj Halticpa ioth: ipampa injpiltrian injte chtian, acan oquittac ciou anoc acana Halticpac ie ichtecaoalizpan, ie irevel pan, in quj noquittaco Halti pacaioth. Oc izca centen cencamatl, xiemoiolloti: muchi moctacauh, mo chiouh iez: muchi itech nas, inquenjn tichipaoaca mj, Halticpac. Injpan ta catl necaoalcoiotzin: omo

mjcue, de viejas, y fueron presas, porque adulteraron, hiziron traycion a sus maridos, que eran tan viejos como ellas, y unos mancebillos sacristanejos, tuuierõ acesso a ellas: el señor Nezcoal coiotsin, quando las leuaron a su presencia, para que la sentenciasse: preguntoles diziendo. Abuelas nuestras, desidme, es verdad que toda via teneys deseo, deleyte carnal, auno estays hartas, siendo tan viejas como soys? que sentiades quando eramos mocas: desidmelo pues que estays en mj presencia, poreste caso: ellas respondieron. Señor nuestro, yrey, oia vuestra alteza: vosotros los hombres, cessays de viejos, de querer la delectacion carnal, por auer frequentado la en la iuuentud, porque se acaba la potencia, y la simjente humana: pero nosotras las mugeres, nunca nos hartamos, ny nos enhadamos desta obra, porque es nro cuerpo, como vna sima, y como vna barranca honda, que

anoque ilamapipil, quaxixapa toton: cuiuhquin cepatiuitl in xantecon: ca iuhquin ichtli o metlatiate: ipampa ipilloque, in pan iaque, quinhaxinque y nin namjcoan, inin veyetacoan: ilamacaxtatotonti, telpupuchtotonti intepan iaque, Quinhatlani inhatoani, Neçaoalcoiotsin: quimjtlvi. Tocioane, haxiccaquican: quen anmomati, cuixnoma anghinequi inhatlicpacatiotl, amo oacuiquc, caiecamjuhque y: auh, qiecan, aanmenque inoca mopilno: ca xiquitocan, ca xinechtlvican, caie vncan y nancate: quimjlvique. Tacatl, hatoani, totecujo: maxicmocuiili, maxicmocaquiti: inamoquichtzintli, ca anmehoantin anhatzivi, ca anmehoantin anmocaoani, inamomjciuhcapoloque: caie ixquich,

nunca se hinche, rescibe todo quanto le echan, y desseamas, y demanda mas: y sieste no hazemos, no tenemos vida. Esto te digo bhijomjo, paraque viuas recatado, y con discreció, y que vayas poco apoco, y no te desprisa eneste negocio, tam feo, y tam perjudicial.

¶ Capitulo. 22. en que se contiene la doctrina, que el padre principal o señor, daua asu hijo, cerca delas cosas, y policia exterior: conviene asaber, como se auja de aver enel dormjr, comer beuer, hablar, y enel traje, y enel andar, y mjrar, y oyr, y que se guarde, de comer comjda. demano, delas mugeres: porque dan hechizos.

caaoctle amonecoca: ihuh in
intlicoa, ca amo tlatzivinj
ostotl, catepexitl in totech
caçan tequjtl jmacoca qui
caçan tequjtl tlacchia: a
mjn intlaotitlamjcti, intla
titlaxitia: tleoc nez. Auh
nopiltze: cenca motolhe inte
ticpac, cenca iocuxca, cenca
vian mixinemj, macacan
helnemj: mah tlahelmen in
ticpac.

¶ Ic cempoalli omome ca
lo, vncan mjtoa: injtenon
tzalis tlatol inteixpan: auh
anoço tlatoanj: mjc qajn
tzatza qjltzin, injtechpa
matilistli inteixpan: auh
quenjn cochiz, atlis, tlaq
tlatoz, ioan inquenjn mo
pilis: ioan qujlviaia, inte
yca in mac tlaqua, incioa
velilo que, in avianjme
caqujtequaltia, qujteittia
mo qualli tlaqualli in pi

¶ Hyo mijo, ya te he dicho muchas cosas, que te son necesarias, para tu doctrina, y buena crianca, paraque vivas en este mundo, como noble, y hidalgo, y persona, que viene de personas, y ylustres, y generosas; y resta me de decirte, otras algunas cosas, que te conviene mucho saber, y encomendar a la memoria: las quales rescebimos de nuestros antepasados, y seria hazer los injuria, no telas dezir todas. Lo primero es, que seas muy cuydadoso de despertar, y velar, y no duermas toda la noche, porque no se diga de ti que eres dormilon, y perezoso, y soñoliento: mira que te levantes de noche, a la media noche, a orar, y a suspirar, y a demandar a nuestro señor, que esta en todo lugar, que es invisible, y impalpable, y tendras cuydado de varrer, el lugar donde estan las ymagines, y de ofrecerlas encienso. Lo segundo,

¶ Oc isca cenca mauh, ic onnic innonantzol: ach ac ic nic quelos, in tlacencamatl nic ilah, in con cauhteoaque totechiuhcaoan: inic techtlan tlamonemitis tlal ticpac, vel tlamatis, in pan muchi, in pan izquich: Inic centlamantli: ni cochi cani, tic tocoani tiez: amo nemoto quymacas, in cochiztli, inic amo titolas, titocatotilez: ti cochipiloli, ti cochipichi, ti cochmimil, ni cochistli: ioan ac timeoas, ioan alli tiquixtos, tel cicivis, tictzatzilis, in techtlatla nilis, in totecuyo dios quez, in oquez, in nocalli, ehecatl: auh no conicuiuhvetzis in ochpanal li, nemocuitlavis ipan, tictocas, ipan ticatoz, in tlenamacti. Auh inic in tlamantli: tlamatis y in pan monenemitis, in ian, in cuexca, matca, tlamach in tlas, in totlatocas, in tlinenemis: amo

tendras cuydado, de quando fueres por la calle, o por el camjno, que vayas asosegadamẽte, njcon mucha prisa, njcon mucho espacio, sino con honestidad, y mesura: los que no lo hazẽ ansi, llamanlos yxtotomac, cuecuetz, que quiere dezir, persona que va mjrando, adiuersas partes, como loco, y persona que va andando sin honestidad, y sin grauedad, como liujano bullicioso, assimjsmo dizen delos que van muy espacio, viujlaxpul, xocotespul, hetica pul: que quiere dezir, persona que va arrastrãdo con los pies, que anda como persona pesada, y como persona que no puede andar, de gordo, y como muger preñada, o que vas andando, haziendo meneos con el cuerpo: njtampoco por el camjno yras, cabiz baxo, njtampoco yras, jnclinado la cabeça delado, njmjrando hazia los lados: porque no se diga Deti, que eres bobo, o tonto, y mal criado, y mal disciplinado, y que andas como mucha cho-

cenca tocontepeoaz in mo[illegible] amonocenca ticahacocuj[illegible] mocxi, amono tichocholoti[illegible] injc amo titoloz, titocaiohi[illegible] tixtotomac, ticuecuetz: amo cencan moiolic in tinenemj[illegible] no tiquj[illegible]vivilanaz in mocxi: injc amo mopan mjtoz tivila[illegible] tixocotexpul, teticapul: injc amo mopan mjtoz titlatlaz[illegible] njtinemj, tiquj quimjchintin[illegible] mj: injc amono ticamana[illegible] timocuepaz, titoloz: timjmj[illegible] canenemj, amono tiquec[illegible] cin nenemjz, amo tixoxo[illegible] matiz, amo timocuecuet[illegible] amo timotlatlacuechinjz[illegible] injc amo mopan mjtoz, ca[illegible] titlelimpul, caticuecuetz: a[illegible] no tiquechpilcatiaz, amoco[illegible] titoloz, amo timonacaciya[illegible] tiaz, amo avic titlatlachi[illegible] tiaz, amo tinanacastlaco[illegible] tiaz: injc amo mopan mjto[illegible] catixolopitli, catitequjma[illegible]

Lo tercero, quedeues notar hijo mijo, es cerca de tu hablar, conviene que hables con mucho asosiego: nj hables apresorada mente, fijcon desasosiego, njal cos la voz, porque no sedigoa ti, que eres bosinclero, yde scantonado, obobo, o alocado, orustico: tendras vntono moderado, nj baxo, njalto en hablar, y seas suaue, y blanda tu palabra. Lo quarto, que deues notares, que enlas cosas trajeres, yoyeres, especial si son malas las desimules, y calles como las oyeras: y nomj res curiosamente, del oyrlo en la cara, nj mires con curiosidad los atauios, que traye, y la manera desudisposicion: nomires con curiosidad delgesto, y despo sicion delagente principal: mayormente delas mugeres, especialmente delas casadas, porque dize el refran: que el que curiosamente, mira ala muger, adultera conla vista: yaun algunos fueron punjdos, con pena de muerte, por esta causa.

alli: ca acententh, ca acencu matl tithamacth, titeqvj teno pilpul: camoteqvj tenopillo ti matitia. Injc ethamanth: con camoiolic intitlatos, cencatic nematcaviz: amo ticiuhcatla tos, amo ticicas, amoyo tipi pitscas: injc amo mopan mj tos, catiquijquijnton, tiquijqui napil, canpipitston: amo no titzatsis, injc amo ixcolopi tli, tixtotomac, timyllacatl, ti teqvjmyllacatl ipan tlatlachos: can tlaco, cantlanepantla in tic vicas, intiequjxtos inmj hijo in mochatol: auh nequal tiliz, ticiamanjtiz, in motla tol, in motosqui. Injc auh thamanth: amo ticmotvica nemequjz intlein mochiioa, intlein ijtoa: occencaticho cah ipampa quialli: timjqua nj z, titlathlacavis. Auh a mo ti tetolnitiaz, amo teixco ti tlachias, amo titececamjtiaz:

Lo quinto que deues notar es, que te guardes de oyr las cosas, que se dizen, que no te complen: especialmente vidas agenas, y nueuas: digase lo q̃ se dixere, no tengas cuydado dello, has como sino lo oyeses: y si no te puedes apartar, dedõ de se hablan estas cosas, no respondas, ni hables cosas semejantes, oye, y no cures de hablar. Quando algunos hablan de vidas agenas, y dizen algunos peccados, que son dignos de castigo, y tu te llegas a oyr los: en especial si tu tambien hablares, alguna palabra, cerca de aquel negocio o pecado, ati te sera achacado, y atribuydo, lo q̃ se dize: a ti te lo pondran acuestas, y seras preso, y aũ castigado por ello, y segun dize el refran: pagaran justos, por pecadores, ati te lo hecharan todo: todos se escusarã, y ati solo lo hecharan la culpa:

amo ijxco, icpac titlachias, amo ticcecemittas in mavi-
occenca ie incioatl, occen-
ieguene ichoatl intecioauh
camitoa, teixtlaxima inay-
quicecemitta, ixco titlachi-
intecioauh: auh caequj vn-
oactiague, oquitzacũtiague.
macujllamantli: xicpia, xic-
malvi inmonecaz, inmotla-
quja macaxitlatol mocujcuj-
vi: intlein itolo, maie itolo: x-
tlatlacavi, macaxic mocaca-
nenequj in tlatolli: intlacavel
tlatlacavia macaxitlanan-
auh macaxitlato, çaçan x-
caquj, maie itolo, intlein i-
lo. Injquac tlatolo, intla-
aqualli vncan mitoa, intla-
qualoni, intlamjcoani: auh
tehoatl intlatetlan timjqua
intlatetlan timotochoa:
cenca intlatonnocencanan
intlatehoan tontlatoa: te
tech motemas, te motech
pix intlatolli, te ticcenmana

todos los otros que oyeron,
y dixeron aquellas palabras,
o que les toca, que daran en
tras, y tu seras lleuado ajuy
zio. Por loya dicho hijo
mijo, muy amado: conviene
que abras muy bien los ojos,
y andes con mucho aviso, pa
que no mueras, por tu nece
dad, y por tu poco saber: mira
muy bien por ti. Lo sexto hi
jo mijo, de vieser avisado es, no
esperes a que dos vezes te lla
me, a la primera responde
luego, y leuantate luego, y
va aquien te llama: y si
alguno te embiare alguna
parte, ve corriendo ve con
salto: si te mandaren tomar
alguna cosa, tomalo depres
to, sin tardanca: se muy di
ligente, y muy ligero, no seas
perezoso, as de ser como el
ayre ligero: mira que en
mandado te lacosa, luego
la hagas, no esperes aque
dos vezes, te lo manden:

auh te tonanoz, te tontzitzqui
loz: auh ie quene, tehoatl toan
tiacuttias: te mitas mocaihua
tencaviz, moca nemapantlalos, mo
ca onnequixtilos: haze vnca,
haze iectli ica: auh haze pac
tica, inaquin ihatole: iece te
hoatl nipa tixtotomacatilo.
Ic cenca monequi y, timimatis
notlaqopiltze macana tavilmic,
macana tiltapicmic, cenca he
tic matti, cenca mololic: manen
ton mixcuaiomi. Inic chiquaca
ihamanili: intinotzalos, amo
oppa intinotzalos, amo oppa
intitzatzilos: can oppa titla
nanquixtiteaz, tipaquixtiteo
az: intla titiltlanoz, timotla
loz, titzicuiniz: intlatitla ticui
tlanoz, ticcuittiquetziz, titzitzi
quicatimemiz, tichocholotine
miz, dican tetic: auh quin te
hecatl hinemiz, titzicuic tic
tiez, auh can te monacaz tic
chiaz: ca intla oppa otitno

porque esperar a dos vezes, ser llamado o ser mãdado, es cosa de vellacos, es cosa de perezosos, y de personas viles, y de ningun valor: y por tal seras tenjdo, y seras tenjdo por mal mandado, y por soberujo: y por el mesmo caso, conviene que te quiebrẽ en la cabeça, o en las espaldas, donque anjas de traer. Lo septimo te que te aviso hijo es, que en tus ataujos, seas templado, y honesto, no seas curioso ẽ tu vestir, nj demasido, nj fantastico, no busques mantas curiosas, nj muy labradas: nj tampoco traygas ataujos, rotos, y viles: porque es señal de pobreza, y baxeza, y de personas, a quien nuestro señor tiene desechados, y son sin prouecho, y miserables, que andan por las mõtañas, y por las çauanas, buscando yeruas, para comer, y leña para vender; no conviene que y mjttes a estos tales: porque son burladores, y su manera de viujr, es cosa de burla. Trae te honestamẽte, y como hõbre debien: nj traygas

tzalozo, ie ittaualiloc, nitla-
tlahuiqui, nicujtlatzol, nicujtla-
naca ipan nimachos: anoce-
timoxicollanj, timopoanj ip-
titos: ie vncan o, inquauj-
intetl mutech paianjs. Inj-
chicontlamanth: injc tim-
chichivas, injc timotlaquen-
amo timotopalquetzas, amo-
moxaxacachichioas, amo mo-
tictlalis intopal tilmatli, inj-
laquemitl, intlamachio: a-
amono iehoatl motech tictl-
intzotzomatli, intatapatli, in-
iaçolli: inahaiavia, inavell-
mati quj timaloa, inquj-
oaltia, inquj tviltia totecuj-
injc quj tlamacoaltia, injn-
tlacatl, in nentlacatl inhai-
via o inavellamati, intono-
inchichinaca, in cen quavi-
in cemjxtlacatl tentimam-
quj mjxtemolitinemj inquj-
inquavitl, inelmatl, intlam-
oatl: amo tictlaieiecalvis,

lamanta arrastrando, omuy colgada: demanera que vas tropecando enella, por via de fantasia: tampoco anudaras lamanta, tan corta, que que de muy alta, e neſto tendras el medio, njtā poco: traygas lamanta anudada, por el ſubaco: yaſique eſtas cosa veas, que otros las hazen, nolos ymjttes. Los ſoldados que ſellamā quachicque, son tenjdos en mucho enla guerra: porq̄ peleā comodesatinados, y no tienen nada lavida, ſino que bus can lamuerte, por via de valentia: y tambien los tohanes, y chocarreros, y los bayladores, y los locos, luego toman qualqujer traxe mueuo, que veen, traenlas mātas, y arrastrando enellas, y anudanlas debaxo desu baco, traē elhombre desnudo, y andan defantasia, haziendo desgayres, enel andar, arrastrando los pies, y requebrandose enel andar, traen unas cotaras de fantasia, mas llanchas, y largas que son menester, y cōlas correyas, muy hātas, y muy fantasticamente atadas: Mira hijo que tu seas avisado,

ica timavilhiz: amo ica timocēchiz: catlaquejcuelolotli ti quitoznēpaj o.

Inje timotlalpilis: amo timōtla xopeoatlalpilis, amono nictitlachos vi monetlalpilhi: can vel ipan timotlalpilis, amono nepetongui: in macal: Cainquachic: in mjtoa iaotlanchiloc, ixnca injquiz: quj popouhtinemj: ipan inttlapiek quj, inat tetlavevetzquiti, inatnoco macelnāquj: ioan xitollotia vchiloc, muchi quicaquitinemj in jlmatli, cācace quexcani, ihatlavilana, tlatlaxopeoa, tlaquequ lonnemj, tlaxocotinemj, ticiacac pā tlaquixtitinemj, acullapetonjtinemj, xaxotlamati, xoxo quappitznenemj, quj vivilana y njcxi, monenecuj lotiuh innemj: auh injcac cocoiactic, vi uſtactic injnacaz: auh ixach chi injcac mecaiauh vivilactic. Auh intechoatl: muchipa xi mjmati tlatlmatli, in cacili: can muchipan quatli, ipan

17

y templado, y honesto en las mãtas y en los cacles: de manera q̃ todo sea de buena manera, y bien puesto. Lo octauo, que quiero que notes hijo mio es, la manera que as de tener en el comer, y en el beuer, seas auisado hijo: q̃ no comas demasiado, y a la mañana, nj a la noche, se templado en la comida, y en la cena: y si trabajares, cõviene que almuerces, ante que comiences el trabajo. La honestidad que deues tener, en el comer es esta: quando comieres, no comas muy aprissa, no comas con demasiada desemboltura, nj des grandes bocados en el pan, nj metas mucha vianda iuntan en la boca, por que no te añuegue, nj tragues lo que comes como perro: comeras cõ sossiego, y con repo so, y beueras como templãça quando beuieres: no despedaces el pan, nj arrebates lo que está en el plato: sea sosegado en tu comer, porque no des occasion, derreyr a los que estan presentes:

ipan iecchi, muchi colotic, in
tech xictlali: Inic chicueyl
hi: xiccaqui, occenca iequa
ipan nimjmatiz in ad, in
qualli, cauel mjecchamanti
nipanca: amo titequi Hagua
cochcaiotl, neuh caiotl in
qui: auh intlatla ay, intimjt
intlatequipanoa: camo caqui
tenẽcaz. Çan ie izcatqui in
matcaiotl, innemauiliztli: in
quac tillaquiz, amo ticchihtoz
amo tixtomacaz, amo ixcu
chi ticcuiz, ticchapanaz, in
Haxcal: amo ixcochi in
camac ticaquiz, amo ticpop
toloz, amo tixmetzotoz in
quaz, amo timcheleintoz, a
timcheltepotlamjtoz: çan m
iolic, çan iuiam, nemaca
tatliz, in tlaquaz: amo tit
texcoloz, amo tiquamatlacat
in molcaxic, inchiquivic: c
ca moiolic, vncan mopan

site añuzgares conel mãjar, y hizieres alguna cosa deshonesta, paraque burlen de ti los que comen contigo: abrede te dara cosas sabrosas, porte ner querreyr contigo: porque eres gloton y tragon. Al principio dela comida, lauarteas las manos, y la boca, y donde te juntares con otros a comer, no te sientes luego, mas antes tomaras el agua y la jarra, paraque se laven los otros y hechar les as agua amanos, y despues deauer comido, haras lo mismo, daras agua amanos abrados: y despues desto cogeras, lo que se a caydo porel suelo, y barreras el lugar dela comida: y tambien tu despues de comer, lauaras las manos, y la boca: y limpiaras los dientes. Hete hecho hijo, estas pocas palabras: aunque ay mucho que dezir, cerca dela honestidad, que sea de tener enel bien viujr: delo qual hablaron muchas cosas, los antigos, y canos, y assi hombres, como mugeres

las inpeclcimatiztli, inmoeltepo tlamjliztli, quenneltiliztli otlahuelz quiztli, zaotlaquelloiani, quinemi tzoatiuetz, in otimoelcuitz. Auh icmjxquelozque, ixachi mjxtlapallilizque inmelein velic, canoca timozcalhia: auh cannoc tzaxicuiya, tontlalvitoz in tlaquas: ne tonmaxacaxitz, canoc inhtlatlatto. Auh inic tlaquas, timomateguiz, timjxamjz, timocamapacas: auh inhcacana tetlan tlaquaz, amo tecoan timotlatlitiuetziz, inhtlaqualoian: tocon cuitiuetziz, innemateguilatl, innemateguiteaxitl, titemateguiz: auh inon tlaqualoc, tocon cuitiuetziz innemateguilxicalli, innemateguilatl, titecamapacaz, titemateguiz: auh tihacuciuiz, tochpanas in vncan otlaqualoc: auh inte

nuestros antepasados: pero no lo podras tener todo en la memoria. Vna cosa te quiero dezir, que te conviene mucho tener en la memoria, porque es mucho digna de notar, que es sacada de los thesoros, y cofres de nros mayores: dixeron. El camino seguro, por donde deuemos caminar en este mũdo, es muy alto, y muy estrecho, y desuiado a qualquiera parte deste camino, no podemos, sino caer, en vna profunda barranca, y despeñarlos de vna gran altura; esto quiere dezir: que es necessaria, que todas las cosas que hizieremos, y dixeremos, sean regladas con la prouidencia: lo mismo hemos de guardar, en lo que oyeremos, y en lo que pensaremos etc. Esto quiero que notes mucho, que no comas de presto la comida, que te diere:

:hoatl, vino titlagua occeppa timomateguis, timocamapa cas, timotlancuicuis. Can cuel izquicamatl yn, inmix macas, in nimiztequitia in can: quexquich inmopix tlatolli, innemoani, inpil ni: inconcauhteaque in techiuhcaoan inveuetque, ni lamatque, intzonitzaque inguaiztaque: a mjec in tolli, quenmach iene ti Hatiollotiani. Can izca tentli, cenca mati cujcaniz aloni, tzitzquiloni: injnic injnpetlacal quichiuhtiui techiuhcaoa: camuchi tec quica, muchi itech mani innematcaiotl, innemati lizti. Conitotiui, catlac chiquilco initiui, intincem tlaltipac, nipa tlani, nipa tlani: in campa tonchico tonis, in campa tonchico

sino myra primero, loque
se te da a comer: porque
ay muchos peligros en el mu
do, y ay muchos enemigos,
que aborrescen a la perso
na de secreto: guarda te
bueno de ten a comer, o a
beuer, alguna cosa pon
çoñosa, mayormente te
deues guardar en esto: de
los que te quieren mal, y mas
de las mugeres, en especial
de las que son malas muge
res, no comeras, ni beueras,
loque te dieren: porque mu
chas veses dan hechisos en
la comida, y en la beuida,
algunas dellas dan hechizos
en la comida, o en la beuida,
para prouocar a luxuria:
y esta manera de hechizos,
no solamente empece al cuer
po, y al anima, pero tambie
mata; porque sedes a yna:
el que lo beue, o lo come,
frequentando el acto carnal,

ympa ton vetzi3, ynmpa timonpie
xiuiz, quitoznequi: monequi muchipa
moyemattacahoaz, in quexquich
muchioa, in ynnjtoa, in motta,
in mocaquiz, in molnamj, et9.
Quitzcd ioan tiepiaz, inquil tna
mjcohuemjz anno ihuiz tithacam
paxoz, anmoçan titlacentoaz:
inthlin tiquittaz, inthlin noço
mjxpan thalilos: anno tiequi
huetzi3, ca anno thacapan in
thaltiepiac: ca onnemj inathaca
inthlauhtiloque, inteccochiaz:
vel cana ihla mjxtzotzolthique,
inupan ath, thaquallj: inteich
copa timimattacanemjz in mo
ioan, anoço in motiocaan that
ca: occenca ichoan, inthechco
pa: iwipa timjmattacanemjz.
ioan timanthecanemjz in ioa:
occenca iequene ichoan in
cioantlauhtiloque: anno tiequiz,
anno tiquiz inteethlamamac
tli: iuh mjtoa, in anma quallj,
ynamo cemelle, thanello, pato:

hasta que muere. Dizese que los que toman de su voluntad, la carne del macacoatl, que es vna culebra con cuernos, toma lo muy templado, y muy poco: y si lo toman destemplademente, podra tener aceso, a quatro, y cinco, y mas mugeres: a cada vna, quatro, o cinco vezes, y los que esto haze, mueren, porque se vazian de toda la substancia de su cuerpo, y se secan, y se mueren, deshechos, y chupados, y andando desta manera al fin mueren en breue tiempo, con gran feal[dad], y desemejanca de su cuerpo, y de sus mjembros. Nota bien hijo, que si alguno te diere algo de comer, o de beuer, de quien tienes sospecha, no lo comas, ni lo

ceyuj nitoa tetlacuepilhuj, quinnepapacuia, ceyuj temoingujtequallaia mjnjtetolhuinaco quitenia cioatlaxelihuj, inauampme, injc haelpaguj quj: injn cateuvitili, auh mjcoanj: ipampa catepatlacatlamj intezco, intotlapaltochiuaca catalio tlatlamj vinexinth, vinacatzcuiojuhmjtoa vinmomacacoua quixtiecoth, can tzquich inaco nauj, macujlli cioamamj quj, manoço mathuauh injn cioa, amoçan cochinjntech aci: ayo quen mapa, mamacujpa: auh aiccaoa in momacacoa vitlanj, haelia, tauhca mjmjquj: mjquj vel oaaquj, vel mathui, vel pilinj, vel quequetzin muchioa, ixmatlapil: ayo quinpiltontli, aocquexquich cauhtia, ayo quichi quioalmjna in tomaui

beuas, has que primero coma, y beua dello, quj ente loda. Se auisado, mjra porti, en este mundo, yas oydo log he dho: guarda, en todas las cosas, el medio.

¶ Capitulo. 23. dela manera, que hasian los casamjentos: estos naturales.

¶ Aquj se trata, dela manera que se hasian, los casamjentos en estas partes: los padres de algun

acaceole quj toquj ia in totecuio, iecuele caixveventon, ca ma mahchpil, quequetzopil, iz tatec pil, iacacuj tlapilopil, quechvi vichpil: ca pipilcac mjnacaio, iciuhca ommjquj. Velxinnopia nopiltze: at aca illa mjsmaca inqualonj, injoanj: inilla, i tech tichicoiolloa, maocie achto co nj, maocie achto conqua, in ilein mjsmaca: ileticmah xan mjnacattinemj in tlalticpac, caoticcac; in con tlanepantla cajoa. mouequj.

¶ Inje compoalli vmei capi tulo, vncan mjtoa: in ilein quichioaja in njcan tlaca, inj quac iequjpinnamjcatzqui injn pilhoan.

¶ Nican motenneoa, inje cio atlanja in njcan tlaca. In ie hcatl intenan, in teta: in ie qujtta in jntelpuch ieomacic

mancebo, quando ya le vian que era ydoneo, para casarse: iuntauan a todos los parientes, estando iuntos dezia el padre del mancebo. Este pobre de nuestro hijo, ya es tiempo que le busquemos su muger, porq̃ no haga alguna trauesura, porque por ventura no se rebuelua por ay, con alguna muger, que ya es hõbre. Dicho esto llamauan al moço delante de todos, y dezia el padre: hijo mjo aquj estas en presencia de tus parientes, auemos hablado sobreti: porque tenemos cuydado de ti, pobrezito, ya eres hombre, para cuenos que sera biẽ buscarte muger, cõquien te cases, pide licencia a tu maestro, pa apartar te de tus amjgos los mãcebos, con quien te as criado: oyan esto los que tienen cargo de vosotros, que sellaman telpuchtlatoque: oydo esto el mãcebo respõdia.

iniechicaoac: nimã nocen-
lia in monomotza quiioa.
tolinja inin telpuch: ma-
ticcioatlanjcan, macana ti-
quichuili: macana cueitl, v
pilli tepanca, macana tep-
ia: caieiuhquj caomacic. N
man teicquinotza inintelp
inixpan quj tlalia, quj vi
canjcan tica in tinotelpu
tzin, caizcatquj tiquitoa, ic
nentlamati motechopa: n
tolinja caieiuhquj, y, caom
macic, catiquitoa: mati
cioatlanjcan, maximotla
oatili, maximotlatlauil
maquimo caquj tican yn
caoan, in telpuchtlatoque
Auh inin telpuch, nimã
quimmanquha. Oanpech
nelihiquc, otlacauhquj
meiollotzin, in noca a
tequj pachiuhtia, in noca
monentlamachtia: ca
lizti namechnocaquilis,

Tenoo en gran merced, y be neficio esso que se me a dicho, sabeys hecho, mija, en auer venido cuydado demi: dado os aure peña, y fatiga, ha ase loque desis, porque tā bien loquiere assi mi coraco, Ya estiempo que yo comie ce aexperimentar, los tra bajos, y los peligros deste mundo: pues que tengo de hazer? Hecho esto luego aparejauan de comer, hazie do tamales, y molliendo cacao, y haziendo sus guisadas, que llaman molli: y luego con prauan vna hacha, conque cortan leña, y maderos. Luego embiauan allamar, alos ma estros delos mancebos, que sella mauan telpuchtlatoque, y do uanles a comer, y dauan las cañas de humo: acabado de comer, sentauanse los viejos, parientes del mancebo, y los del barrio, y ponian delante de todos la hacha, de que los mā cebos usan, estando en el poder de sus maestros.

inuxtli, checatl namechneca vilitiz: mamuchtica, in ihuā in quimonequiltia: cano iuh qui nequi in notollo, macuel ie hoatl matoneoa, chichimaca in notollo: macuel iehoatl, ma nocotta in tema mauhtican tlatlicpac: cannel nihlamat tiuh. Niman ieic tamaloa, cacaoatexo, muchichtica in molli: quicova telpuchtepuz tli, in quauhtecon, in quauh xelolony. Niman ieic quin notza intiachcauan, intel puchtlatoque: niman ieic quin tlamaca, quinmamaca, quimi iemaca: auh inonthaquaque inonatlique: niman ieic on motlalia in vevet que, in tla xilacalcque, in axochcque: ican inixpan conteca in telpuchtepuztli. Niman ie ic on tlatoa in vevet que: qui toa. Canican ammonotiuoque

Luego començauan a hablar, vno delos parientes del mancebo: dezia. Aquj estays presentes señores, y maestros de los mancebos, no rescibays pena, porque vro hermano N. mo hijo, se quiere apartar de vra compañja, y aquiere tomar muger: aquj esta esta hacha, es señal de como se aparta, ya de vra compañja, segunes la costumbre delos mexicanos tomalda, y dexad a mo hijo. Entonce respondia, el maestro delos mancebos llamado telpuchtlato: diziendo. Aquj emos oydo todos nosotros, yo y los mancebos, con quien se acria do vro hijo, algunos dias, como aueys determjnado de casarle, y de aquj adelâte se aparta de nosotros para siempre: hagase como mandays, luego tomauan la achuela, y seruan, y dexauan almoço en casa de su padre. Hecho esto iuntauanse los parientes del moço, viejos, y viejas, y conferian entresi, qual moça le vendria bien: y aujendo de

inantopilhoan inan telpu
chtin, inantequjh, inan
coti: amechmotlapololtili
namotlacheauh, caonicala
nequj in xomolco, oncala
nequj incuetlitlan, in vipilho
camicancatquj intelpuchtl
tli, injc tlatzicuevalo: inj
tzontequj in mexica. N
ieic tlacuepa, intelpupuch
qujtoa. Oanqujnmocne
lique in amopilhoan: ca
quj cencuj, quj cencaquj
amopilhoan: caie ixquj
ie ic conmaian quj nca
telpupuchti in occempiltz
tli inoan ontequjt, ontla
tic intlachcaoan: njman
ic vi in tlachcaoan, quj
intepuztli. Niman ieic
tepan mocentlalia inj
tin ioaiulque: nenono
lo, nepanotl nettitilo in
ie cioatl qujtlanizque:
inomocemjto inacxihoatl

determinado, qual moça le
aujan de demãdar: a que
llas matronas viejas, que te
nian por oficio, de entre venir
en los casamientos: aujendo las
rogado los parientes del moço,
que fuesen a hablar de su parte,
a la que tenjã señalada, y sus
parientes, luego otrodia de ma
ñana, jvã a la casa de la moça,
y hablauã a los parientes de la
moça, para q̃ diesen su hija a
aquel moço: esto hazjã cõ mucha
retho rica, y con mucha parola.
Aujendo oydo los parientes de la
moça, la mensaieria de las viejas,
respondian, escusãdose como hazjã
de rogar; que la moça aunno
era para casar, njera digna de tal
mancebo, en esto passauã platicas de
mucha reuerencia: acabada supla
tica los de la parte de la moça, con
las viejas, despedian se, diziendo:
que vendrian otrodia, que mjrasẽ
de espacio, lo que les cumplia: y assi
el dia siguiente, juan muy de mañana
a la casa de la moça, y hazian supla
ticas cerca del negocio, y tãbiẽ los des
pedian, con reuerencias de los padres
de la moça: y como se juã las viejas,
dezian los parientes de la moça, que
vendrian otraues. Al quarto dia,
bolujan las viejas, a oyr la respuesta
y determjnacion de los padres de la
moça: los qual les hablauã desta ma
nera. Señoras mias, esta muy bella

'oaksinthi in mjtlanjz. Auh inj
lamatique incioatlanque, oc uella
xicalpan inquiça injchan: ça
noc quj noalnavatia injchpoche
que. Niman ieic onitlacuepa
incioatlanque, quj xtoa: ca occep
pa ioatsinco intioalquiçasque,
amo titocaoasque: njman imuz
tlaioc, occeppa veca tlavizcalpan
inquiça, in vi ichan cioatl: can
in vim quj noalnaoatia. Auh
in ie ic nav ilvitl, quj nvalitvia:
Amechmotolinjlia injchpoch
tontli: ieic quj mjxcuepilia
in toquauh, in tocelouh: cao
navac imtlaoan, injarrivan: ma
ocquj cencauquican, quen conj
tozque: auh inaoc no quj cauj
injchpochtontli: occeppa muz
tla anvalmovicasque, ivetia
ca anquj mocuj liquj'ri. Auh
in jmuztlaioc, inoiague cioa
tlanque: çatlamach, çairi
an in nenonotzalo: aocac tla

112.

os da fatiga, en quela buscays cõtãta importunacion, para muger de esse mãcebo, que a veys dicho: nosabemos como se engaña esse moço, que la demanda, porque ella no es para nada, y es vna bobilla: pero pues, que con tanta importunacion hablays en este negocio, es necessario que pues quela muchacha tiene tios, y tias, y parientes, y parientas, sera bien q todos iuntos, y vean loque les parece, veamos loque diran: y tãbien sera bien, quela muchacha entienda esto: y assi venjos mañana y lleuareys la determinacio, y conclusio deste negocio. El dia siguiente despues de auer se ydo las viejas, juntãse los parientes dela moca, y hablanse sobre el negocio sossegada, y pacificamente: y los padres dela moca, despues de auer concluydo el negocio, entre todos, dizen. Esta bien, pues concluyese: que el moco sera muy cõtento de oyr, loque se ha determinado, sera contento de casarse con ella, aunque sufra pobreza, y trabajo, que parece que esta aficionado aesta muchacha: aunque no sabe, aun hazer nada, ni es esperta en su oficio mugeril. Y luego despues desto, los padres dela moca, hablãalos padres del moço, diziendoles. Señores dios os de mucho descãso, el negocio esta concluydo, con cierteste el dia, quando sean de iuntar, despues de apartados, y los vnos delos otros, los parientes, ancianos del moço,

chalanja, aocac quijtacon
tlatolli inoneiecnonotzalo
Niman ie iequijtoa, injchpo
que. Caiequalli, matlaiei
vi: cujx quijnotlavelchivilli
in quauhtli, in ocelutl, in
coc, inapuec: auh inquem
njnan injuhquj meoazque, in
quj cochizque: vi tonecaz, n
chinacaz injiollotzin: quen
quijnotlachieltili injichpu
tontli, cujx ievel itla ai, c
ie itla vel quichioa. Nim
ie ic quijnjlvia intelpuches
Maoc xicmocevilican in
quicaiotzin: maoc conmo
can injquin vel on mucha
az in nenepanolizti. Au
vevetque: njman iequjtem
injquin ies, incatleoatl qua
tonalli: auh inquijttaque q
li tonalli, njman ie ic vi n
notzazque: quijnjlvia inj
puchegue. Caiquac iezin
hoatl ipanin tonalli: Quj

preguntauan alos adiujnos, que señalasen vdia, bien aportunado, para el negocio, y los adiujnos les señalauan, vno delos dias prosperos, para el negocio. Desian que quado reynaua. El caracter, que sellama ocatl, o el otro que sellama ocomatli, o el otro quesellama Cipactli, o el otro quesellama Euauhtli, o el otroque sellama calli: qualquier destos era bien acondicionado, para este negocio. Despues desto, luego comenzauan aparejar, las cosas necesarias, para el dia de la boda, que se auia de hazer en algun signo, delos arriba dichos: aparejauanse las ollas, para cocer el mahiz, y el cacao mullido, que llaman cacaocuicalli, las flores que eran menester, las cañas de humo, que sellaman yeiotli, y los platos que sellaman molcaxitl, y los vasos que sellaman cõqujxcomatl, y los chiquihuites: comença van amaller el mahiz, y ponerlo, en los apastles, o librillos, luego hazian tamales, toda la noche, y todo el dia, por espacio de dos o tres dias: no durmian de noche, sino muy poco, trabajando en lo arriba dicho. El dia antes de la boda, combidauan primero la gente honrrada, y noble, y despues a la otra gente, como eran qualli tonalli: ichoatl in acatl, ocumatli, cipactli, quauhtli, calli. Niman ieic nechchioa lo, nenexquetzalo, cacaoa pi nolli muchioa, xuchitlano, a caquauhtl mocoua, ijcxtlalli muchioa, molcaxitl mocoua, ioan ço quixcomatl, ioan chiqujxuitl: niman ieic texoa, xocotextli apastica moma mana: niman ieic tamalo lo, ceiooal in nemoa, a ço eilvitl, anoço omjcuitl inta maloa cioa, inhquixtlaca ceio oal: cenca çanachiton incan cochi, injmjxtlan onyajca. Auh inieimuetztlaioc iemuchi oas: niman ieic tecoanotza lo, achtopa ichoantin inma vistillotl, intecutin, inach cacauhtin, intequjoaque, ioan intlapalihuicaiaca, ioan incanuel Hapalivi: in mach vel ichoan, ieintech omponi: niman ichoantin intiachcauoan,

los maestros delos mancebos, y alos mancebos, dequien te njan cargo, y luego alos pa rientes, del nobio, y dela no bia. El dia dela boda, de mañana entrauan los com bidados, enla casa delos que casauan: primera mente entrauan, los maes tros delos mancebos, con su gente, y beujan solamẽte cacao, y no vino. Y todos los viejos, y viejas, entra uan a comer, al medio dia: entonce auja gran numero degente, que comjan, y serujã, dando comjda, y flores, y ca ñas de perfumes. Muchas delas mugeres lleuauan man tas, y las ofrecian, otras que eran mas pobres ofrecã dimahys: todo esto ofrecian delante del fuego: y los viejos, y viejas beujan vctli, o pulchre, y beujã en vnos vasos peque ños, templadamente, alounos beuja tres, otros quatro, otros

intelpuchtlatoque: njman antin inixquichtin intecaa que, injtechcopa oquichtli, itechcopa cioatl. Auh inon huic, inic iquac tlapaluhcato oquichtli: ioan inmocchoh cioatl: njman ieic calaquj tlacouanotzalti. Achtopa ie antin calaquj intelpuchtla que, intlachcaoan: inon que, çan cacaoatl xinquj: inoctli, camoquja. Auh in quich tlacatl inveuetque, lamatque: iquac in nepan tonatiuh incalaquj: nece quetzalo intetlamaco, in maco intexuchimaco, in iemaco. Auh incioatzitzi inconitquj: inaca ichtilm inaca aiatl, inaca tequach auh ican tlcnotlaca, can ultzintli: tlecuilixquac in tlaliaia inixquich teicnelilli Auh inveuetque, ioan ilam que, quintlaoantia: auh tlaoancaxitl, inic tlaoan

cinco de aquellos vasos, y de
allí no passauan, los viejos, y
viejas con tanto como estos se
emborrachauan con este vino era
adobado: y a la tarde deste
dia, bañauan a la novia, y lla
uauan la los cabellos, y compo
nian la los braços, y las piernas
con pluma colorada, y ponian
la en los rostros margarita pe
gada: a las que eran mas mu
chachas, ponian las vnos pol
uos amarillos, que se llaman
tecocahuitl: y despues de com
puesta destamanera, ponia
la cerca del hogar, con vn pe
dazo como estrado, y alli le yua
a saludar, todos los viejos del
parte del moco: decian desta
manera. Hijamja que estas
aqui, por vos son borrados
los viejos, y las viejas, y vros
parientes: ya soys del numero
de las mugeres, ancianas, y ya
sueys dexado de ser moças, y
començays a ser viejas, agora
dexad ya las mocedades, y niñe
rias, no sueys de ser desde aqui

cencacantepiton in tlilcaxton
tli: inaca quiia ecaxitl, ina
ca nauhcaxitl, inaca macuil
caxitl: ie vncan onaci inquia,
inic ixinha in vevetque, inic la
matque: auh inquiia ichoual
inaocelli, inilachioal oetli. Auh
in ommopiloto tonatiuh: ni
man ieic caaltia in cioatl, ca
movia, quipotonia tlapalxiti
ca in ymac, inic xic, ioan
quixaoa apetztica: auh y
noc achi ichpuchtli. teco
çauhtica inquixaoaia. Auh
in oc cencauhque: nj man
ic contlalia tlecuilixquac, pe
tlapan: nj man ieic quino
tsa in vevetque, quitlapa
loa, quellaquaoa: quitvia.
Nochpuchtze canjcan timo
ietztica: camoca veveti, moca
ilamati, in monanoan, in mo
taoan: inaxcan, calc intoch
tompachivi injlamatque: ie
tocompeoaltia injlamane
milistli: axcan xiccencaoa

111

adelante comonjña, o como muzuela, conviene que hableys, y saludeys a cada uno como conviene, aueys de leuantar os de noche, y varrer la casa, y poner fuego ântes que amanesca, os aueys de leuantar cadadia: mjra hija, que no auerquenceys, q̃ no deshonrreys, a los que somos vuestros padres, y madres, vr̃os abuelos, que ya son defunctos, no os ande venjr a dezir, lo que os cumple, por que son ya defunctos, nosotros lo dezimos en su nombre: mjra pobrezita, que tees fuerces, ya te as de apartar de tu padre, y madre, mjra que no se jncline tu coraçon, mas a ellos no as mas de estar con tu padre, njcon tu madre, y a los as de dexar del todo: hija nr̃a desseamos, que seas bienauenturada, y prospera. Oydo esto la nobia, respondia con lagrimas: diziendo al que la auja hablado. Señor mjo, persona

inpipillotl, inco conetiuh: iocmo tiahquijn tipiltontli tiez, a iocmo iuhquijn ne netontli tiez: vel xiteixtl xitemauhcaitta: vel xitlac vel xitetlapalo: ioo alli xijp to, xic mocujtlavi intlach nalizt li, intlettalilizt li, ve iocan ximeoa: matitech nauhti, matitechvevetlat matiquijmilamatlaz in m nanoan: auh cujx oc mjz matti in mocolhuan, in mocn caicnachca mantivi, caice tlati intlogue naoague, n tolinja maximellaguaca ic ic ticcencaoa in monanz aocmo itzcahujz in moiollo aocmo tiqualnamatiz in m tzin, in motatzin, caic ic co maian tiquijnmocavilia: tle matcatzintli nochpuchtze man ieic tlacuepa incioatz tli: cenca mochoquilia, mo ocultia: quimilvia. Notes

De estima, aueys mehecho merced, todos lorque aueys venido, a hecho vuestro cora con benjenidad, por mj causa, aueys rescebido pena, y tra bajo, por honrrarme: las palabras, que seme an dicho: tengo las porcosa preciosa, y de mucha estima, aueys hecho, como verdaderos padres, y madres enhablandome, yaujsarme, agradesco mucho el bien queseme ahecho. Quādo ya era ala puesta delsol, que vian los parientes delmoco, a llamar a su nuera, muchas vie jas honradas, y matronas: entrando enla casa, donde estaua lanobia, dezian luego. Por ventura os seremos causa de temor, con nuestro tropel, pues que venjmos por nuestra hija, queremos que se vaya con nosotros: y luego seleuanta uan todos, los parientes dela moza: y una matrona que pa esto, yva aparejada, aparejada una manta que sellama

Haçotilaca, onmechmocne lilique, otlacauhtjaj inamoiol lotzin: cocoltzitli namechnocuj tiliz, temixtli, chocatli, ya mechnecaujtiliz: canjcan njc nocujltonoa, njcnotlamach tia mamotenaiotzin, inamo tetaiotzin: otlacauhtjaj ina moiollotzin Haçotilaca. Auh injquac inotlaimmantic, in ca achitoncatlatiuh: njman ieic vitze intespuchequje, in canazque inciuamontli: can mochichoatitin injlamatque. Inoncalaquito: njman ieic quitoa: Tamechtomauhtiliz que: cannanjjhco intochpu chtzin, maxcatzin qujma njli: njman ieic Hatzomo vj, ne acamanalo: auh ce tequjuhcatca in cioatl, in iechicaoac, inquijnamaz: nj man ieic conmacacana in tilquemjtl: ipan ommotlan

tlil que mjtl, tomandola por las esquinas, y tendia la enel suelo, y sobre ella, seponja derrodillas lanobia, luego la tomûa acuestas, y luego encendian achones de teas, que para esto estauan apeiados, y esta era la señal, que ya la va lleuauan acasa desumarido, y vã todos ordenados endos renc les, como quando van enprocesion, acompañandola: pero los parientes dela moca, y vã entorno della entropel, y todos lleuauan los ojos puestos enella: y los que estauã ala mira, por las calles desian, asus hijas. Obie nauenturada moza, mjrala, mjrala, qual va, bien parece q̃ asido obediente, asus padres, ya tomados sus consejos, tu nũca tomas los consejos, y palabras que se te dizen, para tu prouecho: las palabras, y consejos, que se te dizẽ, todas las entiendes alreues y no las pones por obra: esta moza que agora se casa, con esta honrra, bien parece que es bien criada, y bien doctrinada y tomo bien los consejos, y doctrinas de sus padres, y madres:

quaquetzq̃ inic aamõntli, in
ieic conmãna: njman
ic conitlania intlepilli, ic
tiuh in ieuico ioquichoa
nenecoc mamantiuj ing
tlavilia: auh inpaquichtl
oalulque cioatl quitepe
cololujtiuj: juhquinmalli
cuetlaca icampa: auh in ie
via, juhquinconjtli ivic
chitlacatl quitta: auh in
quintin quimjlvia injnjc
puchvan. O quenmachan
injchpuchtli: tlaxamjxt
polo, inavel timonotzcay
inamel ticcaqui injvapa
talli, in çana vmpa ticcaq
intenonotzalistli, intlatol
intlamamaloni: quen mo
mjyn, incioatzintli, amo
chie, amca muscalia, amca
caqui: amo quimixtlaca,
quinucuetlaca, injnanoan,
njtaoan. Auh inieuhqui
ocaxitito in vmpa ichan o

nonrrando asus padres, nolos
obedecio: mas antes los a
norrado, como parece agora.
Viendo llegado la nobia, ala
casa del nobio, luego ponjan
los dos, junto alhogar: la mu
ger alamano ~~del~~ y̆squierda
del varon, y el varon alamano
drecha dela ~~de la~~ muger: y la so
gra dela nobia, luego salia
a dar dones asu nuera, ves
tiala vn vipilli, y ponjala alos
pies vn cueitl, todo muy labra
do: y la suegra del nobio, luego
dava tambien dones, asu yerno,
cubriale vna manta, anuda
da sobre elhombro, y ponjale
vn maxtli, junto asuspies. He
cho esto: las casamenteras, ata
uan lamanta delnobio, con el
vipilli delanobia, y la suegra
dela nubia, ora, y lavava la
boca, asu nuera, y ponja ta
males en vnplato de madera,
junto a ella, y tambien vnplato
con mulli, que sellama tlatonjlli,
luego dava acomer alanobia,
quatro bocados, los primeros
que comjan, despues dava

tli: injman quijtlalia, tlecuitlx
quac: injman ieicnocontlalia
injoquichtli, in vncan tlecuj
tlxquac. Auh in iexcoan ca
te: in ichoatl ie tlaopuchtopa qui
tlalia: auh inoquichtli, inma
tzuhtzinpa inicoatl quitlalia.
Auh injman oquichtli: injman
ieiauh quitlauhtiz, injcioa
mon, conaquja, in vipilli: auh
injcuc ixpan contlalia. Auh
injnan in cioatl: injman ie
no iauh quitlauhtiz, conil
pilia in tilmatli: auh injmax
tli ijxpan contlalilia. Auh
intlitici: injman ieic quixne
techilpia, conmacaçana inj
tilma oquichtli: no conili
nja in vipil cioatl: injman
connetechilpia. Auh injnan
oquichtli: injman ieiauh, qui
camapacaz injcioamon: inj
man conmana intamalli,
quauhcaxtica: ioan inmolli

no

otros quatro al nobio. Y luego ambos iuntos, los mettian en vna camara: y las casamẽteras, los hechauã en la cama y cerrauan las puertas, y dexauan los ambos solos, salian se todos dela camara, y las viejas casamenteras, que se llaman titici (que eran como mynystras del matrio) estauã los guardando, a la puerta: y alli beuian, no se yuan a sus casas, toda la noche estauan alli. Auiendo hecho esto, quatro dias arreo, hazian vna cerimonja, y era quela estera sobre que auiã dormido (que se llama petatl) la sacauan al medio del patio: y alli le facundian concierta cerimonja, y despues tornauan a poner la estera, adonde auiã de dormir: en este tiempo comiã, y beuian, dentro de casa los parientes de la nobia, con los parientes del nobio, y alli se tratauan todos como cuñados, y afines, y como

intlatoxilli motlaxixipe-
mantiuh: ninian ieic con-
tia, nauhcamatl: ie iacatl-
incioatl, inquiqua nauh-
matl: catepan quiqualtia
oquichtli, no nauhcamatl
man ieic quinquetza, quin
laquia intlecopa, quimon-
ca incioatitici: inoquintla
ninian ieic quimontzaqui
inoquimontzaque, valqui
intitici: auh inin lamatque
can onoque, quinpixtoy
Havantoque, amo vivi in
chan: can vncan Hatvitia-
inoacic naviltitl: ninian
petl mcoa, itholinepantla
quitzetzeloa: catepan con-
inpetlatl, incanin vel coch-
iniquac yn, ocnohagualo-
toa; vexiuhHaoana: vncan
nanaoatia invexiuhti, in
ieic viui, no moiaoa, vivi in
chan: ie ixollo pachiuhtiah,

tales se hablauan, y conocian: despues desto, y van se todos sus casas muy contentos: y las viejas parientas del nobio, hablauan a la nobia: diziendo desta manera. Hija mia, vuestras madres, que aqui estamos, y vros padres os quieran consolar: esforçad os hija, no os aflijays por la carga del casamiento, que tomays a cuestas, y aunque es pesada, con la ayuda de nro señor, la lleuareys: rogad le que os ayude, placera a nuestro señor, que viuays muchos dias, y subays por la cuesta arriba sobre trabajos, por ventura lleg areys a la cubre dellos, sin ningun impedimento, ni fatiga, que os en. bie nuestro señor; no sabemos lo que nuestro señor tendra por bien, de hazer, esperad en el. Veys aqui cinco mantas, que os da vuestro marido, para que con ellas trateys, en el mercado, y con ellas compreys el chilli, y la sal, y las teas, y la leña, con que aveys de guisar la comida: esto es la costumbre

ietiuh injiollo. Auh ioan injlamatque: njman quinonotza, quinnaacatia inteoamoxtli: quishia. Nochpuchtzin: canjcan mitzcallaquaoa, in monanoan, inmotocaoan: in motolinja ca itlan otonmaquilti, injuhqui inveitla mamalli, in vei cacaxtli: in vel etic, inacoalhtli: maxic motlatlauhtili in totecujo, a couel achi amechmotecuhtiz: in mauhqui antepetecospac, acouel anquimopantlaxtiz que: acacotle iquauhtzin, itetzin anquimonamjctizque intotecujo: quele tlacacas, y njiollotzin: maxicmotema chilican. Canjcan catqui mitz motlamjctiha intlapaltri: macujltzin quachtli, ictonmonentlamachtiz: intlanquis naoac: ic toconmonextiliz in cochaiuth, inneuhcaiuth: in chiltzintli, injstatzintli, in ocotzintli:

que dexaron los viejos, y vie jas, trabajad hija, y hazed vro oficio mugeril sola, ninguno os adeayudar, yanos vamos; sed bienauenturada, y prospera, como desseamos. Despues desto, la suegra del rezien casado, hablaua le desta manera. A quijstays hijomjo, que soys nro tigre, y nra aguila, y nra pluma rica, y nra piedra preciosa: ya soys nuestro hijo muy tiernamente amado, entended hijo, que ya soys hombre, y hombre casado, y hombre que tiene por su muger nuestra hija, noos parezca esto cosa deburla: mjrad que ya es otro mundo endo de agora estays, ya estays en nra libertad, otra manera de vijr mueys tomado, delaque aveys tenjdo hasta agora: mjrad que seays hombre, y que no tengays coraçon denjña; no os conviene de aquj adelante ser moço travjeso, noos conviene de aquj adelante andar en los vicios, que andan los mancebos, como es los amancebamjentos, y burlerias de moços, y chocarrerias, porque

auh inteskin quauhtlatzinoa
injc tonmohappuchihitiez, n
vncan y, onttlacauhtiuj ynoc
chiuhcaoan: maxonmopilqu
tito, maxonmotlalvititto, ca
nenejxcauil intlalticpac: c
iac teca, caiecnimjtztocaqu
tlenicmomachtitia. Nimanj
qujlvia intlapalivi, inciaoat
nan: injmonnan. Canjcan
intitoquauh, intitocelouh: c
titotzquj, caietitoquetzal, c
titoconetzin: macaçamo x
maujlmati, caiemotlalticpa
iemjxcotian, caiecentetl in
nemjliz, ca aiocmo avilie
moiollo, caieoticcauh intlapo
tlavelilocaiutl in nerivintiliz
inveuetzqujztli, incamanalli
ietitlapaltzintli: ma itlan x
maquiti intopilli, incacax
mamocuittlapan xoconitlali
chilçoloth, injzta tapalcatl, in
qujtlaltzin, in mjchtlaculti
xoconmotlatoctili in aoaca

Ya soys del estado de los casados, que es la palauix comencad de traxar en lleuar cargas a cuestas, por los caminos, como es chilli, y sal, salitre, y peces, andando de pueblo en pueblo, en seña os alos trabajos, y fatigas que aueys de sentir en el coraçon, y en el cuerpo: por yendo alos rincones, en las casas agenas, en las por todas partes las casas donde no conoceys, hazeos alos trabajos de pasar los arroyos, y de subir las cuestas, y de pasar los paramos: hazeos alos trabajos, de pasar grandes soles, y grandes frios, do aureys menester, de templar el calor del sol, con el auenta dario de pluma que aveys de lleuar en la mano, hazeos alos trabajos, de comer pan seco, con mahis tostado, no pensays hijo, que de aqui adelante aveys de viuir con regalos, y en delicadezes, porque aveys con oro sudor de ganar de comer, y beuer, y nadie se le cayga delante lo que an menester, ni se le junta a hazienda sin trabajo: es menester trabajar con todas las fuerças, para alcançar la mija dedios: no ay otra cosa que es dezir, y fue da enbuena hora.

¶ Capitulo. 24. en que se pone lo que hazian, quando la dezian casada, se sentia preñada.

intepeoaian: atoneoas, ychichinacas in moiollotzin, inmonacaiotzin: interomolo, in tecaltech, intetlatzacuiltitlan: a tiempihuiquiltz in tic mopananiliz in atlauhtli, in tepetl, in xitlaoatl: ahitonalcauhtiaz, a tehecacauhtiaz: atic mopacatihuiquiltz in tic moqualtz in ita cauavacatzintli, in totapatzintli, in iquiztzintli: cuix tic niaxcauiltz in itzopelica, in ixtlaca, in totomca, in ixtlamanca in totecuio: cuix aca canixpan petzi inquiçaa, in qui: ca amo axaquiyo, cauel ontlamj in ita patiuiztli: in ic motta in tetlao cahl totecuio. Caie ixquich in tic mocayotia: caie ic timjtz tocauilia.

¶ In ic compoalli onnaui cappitlo, vncan mitoa: in tlein quichioaia, in nican tlaca, in quae ic otztli in ichpuch, in ic quitemachiuiana.

¶ Despues que ya la rezie casada, se siente preñada, ha ze lo saber a sus padres, y luego aparejan comida, y beuida, y flores olorosas, y cañas de humo, y luego combidā y juntā alos padres, y madres del casado, y dela casada, con los principales del pueblo, y todos juntos comen y beuen: despues de auer comido, y beuido: y ponese en medio de todos, vn viejo de parte del casado, asentado en coclillas, y dize de esta manera. Oyd todos los que estays aqui presentes, por el mandamiento de nro señor, que esta en todo lugar, quiero deziros algunas palabras rusticas, y groseras: a vosotros nuestros afines, y señores, pues que aqui os aiuntado nuestro señor, el qual se llama yoalli, ehecatl quiere dezir tinieblas, y ayre, y que esta en todo lugar: el qual os a dado vida, hasta estos dias: que soys sombra y abrigo, y soys como

¶ Iniquac chipini, in mo[illegible] piltzintli: achivalo, Haqualo Haqualchioalo: in tonehuiccaoa xuchitl, ijeti quinextia: qu oalcentlalia, quinoalololoa tenaoan, intetaoan, intecoa que, injtech cioatl, injtec oquichtli. Achtopa atlico haqualo: njman oalmot ltz intevetque, injtech op tli intzonjtzaque, inquaiz que: quitoa. Canjcan am mouetitia: a canjcan am chalmotlalilia intotecujo, tlaque, naoaque: in amecho tzitzin in macoallopan tlatoa, in antoveriuhtzitz canjcan amechmocentlal intotecujo: in amechoantzitz inoc amechmocavilia intla naoaque in ioalli, in ehecat inoc amechoantin amec a, acoallo: inoc anpoch amaveveme anmuchiuhti ni intlaltiquac, in amotlan

vn arbol que se llama puchotl, que haze gran sobra, y del arbol que se llama aueuetl, q̃ assimesmo a su sombra se abrigan los animales: desta manera, soys señores abrigadores, y amparadores de todos los menores, y gente baxa, que moran en las montañas, y en los paramos, abrigays assimismo a los pobrezitos soldados, y gente de guerra, porque os llaman, y tienen por padres, y por sus consoladores: porque tura teneys trabajos, y algunos desasosiegos, y os damos pena, y os embaraçamos para entender en muchos negocios, en que os ocupan nuestro señor, y tambien os ocupan los oficios de la republica, de que estays encargados. Por ventura os seremos penosos, con estas palabras, con que os queremos saludar, y hablar, cerca de vros oficios, y gouierno: oyd pues señores, que estays presentes, y todos los demas que aqui estays,

mocalaquia, in cenquauhtl, in cemixtlacatl mani, in cuitlapilli, in atlapalli, in ic nequauhtli, in ic no ocelotl, ca amotech oalmotlazilhia: auh ca a motech oalmellaquaoa: at amo irian amo nozteittacate, ta mechtotlapoloztilizque, ta mechtotlalcaoaltilizque, at ixachi, at amo tamachiuh qui, at amo tlanqui, in anqui machiltia in totecuio: auh inaxt, in tepetl: auh ie ie in tlatiquitl, in tlamamalli: auh in tlaxilacalli. Tamechtotlapoloztilizque: a canjcan con tentzin, con camatzin: achi tzin, amj xpantzinco tictlalia in amo tequitzin, in amo mochristzin, in amo cayotequitzin: anquimocuitia, anquimocaqui tia: auh qui no cayotia in amo noztiloque, in ve tlque, in tlamatque, in tlo mjstaque, in

viejos, y viejas, y canos, y canas: sabed que nuestro señor ahecho mja, porque la señora N. moça, y rezien casada, quiere nro señor hazerla mja, y poner dentro della vna piedra preciosa, y vna pluma rica, porq̃ yasta preñadilla la mussuella, parece que nro señor apuesto dentro della, vna criatura. Pues que sera agora, la voluntad de nuestro señor: si me recera este mancebo, gozar de la merced de nuestro señor, y vuestra hija N. si sera merecedora, por ventura de que vẽga alus, lo que a concebido, y los viejos de adonde ellos vienen, que ya son defunctos, que vinjeron en este mundo, algunos pocos dias, los viejos, y viejas, que yastan en su recogimjẽto en la cueua, y en el agua e nel ~~agua~~ infierno, donde estã desconsando, y no se acuerdã de lo que aca pasa, porque fuerõ para nunca mas boluer, ny tar de ny temprano, nunca mas los veremos: plugujera a dios, que

ymaiztaque: caotlacuix in
lotzin intotecujo. A canelle
can inpiltontli, in conetontli
nichpuchtontli in, H, cagu
nomatizneguj in totecujo:
catl, quetzalli ijtic quimag
lizneguj: caoitlacauh, caoi
cauhpilo inpiltontli: ana
lilztli ijtic quimaguilizne
guj intotecujo. Auh ic no
axcan, aquen quimonejqui
intotecujo: cujx itlayenapo
cujx itla imaceual intespu
tontli, intlapaltontli: auh
itla. imaceual inamomace
inamocnotlacauh in N: auh
iehoantin inienachca onmaõ
uj, ixnocuelachic, inocemjlhu
teixco teicpac tlachiaco; inn
vetque, inilamatque: inog
polo, inoquintlati intotecu
inoniaque, inomotecato in
tlan ostoc: inomotecato in
tlan, iniequicevitoque. Ac
nelle axcan, oc oallamati

esto acontesciera en su presencia, para que oyera de sus palabras de vuestra salutacion, de su boca: agora no ay viejos, que authoricen, ni canas, que resplandescan, quien os podra saludar? quien pronunciara, en vuestra presencia, algunas palabras dignas de ser oydas. Pues agora lo que se dize, en vuestra presencia señores, es vna manera de tartamodear, y debarbarizar, sin orden, y sin concierto, que se ofrece a vuestras orejas, no dudamos, sino que nuestro señor quiere dar, vn hijo, o hija, a vuestros hijos, pobrezitos: solo esto e dicho, y solo esto a vos, señores oydo, descansad, y holgad, en prosperidad, y bienauenturança.

ceniaque, cuecmo macuil, yn ilhac onquiçaquiui: auh macoc imixpan, caiehoantin: a con tentica, cencamatica, amech mottatlauhtilizquia: auh nelle axcan, cuixoc tlachamacaz, cuixoc tlapipinia, cuix tlatzo nistaia: aquin amechmotla tlauhtiliz, aquin cententlicon camati, amechmomaquiliz. A canelle axcan ariuhtlamca ittat, popoloni, tzatzacuj: catla tlolican nen tiuhque cententli, cencamatl toconquixtia inamix pantzinco: amonacazpantzinco toconcoa. A capiltzintli quiçin mamomaquiltzneguj in totecuio, inamocnotlacoa: caixquijch anquimocuiltia, anquimoca quitia: matlaltech ximaxi tican, maximovetzitican nopilhoantzitzine, alcanqui momachitia,

¶ Quando oran, siempre son dos oradores, los que hablan.
¶ El segundo viejo. orador: dize lo que se sigue.

¶ Hijos mios, y señores, no queremos daros fastidio, ni causaros dolor de cabeça, y de estomago, no queremos seros ocasion, de alguna mala disposicion: ya aveys oydo, y entendido, dos, otres palabras, y es que nuestro señor Dios, que en todo lugar reside, quiere dar fructo de generacion a la muger vella, rezien casadilla: hagase la voluntad de nro señor dios, esperemos lo que el quiere hazer, reposad, y holgad, hijos mios, y señores mios.

¶ Aqui responde, el que es saludado, o alguno en su nombre: dize assi.

¶ Muchipa omentin inthlauhtia, intlatlapaloa.
¶ Inoccetlacatl vevetlacatltoa: quitoa, quimilvia inveth.
¶ Nopilhoantzitzine, totecoane: amohontecontzin, amchiquihuhtzin, a toconeoa mechtocianmjctilia: manjtemuxtli, ehecatl, a tamecavilitilih: caoan conmocuyque caoan conmanjlique, icententli, a icencamatl: inmelle axcan, iniolitzthi quimotlalitznequi in totecoinhoque, naoaque: inpiltontli, conetontli, inichpuchtontli: quen quimonequiltia intocujo: manoço tictotemacalican, ma tlatlech ximovetican, totecujoane, nopilhoantzitzine.
¶ Tlananquiltia innonotzaliquicuepa intlatolli: quitoa

TSeays muy dichosos, y prós peros, los que aquí aveys ve nido: siendo embiados por nro señor, que esta en todo lugar: por ventura dire algunas cosas, que no son de regocijo, y de amistad: por ventura algu nas cosas del lloro, y la grimas, aquí donde nos a iuntado nro señor, que esta en todo lugar. Aquí avemos oydo agora, cosas muy delicadas, y muy pre ciosas, dignas de ser tenjdas en mucho, y que no somos dig nos de oyrlas, ni verlas: S por cierto mas conuenja que las oyerã, los viejos, y viejas, los canos y canas: y estos como los podremos traer aquí, que ya son muertos, y a son ydos a la cueua del agua, nro señor los lleuo para si: estos fueron nros antepasados, los quales fueron sombra y abrigo: fueron assi mo vnos grandes arboles, que se llaman puchotl, y aueuetl, de baxo de cuya sombra, se ampara ron los que entonce viujan:

¶ Tleanquimomachitia: a ca nican amechalmotlalhia in to tecuio, in tlogue, in aoague: inh at amo cocoxtica, at amo icnj uhiotica: at choquiztli, at iza totl inquiça, in mytoa: inni can ictitocentlalia, in nican ictechmocenquixtilia in toto tecuio, in tlogue, naoague. A ca nelle axcan: ca nican ticti la poa in topili, in petlacalli: a canican tonitlamauiçoa, a tontlachia in atotlachiaia, in atotlacaquia: at vevetque, at ilamatque, at tzonjztaque, quaiztique in tlacaquian yn: acan oc te tiquimonta nj lizque, caoiaque, caomote cato in atlan, in nostoc: cao quijnmopolui, caoquinmotla tlali in totecuio, in totechiuh caoan, in vel vevetque, in vel ilamatque in uchiuhtiuj: in vel ecoallotiuj, in vel ma

los quales no as condieron sus manos, y sus pies debaxo de sus mantas, sino que extendieron sus alas, y sus colas, para ampaxar condiligencia asus subditos, y basallos, parientes, y amigos: los quales fueron el señor. N. y la señora. N. Plugujera adios, que este negocio acontesciera ensu presencia, y viviendo ellos, oxala ellos. vuieran oydo y sabido esta obra tam marauillosa, quenosotros oymos, y entendemos agora, que nuestro señor quiere hazer en nuestra presencia, quenos quiere dar vna piedra preciosa, y vna pluma rica: esto es lacriatura que nro señor a començado, aponer enel vientre desta moza vela, rezien casada: y si ellos esto vieran, yoyeran, noaydu da, sino que lloraran deplazer, y hizieran muchas gracias, por este tamgran beneficio: pero nuestro señor que esta ento da parte, nos a dexado, desta manera eneste pobreza, quenjay

lacaiotivi. in verei puchotl
vevetl muchiuhtivi ynoma
necalaquiloc: auh inamo
han cahaquico inimma, inic
xi: ino quiçoçoaco inimah
inincuiltapiltzin: inoteca m
chioaco, inaotlaxicaoaco: a
iuhqui muchiuhtiuh o, ma
conmottilican inamotech
cauh in. H: auh cauhqui
chiuhtiuh o, in H. A mac
matian, maoc imixpan: a
ociehoan, maoc imixpan: a
ociehoan quicaquini, quim
ni, inin Hamaviçolli: a in
cui, inticcaqui intopan qu
motemoviliznequi, intopan
: quimochiuiliznequi intop
a ince cozcatl, ince quetzal
a intechmomaquiliznequi
a in iolitzli ijtic quimaqu
nequi inpilhuantli, inconeu
tli, inichpuchtontli: a caqui
cazquia, caquitenpo azquia

viejos, ni personas, que pueda satisfacer en semejantes cosas, quien podra llorar? y quien podra dolerse? quien podra sufficientemente admirarse, de lo que passa, no ay otros, sino los que agora tenemos cargo, y gouernamos, que somos como muchachos de poco saber, y de poco valor, que no hazemos cosa a derechas, todolo despediciamos, todolo dañamos: quien os podra responder? quien podra orar? en respuesta de lo que aveys dicho: si fuera en presencia de vros padres, que aqui avemos nombrado, y nos auemos acuerdado de su antiguedad, y saber, ellos por cierto oyeran sufficientemente respondido, a lo que aveys dicho, y no con pocas lagrimas, se marauillaran de lo que aveys orado: pero por falta dellos, nosotros pobres y menguados de saber: diremos

hoantin tlamauizoyaya, auh tlatlacocamatiaya. Auh iztel le axcan: canelliimach in tla iuhcan, in tlalinhuatlatilia intla tecuio, in tlocque, in aocaque: aoc tlaoapaoa, aoc tlachicaoa, aocmo tlapipinja: aocaqui in tzontzitzaque, in quaiztaque, in vevetque, in jlamatque, in vel chocani: in tlaocuiani, in veuetintin muchiuhtiuj: aquin quichocas, aquin quiteupoas, aquin ochen tlamauicani: can jcan monapilquixtilia in totecuio, mo tlaconequixtilia, ca tehoan, yn: auh can tiquitque yn, in tlatlacolaoan totecuio, in titlanenquixtiti, njcan titlanenquixtiti, njcan titlanenpoloa: aquin amechmotlatlauhtilis, aquin quicuepas, aquin quixhochtis a mjhjotzin: in tlaoc in jxpan, in tlaoc in matian, mamotechiuhcaoan in tiquimmontenoa, in tiquimmonzonteconaocuj.

122

algunas pocas palabras im perfectas, y barbaras como bar vuciendo, y sin orden, y sin modo, para responder, a loque avers dicho. loque agora, al presente se ofrece es, que nuestro señor, queste en todo lugar, a abierto el co fre, y la caxa de sus misericordias, que solo el las posee: por ventura mereceremos, o merecera nuestros pa dres, que ya son pasados deste mundo, y nuestro señor los aquitado, de sobre la tierra, y les apuesto en el lugar del abscuridad, que nj tiene ventana, nj por donde le entre luz: por ventura florescera, y brotara, loque ellos dexarō plantado, assi como maguey, que dexaron plantado, profondamente, que fue el desseo que tuvieron que se multiplicase su generacion, no sabemos la joya, o joel, o sartal de flores, con que a adornado

injnquatla, inquijmonana: ho
inje quicuepaxquija inamjhiq
auh ha vel inje chocaxquija,
ococaxquija, tlamaviçoxquija
inaxcan: çanen tiuhque, çan
tehoan ajuh tlancaiatl, aiuh
quixquj popolonqui, tzatzacuj
tlahiloia, aitenquixtiloian: i
concuepa, totonjlochia, inan
jotzin, inamotlatoltzin. A
jznelle axcan: cantoptzin, ca
tlacaltzin jntloque, naoaqua
jz in njcan jmmotenecoa, can
ixaviltzin: aço itla tosviltz,
itla tomaceoaltz: auh aço
imjsvil, in maceoal mochi
jntotechiuh caoan, in ienca
on mantivi: jno quijnmopet
jno quijnmotlatili totecuio: in
jaque, inomotecato jnapu
jaoaiocan, inatlecallocan:
xotlaz, aço cueponjz injnv
injnmeuh, aço vecatlan
tlazteoaque, inquj tlalaqui
que: aço tlalticpac quixcaqui
jnjnchoquiz, injntlaocul: que

nuestro señor, a esta mas uela,
porque la merced, que nos
a hecho nro señor, esta en ella
abscondida, como en vnco
fre: por ventura no merez
ceremos, ni seremos dignos
de verla, y gozar la: porque
tura sera, como sueño que se
pasa en vano: o si por ventura
nuestro señor agora tendra
por bien, de sacar alus, estas fies
ta, y esta mara villa, saldra
por ventura al mundo aquello
conque esta estamoça adorna
da, y el don que se le a dado, q̄l
quiera que el es hembra o varō,
por ventura sera posible que le
veamos, o se pasara como sueño.
Porque pienso, que con mj proli
xidad o fendo vuestras cabeças,
y vuestros esthomagos, dando pe
na, pareceme lo mas acertado q̄
mos
calle, y oremos a dios, y esperemos
en su misericordia: por ventura
merezeremos que venga alus esta
criatura: o por ventura en su
tornura la perderemos, si por
ventura no saliere alus, nj na
ciere en este mundo. Y ansi

mj xiquimapanitha in nonecuio,
inpilhonth, in conetzintli: caltop
tzin, calpeohtacaltzin, in totecuio:
ancatle tomaceoal, ancatle tol
tzin, canoo an intlatlauh: a ca
intemjquil, in achitheoa: auh in
nelle axcan, cujx quj mo chiui
lle in tonecuio, in tlalticpac, in tla
mayocatl, cujx tlalticpac quj as
inquenamj, in mapanitha, in
pilhonth, in conetzintli: cujx
tzinco, cujx ijcpac tzitlachiaz que,
in ayemo, in ye nemjtzinj, in mjcan
in coltiloc. Auh in axcan:
in mo xiccochtzin, in me chi
quihtzin, in tlacoa, in quih
tlica: mano coc, tlatcumachi
tiltli, in nochioa, mano coc, in
totecuiachihuan, in totecuio, in
tloque, nahuaque: cujx to tzihtzi,
tomaceoaltzi, cujx tzinco tzitla
chiaz que: cujx noco in quichtin
con mopolviz in atzinth, cujx a
mo quimmatitia, in mach ix ti,
cujx anno tlalticpac quj tlaquihuh.

129

no quiero dezir mas, sino que ruego a vro señor que esta ẽ todo lugar: que de reposo a vros huesos, y a vro cuerpo ẽ todo contento.

¶ Despues desto, el orador endereça sus palabras, a la preñada: y si es muger noble, dize la desta manera.

¶ Capitulo. 25. del lenguaje y affectos que vsauã, dando la norabuena a la preñada, hablando con ella. Esplatica de alguno delos pariẽtes del: auisan la enella, deque haga gracias alos dioses por el beneficio rescibido, y que se guarde de todo lo que puede empecer a la criatura: lo ql relatan muy prolixamente: y acabando la de hablar, habla luego a sus padres, de los mocos, y alguno dellos respõde a los oradores, tãbiẽ la preñada habla, a su suegro, y suegra.

¶ Nietamja, muy amada, y preciosa, como piedra preciosa

Mano,o xicmocevilican: nomjiotzin, inamonacaiõma amechmotlamatcatlaintotecuio, intloque, naoaqui

¶ Niman iviepa mocuepa, Hatlatlauhtianj: inoitlacauinieotzli: intlapilli; quiiyo

¶ Ic cenpoalli onmacujlli cappo, vncan mitoa: intetlapalolhatolli, inic quitlapalolaia, noço inic quitlatlauhtiaia intlatli, inic quinnotzaia intetlaque: ioan quitviaia inic quitocamatiz inteteu, inipampa, inintechnelhiz: auh inicnã in maitta ic oli, inomacpiltzintli: mochi quittitiaia tecoco inicnechtlaolinilo. Auh connonotzque: inimman quipoHatlauhtia inimman, inipil notlatlanquiliaia: auh inin tli noquintlatlauhtiaia inta, inimmoman.

¶ Noxviuhtiatzine, tlatlacatle: maquixtle, chalchiuhtle, teuxivitle, tzontle, to

como chalchiuitl, y safiro, noble, y generosa. Ya escierto agora, que nuestro señor se acordado de vos, el qual estan ētodo parte, y haze mercedes aquien quiere, y asta claro, que stays preñada, y que nīo señor os quiere dar fuerto, degeneracion, y os quiere poner vn joel, y daros vna pluma rica: por ventura lo am merecido vuestros suspiros, y vuestras lagrimas, y el estendimiento de vuestras manos, delante de nuestro señor, y las peticiones, y oraciones que aveys ofrecido en presencia de nuestro señor, llamado tnjebla y yoaye, en las vigilias delamedia noche: por ventura aveys velado, por ventura aveys trabajado en barrer, y en ofrecer encienso en su presencia: por ventura por estas buenas obras, a hecho con vos misericordia nuestro señor: por ventura esta fue la causa, porque se determino en los cielos, y en el infierno, ante del principio del mundo, que seos hiziese esta merced: por ventura es verdad que nīo señor Quetzalcoatl, que es cria dor, y hazedor os a hecho esta merced: por ventura alo determinado que

A caxel uxcaxc: amixtantoloma
xiquixtia: inteuitl: inmahuizoni,
intloque, nahoaque: ya mjtic
quimaquixtianeque, in tlolistli:
mjtic motecaiotiznequi: mjtic
mjc moquetzallotiznequi: cuix oto
mocuexcuith, cuix otonechcaxc: cuix
oviz tonmayouh, cuix otimon
mottaltiaznjth: in tetecujo: in
iocalli, inchecaxtl: in iocalli xe
tivi, in tlaxcoioan: auh cuix o
tonnochiuh, cuix otlan tonuc
jnochipanalli: auh in tlenamac
ti, cuix vmam amixmocaqui
ti, cuix vmam ommocnoit
tili in tetecujo: cuix ic itolo in
topan in mjetlan, in ioaxan,
in mjtic quimottalitiz nequi in
tetecujo, in iolistli: cuix ienel
li, cuix equimacauh in tlacaxtl
in topiltzin in quetzalcoatl in
teiocoanj, in techicauj: auh cuix
oquito in vme tecutli, in vme
cioatl: cuix omoquapano in
tlatolli. Auh macuel mjtic ti

reside enel cielo, vn hõbre, y vna muger, que sellama ometecutli, y vmecioatl: poruentura esto esta ya asi lo determinado. Mirad hijamja, queno os ensuberuezcays, por la merced quese os ahecho: mjrad queno digays, dentro devos, ya estoy preñada, mjrad queno atribuyays estamerced a vuestros merecimjentos, porque si esto hjzierdes, nosele podra absconder anro señor, loque dentro de vos pensardes: porqueno sele absconde njnguna cosa, aunque este dentro delas piedras, y delos arboles: y ansi se enojara contravos, y os embiara algun castigo, demanera que perdamos, loque dentro de vos esta, matandolo nuestro señor, opermjttiendo quenasca, sin sazon, y muera ensu ternura, oporuentura osdara alguna enfermedad avos, nro señor que esta entodo lugar, para quemarays, o abortevs, porque el cumplimjento del desseo, que tenemos dehijo, y degeneracion, porsola la mjsericordia dedios, senos cumple, y si nuestros pensamjentos, son contrarios aesta verdad, pensando que sehaze por nuestros merecimjentos, nosotros nos defraudamos delamerced, que nos esta hecha: poruentura hija, portu soberuja nomereceras, que salga

tlato; macuel tiquito: caien tlatquitica, caie ivin nemo caienozttli: auh mattiepopmamjxio, mocpac tiquetemjtic tlamatiz in totecujo tetl, inquavitl ijtic tlamatlachia: canel ithla mapaoallaz, topilmjecatio techmatiz in totecujo: can cuel ic onotlinz jnjpiltzintli, jntzintli: auh noce tennuxhecatl mopan qujoalmotlviliz intloque, naoaque: canoco topilmecatio techmjlia in totecujo, joan canel co otichicotlato, acuel ic nechtlahuca: meace mjtmacoatl, aco oalpanvetzi vitz, mjnmeuh, in machohoan, jn matechmjlcaoan mjtzmacavilittiz: aco qujmotlatlalitiznequj, aco qujmocnalhuiznequj in vitztli, jnn in vecatlan: tlallan conhuaque in vevetque: aco ielanquj nepatlotiznequj, quj

altas lo que esta principiado, y vie
ne ya: por ventura ya quisiere bro
tar la generacion de tus visabue
los, y tatarabuelos de tus padres,
que te hecharon aca, y nuestro señor
dios quiere que engendre, y produzca
fuerte el maguey, que ellos plantaron
fundamente, para que lo que nacie
re sea ymagen dellos: a los quales
el mismo nuestro señor los ascondio,
los lleue para si, y el quiere que los
leuanten la cabeça, y en alguna
manera los resuciten, los que nas
ceran de su posteridad. Lo que
agora hija mia, muy tierna: es ne
cesario que hagas es, que te esfuer
ces, que hagas toda tu posibilidad,
cerca de suspirar y llorar, delante
de nuestro señor: trabajad tambien
en barrer, y en desembaraçar, y en
componer, y en limpiar los altares,
oratorios de vra casa, ya honra
de nuestro señor dios: y procurad
ansimismo de ofrecer encienso, con el
incensario, que se llama tlenamacti,
velad de noche, mira que no dormays
demasiado, ni os days a la dulcura
del sueño: mayormente procurad
de suspirar de coraçon, y decir que
sera de mi, dos de aqui a quatro dias,
o cinco dias, porque somos flacas, y
muy quebradizos. Y de otra cosa

tlatizneqvi in totecuio, inoquin
mopolhui, inoquin mohatili: ac
quin motzontecomacoc ixtlilme
qui in vevexixtitivi. Auh in
axcan nochpuchtze, xocoio
tle: maoc cenca maiolicatzin,
maoc cenca tlelicmomachiti
a, maoc mochoquiz, maoc
melelcivilli ic xaxe, xommo
tetzitze: maoc itlan xonaqui
inochpanoaxtli, in tlacuicui
lizitli, in chico, tlamoaoc tla
viquilizitli, tlatequilizitli, in
tlacacpevilizitli: auh in copalli,
in tenamacti: maiocalli xo
conixto, macamo xoconne
hicachioa, macamo xeccona
viacachioa in cochizitli: occen
ca oemoccentlocopa in xonel
cicivi, quen machmentli imma
cuil, in matlac: anca quen ta
mique o. Auh izca occentetl:
maoc xocommomahuili, in iax
catzin in totecuio, mahtontla
quelo: auh mane atticma itla
ic tocencocolizcuiti in itlamaca

hijamja, que os encomjendo mu
cho, mjrad que guardeys mucho la
criatura de dios, que esta dentro
de vos, mjrad no os burleys con el,
mjrad que no seays causa de al
guna enfermedad, por vuestra
culpa, a la merced que nuestro señor
os a hecho, que es a ver os dado
criatura, que es como vn joel, cō
que os a adornado: mjra que os
guardeys de tomar alguna cosa
pesada, en los braços, o de leuantar
la con fuerça, porque no empes
cays a vuessa criatura: mjra hija,
que no vseys el baño demasiada
mēte, mjrá que no la mateys con el
calor, demasiado el baño. De otra
cosa os aviso, y esta quiero quela oya,
y la note nuestro hijo, y vuestro marido,
N. que esta aqui, y esto: porque somos
viejos, sabemos lo que conviene, mj
rad los dos, que no os burleys el vno
con el otro, porque no empescays a la
criatura: mjrad que no vseys mucho
el acto carnal, porque podra ser,
que hagays daño a la criatura, con
la qual nuestro señor os a adorna
do, a vos hijamja, y ansi saldra
quando naciere, manca, o lisiada
de los pies, o de las manos, o de los de
dos: si pluguiere a dios, que meres
camos que nazca vuestra criatura,
que dios os a dado, y venjere muy
embuelta de la suziedad, que causa
el acto carnal: porventura muri
reys en el parto, porque aquella vés

*oaltzin totecujo, inguena
ic timapantica, oc xonmo
vi: mjnaoctle cenca etic x
motzitzquili, xoconmaca
li: macenca toconteguicuj,
cenca toconmotequjmaca
mascalli: matitlamjcti, ma
tleten. Auh izcatquj ioan:
noço quj cactle inquauhtli
luth, quj tozneguj, injnam
intopiltzin inquauhtli, in
luth in ll. in mevilntica: ca
cencamath ic timjtznacatia
titoltequjuh intiveyetque:
cenca oc mahavillacanec in
cetca, maoc cenca oc an
quj quath: ca anquj tlacoya
inguenami, ic mjtzmapan
totecujo: o alxo xoleuhtia
piltzatzapal, xopiltzatza
inquj çaqujuh: in tlacanen
tla tomacoal, in tla tlatla
quj çaquj, in jtlachio altzin
tecujo: auh oallaelneliuhti
auh nel mjtoa, ti mocuep
quetzaz: caiehoath quj*

rosidad espegajosa, y impidiua
saffluida de vuestra criatura, porq
uno efusion desimjente, sin auer
paraque, y asi sehaze pegajosa,
como en gruido, y podreys murir
del parto: aparta os hija, demj
par cosas queespantan, odan
sco: esto es consejo delos viejos,
viejas, que fueron ante denos.
Ohijamja, chiquitica, palomita:
estas pocas palabras e dicho, pa
esforçaros, y animaros, y son pa
labras delos viejos antiguos, yu
estros antepasados, y delas vie
jas que aquj estan presentes: con
las quales os enseñan todo loque
es necessario, paraque sepays, y
sabays, que os aman mucho,
y que os tienen como vna pie
dra preciosa, y vna pluma ri
ca, ninguna cosa os an abs-
dido: y en esto hazen como sa
bios, y experimentados. Se ays
hija, muy bienauenturada, y
prospera, y viuays con mucha
salud y contento, y viua con sa
nidad, y con salud, lo que teneys
dentro en vuestro vientre: es
peremos todos en nuestro señor,
esperando loque sucedera,

lolis: inpiltzintli, inmaiomo y
monecian omicuh xinnechti:
caquipanatia in tzacuhi: inje
cacaltic, inje cacaltic, ie nimj
quis: auh niiamo xiquitta
inmilcin haicetli intetzinma
uhti: conjotoni in veuetque,
injlamatque, nuhquj necchia
as. O nochpuchtic, xococotic,
cocotic, tepiltic: jequjsaya, a
je ueo injtzilpia, injtzcuhti
ca inmomanecan, in metz
can, in motechiuhcacan in
veuetque, injlamatque, in
jiuan monotztoque: auh nu
chi injtzonmiqiltitia, inoui
an nitsenmomelmelia, no
uian nitsanmotlatlachialtih
lia, inje nimoznquj, inje nim
quetzal, ihatle conitatia, ha
tle conjnaia, caret injtzotzequj
uh. Auh injn maoccenca he
tiematcatzintli: maoccenca
moiolicatzino, maitta ie tonmo
cocotzino: auh maitta ie ton
tlacocolitzcuiti, maitta ie ton

mañana oes otro dia, y loque de vos determinara nuestro señor: seays muy bienaventurada, y ruego venga a luz lo que esta ~~[illegible]~~ en vuestro vientre.

¶ Despues de auer acabado, el orador buelue la platica a los padres, y madres, delos casados: Diziendo.

¶ Aquí estays presentes señores, y señoras, cuyas son estas piedras preciosas, y estas plumas ricas, que son estos reziencasados: los quales fueron cortados de vuestras entrañas, y de vuestros lomos, y cargantas, que estan aquí presentes. N. y N. que nacieron de vros cuerpos, como viñas, y cabellos avemos rescibido de nro señor dios, un thesoro, y una riqueza, porque avemos sabido, loque esta enel cofre, y enel arca encerrado, que es lacriatura, queesta enel vientre dela mora: lo qual nonos es licito ver, ni mirar: porventura nosomos merecedores, que nro señor nos publique anosotros este negocio, porque aquellos que fueron dignos del, y nro señor

motlamjctili: maoc tiquitin tictotemachilican jnic cujo. anca quen tonaz, ac quj muchi vilis, inpalne mo
O xocaiotle: ticticmatcatz

¶ Niman quj nonotza ti jnitati: inanoço monnan montati: jniehoatl tlatlatlauh quimjlvia.

¶ Ca amon mevilitiicate *mehoantzitzin, inanco zque inanquetzalcque: aviz nelle can jnoamoxillantzinco, amotzcatlantzinco tlacotonecoanca in ll: a inantzon inamjztegue. A canelle axcaconelli tiyocujlronoque; inpatzinco totecujo: caotontlachia intopco, inpetlacalco: inatocayupa, inatotlachiaia, inatlamatia: attechtlanevia intecujo, caoiaque, caoqujnmopvi intotecujo, in vel nantli, intatti, inveveintin muchiuhtin auh inonjca, intenputzico xcapicaioth: a pilloth, conejuth*

los quito, de sobre la tierra, q
fueron los viejos sabios, y anti
guos que ya fallescieron, ya
sea en su ausencia los que
bivimos, decimos, y hazemos
bouerias, y niñerias: porque
no os esposible tornar los aca,
porque no estan en lugar dõde
puedenbolver, nolos espera
mos en ninguntiempo: sabemos
bien no ande bolver mas, no ha
ran mas el oficio de padres, y
madres entre nosotros, porq para
siempre fueron, y alas puso tro
tador en sus casas, y en sus cosas,
para siempre se fueron, y nunca
mas bolveran: y los que agora
vivimos, gozamos por ellos en su
ausencia, aquello que ellos auia
de gozar, y de oyr. Agora em
pero, al presente que guerra
nuestro señor hazer, pues que de
vra parte, no ay ninguna mere
cimiento: por ventura otorgar
nos, a esta merced, que agora
estamos soñando, hablamos vna
cosa muy us cura, y muy dudosa,
y no sabemos que merced se le a
hecho a esta vra piedra preciosa,
a esta vra pluma rica, que es vra
nieta y vra hija: plega a dios,

tocuichtica: ie cannel tzan tiquiz
montamiyhtamj, cuix tzan cana
viloaia oal mylochtiquic, cuix
mizcha, vipha, oniquiaquiqui,
oc ymoquetzaquiqui, cuix quio
almatiz que in mantequiyh, in
tapequiyh, aocce mamaian, mo
vtaque, zanoquiz in motopteme
lli, oquiz in mopehualtempol in
tatecuiyo: choce in nian catia,
calcen, oniquiz, cacen tlamiz: te
matiz: cate vncan ompaltzinco
tonnitlacnopilhuia, in monica, in
tepiltzin tiquimmonhuiaquiyh
huia: A vis nelle axcan, anca
quen quimonequiltia in tote
cuio, cuix ihuiampa ceceuallis, cuix
iha ihuiyh, cuix tocuipalhis, cuix
tomacegaltiz, in nican tictet
mijqui, in nican tiecochtinte
oa: campehua in tonihuatzca,
quenamj ic mapanhica in
amocozqui, in amoquetzal,
in toxiuhtzin: matle acta
matia, maoc tixpan, matti

que en ñro tpo, y en ñra presecia, gozemos dela luz, y del alua del dia, que ñro señor hara qdo pariere: plega a dios que veamos, y conozcamos, que cosa es aquella, que nos dara ñro señor. Pero es mucho menester, que vosotros señores, y señoras, que aquí estays: hagays vro oficio de padres, y madres, con mucha diligencia, conviene que exorteys mucho a vros hijos, aũque son ya adultos, pero el es muchacho y ella es muchacha, no saben aun dequanta importãcia sea este negocio, porque aun burlan, y juegan como muchachos, segun la costubre del mũdo: es mucho menester, que sean exortados, y avisados: por esso os ruego señores, y señoras, que hagays vro deuer, en informarlos con toda diligencia, cõ palabras eficaces, para que lloren, y se entristezcã, y suspirẽ: por ventura verificarse a en nos, esta merced, que dios nos quiere hazer, por ventura saldra como sueño, o nuestro señor se enojara, y mudara la sentẽcia:

tlamaviçocan in tonatiuh, tlaquimuchivilis totecuio: mococo, maicpac titlachiacan, quenamj intechmonaqui totecuio. A caic mican ammeuiltiticate: a caican ocaca, in ixiaiotl, in tzaiotl: mo-onthamtic inamamaiotzin, motolinotzin, maoc xiquimonochilican, maoc xiquimotzatzilican, maavin jeiuhin: a pipiltotonti, aiocon tonti, aoc tlaavilicoznequi oc tlaqueliocoznequi in tlaltonamj, amotzatzilicatamechonto tlatlauhtilia, oc onthanto inamijuio, in tentzin, in amotlatoltzin: oc onchocacan, maoc onthocacan, maoc oneltiavican: nelli yn, in tlein topanti, in tomacoaltzinequi: ca can titemiqui, cacan ticochiliz cacan noiehoatzin mocomonenequi in tloque, nacq

nosabemos loque querra hazer; perseverad en hablar, los para que hagan, loque conviene.

¶ Aqui responden al orador, el padre, y la madre de la moça.

¶ Señores gran merced nos aveys hecho, aveys trabajado a vuestro coraçon, y a vuestro cuerpo, aveys fatigado, vuestro estomago, y vuestra cabeça: plega a dios que este trabajo, que por nosotros aveys tomado agora, no os sea causa de enfermedad, o de alguna mala disposicion: aveys hecho oficio de padres, y madres en auer dicho loque aveys dicho, ante que nuestro señor os saque desta vida, y ante que dexeys el oficio de doctrinar, y informar a los poco sabe[n]s y entretanto, que teneys el oficio de hazer sombra, y amparar a la gente, como haze el arbol llamado puchotl, y el arbol llamado aueuetl, a cuya sobra se acojen, no solamente los hombres, pero tambien los animales,

quen quijoalmanequiztia: mo[c]
quen amoteuitzin, ic xo[n]mo[c]
hiecan.

¶ Tlatoa intenan: tota, quin
nanquilia, quotlatlauhtiquiz:

¶ Otlacauhqui in amo[n]tlacotzin,
in amo[n]tlacaiotzin: amatzo[n]te
cotzin, amotechiquipachtzinoa,
mo[s]tra[n]tecontzin, ipalnemoti: ma
cocoliztli, matemiuetti, quache
cah, quican, tamecatzaviltili
li, cuacuacan nocuchiqui, caoan
tocmanmatiquc in cenca[n]tli, a
ic cenca[n] nhamo nian tequizin,
in amohuiquizin, inoc ic ame
mo ca uilia, in totecuio, inoc
ic mechoanizin ameuexane
que, in tepilizque amo[n]mu
chihuiznoa, oc amapoanizi
tzin in quen puchotl, in amonave
uetl, ac can quinquimiquiztia,
anquincacaxpatla, anquin
quimiccaiz in ie nechiconmati
tivi, inoquin mopolui, inoquin
mo Hueli in totecuio, in tote

y entretanto que os dura la
succesion del regimjento, que to
mastes de vros antecesores,
y la lleuays acuestas, como quié
lleua vna carga muy pesada,
o vngran lio derropa: laqual
os dexaron aquellos, que nro
señor lleuo parasi, y nros se
ñores, y mayores, que ya falle
cieron, y dexaron su carga so
bre vras espaldas, y sobre vros
hombros, que es el regimjento
muy pesado de la republica
que se a de lleuar enbraços, co
mo la madre que lleua asu niño
embraços, y acuestas. Auemos
aquj oydo, y visto, como a veys
abierto vra cara, y vro cofre,
y aueys sacado las palabras,
que emos oydo, como de padres,
y de madres: las quales vuistes
delos antiguos, y viejos nros se
ñores antecesores, y padres, y
aueys lo guardado, y atheso rado
en vras entrañas, y en vra gar
ganta, donde esta cogido, y do
blado, y ordenado, como ves ti
duras preciosas, y agora lo a
veys sacado para avisar, y doctri
nar a vros hijos, que tienen neces
sidad, de esa doctrina, y crianca,
los quales estan aquj presentes,

chiuhcaoan inoamocuj Hapix
tzinco, amotepuztzinco con
ahtcoaque, conHalitcoaque
quimilli, incacaxtli, intlamat
li, intlatcomj, intlamamalos
innantequjtl, intatequjtl. A
inaxcan caocallapouh in
inpetlacalli: caocalquiz inco
tentzin, incencamatzin, in
nquaiotzin, inamotzotzin:
inamechnonaquiliteq
inveverque, injlamatque
tlechtlahcaoan: auh inanqu
mocujtilique, inanquimm
quitilique, inamotzillantzi
inamotoscatlantzinco a
tlepachtiuhtoc: inanquimo
quitlitoque, inanquimmo
litoque, y nanopilhoantzitzin
injz catilonj, inoapaoalon
iz vncate inpipiltzotzin, in
tometzotzin, mace iuhque in
mach ieommozcalia, aocnen
piquj injemj Haltiepac: a
mati in aço quaqualcan, sin

muchachos de poco saber: los
quales aun no saben nada de lo
que les cumple, sino que biuen
en este mundo, pareciendo que
son personas no lo son, que como
an venido nueuamente al mū
do: piensan que en este mūdo
ay plazeres, sin peligros, y ay se
curidad, sin enoños, y que segu
ramente pueden dormir, y que
no tienen necessidad de ninguno
nos trabajos, ni de buscar adios,
para que los ayude, o feciendo
encienso de noche, y de uenta-
dose a varrer: no piensan nada
da de lo de adelante, ni dirse su
ora con, que sera de nosotros
mañana, o es otro dia, ni que
tendra de nosotros
que esta en todo lugar, mañana
es otro dia: y asi viuen descuy
dados, no tienen cuydado alguno,
de si seran dignos de gozar el don
de dios, que agora parece como sueño
queres el preñado desta moça y
a este proposito les aveys habla
do y dicho marauillosas doctrinas,
tocando todas las cosas, que les
son necessarias de saber, sin dexar
ninguna: y solamente ellos an
oydo tan gran doctrina, sino no
sotros los que somos viejos, y an
cianos, emos rescebido de nueuo,

papaoa Halhipac: aqo conve
Ytachiuhtoque in tochiztli, aca
ca connelique in ochpanalli, in
tlenmachti: auh aqo conj
toque, inhuica tlein topan qui
mattequiltitica inhuiqui, in aoa
qui: in quen macuil, in quen ma
caci: cuix tocnopillo tomaca
altia, cuix nelli in, inticnemj
qui: in tlecochtlcoa in jxtlcoa
tzin, in tlachiualtzin, in jxtlilis
tzin, in quimmacaviltiz tlegui
tin otlcecuja: caoonHatlatlani
in tlacuja: caoonHatlatlani
in tlamihjoltzin, caoniouian an
tlamihjoltzin, ca oniouian an
quimmamatiliqui, oniovi
an anquimmatiliqui: caoc
ac ie oan conmocaviltiznequi.
Auh noiri in tlehoantin inti
ouetque, in tlalamatque oto
conca cuique, otoconanque in
occeppa ic antonantzitzinoan,
in antotatzitzinoan: ie occeppa,
ie tamopilhoan in tochtioa: o
ac ocux, o ytlcantlquj in amo
tolloltzin: a, cato conocuilia,

los consejos, y doctrinas de vros padres y madres, y otrauez nos auey doctrinado, como a vros propios hijos, tenemos lo por muy gran merced, y emos recebido muy gran beneficio, y tendremos guardada esta doctrina, tã marauillosa, como quien tiene en la mano, y en el puño apretados, los consejos de sus padres, y mrcs. Y aueys dicho vra platica, para la qual oyr, nos auemos aqui iuntado, mediante nro señor por amor desta muchacha, de poco edad: la qual estimays como piedra preciosa, y como pluma rica, y como vras proprias barbas, y vñas, y como arrosa que a brotado de vros ãte passados, que ya fallescieron: y nro señor los a puesto, y ascondido, y ausentado deste mundo: porq nro señor os quiere hazer merced, de daros vna piedra preciosa, vna plumarrica, que es vna criatura, que quiere perfecionar, y acabar en el vientre desta muchacha: y esta es la causa, porq nuestro señor, por quien todos biuimos, os a traydo aqui. Y esto ya lo teneys muy bien entendidos señores, no tenemos mas que dezir, porque aun agora este negocio esta como cosa de sueño:

catocontonnapiquihca inno
quiz, inoodlchiton inan
iotzin, inamotaiotzin. A
ie canquinocaquiliquiz, oan
mauhiquez yientontli, ina
camatl: inic mjaui tonte
tlalia, inipaltzinco tote
tonnechtaui totecuiyo
ca yniptechpa inipiltonti
conetontli, inichpuchtzin
inamocoz qui inamoque
ynamotzon, inamoxiu, an
mjiuitzio, inimacalo ino
inoquinnopalui, inoquin
tlatili totecuio, inientechca
mauiui inamotechilhuiq
auiz nelle inquinnocnopal
tzinequi totecuio, in co tos
inic quetzalli inquimaca
tzinequi inamoquauh, inam
celouh: in totlitztli iuica q
quiliznequi in totecuio ic
tontli: conetontl nitlan
mechalmotlalilia inipalt
auh: Auh inic caoanquimo

por v
tros
go
tura
aese
habl
en nu
ora
el qu
cosas
Señ
tros
cans
os d
q
ña
gu
ter
q
mu
avo
can
tro

por ventura merecerán estos niños muchachos, que aquí están, de gozar lo que deseamos, porque nuestra luz sacara nro señor al haz de este mundo, aun estamos a escuras y hablamos a escuras: esperemos en nuestro señor, que es lo que tenga por bien de hazer, pues es el que rije, y ordena todas las cosas, que a nosotros conviene. Señores nuestros, deseamos vida y prosperidad, como a hijos: descansad agora, nuestro señor os de todo contento.

¶ Aquí habla la preñada, respondiendo a lo que los viejos oradores dixeron: y dize.

¶ Señores nuestros, y padres muy amados: por mi causa, avéys rescebido trabajo en el camino, porque ay caydas, y otros peligros, con tener muchos

tique, cacoanquimocaquiquique: auiz hein ie tocontoroque, ca can nellimach inoc nitemiqui, tiochihtlod: aço itla imixuil, in macoad nuchioas, in nj can encate, inpipiltotonti: a ço quimotlalhuiquiquixtilia i nitlachiaoltzin, caioeian in ticate, intinemj, intitlatol: amanoc ic tictotemachilican intotecuio, quenquimonequi tia, caocmotequitilia, caocnelli techmoteolia. Ie anquiimo machtia totecuoane, inpipil ieantzitzintine: mahuitech xi maxitican, mia amechmotla matcaltahili intotecuio.

¶ Tlatoa inoitlacauh in icoztli: quimcuepilia in in tlatol veuetque, inotlatoque: quitoa.

¶ Notechiuhcatzitzinoan, totecuioan, tlacotitlaca: mana mechnotlaxilli, mana mechnotecuiuilli, mana mechnococol

negocios, y ocupaciones, que nro señor os a encargado, por mj causa los aveys dexado, por darme mj contento des canso, y plazer con vuestras palabras, y consejos, y avisos muy preciosos, y rraros, que aquj yo he oydo, como de padres, y de madres muy amados: los quales, teneys atesoradas en vuestras entrañas y en vuestra garganta, cosa muy preciosa, y desseable: porventura los olujdere, o ambos los olujdaremos, yo, y mj marido: el qual aquj esta, que es vuestro sieruo, y criado. N. a los quales ambos nuestro señor nos a juntado, y atado: porventura condescuydo lo olujdara. Y lo que señores aveys oydo, la razon, porque aveys venjdo, es verdad, verdad aveys oydo, que ya nro señor tiene por bien de nos querer dar, vna piedra preciosa, y vna pluma rica: porventura tendra por bien de sacar a luz, lo que esta començado; o porventura perdere este beneficio, y no gozare de mj criatura, no se lo que nuestro señor tiene proposito, de hazer en este negocio: por cierto,

hui: auh quexquichtzan anqui-
machtia, anquimomachitlal-
totecujo: macitla namechmoka-
tili: a caiemjcan onjnonocuj-
onjnotlamachti: cao nocon-
nemjlhuiquj inamoriotzin, in-
motaiotzin, incepoatoc, inca-
chiuhtoc, inamoxillantzinco-
motozcatlantzinco in mavi-
mavizti: inthaçatli: aço para
conthlathaçaz, aconipa toco
thaçaz que: caiz, conoce tica in
moguauh, inamocalouh in
inotechnetechilpi, inotech
totecujo: aciuh conmatiz
A caie oancommanjlique,
commocujlique: caonelle
mocaquijtique, cattacaqui
quj injiollotzin intotecujo
cacozcatl, anca quetzalli: a
li quj nomacavilizneguj in
cujo, amjtoa onjtlacapo
aviz quennechmonequj
intotecujo, cujx itla na
nomaceual, cujx tlalticpac
caquijuh, cujx quj motitiui

sto ser que en mj, no ay mere
mjento, para que venga alu
nasca en el mundo: duda
vengo, que vro señor le de luz pa
que se conosca la merced, que
me a hecho. Aqui esta presente
vro siervo, y criado, siempre
nda mos juntos como trabados
de las manos: no se si lo vera,
no se si conocera, no se si vera
a cara de loque de su sangre
se a hecho, que es lo que tengo en el
vjente, no se si vera a su ma
gen que es la criatura q esta
en mj: o si por ventura vro señor
esta en todo lugar se quiere regr
de nosotros desha siendole como
agua, o dadole alguna enfer
dad en su ternura o nacera
sino y nos dexara con el deseo
degeneracion: porque ny mrallo
nj vra penitencia merece otra
cosa: esperemos en nuestro
señor, por ventura no lo mere
camos. Padres mjos, y señores
mjos, muy amados: deseo os todo
reposo, y todo contento.

Capitulo. 26. en que se pone lo que los padres de los casados hazian, quando ya

ylanextli in totecuio, in iquena
mj ic nechmapanitia. Auh in
ijx oncan ynimo quanih, inamo
celouh, in tomatech tontlanti
nemj: cuix quittas, cuix qui
ximati, cuix ijxco, ic pactla
chiaz in ijxco, in ixtlapallo, inj
nexiximachilis, cuix nujxtlatz:
auh anoie ticmohuevetzquitihia,
in tlosqui, in aquique: cuix ic qui
chixin, ixtinti, conmopolhuiz in
totecuio: cuix itla ic quaca
huiz in ipalcuinti, in atzintli,
cuix itla ic anohuiz, in topilhuc
catia, techmmatilis in totecuio:
in achitzchocaui, in achitlao
ziani: in oc ticmohuelitiz
can in totecuio: acaoctle tol
huil, acaoctle tomaccoal: note
chiuh caqui, tlaçotitlacatzi
tzinti, notecuiotzitzinoani:
mahuitech ximaxitican.

In ce cempoalli onchi qua
ce capitulo, vncan mjtoa:
inquen in ynnamacan, in in

la preñada estaua en el septimo o octauo mes: yes que los padres y parientes delos casados, se iuntauan en casa delos padres della, y comjan, y beujan: lo qual acabado, vn viejo de la parte del marido, hazia vn parlamento, para que se buscase vna partera bien instruyda en su officio, para que partease a la preñada.

¶ Quando ya la preñada, estaua endias de parir: iuntauase la segunda vez, los parientes, viejos, y viejas, a pareja trase comjda, y beujda: despues que auian comjdo, y beujdo, llamauan a la partera que les parecia ser tal: y para este effecto, primero se hablaua los padres delos casados, y lleuantauase a orar, o hablar vn viejo, o de la parte del moço, o de la moça: y dezia desta manera. Señores padres, y madres destos casados, aquj estays presentes, ya esta muchacha, anda endias deparir, y anda fatigada con su preñado, porque ya se llega el tpo de se manifestara, lo que fuere la voluntad de dios, que sabemos si morira: conviene señores, que la ayudeys, conviene que rezibays algunos

tacaua in mo namjchique: [illegible] quac iechicome, anoço iech[illegible] motzti quipeuhtaliaia in[illegible] uitlique: ioan atlija, [illegible] ajiti ca tepan, mo[illegible]ca, [illegible] ic ica motemos, motlatlau[illegible] tis iteiti, inje quitemas; [illegible] inquimjxiuitis. inimjch[illegible]

¶ Inie tomaca in ijti in[illegible] tzinotli: in iuaco ovel macic, [illegible] velnec in ijti: ic oppa moc[illegible] dia in vevetque, injlamatqui[illegible] mocencaoa inquiaioni, inj[illegible]

Inetlaqualoc, in atliauc: [illegible] quimotza. vncan quitlatlau[illegible] in teiti in tetlacachivilianj[illegible] inixiuiani, inimac tlatlau[illegible] ili. Achtopa nepanotl mo[illegible] motlapaloa, motlatlauhtia in pilhuanque: ce vevetlacatl tlato[illegible] aco telpuchegue, anoço ichp[illegible] chegue: quitoa. Canjcan a[illegible] nolti toque inamanti, in[illegible] ti: a nelle axcan motolinja [illegible] piltontli, inconetontli, inj[illegible] chtontli, ca iuiin ievnca y[illegible]

baños, que entre ennuestra madre el horno del baño, que llama ioaltiçitl, que es la diosa delos baños, sabidora delos secretos, en cuyas manos todos nosotros nos criamos. Ya es tiempo, ya conviene que la pongas en las manos, y sobre las espaldas, de alguna buena partera diestra en su officio, que llama ticitl, y sea ropada, y hablada, como es costumbre. Vos que soys padres, y madres de la moça, oya vuestras palabras, conque como padres, y madres, la roqueys, y paraque tome este negocio a su cargo: pues que hoy hays presentes los padres, y madres, como piedras preciosas, y plumas ricas, yno os a apartado dios dellos, despues de vra vida, y en vra ausencia, no teneys obligacion de mirar por ellos: y despues de vra muerte, despues que nuestro señor os a llevado, dondo os yran a buscar? y pues que dios los ha de merced, en que soys biuos, hazed el deuer.

viz Hein quimonequiltia in to
tecuio: cuix auican cá mipqui
ti, manoço xiemohuicuitihican,
manoço quimottiti in temaz
caltzintli, manoço itechcaci,
maquimottiti intoman inte
mascalteuitzin, in ioo altiçitl:
inteximati, in techchioa, in
mac titetzaoa tinacoualti.
Amanoço nelle axcan: mai
cuexamo, mai teputzico xic
motlalihican in amantecatl,
intoltecatzintli, in tiçitzintli:
macententica, macencamati
ca, maxiemotlatlauhtihican,
maquicui, maquixitmati, ina
monantiotzin; inamotatio
tzin: can ican monoltitoque
inpilhoacatzintzintli, incos que
que, in quetzalcque: cuix ao
cac tlacatl, maquin amoni
catzinco inquen polihuique:
cannel oc amechmmamiliz
que, ino amechmopolui, tote
cuio: cuh inin, cauc ahuac
chonmocnopilhuilia: Heanqui
momachitiã.

¶ Dicho esto, luego salia alli la partera, que para esto estaua buscada, y ponjan se iunto a dellos viejos, y viejas: y luego vna delas viejas, comẽcaua a hablar a la partera, destamanera.

¶ Capitulo. 27. decomo vna matrona parienta delmoco, habla a la partera paraque se encargue del parto de la preñada y decomo la partera responde aceptando el ruego, y delos avisos que da a la preñada, para que su parto nosea difficultoso: donde se ponen muchas cosas apetitosas de leer, y de saber, y muy buen lenguaje mugeril, y muy delicadas metaphoras.

¶ Señora aquj estays presẽtes, a os traydo nuestro señor, quees ta en todo lugar persona hõrrada

¶ Niman qujoallalia in cihuatl, qujtlatlauhtia: ca mo in veuetque, injlamatque, a matlacatl intlatoa: qujsuia ticitl.

¶ Iecempoalli onchicome ca lo, vncan mjtoa: intquenjn lamatlacatl intelpuchequẽ, noço cemẽ inichpuchequẽ: g notzalia, qujtlatlauhtiaia cihuatl, injc qujcelis injtech caoaia in otztli: ioan inj tlanamqujltiaia intlcitl, quicchia intlatolli: auh nj ieiehoatl, injs qujtlamant uiaia in otztli: injc anꝯ ra quitolinjs inpiltontli inj quac tlacatis, inje vel iaui mjxiuis: mjiec in motencaꝯ neiollotiloni, cenca qualli tlatolli injuh tlatoa cioa, ie cenca quãqualli in metaꝯ ras.

¶ Canjcan tioalmoueteuit njcan mjtalmotlalilia in tecujo intloque, naoaque,

digna de veneracion; tam
en aquí stan presentes los vie
os, y viejas, vuestros mayores.
Sabed señora, que esta mosuela
sta preñada, muger casada
on N. que aquí stá ro seruo:
os padres, y sus parientes os la
presentan, y encomiendan, poz
ue nuestro señor que rije el
undo, quiere hazer conellos
ui sericordia, endarles vna
edra preciosa, y vna pluma
rica, quees la criatura, que
a viue dentro del vientre
e su madre, que esta aquí
presente que es esta moca vra
ierua que sellama N. laqual
casada, con vuestro seruo,
criado. N. el qual la pone en
uestras manos, en vro regaco,
sobre vras espaldas: y tambie
os viejos, y viejas, parientes, y
padres, y madres della, os en
comiendan, esta suhija agora:
señora metelda enel baño,
como sabeys que con viene que
es la casa de nuestro señorilla
mada xuchicalhinjadonde
acresiá, yes fuera de los cuerpos
dalos niñas, la madre y abuela,
quees la señora diosa llamada
Toaltiçiti: entrepues esta moça

tohtlacatzintli, totecuyo, ciua
pilli: auh cata onmonolhtiaque
inveuetque, injflamatique inmo
techiuh caoan. A catiemocaquitia,
catiemocaquitia: anca oitla
cauh inpiltontli, inconeruntli,
in ichpuchtontli: injn matech
onmantinenqui, inmomaceual
in M: a injxpantzinco quijmo
thalhia in motechiuh caoan:
ocanelle ocxam, ic notlamatis
quijnjollotzin totecuyo: ic
neguj injpollotzin totecuyo: ic
cozcatl, ic quetzalli quijmaca
caviliznequj in thalticpague,
xoliuhtli quijmotlalitiznequj, ijtic
quijmo calaquiliznequj intoto
tepe: injtechoatl mocnotlaca
uh inpiltontli, inichpuchton
tli in M: injnmatech onman
tinenqui inmocnotlacauh in
M: auh catiemocaquitia, mo
machtimo, mocuexantzinco,
motoputztzinco concaoa, con
thalhia: a injx onmonolhtiaque
inveuetque, injflamatique, in
pilhoaque, intzonecque, injxte

enel baño, por vra industria, porque ya allegado el tiempo de tres o quatro meses, que ya concebido, que os parece señora desto, no queremos que por nuestro poco saber, la pongamos en ocasion de emfermar: por uentura aun no es tiempo de enderecar le la criatura, ni llegar a ella. Estas palabras aveys oydo señora, nuestra muy amada: desseo salud a vro coraçon, y a vro cuerpo, cõtodo contento, no ay otra persona mas habil, para hablaros con aquella cortesia, y concierto de palabras, que señora merecey: y si la oviera no la escondieran estos viejos, y viejas, padres, y madres delos casados, que aqui estan, que ambrotado, y procedido delos abuelos, y antepasados señores, y progenitores, desta señora. N. y desu marido, vuestro sieruo, y criado. N. ellos y onoran loque in su absencia se haze: porque ya esta enel recogimjento, y encerramjento que nro señor los puso, y ason ydos, a reposar en la casa dotodos emos de yr,

que: auh ichoantin in[illegible] inteti, in[illegible]pilmaquixtia axcan: mano[illegible] nelle ax[illegible] mano[illegible] itech xicmaxitili [illegible] xichicaltzin totecuio: in[illegible] motetexavilia in mantli, in[illegible] tzin, in tlacatl in ioc[illegible] no[illegible] quicuj, mano[illegible] quj[illegible] ti intemazcaltzintli: ana[illegible] iecuel ci, nav metztli mec[illegible] piltzintli: quen ticmottilia [illegible] ne ton tlacocolizcuiltiti, [illegible] mo pacholoni. O cate quj[illegible] in, ticmocuilia, ticmoca[illegible] tlaçotitlacatzintli totecuio[illegible] pilli: auh maquen ticmix[illegible] in mo iollotzin, in mo nacaz[illegible] tiatimo tlatlavelchivili, aqu[illegible] mjtzmo tlatlauhtiliz, aquj[illegible] tenti, concamatl conquixt[illegible] in mela ac coneoaz, in vel [illegible] loian, in vel itlaliloian co[illegible] liz conitoz: a in to con moca [illegible] into con mo caquitiz: ca [illegible] mjtzmo nemanilia, amo [illegible] mo nellatililia in ve vetque, [illegible] lamatque, in tzonteque, in[illegible]

que esta sin luz, y sin ventanas, que ya estan dando descanso a sus dios, y padre de todos nosotros, que es el dios del infierno mjctlatecutli: o rala estuvieran ellos presentes a este negocio, porque ellos llorara, se afligieran, por lo que agora tenemos nosotros como sueño, que es la fiesta grande, y la mas cruilla que nuestro señor les quisiere dar, y ellos si fueran vivos os hablaran, y rogara segun vuestro merecimjento: pero por estar ellos absentes, no somos sus sucesores hazemos mj ofrenda, y muchacharias en pronunciar palabras barvarigan do, y tartamodeando, a quien vra presencia sin orden, y sin concierto trabajando de representaros, nuestra necessidad: asi os rogamos señora, que hagays misericordia, con esta muchacha, y que hagays con ella vuestro oficio, y ffacultad: pues que nuestro señor os a hecho madre, y medica, y por su mandado

in ticonjoanque, in vitzcoanque, in colhua, in citi in onthaztecanque, in cuicacauhteoanque, in chipinchitontli, in cicapiltontli in ll: a uh iehoatl in amamaccad, in a moquauh, in amocelouh in ll: cuix oc in onjca, in tepuzteo, cal mohamachitia, caoquijn motoptemjli, caoquijn mopehualtemjli intotecujo: caaiaque, caonmotocato intocencihuan in apuchtequi in aotocan, in a tlecalloican, ca iequjcevitoque in jyhoc, tajnao ac intonan, in tota in mjecihuan tecutli: ihuoc in matian, ihuoc in jxpan: ciehoantin qujcho cazquja, quj teopoazquja in tlecuj, in tlicochiteca in tlecuj, in tlacamavi calli, in cecenol tolilizti ijhic quj maquilis nequj, in jntzon in jxtli intotecujo: auh a iehoantin, mjtsmohuicauhtiliazquja: auh in jn onjca, in tepuzteo pilloth, conejauh tlechioa: popoloni, teatzacuj, in can cententh, con camati tocon qujxtia in jxtolotian, in tlahuelo ian tocon eca, tocon tlalia:

34

exercitays este officio. Señora no tengo mas que dezir, dlo que aveys oydo: deos dios muchos dias de vida, para que le sirvays, y ayudeys en este officio, que os a dado.

¶ Aqui habla la partera, que apareja a las mugeres preñadas, para que paran con facilidad, y las partea al tiempo del parir: dize.

¶ Aqui estays presentes señores, y señoras, y aqui os a iuntado mo señor, que rrije todo el mundo, aqui estays viejos, y vicjas, padres, y madres, y parientes, de stas piedras preciosas, y destas plumas ricas, que an nacido, y tenido principio de vuestras personas, como la espina del arbol, y como los cabellos dela cabeca, y como las viñas delos dedos, y como los pelos delas cejas dela carne, que esta sobre el ojo: y tabiē

centēnitl, tonamatlal, ma can tlmitzontlachia auhtli mancq xicmachelti impilhuā inconetonti, inich puchtlon mancq xicmochivili in mo quitzin, in monacaztiltzin, amitoltecaoan, in amjamo caoan totecujo, inic amjx catiloan. Ca jxquich inthō lia, tiempo cāquitia: maxim cotli, maximo tequitili, mo monamamiquili in totecuj xiccmopalevili.

¶ *Tlatqa inticitl: inin catiqui injtlā tejvellalis temjxiviziani: quitoa*

¶ *Cais anmonotztitoque: mechalmotlalhia in totecujo tiopaque, inamechoantzitzin veveteque, inamjlamatque, coztequeque, inamquetzalequ namvitzioāque, inamaoā que, a inamtzontequeque, inamjx quamolequeque. Ac cais anmoietztiaque, iz anmo titoque inan totechiuhcaoan tē tē in veveinanti, in anveveitō*

ehoys aquí presentes señores los
que soys padres dela republica,
nuestros señores, que teneys las
veces dedios, sobre la republica,
por ordenacion delmismo dios,
teneys lasperssonas, y officio de
nemoti, y decipacti, teniendo car
go, y sciencia de declarar las
venturas delos que nacen: oy
do y entendido, vras palabras,
vro lloro, y vuestra angustia,
porque estays fatigados, y llorosos,
angustiados, por causa de vra
piedra preciosa, y de vra pluma
rica, que esesta moça o muger,
que espedaco de vro cuerpo, que es
vuestra primogenita: o por vuen
tura la postrera que aveys en
gendrado. Porcuya causa agora
llamays, y days voces, alamadre
delos dioses, que es ladiosa delas
medicinas, y medicos, y es madre
detodos nosotros: laqual sellama
coatlicue, laqual tiene poder, y au
thoridad, sobre los temazcales, q
sellama xuchicalli, enel qual lugar
esta diosa, vee las cosas secretas,
hadereça las cosas desconcertadas
enlos cuerpos delos hombres, y forti
fica las cosas tiernas, y blandas:
en cuyas manos, y en cuyo regaço y
en cuyas espaldas, poneys, y echays
esta vra piedra preciosa, y esta vra
ino amechmotcuhtlahti totecuio,
inic amoxtlacotli, inic ancipac
tonalli: cancionana, canacencui
inamixhiotsin, inamotlatoltsin:
auh inamochiquiz, inamotlao
cal, inic tlacanchoca, cantlaoco
ia, inic ca anmuelamati, inamo
tezcatl, inamoquetzal inicoatzin
tli, inat amotlacencauh: amata
motiacapan, inimmaco amoxo
cotzouh. A camelle axcan, anqui
monachilia, anquimotzatzilia,
anquitlacinotza intetecu inman:
intonan in tocaltitli, inquit
quitica, inimaco ca, inipial in
xochicalli, in Halticpac nictza
temazcalli: in vncan teimati,
techichioa, tetehaoa, inichoatl
intecitsin, in tocaltitli: caimac
ca, ieuecauco, teuitlapan, an
contlalia inamocozqui, inamo
quetzal: auh iehoatl inquena
mj icmapantica, inquenamj
icquimapanilia in totecuio, in
Hoque, naoque, inquenamj
ijticquimaquiltia. Auh cax
quichtin nocontoa: omu

pluma rica: y tambien lo que tiene en su vientre, es la merced q̃ dios le a hecho, que es hembra o varõ que dios le a dado: el qual ordena todas las cosas, y solo sabe, lo que es lo que esta en su vientre. Esto solo digo agora, que yo soy vna vieja mjserable, y malaventurada, no se que os a movido a es cojer me amj, que nj tengo discrecion, nj saber, nj se hazer nada agradable a̅ñro señor, que soy boba, y tonta: y viuẽ, y ay, y florescen muchas siervas de nuestro señor, muy sabias, y muy prudentes, y muy experimentadas, y muy enseñadas: a las quales a enseñado nuestro señor con su ſpu, y con sus espiraciones, y los a dado authoridad, para exercitar este officio: y ellas tienen discipulas enseñadas, que son como ellas, y imagines dellas, y estas saben, y estas saben este officio, y ellas lo exercitã: de lo qual me aveys aquj hablado. No se como aviendo copia de las que tengo dicho, me aveys señalado amj: pienso que es to a sido por mã damjento de nuestro señor, que esta en todo lugar, que es vna abissimo el qual se llama tinjebla, y viento: por ventura es por mj mal para que aquj acabe mj vida, por ventura ya tengo hen ha dado a̅ñro señor

chiuh, onotlaneltiliz in nj- quenvel nehoatl, inanne- mapilujlia, inanel ixtli, i- uel nacaxtli, inatlevel on- lilo intotecujo, inanjnos- inanjtlacaquj: ca onoac, a- laac, ca tlaxquaoatoc injn- acan totecujo, injxeque, naacxeque; aviz inpialeq- quixox, inquj mjpitz, inn- intotecujo in vel itlanaoa- aviz in occeppa, no ie hoa- quinmovivilia, quinmop- tia, in vel itlatequjpanoa- injnmachiz yn, injnte- yn, in nican njccuj, njc- Aviz nelle axcan quen o- chinjtalvique: aço iten op- co intotecujo in tloque, na- que, in tlacatl, in iooalli i- hecatl: aço nican nechm- lia, aço ie nican no pocta- iauhtlan, aço onotlatziui- totecujo: aço onjtlatlatzi- Auh maço mjtoa njticatl: c- nomac njcchioaz, njquj- inozcatl, inquetzalli, inque-

tengo yo hecho dados alos hõbres, y
por esso me quiere acabar? Y aũq
dize, que soy medica: por ventura
por mi saber, o por mi experiẽcia, o po
que me dicinar, y parlear esta
piedra preciosa, y esta pluma rica,
podre saber como es la voluntad
de dios, o que son vños merecimi en
tos de darnos, y de hazernos mer
ced que salga alua, esta piedra pre
ciosa, y esta pluma rica, que esta
dentro de vra hija preciosa, como
vna piedra preciosa, y como vna
pluma rica: y aunque soy partera
y medica, podre yo por mi sciencia, o
por mi industria, poner manos en este
negocio, que es lo secreto del cuerpo
de vra hija, muy amada: la qual esta
al presente, por cuya causa estays
penados, y congoxados: por ventura
dios nos ayudara, aunque yo haga
que ede mi, aunque haga mi officio,
por ventura lo hare mal, o pre sumpcion,
o lo hare al reues, poniendole delado,
de sorlayo, o por ventura rõpere
la bolsa en que esta: O desuẽturada
de mi, por ventura sera esto causa de mi
muerte. Por lo qual, o hijos mios, y señores
señoras preciosos, o mis tos mios, muy
amados: por ventura no sale de vosotros,
o de nros señor dios, por vros lloros:
pues ansi es agora, cumplamos
la voluntad de nuestro señor dios,
y hagase lo que señores, y señoras

tomacecaltzinequi in cozcatl, in
quetzalli, inin ce quimaquiltia to
tecuio, inamoxoxoqui, in anquic
tzal: auh mach namantecatl,
cuix nehoatl ihuan naguix in
chimal, inin eve, in nechpuch
tzin, in nezcocoxouh, in nican, on
mevilitilia: in ica ammomen ha
machiltia: ach ihuiuiya quimo
chivilis in totecuio, ihuel nicte
quipano, ihuel mochioa, anic
ninneoaltoca, ach nihuaxtlapalla
lti, ach nihuanacatecocas: auh
anoce nihuapitzinz: onmochivih,
onotlavelic, ach naguian qui
mochiviliz in totecuio. Auh inin
popilhuantzitzin totecuiocan,
tlach tihuaz, moxvichtzitzino
an: acacenno ammohuacio
cuxtzinoa, in ammotzatzitia:
acoce ic tencopatzinco in tlalti
pque. In axcan mapopovi,
maixtlavi in inin jotzin totecuio:
auh macuepi inamochatolzin,
mavihuan naguicaca, matiche
quipanocan in inin jaicaltzin, y

mandays, pongamos el hombro
aeste negocio, comencemos a obrar
en el seruicio, desto quedios acembi
ado, desto que ñro señor nos a dado:
delo qual aresçebido don, y merced,
esta señora mocita, y nuestra re
galada ita: pues que emos de desir,
no podemos desir, que ya tenemos
la merced, sino que nuestro señor
nos quiere hazer merced: porque
hablamos de cosa muy escura,
como el infierno; que podemos de
zir determinadamente; espe
remos en aquel porquien viujmos,
esperemos lo que succederá de
lante, esperemos en lo que esta
determinado en el cielo, y en el in
fierno, desde antes del principio
del mundo: veamos que es lo
que se determino, y que se dixo
de nosotros que suerte nos cupo:
si por ventura sera prospera co
mo es la luz, y la mañana quãdo
nuestro señor amanece: por
ventura si veremos la cara des
ta criatura preciosa, como una
piedra preciosa, y como una plu
maruca, que ñro señor nos quiere
dar: o si por ventura tamañito
como esta perecera, si quiça en
su ternura perecera: oporuentura

in ytlamacaltzin toca
quenamj icquj mapanj
inic oatzintli, in coco tzin,
tepitzin: auh ytein
canjtoznque, cujx nj quj
in otechmocuchili in tlay
nauhque, caçan otechmoc
lizmequj: ypampa cauc inje
cauc ioaian intontlatoa:
ictoconjtoznque, mauc tictoa
chihcan injpal nemoanj, in
ic tictemachtican intlein
toa: auh in nocon ytein
intopan in injchtlan: in
quen otitoloque, quen oti
loque, quen otic otonjtilo
cujx nelli, cujx tonaz, ti
quj mochivilis intloque, n
que: cujx ijxco ijcpac tit
azque, in ñe nanj cozcatl
tzalli quj mo macavilizmeq
tecujo: cujx noço çan ixpo
tzin onmopolivitiz, cujx
tli conmopolviz: cujx noç
vical iez in nochpuchtzin,
pitzin, inco cotzin: anoz

ra conel mijhija regalada y muy
mada quelotiene ensuvientre.
o creo queos doy pena señores, yse
mas mijas, y conmy prolixidad
or causo dolor desto mago, y de
abeca: o señores mijas, y señoras
hijos mijos, comencemos ares
onder, aloque quiere nro señor
uestra entodo lugar: calientese
baño, quees la casa florida, de
ro señor entre enel mijhija, entre
n tra mre laquedesea ma ioalticitl
quj responden lamadre, y pa
ientas, dela casada: ala partera,
dize
T. Muy amada señora, y mre
uestra spual: hazed señora,
uestro officio, responded ala
ma, y diosa nuestra quesella
ma quiahtli, y comencad aba
nar aesta muchacha, imetelda
elbaño, quees la floresta de
ro señor quelellamamos temas
alli, adonde esta, y donde cura,
ayuda la abuela quees diosa
del temas calli, llamada ioal
ticitl. Oydo esto la partera
uego ella misma comjença a en
ender fuego, para calentar el
baño: y luego metia enelba
no alamoca preñada, y la pal
paua conlas manos enel vientre,

tecutzin, anelchiquihuitzin
nqueoa nopilhoantzitzin, to
tecuyan: mahcitonanamijqu
lican in totecuyo, in Iloque,
nahaque: manoco onjcuci,
ma ompoçonj injxuchical
tzin totecuyo: mahtech oma
ci in nochpuchtzin, intoçen
nan intecutzin, injooalticitl.
T. Iamanqujlia inpilhoaque
çoa, ilamatque sintlatoa: quj
toa. Maximotequjpilli, tlaço
mihcatzintli, teunamitl, toto
chinhcauh, maxicmonana
mjquitl inçiocapilli inquitlas
ti: auh yma itech xicmaxiti
li inpilhuantli, incaneçantli, i
njxuchicaltzin totecuyo, inte
mascaltzintli: in vncan mono
ytoc, in vncan motlapialia
intecutzin, intonantzcaltecutzin
in jooalticitl. Auh ~~in~~ ~~ticitl~~
vel nimanje ihoma quj
tlatia, qujtotonia inticitl, in
temascalli: auh quicalaquja
~~injxuchicaltzin~~
intemascalco, vncan quipachoa

para enderecar la criatura: si porventura estaua mal puesta, y bolujala de vna parte a otra, y si porventura la partera se hallaua mal dispuesta, o era muy vieja, otra por ella encē dia el fuego, (después de sacada) del baño, la palpaua la barriga: y esto hazia muchas veces, aun fuera del baño, y este se llamaua palpar a secas: y por que es costumbre, que los que se bañan los hyeran las espaldas, con ojas de mahiz cozidas, en la mjsma agua del baño: esto mandaua algunas veces la partera, que no se hiziese quando se bañaua la preñada: tābien mandaua algunas veces, que no se calentase mucho el agua, porq̄ desia q̄ auja peligro de se calentarse, o tostase la criatura, si estaua el agua muy caliente, y ansi se pegaria, de manera que no podria bien nacer, por esta causa mandaua, que no golpeasen en las espaldas, ni el agua fuese muy caliente, porque no peligrase, la criatura. Tambien mandaua la partera, que no se calentasse mucho la preñada al fuego, ni la barriga, ni las espaldas,

injxti in otzth, vncan qui-
xalitia, ijxtlamelauhcatlac-
quicuecuepa inquixpachoa,
mjmjlotinemj. Auh inin-
mococoa ticitl, can aca ic-
tla inquixtlatia temaxalli,
totonja: auh injquac co-
temascalco in otzth, iquac
pachoa: injiecpa inquixpa-
via inticitl injintzin oto-
quenmati, can iuhca, am-
mascalco, amono motepe-
otzth, mjtoa: can quixco-
capachoa. Auh inquenma-
mascalco, tlamacatia in-
in tlacocenca quimmeqjx-
injcuixtlapan in otzth: am-
cenca totonjaz, ca quixco-
ticitl: can ixquixiz inpilto-
vmpa tlaçalos: amono qui-
quixque, amonocenca to-
az inijxti in otzth: catlete-
catletemjz inpiltontli. No
an tlamacatia inticitl: am-
cenca mototonjz in otzth,
no mocuixtlapan totonjz

ni tampoco al sol, porque no se
torbase la criatura: tambien
mandaua la partera alapre
ñada, que no durmiese entre
dia, porque fuese disforme en
la cara el niño, que auia de
nacer: otros mandamientos,
consejos daua la partera ala
preñada, para q̃ las guardase
en tre tanto que duraua la
preñes: mandaua la que no
comiese aquel vetu negro, que
llama tzicli, porq̃ la criatura,
por esta causa no incurriese
en el peligro, que se llama netetzopo
tzitzli, y que no se hiziese el
paladar duro, y las encias gues
sas, porque no podria mamar,
y criaria: tambien mandaua
que no tomase pena, o enojo, ni
recibiese algun espanto, porq̃
no abortase, o recibiese daño
la criatura: tambien mandaua
a los de casa, que lo que quisiese
o se antojase alapreñada, q̃ luego
se diesen, porque no recibiese
daño la criatura, sino le diesen
luego lo que se le antojado. Tam
bien la partera mandaua alapre
ñada, que no mirase lo colorado,
porque no naciese delado la cria
tura: mandaua la partera

tonaltica, anoco ticitica, canoxe
quiyis inic oneuh: ioan tlama
oatia, vel quimaoatia in oxtli
intlacatl: amo tochtic in tlaca,
intlequatol mjmjtpul tes intla
calli pitzotzitli: mjtec inquipia
eq̃ itenacatil ticitl, inquipia,
inquj monemjlizuj, otztli: inix
quichauitl otztitica: quytoa,
amo tiqui aquiaz in oztli, ca
inquiac tlacatis pitzotzitli: can
mach motentzopolozaz, can
mach tlaqualiaz: ic mjtoa
motentzopoliz, to tomaquiz
intenxipal, ic atoc vel chichiz,
in mjquiz: quytoa: ca monequj
amo quittaz intlein tequalani,
intlein tenamacuhti, intlein
tetlahtlaca: cauhtiquj, quichiuaz
Auh intlein quinequj otztli,
tlauh ca macaz, anno vecaoaz:
ca momoxolouiz inic oneuh,
intlacamo tlauhca macaz,
intlein quinequj. Ioan quj
toa, tlamaoatia: amo quit
taz intlapalli, ca ixtlapal in

ala preñada, que no ayunase, porque no causasse hambre ala criatura: tambien la mandaua, que no comjesse tierra, ni tampoco ticatl, porque nacería la criatura enferma, o con algun defecto corporal, porque come, y beue la mãre: tambien aq̃llo se incorpora en la criatura, y de aquello, toma la su substãcia. Tambien dezia ala partera ala preñada, que quando era rezien preñada de vn mes, o dos o tres, que tuuiesse cuẽta con su marido templadamẽte, porq̃ si del todo se abstuuiesse del acto carnal, la criatura saldria enferma, y de pocas fuerças, quando naciesse. Tambien mandaua la partera ala preñada, que quãdo, y allegaua cerca del tiempo de parir, que se abstuuiesse del acto carnal, porque si no lo hiziesse assi, la criatura saldria suzia, cubierta de vna aues cosidad blãca, como si fuera bañada con atulli blanco, y en aquello parecia que nunca dexaron el acto carnal, en todo el tiempo que estaua preñada, y esto es cosa vergun

tlacatiz piltontli. Ioan qui-
inticitl amo tlaqualcaoaz
otztli cacapiz mjechiz inpiltõ-
ioan quiztoa amo tlalquaz
no ticaquiaz in otztli: ca amo
li intlacatiz piltontli, amo cu-
le, at cocoxiqui, at moço ac-
tlacamelaoaz: ca intlein q
intlein quiquixtia nantli: no
ael quimonacaitoa inpilt-
tli, ca techpa catca. Ioan q
tlacatiz inticitl in otztli:
tlamo onmaci piltzintli, zã
ce, inquin ome, inquin ei
tli, caoc quenzuan mocu-
inmamje, inje onmaciz pil-
tzintli: tlatlacamo, caçan tocat-
amo tevivi intlaltiqui qui-
Ioan quinacaltia in otztli in
ioan intenaoan: inomaca
iequalli, in ie tomaoa injtz
qo mo quenman mahuiltz
negui in oquichtli, aocmo
tiqui tlacatiz: ipampa an
tli intlacatiz piltzintli, ao
nehuhtiaz, ihquin iolto
calmalhtiaz: ie neciz ca

osa ala muger preñada, y
esta mesma vescosidad, dan
ucha pena, y dolor ala muger,
uando pare tiene mal parto:
ueque da lastimada, o floxo
es dias, y quando pariere da
a muchas vozes con el dolor,
orque aquella vescosidad,
pegaiosa, y no dexa salir la
riatura libremente, y esto por
ue rescibio lasimiente del va
on, quando no con venja, y
ara sacar la criatura, es me
nester, quela partera tenga
uchamaña, para no lastimar
mor ala madre, ni ala criatura.
y la partera no tiene aquella
estreza, que conviene, muere
lacriatura ante de nacer, o de
espues de nacer, porque se a
ega, o se buelue delado, y al
unas vezes tambiē por esta
ausa, muere la parida, por
ue con aquella vescosidad se
ega, y se rebuelue en las pares,
y no puede salir: por eso muere
dentro de su madre, y tambien
ella muere, y el no cesar dela
opula carnal, quando es menester:

cauhque, ca ontlachipa yeiquinto
mohque, xiyexiquichcauh cotlahman
ca: inihquin ixchi pinauhti, yuican
cā: cauh xiquinlacachicatlipan
otzli, cenca quihpehpetz ihpitheccachi
oltic: cauh cenca yecauhtica in
iquimatis ytla, aco omitlili, cil
ytla: ioan xiquel iquac tlacochi
ase xel tzatzi, aco omitlili in
quihpotis: ipampa tlahquiza aco
zcatl in tlachichi: yuatzonco amo
mecatlan mohquixqui, mohquichi
xilhuachtli, inic tlacochtlaz, vel
quiz ixtlahuiz inticin, inic aqui
quixtiz ic tlamiz, inquimapa
quixtiz ic tlamiz: cauh no quicō coltz
in, pilhuitl, quiz: ipan mopostec
tlamiz, in mixtiqui: ic ce quin
nin ymixtic mixqui, ihmimiloan
pipiltzitzinti, ipampa cana tla
calaoa, anoco moxtlapalteca:
cauh no mitzcepa ic mixqui, in mi
xiui, mitzoa, vmpa tlacaloa i
uicuyhapan, quiz tozneqüi, inj
cuacuac, inic mochaoatiaz, inico
tlexiquipiloa, ic nimantli, xella

139

es causa, que la simjente del varon, se buelua vescosidad pegaiosa de donde se causa el peligro dicho. Digamos aquj vna cosa digna de saber, que tiene dependencia: de quando el njño muere dentro de su madre, que la partera con vna navaja de piedra, que se llama yztli, corta el cuerpo muerto, dentro de la madre, y a pedaços le saca, con esto libran a la madre de la muerte. Tambien manda la partera a la preñada, que no llore njres ciba tristeça, njnadie le de pena, porque no resciba detrimento la criatura, que tiene en el vientre: mandaua la partera que a la preñada, la diessen de comer sufficientemente y buenos manjares calientes, y bien guisados, mayormente quando la preñada, le viene supurgacion, o como dizen sure gla: y esto llaman que la criatura se laua los pies, porque no se halle la criatura en baçio, o a ya alguna vacuydad, o falta de sangre, o humor necessario,

rab, canel la tlepanaquja inpo
tli vmpa mjqui: no ic mjqui
tenantzin, jn mjtoa: mo
quetza: ipampa in, aocmo
monacaiotia xinachtli pi
tli: iuh quja tzotzavitzli
cuepa, itech quicaloa inpi
calco inicoatzintli. Tlaqual
njcan mito, in mavizhca
yhi: jn vmpa thacaloa ijti
tzin piltontli: intla omjc
tontli, itztli quicatlaquja
te coatzintli inticitl: v
yntetequi inpiltontli qui
quiquixtia: ic acpalevi
pilhoa. Tlanoatia inti
amo chocas, amo tlaocol
amo tequjpacholos in atzi
ic cacotzcuj inpiltzintli.
noatia inticitl: cenca vell
vel atliz, in uchi qualli in
quas totonqui, xamanqui
conca iquac, in mjtoa, onoz
paca piltontli, in ezquja
nantzin: injc amo cacalaqui
tlaliz inpiltzintli, injc amo
oaaquiz, injc amo cocoa

assi resciba algun daño. Tambie
mandaua la partera ala pre
ñada, que no trabajasse mucho,
y que se mjesse diligente, y
sosegada, entre que estaua
preñada, nj tampoco leuantar
alguna cosa pesada, y que no
corriesse, nj temjesse, nj se espantas
se denada, porque estas cosas
suelen acaesçer: estas cosas di
chas, son los mandamjentos, o con
sejos, que daua la partera ala
preñada. q Aquj habla la partera
Hijos mjos muy amados, y señ
oras nuestras, aquj estays presentes,
no soys nj niños, nj muchachos, soys
mugeres sabias, y prudentes, y to
dos somos entendidos, los que aq
uj nos hallamos: y veys quantos, y
quan grandes peligros de muerte
estando en el interior de las mugeres:
estamos en la preñadilla, aun no
sabe, aun no tiene experiencia
destas cosas: mjrad que tengays
mucho cuydado della, mjrad que
no aya negligencia, mjrad mu
cho por ella, tened mucho cuydado
della, y para que no caya en algũ
peligro, y para que no le acontez
ca alguna cosa, por donde le vẽga
algun mal a la criatura q̃ tiene en su
vientre

Tlanocatia in tlacatl, in atle
ino mopõpoxcaneneque ijs, amo
ittan aquj, amo acacuj in
ete, amo mohtlatlalos, amono
ac quimauhtis, aiac quj cauj:
canjmjn mjtoa, mohtlatlaxilis
inmamati, mjtoa, olinjs inpiltzin
tli: can cnel tequjchtom in, nj
can ommotencoa, injnacatl
otzli: comitos in tecutl. O no
pilhoan tzitzin, ylacotlhuicatzi
tzinti, totecujoan: canjs amon
tzinti, quexquj: canjs amon
mjmohuitequj, cujx ampipil
tzitzinti, cujx amo conetzitzinti,
cuhtlamatequj, in tonatiuhtzolca,
ca anquimotzilhuiltiaque in jx
quich tamjcaia tlein tlacatzin
tli, injpan tzitzin. cujx te
quimatij inpiltontli, jnjch
pachtontli: ma ancaramo
xicauhtli: in piltontli, ma
occenca tleanquj mo machtia,
maoc amjx amotequjtzin,
maoc amonecuj tlauiltzin,
ommuchiua: ica vel mottla
tlenamjquito, in ostla topan

uientre. Aquisſtoy yo, quemellamo medica: y para esto soy medica, para informar delas cosas que son peligrosas eneste caso, y si porventura alguno destos peligros, nos acontesciere? tengo yo algun remedio, o alguna medicina, porventura para vujarlo? podre porventura hazer algo, para remediarlo? tengo porventura poder absoluto, para librar delamuerte? solamente podemos ayudar anuestro señor, con avisos, y medicinas, y conformarlos consu voluntad, loque nosotros podemos hazer, es como ó çear las muscas con muscadero, ó auentadero, al que tiene calor: porventura podremos mandar: hagase esto, o hagase aquello: podremos desir, nazca bien esta criatura, y desiendolo sera luego hecho? porventura? porventura podremos tomar por nro querer la misericordia dedios, queesta entodo lugar? esto porcierto, nos es imposible quelas cosas sehagan, segun nro querer. Pues resta agora, que todos nosotros roguemos a nro señor, y esperemos enel, para que sehaga su voluntad, la qual ignoramos, y no tenemos merecimjētos, para que sehaga, loque queremos: ninguna otra cosa nos es mas necessaria, que llorar, y derramar lagrimas: señores mjos, seays muybienauēturados, mjctos mjos muy amados, no tēgo mas quedezir.

tic injtlacachicalizpan pilte
á iznjca in mjtoa nitlcitl: ca
noic nitlcitl, cujx mjquj
nicpia, cujx nictecujcuilli,
itla ipan tehoato o? cujx
quizpatli nomaca, nigu
tinemj: ca çan nanamjca
çan palevilo intatecujo san
çan tlacapevilizth: tricchi
cujx tocoyitozque: mar
on muchioa in, maveller
inpiltontli, cujx tocon to
talvizque: auh tocontocu
injtetlao colilizth, tlogu
oaque: ancaquenamj
teatiui. Mjac nelle axca
muchintin, nitlatcumat
mjac ne totemachilican
tecuje: quecin quimoneg
titica, cujx itla tacinopil,
ccoal, cujx noic in ach
chocuiztli, çan ixcaich
qui mjaxcan: Heanquj
chitizinoa, totecujoan,
viuhtzitzinoan, tlaçotil
tzitzinti.

Capitulo. 25: delas diligencias, que hasia la partera, llegado la hora del parto, para que la preñada pariese sin pena: y delos remedios que la aplicaua, si tenia mal parto: donde ay cosas bien gruesas, y de leer.

Llegado el tiempo del parto, llamauan ala partera, y los hijos, y hijas delos señores, y nobles, y delos ricos, y mercaderes: quatro o cinco dias ante que pariese la preñada, estaua con ellos la partera, aguardando, y esperando, aque llegase la hora del parto: y aquando comenca uan los dolores del parto, y ellas mismas segun se dize, hasian la comida, para la preñada. Y quando ya la preñada sentia los dolores del parto, luego dauan le un baño, y despues del baño, dauan la a beuer la rays de vna yerua molida, que se llama cicapatli, que tiene virtud de impeler, o rempujar hazia fuera.

Ic compoalli onchicuacapitlo, vnam mixtoa: inijxujthamanili quexhiaia inteith, inijquacije uman in jehtlachiaz in oztlihuic calle, ic motolinis, ioan inijs quithumanili patli quimacaia, inijquac axel tlacachioaia: inijec ymmotenecoa in tepupuquipilli.

Inoacic intlacachioah in pan cioatzintli: injman quijnotza in jchtli, inizamixiuitiani, inijmac tlacatiaani. Auh intlatzqui, inijpilli, ic mo cuitonoque, jo uel motolinecaca in inpilhoan ynjmejchpuchuan: ycoc iuh nauilvih, inacujtlvih tlacachiaz que, injquitlan mochilia tiztici, quimixtoque, quinchixtoque inguenuman: auh inj quin quimatizque inijxti, quj nauh mixtoa: quixtlatla quatlichiuh toque. Auh inteyujnti inijxti cioatzintli: inje vel ixjuhca tlacachioaz, occontan

àla criatura; y si delos dolores, eran re
zios aun todavia: davanla abe
uer, tanto como medio dedo dela
cola del anjmal, que sellama tla
quatzin, molida, con esto paria
facilmente: porque esta cola des
te anjmal, tiene gra virtud, pa es
peller, y hazer salir la criatura,
tiene esta carne, y cola deste anj
mal, tã fuerte virtud de espeller.
Que vnauez, vn perro ahurtas
comjo, vno destos anjmalejos, que
sellama Haquatzin: y luego he
cho el perro, por el sienso todas
las tripas, y todos los y gados, q no
le quedo nada enel cuerpo: dela
mjsma manera, si alguno comjes
se, obeujese molido, vna cola en
tera: de vno destos anjmales lu
ego hecharia por baxo, todos
los entestinos. Y si despues de
auer beujdo la preñada, las dos
cosas, arriba dichas no paria,
luego la partera, y los que esta
uan conella, tomauan conjectura
que auja de morir, aque estaua
de parto, y començaua allorar:
y la partera començaua adezir.
hijos mjos, y hijas, que es la volũ
tad de nũo señor, que nos ade

tiuetzi: yjman conjtia in
vitl, jnjtoca cioapatli jnn
xotlanj, jn tlatopeoanj: n
cenca quihjotia jniciatzin
jjti: quen omjxtli conji
jntlaquatl icujtlapil, jn
quenje concenvica, icuitla
tlacachiua. In jn cacan m
ditlamati, cavel tlacotli
tlaqujxtianj, tlatopeoanj
Coppa chichi qujchtaua
vel centetl jntlaquatl: n
cenca jhjo jn tlaquatl
chi motepeoaco, muchi
xaoaco, muchi qujxix
cujtlaxcal, jnjn chichi:
jntlquj jntla aca, velee
jnjcujtlapil tlaquatl: cam
chi oalmotzaoas jnjcujt
cal, ca muchi qujxixas. I
pampa jniciatzintli: jntla
qujc cioapatli, jnjoan tla
quatl: jntla camo qujchtaua
ti jnjti: cenca tlaoviammo

acontescer agora muy peligroso esta este negocio: roguemos a dios señor, que esta en todo lugar, que no nos ynduna cosa nos impida. Y luego la partera, que tanta vna en alto a la preñada, tomandola con ābas manos por la cabeça me neçaualo, y cauala en las espaldas, o cō las manos, o con los pies: y de zialo desta manera. Hyamja, esfuerçate, que te haremos: no sabemos ya que te hazer: aquí stan presentes tu madre, y parientas, mira que tu sola has de hazer este negocio, haz fuerça en el caño de la mjre, para que salga la criatura: hyamja muy amada, mira que seas muger fuerte, esfuercate y haz como muger varonil, haz como hizo, aquella diosa que pario primero que se llama cioacoatl, y que fue dicho Cesta es eua que es la muger, que primero pario. Y si pasaua vn dia, y vna noche, que no paria la paciente: luego la metian en el baño, y en el baño la palpaua la parte ynterior, y le enderecaua la criatura: si por ventura se auia puesto de lado, o atrauesada en derecaualo, para que saliesse derechamente. Y si esto no aprouechaua, y si con todo esto no podia parir, luego ponjan

intech, ioan inplantiuetque, cho coa, tlacoçiado: quitoa intech. Nopilhoantzitzin, tleinquimo nequixtia totecuio, tleiuh xapantiz: matic totlatolechtlacaican in tloque, nauaque: ca ame tochimo macuxtilia. Niman peoa in tech, caxopiloa inicoatzintli, quiuiuixtiuetzi, quicuitlapan icatiuetzi: quixtiuetzi. No chpuchtzin, camoiocouh, quen timjztechcaquitzque: ātz ono que in monanamictzinoan, ca monel ica uitztzin, vel xicmana intevevelli: nochpuchtzin, no xocotzouh: catiquauhcioatl, xicmaquj, quitosnequj: xi motilinj, xicmothecatlvitli inquauhcioatl, inicioacoatl, inquixtli. Auh intlaicemjlhuitl, iecejoatl, inauellacachtica inicoatzintli: niman occeppa quicalaquixtuetzi, intemaxcal co: occeppa ympa ocmen mochioa quixtlatilia inixtli inicoatzintli, inicheoatl tecith. Auh

142

ala paciente en vna camara cerrada, con sola la partera que estaua con ella, y alli la partera oraua, y dezia muchas oraciones llamãdo ala diosa, que se llama Cioacoatl, y quilaztli, Que dezimos ser Cuay, y tambien llamaua ala diosa que se llama ioalticitl: y tambiẽ llamaua, a otras nose que diosas. Y la partera que era habil, y bien diestra en su officio, quãdo via que la criatura, estaua muerta dentro de su madre, por quẽ no se meneaua: y que la paciẽte estaua con gran pena, luego metia la mano, por el lugar dela generacion, ala paciente, y con vna nauaja de piedra cortaua el cuerpo dela criatura, y sacaua lo apedacos.

¶ Capitulo, veynte y nueue: de como alas mugeres que morian de parto, las canonizauã por diosas, y las adorauan como a tales, y que tomauan reliquias de su cuerpo, y delas ceremonias que hazian antes

intlaonexiuhtlauilor, in quãmman ia vellacati inpiltzintlã mman quihuaqua in cioatzintli calcel inihuica ticiti: Hõmach ic tlatlatlauhtitica, motoa, quitlatlauhtia in cioatl inquilaztli: ypampa tzatzilia in ioalticiti, ac quẽ inquintzatzilia. Auh in tlismatiqui tultecatl, amantecatl, initiciti: intla quihuac ompa tzinti, intla cuiocmo mahuiltiti intlaocẽ ihijotoc cioatlti. Niman ompa maiaui in pampa in cioatzintli, itzcuintlahuaya: vmpa quiteteqüipiltontli, quiualquiquixtia nacaio piltzintli. &c.

¶ Iccempoalli onchicuacapitulo, vnan mitoa: inquin nin inichoantin in cioa, inquiza inin: in mitoaia cioaquetz que, quinteuhtiuh inhuquiuma cioateteu, inquinmatia: ioan quinequi

quela enterrasen: donde ay cosas que los confesores ay, harta necessidad, quelas se den aestas, que ansi murian de parto llamauan mocioa quesque: y destas sale el llamar al occidente cioatlãpa.

Y si por ventura, los padres de la paciente no permitian ala partera que despedacasse la criatura: la partera la cerraua muy bien la camara donde estaua, y la dexaua sola. Y si esta turria del parto llamauanla mocioa quez qui, que quiere dezir muger valiente: y despues de muerta la lauauanla todo el cuerpo, y xabonauanla los cabellos, y la cabeça, y vestianla delas vestiduras nueuas, y buenas que tenia, y para lleuar la enterrar, su marido la lleuauan acuestas, a donde la auian de enterrar:

inmixon, moco itla innacaxo: ichpuchtzinma xiquipios ipan cruz inlatla: auh inquilac inamic mixmoch, achtopa quimaquihuia. Auh in ichoantin, intenpixque: mone qui quimonmachitiaque, in iquihuiamauh in in ichoantin inmi ti icmiqui, quintocaiohuia: mo cicaquez que: auh in vapa ancala qui pa tonatiuh, quiz ihcaxtl, icqui tocticmaca cioatlampa.

¶ Auh in ihcac ma motlapalan pilhuaque, inquichioas in, ticitl: iyiman vel quihuitaqua in cioatzin tli. Auh in ihuicac inquiz iiti, mi toa, motocchotli: mocicaque tzqui: auh in ca oc mic, mixman caltia, camavia: quallí, auh in ic cuje in conaquiz ic teitl, vipilli: auh in ic quivica qui tocativi, quimama inmamic, Hatontinh: itzon quizquentinh: Auh mocochtlalia in tinci ila matzitzin: in ic quivica mchi

la muerta lleuauan los cabellos tendidos. Y luego se iuntauan todas las parteras, y viejas, ya compañauan al cuerpo, yuã todos con rodelas, yespadas, y dãdo voces, como quando vocean los soldados al tiempo dela cometer alos enemigos: y salian las al encuentro los mancebos, que se llamauan telpupuchtin, y pelleauan conellas, por tomarlas el cuerpo dela muger: y no pe le auan como debrela, o como poruja dejuego sino pelleauan de veras. Yuan a enterrar aesta defuncta, a la hora dela puesta del sol, como alas aue marias: enterrauanla enel patio del cu, de vnas diosas que sellamauã mugeres celestiales, o cioapipiltin, aquien era dedicado este cu: y llegando alpatio, metianla debaxo de tierra: y sumarido con otros sus amigos, guardauanla quatro noches arreo, para que nadie hurtase el cuerpo: y los soldados bisoños, velauan por hurtar aquel cuerpo, porque le estimauan como cosa sancta odiuyna. Y si estos soldados quando pellean contra las parteras vencian, y lesto.

chimal ietiuh, tlacoatzintli, tempapaxitivi, ciouhtivi: [illegible] coiouiltiuj, iaouj: ichoan [illegible] namictiuj, quimicaltivi, [illegible] toca telpupuchtin, inic integ[illegible] iaoiotli, inic quimicaltivi [illegible] mjlinequj inicoatzintli; [illegible] motlamachuja, amo mapill[illegible] in movitequj, velnelli muni[illegible] oa. Auh inin quijuica quito[illegible] que cioatzintli, ietlapuiaoa[illegible] pa inimixpan diablome im[illegible] tlacoan: inquintocaitia cioa[illegible] ti, itvica cioapipiltin: auh in[illegible] tipaque, nimman quitoca, [illegible] tlalaquja: auh inimamic[illegible] accequjntin quipatevia: nam[illegible] ioual inequjpia, inic aiac q[illegible] tequj: auh inichoantin te[illegible] pupuchtin, in tlacatl integ[illegible] vel quimatataca, initoa: vel[illegible] pan mjhixtoxaoa, vel iuhq[illegible] tlecia ipan quimati. Intla [illegible] ca quintlacaltia intitiq, in[illegible] caio mocioaquetzquj: vnoan mixpan conteguilia inimag[illegible]

mauan el cuerpo, luego le corta
uan el dedo de medio delamano
yzquierda: y esto en presencia
delas mismas parteras, y si de
este podian hurtar el cuerpo,
cortauan el mesmo dedo, y los
cabellos dela cabeça dela difuncta,
guardauanlo como reliquias.
La razon, porque los solda
dos trabajauan de tomar el de
do, y los cabellos desta difuncta,
era porque yendo la guerra los
cabellos, o el dedo metidos dētro
dela rodela, y dezian que con
esto se hazian valientes, y es
forcados, paraque nadie osase
mouerse con ellos en la guerra,
para q̄ de nadie tuuiesse miedo,
Para que atropellassen a mu
chos, y paraque prēdiessen a sus
enemigos, y dezian que para esto
auian esfuerco los cabellos, y dedo
de aquella difuncta q̄ sellama
mocioaquatzqui: Tambien se
auian los ojos delos enemigos. Tam
bien procurauan vnos hechizeros
q̄ sellamauan temīmacpalitotique,
de hurtar el cuerpo desta difuncta,
para cortarle el braço y yzquierdo
con la mano, porque para hazer sus
encantamientos, dezian que tenia
virtud el braço, y mano, para qui
tar el animo delos que estauā en la
casa, donde yuā a hurtar: de tal
manera los desmayauā, que no podiā

inthanepantla tlacatl: auh yntla
tocaltica vel quitataca, no quite
quilia inimapil, ioan quixoxoma,
quixiquilia inixtam. Izcatqui ipan
pa, inaquimatacatl inimacpil,
inixtam mocaquetzquia, inic
quiac vi tlac, inchimalchtlan
caquia inixonith, inamech ma
pilla: inic aquichtiquetzque, inic
tlachichiltiquetzque, inic amo velquj
mixayamiquiz, inic atlac inixco
xoaz, inic como tlahuanatzachi
tiquetzque inixtac ioan inic inic
quimitin quintocoa iquetzque, quj
macizquetzque inixtacaan: quil mi
xiquia inixtam, inimapil moci
oaquetzquj: quil quimixxi mj
mictia inixtacaan. Nauhcan
quimatatzaca inamo cioaquetzquj
inichtocque: inixtaca temamac
palitotique, quicuylia inic apu
chimalzopas: quilquitquj inj
quac onchtequj, ic quinçatlac
mictia inchanequc. Auh inin
mocioaquetzquj: macivin tla
chochtia, tlathaocultia, inipan

menearse, ni hablar, aũque vian lo que pasaua: y aũque la muerte destas mugeres que sella mauã mocioaquetz que, daua tristeza, y lloro alas parteras quando murian: pero los padres, y parientes della, alegrauanse, porque dezian que no yua al infierno, sino que yua ala casa del sol, y que el sol por ser valiente la auia llevado para si. Lo que dezian los antiguos, cerca delos que yuan ala casa del sol es; que todos los valientes hõbres que murian en la guerra, y todos los demas soldados, que en ella murian, todos yuan ala casa del sol, y todos habitauan en la parte oriental del sol, y quando salia el sol, luego demañana se aderecauan con sus armas, y le yuan àres cebir, y haziendo estruendo, y dando voces con gran solemnidad, yuan delante del, pelleando, con pelea de regocijo, y lleuauanlo asi hasta el puesto del medio dia, que sellaman nepã tlatonatiuh. Lo que cerca desto, dixeron los antiguos delas mugeres es: que las mugeres que murian en la guerra, y las mugeres que el primer parto muriã, que sellaman mocioaquetzque, que tambien se acuentan con los

pa ic miquiz ipiltzin, inic[illegible]
omic: in mixtla omocuiti[illegible]
ocnocenca ic paqui inpilhu[illegible]
ican in cicinaca: can ipatiuh
ican in mixtlan ca vmpa [illegible]
inchicac intonatiuh ichan
Injuhca cacamilli, inic[illegible]
notzalli: in ic nacan inquauh
ocelo in iaomiquiz, ca vmpa
intonatiuh ichan: auh ic
nemi in tlapcopa, in vmpa
quiza tonatiuh. Auh in[illegible]
quizaz tonatiuh, in ocno
nocencaua, in mocochichinaq
namiquiz in[illegible] quiza
tiuh, quiz alquixtia, cocoxqui
tze, cayllimanitze, quimcaqui
nitzes, ixpan mauiltiz: vmpa
quiz tlacaua in chichinaq in
in mixtla nepantla tonatiuh.
Auh in ixca in ipiltzitzin,
cacamilli in iaomiquiz ic
ican in mocioaquetzque: in
tol cauiaomiquiz ic[illegible]
in mocioaquetzque: ca vmpa
nemi in ivetzian, in ic alaquas
tonatiuh: ic ipampa in ve

ique mueren en la guerra, to
das ellas van a la casa del sol,
q residen en la parte occiden
tal del cielo: y ansi aquella par
te occidental, los antiguos la
llamaron cioatlanpa que es do
se pone el sol, porque alli es su
habitacion de las mugeres: y ado
el sol sale a la mañana, van le
haziendo fiesta los hombres has
ta llegarlo al medio dia, y luego
las mugeres se aparejauan con
sus armas, y dealli comencauã
a seguirle, haziendo le fiesta, y
debaxo todas aparejadas de
guerra; dexauanle los hõbres
con la copaña de las mugeres, y
dealli se esparcian por todo el cie
lo, los jardines del, a chupar flo
res hasta otro dia: las mugeres,
partiendo del medio dia, yuan
haziendo fiesta al sol, descen
diendo hasta el occidente, lleua
banle en vnas andas hechas de
plumas ricas, y ricos Bales, o plumas ricas que se
llaman quetzal apanecauitl, yuã
delante del, dando voces de ale
gria, y peleando haziendo le fies
ta, dexauanle donde se pone
el sol, y alli le salian a rescebir,

inaquipque Ahuahtivi quiyocaxoti
que cioatlanpa in vmpa calaqui
tonatiuh, ipampa in vmpa nemi
toa: auh in oc ce quiyo tonatiuh,
in iteo ihtaticat, in iteo cauiltitivitze in
teo ioxitivitze in omiquipe in hin
caoan, in iteohtaticatiuh in iteohuat
tonatiuh: nimman no ce mocuecuecuexa in
cioat, mo tzo chichina tonecuj in
ichimalli, in ihtavitztli: nimman oc
ce oc. ihcoxtivitze, vncan quiyahhua
in iquiyo intonatiuh in mopanhia:
vncan in mo cuexanya in quiyauh
tzin, ocelo, in iteohuatl tonatiuh:
vncan in mo cuexanya in quiyoa
intonatiuh, in iteohuatzin qua
uhtzin, ocelo, in tonomiquize:
auh nimman ce ce in mahuiz, no
vncan, ihtahtachichina, quiyoh
china in mo pupuan xuchitl.
Auh in ciocoa: nimman conpe
oaltia, quiyvica, quiyemovia
intonatiuh: quetzalapaneca
iotica inquiyvica, quetzalco in
ietiuh, quiyahpechyia: auh y.

los del infierno, y lleuauanle al infierno. Y dixeron los antiguos, que quando acomjença la noche, comencaua amanecer enel infierno: y entonce despertauan, y se leuantauan de dormjr los muertos, que estan enel infierno: y tomando al sol, los del infierno, las mugeres que le auian lleuado hasta alli, luego se esparcian, y descendian ua a la tierra, y buscauan husos para hilar, y lancadetas para texer, y petaquillas, y todas las otras alhajas que sō para texer, y labrar: y esto hazia el diablo, para engañar, porque muchas vezes aparecian alos daca del mundo, en forma de aquellas mugeres, que se llamā mocioaquetzque, y se representaua alos maridos dellas, y les demandaua naguas, y vipilles, y todas las alhajas mugeriles. Y ansi alas que mueren de parto, las llaman mocioaquetza, despues de muertas, y dizen que se bolujeron diosas: y ansi quādo vna destas muere, luego la partera la adora, como a diosa, antequela entierren:

inic quimica, nocoiouiuiui, o
tiui: iaoiotica inacuiltro
uiua concaoa, in uiuapa
in uiua onca[illegible] tonā
quiz in mac concaoa in mi
ca, quitoznequi, mictlan
ca, mjcqhan chanequi, y
nequi, mjmjquiztiui: uiua
uica in mjctlan. In conjt
in ueuetque: in mjcqhan ma
ictlanco, ictlatui in mjcti
tica, nechcoa in mjmjcq
alth ino in mac concaua
tica, in mjctlan, in ichoa
nauh: njman no ceccem
oaltui, oaltemo in tlaltipa
oaltuj, quioaltemoa in mac
in tzotzopaztli, in tamiatli, in
quich cioatlatquitl quioal
moa: inic nauhcaxiuiui in
tzimjth, in coleletli: mjec
monextiaia, matzitzitiuia
iuh quimmaie mociaquet
quinoza, quimottiti mjec

dize desta manera ¶ O mu
y fuerte, y belicosa, hija mja
muy amada, valiente muger
hermosa y tierna paloma, ta
lorica mja: aveys os esforçado,
trabajado, como valiente, a
veys vencido, aveys hecho como
nuestra madre la señora cioa
coatl, oquiaztli, aveys pelleado
valientemente, aveys vsado
dela rodela, y dela espada
como valiente, yes forçado: la
qual os puso en la mano' vña
madre la señora, cioacoatl qui
aztli: pues despertad, y leuã
taos hijamja, que ya es dedia, ya
amanecido, ya ansalido los are
bolos dela mañana, y alas ¶ la
dorninas andan cantando, y todas
las otras aues: leuanta os hija
mja, y componeos, y d aquel bue
lugar, y quees la casa de vro
padre, y madre el sol sigue alli
todos estan regocijados, y conten
tos, y no sos os. Y os hijamja, pa
ra vuestro padre el sol, y lleuenos
sus hermanas las mugeres ce
lestiales: las quales siempre estã
contentas, y regocijadas, y llenas
de gozos, con el mismo sol, aquien

catca: quitemolia, quitlanjtia
in cuecuetl vipilli, inixquich ci
oa Hatquitl. Auh injn ijhtsin
in nomjquitia cioatzintli: in mj
toa mocioaquetza: injquac con
mjc, inquitoa content: ninan
quinotza, quitlapalol, quitlatla
ilhtia, inticitl, inoc onoc, in ac vel
toc: quitvia. Chamotzin, noxo
tzotzoli, quauhcioatl, tepitzin,
cocotzin, nochpuchtzin: otitla
catic, otitequit, ovel motequi
tzin: otic monanamjquitl in
monantzin, incioapilli in qua
uhcioatl, incioacoatl, in qui
aztli: otocontecuic, otoconacac,
oitlan tonac, in chimalli, inte
vevelli: in omomac quimian in
ichoatl monantzin incioapilli,
incioacoatl, inquiaztli: auh
in axcan maxica, maxinnoca,
maxinoquetza, calchiaca, calc
tlatvi, ca otlacuecaleoac, cao
moquetzaco in tlavizcalli, calc
tlatoa incuecal paxtli, incue
cal cuecuiztcatl, ietlatoa in

ellas regocijan, y dan plazer: el qual es madre, y padre nro: hijamja muy tierna, señoramja, aveys trabajado, y vencido valeronjlmente; no sin trabajo: hijamja aveys aquirido la gloria de vuestra victoria, y de vra valentia: gran trabajo aveys tenjdo, y gran penjtencia aveys hecho, la buena muerte, que muristes, se tiene por bien aventura da, y por muy bien empleada, en auerse empleado en vos, porque tura muristes muerte infructuosa, y sin gran merecimjento, yho nra: no por cierto: que moristes muerte, muy horrrosa, y muy prouechosa, quien rescibe tan gran merced, quien rescibe ta dichosa victoria, como vos? por que aveys ganado, con vra muerte, la vida eterna gozosa, y deleytosa, con las diosas que se llaman cioapipiltin, diosas celestiales: pues y dos agora, hijamja muy amada, vuestro poco a poco, para ellas, y sed vna dellas, y d hija para que os resciban, y estes siempre con ellas, para que regocijes, y con vras voces alegreys a nro padre, y madre el sol, y compañia de

nepapan cuecal quechol: ma
meoa, maximoquetza, max
chichica, maximovica, ma
tlamati inquallan, inteca
inmonan, inmota intoto
tih tehan: in vmpa anitla
vellamacho, inpaoa, inne
machtilo. Maxommovica
xcon motoquili intonan, m
ta tonatiuh: maitech mitta
maxitili injvelticaatzitzinon
incioapipiltin, inpiviac ca
mochipa, incompiac inan
intellamati, inpaqui, inm
machtia inpetloc, inpin
intonan, tota tonatiuh
vilhia, incolovia. Noxo co
mochpuchtzin, motecuio ca
otiomihijo vilti, otic moqui
lo: aotic maxcavili initepe
ta, initetlatiaia tote cuio: a
conelle axcan, otimotlaco
ti: caovel tonllamacoltih
omocnopiltic, caomomaco
tic inquallí, iniectli, intlaco
miquiztli: a mach nen mo
tinomiquili, cuix otonmo

siempre adonde quiera que se
parece arecrear: ohijamja muy
amada, y mj señora, ya nos as
cercado, ypor indignos de tanta
gloria, nos quedamos aca los
viejos, y viejas, arrojastes poray
nuestro padre, y a vra madre,
y fuestes: esto cierto, no fue de
vuestra voluntad, sino que fue
dios llamada, y siguiendo la voz
del que os llamo: que sera de no
sotros en vra auẽsia, hijamja
perdernos emos como huerfa
nos, y desamparados, pere ma
receremos como viejos desue
rados, y pobres, la mj seria se
verificara en nosotros: o señora
no nos derays nos aca, para que an
demos de puerta en puerta, y
por estas calles con pobreza y mj
seria: o señora nuestra, roga
mos os, que os acordeys denos
otros alla donde estuuierdes, y te
gays cuydado de prouueer alapo
breza, en que estamos, y padece
mos en este mundo: el sol nos fa
tiga, con su gran calor, y el ayre
con su frialdad, y el hielo consu
me, y fatiga: todas estas cosas
affligen, y angustian nuestros
miserables cuerpos, hechos de tierra

quiçi, caie otontlamacuh: ac
quenopilhua, in oticmomaceui:
cacemjcac tipolis, tavias, tivellama
tiz, injnitlac, injnmaoac tote
cuyocan cioapipilth: mamoçcan
mjtolicatzin nochpuchtzin, no
xocoiouh: majntech xonmaxiti,
majxtlan xonmocalaquj. Auh
manoçonelli mjtzalmanjlican, ma
mjtzalmotechtlican: mamoan in
xicavilti xicciovi intonian, intota
jntonauh: auh maxiqujnmo
viquilitinemj, incanjn movica,
injmelletzin quiquiçat. Auh
noxocoiouh nochpuchtzin, no
tecujo: caotitechonmocavilitia,
caotitechonmocxicavilitia intlre
vetque, intlamatque: auh oti
quj monmotlaxilitecoac in mo
nantzin, inmotatzin: cujx tel
oticmonequjlhtzino, caotiodlno
tzaloc, otiocalizatzililoc: anacaquen
monjca, motepulco, a tonto
popolivitiz que: anca çaquen
antimalivis jnjcnoveveiotl, injc
yo ilamatiotl: anca can techi

enseñorea se de nosotros la hambre, que no podemos valer nos conella: hija mja muy amada, ruegote, que nos visites desde alla: pues que soys muger valerosa, y señora: pues que ya estays para siempre, en el lugar del gozo, y de la bienauenturança, donde para siempre aveys de viujr, y ya estays con vro señor, ya le veys con vuestros ojos, y le hablays con vra lengua: rogalde por nosotros, hablalde para que nos fauorezca: y con esto que damos descansados.

¶ Capitulo. 30. de como la partera, hablaua al niño aten naciendo: y las palabras que le dize de halago, y de regalo, y de

nannitlan, teromolco, tonteq polivitzique totecujo: a mo ço xitechalmomachiti, xitec molnamiquilili intocniolo, iuhqui tiquitta, injuhqui ti qua in nican Haltipac: can mach intotech ceui intequa auh inechcaH, inijtztic, inic nellimach inpiliuj, intetzili intlalli, ic ioquiH: auh nelli ch, intimatcui incuitlaxcol tli, ycan ueli tlechiioa: mo techalmomachiti notlaço puchtzin, quauhcicaH, ci li: Auh canel otonpactivo caiequalcan, caiecaccan ti nemj: auh caie itloc, inon intinemj in totecujo, caie tlacaitta: auh caie tic tlacaz tza, maxitech motlatlauhc lili, maxitech nochili. Ca quich in, ic motechtzino tocaoa.

¶ Iccempoalli omma tlacti capitulo, vncan mjtoa: inqu nipi ticiH quitlatlauhtiaia, in pilpintli inoçallacat: ioan in

tenura de amor: donde se ponē
muy claras palabras quela
uenturā, o buena fortuna, con
que cada uno nace ante del
principio del mundo, le esta pos
dioses, asionada, o concedi
da, y la parteda gorgeando cō la
criatura pregūntale: que suerte
de uentura le a cabido.

Llegada la hora del parto,
que sellama hora de muerte: quan
do ya queria parir la preñada, la
uauan la toda, y xabonauanla
los cabellos dela cabeça: luego apa
rejauan una camara, o sala, dō
de auia de parir, y de padecer a
flion, y tormento: si la preña
da es muger principal, o muger
rica, estauan conella dos o tres
parteras, para hazer lo que fuese
menester, y ella mando se: quan
do ya los dolores apretauan mu
cho, ala preñada, luego la metiā
en el baño, y quando ya sivalle
quando el tiempo, quela criatura
auia de salir, dauanla auer una
yerua, que sellama cioapatli, mo
lida, y cozida con agua: y sila a
pretauan mucho los dolores, da
uanla abeuer un pedaço suelo de
la cola del tlaquatl, molida, y de

tlein quihuiuia, mach ueltlaçotlati
latolli: ioan uncan mitoa, inque
nami ceceliaca ipan tlacatl tonal
li: iuh quitoaia, in atiteppa iuhcat
ca, in tlatlahtlol in teotl: auh in tlicā,
quitlatlauhtia inquenami tonal
li ipan otlacat piltzintli

In otzli: in ie quimati ijti, in
mitta: ca ieco in imixquixpan, in
iemixiuiuiquij: iciuhca calthia, ca
moyia, quipapaca, uel quicencaca:
auh nimā tlacencaca, tlachpa
na in calli: in uncan quihiyoui
cicatzintli, in uncan tlacotli, te
quitl, in uncan tlacochcuoz. In
tlapilli, tlatoani, anoço mocuil
tonca: ume, ey inin iciuh, y tlan
onoque. tlatlatolchixtoque: auh
in cenca ie mamana cioatzin
tli, iciuhca quitentlaotzi: a
uh inic quicixtia inin calti
piltzintli. cioapatli tlaquaqua
tzalli, comitia in otzintli.
Auh in tlacenca quihiyotia, co
uitha in tlaquatl: ie iciuhca tla
cati in piltzintli: inon ie cāca

sechan en agua (como arriba se dixo), con esto nacia la criatura facilmente: y entonce ya tenjan aparejado, todo lo que auja menester, la criatura, como son pañales, y otro paño para rescebir la, quando naciesse. En naciendo la criatura, luego la partera dauan vnas vozes, a manera de los que dezian en la guerra, y esto significaua la partera, que la paciente auia vencido varonjlmente, y que auja captiuado vn njño: y luego hablaua la partera a la criatura, si era varon dezia le: Seays muy bien llegado hijo mjo muy amado: y si era hembra dezia. Señora mja, muy amada: seays muy bien llegada, trabajo a veys tenjdo, a os embiado aca vro padre humanjssimo, que esta en todo lugar criador, y hazedor, a veys venjdo a este mundo, donde vros parientes, y viuen en trabajos, y en fatigas, donde ay calor destemblado, y frios y ayres, donde no ay plazer njcontento: que es lugar de trabajos, y fatigas, y necessidades: hija mja, no sabemos si vujreys mucho en este mũdo, quiça nos merecemos tener, no sabemos si vujras hasta que vengas a conocer a tus abuelos, y tus abuelas, njsabe

inixquich itech monenequi pilzintli, intzotzomatzin, initzitzquiloca. Auh in otlatlac pac quiz pilzintli: njman tzatzi inticitl, tlacaoatza, y tozneguj: caovel iaot inic tzintli, caonoguichtic, caotz caocacic inpilzintli: njman qujnotza inticitl, in tlaoquahtli: quilvia. O timotlatlauhquixti, noxocoiouh, noquetz pilzin, notelpuchtzin: njn cioatl, quilvia: nochpuchtli noxocoiouh, cioapilli: oti hijovilti, otic mociavilti, oti mjhoali in motatzin, in tlo intloque, naoaque, intech iani, intechioani, otimaxitz intlaltic pac: in vncã quihjiyo in vncan quiciavi in mocoto caoan, in movilteccaoan: in na, in ceoa, in chaca: in a coaian, inteucioaian, in vialoian, in avellamacholoian in imjhijoviaia, injciauhcay injteupeuhcan: noxocoiouh cujx vel achi tictlalis to

mos si ellos te gozaran algunos
dias, no sabemos la ventura o for-
tuna, que te aca vido, no sabemos
que son los dones, o merced es que
os ha hecho vuestro padre y ma
madre el gran señor, y la gran
señora, que estan en los cielos,
no sabemos que traeys, ni que
males vuestra fortuna, si trae
ys alguna cosa conque nos go
zemos, no sabemos si te logra
ras, no sabemos si nuestro señor
te prosperara, y te engrandes
cera: el qual esta en todo lugar,
no sabemos si teneys algunos
merecimientos, o si por ventura
aveys nacido, como macarca
hys aneblado, que no es
de provecho: o si por ventu
tura traes alguna mala for
tuna contigo, que inclina a su
ciedades, o ayscios, no sabemos
si eras ladrona: que es aquello
conque fueste adornada? que es
aquello que rescebiste, como cosa
atada en paño, antes de que el sol
rey plan descieste. Says muy bien
venida hijamja, gozamos nos con
vra llegada, muy amada don
zella, piedra preciosa pluma rica
cosa muy estimada, avys llegado de
cansad, y reposad: porque aquista

cujx tiohuil, ytomaceoal: cujx y
mjxco, jmjcpac tiHlachias in mo
colnan, in mocioan, in monecaoan,
in mecaoan: auh cujx mjxco, moc
pac tlachias que. Auh quenamj ic
otiqanaloc, quenamj ic otichichi
aloc: quen omjxchichihuh, quen
omjxHamamacac in monan, in
mota in vmetecuhtli, in vme cioatl:
quen tiviz, tleic timapantiviz: cujx
itla tocnopil, cujx itla tomaceoal,
cujx tiHlatis, cujx itla mjxpoas,
cujx itla ipan mjxtixeoas intoke
cujo, in Hoque, naoque: cujx no
co atle ispilli, cujx atle maceoal
li: cujx tipopoiotzintli inotimo
tlacatili: cujx teuhtli, tlaculli mol
huil, momaceoal, cujx tecomjc,
teaxic timaviz: tleic otichichio
aloc, tle otilpililoc in iooaia. Otic
mihjoviltj, otic mocia viltj noxo
coiouh, no tlaqopiltzin: cozcatl,
quetzalli, tlaqotli otimaxitico:
maxi mocevitzino, matlaltech xima
coltzitzinoan, in mocitzitzinoan:

Vuestros abuelos, y abuelas que os estauan esperando, aveys llegado a sus manos, y a su poder: no sus pireys, ni lloreys, pues que soys venyda, y aueys llegado tam deseada, con todo esso tendreys trabajos, y cansancios, y fatigas: porque esto es ordenacion de nuestro señor, y su determinacion, que las cosas necessarias para nro viuir las ganemos, y aquiramos con trabajos, y con sodores, y con fatigas, y que comamos, y bebamos con fatigas, y trabajos. Hijamija estas cosas, si dios os da vida, por experiencia las sabreys, seays muy bien venyda, seays muy bien llegada: guarde os, yampareos, y adorneos, y proueaos, en que esta en todo lugar vro padre, y madre que es padre de todos: aunque soys nuestra hija, no os merecemos por cierto: por uentura tamañita, como soys, os llamara el que os hizo, por uentura sereys como cosa, que derrepente pasara por delante de nuestros ojos, y que en vn punto os veremos, y os dexaremos de ver, hijamja muy amada: esperemos en nuestro señor.

mitzmuchialia, nican in no
inotimaxitico: maca ximo
civitl, macaximotlaoculti: q
nel caotimaxitico, caotimo
nel aticmihijoviltiz, a ticmo
aviltiz intonevistli, in chichi
quiztli: canel quimitalui, ca
motlalili intotecuio: intono
as, inchichinacoz, mococo
viz, moquichhuiz, motlapa
iz incochcaiotl, innenhuca
itonalli, ciavistli, tlapalivist
ingualos, inioaz, inquenno
nel a ticmihijoviltiz in,
a ticmociaviltiz noxocoio
notlacopiltzin. Oticmihijo
oticmociaviltí: mamitzmo
copiali, mamitzmuchichiu
auh mamitzmimachili in
que, naoque, in nonantz
in metztzin in mache pilhu
catzintli: auh manoco tij
hoque, cuix timitztomaca
ca: aço tixquichtzin mitzal
monochiliz, mitzalmotzal
liliz inpilhoacatzintli: aço
tlan otonmoquixtico, aço

Auiendo dicho estas cosas: la partera, cortaua luego el ombligo alacriatura, y luego tomaua las pares enque venia enbuelta lacriatura, y entre ellas enuna rincon de casa: y el ombligo delacriatura guardauale, y ponian lo a secar: y lleuauanlo a enterrar al lugar donde peleaua, si era varon.

Capitulo. 31. de lo que la partera dezia al niño, quando le cortaua el ombligo, que eran todas las fatigas, y trabajos que auia de padescer en este mundo: y lleuabo morir en la guerra, o sacrificado a los dioses, y dauan el ombligo, a los que yuan a la guerra, para que le enterrasen en el lugar, donde se combatian los que peleauan: que en todas partes tenia lugar señalado para pelear: y el ombligo de la niña, enterrauanle cabe el hogar, en señal que la muger ~~de la muger~~ no a de salir de casa, y que ha de

copa timitzontlatlhique: inaoc nictotlatolchialican intotecuio, no tlacopiltzatzin. Auh in nicih: nimian icic quixicteguij inpiltzintli, quicuilia inixic: auh quitlaxitia inquiuia inantzin, inic mapanti vitz piltzintli, inic oalquimilhuh: auh inin, quitoca xomolo: auh inixic piltzintli pialilo, tetzoloatzalo: quin iaoc conçaoa.

Ic cempoalli onmatlachtli octe capitulo, vncan mitoa inplatoli inquilhuiaia in cih inpiltzintli; inquac quixicteguia: iuhquil viala in camochi totolin, tecoto, in pan muchioa: Ma xicpac: auh cana oc momiquiliz, anoce teo miquiz: auh inixic in tech quicaoaia tequioaque, in iaoc matinje: inic vmpa quitocaroque inixtlaoatl iztic, in vncan muchioa in iaoiotl: iuhquil viala in cano vian vel iaoquiçaz. Auh inixic ioapiltontli: can vncan in cah tlecuillan quitocaia ixic: icqui

sutrabajar, a deser cerca del hoar, haziendo decomer &c.

¶ Hijomjo muyamado, y muy tierno: cata aquj la doctrina quenos dexaron nra señor yoalteeutli, y la señora ioalticitl, tupadre, y madre: demedio dell corto tu ombligo: sabete, y entiende, queno es aquj tu casa donde as nacido, por que eres soldado, y criado, eres aue quellaman quechol, eres aue que llaman caquan, que eres aue y soldado del queesta entodas partes: pero esta casa, donde as nacido, no es, sino vnnjdo, donde as nacido, es vna posada dondeas llegado, es tu salida eneste mũdo: aquj brotas, y aquj floreces, aq te apartas de tu madre, como el pedaco dela piedra, donde se corta: estaes tu cama, y el lugar donde reclines tu cabeca, solamente esta posada esta casa, tu propria tierra otraes, en otra partes estas prometido, que es el campo dondese hazen las guerras, donde se traban las batallas

nezcaiotiaia: cam cihoan[illegible] ya iaz: cam vel iteguijch in[illegible] nemjlizth, inthetitlan, in[illegible] titlan nemjlizth.

¶ Notlacopiltzin, no xoco[illegible] izcatquj Hatlahilli, machioth[illegible] tlali in monan, in mota in I[illegible] alteeutli, in Ioalticitl: mo[illegible] pan, motlacotia mjtlaana, [illegible] cotona. Xiemati, xiccaquj[illegible] njcan muchan, catiquaua[illegible] catocelotl, catiquechol, catiq[illegible] quan in tloque, naoaque: [illegible] jcoauh, cantotouh: cam [illegible] ymotapacoltzin ijeian, cam[illegible] cam tiemetlapanaltia, cam[illegible] tiaci, teco, cam njcan titlah[illegible] paequjca, njcan jxcotla, [illegible] poni, tlz molini, njcan mjx[illegible] oa, titlapanj, cam njcan mo[illegible] cal, momanaoal, moquech[illegible] tzon ijonocan, cam macian[illegible] nachcan tipouhquj, nachcan [illegible] tauhquj: teuatenpan, tlachia[illegible] tenpan inticalioaloc: teuca[illegible] chinolli, molyil, motequj[illegible] catlitz, nictlaqualtz, nictlaz[illegible]

para allí, eres embiado, tu officio, y facultad es la guerra, tu officio es dar a veuer al sol, con sangre de tus enemigos, y dar de comer a la tierra, que se llama tlaltecutli, con los cuerpos de tus enemigos, tu propria tierra, y tu heredad, y tu suerte, es la casa del sol en el cielo, allí as de alabar, y de regocijar a tu señor el sol, que se llama totonamet, in manje: por ventura merecerás, y seras digno de morir en este lugar, y recebir en el muerte florida. Y esto que te corto de tu cauello, y de medio de tu barriga, es cosa suya, es cosa de vida a tlaltecutli, que es la tierra, y el sol, y quando comencare la guerra a bullir, y los soldados a se iuntar, poner lacmos en sus manos de aquellos que son valientes soldados, para que la den a tu padre, y a tu madre la tierra, y el sol, enterrar la an en el campo en el medio, do se dan las batallas: y estas es la señal, que eres ofrecido, y prometido al sol, y a la tierra, estas la señal, que tu hazes profession de hazer este officio de guerra, y tu sobre estara escripto en el campo, de las batallas, para que no se eche en olujde tu sobre,

cas in tonatiuh in tlaltecutli: in vel muchani in maxcapan, inmo ie maxcapan: ymixpa in tonatiuh ichan inmixcac, ticoiouis, tica vitis intotonamet in manje: aco mocnopiltis, aco mo macoc altis inixtzimiquiztli, inixtzimiquiztzeuchtli. Auh inpi, inmo tlacapan ca, in motlacatian vitz: in mitzanitha in ie nac, y ca in tlaltecutli: intonatiuh: auh inquiollini, in omoiocux: intecuatl, intlachtolli in mata conactias, in mua uhti, in ocelo, in tlacoan: conmacatiui in monan, in moto in tonatiuh in tlaltecutli: conmalaquistiui inixtlacan ijtic in ixpopantla: auh ic ixuic titolo, time ixtitolo: intonatiuh, in tlaltecutli ictic momaca: auh ic ixuic ixpa ie uiquihuhtiez: ixpa ie intocaiotiez in tecuatl ijtic: inje amo tilcacaloz, inje amo poliuhtiez in motoca, in motenio: inouitz, in jeuh, in macuh, in mac

nj tu persona: estaes la ofrēda de espina, y de maguey, y de caña de humo, y derramos de aceroatl, la qual se corta de tu cuerpo, cosa muy preciosa: con esta ofrenda, se confirma tu penitencia, y tu voto. Y agora resta, que esperemos el merecimjēto, y dignjdad o prouecho, que nos vendra de tu vida, y de tus obras: hijo mjo muy amado, viue, y trabaja, desseo que te guje, y te prouea, y te adorne, aquel q esta en todo lugar. ¶ Y si la criatura era hembra, hablaua a la partera desta manera: quādo la cortaua el ombligo. Hijamja, y señoramja: ya aueys venjdo a este mundo, a os aca embiado nro señor, el qual esta en todo lugar, aveys venjdo al lugar de casancios, y al lugar de trabajos y al lugar de congoxas, donde haze frio, y viento: notad hijamja q del medio de vro cuerpo corto, y tomo, tu ombligo, porque ansi lo mando, y ordeno tu madre, y tu padre ioal tecutli, que es el señor de la noche y ioal ticitl, que es la diosa de los baños: aueys de estar dentro de casa como el coraçon dentro del cuerpo, no aueys de andar fuera de casa, no aueys de tener costumbre de yr a njnguna parte: aueys de ser la cerrja

roiauh pouhtoz, in motlaqueoa, in tlacotli xictlamacehtoz, monetol ietoz. Auh in axcan: matitlatemachicanaco itla tolvilliz, tomaceuhtiz: maximotlacotili motlapiltzin, maoc mjtzmoiocoxhuiz maoc mjtzmjmachili, mamjmuchichirili in tloque, naoaque. Auh in tlacahoatl: quj via inticitl, in jquac quixicoquj. Nochpuchtzin, nocioquetzin: otic mjhijoviltiz, omjtzmjoali in totecuio, in tloque naoaque: oninaxitico in calhea, in jteupouhca, in jxhijoviaia. in ceca, in checa. Auh in axcan, xicmocaquitia motlacapan, motlacatian, in tlaana, in tlacotona: quj tlatlaquito, in monan, in motla in ioal tecutli, in ioal ticitl. tlacatiolloth tiez, acampa tiez, acampa tiyani in mjuchioa: in tlacpoalli, in tenamastli in mjuchioa: in jcan mjtzhalhaquia

conque se cubre el fuego en el hogar, aueys de ser las tres uedes de sepone
tolla en este lugar os entierra mo ẽnde:
aquí aueys de trabajar vño officio, a de ser
hazer agua, y mollet el maliz en el metlatl,
allí aueys de sudar cabe la ceniza en cabe
el hogar. Dicho esto la partera entierra
su junto al hogar el ombligo, que auia
cortado a la niña de sian que esta era
señal que la niña no salderia de casa:
solamente auia de viuir en casa, no
conuenia que fuesse alguna parte:
tambien esto significaua que auia
de tener cuydado de hazer la beuida,
y la comida y las vestiduras como
mantas etc. y que su officio a de
ser hilar y texer.

Capitulo 32. de como la partera en acabando de hazer lo arriba dicho luego lauaua la criatura, y de la manera que se hazia aquel lauatorio y de lo que la partera rezaua entre que lauaua a la criatura, y ciertas oraciones en derecadas a la diosa del agua que se llama chalchiuhtli ycue.

Acabando que la partera cortaua el ombligo a la criatura,

mistica in tlecuyo: auh in
mihtoa uitz, in mo ocaualtiz: ca
tiz, in mo tlatic, in ca uiz, in mjc
tiz, in mexitlan, in mo ccaquiltiz.
Niman ic tlacaquiltiz, quijoca
ijnic ilt, inizic ticapultzintli: quj
ic quj nez cacitia, acampa ca mj,
in cioatzintli: can uel calitic,
in cemja, can uel calitic ic ham
amo monequj in campa as:
ioan quj nozonequj, uel ic quj quh,
in call, in tlaqualli: ic chiaz,
tlaqualchiaz, ic tz, tzacuz,
hiquj tz.

¶ Ic cempoalli omome, capitu
lo, uncan mitoa: in que in ic
cih, in o conixtec in ipiltzintli:
in iman calticac. Ioan in que
nin mahuiza quj ltoznj: ic
can in tlein quj toznja ic ith,
in ic calticac pitzontli, in ic
quj tlahuhcuiaia ciouatl:
in ipech quj tlamjxcuia cat, in
ioca Chalchiuhtli ycue.

¶ Auh in aquj cencauh, in o
quj xictec in ticih, in ichaatl

luego la lauaua, y lauandola ha blaua conella, y dezia: siera va ron. Hijomjo llega os a vuestra madre ladiosa del agua, llama da chalchiujtl ycue, o ychalchiujtl Hatonac, tenga ella porbien de os res cebir, y de lauar os, tenga ella porbien de apartar deti la suciedad, que tomaste de tu pa dre y madre, tenga porbien de limpiar tu coracon, y de hazerle bueno y limpio: tenga porbien de tedar buenas costumbres. ¶ Y luego la partera hablaua con la mjsma agua y dezia.

Piadosissima señora nuestra, que os llamays chalchiujtl ycue, chalchiujtl Hatonac: a quj a venj do a este mundo a este vro siervo, al qual a embiado aca nra madre y nuestro padre que se llama ometecutli yomecioatl, que viue sobre los nuecue cielos que es el lugar dela habitacion: destos dos dioses; no sabemos que fue ron los dones que trae: no sabe mos que le fue dado ante del principio del mundo: no sabemos que es su ventura conque vie ne rebuelta: no sabemos si es buena mjs si es malo que tales

piltzintli: mjman caltia mjp tzintli, quipapaca, quimotzinco qujtlvia, in Haoquichtli. M itech ximaxiti in mjmanan inchalchiujtl icue, inchalchi Hatonac: mamjtzalmanjx mamjtzmopapaqujli, mamj mahaltili: machico, Hamac qujvica, quitica incatzaoac iuth, injtechpa tigualcaqui mjman, in mota: maqujma chipavili in motolloa, maqui moqualtililj, maquimex lili: maquilli, maiectli in lizioth mjtzmomaquj li. Q notza inteuh, inchalchi vm icue, in ath: qujtvia in me

Tlacatl totecuio, chalchiuh icue, chalchiuh Hatonac: de iecoc in maceoalli, a caoqui almjoali in tonan, in tota, in vme tecutli, in vme cioatl, in chicunauhnepantlhca, in vmeioca: a quenamj ic ochich galoc, quenamj ornaco in ne nian, quenamj quitquitiniti

sumala fortuna: no sabemos que daño, oque vicio trae consigo esta criatura, tomado de su padre, y madre, iaestraen vuestras manos laualdayslimpialda como sabeys que conviene: porque en vras manos sedexa, purificalda delasuziedad, que as sacado desu padre y madre, y las manzillas y suziedades: lleue las chagras y desgalas, y limpie toda lasuziedad, que enella ay: tened porbien señora que sea purificado, y limpiado su cora con, y vuvida para que viua pacificamente, y asosegadamente en este mundo: lleue el aguato dalasuziedad que enella esta: porque esta criatura sedexa en vuestras manos, que soys chalchiuhcioatl, y chalchiuhtlycue, chalchiuhtlatonac, que soys madre yhermana delos dioses, en vuestras manos sedexa esta criatura, porque vos sola mereceys, y soys digna del don que teneys para limpiar desde antes del principio del mundo: tened porbien señora de hacer

quenamj ic mapanitiuitz, yuetza mj ic malpitiuitz: auiz ocaco cemelleuitz: auiz quenamj y negual, inepauiztec itech ictiuitz injnan, intta: he nihtlaca, he ycatzaoaca, he iaquallo itech ictiuitz inpilzintli, in nanantli intatli: catemomachtiuitz, ma xiquallmanjli, maxicmahalhli, maxicmopapaquiltic: caoc he tehoatzin, ticmomachtitia, caoc nomachtiuitz, cacalo: ma xicmjquanjlili injtlachtlia, injcatzaoaca, inja quallo, inj nan, intta. Auh inmaca cemelleuitz: inna atoco, inna polivi, in tlein itech ictiuitz in aquallotl, yio, tlecuatl, inna quahtla, maxechtla, maxichipa de injtallo, injtemjliz: inic paca, iocuica, quenamiti, chal tiqua, macatoca, onteittili in tlaquilli, pinoteca, inquahuj, inic anatlatoa: caoc nicmitac, tlein cuj, tlein cuj? Chalchiuhcioatl, chalchiuhtlycue,

señora de hazer lo que os rogamos: pues a venido a vuestra presencia. ¶ Siguense otras oraciones, con que la partera oraua a la diosa del agua llamada chalchiuhtlycue, y chalchiuhtlatonac dezia ansi. Señora nuestra chalchiuhtlycue, y chalchiuhtlatonac: venido a vuestra presencia esta criatura, ruego os que la recibays: dicho esto la partera tomaua el agua hechaua sobre ella sus resuello: y luego la lauaua a gustar a la criatura, y tambien la tocaua el pecho con ella, y el celebro de la cabeca: a manera de quando se pone el olio y crisma a los niños y dezia la desta manera. Hijo mio muy amado y siera muger dezia: hija mia muy amada llega os a vra madre, y padre la señora chalchiuhtlycue, y chalchiuhtlatonac: tomeos ella, porque ella os a de lleuar a cuestas, y en los braços en este mundo: y luego metia en el agua a la criatura, y dezia. Entra hijo mio, o hija mia en el agua que se llama matlalac, y tus palac, ella limpios el

chalchiuhtlatonac; teteu inna teteu in veltiah: ca oc mo mastizinco ca ticaqui in macoaltzin ah camo ic vitz, camo macoaltzinnacoc in camin tocaian: ma ticpapacas, in tlachaltiz in macoalli, in oc mixpantzinco quisa matlacaoa in mo iollotzin ca cuje. Iz catqui occentlamantli in jc tlatla tlauhtiaia in tech, in quitlatlauhtiaia in teuh, chalchiuhtlycue: quiluia. Tocecuijo. chalchiuhtlycue, chalchiuhtlatonac: ca oticcac in cuijtlapalli in atlipalli, in macoalli in xiquatmanili. Niman con in ati, in tech, con ahaoc niman con palolina in pilhuan, yelcan quiltalilia, in oan quinnotzinemi in pilhuan ca ya via. Noxocoiouh, in tlachpan, in oco quitvia: nochpantzin: ma itech ximoxin in mo nan, in mota, in chalchiuhtlycue, in chalchiuhtlatonac: in mixtalmanili: caiehoatl in quiz, in mixmamas, in tlaltecpac

que esta en todo lugar, y tenga por bien de apartar de vos todo el mal, que tu [illegible] con vos des de antes del principio del mundo: mira fuera, apartese de vos lo malo, que os an apegado vra madre y vuestro padre: yaca bando de labrar alla criatura, la apartera luego la embolija, y quando la embolija desia loque sesigue. ¶ O piedra preciosa, oplumaria rica, o esmeralda o safiro: fuestes formada en el lugar donde estan el gran dios, y la grandiosa que es sobre los nueue cielos, formo os y cio os, vuestra madre y vuestro padre, que se llama ome tecuhtli, omecioatl, muger celestial, o hombre celestial: as llegado aeste mundo lugar de muchos trabajos, y tormentos, donde ay calor destemplado, y frio destemplado, y vientos: donde es lugar de habre y de sed y de cansando, y de frio, y de lloro: no podemos desir con verdad que es otra cosa, sino lugar de lloros y de tristesa, y de enojo: vos aqui tu officio, que es el lloro y las lagrimas, y la tristeza,

niman ie ic cattoc, ye ehuiz in pil tontli. Maximo calaqui, maxon temo in mathlac, intoxpolac: maniz mopapaquili, maniz mathalthi: in tloque, nahoaque: ma noco chico, Hanaoac ca ymovi quih: inic otimotlaloc, inic o tichichioalo: in tlocaian: machi co, Hanaoac tauh, ininegual, ininequauitec in monanan, in mo tu: auh iehoatl in ipeuhtio, in ihuello, in monan, in mota. Auh moquicencauh piltzintli, inocalli: niman quiquimilloa, quinotztinemi: quihuia. Coscatl, quetzalli, chalchiuitl, maquizti, tentzinitl: otiiocoloc in ximeiocan inchicumauhtinepanquihuan: o inistima, o mizquiocux in mo nan, in mota in xime tecuhtli, in xime cioatl, inihuica cioatl: ca maxitico in tlaltipac, in tonecoloian, in chichinaoacian, in tona, in cecoa, in checa, in ic tenpouhcan, in iecauhcan, in amjcoaian, in tecuciaian, in cec mjcoaian, in chocoaia: ca a monelli in qualan, cachoco

yel cansancio: venjdo aueys: hijo mjo muy amado, o hija mja muy amada, des cansad, repo sad eneste suelo, remedie os, y proueaos nuestro señor que esta en todo lugar. Quando la partera dezia estas cosas que no hablaua rezio, sino ha blaua como rezando baxo, y luego hablando alto llamaua ala parida, y dezia la.

¶ Capitulo. 33. del razo namjento que hazia la par tera ala rezien parida: y de las gracias que los parientes dela parida hazian a la par tera por su bien trabajo y de lo que la partera respon de donde ay muy esmera do lenguaje, en especial en la respuesta dela partera.

ciam, catlaocoiaioian, te ellelia tican. Yca inticmotequipan viz: choquiztli, ixuaiotl, ilaocalli, aviztli: otimaxitico noxoco noxolpuchtzin: anoço, nochpu tzin: mixuimocen, matlalte ximaxiti: mamitz macoltili, mi mitzmitzmjmachili, in tlogue naaque, in totecujo. Injx ch quitoa inticitl, amo tzat çan popolocatinemj, çan mo repetomjtinemj: auh njman aati, Haquauhtlatoa? quj no quiztatzilia in mjxiuhquj: qu via.

¶ Ie empoalli on matlactli capitulo, vncan mitoa inte li: inquitoaia ticitl, injequjx tlauhtiaia mjxiuhquj: ioan quenjn tlatlatlauhtiaia injoc que mjxiuhquj, injc quiztlau uhtiaia ticitl: injpampa injx tequipanoliz, in vel o quichiuh: auh intlein quitoaia mjxiuh quj, cenca qualli intlatolli: cenca ichoatl injc tlacuepa mjx xiuhquj.

HIjamja muyamada, mu
ger valiente, yés forçada: aue
ys lo hecho como aguila, y como
fuerte esforçadamente aveys vsa
do en vuestra batalla dela ro
dela, valerosamente aveys y
mitado a vuestra madre Cioa
coatl, yquilastli: por loqual vro
señor os apuesto entas estrados,
y sillas delos valientes soldados:
ohijamja aguila, aueys hecho
todo vuestro poder, aueys pues
to todas vuestras fuerças pa
salir con esta empresa de madre,
esforçaos poco apoco, esperemos
loquerra nuestro señor que esta
en todo lugar: si porventura la
muerte vuestra, y la de vra
hermana distruyan la vna dela
otra, durando mas el hijo que
la madre, o porventura viujra
vuestro hijo, y vos vreys delante,
o porventura ansi chiquitico
como es, lo llamara el que lo hizo,
porventura telolleuara para si:
mijra hija que no te morias,
porque tienes hijo, teneos por m
buena de auerlo rescebido: vo
siempre a nuestro señor con
flores que le de vida. En aque
esto ya acabado su obra la partera
sentauase luego cabe las viejas:

Nochpuchtzin, quauhtlehuatl:
otitlacotic, otitequit, otiquauhtic:
otocelotic, otiacaocuicuilan tac
inchimalli, in tevevelli, o timo
maman: otiénamyc, otictlae
healvi in tonan in Cioacoatl,
in quylastli: xican quauhpe
hapan, ouelopehapan mixmotla
tilia in totecuio: O mihijotzin
qiuj, nochpuchtzin, quauhte
huatl: maoc motolinakin, quen
quimonequiltia in totecuio, in
tloque, naoaque: cuix nonoyotia,
cuix cecenj, amo chocmocne
lhiz in totecuio: at to conillaste
oas, inomecavi piltzintli: amoqe
can ixquichtzin quipoalmono
chilia, quipoalmotzatzilia, inpil
hoacatzintli: ixo mixtzonma
nitlit quijuh: matic popolhuito, ma
jeticmomactoca: maoc xocoinmo
hao cul nonochilito in totecuio,
in tloque, naoaque. Auh ino
quicencauh, in ie iuhqui: nimun
motlalia in tlicitl, pcoa motla
hauhtia, motlapaloa in vevet
que, injlamatzque: ce vevelia, ila
ma oalmotlahtia: quitlatlauh

y luego vna delas viejas parientas dela rezien parida, sentauase frontero della, y comẽcaua a saludarla dandola ẽras, porq auja bien salido, consu obra dezia destamanera. Señora, y hija muy amada, y persona muypreciosa: prosperamente aueys obrado, aueys ayudado ala señora cioacoatl yquilaztli, todos estamos muy contentos, y gozosos: porque avenjdo alus, a salido al mundo lacriatura de nro señor, que ya amuchos dias que estamos esperando, que nro señor nos ladiese: y estauamos esperando, que fin auria este negocio, y enquemanera obraria cioacoatl quilaztli, que hizieramos, sino vujera sucedido prosperamente el parto de nra hija? que hizieramos si muriera ella iuntamente con loq tenja enel vientre, que pudieramos dezir, o que pudieramos hazer, o aquien nos pudieramos quexar? y pues que nuestro señor dios nos a hecho grandes mercedes enque el parto fue bueno, y auemos con nuestros ojos lapiedrapreciosa y laplumarica, y allegado como delexos pobrezita, y fatigada: no sabemos si vendra acolmo, no sabe

tia intemjxiuitiani, injmac tlatlauhtiani, quilvia: intlailamatiloa: quijxin. Noconetzin, tecujo, tlacotitlacatl: otimotlatili, otimotequjtili: otictemonamiquili incahoapilli, in acoatl, inquilaztli: aviz nelle xican, caomecavi, caotlaltipacquiçaco, injxcatzin, injpchicaltzin totecujo: injemacinjemacac intiachialia totecujo aviz inccioacal, inicemjlvitl, intocon matlinenca: inquenmanenti intlacotiz, intequjtiz inacoatl, inquilaztli: quenmanenti, a oic ompatia injitlitinjntochpuchtzin, intoconetzin quenmachnenti, oquimovitiinjitlitzin, quenmen tiquitaztihe tiquitoani, ac tic tolviani. Xican caotlacauhqui injtlotzin totecujo: otechmocaltili, njcan tjxco, icpac tlatlauhca, in cozcatl, inquetzalli, mecavi: motolinjcatzintlatolinitzinoa: a quenquimanquilitia in totecujo, cujx nolitoz, cujx motetzaoallitz-

mos siujira algunos dias osino: porque esto nos esta tan dudoso como lo que soñamos durmiendo. Pues qualquiera cosa que nro señor haga dela criatura: vos aveys hecho bien vuestro officio, des cansad, y tomad plazer, haga su voluntad nuestro señor, esperemos lo que querra hazer mañana, oes otro dia, no sabemos lo q sera de nosotros ni dela criatura que nacio, mañana oes otro dia: seays muy dichosa señora preciosa, no quiero mas alargarme en palabras, por no dar fastidio a vra cabeça, ni a vuestro estomago, y seays muchos dias, y en mucho contento nro señor os de toda asosiego. pas. ¶ Responde la partera: y dize. Señoras nuestras, tengan valor: aqui estays sentadas por la voluntad de nuestro señor que esta en todo lugar, bien visto el trabajo, que aveys tenido todos estos dias pasados, que en jamas dormido, ni reposado, esperando con mucha angustia, el successo del parto, y lo que nuestra madre y señora Cioacoatl, quilastli, haria en este negocio, ansimismo esperamos con angustia y trabajo,

auh cuix achi quittalis toma tzin, cuix noie inamo: ca tite mitquj, catcochiteoa, ca tite mictlamati. Auh mago nelle hoatl, Aaltech ximovetziti, ma Aaltech ximaxitl: mamomatzin, mocxitzin xicmocevilti: mach techmotocati in totecuyo, mach nictotemachilican, in que cin commonenequiltis, mach tochialihican: anca quen mus tlavipila, anca quen tlamjque o, in macuil, matlac: he nicmat catzintli, Hacohtlaca tzintli: motzontecomtzin, mel chigajahtzin noconcoas, no conquauhtilis: maximotla cotili, maximotequjtiti: auh mamjtz motlamat catlahtli in totecuyo. Tlananqujsha inj macnacatiotzinj: quj toa. Tla conitaca, totecuyo a: canjcan amechalmotlalilia, in totecuyo, inj pal nemoanj, in tloque nahaque: d' canolle tzicau, tenacuil, temahac mocauh velti anquimuchivilia: d' in can

como se esforcaria, como se auria varonilmente vuestra hija tiernamente amada, esperauades con mucha angustia, como saldria y como hecharia fuera loquetenja en el vientre: cosa muy pesada, y cosa muy lastimosa, y añosa mortal: por cierto este negocio es como vna batalla en que peligramos las mugeres, porque este negocio es como tributo de muerte, que nos echa nuestra madre Cioacoatl, quiastli. Pero doy muchas gracias agora a nuestro señor, porque atenjdo por bien, que medianamente esta moça ahechado aparte al niño muy amado hijo: y porque nra hija vale rosamente se acsforcado nro señor echo aparte este negocio, prosperamẽte por su voluntad. Dichosa a sido vuestra hija moça tierna, y tambien su marido mucuelo aquí en vras presencias a nacido la criatura de nro señor, que es como vna piedra preciosa, y vna pluma rica, en cuya cara, alleys y apuesto vros ojos: es por cierto este niño como vna planta, o como vna prouen

quimococochmachiltoque, quen machtenti intlacotiz, quiltiz intonan in cioapilli in oacoatl, in Quiastli, quen machtenti in cacocuiz, in itlan inchimalli, in tevevelli in ma chpuchtzin, in tocoiztzin, quen machtenti: in quimoquixtilis, quimotlaxilis in jetecauh in tococauh: can in quiztequiztiz, cuix a tomica in tlacioatzin ti catoiaoiouh: ca vncan mi quiztequiti in Cioacoatl, in Quiastli intonantzin. Auh in vncan otlacauhqui in jollotzin in totecuio: oquentelizin yio itepuzco quiltas in jchpuchtli, in pilzintli, in tocoiztzin: in nictlacauh, oquentel chico, ma naoac quimoviquilti in totecuio in jhijo quis. Auh nican ame chonmocnopiluilia in pilzontli, in coiztontli, in jchpuchtontli, auh in telpuchtontli, oc ame matlantzinco in mecavia, in tlachpac quiça in jaxcatzin, in pilchioaltzin totecuio, in coscatl, in quetzalli: a nican ijxco, in

amboron que dexaron hechada
sus abuelos, y abuelas, es como
vn pedaco de piedra preciosa,
que fue cortado delos antiguos,
y a muchos dias que murieron,
anos ladado nuestro señor aesta
criatura: pero no tenemos certi
dumbre de su vida, sino como de
vn sueño que soñamos, y a veces
nuestros ojos loque a nacido, es
como vna piedra preciosa, y es
como vna pluma rica, que ya
brotado en nuestra presencia:
loque puedo agora afirmar es,
que nuestro señor que tlalcoatl,
que es criador, apuesto vna
piedra preciosa suya, y vna plu
ma rica suya eneste polvo, y ceni
za asi sobre echa de cañas: pue
do tambien dezir, que ya adorna
vuestra garganta, y vn collo
y vuestra mano con vn joel de
piedras preciosas, y de plumas ri
cas de rara preciosidad, y que
raramente se halla nj aun acon
trar: puedo dezir que apuesto
en vuestras manos, vn manojito
de plumas ricas que se llama que
tzalli de perfecta hechura, y de
perfecta color. Y en agradecimj
ento

nmotlachialtia injnvvikio, i
njmaxaco in cultin, in citl, i
njnticuecoallo, injn tlapanca
in tenachtlachiualoni in ve
vetque, inflamatque: ā nj
can nelleoatl ipaltzinco ti
temjerlamati, ticochiteoa in
totecuio: ijxco, icpac inila
chia inmecavia incozcatl, in
quetzalli, inpiltzintli: ijn mjcan
omotlapanalli. A mjcan nel
leoatl, nelle axcan, in mjcan
injc notlalcoaltco, injc no aca
tzaqualco motocatlahuapanj
lia, inquetzalxemjtlis in tla
catl totecuio interogatiani: ā
intlacatl, inquetzalcoatl: ā
mjcan amopuechtlan, amotoc
catlan, amomac quimotlal
lia in cozcatl, inquetzalli, in
anemjuhqui in mavistic, in
tlacatli, inanecavilonj, in a
can ca: amixpantzinco, amo
mactzinco quimotemilia in
parhuac inquetzalli, in vel
lique, in xopanhoac. Auch in
axcan manoca nelli xocanmo

ento deste tangran beneficio, conviene que responday̆s con lloros, y con oraciones devotas a nro señor que esta en todo lugar: suspirad y llorad hasta saber su voluntad, si por ventura viuira esta piedra preciosa, y esta pluma rica de que agora hablamos consoñando: la qual no sabemos si crescera y secriara, y si viuira algunos dias o años, o si era y magen, y retrato y hombra y fama de los viejos, y viejas que ya pasaron, de los quales desciende, no sabemos si por ventura resuscitara la suerte y leuantara la cabeça de sus abuelos y abuelas: deseo señores mios que veays, y en vuestra presencia acontesca, y con vuestros ojos contempleys en que estado le pondra nuestro señor: no sabemos si nro señor nos a dado vna mascara de mahyz aneblada, de que no ay prouecho ninguno, no sabemos si es vna cosa yn vtil, lo que nos a dado, no sabemos si tamanjto, y ternezito como agua lo lleuaran nro señor para si, y lo llamara y vendra por el que lo hizo. Señoras mias

ihuacal nonochilican intoto
inthoque, nahoaque: mach x
nelciciuican, mach xonhu
coiacan, quen quimonequi
tiz: cuix monolinoz in nica
ticmiquiz, in tlecochtlecoa, in
caah, inquetzalli: auh cuix
tetzaoaltiz, cuix achi quythu
tonaniuh: cuix ichoaah teix
hatiz, tepatilloltiz, cuix quim
iotiz, quintocaiotiz, quimi
caiotiz in veuetque, in flamin
cuix ichoaah quintonalcoa
tzontecon nacoc yz in coltin,
citli: a mach xicmottilian
oc amixpantzinco ieni, in
nami quimoquixtiliz totecuy
mach xicmomaviçalviani
auh cuix nacc, inquinhtlal
tiliz veuetque, flamatque: cuix
popoiotzinthi in nican ticton
vicalvihia totecuio: auh cuix
ie in atle ihuilli, in atle mach
alli, cuix ie in nenquiça hua
liuiztli: cuix ixquichtzin, a
tzinthi, con mopoluiz in tote
cuio, cuix ixquichtzin quim
motzatziliz, con mamiliquim
in pilhoacatzinthi. In axcan

bienauenturados, orad cõ todas vras fuerças, y suspirad presentaos a nro señor que esta en todo lugar: no plega a dios que os acontesca alguna presumpcion, o altiues interior en que penseys, que por vros merecimjentos os a sido dado este niño, si esto fuere assi nro señor vera vros pensamjentos, y os apartara de lo que os a dado, y os de satara de la garçõta la piedra preciosa, que es en ella. Seays señores mjos, y hijos mjos muy prosperos, y muy bienauenturados, solamẽte bar riçando, y tardamo de ando rondes orden, e dicho estas res puesta delas palabras, paterna les y maternales con que me a hablado: desseos mucho descanso, y mucho reposo: el qual tenga por bien de os dar. nro señor, y de traeros muy bienauẽtura dos, como a señores mjos de gran valor, yo deseo.

¶ Capitulo 34. que entre los señores principales y mercaderes, vsauan los vnos a los otros, dar la enorabuena del prõmo genyto, embiando dones, y que de su parte hablase a la criatura dandola, y a la madre y

ilcanquimomachitia: mamoc ontlami inthatlauhili, inelcicitiztli: mamoc cenca ihuintzino, xonmocalaquiçan intloque, nauaque: nia amitic ambla to ti, ma itla amitic angytoti, ma anquimolvilloca, in ipil tzintli: amitic tlamatis into tecuio, topilnecaio techmaiti liz: anechonmotoquiltiquiuh in jnjos ca tzin, in jquetzaltzin.

¶ Ie anquimomachitia in opil hoan tzitzin, tlacotiltiliz, tote cujoan: ie quetzaltzin popoloui, tzatzacuj, aiecian, ajtlahtlolian ic nicnecuepa, ie niquilochtia, i namonamiotzin, in amo tatio tzin: mathaltech ximaxitiani, ynic amechmothlamatcatlahli in tatecujo: ilcanquimomachil tiliznoa tlacotiltiliz tzintli, in tecujoan.

¶ Ie cempoalli ommalacthi on nauj capitulo, yuan injtoca: in quenjn intlatoque in jpipiltzin, auoca in jpuchteca motlatlauh tiaia: in jpampa in tlacapanthi otlacat, hoan izqc quijmpeuhtia in jpilhoan: auh in jc qui

158

padre y abuelos: embiauan a hazer esto a algun viejo honrrado sabio y bien hablado el qual primeramente hablaua al niño con lenguaje muy tierno y amoroso. Leno de mil dixes esto hazian por dar contentamiento a los padres y abuelos del niño.

¶ Despues que ya se sabe que la señora N. pario: luego los amigos, y parientes de los pueblos circunstantes, van a visitar al niño, y a la madre, y a los parientes, y primera mente en la visitacion hablan al niño, rezien nacido, y para saludarle descubrele la madre, para que este patente al que le habla: si es hijo de señor, o persona muy principal de genealogia de grãdes señores, o si es generoso: dizele desta manera, si es varon, el que habla, y viejo principal. Onjeto mijo, y señor nuestro, persona de gran valor, y de gran precio y de grane stima, o piedra preciosa o esmeralda, o sa firo, o pluma rico.

tlatlauhtiaia inpiltontli, inic-
tlapalotia, ioan inpinantzin, in-
tatzin, nah nic caltzin, inic itz-
ve vetzque muzcaliani, in vellan-
inpiltechtiaia yn. Achto ichoa
quitlatlauhtiaia, quitlapaloa
inpiltontli: cenca qualli nic pa
nonotzaia, macivi inamo quic
quia: cacan ichaantin ic ixtol
tiloia, inpinanoan, initatoan
inpiltontli.

¶ Inonmachoc, inotlacachia
in ni: nimã ic peoalo, intlatla
palolo: achtopa tlapalolo, ach
pa notzalo inomecavi piltzin
Auh inic tlapalola piltzintli:
tlapalo, onpetlaoalo: nimã
ichoaz in nantli: nimã ic
antin in vevetzque, inilamatq
intenanoan, intetatoan: auh
tepan notzalo in tatli. Intla
tocaconeti, in tla tlatocapilli, in
tla tlaçopilli: in tlaçan noço ne
li, ilvilo. Intla oquichtli tlato
valoa: quiltia. Nozviuhtico
tzine, tlacatle totecoc, tlaçotli
tle, tlaçotitlacatle, ichalchiuhtle
tlaquiztle, teuxiuitle, quetzalle

xe

cabello y viña de alta generacion: seays muy bien venido, seays muy bien llegado, aueys sido mado en el lugar mas alto donde habitan los dos supremos Dioses, que es sobre los nueue cielos: an os hecho de vaciadizo como vna cuenta de oro, an nos agujerado como vna piedra preciosa muy rica y muy labrada vña mãe, y vño padre el gran señor, y la gran señora, y juntamente con ellos vño hijo Quetzalcoatl: ay dolor que aueys sido embiado aeste mundo, lugar de cansancios, lugar de fatigas, lugar de dolores, lugar de des contentos, lugar donde esta el sumo trabajo, y desuma afliccion, donde los dolores, y afliciones se enseñorean, y se glorifican: ay dolor que as venido aeste mũdo, no para gozarte, ni para tener contento, sino para ser atormentado, y afligido en los huesos, y en la carne aueys de trabajar, y aueys de a fanar, y aueys de cansaros: para esto aueys sido embiado aeste mundo: bien sabemos que fuystes adornado, y compuesto de dones ante de la creacion, para ser estimado y amado: muchos dias a

tzontle, izuitle: otic mjtjovilti, otic macuiltih: otijoculoc in vmeio can, inchicunauhtzepmjjuhua: o mjtspitz, omjtznamal, in mjoman, in mota, in vme ecatli, in vme cihoatl: auh uelli jehoatl, a in tlacatl in topiltzin in quetzalcoatl. A otioalhoaloc in mjcan tlalticpac, injeiauhcan, injtonauhcan, injchichipatzcan, injteupouhcan, in cococ, intzupouh qui iquiztocan, ijechoatocan: in vncan in mjtsijoviia, in mocuiavi, in tlamalivi intanevistli, inchichinaquistli. A caoticoali caloc in mjcan tlalticpac: ca amo tevinao: ca amo tivellamatico, catonoraco, cachichinaaco in mamjoxin, in monacatoxin: auh catitlacotis, catitequjtis, caticciauis in tlalticpac; i mjc otioalhoaloc. Auh caochichichi oaloc: caotitlamamacoc in to cata, catitlacoviz: a caicma cujl, caiemathac, caiecexiuh, caiecxiuh: caiexquich cavitl in mjtzchoca, in mjtzkicivi,

señor mjo que aveys sido deseado, y no solamente dias pero años: todo este tpō pasado llorauā, y suspirauā, por vos vros basallos, y sieruos, y los de vro reyno: por uentura el pueblo, o señorio, o reyno merecera gozaros algun tpō, por uētura vera, y reuerēciara algunos dias o años vra cara: y os poseera como prestado, por uētura aueys sido embiado para lleuar acuestas ala republica, y para guardar, y para concertar el reyno de aquel que esta en todo lugar, por uentura vos señor tomareys la carga que dexaron nros señores los principes, y senadores, y señores que passaron, y que regieron, y gouernaron, y pacificaron este reyno a nro señor: vos aueys señor de poner el hōbro, y las espaldas para lleuar sobre vos el pueblo, y ala republica, vos aveys de sufrir el trabajo, vos aveys de sentir el cansancio desta carca, aueys de ser el que la ade lleuar acuestas, vos aueys de hazer sombra, y amparo y debaxo de vro gouierno, y a vra sōbra ade estar toda la republica o reyno. O serenissimo señor nuestro,

in atl intepetl: camixtenacāz in mocuitlapil, in matlapal: in tecpil, aço timaceoal in atl intepetl: aço achica, aço ce mjlvitl mjxco, mocpac tlachia aço mjztlanevjz: at ic otiquiaz aloc in tlatlatiquiz, in tlamamaz tictlapializ, tictlaveltetequjlliz in tlogue, naoague: tehoatl tiquimjlpatlaz, tiquincaacxpatlaz intetecuiooan intetecuhtin, in tlatogue, in jenachca onmamaxvi: in otlacatico, in tetequjpachoa inoquitlaveltetequjlico intetec: tehoatl itlan tiaguiz, tehuatl ticmamaz in atl, in tepetl tehoatl ticuiviz, tehoatl tetech tiquimjlle, ticcaacxe tiez, tehuatl timalacaioaz, tehoatl tecuhtiooaz, ticcoalloaz: mochimocalaguiz in cuitlapilli, in xopalli. Tlacatle totecoc, tlaçotlacatle: aço titocnopiltiz, aço titomaceoaltiz, aço achica ce mjlvitl timjztotlanevitzinoz que: aço mjztocnopilviz in atl, in tepetl: auh acanoçomo: auh çotle ilvitli, açaçotle maceoalli.

persona de gran valor: porq̃
tura seremos dignos, por ventu
ra merecereremos que os tenga
mos como prestado algun dia,
por ventura merecera el pue
blo señorio, o reyno, gozar de vos,
o por ventura no: por ventura
no tiene merecimiento alguno,
nijes digno de os gozar, por q̃n
tura tamañito como estays, ha
reys os pedaços, como piedra pre
ciosa, o os que brareys como plu
ma rico: o señor muy valeroso,
piedra preciosa, y pluma rica se
ñor nro, por ventura tamañito
como estays dexara por vos vro
padre el que os crio; por q̃tura
contra esta su voluntad: por q̃tura
quedara el reyno en soledad,
por ventura que dara en tinje
blas, por q̃tura que dara yermo:
siendo ya dios haze nro señor. Os
señor nro muy precioso, persona
de gran valor: seays en nra bue
na venido, seays muy bien llega do
a posada descansad: pues aueys
venido tam deseado. ¶ Y
luego el orador endereçando
sus oraçon a la señora reyna
pareçida: y dize desta manera.

ayo tixquichtzin tixnamaxiz,
tompostequiz: ¶ Hazotitlacatzintle
maquixtle, quicxalle, teuicxitle
totecuc: ayo tixquichtzin, mj
tixnamaxiz, quich in mjtatzin,
inpilhuantzitzinti, ayo ill quixmo
tequiztis: at cauhtinamaxiz, at
tocatinamaxiz in art, intepeyt: at
ipiencauhtian quimmachtiltis in
totecuio. Totecuc, Hazotzintle, Ha
cotlhuatle: otic mjlhuj ewitz, otic
mocicaujlti, otimaxitico: ma
Hatech ximaxiti, maxiuicaca
titino: otimaxitico totecuc, Ha
cotlhuatle. Niman quj Hapa
loa, quj ciccauhcuiczca inpilhuan,
in mjxpuhuj: quj Hulo. Tle ic
mo machtitia, Hetic mat catzin
tli, maxiuhtzinte, nochpuchtzi
nte, xocotle, tepitzc, xocoiuntle:
otiHuactic, otitequjt, otic na
namjc, otic nanamjc, otic Hate
icacauj in monantzin ic eilh
apilh in Cioacoatl in Cuyla z
tli: d'otic mo Hatcicacauiti.
A cuj elle ixam: otHaocuz, o
Hacauhquj in itollohuan in tote

160

O señora njeta, y hijamja paloma, y donzella muy tierna, y muy tierna mada: como estays, que sentis, gran fatiga, aueys padecido gra trabajo, aueys tenjdo gran fatiga, aveys pasapado, aueys ayudado, aueys osiqualado, aueys imitado a vra mre la señora Cioacoatl quilaztli: muchas gras hazemos a nuestro señor al presente, porque atenjdo porbien que venjese, y saliesse a luz esta preciossa piedra este rico quetzal, llegado a la viña, y el cabello de ntros señores, queya fallescieron, queya se fueró: brotado a y florescido a suplanta y sugeneracion delos señores consules y reyes: salido a manjfestado sea la espina de maguey, y la caña de humo: la qual dexaron plantada profundamente ntras señores, y reyes passados, que fueró famosos y valerosos: de vos señora, a cori do vna piedra preciosa, de vos, atomado vna pluma rico ntro hijo que tzal coatl. Sea ntro señor alabado, porque con prosperidad aparto de vos el peligro y la batalla, con que peleastes contra la muerte en el parto: porventura os sobrepujara en dias el njño nacido, porventura sera la voluntad de ntro señor que viua, o porventura morira el primero, porventura tierno como esta, hara pedaços el señor del mundo a esta

cujo: caomaxitico, caomoquitico intlaçotli, inozcatl, intzalli: caomecavi injnixan, inmjxti intotecujoan, injechca on mjqujltitivi, on mo mjltitivi: caoxotlac, caocuepa injnvitzio, injnnaoatio intetivi, intlatoque: caoqujcaoa opravetzico injnvitz, injnjcac jnvecatlan conhastehoaque intotecujoan, jnvecapanjxtlahuj jnvexixtivi: otechoantzin mocochtzinco ocozcatlapan, oquetzalpustec, intopiltzin intzalcoatl. Otlacauhquj ijollo intotecujo: oquenteltzin otlamaoac quimoviqujli, quitequjli intlogue, naoaque mouixtotzin: caotonmjquj quj: aço nononqua in amo moxvelihz totecujo: at nonoqua, inquen quimonequjlhz: at tocon mocavilitecaz, in tocon motlaxilitecaz, inpiltzintli: at noce ixquichtzin, otli, con mopolvis intlatlnjque: in chalchiuhtli, in matli, intlaçotli: aço techonmoca

piedra preciosa, este sartal de piedras preciosas, porventura no le vendra a tomar, porque tuerta no le vendra alleuar el quelecio, porque tuerta passara de repente delante los ojos de su reyno o señorio, y nos dexara como burlados por nros pecados, que no le merecemos gozar. O, haga se la voluntad de nuestro señor, haga el lo que fuere seruido, pongamos en el toda nra esperança. Pienso señora que os doy fatiga, y os doy causa de pesadumbre, no querria ser os causa de alguna mala disposicion o algun accidente o dolor o trabajo, como aun estays en ferma: deseo señora vra vida, y prosperidad por muchos tiempos, porque soys señora de tan valor: esto puesto debo de ser breue, y de tarde mo dezar a pronunciado condes orden, y des con cierto para saludar os y al para bien: Ed. damos soys bienauenturada, y prospera señora nra muy amada. Y Dicho esto el orador, luego en derredor de vn tron, a los que tenjan cargo del nyño a los viejos, y viejas, y desta manera. Señores y señoras, los que aqui estays, y teneys por bien de tener cargo de nuestro nyño, que es nra piedra preciosa, y nuestra pluma rica, que agora nueuamente

yliquiuh, yeco techon mamjxtli quipuh in pilhoacatzintli: yeco ceppa ixtlan onquizaco in tlal, in tepetl: ayamo tolpol, ayamo tomjmac. A mjnoc techmocololi intotecuyo: mach, quimjtalvi, in ilelnamiquiliztia: mjnoc nelle ticteco conemachtilican. Nimjxmitto nitta: ximopantzinco in iquallvicas, in yllalolcatl: in temuxtli, in chocatl: in otlamatzinco: in quj quiyaz, in quauhtli, in tecti: in axmoyollocoltili, maxmotecpanilli tolteca, chocaxpille, ihuan in tlaltepe: in quichtin, popoloca, in tlatzacuilca, in jztac, in tlahtolcan: in mjxtlj in otlapalnaui, in mjxtlj in cocoxcahuj, quechilhuj: ticmocaltzintli, ticmachtiltia calte, tote cuyoc. Nimjnan quimnatza in jxtlan, onoque, in quiyxpia pal tzinth, in ve vetztiaque, in jxtlamatque: quimjlvia. Camjcan an mononotzque: a camjcan tla cahuitica in amoyollotzin, in tloc, in nanac in tevevihuitzin in cozcatl, in quetzalli: in vnne

allegado, y seamanifestado, que es vna piedra preciosa, y vn sartal de cuentas de oro, y es cabello y viña de sus antepasados, por algunos dias tiene necessidad el niño de vra ayuda, y de vuestro seruicio: trabajad todas vras fuerças, para seruirle, mirad que es gran negocio el que teneys entre manos, quien pensays que os apuesto en este trabajo? porcierto ninguno otro, sino nuestro señor que esta en todo lugar, a vosotros se os da licencia para que le veays, y tengays, y gozeys del, como de vna gran fiesta, y de vna gran marauilla, que con lloros, y suspiros desearon ver, aquellos que passaron deste mundo, y los lleuo nuestro señor para si, que ni lo vieron ni le gozaron, y es su cabello, y es su viña de los dichos sus antecessores: y agora nosotros vemos, y en nuestra presencia, nro señor haze la fiesta, y el mi lagro que ellos desearon, y no le vieron: vosotros gozays de la piedra preciosa, y de la pluma rica que desearon los antiguos, teneys gloria es vra gloria gozays, y es vuestro regocijo el precioso sartal o collar, de safiros gruesos, y redondos y de

cavi, in omotlalticpac quiyehchalchiuhtli, in maquiztli, in tzontli, inizti: oc nican achica cavitl, centlvitzintli, anchon mocnopilvilia: a nican ca quaquauhtitica, o ceceponahuia in amomiiotzin, in amanaiotzin: iuh an mochiuhtzinoya, ac anquimattilia: auh ac tech anquimocavilia: a, oc nohuatl inic amechmocavilia totecuio, in tloque, in naoaque: oc amehuantzitzin anquimattilia, anquimomaviçtiva in colli, in tlamavicolli, inquicaviti, inquelcicuhtivi in omopehui, in oquimmahuiti in tloque, naoaque: in aquiztivi, in aquicnopilvitivi, in machvelichantin in tonequc, inizteque totecuiooan. Auh inaxcan, ac can topan quimmachiviha in totecuio: topan quimotemmolhia in ipilvicolli, in tlamavicolli, a nican an mocozcatlamachtia: a nican an mocuetzalpachivitia, anquitlmalaticate

chalchiujtles muy finos largos, como
canutos, y otros de otra manera
muy verdes, y muy finos; gozays
asimismo de vn manojto de plu
mas ricas, muy perfectamẽte cõ
puesto, y de perfecto color: aquj
estays estimados como padres deste
niño, gozad pues, y sea vuestra
riqueza esta piedra preciosa, este
manojto de plumas ricas, que es
como vn pedaço de piedra preciosa
cortado de sus antepasados, nobilis
simos, es su viña y su cabello: tenes
nosotros por padres de tal hijo, tened
cuydado de noche de llorar, y orar
para que sepa, importunar al señor
nro cõ vuestras lagrimas, llamad
diligentemente al nro señor dios, que
es en todo lugar: el qual haze to
do lo que quiere, y se burla con nos
otros. Que sera si nro señor en via
sobre nosotros eclipsi, o trueno, o que
sera sinos le viene a tomar nro señor, o
que sera si nuestro señor por quien vi
vimos nos embia llorosy y tristeza:
aunque somos indignos: esperemos
lo que agora soñamos que el nro
señor, o vijtra: esperemos pues lo que
sucedera mañana, o de otro dia
lo que es lo que quera hazer el
que le crio: cuyo el es con breuedad

quimortumachtiticate inthaconth,
in maquisth, in teuxiuith in olo
liuic, in vel popoca in chohchihuh
th, in acatic, in xiotic, in vel quyl
tic, in vel icuic, in quiezcalli in
vel iaque, in xoptlocoac: de inj
can inpilhoncaconthlamatico
que: auh manoço xocoiaoc aqui
ponocan, manoço xocoiaoc
chtican in teocalt, in quiezcalli
in tlacuecalloth, in tlapanecaloth,
in tzonth, in pith, in tlacoth: ma
oc xonpilhoca in cuh tlamatiocan:
auh manoço nelle oc iuian omon
te in chohquisth, in iezcaloth, in tla
oculli, in tlahlauhti. Maoc nel
le xocan xocon mohuacalcuno
cpihitocan in teouith, in tlatauanj,
in tlohque, naoaque, in motocaua,
in moquequeloa: quen machnen
teuith quitlo, tlahtatsinj, otopan
quj qualmanequisth: acan techan
manitlica in tlacaxtli teteuaja,
quen machtiezth ochoquisth, tla
oculli quimotemoviti in pal oc
moa. A manoço nelli a ie tetan
tomactocacan: a in mjcan te
temjquj, ticcochihcaz inpilsin

ante que pase mucho tiempo, sabremos que es loque nr̃o señor quierra hazer del; tambien aquissta presente mi hija, y señora demucho valor, y muy amada: laqual paso gran trabajo, y gra̅ batalla con la muerte, y ella salio con victoria dela muerte, aun esta muy flaca: mirad que tengays mucho cuydado della, yo os lo suplico paraque aresie con vr̃o buen cuydado: mirad que no resciba algun detrimento su salud: pues que para esto estays aquí puestos en su seruicio, o señores nr̃os y hijos mios, deseo que seays dichosos, y viuays mucho tiempo.

¶ Despues desto el orador endereça su o̅ron al padre del niño: diziendo desta manera.

Señor nuestro, y nieto mio, persona valerosa, y preciosa: por ventura os ofendere os dare molestia, y por ventura os sere embaraço, para vuestras ocupaciones, y exercicios en vnas pocas palabras, conque os quiero saludar: entendido tengo señor, que soys el trono o espaldar dela silla,

tli in tox viuhtzin: á maxc̃e le axcan tictotemachilican: in tictochialtilican inguen mixviptla: quiçalmonequiltiz in pilhoacatzintli, inmaxcaoacatzintli: auh i ça nelocmaia, içcuelachic: caquiçalmonequiltiz inguenman quiçalmonequiltiz. Auh canican monoltitoc in tochpuchtzin, in cihoapilli, in teotecutli, in xocoiotl: caoh tic, caotequit, caoiaot, caomiquiztequit: auh caoconi uh in miquiztli. M anoço cacca in amoiollotzin: ma amomactzinco in achitzalmimati: maxtla ic oncaxani: cracnijcan amomocnopiltzitzin: Heanquimochiltia totecuiooane, nopiloantzitzine: maximotlacotlican. Ç a tepan quiçtlapaloa inpilhoa, intatli, quinotzaqhuia. Tlacatle totecoc, noxviuhticatzine, ihcotitlacatle: nimonococoltiz, nimitznotlaxilis: á ioan nimitznotlacaoaltilis: catitlacoti, catitequiti: á ioa

Y soys la flauta de nuestro señor que esta en todo lugar: el qual sella ma no che q viento: vros trabajos señor de gran importancia, y de gran peso son los estrados de la iudicatura, y regimiento de la republica: en los quales trabajaron en vn trabajo intolerable vuestros antecesores, cuya carga despues que la dexaron, vos la lleuays a cuestas en vras manos la dexaron, vos soys agora el que teneys cargo de regir este pueblo señorio o reyno, como persona de tanto señor: al presente vos soys señor el que regis, y gouernays, y residis en los estrados donde se honrradis: con vnas pocas palabras mal concertadas, y mal pronunciadas os vengo a saludar, y por mejor dezir vengo a bolar y tropecar, y caier en vra presencia: con deseo de dar contento, y esforcar vro coraçon, y vra cara, y vros pies, y vras manos: porque atendido por bien por q dicho mi fe ricordia vro piadoso dios, que esta en todo lugar, y por gen vuj mos, a enenbiar a este mundo vna piedra preciosa, y vna pluma rica, que es vra imagen, y vra sangre, y vros cabellos, y vras vñas:

nelli tehoatzin tinechtaxoxouh, ti tlatlapixtiaz tonmuchioa inilo que, nao aque intotecuio in ioo alli, in ehecatl: caoc tonyecticui, caoc tonmyhoxja inpechapan, i nepalpan: in vncan nathlamatti vi, in aonthlaecatiui: in tlaquimjmj mjlparla, in tlaquincaxparla in totecujoua in mjtznonecauhtiti vi: oc tehoatzin tocanmotlapia tilia in totecuio: occehoatzin to conmotlaveltetequjltilia inpechpan, in jcpalpan injmiaviz tocancacaan achitzin njcan ainh quiz caiaol, ainh tlancaiaol: ic mjx pantzinco ninalaoa, nj no tepotlamja: nj chlapaloa, nj chlatlauhtia in mo mozkitzin, in mocxitzin, in mjxtzin, in moxollotzin: in jca, in jpampa in otlaocux, in o tlacauhquj ijollotzin, in tlacatl in totecuio, in tlaque, nao aque, in jpalnemoanj: in oquj nomacauili, in oquj o alm joali, in tocatl, in quetzalli: in mo necixtima chili, in mezixtzin, in motla palloxtzin, in motzontzin, in

ypedaço cortado de vos mjsmo. O señor nro, verdaderamente a nacido vra ymagen, y vro retrato: aueys brotado, aueys floresçido. Sea bendicto nro señor por ello: nacio y vino a mjjr a este mundo descendio, y fue embiado del lugar delos suppremos dioses, que residen sobre los nueue cielos, para que lleue a cuestas el pueblo de nro señor: y sin falta que trae merecimjentos para ello: porue̅tura viujra y sera: porue̅tura tendra larga vida, y seruira a nro señor mucho tiempo, y sera conocido de todo el pueblo reyno o señorio: porue̅tura merecera la republica gozarle, y seamparara debaxo de su sombra, y debaxo de su abrigo. O señor nuestro humanjssimo, y hijo mjo muy amado, persona de gran valor: porue̅tura si fuere mas prolixo en mjs palabras, dare fastidio a vra cabeça, y a vro estomaco, y os sere jm̅pedimento, y embaraco para vras occupaciones de la republica: desseo que viuays muchos años en el oficio real, que teneys: con estas pocas palabras, e saludado, y dado el para bien a vuestra real persona, y a vro real oficio: on jeto mjo, y persona de gran valor.

mostzin, in motzicueuhcatzin in motlapaneca. A canelle anca cahuj in jxiptlahuiztzino, canoti patillotiztzino: otiz otlac, otic pan: otlacauhquj in jxiollotzin totecujo, oquj nocnelilti in at in jntepetzin: oiol, otlacat, otem coalhoalo in vmeiocan, inchi nauhnepanjuhcan: in quj tequ in quj mamas, in jatzin yn jtep tzin totecujo: a canelli in jx in macecalli: aço monaltitos, ço motetzcoaltiz, aço achi tlaliz in tonatiuh, aço achi teyujliz in totecujo: aço ijx icpac tlachias in atl, in tepe aço quj cnopiltiz in cuitlapilli atlapalli: a icoallotzin, a ic cauhiotzin jtlan mocaquj.

Tlacatle, nopiltzintzine totecu tlaçotzintle, tlaçotitlacatle: mo tzontecontzin, melchiquj nel nj queoaz, nj mjtz notlapoltiliz, nj mjtz notlacacaltiliz: ma motlacotili, maxi motequjpa ixquichtzin ic nictlapaloa in motecuiotzin, in motlatocaiotz noxviuhticatzine, tlaçotitlaca

¶ Capitulo. 35. delos affectos y lenguaje que vsauan los embaxadores embiados delos señores de otros pueblos a saludar a la criatura, y a sus padres: y deloque respondian de parte delos saludados.

¶ O señor nuestro, y persona valerosa, y njeto mjo muy amado, tu eres vida y ser, y obrays: no que ria embaraçaros en vuestras ocupaciones: e venjdo a vña presencia delante de quien estoy aquj sujeto. Ame embiado ame a cuenta mj amado, vuestro hermano el señor. N. que rije tal pueblo: y dixome. Anda ve vee N. mjher mano que viue y gouierna, salu dale de mjparte: porque e oydo que nuestro señor a hecho miseri cordia conel, endarle vn hijo su hechura. Dile que deste acá le salu do, porque a nacido, y allegado aes te mundo su piedra preciosa, y su pluma rica que es planta y gene racion de nuestros señores los reyes,

¶ Iccempoalli onexxtolli capitulo, vncan mjtoa inhatoltli: jnquj tocaia jntlanti, jnjn tlaqualvan catca jn altepetl jpan tlateque: jnjc quj jntlahtlauhtia ia, jnjc quj jntlapaloana, jn pipiltzontli: joan jnjntlahtoaan, i mjnnanoan: auh jnjquexjo nan quj tlolia.

¶ Nexxtlah tecatzinoe, tlaca tle, totecoe: tatjmohtlacotilia, tatjmote quj tilia: mjmjxnohtal tzaltilia, mjmjxnohtlapololtilia: jn mjcatl mjxpantzinco ma ia, mjnoquexja. A canoch oal mjsoali, onechoaltopeuh jn tlacatl jn mjscauhtzin, jnhlato anj jn ll: jn nochca jntlapializ tli mjtzonmuchivilia jn ll: ca con mjtalhui. Tlaxotlatiloh xi qualmotlih jn tlacatl, jn mjc cauhtzin: jnhlacati, jn tequjti: xiqualmotlahtlauhtili, jnjpam pa, jnohtlacuex, jnohtencauh quj jnjollotzin totecujo: jno quj momacuili, jnjaxcatzin,

que pasaron, y dexaron su generacion como pedaços de si mismos, que son sus cabellos, y sus vñas, y es su sangre, y su ymagen: abrotado, aflorescido la fama, y gloria que a de resuscitar la memoria, y la gloria de sus antepasados abuelos, y vis abuelos les adado nuestro señor su ymagen, y su retrato: no sabemos lo que querra nuestro señor, no sabemos lo que piensa ni lo que dize no sabemos si le prosperara no sabemos si tenemos meritos para gozar de esta piedra preciosa y deste sartal de safiros, no sabemos si se criara, no sabemos si vivira algun tiempo, no sabemos si servira a nro señor algunos años, no sabemos si llegara a regir el pueblo, no sabemos si la republica le merecera, no sabemos si ante que lleue a edad le llamara para si, y le lleuara para si pues que es su señor y su padre lo que agora conviene es, que esperemos la determinacion de nro señor porque en vivimos que esta en todo lugar. Estas pocas palabras an oydo con que os saludado. N. o señores nuestros señor

inyitlachiaoltzin inpiltzintli, ic ixquichaua quioalmotlapallo quioalmotlatlauhtilia: in ocavi in cozcatl, inquetzalli, in chalchiuitl, in maquixtli, in vitzio, in macaio, intoteccuyan intlatoque, inienachtin momaniltitiri, in inixcuecuexca, in inintlapaneca: intzonecuiniztegue: in meztzin, in motlapallotzin, in monenequiliz chihtzin: caoxotlac, caocuepon, ininteio, ininmitauhcuinguinteiotz, inguinmitauhcaiotz initechmiuhcaoan, in achcocoltzitzinoan: auh in quinmacauili intoteccuyo, in mixiptlatzin, in mopatilla. Auh yuenic quimonequiltia intoteccuya: ihuan quimoiecoa ca: quen quinmitalvitica: cuix tonas; Hathuz quimachiuitiz cuix tolxiltiz, tomacoaltiz in chalchiuhtli, in maquixtli intenxiuhtli: cuix motetzcauitiz, cuix achitzin quinmatlilitz intonatiuh: cuix velauh quimotoquiltiliz intoteccuyo.

nuestro persona valerosa y rey: deseo que viuays mucho tiempo y exerciteys vuestro officio.

¶ Auiendo dicho esto el mẽ saiero leuantaua se luego vno delos viejos que estaua presentes e respondia por el niño, y por los padres del niño, y tambien por los viejos que estaua presentes, y por las viejas de zia desta manera. Señor mio seas muybien venido, aveys venido a hazer miser icordia con el trabajo de vuestro coracon, aveys venido a traer mensage de salutacion de padre y de madre segun era la costumbre delos antiguos y viejos, y viejas: el qual esta atesorado y muybien poblado en vuestras entrañas, y en vra gar parta: cosa cierto rara, aueys dicho palabras de salutacio al niño recien nacido, el qual a sido embiado por nro señor, el qual aunque no habla en delle recays vuestras palabras a nro señor, y aelo oras el qual esta en todo lugar y ele el padre, y

cuix quiſtlacotiz, quiſtequiſtiz injatzin, injtepetzin: cuix quiſenopilviz, cuix quimacoaz, in cujtlapilli, in atla palli: anh cuix noço can cuel quj calmonochiliz, cuix can cuel quj calmotzatzatzilihz in axcaoaca tzintli, inpilhoacatzintli. In ax can: mach cenca ticmocentemachtilican intotecujo, in tloque, in nahuaque, ipalnemoa. Catzquiztzin in anquimocaqueſtitzinoa, inje anmotlatlahuhtzinoa in tlanto tecuiyoan: maxiccan otlacotili, in axcan otoquitili: tlacatle, tlatoa nje, totecujo. Ni man oalmo quetza co ve ve tlacati: quiſtlanan quiſtilia inpilhtzintli, ioan inpil hoa, ioan no ipa jntlan an quiſtilia in ve ve tque, injlamatque, in tenahtzin: quj con tlamanquiſtilia: quiſtoa. Otic mitaj o ve ilti, otic mo cauilti nopilhtzintzine: can jan tlacaoa in mo ſellotzin, in mo nacaiotzin: ticmocauilia, in mo nanjotzin, in mo tajotzin: in a mechmocauilihtitiaque, in anmach

yc̃riador y el señor destenjño: que sea su voluntad no lo sabemos, no sabemos si le lograremos, no sabemos si tenemos merecimjentos para ello, no sabemos si se crriara, no sabemos si jujura, no sabemos si algun tiempo dedara nuestro señor para que le sirua y para que sea ymagen y retrato, y para q̃ leuante la fama y el loor de sus señores sus progenjtores: los señores y señadores sus antepasados, no sabemos si en el brotara y florescera la fama, y gloria de sus señores sus anteçesores, ni sabemos que carezca de merecimjento, y dignidad, no sabemos si chiquito como es le lleuaran nuestro señor. Porque no solamente los viejos y las viejas mueren: mas antes todos los dias desta vida mueren aquellos aquien llama ñra madre y padre el dios del jnfierno, que se llama mjctlantecutli, vnos que estan en la cuna, otros que ya son maiuelos, yan dan burlando con las texuelas

momaquilitiaque in veuetque, injlamaque, in moxillantzinco in co co in motzcatlantzinco in co pachiuhtoc, i epoatoc in anc mjuhqui: nj can contentica, ca camatica tic motlatlauhtilia, tic motlapalouia inpiltzintli in mecavi, inoquj momacavili in totecujo, inoquj ahsi momaca vili, inoquj ahmjcali: macac motlatoltia, macac mona anilia: can chioatzin tic mana quilia, tic monomachitia, mo motlatlauhtilia in totecujo, tlaque, nacaque, in mache hoacatzintli, in axcaocatzin quen ie quj mo nequjltia in te hoatzin totecujo: cujx tocne pilti, cujx tomaceoaltia, cujx monoltitoz, motetzavitia, cujx iachi quj muchivilia, injpal no moani: cujx ichcauh teixipla tia, tepatillotia: cujx quj ntoma leoaz, cujx quj mjtauhcatoto intotecujodan jn tetechtzin, in tlatoque: cujx ichcauh quj xotlaltia, quj ntecponaltia,

otros que ya quieren andar, otros que ia saben bien andar: tambien van mugeres de media edad, y hombres de perfecta edad. Y desta manera no tenemos certidumbre de la vida deste niño, soñamos la y deseamos larga vida a esta piedra preciosa, y a esta pluma rica: por ventura tenemos merecimientos, paraque nos sea dado este niño, por ventura vino de paso por delante nosotros. Señor mio aueys hecho humanidad, y cortesia en auer dicho las palabras de madre, y padre preciosas, y marauillosas que emos oydo, y tambien aueys saludado, y consolado a los que estan presentes, que son padres, y madres, viejos y viejas de canas venerables, a cuya presencia a nacido este niño, que es cabellos y uñas de nuestros señores antepasados: los quales lleuo para si nro señor, todos los que aqui estamos emos oydo vuestra ōrō marauillosa y rara, y preciosas palabras: cierto

in intlo, in intloca in totecuiyoan: cujeuoc in amo ne ilhuiti, in amo ne macoaliz: cujx ixquichtin quiualmotlatlahtiz in totecuio. Cā amo vevemjcoa, ca amo ilama mjcoa: caccioual, ca cemjlhuitl in ilhoatimanoc, caquiualmotla caquiualtlatilia in tonan, into ta in Mictlan tecuhtli: in cocoltzintli, inquiuic onoc in tlalli ijxco ca: in tlalli, yn tapalcatl: in cactoloa: auh in moquequetza, in movilana: auh iehoatl in ie peiectzintli, viloaticac in jiiol loco cioatl, in jiiollo co oquichtli. Cā an nelle axcan tictemjquj, titeochihtica in tos coatl, in quetzalli: cujx tosuil, cujx tomaco il, cujx tonemac in pilhzintli: cā an tiuxtlan onquj cac. Napilzintzine, otlacauh quj in mo ollotzin: caoquj x in mo maiotzin, in motiliotzin, in malcotli, in mavistic: auh no mjcan centetica, cemamatica tiquj nmo ciauhpovilia, tiquj nmo ciauh quechilia: in mjcan

De padre y madre aueys auierto en nuestra presencia el cofre de vro pecho, aueys sacado del, y derramado piedras preciosas y muy rraras: Las quales nuestro señor puso en vro pecho, y en vuestro coraçon: plega a dios que no las perdamos siendo como son cosa de nuestro señor, porque somos oluidadizos, y perdemos cosas muy preciosas: y tambien el señor N. que aquj esta presente persona de gran valor, que rije y gouierna, y por algunos dias le tiene nuestro señor, puesto en tretãto que parece otro que lo haga mejor, a oydo y entendido vuestro razonamiento, adornado de piedras preciosas, y muy marauillosas sentencias de madre, y padre que aueys dicho, y que dentro de vos los apuesto nuestro señor, que es taen todo lugar: y por esso no me marauillo de lo que aueys dicho, porque el lo adicho, porque ya a muchos dias que pronunciays las mara

monoltitoque, in mjcan quijmj hijovilitoque in nantzintzin, in veretque, inilamatque, intonjztaque, inguaztaque: inoc iehoantzitzin in matican mumoa, in omecavi pilzintli, injntzon, inimjztj in totecujocan inoquipolo, inoquintlatoltecuyo: onjcan tocõtencujque in nemjuhquj, in mavistic, in tlatli, in momaiotzin, in motaiotzin, jcan atacontlapoque intopilpetlacalli, ovalquj, ovalchan ac: otocococenmanque in nemjuhquj, in mjtictzinco caquj quitlali in totecuyo, in mjmjlloltili: maco cana tocontlatli, maco tictlachitomjlitiz in totecuyo: njcan tontlanenquj, njcan titlanenpolo. Auh ieoltzin in tlacatl: in tlacotl, in teoti, inoc cuelachic in camjlviztli, quitlãnevia in totecuyo, in jca tlamoa: o conmocuili, o conmanili, i centetli, i concamatl, in cochi chiuhtic, in tlaçotic, in mumoa, in momaiotzin, in motaiotzin, in mjtictzinco caquj, in mjmjlloltili

ujllas que os da nuestro señor: eneste officio yeneste exercicio os aueys hecho viejos, y canos venerables, con estos dones suyos, el que esta en todo lugar, os a hecho marauillosos y de sabiduria rara, aueys hecho merced a nuestro señor muy tiernamẽte amado N. Quien sera agora bastante para responder a la ora̅on, y salutacion maternal y paternal que aueys pronunciado? no ay viejos no tiene mẽ señor entre nosotros, algunos ancianos, todos los a mẽ señor yerrado, y acabado: no ay sino muchachos que agora viuen. Estas pocas palabras que notiene principio, ni cabo concertado, muy desbaratadas, e dicho yo que no deuiera responder a la ora̅on de mẽe, y de padre que aueys hecho: descansad señor mio, y reposad descansen vuestros pies y vuestras manos, porque aueys muy bien trabajado. ¶ Aqui habla o̅r el orador, que fue embiado a saludar, y dar el parabien consolacion demandando perdon de las faltas

ſon in totecuio in tlalticpac, in oaguc: iuh timuchiuhtzinoz o: caiehoa yl o, inic ie achica, inic ie cenyl hviil anquimohuiltia vitzilitia in totecuio: iehoatl o, inic ie axtlo nixitaque, in ie anquaxixtaque, inic ie anquipiqui: iehoatl inic oanechmoteuhtlahti, in tlalticpac oaguc: oticmocnelhti in tlacatl in totecuiotl in N: ac quiccuepas, ac quiiochiz, in mochaiotzin, in motlaiotzin: machoc tlachica oa, machoc tlapipinia, camo tlaneniuhtiani in tlalticpac in totecuio: camo tlapilquiuhtia. Ixquichtzin aiuhtlamatiah, aiuh quizcatiah, aihtlahtocan, aiepan: non nehuatl nicceuepa, ninoiuhtlotzin, in mochi totzin, in mochi totzin: maxiccmo cenhti in mochintzin, in mochi xitzin: maxiccmo mathtatech ximaxiti: maxiccmo cenhtzino q̃ Occeppa onthatzac in tlalticpac tlaneniuhtiani, onteccatlahtlacahtia: iuh quiyauia onthlatolteuhtia: quiytoa. Amo tzontecomatzin, amo elchiquiyahtzin oncaca, oncuauhtli: cocoxqui, tzonmaxtli, chichiltic: ma nechcaviliti:

delas palabras deantes que auja dicho, ydize de stamanera. Con mis prolixidades ybarreças: pienso que os sere penoso, que os fue causa de dolor de cabeça, yestomago oos fue causa de algún accidente de mala disposicion: por tãto no quiero mas dezir desseo os todo descanso, ytodo contento señores mios. ¶ Despues desto vno delos viejos que alli estan presentes, o alguno delos mas honrrados y muy principales: respõde yora por el señor que fue saludado: ydize. Señor mjo muy noble aos embiado aca el señor. N. persona muy valerosa: al qual rije, ygo vjerna en tal Pueblo. Y truxistes suspalabras y su salutacion: laqual emos oydo yes marauillosa y preciosa y de mucha erudicion truxistes guardado, yapuñado en vuestro puño, cosa muy rara, y muy curiosamẽte compuesta, donde ninguna falta nj fealdad ay, es como vna piedra preciosa sintacha, nj sin raca, es como vn safiro muy fino: con la qual aueys saludado, yorado delante destos señores, y principales: y la causa asido, porque a nacido vna piedra preciosa, y vna pluma rica, que nuestro señor a embiado, y porque a nacido vn chalchiujtl, y a crecido vna pluma rica de nueuo.

matlaltech ximoveztitican mopiloantzitzine, totecujoane. Inuevetlacatl, qujtlacuepilia, qujtlamanqujtilia intlatoani: innaçoal quja maviztic, inaquin vei: quja tou. Tleicmacatzintli nopiltzitzine: camjtzalmjlpoali intlacatintlatoani, intlacoti, in tequjti, inmotecha intocha in tl: con qualmõtqujtilia injhujotzin, inhatoltzin, inmaviztic intlaçotli, intlaçotle: jn qualmomaqujtilia inmamatzinhtiquj, intlaqujzquj: inacamca iceio, ic qujztica chalchivitl, teuxivjnje motlatlauhtzitzinoa intotecujoan, intetoque: inje ica, injpampa icoscatl, ic quetzalli inaqujmonacavili intotecujo: inocentiol, otlacat in chalchivitl, in ce ixoac in quetzalli. Cacan ic ixquich capa inatzin, icatzin con motlatlauhtilitia, con mopachilhilia: cacan no con mopachtequilitia: mamoco ixquich ithapaltzin qujmuchivili, injpopinpetlatl, inje palli: mamjhjo

Y tambien el señor. N. que aquí está presente, niño señor desde acá, besa los pies, y las manos del señor. N. y se prostra en su presencia, desseando que haga todo su deuer en el oficio de su gouierno, y reyno, y en el negocio de regir la republica, que se a de leuar acuestas como carga muy pesada: dessea que con todas sus fuerças haga el deuer. Con estas pocas palabras se a respondido a la salutacion con que se a hecho departe de niños señores, que aca os embiaron. Esta fabla o traues el mensajero y dize. Ya e dicho, y pronunciado aquí la salutacion de mis señores, que me embiaron aca: porque tuue otra cosa, que olujde algo, por ventura se me passo algo de la memoria, o se me escabullio algo que no dixe: agora ya que e dicho, y entendido la respuesta con que mis señores, que estan presentes responden, quiero leuar sus palabras a la presencia de mi señor. ¶ Quando parece alguna muger de la gente comun saludan al niño, y a la madre, y a los viejos, y viejas de la manera que se sigue: con que antes ponen al niño en esento de entre regazo de la madre, para que le vea el orador: y luego el dize. Seays muy en hora buena venjdo nietomjo, y hijomjo: y si es hembra dize. Nieta mja, y hija mja a veys venjdo a este mundo, donde ay tormentos, y llantos lugar de descontentos, y de poco sossiego, donde ay calor, y frio,

ceuiti inipan in tlalticaní: in tlalma malonj: manoco iczquich ytlapal tzin quimmochiuiltí. Can iczquich, y ic cuepi, ic itloti in jnjn tlatlatlauh tzin totecujoan. Occeppa tlanun quilia, jnjn tlanuhtí: quitoa. Cao nicanaco jnjc mo tlatlauhtia in totecujoan: ayo ihla onjquilcauh, ayo ihla onjcoyo, ayo ihla onjquiz in nechitoviltí. Auh jnjn canoccan ceuic, canoccenan: jnjc quimo cuepilhia totecujoan, jnjc mo tla tlauhtiznoa: manocon iczquitzinoh in jnjmjhuiczin totecujoan.

I nijquac tlacachica, ¶ ca ic ix quichtlacatl. Izcatqui jnjc mo tlapalca: in jnjc tlapalola piltzintli, joan in tenantzin, joan in jhla mat yuc, neuetique. Achtopa co nja: tlapoa: nimman quiz pepe tla in piltzintli: quilhua. Otic mitzjoviltí, otic mocuiauhtí no xocoyotze notechpuchitze, ano ca, nechpuchitze: ca in axitic mj tlatlacpachtzinco totecuyo: in vn can toncatca, in chichihuacaca, i naiiauixcan, in auellamatican,

y viento donde ay sed y hambre, y donde el frio aflige: seays muy bien venido, aueys os cansado y fatigado: vro cuerpo y vros huessos rescebiran tormento, y fatiga, buscareys con grandiligencia, y fatiga lo que aueys de comer, y de beuer con estremada pobreza, rescebiran cansancio, y fatiga vros huessos, y vro cuerpo: leuantarse os an los cueros delas piernas y delas manos, llagaros an las espinas y las carças: njetomjo todas estas cosas aueys de sufrir, si algunos dias de vida nro señor os diere en este mundo: pluguese adios njetomjo tamañjto como estas te lleuarse parasi: y si no pluguiere adios esto, el qual está en todo lugar, y por quien todos viuimos, y como celos coraçones, y adorna condones: si por uentura dios te diere vida que ventura traes contigo? que dones, te fueron dados? E leuanta por cierto de lestiercol aquien quiere: por uentura seras algo? por uentura te leuantara, por uentura seras algo en la guerra, que es lugar donde nro señor señala alos que an de ser algo, alli escoge, y ordena

intona, inceoa, ineheca, inamjc
intecuioa, incecmicoa: otiquishjq
vi, otiecciauh: tonecaz, chichinaq
inmomjc, inmonacaio: tiemjc
temolis incochcaiyal, inneitta
iuh: vmpa onquiçaz in tlatric
tic, mjhiyovi, mociauj, titoq
mjz, tioaçomjs: ixquich y, non
cove intic mjxnamjquilis, in
tla achi mjtzmo tocti[illegible] intoti
cujo: in tlatimonemjtis: mjtz
quichtzin mjtzmopolviani, mo
tixquichtzin mjtzalmanjliani
intotecujo, noxococ ove: auh
amo quonquimonequiltiet in
que, naoque, inipalnemoa, in
intecaiani, intechmatinj, in
techichioani: cujx achi nic
quilis inipalnemoa: auh quoma
mjc ic otiocalioaloc in iooaia,
otichichioaloc. Cacuj tlatilan,
cattaçulntlan motecanjlia, inq
tequjxtilia inipalnemoa: cujx
tilatis, cujx mjtzquixtis in to
tecujo: cujx vel cana tetech mo
xitis in iaoc, in vncan tetlilanj,
tetlapalanja inipalnemoa, in

o que an de ser piedras preciosas, y plumas ricas, o por ventura te ro por bien nro señor que seas al go en el mundo, quiere dezir ose ras rico labrador, o rico mercader, esperemos en nro señor que ssi esta en dolugar, por ventura ssi hij eres vn poco sobre la tierra oten dras alguna buena ventura? o a dessecer aborecido de todos? as de ser perseguido de todos, o por ventura buenturaes que seas dado a los de leytes carnales? o a los latrocinios y hurtos, por ventura as de ser aius ticiado por tus tomen castigo de ti, diendo sentenciado a muerte para que te sea quebrada la cabeça con dos piedras, o seas apedreado o quemado, o ahogado, o ahorcado. Nieto mjo hijo mjo, seays bienveni do, nosotros sabemos que es la voluntad nro señor cerca de ti, nj sabemos que ventura traes contigo, espere mos auerlo, que hara nuestro señor: dos consuela, reposa hijo mjo. ¶ Si quieres oyr lo que dize el orador quando saluda a la parida. Señora y hija mja aueys trabajado aueys afanado aueys seguido a vna madre cioa

vnican metzpopenitla, nocoçacatl uh, quexalteuh, motenpanitla: auh cujx nimo, ilaccaitas, tiujtollo tzin, totecuio: cujx ihuiteyac, to quichtli, tiez, quatlos, nequj, cujx tonocujltonos, cujx vel tetemjxtl, apanoti, tiemachiujtiliz, cujx vel topilli, cacaxtli, tiemachiujtiliz: mjac cenca, tictoxiltemachiltilican intlegue, nacaxtle: cujx no atle ihuilli, cujx atle, macecalli: intla achi, tictoquiltz, totecuio: cujx teipiac, teipac, timomjz in ihuitipac: cujx quauitl, cujx tetl, mosuj, momotemac, muchiuaz: auh cujx, poco, teuhtli, xiacolli, mosuj, momotemac, muchiuaz, cujx, tecomjc, cujx, cacaxtic, ti mamauiz, cujx, moca, mauiztli, vetziz: cujx, tehuatl, mjec, ma uiztli, motocaz: cujx, moca, te cuhtoloz, cujx, tiquitoltzonoloz, cujx, titetzpacholoz, cujx, title cujtoloz, cujx, noso, mecatl, tic coltiloz. Noxocoiouc, nohuac pilhe: otiquihuivi, oticcuiauh quiuiquinequi, in ipalnemoa:

¹ coatl

coatl la señora quilaztli, aueys peleado varonilmente con la rodela y con la espada, agora ya aueys hechado aparte con la ayuda de nro señor la pelea mortal del parto: aunque mañana oes otro dia o des de aquí a cinco dias o diez dias nos a nro señor de matar ante de mucho a la verdad emos de yr, como podemos escapar de la muerte: al presente atendido nuestro señor porbien que as hechado a las espaldas tu pesadumbre, y tu trabajo: por ventura tendreys fines apartados tu y tu hijo, por ventura algun tpo antes se acordara dios de ti, y te llamara y despues de ti llamara a tu hijo. Agora empero, no sabemos lo que determinara el que crio a ti y a tu hijo: no sabemos si merecere mos poseer algun tiempo esta piedra preciosa, por ventura gozaremos algun tiempo de la criatura que nacio, por ventura veremos los que somos viejos y viejas a esta piedra preciosa, y a esta plumarica, por ventura biuira

tlein otocnopiltic, tlein otonnacaz altic: maoc nictotemachilican in ipal nemoa: maxicmocaccuili in mocnacaiotzin: maxicmocaccui in xococuiye. Izcatqui ic quiytlapalcoa in mixtlahuiy: quiyuia. Nachpa chize, cioapille: ca ihuan, ca ihuan onenamic in monantzin in ilhuicaatl in tecoapilli in quilaztli: o tohuan, otonmiccal, ca in monantzin ovel ticmati, ovel ticchihuiz quiyuin chimal, in moquecauh: in ma ochico, tlamacac quimovigaz ochico, tlamacac quimotequipa in totecuio, in mixtlahuiz tequipa tel macuil, cannahuac, i ça in nauhtla, viptla intechpolo, in chihuatiz totecuio, i ça nel oc ia: campa viloaz, a oviloaz, a omiccaz, a ompoliuaz. Ça ihuan can, cachitzin ic tlacauhtiquiz in iollotzin totecuio: ca onmiccaz onmotepuzco ticchiaz, ticteccaz, in mehticauh, in motecococauh: in nononqua inquen quimonequiltiz, at nononqua, cecenilia in mechmolnamiquiliz, in amo motlatiliz, in amechmotlatlaz

algunos dias, porventura sera hõ
rra, y loor de los viejos, y viejas que
passaron sus antecessores: a los qua
les nro señor quito de sobre la tierra:
cuyos cabellos, y cuyas viñas eles,
oporventura no soñamos, soña
mos que tenemos algo y no tenemos
nada, porventura lleuar lea pa
rasi el que lacrio, porventura q̃
dara sin generacion sulinaje, por
ventura muria: andando dapues
ta empuerta. Y sobre todo esto os
menester que no te enfuberuegas
dentro de ti: mira que no pierdes q̃
porte merecimientos merecidos dado
este hijo que es piedra preciosa,
y pluma rica, mira que no pier
das que tu lo as merecido, mira que
no pierdes ysuspires con tristeza, y lla
mada de votamente a nro señor,
que esta en todo lugar: desseo que
seas dichosa señora mija. Oye
pues otras dos palabras para con
clusion de my platica, mira que no
trabajes demasiado, no te aresiando
te ges forcando te poco a poco no te
burles contigo: baste lo dicho que
as oydo y entendido señora mija
y hija mija.

℣. Aquel orador endereça.

lii. Auh yuuxcan quenquiyuitol
via inpilhuacatzinth: cuix achi
ca, cuix cemyhuitl nictemaneviqui
ze, cuix catl, inquexcalli: cuix achi
ca inpilhuacatcenchillamatzaque,
cuix ixxic, icpac nitlachiaviqui
ze intreverique, intitlamatique in
cocoxcatl, inquexcalli: cuix achi
qui tlalli intonatiuh: cuix ycho
ca ll quiintonalcaz, quiintocto
conaco cuix in reverique, in tlamat
que, in tenachca, in mamanaliloti
vi, in quiyuimopolhui tetecuze, in
tlonoque, in ixtoque, in naguique
in reverique: cuix no anno, cuix
tictemiqui, cuix ticcochiltoca,
cuix conmanhiquiuh inpilhua
catzinth: ayo timahuiz, in yoc no
vevei ot, in yeno tlamahuiz: ayo
can techmanextilia, teconolo
ti in apopochtiz. Auh in yu: ma
mixic titlato, matic momacaua
in icxitl, inquexcalli, matic
emo xiltoca: maoc ontlami in
chiquiztli in ixiuxiotl, in tlacual
li: maoc xoconmo tlaocuhcno
chilli in tetecuio, in tlogue, na
quaque: Ac ticmomachistia noch

su oron o salutacion alos padres
del niño, y alos viejos dize desta
manera. Señores y hijos mios,
que aqui estays presentes, y alos
viejos y viejas de venerables,
canas: que aqui estays en presen
cia delos quales a nacido este niño,
que es como vna piedra preciosa
y vna pluma rica asus padres,
y es asus antepasados como vna
flor en hermosura, y como vna
espina de maguey en defension de
sus antepasados: los quales nro se
ñor los lleuo para si, ya estan en su
recogimiento, en su reposo adõde
los embio nuestro señor en la cueua
de la agua en el infierno, de donde
estan: es imposible que vengan
auer alos que aca estan viuos,
ni alos que agora nacen, no es
possible que vengan a gozar dela
merced que nos a hecho nro señor:
en su lugar estays presentes para
honrrar, y consolar como padres
y madres, por hazer la voluntad
de nuestro señor dios: pues aun
estays en este mundo, y por esta causa
rescebis cansancio y fatiga, en vros
huesos, y en vra carne: no ay por

ypuchtze, cioapille. Oc iz ca ca
camatl ic no conzonquixtia in no
tlatol: maca xonmopoxcaue
quij: maoc iuian, maoc motol
catzin xicalmjmatti, ac ic tzon
quelo3. Ixquich in, tocon mis
nilia, tocon mocuilia cihoapille
nochpuchtze. Quinhaahuitia in
hoague, in veuetque: quimilhuia. C
nican ammonolinogue nopillhuã
ne: auh noce in mantenanca, in
mjlamatlaca, in antzonjztague,
in anguaiztague: nican hacauhti
in amoiollotzin, in amonacaiot
amomatiantzinco in cõco, in no
tiepac quica inpilzintli, in no
tl, in quetzalli, in inuitzio, in mo
atio: in oquinpolo, in oquimhan
totecuyo, in ueuetque, in jlamatque
in tlacachioani, in tlacaiolitiani,
in tlacapeoaltiani: caoquin mo
tili in totecuyo, a caoquin mo
temjli, caoquin mopehuaztemjli,
caoquin mjhoatti in ahuan, in o
toc, in mjctlan: machoc vmpa
quioalmatizque, quenoc quioal
chioaz que in jtlan acacaltzin o

cierto esperar alos viejos que ya
murieron que vengan aqui, delos
quales desciede esta piedra pre
ciosa y esta plumaria: por cuyo
amor perdeys de hazer vras ha
ziendas en vra casa, donde nos[tros]
ociosos, por cierto en esto aueys
hecho my sericordia hijos mios, alos
padres del niño: si por ventura
el orador es mancebo dize padres
mios. ¶ Sigue se la salutacion o
gracon con que es saludado el padre
del niño. Señor, y mancebo hon
rrado: atendido por bien mio señor q
esta en todo lugar, y por quien vi
vimos, que os a nacido vna piedra
preciosa y vna plumaria, dela
qual os a hecho merced, ya tenemos
cierto su nacimiento, y vida: pero
aun soña mos, y adiuj namos, si uj
ura sobre la tierra: a[h] señor
ado os en la muñeca vna pie
dra ria, y vn sartal de chalchi
uites, a quj honrramos y consola
mos vra cara, y vra presencia
nacistes y viuis, ya aueys hecho
vra y magen, a nacido: quien sabe
si durara sobre la tierra, o si sera
como cosa que va de pasada y
trecuio. Caie njcan amechmocnopil
vilia: caie njcan oc amechmomaceui
tzinos: njcan quj[n]tica, njcan ixtla
uhtica, papaoltica inamj[n]amatiotzin,
in amonamiotzin inje ic achica, cempil
vitl anquj[n]mahmaviz[t]vilia intro
trecuio, injhuhtiquetzinco: njcan
quaquauhtitica, teccpoatica ina
mompiotzin, inamonamiotzin: cacc
nel anquj[n]mattilia cujxoc vallaque,
cujxoc onoc[c]aquj[n], cujxoc on
momamaquj[n] in cozqueque, in
quetzalque: njcan amechnonno
tlaixcaoltilia inpiltzintli: maca
nejonio amonamatzin, amo cenca
amotlantzinco xicmaquilican: ma
nocc onthacaca inamoiollotzin
nopiltzintle. In tlatelpuchtli ilatla
uhtia: quj[n]j[t]via. Notechijuh
catzitzinoane. Iz cacqui ic tlapa
lolo in tatli: [t]vilo. Nopiltze,
telpuchtle: canjcan tlacaca inj
iollotzin totecuio, in tloque, nao
aque, in ipalnemoa: njcan mo
cocoxcal apanjtia: njcan moque
tzalmanjtia: njcan titemjquj,
titechchiteoa: mo[n]tac, mequech

m

que nro señor nos lada auer como
depasada: quien sabe si se criara,
quien sabe si nro señor tendra
por bien de sustentarle sobre la
tierra, algunos dias, quien sabe
si le perderas, quien sabe si te mu
riras tu, y le dexaras en este mūdo.
esto por cierto su criador lo sabe,
el hara su voluntad: y si esto
asi fuere que dara desampara
do, y andara muerto de hambre,
por casas agenas, oporuētura
se perdera rescebira cansancio,
y fatiga, y señoreal se a del lamj
seria, y la horfanjdad, poruētura
viujra en suprema pobreza, y
tendra por sus riquezas, coger
yeruas, y vender leña, y viujra
en este mundo como hombre muy
trabajado, y fatigado, y muy neces
sitado: cierto esta que nadie sabe
que es la volūtad de nro señor:
pongamos en el nra esperanca,
llorando, y suspirando, y orando
con deuocion hijo mjo mancebo
muy amado, allegaos adios para
que el disponga prosperamēte
del successo de vro hijo. ¶ En este
negocio de saludar a los njños que
estan en la cuna, y a sus padres

han quimotlalilia coxcatl, quech
li, chalchiuhtli, quetzalli, mach
tli: njcan mjxco, mocpac nitla
chia, o tijol, o tlacaat, ari mj
xiptlatl: ac quimatis ſi can nech
con mocuixtilia, mjspalnemoa
auh amo ç quimotzavilis in tla
que, nacaque, mjspalnemoa, no
quimocemjxtiltilis, a ço ach
tzin quimotoctilis. Auh ac qu
matj in to conmotlaxiltiloas,
in to contlastiloas: ancate in
tzinco inpilhoacatzintli: anc
quen quimonequjlis, can
vic motcitztilitiz, can teca
pa motztilitoz: auh quen noc
mj mopopolivitiz: at quicaviz
hijoviz, at nimalivis in jcnopilhoa
in jcnotlacacaiotl, at vmpa on
quiçaz, at nimalivis in quiuitl, in
quavitl, at toxomjz, ça conmj
in tlatlicpac: anca aocac quimati
in quen quimonequjlis in jpalne
moa: maoc tictotemachilican
maoc tictocentemachilican: ma
ço cnelli xonmocnochoquili,
maoc onilamj in melcicivilis,
in nochoquiz, in motlaocul:

tiene medida, porque dura dies, y veinte dias el saludar los. Quando los que son saludados son principales, y señores los que saluda an, dan los presentes de mantas ricas: y si la criatura es hembra dan na naoas, y vipiles hasta veinte o quarenta: y esto llamā ixquemitl, que quiere dezir ropa para embolver al niño: entre los que no son señores, sino gente honrada orica llevan vna mata y vn mastli, o vnas naoas, y vn vipilli: si es hembra la que nacio: y los que son de baxa suerte usan hazer esta salutacion presentādo comida o bebida.

Capitulo. 36. de como los padres dela criatura hasia llamar alos adiujnos para que dixesen la fortuna o ventura que con sigo trayia la criatura segun el signo en que auia nacido: los quales venidos pregunta uā con diligencia la ora en que auia nacido: y si auia nacido antes dela media noche, atribuyā le al signo del dia pasado, y si auia

mauc cenca itlan xanmocaliquiz nopilhue, xelpuchtle, xole. Auh anno ca ic tamachiuhqui: inhapalolo cocolli, inmoco pilhoa: aco matha quiviuh, anoco compalihuiz in nemiz teh tapalolli. Auh inhtlatoque, inpipilti: ic tlapalolo quachtli, in nacatl, tlaqotiltmatli: inttlaciaoal, cueitl, vipilli: aco cenquizmilli, aco onquizmilli. Inin noca ix quemitl. Auh i ca naca in a mavistic: aco centetsintli in matzintli, max tlatzintli: ano ce cueitl, vipilli. Auh inquiz tzacuja, tlaqualtzintli, atzintli, octli: inic quitlapaloa

Iccempoalli on cxtolli oce capitulo, vncan mitoa: inquenin tetoaan, tenanoaan, quinnotzaia in tonalpouhque, in tlamatinime: inic quitaia inquenan mi itonal catca, inoka cat pitzontli: quittaia inquenan mi tonalli ipan ohtacat. Auh in iehoantin tonalpouhque: ach to vel ic tlathania, inquenman vel ohtacat pitzontli: in cuix aia

nacido despues delamedia noche, atribuyanle al signo del dia siguiente, y si auja nacido enla media noche, atribuyãle aambos signos: y luego mj rauan sus libros, y prenostica uan le su ventura buena, o mala segun lacalidad del signo engue auja nacido.

¶ Despues de auer nacido la criatura, luego procurauan de saber el signo, engue auja nacido, para saber la ventura que auja de tener: aeste proposito, y van luego abuscar, y hablar al adiuino que sellama tonalpouhqui, que quiere dezir, sabe conocer la fortuna delos quenacen: primeramente este adiuino preguntaua porla hora, engue auja nacido, yel que yua abuscarle le dezia la hora engue auja nacido lacriatura: y luego eladiuino reboluja los libros, buscaua el signo. engue auja nacido, segun la relacion delque yua aim formarle: y luego preguntaua el adiuino, si auja nacido de noche o

mo vel iooalnepantla: ic itechpa poaia intonalli, i cemilvitlapoalli inoquiz. Auh intlaoquiz iooalnepantla, ytlacatia: itechpapoaia intonalli, i cemilvitlapoalli, in oallato quiha: auh intla vel iooalli ixcliviaz tlacatia: necoc apoaia intonalli. Auh ninan quitaia inimamux: vncan quittaia, in quenami imacoal piltzintli: inic qualli, inic uix nacaxmo: injuhca itoloca i cemilvitlapoalli: injpan otlacat.

¶ *Auh inijuac otlacat piltzintli ninan quitonalpouia, quinotz tonalpouhqui, quinonotza injnamic oiecoc, ininman otlalticpac quiz:* Niman quitta, quicoa injtlil, in tlapal: in ichoatl tonalpouhqui, quitta icemilvitlapoalli: Tlahuel Cuix iooaltica inotlacat, inoic cac, cuix xeliui iooalli, cuix oonquiz in iooalli xeliui: intla catemo aci iooalli xeliui: ocnepa cemilvitl ipan poui, inj pan otlacat: ocnepa tonalli itech pouhqui injtlacatilliz:

dedia, osi auia nacido alamedia noche, o pasada lamedia noche, si auia nacido ante delamedia noche, contaua elsigno que reynaua enel dia pasado, yssi lacriatura auia nacido despues delamedia noche suna cimiento seatribuya alsigno o caracter, que dezian que regia eneldia siguiente, despues deaquella media noche: pero sinacia enelpũto delamedia noche, atribuya elna cimiento delacriatura, aãbos los caracteres al deldia pasado, yal del dia que venja partian porel medio, yssinacia lacriatura cerca del dia, odespues desalido elsolatri buya elnacimiento al caracter que regia enaquel dia yalos demas que leuaua consigo. Despues q nadiuino, fue informado dela hora enquenacio lacriatura, mira ãtuego sus libros, mira ãel signo enquenacio: ytodas las casas del signo o caracter, que son treze: si el signo es mala fortunado, por uentura alguna delas treze casas que estan contiguas aeste signo, es debuena fortuna, oseña labuena fortuna: habla ãlos padres dela criatura, yalos viejos y viejas, y dizelos. Elbuen signo nacio õto hijo, sera señor, osera senador, o sera rico, osera valiente hombre

auh inhuaquiz iocalli xiuitl, ohua cat pilzintli, icnipa, ce mixtli i techpoui: iehoatl itechpoui intonalli in iocallathuj, ihuaquiz tonalli: auh inhuel iocalli xeltiui, in mixtia iocalnepanhua ihcacatl pilzintli: izquich quiquiz in ilhuicatl tonalli, inic izquich quiquiz, in ioho allathuj, ce mixtli tonalle: auh intla ihuiuhuacac ihcatl, amapa achi tonatiuh, anoço quenmani o, vel inemac icemixtli in tonalli, ioan iniihuicac quiçaco in vncam ihcatica.

Niman quiçaca, quiçtia imamauc, inithacuxtol, inixtli, inithapal, quiçaca, quiçacatica: quiçtia inthe in tonalli, ipan ohcatl pilcantli, quiçtia xinthein vncan ihcatica, inthein ihuicpaquiçaco, inic ce quallo tonalli, ceca ie quallo inipilhuicpaquiçaco, in vncan ihcatica: iehoatl quiquallihui: ni mian quinnonotza inpilhoaque in veruque, inijlamatiltic: quimilhuia. Qualtzin inipan omohuaca tili, petlatli, icpaltli, tecutli, ihua

sera belli coso, sera en la guerra valiente, y esforçado, tendra dignidad entre los que rijen las cosas de la milicia, sea matador, y vencedor: o por ventura les dira. No nacio en buen signo el niño, nacio en signo desastrado, pero ay alguna razonable casa que es de la cuenta deste signo: la qual templa, y abona la maldad de su principal, y luego le señala el dia en que se a de baptizar dize: des de aqui a quatro dias se baptizara. Y si del todo es signo contrario, y que no tiene ninguna casa que le abone, y anuncia los de la fortuna, que tendra el niño: porque el nacio en signo mal afortunado, y que su fortuna mala, no se puede remediar: dize. Lo que acontescera a esta criatura, es, que sera vicioso y carnal, y ladron: su fortuna es desventurada todos sus trabajos, y sus ganancias, se bolueran en humo por mucho que trabaje, y atheso re, o por ventura sera perezoso, y dormilon, o les dize sera gran borracho, o les dize

tocatiz: anoço quiztoa, mocuiltonoa anoço yuztoa, oquichtiz, quauhtiz ocelotiz, tiacauhtiz, imac mani inquauhxicalli, inquauhpiaztli quauhpetlapan, ocelopetlapan in catlitz, quiztlamacaz intonatiuh, intlalrecutli: anoço quimixtiz. Aqualcan in omecavi piltzintli, tepa tonalpan: iece qualtzin in vncan tlatoa, initlatquicaio, caquipano mixqui. caquiztlaqualtilitia, quica cevia integuantonalli: nimanq quiztlatia iniquac maltiz: quit toa: axcan nauhtepan in mani Auh intlacamo qualli tonali intlateguantonalli ipan otlacat inipan omecavi piltzintli: intla camo qualli, in vncan tlatoa inipan cemixtiti: intlacamo qual li initlatquicaio, intlacatle iqual tica i cemixtiti, quizoliuhtlamati tia inquenamiz piltzintli: quimixtia. Categuantonalpan in omotlacatili piltzintli, ca amo qualcan: auh cacan ninan atle iqualtica, cavel o vican. Iz ca inipan muchioaz teuhtli,

poco viuira sobre la tierra, oles dize: mirad que esta suſsigno indiferente medio bueno y medio malo: luego busca vndia que sea fauorable, y no le baptisan alquartodia, echa adelante el baptismo en algundia que sea fauorable, vno delos doze que secuentan con el primero cada vno. Loque merece este adiuino, por esta adiuinança que le dan a comer, y a beuer, y algunas mantas, y dan le muchas cosas que son gallinas, y vna carga de comida.

Capitulo. 37. del baptismo dela criatura y de todas las cosas cerimonias que en el se hasian, y del poner el nombre a la

tlaculli ihuiſ ies: mochi tequitz, ic nototi ihuil, inemac ies, nelia in motecuiotinemiz tlatlepac: ica atlatia, in tlein malli ipo ca cochiz, uetiz, tlatsintlayaj ies: noce quiſtrisſtia, mocitl, tlapatl ihuil, itequiuh ies, ixcochi quimocuj tlauiz: noce quimpilhia, amo uetzcaz, can achi tomati uh quiquallatia: tlaxicmotilican can tlapantimanj intonatiuh, in ynca omoteuhtli. Niman quipepena in quallitonalli: amoca, in auhtlapantica, in mal na, oc cencholoticia quiteitia in quallizin tonalli, mano ca qual tzin in ynca tlatoa in tlatquiçato. Auh intonalpouhqui, inquiſtil, in imaceoal, in pomac: atli, tlaqua, quiſlauhtia: auh amoca, quiez quiſch in quima ca, can mantiuh intotolhin, auh can tlamamalli in tlaquali.

¶ Inic compaſsalli oncaxtolli omome capitulo, ynca mitoa: inic vnhamanhi in imixcalti liz pipiltotonti: auh intlein

criatura: y del combite delos niños etc.

¶ Al tiempo del baptisar la criatura, luego aparejauan las cosas necessarias para el bateo, que era que le hazian vna rodelita, y vn arquito, y sus saetas pequeñitas: quatro vna de las quales era del oriente, y otra del ponjēte, y otra del mediodia, y otra del norte: y hazianle tambien vna rodelita de masa debledos, y encima ponjan vn arco y saetas, y otras cosas hechas delamjsma masa: hazian tambien comjda de mulli, opataje con fisoles, y mahiz tostado y sumastelejo y su mantica: y alos pobres noles hazian, mas del arco y las saetas, y su rodelilla, algunos tamales, y mahiz tostado. Y si era hembra la que se baptizaua aparejauanla todas las alhajas mugeriles, que eran aderecos para texer y para hilar como era vso, y rueca, y lançadera, y supetaquilla, y vaso para hilar etc. y tambien su vipilejo y sus naoas, pequeñjtas. Y despues

muchioaia inic tocamacaia pilhuatli: ioan inquenjn tlaqualoia, no cannotzaloia.

¶ *Auh injquac maltia inpiltzintli: njman quicenavilia inquich mamenequi, quicenavilia, quichivilia chimaltontli, tlavitoltontli, mjtotonti: auh nauj njn mjtotonti quichivilia, quicē tlapopa pouhqui, quitce cihuatlampa pouhqui, quitce vitztlampa pouhqui, quitce mjctlampa pouhqui: ioan quichivilia tzoalli, calli, chimalli muchioa, mjcpan tentiuh, tlavitollo, ioan cequi çacan tzoalli, ioan tlaqualli, molli, ioan cheio iztac ioan iecavi jmaxtlaton, jtilmaton: auh inic notlaca, çan iquich intlavitolli, mjtotonti, ioan chimaltontli in quichivilia, ioan tamalli, ioan iztac vitzintli. Auh intlacihoatzintli malti: quicenavilia injxquich icicaltequi, in malacatl, intzotzopastli, in tamalli, intzoalcaxitl, in pantzontli, ixtjotl, yeuetoni, tlajpil*

de auer aparejado todo lo ne
cessario, para el bateo luego se
juntauan todos los parientes,
y parientas del niño, viejos y viejas,
luego llamauan a la partera,
que era la que baptizaua a la
criatura que auia parteado: jū
tauanse todos muy de mañana,
antes que saliese el sol: y en saliē
do el sol, y aque estaua algo ar
tillo: la partera demandaua
vn librillo nueuo lleno de agua,
y luego tomaua el niño entre
ambas las manos, y luego toma
uan los circunstantes todas las
alhajuelas que estauan apare
jadas para el baptisma, y ponjan
las en el medio del patio de la casa:
y para baptizar el niño, ponjase la
la partera la cara, hazia el occi
dente, y luego començaua a
hazer sus ceremonjas, y comença
ua a desir. O aguila, o tigre, o
valiente hombre, ¿fue tu mjo? a sse
gado a este mundo, a te embiado
tu madre tu padre, el gran señor,
y la gran señora, ¿fueste criado y
engendrado en tu casa, que es
el lugar de los dioses supremos del
gran señor, y de la gran señora

tan. Auh in ie ielhqui, in omo
cencauh in ipeuch moneneuhqui:
nimā mocenthalia in ipeuchtin
tecaitlque in ve vetque, in ilamat
que in maviztililoni: nimanj
connotza in itlhecatl, in imac tla
catlōanj inticitl, ociōcatl in ne
canitlalilo: auh in omomamaco
tonatiuh, in ie achitzin: nimā
quitlanj ianeuic cauitl inticitl,
ioan atl: nimā ic conana in pil
tzintli, con napalol: nimā ie ic tla
napalolo in ipeuch omocencauh,
in tho alnepantla conteca, in ipeu
chtin omocencauh: auh in ie cuitla,
ie tonatiuh ic tlaquiampa itztica
inticitl: nimā vncan cuitla in
ticitl, in pilltzintli: quiſnia. Quauh
tli, ocelutl, tiacauh, teipuchtli,
noxocoiauh: otimoxitico in tlal
tipac, o mjtzalmjoalli in monan,
in mota in vme tecuhtli, in vme ci
coatl, o tipitzaloc, otimamalhoac
in mochan in vmeōcan, in chicu
nauhnepantzihcan: omitz mama
cavili: in ilaque, nacaque in to
pilhtzin in quetzalcoatl. Auh i

que estan sobre los nueue cielos, hizote merced mi hijo Quetzalcoatl que esta en todo lugar: ya agora iuntate con tu madre, la diosa del agua, que se llama chalchiuhtlycue y chalchiuhtlatonac: dicho esto luego le daua a oustar el agua, llegandole los dedos mujados a la boca: y dezia de esta manera. Toma rescibe, veces aqui con que as de biuir sobre la tierra, para que crezcas, y reberdezcas, eres por quien tenemos, y nos merecio todas las cosas necessarias, para que podamos viuir sobre la tierra rescibela. Despues desto tocaua le los pechos con los dedos mujados en el agua y dezia le. Cata aqui el agua celestial, cata aqui el agua muy pura que laua y limpia mi coracon, que quita toda suziedad: rescibela tengaella por bien depurificar, y limpiar tu coracon. Despues desto hecha ua le el agua sobre la cabeça, diziendo. Onjetomjo, hijomjo: rescibe y toma el agua del señor del mundo, que es nra vida, y esparagmo cuerpo crezca y reberdezca, esta lauar para limpiar: ruego que entre en tu cuerpo, y alli viua esta agua celestial azul y asi clara: ruego

naxcan maitech ximaxiti in mo nantzin in chalchiuhtli icue, in chalchiuhtlatonac: nimantonpo loltia in ath: quiyuia. Xicmocuitli, xicmocelili: iz catqui vnic tinemj inic tiololiz Halticpac, inic tiztomolinjz, inic tlachiaz: izca in techcen macauh, in tatiolca, in tonenca Halticpac, xicmocuiti. Nimantonpo ijelpan quithalilia in ath, quiyuia. Izca; in matlalath, in tepalath: in quipaca, in chipahuac in tololo, in acuecuetla in tzacuallo: xicmocuiti, maqui quallo maquixtili in moiollotzin in quichipaca. Nimantonpo iquanepa tla contequilia in ath: quiyuia. Xocoiouh notelpuchtzin: maxicmocuiti, maxicmocelili in iuhquin Halticpaque, in tonenca, in tatiolca, in tocelica: in techipacanj, in tlathanj, mamotlacapan iauh. mamotlacapan nemi in iuhquin ath, in matlalath, in xopalcuac: maquiquanj, maquipolo: in quenamj timacoc, ic tapanaloc in iuhquin ajaian in aquallo ath, in ajecoth:

que ella destruya y parte dello todolo
malo, y contrario que le fue dado ate
del principio del mundo porque todos
nosotros los hombres somos dexados
en su mano, porque es vra madre chal
chiujtl icue: despues desto lauaua
la criatura con el agua, por todo el
cuerpo: y dezia desta manera. Ado
de quiera que estas tu, que eres cosa
imperzible al nyño de xale, y vete, a
partate del, porque agora viue
de nueuo, y nueuamẽte nace este
nyño, agora otra vez se purifica y
se limpia, otra vez le forma y le en
gendra nuestra madre chalchiujtl
icue. Despues de hechas las cosas
arriba dichas, tomaua la partera
al nyño, con ambas manos y leuanta
uallo hazia el cielo y dezia. Señor
vees aqui, vra criatura, que a vez
embiado a este lugar, de dolores,
y de aflictiones, y de penitencia que
es el mundo, dad le señor vros do
nes, y vras inspiraciones, pues vos
soys el grandios, y tambien con vos
la grandiosa: quando esto dezia
estaua mirando hazia el cielo, tor
naua vn poco a poner el nyño en el
suelo, y tornaua la segunda vez a le
uantar le hazia el cielo, y dezia

caoc ymac ticcaqui intimaceo
alti, caoc te quimati intonan
inchalchiuhtli icue: nimanie
noviam caltia, quimamatilo
quitotinemi: camintica, inic
titlamotlalli piltzintli: xic hal
cavi, ximiquani: axcan occep
pa ioli, Hacati, in piltzintli: ax
can occeppa qualtia, occeppa ic
tia, occeppa quipitza, quimama
li in tonan inchalchiuhtl icue.
Niman ie ic camiava inaca, i
nisviac: camica. Cazcatqui
in motlatocultzin, inotiqualmi
oali, notiqualmomacevili in
tonecaia, inchichinacoian, in
Hamaceoaloian, in tlalticpac:
maxiqualmachichivili, maxiqual
mipichili in tlalacatl, intomete
cuili, intomecihuatl: inic op
pa cacocuj, incanpiaoa tlviac:
quitoa. Nimitznotza, nimitz
tlatilia: intetecu tinman, in
ticchalla toviac, in ticchalhicue,
quenamj mithijo: maxic mo
maquili, ma itech ximithjoti

destamanera. Señora que soys madre delos dioses, yos llamays citlalatonac, y tambien citlalycue avos seenderecan mis palabras, y mis vozes: y os ruego imprimays vra virtud, qualquiera que ellaes: dalda inspiralda aesta criatura: y luego le tornaua aponer, luego la tercera vez tornauale a alcar hazia elcielo y dezia. O señores dioses, y diosas celestiales, que estays enlos cielos, aquiesta esta criatura, tened porbien de infundirle y enims piralle vra virtud, y vro soplo paraque viua sobre latierra. y luego le tornaua aponer, y deay avnpo quito latornaua aleuantar hazia elcielo, laquarta vez y hablaua conel sol, y dezia. Señor sol, y tlaltecutli, que soys mra madre, y nro padre, veys aqui esta criatura, que es como vnaue deplumarica, que sellama caquan, o que chul, vuestraes, y e determinado de os la ofrecer avos señor sol, que tambien os llamays totonameh yxipilli, y quauhtli, yocelotl ypintado comotigre depardo, yne gro, que soys valientes enla guerra:

inmaccoalli. Inic expa conjiaca injtvicac: quitoa. Inaxcan injtvicac anchanegue, inamixpan chiti inamjtvica pipilti, injtvicac an monolhtoque: caizcatqui inmaccoalli, quenamj amihuamaxic momaquixtican, maiteuxjmjhuiotican, injcnemjz tlatiepac. Inic nappa conjiaca injtvicac, quinotza, quitzatzilia intonatiuh: quitoa. Tonan, tota tonatiuh, tlaltecutli: izcatqui inmaccoalli, inmocaquan, inquecholl, inquauhtli, inacelotl movic noconitoa, movic nopoa, movic noconjiaoa intechcopa intitotonameh, intixipilli, inquauhtli, intocelotl, invelnicxcoac, invelnicujcujlivic intequachtli, intitiacauh: camaxcaxtlamotlatquitzin, camotecuhtzinco pouhquj: caic oiocolac inmixtitiz, in mjz tlaqualtiz, inmjxtlamacaz vmpa pouhquj intecuiatopan, intlachinoltenpan, injxtlaoah ytic, inepantla. Ninan cocuj inchimalli, intlavitolli, intlacochtli: quitoa. Izcatqui in

mirad que es vra estacriatura, y es de vra hazienda, y patrimonjo: que para esto fue criada para os seruir, para os dar comida y beuida, y dela familia delos soldados y pe leadores que pelean enel campo de las batallas: y luego toma aua la ro dela, y el arco y el dardo que estaua allí aparejados, desia destamanera. Aquí estan los instrumentos dela millicia, que son la rodela etc. con que soys seruido, conque os goçays, y dele y tays dalde el don que soleys dar, a vuestros soldados, paraque pue da yr a vra casa llena dedeleytes donde descansan, y segoçan los valientes soldados que mueren enla guerra, que estanya convos alabando os, sera por ventura este sobresito macoal vno dellos: señor piadoso, hazed misericordia conel. Y todo el tiempo que estas cerimonjas se estan haziendo, esta ardiendo vn hachon de teas gra de y grueso: acabadas todas estas cerimonjas, ponen nombre al niño, de alguno de sus antepasados, para que leuante la fortuna, y suerte de aquel cuyo nombre le dan este nombre le pone la partera, o facer dotisa que le baptiso, ponçe por caso, que le pone por nobre iaute: dessiendo luego adar voçes, y habla como vdro contra el niño, y dizele destamanera iaute iaute, que quiere dezir o hobre valiente

icoalli ichinca inichicoahoca in, in tzuetzelli, in chimalli, in ihuachtli, in ipitzaoac in ihuanololli in mavil tiloca, in noviuiloca: maxiccmo ixcolili in tlein, ticmoiocoxhilia, in quenamj ixcuil, inacoal, in mac: cuix vel motechtzinco acis, cuix vel vmpa ias, cuix matitiuh in mochan in ma ialoian, in vella machoia: in vmpa pagui, avija, vellumati in quauhtitlan, in o celo, in tlacoyan, in iaomiqueque in mitaviltitinemj, in mixiotio vitinemj, cuix vel in tech acis, moiahuia in inacacalli: maxi qual macnoiltili ilacatl, ilatia ni. Auh in pa quichcauh calli ti piltzintli, ocopilli ilatlatiaca, amo cevi: auh nimaui vncan quixtocamaca, vncan quimaca in itlatlapactoca, inago icultzin quixtocamamati, quixtonalcoa: vncan ic quimotza, ic quixtabi lia in tlcuil: in Haiauh, oquich tlatoa in tlcuil: quixtia: Iaute iaute xoconeuj in mochimal, xoconeuj in tlacochtli, in tzue uelli, in pavilitoloca tonatiuh:

+ os yo rezo para la batalla
y luego el dia
y luego el pongan

quele pone la mãtilita atada sobre el hombro y le ciñen vn maxtli. En este tiempo que estas cosas se hazen iuntanse los muçuelos de todo aquel barrio: y acabadas todas estas cerimonjas entrã en la casa del baptizado y tomã la comjda que alli les tenjan aparejada, ya esta llamauan el ombligo del njño, y salian huyendo con ella, yuan comjendo la comjda que aujan arrebatado: y luego començauã a vozes a dezir el nõbre del njño, y si era su nõbre iauh, yuã diziendo. O iauh oiauh, vete hazia el campo de las batallas, ponte en el medio donde se hazen las guerras, oiauh, oiauh, tu officio es, regozijar al sol, y a la tierra, y darlos de comer y beuer, ya eres de la suerte de los soldados, que sõ aguilas, y tigres: los quales murieron en la guerra, ya agora estan regozijando, y cantãdo delãte del sol: y uan tãbien diciẽdo. O soldados, ogente de guerra, venjd aca, venjad comer el ombligo de iauh: estos muchachos representauañ los hombres de guerra, porq̃ robauan y arrebatauã la comjda, que sellamaua el ombligo del njño: despues que la partera, o sacerdotisa auja acabado todas las cerimonjas del baptismo metian al njño en casa y yua delãte del el hachõ de teas ardiendo, assi se acabaua el baptismo.

nimã quitlalpilia, ic conitzitzquj in maxtlatl. Auh in tel opuchtzintli, in oquichpipiltotontli monecoc, mocentlalia in oo in maltipil tzintli, in mitoa onguj? teoiuh: nimã quj cuiteoa in jxic iveoptontli, quj matlalochtia, quj jquatiui, quj notztiui, quj tzatzilitiui in pil tontli, ic quj tzatzilitiui in tlein itoca: in tlaiiatl quj tiui. Iauhtle, iauhtle, xonitlamati in jnic calli ijtic, in jxtlaoatl in epantla in teuatenpan, in tlachinoltenpa iauhtle, iauhtle ticaualitz in tonatiuh in tlaltecutli, ticatlitiz, ticitlacaz, in tech tipouhquj in quauhtlocelo, in tlacaoan, in tlacomjoa in ticaualitz, in oc ioui a tonatiuh: in can comitotiui. Tiacaoane xio alviani, xic xic venquaquj in jiuh: in jque in, quj tlaoquj zque ipan pou, ipan mjxcoa: ipampa i can quj namoia in jxic von pil tontli. Auh in oc ixquich quj chiuh: in jxquich in epoal tzcuitl: nimã quj calaquja in pil tzintli, tlatlatiuh in ocutl.

¶ Capitulo. 38. del baptismo delas niñas enquanto toca algunas particulares cerimonias que se hasian quando las primeras vezes, la partera ponia ala criatura que era en acabandola de baptizar, y delas palabras que entonce dezia.

¶ El baptismo delas hembras es conforme aloque arriba se dixo delos varones, buscan el signo en que nacen: y tambien en el medio del patio los baptizan en vn librillo nueuo ala hora que se dixo: ay empero algunas cosas que difieren del baptismo delos varones, porque a las hembras aparejan las vestiduras de hembras, y las alhajas que vsan las mugeres, como es vna petaquilla y su vso y lanca dera etc. Todo se lo ponen junto en el medio del patio cerca del apastli nueuo enque la baptizan: y le uanta la hasia el cielo y luego toma el agua con los dedos, y se le da agustar: y despues se la pone en los pechos, y despues la echa sobre la cabeça, y habla la

¶ Ic ompaalli onca xtolli omei capitulo, vncan mitoa: injuh mahtiaia cihoapipiltontli, ioan intlein inpeixcaui, inpan muchiuaia, ioan intlein mu chiuaia, injquac uncaujcan quinocahuiaia pipiltontli: ioan intlein quinuaia ticitl.

¶ Auh incihoatl icmahtiaia, i nic caltiaia ticitl: can ienoui in mahtia cpuich pipiltontli, injuh amo: can ienquiuica, no quitonalpepenia in amoxcalli, intlapoalhuy, no itcalnepantla, no tlalticpac cactica incalnia, no iquac inachi calmomana to natiuh: seca iseca tepantlahtli ca injnicalitic inoquichpiltontli, incihoapiltontli: ino quichpiltontli incalitic, ca amo. Auh in cihoapiltontli, quiconaui liat cuetzontli, vipiltontli, ioan inpe quich cocoltiquiliti, tlanatzontli, malacatl, tlotlopastli, mach itoal nepantla quiquiteca in injquac mal tia cioapiltontli: tlanelic cauic quiteca in ixt inticitl: injman quj

destamanera. Hija rescibe a tu madre chalchiujtl ycue, yquãdo la da agusta el agua, dizela estas tu madre y padre de todas nosotras que se llama chalchiujtl, yque toma la rescibe la en la boca: estaes conque as de viuir sobre la tierra: yquando la pone el agua en los pechos dize. Vesaq conque as de crecer, y reberdecer: laqual despertara, y purificara, y hara crecer tu coraçon, y tus higados: yquando le echa la agua sobre la cabeça dizela. Cata aquj el frescor, y la verdura de chalchiujtl ycue que siempre esta viua, y despierta que nũca duerme ny dormita: deseo que este contigo, y te abrace, y te tenga en su regaço, y te tenga entre sus braços: porque seas despierta, y diligente sobre la tierra. Y quando la laua el cuerpo, y las manos, y los pies a cada vno dize su oracion: a las manos laua se las, porque no hurte, y por el cuerpo, y por las ingles la uala, porque no sea carnal, y dize destamanera. Adonde

pepetlaoa in pilton tli, nimã mãcampa quitaoa: nimã conacaz ilticac conjtaoa: nimã concuj inatl: achtopa conpaloltia: nimã ijcpan contlalilia: nimã iquã nepantla contequjlia in atl, quinotz tinemj in pilton tli in ichcauhticitl: quiluitinemj. Maxtechxi maxitl, maxicmocelili in mo mantzin chalchiuhtli ycue: xi quac quipaloltia atl in tlacat pilton tli: quiluia. Izcatquj in mo mantzin, in tocemnan, in Chalchiuhtli ycue: xicmocaqui, xicmocelili, xicmocamachaloltili catquj inic tinemj, inic tinemj. Halticpac: iniquac ijcpa ijcpopan quitlalilia atl, in tlacat pilton tli: quiluia. xicmocaqui, xicmocelili: izcatquj inic tiz mo linj, inic ticchiaz, inquixitiz, auh inquichipaoaz, auh inquix mohinatiz in tlaçotli, in motoca iotia tlaçotli: ichoatl in toiollo: accenca ichoatl in ellaquachtli: auh iniquac iquã nepantla quj tequjlia atl: quiluia. Izcatquj inic tic, in celic in Chalchiuh

estas loque eres dañoso aesta
mihija, aquiesta mia madre
chalchiuhtl ycue: apartate della,
quitete elagua ypierdate: diziendo estas ~~estas~~ oraciones noha
bla alto sinomuy baxo, que casi
nose entiende loque dize. En
acabando de hazer todas sus
cerimonjas embuelue alanjña,
consus mantillas, yluego lamete
encasa, yla hechan enla cuna
que ya esta aparejada: yla par
tera osacerdotisa, habla ala
niña, ydizela desta manera.
Oque eres madre detodos quete
mimas ioalticitl, que tienes re
galo para resebir atodos: ya
venjdo aeste mundo esta njña,
que fue criada enlo alto, dõde
residen los dioses soberanos, sobre
los nueue cielos, avenjdo: porq
lambio mia mre, y mio padre,
el gran señor, yla gran señora
aeste mundo paraque padesca
fatigas, y trabajos, yentus manos
encomjenda, y se pone: porq
tula as decriar, porque tienes
regalo, y aunque es ansi queta

ti cue, in conjcac istiica: inaic
quitta, inaic itech ac in cochis
tevitzcotli, in cochis iaiatli: ma
mothan tauh, ma mjtsmonanaca
tequjli: ma icuexanco, maima
cochco mjtsmaquili: inic ihtz
nemjs ihatitzpac: Auh injcno
vian quipopoca, injnnac, injcxic,
mochi quihtatollotia: Oninjc,
quilquipaquihtia injchtequjlistli:
innovian ihtacapan: injquexil
co, quilquipaquihtia intechtli, iha
culli: quihtotinemj. Camjn nica
jnic otimothlaloc nocoxtesin: iz
caquj intonan inchalchiuhtli
icue, xicchdacavi xatoco, xipo
livi: injn ic quihtoa ihtatol, in
manoco ihatlatlauhtilo: amo
nacati, can motenpeoniihtine
mj, can popolocatinemj. Ino
quicencauh piltontli, inricnh:
njman quihtohtomaquimjlca,
njman quicalaquja: inon ca
mo cencauh in coculli: njman
vncan conteca, vncan conaquj
a in cocuhco: quihtoa ycoculli

aembiado nuestra madre, y nro padre que sellama ioaltecutli, y tambien sellama iacahujtztli: a viendo dicho esto, conbaxa voz luego a vozes dize la lacuna. O tu que eres su madre rescibela, o vieja mira que no empezcas aestanjña, tenla enblandura. Dicho esto pone luego alanjña enla cuna: y los padres delanj ña, toman aquellas palabras dela partera para quando la hechan enla cuna que dize. O madre suya rescibe aestanj ña, que te entregamos: hecho esto luego seregocijan, y comen y be uen, y venen el vctli ovino desta tierra: ya esto llaman pillacano: y tambien lellaman Hacoçul aquilo que quiere dezir, posicion oponj miento dela criatura enla cuna.

inticitl guilvia. Intitocennan, in Ioaltecutli intimacoche, inticuexa ne: caomecavi inpiltzintli, ca oio loc in topan in vmeiocan, in cihua nauh nepanjuhcan: cao guijoalloa oali intonan, intota in vme te cutli, in vme cihoatl in tlaltipac inguihijoviz, inguicaaviz: auh caoc tehoatl motech oalcavi, o tehoatl ticmotetzavilis, catimoco che, catiquexane: auh manço nelli guijoalmiioali intonan, in ta in Ioaltecutli, in iacavitzin, iniamanjalitzli: niman tzo inguitoa, inic guinotza coçul guilvia. Inantzin: maxiq manili, ilamatzin macaqua xicmuchivili inpiltzintli, ma xicia manili: niman ic conte ineoçulco inpiltontli, in ichoa ticitl: auh vncan guicuiqui in pil hoa que, iniquac guineoçultec pilhoa, muchipa guitoa: in ma xiqualmanili inpiltzintli. Niman ic papaoa, atliçoa, Hacano, mitoa: pillacano, mitoa Hacoçulaguilo.

y philosophia

Capitulo. 30. de como los padres y madres deseando q sus hijos y hijas viuiesen prometia delos meter en la casa de religion que en cada pueblo auia dos, una mas estrecha que otra, assi para hombres como para mugeres: donde los metia enllegando a edad conuenible.

Despues que dixño se yua criado: los padres que tenian deseo que viuiesse, paraque su vida se conseruasse, prometianle al templo donde se servian los dioses: y esto la voluntad de los padres, o los prometian dentro en la casa que sellamaua calmecac, o en la casa que sellamaua telpuchcali: si le prometian ala casa q sellamaua calmecac, para que seruiesen alos dioses, y hiziesen penitencia, y viuiesen en limpieza y en humyldad, y en castidad, y paraque del todo seguardasen delos vicios carnales: y si era muger era seruicio del templo que sellamaua cioacalmecac, q auia de ser subiecta alas que regian esta religion, y auia de biuir en castidad, y guardarse

mo[illegible] fo. 176.

q Iccenpolli oncan xtalli on naui capitulo, vncan mitoa: inguienin tetamoan, tetlaoan, quinnecoltiaia in oquichpiltotonti, in cioapiltotontli: inic calmecac nemizque, iniquac iequaltoyan, in ie achi ixtlamasti.

q Auh in ie ono piltzintli: in pilnequi, inpillaoaque: quil mach inic ame iciuhca mitzi's piltontli, teicpan quitoa, teicpan quipoa: ic ollo tlama intetan in tepa in canpa quipoa: ayo calmecac, amoca telpuchcali. Intlocaltenac quipoa: mitoa: calmecac cageuia inoquichtli, tlamacazqui ies, tlamacazhuqui ies, chipaoaxtinemi's, tlacuiltinemi's, mopixtinemi's: acan quitzas teuhtli, tlaculli: intlatlachiaoaltl, noiuhqui mitoa: cioatlamacazqui ies, ipiltz: namopixtinemi's, amo te uhtli, tlaculli tlachiaz: in tlan nemi's in mopixque inichpuchtli: in mitoa ipiam in calmecac onoque, in mopia, in calmecac onoque.

de todo deleyte carnal, y viuir con las virgines religiosas, que sella mauan las hermanas que viuiã enel monesterio, quellamauancal mecac, que viujan encerradas. Y quando el niño, oniña, era prometido de meter le enel monasterio: los padres hazian fiesta, alos parientes dauanlos a comer, y beuer: y si el padre, y la madre querian meter a su hijo, o hija enel monasterio, que sellaman telpuchcalli: embiauan allamar alque alli era mayor, que le llamauã telpuchtlatoque, comjã y beujan, y dauandones mastles, y mantas, y flores por via de amjstad: y el principal de aquella religion, que sellama telpuchcalli: despues de auer comjdo, y beujdo, y rescebido dones, tomaua enbraços ala criatura hembra o varon, en señal que ya era sus subdita, todo el tiempo que estuujesse por casar, y en señal que ya era de aquella religion, o manera de viuir que sellamã telpuchcalli: y agora le rauanle el beço de abaxo, y alli le ponjan vna piedra preciosa, y orbar bote: y la niña que ya estaua prometida al telpuchpan, entregauãla ala muger, que tenja cargo delas otras,

Auh inje aquilo piltontli integ
injquac netolnilo: ilpith quja, no
cencaoa in ath, intlaqualli. Int
telpuchpan poviz piltontli: inan
co cihuapiltontli: notzalo inte
puchtlatoque, atli, tlaqua: pe
tlauhtia in notlacamatzapan: c
nana, connapaloa inpiltontli
inje conmaxcaltia, cemjcac
maxca, ixquichica intlapalla
catitiuh: auh inje macho inte
puchpan povi, motexapotla, in
vnan motentetia. Auh inic
piltontli, intelpuchpan povi:
caoalo, quimocuitlavia, inm
ichpuchtiachcauh, inic qua
cujcoian nemiz: inic quitlaco
tiz injtechpovi teouh, injtoca
ioca, ioan itoca Tezcatlipuca
ioan itoca Iauh: auh inin, cam
tlan nemi injnantzin, injtatzin
auh intlacalmecac poviz, in
tlamacazquj tez piltontli, an
cioapiltontli. Intlacoatlamac
quj tez: injquac aquilo, nomoc
caoa in ath, intlaqualli: notzalo
intlamacazque veveteque, injnte
ca cuaguacujltin: ichoantin

la qual llamauan ychpuchtiachcauh que quiere dezir la principal delas donzellas: y quando yaera grãdes illa auya de prender a cantar y dañar por a que alli seruiese al dios que se llama moyucoya, y tezcatlipuca, y iamoth: y aunque era desta religion la mocuela, estaua con sus padres y mrres: y si era dela religion de calmecac, me tianla en aquel monasterio, para q[ue] estuuiesse alli hasta que se casse, seruie do a tezcatlipuca: y quando la mes dauan comida, a aquellas re ligiosas mas antiguas de aquella casa: las quales se llamauan quaqua xilti: en que quiere dezir, que tenjan los cabellos cortados de esta manera: las tomauan la ynjssa o mocuela, y las hazian saber al mjssmo del rẽplo que se llamaua quetzalcoatl: porque esse nunca salia del templo, ni entra ua en casa ninguna, porque era muy reuerable, y muy graue, y estimãdo como dios; solamẽte entraua en la casa real: y auiendo hecho esto saber a e te dela mocuela, que entraua en a quella religion, luego la leuauan al monasterio, donde la auian prometido, y la leuauanla por la mano o con bracos, y la presentauanla al dios llamado Quetzalcoatl: al qual seruianlos desta orde, y dezian de esta manera, quando se la ofrecian. O señor nro humanissimo, criador de todos, aqui estan vras sieruas, que os traen vna vra sierua nueua, para que la hagays vra sierua, y la tomeys en vra casa, y la tengays en vra casa, y la tengays en vra casa, y la tengays

rela qual prometen, y ofrecen para que os sirua su padre, y madre, y bien la conoceys ala pobrezita que vña es: tened porbien de rescebirla, paraque algunos barra, y limpie, y atauje vña casa que es casa de penytencia, y de lloro, donde las hijas delos nobles, meten lamano en vñas riquezas orando, y llamandoos, con lagrimas, y con gran devocion, y donde con oraciones demandan, vñas palabras, y vña virtud: tened porbien señor de hazer lamerced, y de rescebirla: ponelda señor enla cõpañia, y numero delas mugeres virgines, que sellaman tlamacaziq, y tlamaceuhque que hazen penytencia, y siruen enel templo, y traen cortados los cabellos. O señor humanissimo, y amparador de todos, tened porbien de hazer conella, aquello que es vña sancta voluntad: haziendole las mercedes de vos sabeys que conviene. Dicho esto si la mocuela era grandecilla, sajauanla las cortillas, y el pecho, enseñal que era religiosa: y si era aun pequeña hechauanle vn sartal alcuello, que sellama yaqualli: y la niña hasta entanto que llegaua ala edad convenible, para entrar enel monasterio, trayase aquel sartal que era señal de el voto, que auia decomplir: todo este tiempo estaua enla casa de sus padres. Y desque llegaua alaedad para entrar enel monasterio metiala en aquella religion de calmecac casa de penytencia. Y tambien la mocuela ensiendo deedad laponjan entrelas religiosas desta religion de calmecac.

tozcatlantzinco mamaiaui intoc hiuh, in vncan tinotzalo, in vncan titzatzililo, in vncan titlaocolnonotzalo, in vncan titlamjxtilo, in mo hijo, in mohuatol: manoco xicmaceltili, maxicmocelili: maitechmopouili, mainnoan povi intlamaceuhque, intlamaceuhque, in motecque. Tlacatle, totecujo dios quee, nõaque: matlacaca in iollotzin, maxicmopouili, intlatlacemopouiliz, intlein tiemocnopaliz. Nimaui quimachiotia ie achi qualton, mjtoa quiyaxotla, ijelpani quitetequj: auh noc conetontli quicozcatia hiuh qualli. Auh inciuatl conetontli in mamelnoco ie achi vei: camjjo quicozcatia in hijuh qualli. inoc conapil quicuapaoa injnantzin, initatzin, inoquichpiltontli, inciuapiltontli. Auh in ie vei: njman calaquj in tetepan inoquichpiltontli, calmecac calaquj tlamacecalizcali. Inciuapiltontli in iequalton: no calaquj in calmecac in vncan onoque, in vncan mopia ipiloan.

¶ Capitulo .40. decomo enlleva do en tiempo de meter a su hijo o hija dondele auian prometido se juntauan todos los parientes ancianos y auisauan al mocha cho o muchacha del voto que sus padres auian hecho y del lu gar donde auia de entrar y dela vida que auia de tener.

El padre del moçuelo o dela muçuela: despues de auer le llega do al calmecac delante delos maes tros o maestras, que le auian de criar hablauale desta manera. Hijo mio o hija mia, aquí estas presente donde te atraydo nro señor que esta en todo lugar: y aquí estan tu padre y tu madre que te engendraron, y aun q ansi, que son tu padre y tu madre que te engendraron, mas verda deramente sō: tu padre y tu madre, los que te an de criar, y an se nar te, los buenas costumbres, y te ande abrir los ojos, y los oydos, para que veas y oias, ellos tienen autho ri dad para castigar, y para herir, y para te prehender a sus hijos

¶ Ic vmpoalli capitulo, vn can mitoa: inquenin inic ygu ac quimcahuiquiçque intech mo cac, inintha inetol: ic motecuhtz hia, intenanca, intetaatl, auh inteoatitlque, inteteque, inin ma tque: ioan quimonotzaia in oquichpiltontli, inamoco teoa piltontli: quicaquitia in netzilli inic quinetoltique, ioan inac xiuh quinetoltique: ioan quil huiaia inquenin vel nemi.

¶ Inaxcan çan ca inic almo chiua intech cujo, inthoque, na caque: auh can ca oncatqui in monantzin, in motatzin, inin nechtopa otimoquixti: auh in can onehui in monantzin, in mota tzin, inin nechtopa otimoquixti: oc vel ic monantzin inihuan tatli ani, inin tlacatl ca ca, inin ixcahuian i, intenacastlapcani, inin mac, inin cam ac ca, in malcecec, intzintzicazth. Auh inin axcan, xiemo cujli, xiemocaquiti: can tatzinth in mitztito, in mitz ten chiuh in monantzin, in mota

que enseñan. Oye pues agora, y sabete que quando eras tierno y muy niño te prometieron, te ofrecieron tu padre y tu mãre pãra que moras ses esta casa del calmecac, para que aquj barras la casa, y la limpies por amor de nro señor, y hijo nro Quetzalcoatl: y por esta causa, agora tu padre, y tu madre que aq̃ estamos, te venimos a poner aquj, donde as de estar, y donde eres hijo proprio. Oye hijomjo muy amado, ya nacido, y viues en este mundo, adonde te embio nuestro señor: no veniste como estas agora, ni sabias ãdar ni hablar, ni hazer ninguna cosa antes de agora, ate criado tu madre: y por ti padecio muchos trabaios. guardauate quando dormjes, y limpiauate las suciedades que echauas de tu cuerpo, y mantenjate con su leche: ya agora que eres aun pequeñuelo, ya vas entendiendo, y creciendo. Agora ve aaquel lugar donde te ofreciero tu padre, y tu mãre que se llama calmecac, casa del lloro, y de tristeca, donde los que alli se crian, son labrados, y acugerados como piedras preciosas, y brotan y florescen como rosas, de alli salẽ como piedras pre-

ciosas

tzin in calmecac mjtzpouh, in ipanoaztli, in tlacujcujliztli in chivihliz in tlacatl, in totecujo, in topiltzin in quetzalcoatl: auh in axcan, cate onacatquj in monantzin, in motatzin: xmjtzonmacaca, mjtzonjiaca in vnpa tiquj, in vnpa titlatquitl, in vnpa tarcatl. Tlaxicaquj nopiltze, noxviuhtze, tzontle, iztitle, xocotle: ca otimoichiti, cachimotlacatili in tlalticpac: cavmjtzmjoalle in tlacatl in totecujo in ipampo ieppa tiuhquin tiocalla y. mo ieppa vel timomapatla, ieppa vel timacoa: quemaca motetzavili in monantzin, camotlan quihijovi, omotlan quiciauh, omotlan cochiaiatticatca, caxixpalanticatca: auh ijaiotzin inic omitzmotetzavili: auh ieuhcatzintli y. iequentelzin tlachialtzneguj, ietimoholintzneguj. Inaxcan maxoiatzuh in vnpa omitzamapouh, in vnpa omitzcopalpouh in monantzin, in motatzin in calmecac, inchaiatticali, inixcaiocali, in tlacuicalli

tiaciosas, y plumas ricas, seruijdo
nro señor, y alli resciben sus mjas,
en aquel lugar seruiaron los que ri
gen señores y senadores y gente no
ble que tienen cargo delos pueblos,
de alli salen los que poseen agora
los estrados y sillas dela republica
dondelos pone y ordena nro señor
que esta en todo lugar, tambien los
que estan en los oficios millitares que
tienen poder de matar, y derramar
sangre alli seruiaron. Por esto con
viene hijomjo, muy amado que va
yas alli muy de voluntad, y queno
tengas affection anjnguna cosa de
casa, y no pienses hijo dentro deti,
donde mjmadre y mjpadre y vimen
mjs parientes florese, y abonda
en mjcasa donde naci: ay rique
zas y mantenjmjentos, tengo bien
que comer, y beuer es lugar dode
naci es lugar deleytoso, y abondoso:
note acuerdes denjnguna destas
cosas. Oye loque as de hazer, que
es barrer, y coger las barredoras,
y de recar las cosas que estan en
casa, hasta delenantar de mañana
velaras de noche: loque te fuere
mandado haras, y el officio que te
vieren tomaras, y quando fuere
menester saltar, y correr para hazer algo

vncan mopiqua, mamamalj: in vn
can xoxla, cueponj, inic pillhoan: in
vncan cocaxtiuh, quexalxiuh: inte
manjlia, motenjpanjlia: in tote
cujo intlogue, nacaque: in vncan
motetecnoittilia, in vncan motepe
penjlia: injpalnemoa, in vncan qui
ca jntotecuioan intetecutin, in
tlatoque, in apiia, intepepia, in vn
can quijca inpetlatl, inic palti, in
vncan quinnamjlia, in vncan quin
mopepenjlia intotecuio, intlogue,
nacaque, yngnauhpetlatl, in oc
lopetlatl ipan cate: injnmac ma
nj inquauhxicalli, inquauhpiaz
tli. Auh vnjn mazoiatiuh nepill
tze, nauxviuhtze: mancn xitla ti
qualnacacitta in mochan, vnmoca
litic: auh maxitla mitic tiquj-
uastiquito: vnca nonan, vnca no
tat, xiacoconac, xiaxiquacatze in
nonecaoan, in necaoan: auh vnca
naxca, vnca nohuapuj, naca,
nitlaquale, totomcapan, xiaman
capan nijal, nitlacat: conilla
mjc tlcmattiuh. Izcan tetz, iz
can tlechioas: tochpanas, xitla
cuicuj, chico, xiamacac titlavi

hazerlo as andaras con ligereça;
no seras perezoso, no seras pesado, lo
que te mandaren, vna vez has lo luego, quando te llamaren vna sola vez y ras luego con ligereça y corriendo, no esperes que te llamen dos veces: aunque no te llamen ati ve adonde llamen luego corriendo y haras de presto lo que te mandare hazer: y lo que sabes que quieren que se haga has lo tu. Mira hijo que vas no a ser honrrado, no a ser obedecido, ni estimado: has de ser humilde, y menospreciado y abatido: y si tu cuerpo cobrare brio o soberbia, castigale, y humillale, mira que no te acuerdes de cosa carnal: o desuenturado de ti, si por ventura admittieres dētro de ti algunos pensamientos malos, o suzios perderas tus merecimiētos, y las mercedes que dios te hiziera si no admittieras tales pensamiētos: portanto conviene te hazer toda tu diligencia, para desechar de ti los apetitos sensuales y briosos. Nota lo que as de hazer que es cortar cada dia espinas de maguey para hazer penitencia y ramos para

cas, titlatecas, ticochiças, ticual
quixtiz in iooalli: ticin tiltilos, ti
in ticuitlanos, ticin tichioallanos:
a mocholovaian in tichicholos, titzin
cuicatinemiz, amo tetlcapul tic
amo tixocopatlcapol, ça ce mona
cas ticchiças: in ceppa tinotzalo
titzicuinteoas, ticholoteoas, amo
pa tinotzalos: auh in tlacanel te ti
notzalo, ximoquetzteoa, xichoc
teoa, te xiccuitiveti, yn tlein
cuitlano, te xicchiuhtiveti, yn tle
in tichioallano. Xicaqui no
tze, inic tiauh: amo ic tiauh
timavisti, in titlacamachos
tixtililos: ça nel motolol, no
malcoch ticchioas, timopilcu
mocnoyemiti: auh inic ach
tiacpactzinitli: at mitonia, at
mana in monacatio: ximocotona,
ximoxquipilo: manen teuhtli, te
culli tiquilnamic, matiquelen
amotlavelitic, in tlamitic xiqua
levi, xicceli inaqualli, inic ech
inteuhtli, in tlaculli: cacoteoa
mocavili in momacaoal, in qua
nami momacaoal, in tlein mo

enramar los altares: y tambie
ayas de hazer sacar sangre de vn
cuerpo con la espina de magueyy y
bañaros de noche aunque haga
mucho frio: mira que no te hartes
de comida, se templado, ama y ex
cita la abstinencia y ayuno los que
andan flacos y se les parecen los
huesos, no desean su cuerpo, y sus
huesos las cosas dela carne: y si al
guna vez viene ese desseo, presto
pasa como vna calentura de en
fermedad. Note cubras ni vses
de mucha ropa, endurezcase tu
cuerpo con el frio, porque ala ver
dad vas a hazer penitencia y vas
a demandar merced a dios señor.
Y vas a procurar sus riquezas, y
a meter la mano en sus cosas: y
quando fuere tiempo de ayuno
de precepto para enflaquecer
el cuerpo, mira que no quiebres el
ayuno hasta do loque hazen los
otros, no lo tengas por pesado ape
chuga con el ayuno, y con la peniten
cia: tambien hijo as de tener mu
cho cuydado de entender los libros
de dios señor: allegate a los sabios
y habiles, y de buen ingenio. O hijo
muy amado, mira que ya entiendes,

auh inin, cenca ixquich mo
pal xicchica: nipa xiehaqua inne
itanixtli: in neamanalixtli. Iz
can tata, iscan tiechiaxa: ithan
taquiz in vitztlapanalixtli, inac
xoiapostequixtli: in nevixtlali
lixtli, inapantemolixtli: auh
matica tipachiuh tithaqua: xitla
xcieleco, xichiaoya, itech ximoma
ti in cujtlaxcolpixtli: in aquao
atinemi, in omicauh tinemi, amo
cenca mitzmixtinemi in jamjo,
in inacatl, in omahan ahuapovis
tli: can quenman in jpan cul
lauh neamanalixtli. Auh mati
motetequenti: matexihui in mo
nacatl, camelmaco tithamacoaco,
cantichiaithaquitoz in tlaqua, nao
aque, caixtlian, caixtoz catlan
timamaniaviz in totecujo: auh
injquac mohalia necuj tlaxcolla
oalixtli, injquac netemoaz ahiz
ti muchica: ma tiquiflaco:
inquez quich chioalo inje ne
moa: mantecococama, ithan
xaquij. Auh xicmocuj tlavi

ya tienes discrecion, no eres como gallina: nota otro auiso conque complimos contigo los viejos, y sabios que somos: guarda le muy bien dētro deti, mira que no le olvides: y si te reyeres dello, seras malauēturado: muchas otras cosas te serās dichas oyras alla adonde vas, porque es casa donde se deprenden muchas cosas: y con esto que te digo iuntaras lo que alla oyeres que es la doctrina delos viejos, que es si alguna cosa oyeres, y te fuere dicha y no la entendieres derechamēte, mira que no te rias della. O hijo mio muy amado, tiempo es que vayas a aquella casa donde estas prometido, comiença a exercitar la escoba, y el īcēsario que sella matlenamacti. ¶ Sigue se la platica conque hablan a la moçuela, quando la lleuan al calmēcac: los viejos quando hablan al moçuelo, no hazen platicas prolixas, sino en buena manera: mas las viejas quando hablan alas moçuelas, hazen las platicas prolixas: porque las que hablā auiā estado enel monasterio yāsi eran bachileras: dize desta manera

intlilli, intlapalli, in amuxtli, in tlacuilolli: in tloc, in naoac xonecalaqui, in tolizmatque, in tlamatini. O nopiltze, notelpuchtze: ca aocmocenca nitotozintli, caie ti motlachialtia, caie timotlanequiltia: iz catqui in cenca mati, in tonemauh, in tonnequixtil in tlivetque, in tlamatque: ma xoconmotquilitiuh, macacan xoconmatlatlaz: in tlaxicveltzcd, omotlatlauhtilitic: a tel quexquichtzan xonpa tlilolos, vmpa timacoz, cana calilizcalli in tiauh: a vmpa tiquiepanoz, a vmpa tiquinamiqui in tlatol vevetque: auh in tlatilia a vmpa itztiuh ticcaqui, mo ço tivalvelzcaz. O no hacopiltze, no xocoiove: maiecuel, maxcamovica: ma itlan xon maqui ti in ochpanoaztli, in tlenamacti. Iz catqui ic quinnotza in cioapiltontli, in iquac teupan calaqui: in vevetque, canquicalli in quitoa: occenca ichoan veiaqui in in tlatol tlamatque: ipampa cacequintin ipiloan catca, cioatlamacazque in tlatoa, no cequi

La vieja que habla alamocuela que va aentrar almonasterio.

¶ Hijamja muy amada chiquitica delicada palomita, tamas amada ya aueys oydo yentendido laspalabras de vros padres que aquissta cosas preciosas os an dicho, yaras como piedras preciosas muy resplandecientes, y como plumas ricas muy verdes, y muy anchas, y muy perfectas, que las tenjan guardadas en su pecho, yen su garganta: loque yo agora quijero hazer es, ayudar alo que os an hablado antes de mjy mostrar lamano porellos, aunque vros padres, y madres, y como tales an hablado, y son discretos, y sabios, y son como candela, y lumbre y como espejo. O yechijamja muy amada: quando eras chiquitica y ternecita aquijestan los que te engendraron que son tu padre, y tu madre delos quales eres sangre, y carne: en tu tierna, y en tu niñez te prometieron, y te ofrecieron a vro señor el qual esta en todo lugar, paraque fuesses vna delas perfectas hermanas de vro señor delas hermosas virgines, que son como piedras preciosas, y como plumas ricas, paque

tin calmecac nenca: quiuua. Nochpuchtzin, cocotzin, tepitzin, xocoyotl: cantocanmocuiti, anotoconmatiti injmjhuyotzin, injnotechiahuan inmonolhtiloque: anomitzonmomaquilique inantemjnhuiti intlacotic, inmaquistic, inchalchiuhtic incuecuenoca: auh injnhuiti inquetzalli in xopaleoac, inpantaoac, in vel iaque, injnxillantzinco, injntozcatlantzinco, in apoatoc, incuelpachiuhtoc. Auh inaxcan: nican cententica, cencamatica, ic niquinnopalevilia, ic nijquinnopatilia, inmumti, intati, injxeque, innacaceque, intiollo que, intlavilti, in ocome, intezcame. Tlaxicmocaquiti nochpuchtzin, nacoapiltzin, xocoyotl: inoc tatzintli, inoc titepitzin: mevilti ticate injntechpa timoquixti, in motatzin, inmonantzin, intimezio, intintlapallo, intiinoxijo: canoc tatzintli, canoc ticnenetzintli, otipiltzintli: in mjtzitoque, inmjtznetoltique, injnvic mjtzi

entres y viuas donde estan en su guarda, y recogimjento con las religiosas virgines de calmecac. Y agora que ya eres de edad de discrecion: ruego te que de todo tu coraçon cumplas el voto, que ellos hizieron, mira que no le desbarates tu, ni le des hagas o destruyas: pues que ya eres adulta, y no eres niña sino que entiendes. Y mira que no vas a alguna casa de malas mugeres donde se vive mal, que no vas: sino a la casa de dios donde dioses llamado, y adorado con lloros, y con lagrimas, y es casa de devocion, y donde nro señor comunica sus riquezas, y sus sieruas, y nchen las manos de sus dones, y donde se demanda, y se busca con penitencia su amor, y su amistad. En este lugar quien llora, y quien es devoto, y quien suspira, y quien se humilla, y quien se llega a nro señor: haze gran bien para si, porque nro señor le dara sus dones, y le adornara, y hallara merecimjetos, y dignidad: porque nuestro señor

toque intotecujo, in tloque, nahuaque, in ipeuh tipouizquj in iquallitin, iectin injvelt rioatzitzinoca totecujo, in chipaoaque, in ichpuchtin, in chalchiuhtin, in maquiztin, in teuxiuhtin, in quetzalli: ca vmpa timonoviczquj: ca vmpa timocalaquiz: in vmpa cenquiztoque in motlaçopixtoque in ipipiloan. Auh in jn ca ietiuhcatzintli in: maxiciollocopavi, mate xicxitini, maxiollocopa xicvelo in mo neteotlacamo cenca ticonetl, ca ahmo cenca tipiltontli, can in tlacaquitia: Auh in jn: ca ahmo avilpan, ca amo cannalpan in tiauh: ca ichan in totecujo, ca vmpa tlatolchialo, ca vmpa notzalo, tazitilo, cachoquizali, ca ixaiocali, ca tlaoculcali: ca vncan ixillantzinco, itoztlantzinco mamaiaoca in totecujo: vnca itlamjlilo, vncan temolilo in ipipiloan, in jtlatollo vncan tlamaceoalo. Aquin cochoca, aquin ontlaocux,

anj nguno menosprecia nj desh-
cha: y por el contrario el que me
nos precie y desdeña el seruiçio
de nuestro señor el mismo haze
borrança, y sima en que caia:
y nro señor le herira y le ape
dreara cumpodre dumbre del
cuerpo, coneguedad dolorosa, o
con otra enfermedad, para q
viua mj serable sobre la tierra,
y se enseñoree del, la miseria la
pobreça y la vltima afliccion
a vltima desuentura. Por lo
qual hijamja muy amada, te
aconsejo, que de tu voluntad
con toda paz vayas y te iuntes
con las virgines muy amadas her
manas de nro señor que sella
man las hermanas de penjten
cia que lloran con devocion.
Y en aquel sancto lugar, ves
aquj lo que as de hazer, ves aq
el voto que as de guardar: nunca
te as de descordar, nj a de llegar
a tu coraçon, nj jamas as de re
bolver dentro de ti cosa anj ngu
na carnal, a deser tu voluntad
aquin onelcauh, aquin ontelo, a
quin onmachtecac, aquin vel
ihan onmopalagui, totecuio: ca
onmocneli: caquj mucuchichiuh
intotecuio, quj mo hlamamaqui
lis: quj teas, inhlein ilpil, inte
in imaceual: ca aiac quj mo nen
quj xtilia intotecuio. Auh aquin
notie, atle ipan onthachtas, a
quin tlavilmatis: ca inomatica
quj mo quechtilia inatrotan, inte
pexitl: auh caic quj mo mochi
hz intotecuio, in tecoco; inat
palanalistli, inat ixpopoioctl,
inat coxcoxtli: auh vmpa on
quj cas inhtalticpac, in jxcuo
ioth nimalivis, intzotzomatli,
in tatapatli, icenhtanca, inquj
tas tlalticpac, vel vmpa onqui
cas: vel ijollelacitias. Auh y
nin noxocoiouh, nochipichtzin:
maçan iviaui, maçan tocuxca
xonmovica: ma intech xonma
xiti, ma intech xonmopachivi
ti, inhlaçocicapipiltl, in jchpopu
chtin, in jvelhoatitzinoan, tote
cuio, in mitoa, motencoa ipi

186

y tu deseo y tu coraçon como vna piedra preciosa, y como vn safiro muy fino: as de ser fuerça a tu coraçon y a tu cuerpo para olujdar, y hechar lexos de ti toda delectacion carnal: has de tener cuydado ansimjsmo continuamẽte de varrer y de limpiar la casa de nro señor: y tambien as de tener cuydado de la comjda y bebjda de nro señor que esta en todo lugar: y aũque es verdad que no tiene necessidad de comer y de beuer, como los hombres mortales sino de solamente ofrenda: por lo qual deues apechugar con el trabajo de muler, y de hazer cacaoatl, para ofrecer: as de tener gran cuenta ansimjsmo con la obediencia: no esperes que dos veces seas llamada. La buena doctrina, y el aprouechamjento en la virtud y la reuerencia, y el temor y la humjldad, y paz es la verdadera nobleza, y la verdadera generosidad: mjra hija que no seas disoluta, o desverguença da, o desbaratada: viuan las otras

tzitzinoan intlamacuhque, iuxcani, intlaocoiani. Izca intinolix, izca intlicmuchivilix, izcamonecol: tichipaoacanemjx: inic tiquixhuamjquix, amo motlollo quixtinemjx, amo mjtic ticmjtix inteuhtli, intlaçulli, amo ipan timoiolnonotztinemjx, amo ticnequix, amo tiquelevix: chalchiuhtix, teuxiuhtix in motlollo, tlechichilix in motlollo, in mocaio, tiquilaoax, ticpolox inic Halticpac, inic timacoalli. Tiquixtavix, itlan taquix, ticnecuyllavix inochpaoaztli, intlecuecuilixtli: auh nimaman ie ichoatl injatzin, injtlaqualtzin ma que, naoaque: machnelli mocatlaqualtia intotecuio? a çan ventzintli? itlan xaquj in mothatl, inatl, in venchioalixtli: auh ximotetlacamachiti, maca oppa tinotzalo: ie choatl inpillo in velneuotzalixtli, in nezcaualixtli, intlatlmacaxilixtli, in mauhcanemjlixtli: auh nimaman ie ichoatl in tocaxca nemjlixtli: maca xixtomaoati

como quisieren, no seas el mal exemplo y las malas costumbres de las otras: y esto deues de notar mucho, que te hincheis y te encorporeis procura con todas tus fuerças de llegar a ser señor, llamale de dones y voces con toda deuocion: Hija mia muy amada, nota lo que te digo no te demanden cuenta de loque las otras hazen en este mundo de malas obras, emos de dar cuenta hagan los otros loque quisieren: tened cuydado de ti misma, mira que no te desuies del camino derecho de señor, mira que no tropieces en mal ajena ofensa suya. Con lo dicho cumplen contigo tus padres, y tus madres, y tus hermanas mayores: Hija mia vete en nuestra buena casa de nuestra religion.

¶ Capitulo. 41. de algunos delos adagios que esta gente mexicana vsaua.

Mensajero del cuerno.

¶ Este refran se dize del que es

nemi: maticcatimen: mamemaca inquenin nemicac: maitta tetech tiquitta, occenca ixtetemati: cen ca ximopilo, cenca ximopechtec ca, ixquich motlapal xicchioa, inantzinco ximocalaquiz in to tecuio: xicmotzatzilti, xicmohuicaculnonochili: xicaquiz nochpuchtzin, nocnopilhuan, noxoxouhcamotenemiquilo: tlatlepac, ti hixcuian, titechcaua, maiocolilo: occenca tehoatl: maitta ic ixpantzinco titlacolo, titlauiltecuitotecuio: maitta ic ixpantzinco nimotecuiltia. Ixquichtzin neguix tilli conchioa, inmonantzitzin can, inmo tatzitzinoan: auh te hoantzin inmopiltzinoan: mauian maiocuxca xanmouiui catiuh nocentetzin

¶ Icompeualli oce capitulo, vncan mitoa: inieguj tlatla talli, itoca adagios, inguj toaia, ioan in quitoa.

Moxoxolotitlani

¶ Itechpa mitoa: inaquin mo

187

embiado a alguna mẽsaleria oco algun recaudo y no buelue con la respuesta. Tomo principio este refran segun se dize: porque Quetzalcoatl Rey de Tulla vio desde su casa dos mugeres que se estauan lauãdo en el baño o fuente donde el se bañauan: y luego embio a una de sus corgouadas para que mirasse quien eran las que se bañauan: y aquel no bolujo con la respuesta embio otro paxe suyo con la misma mensajeria y tampoco bolujo con la respuesta embio el tercero y todos ellos estauan mirando a las mugeres que se lauauan y ninguno se acordaua de boluer con la respuesta: y daqui se comenco a dezir moxoxolotitlani quiere dezir fue no bolujo mas.

El que todo lo sabe.

¶ Dizese este refran: por via de mofar del que piensa que todo lo sabe y todo lo entiende y en todo habla en todo se entremete y burlan del dizen tomachizoa como dize en vn niño bachiller o loquedezi. Petrus in cunctis.

Entremetido en todo.

¶ Dizese este refran: del que entra

titlani: inamo quicalcuepa in titlani, inamo co amo iauh in ynpa titlano. In vel ic mitoa: quimach quetzalcoatl, tullan ohtli ani catca: quil vmentin cioa mahaltiaia in in nealtiaian in oquimoaltiac: ic niman quioalhoa cequintin quimitzcaqui in maquique maaltia: auh in in quintin titlanti: çaic quimitta ate, in maaltia cioa: amo mo quipnotzato. In quetzalcoatl occeppa çatepan conjoa in quitoznequi, ititlan: in quitz aquique in maaltia: çan no iuh quichiuh, caiocmo quipato in in ne titlani: ic vncan tic, nelcaioac; in mitoa: moxoxolotitlani.

Tomachizoa.

¶ Itechpa mitoa: in aquin ch conmomachiztia intlein mitoa, intlein muchioa.

Nonovian.

¶ Itechpa mitoa: in aquin

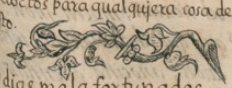
donde no deuja entrar amjrar del que
hacha mano, deloque no es su cargo y se
entremete a hazer loque los otros razon
jnsera su cargo.

Aun ay lugar de escapar deste peligro.

¶ Este refran se dize: delque está
de vorracho mato alguno y despues
que buelue en si y ya está preso por el
homjcidio dize aun no estoy en redado
del todo aun puedo medes entrador
porque estaua vorracho quando
mate yno supe lo que me hize: ypor
esto pienso de escapar destared o das
lazo.

Es vn merlin.

¶ Este adagio se dize de aquel que
responde con facilidad a qualquiera
cosa que le preguntan aunque sea
dificultosa y tambien que tiene me
dios abetos para qualquiera cosa de
presto.



Ay dias mala fortunados.

¶ Este refran se dize: quando no ay
posibilidad de hazerse alguna cosa

oncalaquj, inamo icalaquian: inon
maca, jnamo imacoyaian: inhe
in chiaolo, ichoan quichiuhtiuetzi

Oc nochi com ati. Ocnochi mati. Oc ichi comati.

¶ Iquac mjtoa: intlanca thoaan
quj otemjcti, jntlevel omic: auh
jnjc thoaanquj otemjcti, oc ichi
comati: iehica cuaiocmo qujma
jntemjcti, jnmauhquj matlac
ovetz, jnjc otemjcti: jc mo te
machia, aço caoc ic magujcas:
ymaeaqui iuhquj matlac ova
lac, aço quicmatlacpa qujcas,
jc mjtoa: ocnochi comati.

Ixpetz.

¶ Itechpa mjtoa: inaquin vel
quinomjha, inquemjn vel quite
mua, inquemjn vel quimonex
tilis jntech monequj: amoce
vel quitta intlein ovi inaca
nelli.

Tatacapitzveli in tlatlepac.

¶ Iquac mjtoa: inquen mamian
vel itlatqui tictopatlia: auh in

que otros dias se haze con facilidad.

Costũbre es en el mũdo que vnos suben y otros descieden.

¶ Este refran se dize: delos que estan en alto estado y cayen del y delos que estan embaxo estado y suben a alto estado de repẽte: y ansi dizen floresce el mũdo como el manzanillo q̃ se llama texocuil que tiene manc̃anas maduras y otras q̃ua madurãdo y otras q̃ flores cen. aeste modo dizẽ del mũdo.

Anadie menos precies por vil que parezca.

¶ Este refran se dize: porque muchas vezes los que parecen viles y de menos precio son habiles o tienen algunas virtudes dignas de precio.

Iagota cauala piedra.

¶ Este refran se dize: delos que por fian o perseueran en salir con alguna cosa que parece que es muy dificultosa asi como el que no tiene habilidad para alguno delos oficios mechanicos y queriendo le deprẽder por fia y sale con el: por esto dizen la perseuerancia haze mucho.

quenmanjan vel totech oiauh ynoiotl: quenmanjan veli, quenmanjan aveli.

Xoxocotioan tlalticpac.

¶ *Itechpa mitoa: inaca tetlaquj, tlaçalo, totoco itla ipampa itlatlacul: inmaiuhquj xoxoctic vel oxcuecic: njman calaquj.*

Aiac xictli in tlalticpac.

¶ *Aiac tictoxictizque, quj tosquj tictelchioazque: macivi telchioaloni nec, ace mjmatiz ace ioliz matini, ace mozcalizq*

Cujaujtlavilli in tlalticpac.

¶ *Iquac mitoa: inttla itla çan tech titopiloa, tictocujtlaviz çan vel ticmati, macivi jnovi: jnjquj quj quauhximaliztli, tetzotzo caiotl, anocitla occentlamanca tultecaiutl: auh anoce itla ma matiliztli, cujcatl, grammatica etc: intlavel omoma: mjtoa: cujcujtlavilli in tlalticpac.*

Salta como granjso de albarda
o no lo metan en gere

¶ Este refran se dize: de aquellos que
escandolos vn poco con alguna pala
bra aspera, luego saltan en colera
y en riñe y hechan ponçoña por la boca
y quãdo oyen hablar mal de otro luego
pudan.

Cobo empieda de obeja o doblado
que vna cosa tiene de dentro, y otra
cosa muestra defuera.

¶ Este refran se dize: de aquellos que
en su manera de hablar y de mirar
y de andar son como simples yllanos,
y de dentro son maliciosos y en ganado
res y aborrecedores dizen: vno y hase

Tiene algun trasgo que
le ayuda.

¶ Dizese este refran: de aque
llos que no parece que hazen nada
y son ricos, tambien se dize de
aquellos que trabajan poco en
deprender y en comparacion de
los que trabajan mucho en de
prender o enganar la vida sa
ben mas y tienen mas.

Tlatolli ihuaual.

¶ Iquac mitoa: inaquin ihuiton
ic mocahuaca, çan ninoan teçço
mo: amo çan achi ic cemilo, ic
uei inic quitecuepilia tlatolli, inic
tenoa: amoce iquac injtla mjtoa,
çan ninoan motechoana tlatoa.

Tlanj xiquipilhuilax.

¶ Itechpa mitoa: inaquin panj
neci iahujqui amoaxt ixiçeno
tzin, tlahtocatzintli, qualtzin:
auh tlaçaçe ic cenca tlavehiloc,
cenca teoamj, techicitoanj,
iollo cujcuitla: qualli inquitoa
panj, auh injtic amo qualli in
quitoa tevicpa.

Teonquiça naoalli: a
noçe onquiz innaoalli.

¶ Iquac mitoa: in cequintin cen
ca monacuitlavia, inic mochiuh
cahia vellaixnextia: auh in ce
quintin, çan tlatziui, maavilthia,
atle quixnextia: auh inaquin
in vellochiaixnextique, iquac mi
toa: onquiz in naoalli. Novel
y techpa mitoaia: injtla mo

Rabola o cara sin verguença, o cara depalo.

¶ Este adagio se dize: de aquellos que no tienē empacho de hablar ni parecer entre las personas sabias, y siendo ellos de poco saber y de baxo quilate.

Porfiado o queno consiēte ser contradicho, o boca depalo.

¶ Este adagio se dize: delos que confian mucho de lo que dizen, y lo que los otros dizen nūca les parece biē y son porfiados.

Gloria & o iactase delas niñerias.

¶ Este refran se dize: de aquellas personas que segun la edad auiendo de auer dexado las niñerias no las dexan sino siempre las lleuan adelante y antes se deleytan en ellas.

Arranco mi mysma semētera o lo que yo sembre.

¶

machtia, in cequintin ça ihatzintinemi: auh in cequintin ainthlaqui quimati in monachtia, ic ihca velquimati, in ihtlein quimonachtia, ic mitoa: onquiz in nacayo, inic velmitoa, quil in nacayo, quitoznequi ihacateculoth.

Ixquavitl, vel ixquauh.

¶ Itechpa mitoa: inamo pinauhti, inamo temamatini: in vel iatiuetzi inmixpan in maviztililoni.

Tenquavitl.

¶ Itechpa mitoa: in ihatolchihuac, in avel tenpanavilo, in amo tolpanavilōni.

Pipilpan timalti.

¶ Iquac mitoa: in tla aca ie nochihuacatl, noma pipilloth quinemiltia, in ietelpuchtli noma motecomolṽia, anoço mitspepestizquia: auh in ie ichpuchtli, noma icoconeuh ietinemi, noma noçoquiztlaxcalṽia: in ichoath in, capipilpan timalli.

Ninotocvivitla, tinotocvivitla.

¶ Iquac mitoa: in tla aca nic chalo

¶ Este refran sedize: de aquellos que tiene a loun amigo y por poca ofensa luego rinen y des cupadra del y si alguna cosa sabian de sus secretos luego la hechan en la plaça o les dan publicamente con ello la cara.

Come otra uez loque auja hecha de la boca o del cuerpo.

¶ Este refran sedize: de aquel que dio algo a otro dado y despues selo torna a pedir.

Tiene la viga en el ojo y no la vee y no vee sus faltas y sus sieda des.

¶ Este refran sedize: de aquel que tiene la cara sucia y no lo vee y mas propriamente del que es necio y se tiene por sabio y especador y se tiene por iusto.

Nose palpa asi mismo.

¶ Es lo mesmo de arriba.

No haze nientiende cosa a derechas.

¶ Este refran sedize: de vnos bo bos o tontos que nientiendē a derechas loquelos dizen ny hazen a derechas loque les mandan.

Arbol sin fructo o trabajo sin prouecho.

tla, aço itla ic onachiotitlaco, con ca nicaoa, nicpinauhtia: mitz itlaiichtacatlachicoal nicmachi lia, teixpan ic nicpinauhtia, ic niquixmotla: ni quac tiuh mu chioa in, mitoa: nimotocaiuitla.

Oppa icuiil quiqua.

¶ Itechpa mitoa: inaquin tla i tla oquitemaaz, aço itla gua lon: anoço nimarti: ic no ceppa quitlami, quitrecuitia.

Aōmati ijxco, icpac.

¶ Itechpa mitoa: inamo mi mati itechpa inaaio, quapo poltic, ijtzocuicuitlatic, amo ma movia, amo nixcamja.

Aommomatoca

¶ Cā ienoichoatl, ina omma ti ijxco, icpac.

Aoompa.

¶ Itechpa mitoa: inamo mozca lia: in vmpa titlano, cā amo vm pa titiuh: in tlein quicuiz cam amo ic inquicuy.

Niquauhtlamelaoa, ti quauhtlamelaoa.

¶ Este refran se dize: de aquellos que trabajaron por alcançar alguna cosa o por salir con alguna cosa y despues de mucho trabajo nyla alcançaron nyssalieron con ella.

Arrebatador o arañador.

¶ Este refran se dize: de aquellos que qualquiera cosa que veen en las manos delos otros sela arrebatan o toman lo que esta guardado aunque este abuen recaudo.

Mi oozo en el pozo donde esperaua agradezimiento me vino confusion.

¶ Este refran se dize: quando alguno haze bien a otro y el que resci bio el beneficio responde con desagradecimiento entonce se dize mis cabellos cubrieron mi cara.

Hablar por rodeos.

¶ Este refran se dize: quando alguno

¶ Iquac mitoa: in tla itla nino machtia, çan avel onicma: in mo cayan nixochiqualquavitl, anoço nino xochiquallotl, ic mitoa: in quauhtlamelaoa, anoço onigua uhtlamelauh, anoço çan onigua tlamelauh, quitoznequi: atle on ma, atle onicnextl.

Macol

¶ Itechpa mitoa: in tlatlacuiltiloc aço tomacuex, aço teamauh, anoço itla occentlamantli cana mopia vmpa concuitiuetzi, in tlamel nia co, in tlanelnoço canin: in pa mopia in itla pialoni.

Notzotzon, motzotzon, o noço cuix nocuele no tzotzon in novauhtzon.

¶ Iquac mitoa: in tla aca itla ic oniquicneli, anoço itla onicmo cti: inin pampa in, no tepalevilliz, ic nechtlaçotlazquia: auh ca ic te tolinilistica, y tetelchicalistica nechtlacuepcaiotilia, ic mitoa: no tzotzon, anoço iene notzotzon, iene motzotzon.

Nitlacocoloa, titlacocoloa.

¶ Iquac mitoa: in amovel mocu

Sedize noqueriendo dezir laverdad habla por rodeos paraque nose entienda loque quiere conuenir y satisfaga alque le preguenta sin dezir verdad.

Conque cara me mjras.

Este refran sedize: de aquel que quiso dañar aotro y no pudo y despues de descubierto su atrevimiento el que le entendio dizele conde esta tu cara como si dixesse conque ojos me mjras desvergonçado.

Elmelo pagara.

Este refran sedize: del que hizo alguna afrenta aotro y sehuyo el afrontado dize Cannoyacauh q̃ quiere dezir nosemeescapara que no la pague.

Otra espinilla del remedio de su afliction.

Este refran sedize: por vija de mosa de aquel que se alaua falsamente de auer hecho algunas valentias yes como dezir blasona

oac niquitoa nohuitol: ynanoconitla ic nitlahtaniilo, in melaoac ic nitlananquilisquia: auh iecan ni quixmelaa in nohuitol, can campa noconitlahtamja: cequj nic tlahtia, auh cequj melaoac in nj quitoa: anoce, canaca itech no conitlamja.

Campa mjxco.

Iquac mjtoa: jnitla aca nech tolinja, nechteixpavia jn mahuj tolinjlo, in macana otlepeuh ipan njtotoca? can amovel machica, amotleuel ic njtolinjlo, amono njtotoca: ic nelconjsjtia in nohuc cocoticauh? campa mjxco.

Cannoiacauh, cannohuacauh.

Iquac mjtoa: in tlaaca onech tolinj, ononjc tolinjsquia: can njxpampa oleoac: in manel campa oia, camic tolinjs jniquac nic ciz: ic mjtoa. Cannoiacauh.

Tottanjs.

Itechpa mjtoa: in mohaquj chitoa aca; inquitoa: canjtia cauh. canjhamanj, caiaoc ni matinj: auh acacemo niacauh,

de larnes este fanfarron.

Todo lo sabe.

¶ Este refran se dize, por via de mofa de aquel que se iacta de que sabe muchas cosas y ha estado muchos lugares y ya visto muchos acayecimientos y ansi dize se deste Centzon vel acic: mill cosas sabe y en mill cosas se a visto.

Por mi lança logare.

¶ Este refran dize: el que ga no o merecio alguna cosa muy bien ganada y muy bien merecida y otro le contradize o se la quiere tomar dize en su defension ñomjuh como si dixesse es mj sudor y mj trabajo.

acaocan onmati: auh aço ma na tiquiltic injnacaia: quix ittitia, quitoa. Injn caiaoc ne chvitecque: ic vncan mitoa: ti tlamjz: no ioan tiquitoa. Ninc tlamjztia, timotlamjztia.

Centzon, vel acic.

¶ Itechpa mitoa: inaca mjsecoc mantli quimati, amatl, hacha li, aoço itla nehaiecoltilizti jnjuhqui tepuzpitzcaioth, quax ximaioth, teocuitlapitzcaioth, ch vel quimati: ic mitoa itechpa Centzon, vel acic.

Vel ñomjuh, vel ñomjcac.

¶ Itechpa mitoa: intlein njcan alia, invel naxca, invel naoca innocaviliztica, notlatequipa liztica onic nonextili, inamo cana onic cuic, aoço onjquix. Novel itech mocaquja nic vecauh: inaquin tlamaia ic njman oallauh inconcaiotia, cana ce ima, aoço icxi: njm occe haiecaiotia, ce no cana ima aoço ijcxi: njman hanauh tiotia, noce cana ima, aoço ijcxi: in iehoatl in, tlamjzoa

No puede ser peor ono pueden ser las alas mas negras que el cuervo.

¶ Este adagio sedize: de aquel que echo su caudal todo en alguna mercaderia y sele perdio todo en la mar o de otra manera para encarecer su perdida dize y: nopillotl ōmomelauh: il mala venido todo junto.

Va por lana y por ij trasquila o ij tropeca: en la piedra

¶ Este refran se dize de que vno anego se en alguna mercad con alguna persona o manera, y cayo en su desgra y no cae en nada.

Pense de ganar algo y perdi lo que tenia aōn teciome como alamariposa que de noche se llega a la candela por amor dela luz quela dele y tanto se quemase en ella

¶ Este refran se dize de aquel que sin consideracion acomete algū negocio arduo para salir con el y no salio con el sino antes quando cumple perdida de honra o de hazienda o de salud.

intepallama: quitoa. Vel nomjuh: auh inti a aca ça tepan oallan, in tla canas ce maitl, anoço icxitl in tegoaxiloac: mitoa. Anovel iompi uh.

Ic nopillotl ommomelauh.

¶ Iquac mitoa: intla itla vecauh tica onicnixpextili: auh ne naz, ca quicahchitequi: anoço cana te mac nicnaqua ollica.

Tetitech nonecui.

¶ Iquac mitoa: intla aca tlatoa ni, anoço aca mavixtililoni nic notlatlauhtilia, itla ipampa, inic nechpaleviz: auh ça ie ic qualani, çan itlavelpan non vetzi: ao ie vmpa nonechaoa, iuh quinma tetitech nonecui, nonmovitequi.

Notlepapalochiuhtiuh.

¶ Iquac mitoa: intla aca teocuz, cemac motlavelchiuh, cema qua lantiuh inic tetolinia, inic teocuz: auh çaie vncan tolinilo, pinauhtilo: iuhquintleco onvetzi, Itech calquija intlepapaloth: in momatia aca como temjcti in tlen: inj quac ovetzito tleco: inj

92.

Saben todos y ignoralo el ocara decenjzado.

¶ Este refran se dize: de aquel que hizo algun mal y piensa que nadie lo sabe y es verdad que lo saben muchos y todos los que con el conuersan y el piensa que esta secreto por esso dize cara decenjza.

Derrama solaces desbaratador de amigos o de amistad.

¶ Este refran se dize: de aquel que es mal quisto por su mala condicion, y quando entra donde estan muchos en algun recogijo en entrando el, todos se salen vno por vna otras por alla y por esso dizen del que vino el derrama solaces.

Trabajo sin fructo.

¶ Esto se dize: de aquel que trabajo por ser letrado o por ser rico o por ser honrrado y despues de auer trabajado no salio con nada o con poco dizen del onen oncatca embal de trabajo.

man vncan ommiquj, çan no iuhquj inaquin teaoaz: aço ie ya pa temac. vetzitiuh, aço mjctilos vmpa.

Ixnex.

¶ Itechpa mjtoa: inaço itla oc aço itla oquichiuh, aço avilne mjlxtli, ich tequjlixtli: in mo ti aiac quimachilia: auh can e omachililoc, otepan conman intlein ipinaviz: ic mjtoa ite chpa yxnex.

Icnjuhmoiactli.

¶ Itechpa mjtoa: maqui can tlatlauelilo, inaiic tla, in can teaoa: in tlacat necen tlalilo in vncan teaz mo tlalia, can ipan tlaca cacalti, quicauhtiquica, q ma caci in mateaoa: ic mj toa icnjuhmoiactli.

Onenoncatca.

¶ Iquac mjtoa: intla itla oqu naquja noiollo, çan amo vel o muchiuh: intla oninomachti aia, çan avel onicma: ic mjtoa onen oncatca. anoço a onen oncatca.

Svenido aeste mesma pobreça
oesoy enesta mesma pobreça.

¶ Dizese este refran: del que
tiene que comer: y que se viste
y tiene que dormir: y poresso dize
del ompa onquiça tlaltiepac, no
tiene tras que parar.

Gran baladron.

¶ Este refran se dize del que
se alarga mucho en desir bien
de si y de sus cosas.

Mal contenta dizo.

¶ Este refran se dize: de aquel
que no se contenta con lo que le
dan o con lo que le cupo sino que
murmura porque no le dieron
mas: a este se le responde por cierto

Vmpa onquiçan tlaltiepac:

¶ Iquac mitoa: in cana teitoto
linia, inaiaxcan, neci totechmo
nequi, intlamatzinth, intlaqu
altzinth: inic vel caquizti in mo
tolinia, in cenca tlaihiiouhqui, i
nitzotzomatzin cenca otzoli
uh, cenca tetzatzaniani, in qui
mouentia ca tachi inic tla
tlantica tocaltocatonis, ic vm
pa onquiçasnequi inimacatlo:
inic vncan peuh in mitoa. Ic
vmpa onquiça in tlaltiepac,
anoço onquiztinemi in tlal
tiepac.

Mocicinoa.

¶ Itechpa mitoa: in mocha
chamaca itla itechpa, ayo ne
cuitlonolli, anoço tlamatiltzitli:
quitotinemi. Camo cuitlanoa
nij, ca vncan noxaca, nohlatqui:
anoce quitoa. Mitla matzinjatc

Cuix tlaquich quiitta in
vitztzilitzin.

¶ Iquac mitoa: in tlace tlax
calli, anoço itla qualoni tictoma
maca tepitzitzin: auh itla a
ca quitoa: can tepitzin mo an
nechmacaqui: nimian ic an

con muchomenos que esso seconte ta eſparavito zinzon dizeſſe poruja demoſa.

Largo enhablar.

¶ Dizeſſe este refran: a contrario ſenso delque apenas lepueden ſacar vna palabra quãdo esme neſter porſercorto en hablar yen cerrado dizenle largo enpalabras yquiere dezir es corto enpalabras demaſia damãte.

boca degolõdrino.

¶ Este refran ſedize delque esmuy hablador oparlero dizen quetiene boca degolondrino.

El lobo oſarro notrae conſigo el fuego para cozer oasar loque ade comer.

¶ Este refran ſedize: delos que por no esperar aqueſe cueza oaſe la laxanda la comen medio cru da porſu correr a ſu hambre y ſialguno los reprehende porque co men la carne medio cruda para escusar ſubeſtialidad dizen Cujx y Heuhie tinemj coiotl mascruda lacomen los coyotes.

monanquilia. Cujx izquich quj ta in vitzitzilizin. Can vitzito zin cenca ça pitzaton xin ten: iniquac quichichina tep ton xuchitl, cenca çannacaz ton, incanchichina necutli.

Tlatolvitax.

¶ *Itechpa mjtoa: inaquin ai iellatoa, inamo cenca vellanez quiſtia, iniquac notzalo.*

Tencuicuitica.

¶ *Itechpa mjtoa: in cenca ic tlatoani, in cenca tlatole.*

Cujx itleuh ietinemj in coiotl.

¶ *Iquac mjtoa: intla itla xic mocenca vel icuecic, riquiſcuia caquativetzi, iniquac cenca ic tonteucivi: injxh quichioa co ioth in çan xoxouhquj quiſtez xoa cloth: canoiuh muchioa, iniquac ica cenca iconapizmj quj: intlanel aiamo cenca vel icuei tlaxcalli, anoço nacath. iuhquj quiquativetzi: auh intla ca ic tlatlatoviz, anoço ic tep nauhtiznequiz: icmjtoa iquac. Cujx itleuhietinemj in coiotl.*

Porventura yo solo soy desmedrado y para poco.

¶ Este refran se dize: quando alguno quiere hazer alguũ cubile provano y si tuviesse mas largo de loque pudiesse segun su valer y si alguno le dize que excede los terminos de la razon para escusar su pro fanidad dize: cuix nonen nipatzactzintli? solo soy yo mesquado y es caso.

Por el same en sanchã la cara o por el se augmenta mi honrra y mi fama.

¶ Este refran dize: el que a criado a alguno en buenas costumbres y a lo postrero que sale de su casa es loado de la buena criança de que le crio dize y pal nonixpatlaoa. la buena vida del discipulo es honrra del maestro.

No es same jcargo esso no tengo culpa desso solamente soy como guarda de gallinas.

¶ Este refran dixe el que tiene cargo de regir algun pueblo o republica en la qual algunos viven de mal bueltuen y si alguno le nota de negligente para escusar su negligencia dize yo no soy mas de guardar gallinas y si se pican ellas?

Cuix nonen nipatzactzintli.

¶ Iquac mitoa: inamo quitalli y nemiliz inhuanotzachauh teica notza, anoço inha quitemaca: auh noiuhmi chcauaznequi nitecaanotzaz, anoço inha nictemacaz: ic mitoa. Cuix nonen nipatzactzintli, anoço. Cuix nonen nipatzactzintli

Ipal nonixpatlaoa.

¶ Iquac mitoa: in tla aca ipiltzin itechpuch. anoço ichpuch, anoço can itlaaqualoal, velo quiçoapatuh, velo quiçcalti: auh ie ic ieteneoalo, inipampa, in inescalitic: auh ieno ic ieteneoalo in pilhoa: ma noço inteaapaoani: ic itechpa mitoa. Ipal nonixpatlaoa. Ni ieixpatlaoa. Titeixpatlaoa. etc.

Tequitl nitotoltspixqui: cuix nquinchopinj, mochopinjque.

¶ Intechpa mitoa: nitotoltzi i nquac maxima mochochopinia: can nitotoltspixqui, amo quichioa, inic mochochopinjia totolme: can can monotechvia in mochochopinia. Ie novel intechpa

las vnas alas otras notengo yo cargo de desparrillas.

Vaes echo guarde os dios de yaes echo.

¶ Este refran se dize: quando a acontescido algun mal recado q̃ no se puede remediar dizen los v nos alos otros guarde os dios de hecho es.

Siquiera lo beuan los ratones no vino a efecto lo que se pretendia o lo que se prometio no se dio.

¶ Este adagio se dize: quando los que juegan por ser impedidos de alguno no concluyeron el juego o quando alguno prometio algo & el ~~otro~~ y no lo cumplio dizen burlo se lo el raton.

Soy como macorca de mahyz que me ande abrir la barriga para comer lo que esta dentro: o ammelo de sacar del quajo?

¶ Dize este refran: el que a rescebido algun secreto y quando le encarga que no lo diga a nadie el que se le dixo respondiendo que

mitoa: in macoalli in mochalanj in momjctia, anoce intlal, inacaco itla ipampa: anno ichoantin techalanja, intecuanque, anoce ichoantin tlamomauia in mochalanja in macoalli, in mo mjctia.

Quennel, tlanel tocomitl̃ viti inquennel: anoçanna quyo alitoz: quennel.

¶ Iquac mjtoa: intla itla onjcuj tlitic, anoco onicnopolhuj, acantle neci: ic njoalnellaquaoa inmjquj toa. Quennel, ~~tlanel~~ tlanel tocomitl̃ inquennel: anoçan naquj toz: quennel.

Maquj mjchpil oconatlic.

¶ Iquac mjtoa: intla itla otic peoaltica, auh çanoonjtlacauh. I njuhquj iquac acame moquetzelolomomotla: auh çan onjtla cauh, anovel omotlanque: ic y quac quj toa. Maquj mjchpil o conatlic.

Cuix njxiloti nechitizalianas.

¶ Iquac mjtoa: intla aca jxivi onjcan oichtec, otetlaxin, anoce omomecati, anoce itla occentlamantli tlatlaculli oquichjuh: auh ynman ie ic aca nechiçvia. I mjn oc

espara secreto dize Cuix nixiloti ne
chittiza yanas quiere dezir quena
die selo sacara nij por bien nij por mal.
Humilde como vna tortolica que
nij tiene nij deue.

¶ Este refran se dize, del que tiene
poco y esta contento con ello y esta
en paz con todos.

Aun quiere dios que viua mas.

¶ Este refran dize, el que escapo
de algun peligro de muerte y pa
sando se de auer escapado dize,
oc nocetonal, aun tiene dios por
bien que viua mas.

Opez opeczcic de oro nitra portl
quien se podra guardar de tā tos
tados y redes como ay en este mūdo.

¶ Este refran se dize: quando al
guno que es bueno cayo en algun
peccado publico por donde perdio la
honrra y el buen nōbre que tenia:
la otra gente hablādo del dizen que
vel ximimati in ti tecuiitla mjchin
nitra cada vno por si que ay mu
quittac: ma aca niquittac: auh m
man ie ic nocon nanquitta. Cuix
nixiloti, ne chittiza yanas.

Ic nococcotzin.

¶ Itechpa mitoa: in can motoli
nia, ma nocanca mocuitonoa,
in can quexquichtsin quimopia
ha i axca.

Oc nocotonal, oc mocotonal.

¶ Iquac mitoa: in tlatoltzin ni
o nechquatzquia, anoco tegua
nij coatl ipan onicholo, ca achi
inonechcahuaztequia, ommotla
lotiuetz, anoco toto onechqua
quauitzquia: auh ozx pampa ne
oac, ic onjnomaquixti: iehica,
intlacamo onjechioani inijn
quitlamantli: cacanimjquizqui
a, acoc quezquihuitzintli non
nemiz: ic mitoa. Oc nocotonal.

Quenvel ximjmatia in
titeocuitla mjchin.

¶ Iquac mitoa: intla aca quin
icnoa vel monemitia, ca tepan
itla ipan vetzi: aco ommoneca
ti, anoco aca oquitopeuh: ic
occochiztzic, anoco vel omic:
auh ic teitpiloian otlahiloc: ic

muchos resbaladeros y caydas
en este mundo.

Es lo mismo que arriba se ya dho
que apenas ay quien se pueda
escapar de cayer en algun peca
do.

Con ninguna cosa sale de quãtas
comiença.

¶ Este refran se dize: del que co
miença a deprender algun officio
o sciencia y luego le dexa y pasa
a otro y con ninguno sale: por esto
dizen del ayamo quatlatlatzia:
como si dixese en nada asienta.

No ay que confiar en parientes o a
muertos y aydos no ay amigos.

¶ Dizese este refran: de los que
estan en necesitad o los mesmos
lo dizen de si mismos porque no ay
nadie que entonce los fauorezca
y assi dizen aiac matlacpateca.
quiere dezir todos me an desampa
rado.

iquac mitoa. Quen vel ximimatia
titeocuitlamachtiz.

Tlaalauj, tlapetzauj in tlalticpac

¶ Çan ieno iuhquj inomito: aço
quj nj zquipa qualli inemjlitz
ça tepan itla ipan vetzi tlatlacat
li, in mariuhquj omalauh çaquj
titlan.

Aiemo quatlatlatzia.

¶ Itechpa mitoa: inamoçan co
tlamantli quimotequitia, çan ax
tle nelti: aço quimomachtia co
catl, çan avel quichioa: iene
momachtia latin, anovel qui
oa: iene castillantlatolli qui
machtia, amonovel quimati. In
quin iuhquichioa y, vel itechpa
mitoa. Aiemo quatlatlatzia.

Aiac matlacpa teca.

¶ Iquac mitoa: intla aca itla
itequiuh, itla ic tlapalevia no
cuicuilia, monenequj: qui
toa. Manicca oa: y notequiuh
iniquac iuhquichioa in, in
momati aço cenca ic tlaçotlalo
maviztililoz: auh can ic tlaiol
tlacoa: nimman ic caoaltito. Auh

El que viue de allo q seria yes bagabundo dize no faltara que comer.

¶ Este refran dize: el bagabundo q no tiene officio ni ninguno sile pregunta de donde come y bene dize tepatl nihpiloti como si dixesse nunca falta porque las auras ha llan siempre que comer.

No es caliente el sol luego en saliendo.

¶ Este refran se dize: de los principiantes en qualquiera officio o ciencia que poco apoco van deprendiendo y nadie deprende el officio o ciencia de repente como el sol que quando sale no calienta y como va subiendo poco apoco va calentando mas y mas.

Aunque agora me des conocen y des fauores con mis parientes a dado el tiempo boluer an por mi.

¶ Este refran dize: el que a caydo en manos de sus acreedores o de los que le mattratan y no bueluen a dios por el y dize can machpatiuitze acordar sean mis parientes que son suparientes y fauores cornean.

inoquiscauh: ninman occe quimixpiaroua: auh ocic conca vel quichioa inixequich, occencaje vel motlaouiztlavia inquin o inixequez: ic mixtoa iquac. Atlac ica.

Tepal nihpiloti.

¶ Iquac nictoa: inic ac ca ne chijquaz: auh ago aca nocnijuh, achi tzin ipal onjequa ihuiqual: ago aca nechtlatlania, in cuix onjtlaqua: auh ic ne nonman quijha. Tepal tzinco onjhpiloc.

In oalquiça tonatiuh amo totonqui: quinj quac ijeiz ietiuh ietotonqui.

¶ Itechpa nictoa: inquinnomma namjctia: cuoc conca motolinia, inic conpeoaltia injnnemiliz: quinj quac in ic achi quitoca jeuio tollalia: ago ic ihuitzin ic quimopiahia.

Can machpa tiuitze.

¶ Iquac nictoa: inda aca con ca techtolinja, amoco techmic tznequi, amomia tijaouan, can tocnijuh: ic onmonan quijha. Can machpa tiuitze.

Cada vno tiene su propio parecer bueno o malo. Dize el que le hizieron alguna honrra particular entre otros que la merecia mejor: y dizen del los otros como le hizo hõrra aquel pues que eres el mas ruyn de nosotros y el responde: quẽ le dio: parecio le assi que yo la merecia mejor.

Los borrachos con el vino vnos lloran otros vozean otros riñen otros aporrean alos que topan y ansi dizen que cada borracho tiene su particular conejo.

¶ Este refran se dize delas condiciones diuersas delos hombres dizen ie iuhquj itoch: esse tiene esa condicion.

Tiene buena cara: tiene buena parencia.

¶ Este refran se dize: delas personas que en sugesto y disposicion parece que son para mucho, y nosõ para nada en la verdad, o son pa poco desta se dize por ja demofa ixtimal, cara gloriosa.

Quen tehitto.

¶ Iquac mjtoa: jntla aca cenca hacoxtalo, mavizthtilo, tlacamachca aca qujtoa: tle ica jnacnca qujmavizthilia jn: njman ie monamjqui hia. Quen tehitto.

Ie iuhquj itoch.

¶ Jntechpa mjtoa: jniquacaca me tlacaua, jnaca cenca chocaujh jnaca teaoa, tetzatzilia: jnaqujn tetzatzilia, jnamoço mochoqujlia, mjtoaia: ie iuhquj itoch. Ipampa cajn ievcauh, jnoctli jntech qujtlamjlhiaia in totochtin, inqujn motectiaia vel que. No itechpa mjtoa jnaquj cenca tetolinjani: jnamoço tlatlacatzintli, in muchitlacatl qujtlacotlia: macivi jnamo tlacampa, nomjtoaia. Ie iuhquj itoch, quj tozneguj: ie iuhquj yeliz.

Ixtimal.

¶ Itechpa mjtoa: jnaqujn ca qualli icneci jnacatio, jnca itla vel qujchioa, jnavel itla quj: auh ie atle vel qujchioa. Occa jntechpa mjtoa in cioa, in caneci vellamachioa, vel tzaca,

Lastima el cuerpo el mj
rar con ceño.

¶Este refran sedize: delos que no
sedan nada del ceño dela cara
nj dexan de hazer lo que les parece
aunque alguno les mjre con cara
enojada. como es quando algunos
estan comjendo y entra alguno
de nuevo y los que estan comjendo
le mjran de mal rostro dandole
a entender que les pesa de su vida
aun le combidan a comer sino
que querrian que se fuese y el no
obstante esto sientase a comer y
coma dize dentro desi. Cujx tecoco
nj xcueli quj re dezir, mas vale
verguença en rostro que mancilla
en coraçon.

Donde hallara el hombre consolacion: o dode pense de hallar consolacion halle reprehension.

¶Este adagio sedize: del que desconsolado fue a hablar a alguno
amigo suyo contandole su trabajo
y el no le consolo mas antes le repre
hendio y des consolo dize este. Campa

auh ça ie amo, atlevel at, ça
tel xcuepa: ie itechpa mjtoa.

Intimal.

Cujx tecoco jnjxcuelli: auh
ienonjtoa. Aço noxaiac in
pinaoa: in nocujtlaxcol
cujx no pinaoa.

¶Iquac mjtoa: intlaconaz ie
nj tevcuj, ie nonapizmjquj: ie
quintin tlaquatricate: mjquj
tlatlanjlia, in matepiton nech
macacan injqujqua, atle nech
maca: çan qualani, nechtz
cuelitta: auh ichica cacona ie
nonapizmjquj: njman inhlan
nonnotlahtavasi, toan njtlaqua,
ayoco çan no can cujtlavasi in
tlaxcalli: iquac mjtoa. Cujx
tecoco jnjxcuelli: can tel xcue
litlalizti, aquen techjuh: çan
inapizmjqujlizti temjcti, ie
mjtoa.

Campa xompati.

¶Iquac mjtoa: inhla aca one
chaaac onechcoco tlatoltzica:
ie nj ctoca ce nocnjuh njquj tlaz,
inje vmpa njmoiollaliz: auh
çateno vmpa nechaoa, nechto

xompati: fuj por lana y vine trasquilado

Mi coraçon se alegro con mi coraçon se posso blanco o el coraçon.

¶ Dizese este refran: del que se alegro por auer hallado lo que mucho desseaua dize noiollo iztaia alegrose mi ojo.

No es nudo ciego que no se pueda deshazer floxamente esta atado.

¶ Este refran se dize: de aquel que le acusan de alguna cosa o le arguyen de alguna cosa que con facilidad se puede responder o remediar, y dize patlachilpitica esse negocio con facilidad se podra remediar, o con facilidad se puede responder a ese argumento.

No es cosa cierta lo que dize, no lleua camino para ser verdad esto.

¶ Este refran se dize: de las nueuas

linjx: çan noiuh nechtoa, ticamonvetzi: ic vncan mjtoa. Campa xompati.

Noiollo iztaia, noiollo iztaia. etc.

¶ *Iquac mjtoa: intlein cenca tiquelevia, cenca itechvetzi iztac iollo: injnthqui iquac cenca ienonamiqui, anoco ienapiz mjqui, anoco itla occentlamantli elevilli: injquac qujitta noiollo, cenca papaqui: iquac mjtoa. Noiollo iztaia.*

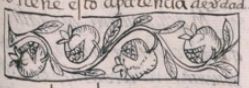
Patlachilpitica.

¶ *Iquac mjtoa: intla itla aca ic nechtexpavia, mjiectlamantli pa qujtoa inic vel nitolinjlos: auh cenca nechmoxictia, inic anoco vel nitlanamquilia: auh ica vel nicnemilia, inic ninopalevis: Itla aca quitos. Tle ica inamo tinopaleuja. Nicnamquilia, nicpa via. Patlachilpitica: macivi mochicaoçan quipiqui: anno quj matti in quenjn vel ipan mi cuepaz itecamecaiaoaliz.*

Aiatle ivelviaca.

¶ *Iquac mjtoa: jnjtla itatoll*

hechadizas o fingidas que nollevã color de verdad el que las oye responde diziendo ayarde vel yiaca: no tiene esto apariencia de verdad.



Lo moderado cõviene mas en todas las cosas.

¶ Este refran se dize: de qualquiera estremo ora sea en vestir o en comer o en hablar dizen: Ytacoqualli mo ne quj, lo razonable es bueno. Es tiempo de que todos vayan a hazer sus sementeras a cuyo es los mahizes etc. Y sino dan a hazer a quien dan.

¶ Este refran se dize: delos tiempos quando todos acuden a hazer sus haziendas segun que el tiempo lo demanda dizen: Ytaca ytlecca todos abaxo van a hazer tal o tal cosa.

Comença a ayer por ventura a ser lobo o corzo, como no lo vi, o no lo supe yo esso fuera verdad si supiera lo yo o viera yo lo sabido.

¶ Este adagio se dize del que cuenta muchas cosas fabulables que a hecho y muchas cosas no tables que a visto jactandose dello con falsedad del que oye estas cosas y sabe que es jactancia no verdad y no verdad responde diziendo quinin ni cioiuti mo ica ni quitta quiere dezir si supiera yo esso si fuera verdad pues que no onaci amo mellaua, in can ihuiz mo ieneca, can vel ieneci: inijuh quj tlaca quitica. Quil onjc in Emperador: inijn cacan mitoa, amonelli: ic mitoa. Aia tle iuelitiaz. Auh intlatemela oac mitoa: mitoz. Te ivel ia etc.

Tlaqualli inmonequj.

¶ Amo acaca tlahtamatli in tlatlch nechtlalitiquc: amonoteca nitoz tequetiasque: can pan qual li inic nitochichcaquc: inijc chpa: intlaqui nejli.

Tlacatlecca.

¶ Iquac mitoa: inijquac pipix qj, in muchihtacatl iauh mopix quitiz: novel mitoa, inijquac muchihtacatl iauh, inimitpan, inijquac chipiez.

Quinin nicoiuti: ma ica nj quitta.

¶ Iquac mitoa: inhla itla aca quj mo machitoca: aço quitoa. Onjia in axitlan, anoço qua uhtemallan, anoço quitoa: nalcalde onjcatca: can ie amonelli, can quj tlacati: ic onmitoa. Quinin nicnotli: ma

ayer pues que soy antiguo y tengo harta habilidad para saber los que los otros hazen o donde an andado. Desseo yrme abañar a chapultepec o que tria poder yrme abañar a chapultepec.

¶ Este refran dize: el que a tenido alguna gran enfermedad o algun cargo pesado con desseo de verse libre de aquel cargo o enfermedad: dize. Machapultepec nitla alti que quiere dezir, bañarme ya en agua rosada quando este cargo o enfermedad se me quitasse. Chapultepec es vna fuente que esta cerca de mexico muy buena los que se bañan en ella piensan que les haze dios gran merced: a este adagio o este los mexicanos.

Este o estos no se hallan bien con los pobres ni quieren ser tratados como pobres sino como nobles y generosos.

¶ Dize se este refran: de aquellos que quieren y desean ser honrrados en todo assi en la comida como en lo demas y si por ventura entran en casa donde no son tratados conforme a su fantasia enojanse y ymnos precian aquien los hospedo o combido y el que siente esto quees el que cumbido o hospeda dize ayc nopilpan nemitiliztli quiere dezir Este no es para entre los pobres.

ica niquitta in castillan ovis, anoço Quauhtemallan, anoço ica Alcalde o catca.

Machapultepec nitla alti.

¶ Iquac mitoa: intlanopan muchioa vei cocoliztli, notech omotlali, anoço itla notequipach tetolinj: cenca niquelevia in mani nipati; in maiciuhca tzonquiça in notequiuh. Auh intla oquentel nipatie: anoço ostoquiz in notequiuh: nimanic niquitoa. Machapultepec nitla alti.

Aicnopilpan nemitiliztli.

¶ Itechpa mitoa: inaca tlatoani, ipan calaquj aca maceoaltzintli: nimanmitoa. Izin tlatoani: amoicnopilpan nemitiliztli, quitos nequi: amo ichtlacatl ichan calaquiz, çan no tlatoani in mo nequi ichan calaquiz. No itechpa mitoa: inaca amo tlamavicoani, aço tlatzin maco, aço tlaqualtzintli: çan atle ipan quitta, con quitelchioa, aço patio inquinequi, aço totolin quinequi: nimanmitoa. Aicnopilpan nemitiliztli.

Justamente padeces ohuelgome que te avenido essemal.

¶ Esto dize el que vee a alguno que ha topeçó o cayo o le vino algũ daño porque se huelga de aquel mal que le vino y de aquí dizen co mũmente teca onitlatelchiuh: q̃ re dezir holgueme del mal ageno.

A proposito de mi perezza avenido.

¶ Este refran dize el que con dificultad fue persuadido a que fuesse allamar a alguno o que hiziesse alg̃o que el no queria ahazer y quãdo ya yua allamar alguẽ le mandan otro vino o quãdo ya yua ahazer aquel le mandaua y luego le mãdaua que le dexasse dize o no tlachiuiz noac nimitzsē conformeme a lo que mi perezza desseaua.

Yaestoy enhastiado de oyrte esso.

¶ Este refran dize: el que le mãda hazer algo muchas vezes y el no lo quiera hazer y para dar a entender que por mas que se lo digan no lo hara dize: muchi oquicac in noc: todas las liendres que tengo en la cabeça ya oydo esso y estan enhastiadas de oyrlo.

¶ Dize este adagio, de aquellos que qualquiera cosa libiana se le hazegraue de hazer.

Telchiuh, anoco. Atelchiuh.

¶ Iquac mitoa: inha aca tiehtlani, aiac can otiecochiltiqueh, aco itla oquiçuiz quiça: can ate oquicuito. quiçaltiotiuh: ca tleiyno niccuiz quiça, anoco cana onmohuitequito: ic onmoçuia. Atelchiuh.

Omohatziviz noac.

¶ Iquac mitoa: inha aca tiehtlani, aca quimohaz: auh ẽmo quinequi in ias: auh çatepan vel tiecochiltia: auh in mache quiino tlaz, aco ça caltenpan in conmanaquiz, acoze ocuel oalla, ic o nitzsilo. Omohatziviz noac.

Muchi oquicac in macel.

¶ Iquac mitoa: inaca itla quitenoa, mitzcaqui quicuiçuihcaua pa, inahtztzan quitoa inhatolli.

Muchin quimomolehoa intlapiaztin nicaci.

¶ Iquac mitoa: inaca itla tequitilo, inamo ovi: canica covica itta: anoco quicaqui itla tepiton tlatelli, covicamati, ic motequipachoa: ic monanquilia. Muchin quimomolehoa. etc.

Estoy borrando o hago alguna cosa que no parecera bien.

¶ Este refran dize: el que humillādose de alguna cosa que esta haziendo dize nitlatlilpatlaoa hago poco y mal como el pintor necio que haze mal su officio.

Cantarillo que muchas vezes va a la fuente o dexa el casa o la frēte el cara corillo que muchas vezes atraujessa el camino alguna vez que dalli pisado delos caminātes.

¶ Dizese este refran: por los que hazen muchas vezes vn pecado q̄ alguna uez le toman en el y pagan junto lo que hizo y dizese entonce aie nel to xaxamacatian quiere dezir llego el tiempo de pagar por los males hechos.

No ay lugar secreto no ay cosa que no se sepa.

¶ Este refran se dize: del que cōfia que no se sabra el mal que haze assi dizen campa xōnacalli no ay cosa que no se sepa. tambien quiere dezir donde pense ganar perdi.

Pense de vengarme y dende me vino mayor injuria.

¶ Este refran se dize: del q̄ne cō apetito de vengarse hizo a su

Nitlatlilpatlaoa.

¶ Iquac mitoa: intlein ainoch tlechtica, anoço tiquitoa atomo cahiztica ic titlaqualania, ic titlaiolitlacoa. Inic apallacuilo que intechpa calquiça: in quenmanian tlatlacoa, in iquac tlatlilania: in quenmanian quitlilpatlaoa.

Iuh quito atecocolpil, aie nel toxaxamacatian.

¶ Iquac mitoa: intla aca, itla oquichiuh tlatlacolli: auh ic otlatzacuiltiloc, anoço oquixcutia: anoço aca canapa ompa vmpa omomiquili: ic mitoa. Iuh quito atecocolpil, aie nel toxaxamacatian.

Campa xonnacalli.

¶ Iquac mitoa: intla itla mānamaca tlaçotli, aço macuiltzo ipatiuh muchiuh: auh çan peso inic quipatiotia: anoço itla çan tepiton mitechtlilia, inamovel itla vncan nic mixnextilia, niquicnopilvia: ic mitoa. Campa xonnacalli.

Vmpa çecoth ommopilo.

¶ Iquac mitoa: intla aca nic

enemigo algun daño pequeño y dalli le resulto algun grand daño tambien se dize del que quiso remediar algun daño pequeño y empeoro se lo que queria remediar.

Albuen entendedor pocas palabras obien entendido que muchas yo demj por sumas.

¶ Este adagio se toma de un lugar que se llama coionacazco solamente se usa en el tlatilulco poco mas porque en el esta este lugar que se llama coionacazco.

Ya se le abaxa la colera.

¶ Este refran se dize del que entendia en alg un negocio cō mucho brio y como cha colera y hallando resistencia perdio el brio dizen del ye oiauh injtla tlhoaz ya perdio el brio en hablar que antes tenja.

teixpouia ihuatzin ipampa: auh ie uei, injenepan quicuepa injc ne chovitilia: anoce iquac in ihta ihtaiaian, injuhqui tilmatli, ano ca xicalli, can tepiton ic ohtaian: auh ie tepan miquitzo mazneqvi, oticenca ie vei inje oallaiaiaiaiz ic vncan mitoa. Vmpa ce cH on mopilo.

Canjn mach coionacazco.

¶ Iquac mitoa: inaca tenacala ar, nelhcaquitia, inamocenaz quinextia ihatolli: nel achi caquiz ti: ic monanquilia intenacalhuca mi. Canjn mach coionacazco.

No itechpa mitoa: iriaquin quitilani, aco itla quicuiz, anoce tenahzas, oppa, expa injtuilo, ca nel anno quicaquiz: ic ituilo. Canjn mach coionacazco.

Ie oiauh injtla tlaoz.

¶ Itechpa mitoa: inaca tenca mochicaoa tetei xpouia, in cen ca motlatolchicaoa: auh inquac inavel quichias inje tei xpouia, in canjuian mocauhtiuh. Ioan vel itechpa mitoa: inaca aquen

No ay mas posibilidad.

¶ Dize este refran el que da poco o haze poco en fauor de otro y por dar a entender que si mas pudiera mas hiziera dize Çan ie ixquich motlacatili que je redezir rescebida la buena voluntad que si mas pudiera hazer mas hiziera.

Quien no sabe adornar sumante nimjento.

¶ Dizesse este refran: de los officiales mechanicos que ponen ora diligencia en adornar y hermosear las cosas de su oficio para que parezcã bien y se vendan presto y valgan mas. Dizesse tãbien de los lisongeros y de los que cõponẽ hermosamente sus palabras para alcançar lo que demãdã o lo que preteñden y assi destos se dize aca ay cujtlaxcoltzin quj tlatlamachia quj jere porganar de comer no sabe a feytar lo que dize y lo que haze.

Lo que es tornara a ser y lo que fue otra uez sera.

¶ Esta proposicion es de platon y el diablo la enseño aca porque es erronea es falsissima

tlatta, moquequatlaça, inaic tle ipan quitta: auh inic nijc pa nomotzalo, ie ixiantzin mo nommattiuh: in macaçan pe ça nijxian ie tlacaciuhtiuh: ie mjtoa. Ie ôiauh. etc.

Canixquich motlacatili.

¶ Iquac mitoa: intlaçan teputon tiquitoa: inamoxi, inic ciuhca ontzonquiça: iniquac on tzonquiz, tiquitoa. Çanixquich motlacatili.

Aca ixcuitlaxcoltzin quj tlatlamachtica.

¶ Itechpa mitoa: intlachichilquj, injuhquj amantecatl, in vel quj iecchichioa injtlachichioa, in vel quj tlamachtiotia: inic ciuhca aquiz, coalos.

Occeppa iuhcan iez, occeppa iuh tlamaniz iniquin, incanjn.

¶ Intlein mochioaia cenca ie yecauh, inaiocmo mochias: auh occeppa mochioaz, occeppa iuh tlamaniz, injuhtlamanca ie cauh: iniehoantin, inaxcan nemj, occeppa nemizque, ies que.

es contra la se la qualquiere dezir las cosas
que fueron tornaran aser como fueron en los
tiempos pasados y las cosas que son agora seran
obradas: de manera q̃ que segun este error los
que agora viuen tornaran abiuir y como
esta agora el mundo tornara aser dela mis
ma manera loqual es falsissimo y here
ticissimo.

Nunca te loores o nunca vengas
a colma.

¶ Este refran es de los maldicientes q̃
desean que el que esta en prosperidad
caya della y el que va subiendo endi
gidad o prosperidad no llegue a la cumbre.
tambien quiere dezir mira que no des
fallezcas por fuerte o ligencia de saber
la verdad deste negocio. tambien
quiere dezir pues quedados que aun que
agora estays en prosperidad por ventura
la fortuna os dara vna cancadilla y ca
ereys dello en que estays.

Maximo ixtlilxochitzin tlaca
tecatl in
amo inijuacaxocan tlaca
tl in
Inpo tzontli: tzontlamantli inic
mo cuepi: centlamantli qualli,
auh centlamantli amo qualli.
Auh injuac qualli: iquac in
tla cua cenca mauiztiloni, mo
tlamachiloni, in mochipa qui
pia in tlachiamachtilli in tlacuil
tonolli: manoca intlatocauh
in injuan dalaiqpac: mitoaia, O
ueic, y in injuicaxitzin, y in ixtlilxo
chitzin cenca mauiztiloni tlacate
odlo: mitoaia caoc in tlaccaual
mochiahi, in iuquin tuhuapi, yn.

¶ Capitulo. xxx: de algunos cacanjles delos muchos que vsa esta gente mexicana: que son contra los que cosas y cosas de nuestra lengua.

¶ Que cosa y cosa vna cicara a qual sembrada de matizes tostados que sellaman momochitl. Estees el ciel lo que esta sembrado de estrellas.

¶ Que cosa y cosa, que va por vn valle y lleua las tripas arrestrā do. Estaes el aguja quando cosen con ella que lleua el hilo arrastrado.

¶ Que cosa y cosa, vn teponaztli hecho de vna piedra preciosa y cerñido con carne biua. Es la oreiera hecha de piedra preciosa que esta metida en la oreja.

¶ Que cosa y cosa, vn jarro o cantaro con asa que sabeyr al infierno. Estees el cantaro con que vā por agua a la fuente.

¶ Que cosa y cosa, diez piedras que las tiene alguno a cuestas. Estaes las vñas que estan sobre los dedos.

¶ Que cosa y cosa que se toma vna montaña negra y se mata con vn petlate blanco. Estees el piojo que

¶ Icompoalli omome capitolo, vncan mitoa: ceguj çaçanilli, inmitoa, çacan tleino, inic moçaçanilvia: injuhguj ma monaoaltotoca.

¶ Çaçan tleino, xoxouhguj xicaltzintli, mumuchitl ontetoma. Aca quittaz tocaçanjltzin, tlacanenca ilvicatl.

¶ Çaçan tleino, icujtlaxcol ytic vilana, tepetzcatl quitoca. Aca quittaz tocaçanjltzin, tlacanenca vitznacatl.

¶ Çaçan tleino, chalchiuhteponaztli, nacatica cujtlalpitoc. Aca quittaz tocaçanjltzin, tlacanenca nacochtli.

¶ Çaçan tleino, quatzocoltzin mjctlan ommatl. Aca quittaz tocaçanjltzin, tlacanenca apololli, ic atlacujoa.

¶ Çaçan tleino, matlactin topatlachtli quimamamatimanj. Aca quittaz tocaçanjltzin, tlacanenca tozti.

¶ Çaçan tleino, tilquauhtla ommana, iztac topatlac pan oalmiquj. Aca quittaz toca

stoma en la cabeça que se mata en la viña.

¶ Que cosa y cosa vna caña hueca que esta cantando. Este es el faca vuche.

¶ Que cosa y cosa vn necrillo que va escribiendo con vedriada son los caracolitos negros que quando van andando dexan el camino por donde van vedriado con vnas babitas que dexan.

¶ Que cosa y cosa que esta señalando al cielo con el dedo. Es la espina del maguey.

¶ Que cosa y cosa que tiene naoas de sola vna pierna y buscapiojos. Es el peyne que en el medio tiene como vna pierna y mata angosta y de ambas partes las puas que sacan los piojos de la cabeça.

¶ Que cosa y cosa, que en todo el mundo no ay ma de nosotros se encorba. Son los machos del maiz ya dos secado y tostado.

¶ Que cosa y cosa vna viesa mostruosa dentro de tierra anda comiendo oruyendo. Es el topo.

¶ Que cosa y cosa vna cosita pequeñita de plata que esta atada con vna hebra de cabello de color castaño. Es la lendre que esta atada al cabello. ¶ Que cosa y cosa espejo que esta en vna caxa hecha de tres maderos. Es el ojo que tiene las cejas como ramada del arbol que llaman acxoatl.

¶ Que cosa y cosa vn arco como loma y mas gordo de dentro. Son las narizes.

¶ Que cosa y cosa que muele dos pedernales y dentro tiene vn cuero blando hechado y cerrado con arne. Es la boca que tiene los dientes con que masca y la lengua tendida en medio y cerrada con carne y dos labios.

¶ Que cosa y cosa que tiene la cara de carne blanda y el cogote duro encarado en la carne. Es el cuchillo de la mano que tiene de vna parte la carne blanda y de la contraria la viña encarada.

çanitzin, tlacamecca atemitl: tocpac toconana, tostipan tiqualteca: vnam tocan michia.

¶ Çaçan tleino, cococaçatzin mocuecuechcatia. Tlacamecca saca puch.

¶ Çaçan tleino, cacatzactli tetlestica tlacuiloa. Tececisma magueyes.

¶ Çaçan tleino, itlicac vmma piloto que. Vitztli.

¶ Çaçan tleino, içeçocuetzin motecatomjtia. Tziquaoaztli.

¶ Çaçan tleino, comamaoac to papancolotzitzin. Miacatl.

¶ Çaçan tleino, tetzavilama tlallan tlaquaqua. Tocan.

¶ Çaçan tleino, teocuitla polotzi quitzin tapalchitica mecatzotli ca. Tzictzolotli. Acoli tecatzinotl acxoatzactica. tzictzolotli.

¶ Çaçan tleino, tepetlamimjlol li ijtic ameia. Toiac.

¶ Çaçan tleino, tecpatica texca, cuechtzactli vnan onoc, nacatzacuj. Tocamac.

¶ Çaçan tleino, tzinnacapapatz, cuexoch cacalach. Tomapil.

202

¶ Que cosa y cosa cara de carne y cuello de hueso. Es el dedo.

¶ Que cosa y cosa, yadando embiones cara arbogadas. Es las rodillas.

¶ Que cosa y cosa, vna vieja que tiene los cabellos de heno y esta cerca dela puerta de casa. Es la rroxe del matriz.

¶ Que cosa y cosa, es colorada obermeja y dela gadilla y muer de apresurada mente. Es la hormiga.

¶ Que cosa y cosa, que dize saltatu yyo saltare. Es la mano o palo conque tañen el teponaztli.

¶ Que cosa y cosa, Voy a olla ve tu ala otra parte y alla nos iuntaremos. Es el mastli que el vn cabo va vna parte y el otro ala contraria y torñase anudar iuntamente.

¶ Que cosa y cosa, piedra blanca y della nacen plumas verdes. Es la cebolla.

¶ Que cosa y cosa, que tiene los cabellos canos hasta al cabo y cria plumas verdes. Es tambien la cebolla.

¶ Que cosa y cosa, que entramos por tres partes y salimos a vna parte. La camisa.

¶ Que cosa y cosa, que le rascan las costillas y esta gritando. Es el hueso que usan en los areytos personajes.

¶ Que cosa y cosa, que tiene las costillas defuera y esta leuantado en el camino. Es el carcaxtli.

¶ Çaçan Heimo, ixnaca quechol çan ienoiehoatl in tomapil.

¶ Çaçan Heimo, ixtexolochtzitzin quintopeuhtiuh. Tollanqua.

¶ Çaçan Heimo, çacatzontecilama tequijcaoac moquequetzal. Cuitlacomatl.

¶ Çaçan Heimo, Hapaltepitzactli, niovi tequa. Azcatl.

¶ Çaçan Heimo, xemecholoz, xemecholoz: ichoatl in olmatl.

¶ Çaçan Heimo, xipa xiauh, xipa xiauh, vmpa tonanamiquiyque. Maxtlatl.

¶ Çaçan Heimo, istactetzin quetzalli commantica. Xonacatl.

¶ Çaçan Heimo, quetzal comotzin, quetzalli commantica. çan ienoiehoatl in xonacatl.

¶ Çaçan Heimo, excampa nicalaquj, çan ceccj niquica. Ca camisa.

¶ Çaçan Heimo, comjcicuitlataca chiquilichtzatzitoc. Omj chicaoaztli.

¶ Çaçan Heimo, omjcicuitlapanpul otlica moquetztiuac. Ca caxtli.

¶ Que cosa y cosa, que lo toman de presto de boca de su agujero y arrojanlo en el suelo. Es son los mocos que se toma delas narizes y arrojan en el suelo.

¶ Que cosa y cosa, que entra en la montaña y lleua la lengua sacada. Es la hacha.

¶ Que cosa y cosa, esta arrimado al lago con el vellaco cabeça de olla. Este es la escalera que se arrima para subir al lago.

¶ Que cosa y cosa, camissa muy apretada. Es el tomatl que tiene el cuero muy justo y apegado assi.

¶ Que cosa y cosa, y sale toma tu piedra. Es hazer rumarca.

¶ Que cosa y cosa, van guiando las palmas coloradas que se llama cue cali y van tras ellas los cueruos. Es la cha mosquina de la cauanas.

¶ Que cosa y cosa tiene cotaras de piedra esta lleuantado ala puerta de casa. Son los postes colaterales de la puerta.

¶ Que cosa y cosa, que en vn dia se empreña. Es huso con la madorca.

¶ Que cosa y cosa, esta lleuantado ala puerta y esta coruada la punta. la cola del perro.

¶ Que cosa y cosa, que esta lleno de rodillas. Es el chilli que esta lleno de semilla. de hechura de rodelitas.

¶ Que cosa y cosa, que va por vn valle y va dando palmadas con las manos como la muger que haze pan. Es la mariposa que va volando.

¶ Que cosa y cosa, piedra negra cabeça abaxo, estaes cachado hazia el infierno. Es aquella sauandija que se llama pinacatl, que tiene el cuerpo negro y siempre esta cabeça abaxo como quien esta cauando hazia el infierno.

¶ Caçantheinon, ihiacotoc tenpiuhcma cuitiuetzi, halli ic tiepuapitzoa. Caichoatl inic acacuitlatl

¶ Caçantheino, quauhtla calaqui nenepilotiuh. Tepuztli

¶ Caçantheino, tetlapantheino mo quequetza quatecompol. Ecacatzli.

¶ Caçantheino, vipiltitech. Tomatl.

¶ Caçantheino, ichcaltquica xiccui motecuh. Cuitlatl.

¶ Caçantheino, cuecatl tetacana, cacahin tetocatiuh. Tlachinolli

¶ Caçantheino, itetecac, tecalcon pan moquequetza. Tlaquetzalli.

¶ Caçantheino, çacemixtli otzli. Malacatl.

¶ Caçantheino, tecaltempa moquetztiuac panicolli. Chichiquiltapilli.

¶ Caçantheino, chimalli ixtic tentica. Cachilli: auh ie iniach to chimalli.

¶ Caçantheino, tepetoscatl quitoca momamalhuacalotiuh. Papaloth.

¶ Caçantheino, ihilnic teel itzonic icac, ostlacactoc mjecha. Tapinacatl.

¶ Que cosa y cosa, una piedra almagrada vasaltando. Es la pulga.
¶ Que cosa y cosa, esta sobre piedras yes redondo y esta cantando. Es olla quando se cuecen mahiz.
¶ Que cosa y cosa, que esta en el camyno y esta murdiendo. Es la piedra en que tropeçamos en el camyno.
¶ Que cosa y cosa, esta en el camyno asentada de hechura de tintero. Lo que el perro hecha.
¶ Que cosa y cosa, que en lo alto es redondo y varrigudo y esta bullendose y dando vozes. Es la sonaja q̃ se llama aiacachtli.

¶ Çaçantleino, hatlauhquj tech cholotiuh. Tecpi.
¶ Çaçantleino, tetlcpac totolon cujcatiuac. Nexcomitl.
¶ Çaçantleino, otlica tequatica Catitotecujnja. tetl.
¶ Çaçantleino, otlica coatica paltetzocoton. chichi icujtl.
¶ Çaçantleino, acocujtlaiaoaltic moviviza tzatzi. Aiacachtli.
¶ Çaçantleino, ineitonalian quitinjque, cotztique. Camalacatl.

¶ Capitulo. 43. de algunas methaphoras delicadas consus declarationes.

¶ Esta letra quiere dezir. Dañas el lustre y oraciosidad de la piedra preciosa y parastle como tecoltli aspero y ahoiado: manoseas o desparpaxas o sobaxas la pluma rica. Esta metaphora se dize: quando alguno profana alguna cosa sancta o maltrata o deshonrra alguna persona honrrada o de gran valor. Como los que sin devida reverencia reciben el sanctissimo sacramento: y tambien quando alguno deshonrra a alguna donzella.

¶ Ic vmpoalli omei capitolo, vncan mjtoa: cequj nahchiotlatolli, injtoca methaphoras, inohouj tlatolli: ioan inj mjmelaoaca, injcaquj stica.

¶ Ticteteçoa in chalchivitl, tiçoaoaçoa inguetzalli: Injn tlatolli, itehpa mjtoa: inaguin y tla cenca tlaçotli qujtlacoa, in ocaca malviloni, inamo quimalvia: injuhquj ichoantin, inaguin quimocelilia Sanctissimo sacramento inamo tlamavizzilia, inamo mopechteca, inamo choca. etc. vnnoço aca çan maceoalli in cavi

¶ Esta letra quiere dezir. Por ventura atrauese por sobre la cabeçera del, esta no dormiendo, menospreciandole y teniendole en poco? Esta methaphora dize, los que se quexan de nro señor dios de que los maltrata o aflige demasiadamente: lo mismo dizen de alguna otra persona que xandose que le aflige injustamente o sin razon.

¶ Esta letra quiere dezir. De fuerte que nadie pase por sobre tu cabeça estando dormiendo. Esta methaphora quiere dezir. Zelo y defiendo tu honrra para que nadie la peruerta.

¶ Esta letra quiere dezir. Esmisco mida y mi bevida. Y por methapho ra. Con esto gano de comer y de bever.

¶ Esta letra quiere dezir. Anme puesto o inpenacho de esclauo y ame rodeado al cuerpo vna soga. Por methaphora quiere dezir. Ineste officio o cargo que me an dado an me hecho esclauo y sieruo de la republica o de las personas aquien rijo o quien sirvo. Habla otro con el que se dedica o tiene algun cargo de re publica dizele Mastauh mo tle caxicol omitz tlalili mal tepetl. A te hecho su esclauo la re publica.

¶ Esta letra quiere dezir. Ete dado la vanidad, sobervia que as de llevar a la muerte por el papel q̃ estimas te en algo, que se da a los q̃ se ponen en matar por sus hechos y por alla especial que se dize pide fuerte mido. Porque no se dize y dize que a visado a su amigo para que se aleje

quixtia dat cinapilli: ipiloya inijn tlatolli. Onicteteco in chalchiuitl, atic vaco in quetzalli.

¶ Canin mach itzontlan, iquatla onijquiz into tecujo: quitozne quj. Cujx itla, ic onicnotolitila calvi into tecujo: inic nechmoto tinjlia.

¶ Mo xantlan, moquatla nitla pachoa: quitoznequj. Inic tiuh nimitznonotza, y: ic nic malvia in motecio: inic amo tle ic avilquj cati, inic amo tle tevolinj nio pan muchioatiuh.

¶ Canauh, canotlagual: quitoz nequj. Canaxca, canotlatquj, ca nonetlaicoltilis.

¶ Nastauh, nomecaxicol: quj toznequj. Inic onechtequjmacac inaltepetl: ic nitlacauh omjno chiuh in tlanj quitlacos, in tla itla ic nicovitilis: nic tlacuitias.

¶ Mastauh, mo mecaxicol oti tlalililoc: quitoznequj. Omjsti motlacaoati inaltepetl.

¶ Onjmjsti panti, onjmjsteteuh ti: iquac mjtoa, inaca cajne xiuh tlatlico, catlatlacacan quj stitia. Onjmjsti panti, onjmjsteteuh ti.

vicio en que anda. Segue muchas vezes le aauj sado. dize. ¶ Stauez te auyso y nūca mas te auj sare. ¶ Esta letra quiere dezir mañana oes otro dia sera tal o tal cosa. Y por metaphora quiere dezir. En los tpos que vendrā se hara o dira tal o tal cosa.

¶ Dize esta letra. Quando estuujeres en la carcel o estuujeres atado o preso no te podre remediar o no tengas confiança en mj que te tengo de fauorescer. Por methaphora dize. El q muchas vezes a auysado a algun su amjgo o hijo o pariente para que se aparte de algun vicio con que anda como es de hurto o de adulterio: y despues a la postre ya vee que no se quiere emendar dizele. mjequauhtica mjemecatica tonotiuh. Como si dixesse Agora te auysō que te emjendes porque despues que cayeres en las manos de la iusticia no tengas confiança que yo te tēgo de fauorescer.

¶ Esta letra quiere dezir. Quando estuujeres junto a la hoguera o al pie de la horca te acordaras de loq̄ te auysse. Por methaphora quiere dezir. Muchas vezes te auysado que te emjendes y no quieres: al pie de la horca o junto a la hoguera o speraras de no auer querido rescebir mj consejo.

¶ Dize esta letra. Por casas agenas y por tierras estrañas y de

¶ In muztla, in vipilla: quijtoznequj: in ic vmpa tlatlavi, in ca quezoquj ytlvitl.

¶ In iequauhtica, in iemecatica tonotiui: quijtoznequj. Axcan nj mitz nemachtia: auh in jquac ietilpitiuh, cujx veloc vmpa itla nimitzilvitiuh, cujxoc jmonequja ixtlapal nacacic. In jnjn tlatolli: ipan mjtoa: in jquac nj jecpa, ononotzaloc, amo qualcac, atle ipan oquijtac: auh in ujco, ic ilpitiuh: ic ellaquacahuilo inin tlatolli. Anne tlapal, amo nacacic tinachcauhtias: ca movicpa onjnoquixtia.

¶ In ietlecuhlizquac, in ietlamamatlac. In jnjn tlatolli: in jtech mottaui, inayuhque in ic onmjsmjquj: in ic onmjsmjquj: anoco ietlecuhlizquac onmahilo que, ic in man in mjquj: vel achto ic ronoma chiuhtia, in jc aiac cuhquj yuan muchioaz in.

¶ In ie techinamitlan, in ietlacuiaoac. In jnjn tlatolli ic nemach

puerta enpuerta andando ver
tiras aes carmentat. Formethapho
ta quiere dezir. Mira que no ha
gas ninguno pecado ocrimen por
donde merezcas ser desterrado de
tu pueblo de tu tierra y andar por
tierras agenas como estrangero y
peregrino fuera de tu natural.

¶ Esta letra quiere dezir: Vella
o desreñado sujzio. Formetha
phora dize: de aquel que ahe
dino alguna afrenta o desobedie
cido a su padre o a sus mayores o
a los que rigen en el pueblo y repre
hendiendo le dizen tzopachpul
cuitlanexpul: Vellaco desvergü
gado y sujzio que afrentas a los
tuyos o a los de tu pueblo o a tus ma
yores.

¶ A los tales tambien les dezia

tiloia, ic nonotzaloia inic pilhoan,
anoço macehualti: inic ahac qui
chicaz inamo chicaloni, in tle
in amo qualli: inic amo tohuaz,
inic amo techmantitlan, te
quijtaoac monenemitiz: ilvilo
ia. Inic ahtla tlechicaz: catito
tocaz, catechimantitlan, cate
quijtaoac timonenemitiztiuh: cano
iuh tiquijtaz. Amo teauh, tete
peuh ipan timonenemitiz:
anocmo malcpeuh ipan tine
mitz.

¶ Tzonpachpul, cuitlanexpul:
vel achi itzocal tlethalilia.
Inin ilatolli itechpa mitoa y
nagujn cavilquijxtia inilatol
cauh, anoço itepachocauh: ano
quitexpavia; anoço inic nagujn
cavilquijxtia ita, anoço inan:
inamo iuh nemizneguiz, iniuh
nonca itatzin, anoço icol: ic
aioia, ilvilaia. Achi itzocal
tlethalilia, anoço: iuh quijn tzon
pachpul, cuitlanexpul tlenemj
tia in motatzin, anoço mocol
tzin.

¶ Canoiuh ilvilaia, ic aoaloia:

ma amo ytzonjc yquaujc xic
quetza ytlatoanj. etc.

¶ Dize esta letra. Es comparado alque anda cerca de vna sima o lazo o red o pozo que facilmente cayera dentro. Por methaphora quiere dezir. El que viue o conversa con los señores o reyes es comparado alque anda cerca de vna sima o pozo o lazo o red que facilmente cayera en algun grande delicto de donde no podra salir.

¶ Dize esta letra. Esta lleno este lugar de ala cranes y de hortigas o espinas o abrosos. Por methaphora dize. Andas empleyto con el señor o delante del señor o juez mira que andas en peligro porque andas entre ala cranes y hortigas y abrosos.

¶ Dize esta letra. Esta lleno de polvo y de estiercol. Y por methaphora se dize. De los que an ganado el señorio que tienen o la hazienda que poseen con engaños o con mentiras y anssi les dizen tu hazienda o tu señorio no es limpia o no es limpia

inaquin cauilquixtia injtatzin, inantzin: anoço injtlatocauh, injtepachocauh: ilviloia. Mach mo itzonjc, iquauic xicquetza intlatoanj, anoço motatzin, anoço inpetlatl, injcpalli.

¶ *Tzonbaztli, tlaxapuchtli o vivixtoc injxpan petlatl, icpalli. Injn tlatolli, ilviloia: inaquin ixpan moteilviaia tlatoanj, anoço inaquin itlannemj tlatoanj: ilviloia. Ximmati: ca vnian neujuixtoc in tzonoaztli, in tlaxapuchtli ixpan petlatl, icpalli: quitoznequi injxpan tlatoanj.*

¶ *Coloiotoc, tzitzicaztoc: ilviloia inaquin moteilviaia ixpan tlatoanj, anoço itlan nemj: ilviloia. Ximjmati: catotla tzacuiltianj intlatoanj, ioan tetlaocoliani.*

¶ *Teuhio, tlaçollo. Injn tlatolli: ipan mjtoa in ichtecatlatocatl, in mochtaca tlaxtlauia, anoço ichtecamocuiltonotc: ilviloia Cujx qualli injc titla*

mente ganada que esta llena de pulvo y de estiercol de enganos y de hurtos, etc.

¶ Dize esta letra. Tienen los ojos puestos en ti todos. Por metaphora quiere dezir. Que los baxos y populares tienen esperança de ser favorecidos y abrigados de sus mayores y assi miran del mayor y del señor que los oye sea obispo o Arçobispo o Visorey mitoal ixtlapalitztica mitoal nacazitztica. Señor todo el pueblo tienen puestos los ojos en vos como quien los ha de hazer mercedes y favorescer en todo.

¶ Quiere dezir esta otra letra: de entre las nubes o de entre las nieblas del cielo avenido. Por metaphora dize: de alguna persona notable que vino a dar algun lugar o reyno q̃ mucho esperaua y haze gran provecho a la republica: y por tanto dize la gẽte mixtitlan aiauhtitlã oquiçaco. Que quiere dezir. Avenido del cielo o de entre las nubes no esperado ni conocido.

¶ Quiere dezir esta letra. Aun no se ha echo el humo o la niebla del. Por metaphora quiere dezir. Aun no se ha perdido la memoria de su fama y desta loa dizese de alguna persona muy querida que murio no a muchos dias. Aiamo polihuj y injpucio yniyaiauhio. Aun esta reciente su memoria por el gran amor que le tenja.

tocatl, anoço timocuitonoa, anoço timeiin tiqua: cagan teuhtio, tlacollo in tlatocaiotl: anoço tla qualli in tiqua.

¶ Mitoaltzintlapalitztica, mitoal nacazitztica. Injn tlatolli, ite chpa mitoa in vei tlatoani, anoço vei teuprizquj: injuhquj vey aveuetl, vey pochotl ichtaccatl: ie hica ivicpa vel netemachilotoc.

¶ Mixtitlan, aiauhtitlan. Injn tlatolli: intechpa mitoaia, in cenca mavizticatque, in cenca ve veiintin: inaic oittoque, inaic oixitmachoque, anocan ittoia in ievecauh. injc mjcan cen mexica: ic mitoaia. Camixtitlan, aiauhtitlan oquijaco in Españoles: anoço aca cenca mavizticatque, cenca mocuitonoanj.

¶ Pochtli, aiavitl: tẽiotl, maviziotl. Injn tlatolli: itechpa mitoaia inaca tlatoani, aiamo vecauh omic, aiamo polivi inj pocio, injaiauhio: quitoznequj: imavizco, itẽio: anoço aca veca oia, aiamo polivi initẽio, injmavizco

¶ Quiere dezir esta letra. El mar o la chamusquina vino sobre nosotros o paso sobre nosotros. Por metaphora se dize: de la pestilencia o guerra que quando se acaba dize otopāquiz in teuatl in tlachinolli. Paso sobre nosotros la mar y el fuego.

¶ Esta letra quiere dezir. Asiētos y estrados ay de tigres y aguilas. Por methaphora quiere dezir. Ay en este pueblo o en esta ciudad gēte de guerra soldados y hombres valientes que la guardan que mueran por su defension.

¶ Esta letra quiere dezir. Alas de aue, y la de aue. Y por methaphora dize. Ay gente popular y republica. Cuitlapille atlapalle. Esta letra quiere dezir. Aue que tiene alas y tiene cola. Y por metaphora se dize. El señor o gouernador o rey que rige la republica.

¶ Quiere dezir esta letra. Cosa desabrida cosa desgraciada. Y por methaphora dize se. Del que destierrā del pueblo por desobedieēte y ingrato a los que rigen dizenle desta manera. Vete del pueblo. Caatzopelic caa ujac ipāticmati. Porque le tienes en poco y no le obedeces. Tambien se dize del señor: que no es accepto a la republica. Amotitzopelic amotaujac ypantimacho. Desabrido y desgraciado es a tu republica.

¶ Teuatl, tlachinolli. In in tolli, itechpa mitoaia: in ver in oiotl muchioaia, anoço vel cocoliztli: mitoaia. Otopan muchioa anoço otopan ōnguiz: in iuhqui teuatl, tlachinolli: quitoznequi cocoliztli, anoço vel ichoatl in inoiotl

¶ Ocelopetlatl, quappetlatl: quitoznequi: in vncan nemi chicaoaque in oapaoaque inaiac vel quiyn poa, icmitoa: vncan onoc in quappetlatl, in ocelopetlatl: ioān mitoa: vncan icac in ocelotlatzacuilloth in quauhtlatzacuilloth in cuticac in altepetl: quitoznequi in atl in tepetl.

¶ Cuitlapilli, ynatlapalli, quitoznequi: maccoalli. Ic notzaloia in maccoalti cuitlapiltin, atlapaltin. Cuitlapille atlapalle.

¶ Inatzopelic, inahuiac: itechpa mitoa, inaquin amo chelil matini: aço totoco maccoalli, ihuiloia. Xijauh, xictlalaui in altepetl: ca atzopelic, caaui jac ipan ticmati in altepetl: aço aca tlatoani ihuiloia. Amotitzopelic, amotaujac ipan tinacho.

¶ Esta letra quiere dezir. Cosa espinosa o cabrosa que no osan llegar a ella por las espinas o cambrones que tiene. Y por metha phora quiere dezir. Persona venerable y digna de ser tenida y acatada como son los señores y consoles que rigen la republica dizen dellos in vitzyo yhuacauo. temjan los alos tales como a bestia fiera.

¶ Esta letra quiere dezir. Cosa dulce y sabrosa de comer. Y por metha phora se dize. Del pueblo o tierra muy deleytosa y abondosa dizen in ic otal lugar tal otal tierra. Itopeuiaya.

¶ Esta letra quiere dezir. Cabellos o plumas espina o cambron barbas o cosas assi como piedra preciosa. Por metha phora se dize. Del que es noble y generoso o de linaje de señores hombre o muger. Catetzon catetzti tenitzyo intetzon etc.

¶ Esta letra quiere dezir. Cara o oreja de alguna. Y por metha phora se dize. De los embaxadores que llevan las embaxadas de unos señores a otros señores. Y donde llevā

¶ Inavitzio, inahuatio. Ipan mjtoaia inacatlatoani, anoço pilli, cenca mavitzihtlonj: anac cenca vel itech acia: iuhquin ateuanj ipan machoia: ic ilviloia ina motle ipan quitta tlatoanj. Ma chiuhque cacatio ipan tlemati tlatoani, anoço petlatl icpalli: iuhquin avitzio ipan tlemati, ixpan timotelpuchtinemj. Aco machipa motechtia: cenca quyc quipacho tinemj in tlatoanj.

¶ Tsopelic, avijac. Itechpa mjtoaia in altepetl: in vncan ne tlamachtilo, pacoa: anoço itech pa mjtoaia in tlatoanj, tepapa quiltianj.

¶ Tetzon, teixti, tevitzio, teaoa lo, totentzon, teixquamul, te tzicuculhca, tehapanca: quitoz neguj. In aquin vncan tlacati tlatocamecatopan, pilpan: ioan nelno motocatlotia: tecico, te tlapallo.

¶ Teix, tenacaz. In jxi tlatolli ipan mjtoaia in tlatocatlahtoli, anoço tecutlahtoli: in canapa conacoaia tlatocatlatolli: ilviloia in tlahtolli. Macuelitl in amovel

la embaxada hazenles la mjsma honrra que harian al mjsmo señor y dizenle. Cayx caynacaz.

¶ Esta letra quiere dezir: Retrato y jmagen de alguno. Y por methaphora quiere dezir. El que succedio a otro en el oficio o el que en nombre de otro haze algo o el embaxador que va con embaxada o el hijo que succedio en el officio a su padre y en las cosas tubres.

¶ Esta letra quiere dezir. Carga que se a de lleuar a cuestas. Y por methaphora quiere dezir. La republica que se a de regir como quien los lleua acuestas.

¶ Esta letra quiere dezir. Salio de las entrañas y de la garganta. Y por methaphora quiere dezir. Persona generosa que viene de personas y lustres: quiere dezir tambien. La platica o oracion que haze el orador que le sale de las entrañas y de la garganta.

¶ Esta letra quiere dezir. Sure sueño o espū o su palabra. Y dizese por methaphora del razonamjento que haze el señor a sus principales o el predicador a sus oyentes.

ichoatl ovalla tlatoani: cainoch atl otlocalla, catox, catinacatz, ca tlacuecauh in tlatoāni, catihuā chixcauh

¶ Texiptla, tepatillo. Injn tlatolli: itechpa mjtoaia in tlatoani catihuantli: anoço injpiltzin tlatoani, jnomjc itatzin: caoguj mjxiptlatitoac injpiltzin, tepatillo muchiuhtica.

¶ Initoni, in mamaloni, intlacuexanco, intemamaloazco, ic tiuh: Injn tlatolli in itechpa mitoaia in macoalli, in pachol in iacanaloni: mjtoaia: cuinalo, itco, mamalo, iacanapacholo, temamalvazco ic tiuh in macoalli: amo monomaiauna.

¶ Texillan, tetozcatlan oquic Injn tlatolli itechpa mjtoaia y naguin itech oquiz tlatocatlacamecaiot

¶ Ihijo, itlatol. Injn tlatolli, vel itech mjtoaia in tlatoani in tlatol: mjtoaia. Ihijotzin, itlatoltzin in tlatoani, aiac tlatol, vel totecuyo itlatoltzin, ihijotzin.

¶ Esta letra quiere dezir. lu bre y hacha encendida y de chado y modelo y espejo ancho. Por metha phora quiere dezir: Ra zonamiento que los principales ha blan a los maceoales: o el sermon que el predicador predica o el bue exemplo de buena vida que al guno da.

¶ Esta letra quiere dezir Cosse ua: Y por metha phora quiere dezir. Persona que guarda bien el secreto que le esta encomen dado o persona muy callada.

¶ Esta letra quiere dezir Aueja o auexon que coge miel de las flo res. Y por metha phora dizese: del que es combidado muchas ve zes para comer con los principa es.

¶ Inthlavilli, inocoth, in machioth, inocticaath, incoiaoac tezcath: mix pan nicmana. Inin tlatolli itech pa mitoaia; inaguin tecuitlato aia; in nicpa, macecalli, in con ca, qualli tlatolli ijxpan quitla lalia, macecalli: quinmitoaia.

Amixpan nicquetza, injuhqui ocuth, injuhqui tlavilli, ioanc injuhqui tezcath, mixpan nic mana, anoco nimitzmaca in omomachioth, injuhqui mocta cauh, injtech nimomachiotiz, injtech nimixcuitz: inic vel ti nemiz, anoco inic vel nitlatoz.

¶ Toptli, petlacalli: Inin tla tolli itech mitoaia: inaguin vel quipia inichtaca tlatolli, pi allatolli: anoco initla aquilli ijxpan nuchioaia: aiac vel quinextiliaia, vel toptli, vel pe tlacalli: mitoaia. Vel quipia in tlatolli, anoco tenemiliz.

¶ Xicoti, pipiolti. Inin tla tolli: in tech mitoaia inaguique inpallaqua, atli pipilti, anoco altepetl: aco mochichiuia, ano co intlein quiqua: nican ilui loia. Macamo ic ximopeca, ma

¶ Esta letra quiere dezir. Es mj madre y mj padre el mu ladar y camjno horcarado. Por methaphora se dezia esto delas malas mugeres que se dauan por ay aquien quiera, o delos hombre viciosos con muchas mugeres dezian delos tales que eran mu ladar camjno horcarado.

¶ Esta letra quiere dezir. Nihaze caso desu madre nj desu padre como sino los tuujese. Y por methapho ra se dize, delos que no obedecen nj reuerencian alos que rigen el pue blo o republica.

¶ Esta letra quiere dezir. Arro jar en el suelo la cara y los dientes. Y por methaphora se dize. De las personas venerables que dizen o hazen alguna cosa yndigna de sus personas dezianla. Mix tlaça motlantlaça. Quiere dezir. Confundese y avérguença se asi

camo, ic xatlamati, cacan tlajpi iolti, cacan tzicoti jtlachichiltic ipatzinco jmaltepeli, anoço jm toamj.

¶ Nextepeoalli, otlamaxalli no nonamjca, jnjcnotatia: Injn tla tolli intechpa mjtoaia in ca noço oquichti: ic̨an camj ypan manaia, inamotle quj viaia injnanoan, injntaoan: ic̨an monomavia in campa ca manaia, ic̨an monomauia naia.

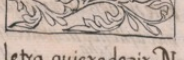
¶ Anjtlanammati, anjtlato mati. Injn tlatolli itechpa toaia: inaquin nonotzalo iecpa, anno tlatlacamati, atle ipan quitta intlatolli: tlahmo aia. Aiac inan, aiac tla ipan quimati: ic̨an ijollotlama neoc nequj.

¶ Mixtlaça, motlan tlaça. Injn tlatolli: itechpa mjtoaia intlatoani, in anoço pilli, in momellaoa ca tlatoa: in tle in can ca tepinauhti quitoa, in amo monequj quitos: itustoia. Xi mocaoa, ximjmati: teixpan

mismo.

¶ Quiere dezir esta letra: gana honrra y fama para simismo. Dizese delos que hazen valentias en la guerra, y obras loables en la gente que viue.

¶ Esta letra quiere dezir. Esfuerçase honrrase. Dizese de aquellos que miran mucho por su honrra asi en las palabras como en las obras que en ni dizen cosa dedonde les venga deshonrra o verguença.



¶ Esta letra quiere dezir. No ay cosa que se pueda guardar en cofre o en arca. Por metha phora se dize. De las moças que por no estar en casa encerradas caygen en manos de quien las deshonrra: y diziendo a sus padres: esto a hecho vuestra hija A essonde. Cuix topio cuix pellacallo

timixtlaca: quixoaz, quixmopina xoltia: noan ilvilcia: timocuitza oa, timixcoloa, tiquixtlacoz in imo mexihtic, in motlatol.

¶ Moteixtia, xmixtauhcaciotia.

Inin tlatolli, itechpa mixtoca: inaguin tlein quichihuaz cenca maviztic: aço ixiotl, aiiocz in tlein quallí tlachiaaliz: ic mixtoaia.

Onmoteixtí, onmixtauhcaciotí: ie cacacantiuh inixtlo, inixtauhca, inimaviztlo, inixtlco.

¶ Mixtihia, momaviztihia. Inin tlatolli, itechpa mixtoa: inca quin aic cenca motei cmjuhtia tlatoltica: noan cenca quixtla cotla inixtlatol, amo tetlan ma vilquixtia: aço ueuquixtica, a noço camanaoltica: ie il vilaia. Cenca mixtihia, cenca momaviztihia.

¶ Cuix topio, cuix pellacallo. Inin tlatolli, itechpa mixtoa in cioa, inamo vel mopia: in aço otlatlaco, acanoço mo tlatlauia: ic mixtoaia. Aço otlatlaco, acanoço mo: cuix topio, cuix pellacallo: ca inin huiuhqui teocuitlatl, ca vmca ipellacallo, oncatquj

quiere dezir: ella se tiene la culpa que yo no la puedo meter en arca o en cofre.

¶ Esta letra quiere dezir. Finos chalchiuites finos safiros muy bien labrados, unos largos otros redondos. Por methaphora quiere dezir: hizo una platica o un sermon como finas piedras preciosas muy primamente labradas.

¶ Esta letra quiere dezir. Derramaronse esparcieronse piedras preciosas. Por methaphora se dize, del que predico muy bien, o del que oro entre los señadores y señores dizen del. Oruetepeoac onchiachiaoac. Piedras preciosas hecho por aquella boca.

¶ Dize esta letra. Ast egozado aste enriquezido, apagado a hecho el deuer tu madre y tupadre el pueblo, oregimjento o senado. Por methaphora se dize. En la conclusion de alguna oron que auia hecho algun orador al pueblo dezie do. Otonmotlamachti otonmocuiltonaz itopio, vel pialonj: auh in ic otonmocuiltonaz, camo iuhquj, camo vel cenca pialonj.

¶ Vel chalchiuhtic, vel teuxiuhtic, vel acatic, vel ololiuhquj. In tlatolli, itechpa mjtoaia: inaguin cenca vel teocuitlatoa: tenonotza mjtoaia. Cenca maviztic injc otlato: iuhquin chalchiuitl, iuhquin teuxiuitl: injuhquj chalchiuitl, vel acatic, vel ololiuhquj. inmomocac tlatolli.

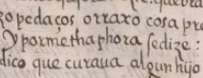
¶ Onteiepeoac, onchachiaoac. In jjn tlatolli, itechpa mjtoaia. inaguin cenca vel tenonotza cuitlatoa: auh iniquac onteno tz: njman ilpiloia intenonotza nj, injc icnelilmachoia, iniquac onteno notz. Onmotlamachti, onmocuiltono, in macecalli: onteno ac, onchachiaoac in vel chalchiuhtic. etc.

¶ Otonmotlamachti, otonmocuiltono: onpopouh, onixtlauh injc monantzin, injc notatzin. In jjn tlatolli, itechpa mjtoaia in macecalti in injquinin: nouel itechpa mjtoaia in çaçe tlacatl: iniquac

quiere dezir todos los que a quisays a veys oydo cosas preciosas y cosas ricas para vra consolacion porque el pueblo o los senadores o regimiẽto por ser vra madre y vro padre a hecho sudezer para con vosotros apagado lo que concierne a padre y madre.

¶ Quiere dezir esta letra labra cassquillos de saetas de piedras de nauajas endereca cañas de saetas para tirar. Por methaphora sedize del que aborresce a alguno y busca maneras para le dañar o le matar.

¶ Dize esta letra: derramo y derroco en los estrados. Por methaphora sedize: del que hizo alguna injuria o desacato al señor o a los senadores en juysio por donde el señor y los senadores se enojaro del: y dizen Ontla tepeuh ontlachachauh in petlapan inje palpan quiere dezir: este majadero enojo a los señores con sus palabras malmiradas.



¶ Esta letra quiere dezir: quebrado o hizo pedaços o traxo cosa preciosa. Y por methaphora sedize: del medico que curaua algun hijo

in nonotzaloque, ihuiloia. Otonmomachti, otonmocuitraro intimaceualli: onpopouh, onjechauh injemjonantzin, injemotatzin inaltepetl, anoco in iuhficia o toconcac, quitoznequi, tlatolli:

¶ Izvitequi, acamelaoa. In nim tlatolli, irechpa mitoaia: inna quin tecocochtinemj, teveviltinemj: inquiztotinemj. Que nim mechicoaz intlauelilloc: conca tlatemotinemj, tetlachichivilitinemj intlein tlechpa, tevicpa mochicoaz amo qualli:

¶ Ontlatepeuh, ontlachachauh in petlapan, injepalpan: quitoznequi: injquac aca motelhuia ijxpan tlatoani, aco can itla te o motelhuitaco intlatoani, irechpa maceualli: mitoaia. Ontlatepeuh, ontlachachauh in maceualli, injxpan tlatoanj quitoznequi: oquimotelhuitacdo, oquitequipacho intlatoani.

¶ Ontlaxamanj, ontlapoztec. In nim tlatolli, irechpa mitoaia: inchichioa, anoco ticitl, injquac

ohija de persona notable y murio por no le curar bien. Tambien se dize: de la ama que criaua a algũ niño hijo de alguna persona notable y por su descuydo se le murio: entonce dizen ontlaxamj.

¶ Dize esta letra: en sarta ordena. Por metha phora se dize: de los que estan diestros en contar las genealogias o succesiones de la gente principal y en narrar sus obras y sus grandezas como deciendo. N. es hijo de N. y nieto de N. etc. subis abuelo de N. hizo tal o tal hazaña deste se dize velteco velteuipana: muy bien sabe o muy bien cuenta los linajes de los principales.

¶ Esta letra quiere dezir: dize palabras y cantares agenos que alguno se los enseño. Por metha phora quiere dezir: habla no de su boca sino de cabeça agena, no lo que el penso sino lo que le enseñaron como atordo.

¶ Dize esta letra: muchacharrias niñerias borracherrias. Por metha phora dize lo desi: el que ha echo vna oracion buena y de buena manera, y al cabo dize humillãdose: e dicho muchacharrias y niñerias y borracherias o desbarates sin orde y sin concierto. Tambien

tla aca pilli ipiltzin quichichihua cetlacatl ciuatl: auh çanoo mjx inpiltontli: ic mjtoaia. Ontlaxamanj, ontlapuztec: anoço tlein in çanjmac ommiquj, injquac quipatiznequja: ilvjloia. Otontlaxamj, otontlapuztec.

¶ Teço, tevipana: quitoznequj: inaquin ceca vel quintecpanaz matj pipiltzin: ic mjtoaia. Vel teotevipana. Ioan mjtoaia, inaquin pilli, tlaçopilli: motenecoaia: te cozquj, teguetzal, tepiltzin.

¶ Tecujc, tetlatol: quitoznequj inaquin amo itlatol quitoaz aço vevetlatolli, pillatolli: auh in maceoalli inquimotlatoltia, nolo loia. Cujx motlatol, cujx macujc inquitoa: ca amo monequj in quitoz.

¶ Pipillo, coconeio, ivincaciuh, xocomjccaciuh: Injn tlatolli, itechpa mjtoaia inamovellachihoaliztli, anoço amovellatoltzintli, anoço vellachihoaliztli, vellatoltzintli in çanjuhqui necnomatiltzintli, injquac aca vel itla quichihuaz anoço vellatoa: amo quitoznequj inaquin. In ceca vel cnecoca

dize estomismo alguno que quiere mal a otro por afrontar le y por abatirle.

¶ Dize esta letra: barrere ya montonare el estiercol: Por metafora dize esto: los que se ofrecen a seruir y obedecer en la casa de dios o en la casa de los señores para seruir y trabajare en la casa de tal dios o en la casa de tal señor: dezian Hachpanalizti Hacujlizti ic chicaz.

¶ Dize esta letra: no endereçe bien lo que dixe ni lo ordene bien. Esto dize desi humillandose, el que afrenta alguna cosa o platica delante de algunos: y si lo dize de otro, dize lo por via de reprehension notandole de necio. Tambien dize de el que acuso a otro con falsedad en juyzio.

chiuh, anoço vel onjtlato: çanquj toa. Ono conchiuh, anoço, anoço onoconjto inpipilloth, inocacoyoth, injuincatioth, xocomjccatioth: anoço, inchocholoatioth, in axcacatoth: inaço tuhquj, inacanocomo tuhquj in nicchioa, anoço, niquj toa.

¶ Tlachpanalizti, Hacujcujlizti nicchioa. Inin Hatolli, ite chpa mjtoaia: in Hatequjpanolizti, anoço nenitlanjlizti ite chpa altepetl, anoço inteupan: ic mjtoaia. Can Hachpanalizti, çan Hacujcujlizti muchioa y nixpantzinco in totecujo, anoço altepetl.

¶ Avmpa nicqujxtia, avmpa nicmacastia. Inin Hatolli, ite chpa mjtoaia: niquac aca motelhuiaia ijxpan Hatoani: inHa çan tzHacatilizti, ic ixpan o nenelhuiloc: auh catepan, ic pinauhtilo in Hatoani: ca tepan vel mocaquj, ic cenca pinaoaia in Hatoani: ic mjtoaia. In macoalli, cenca oquipinauhti in Hatoani, ina vmpa oqujxti, ina vmpa oquimacasti: quj tosnequj:

¶ Esta letra quiere dezir: es escupidura ogargaxo. Y por metha phora quiere dezir. Mentira o falsedad.

¶ Esta letra quiere dezir: Glorificase y enseñorease la pobreça hasta alli puedo llegar. Y por metha phora quiere dezir: tengo estremada pobreça en todo.

¶ Quiere dezir esta letra: estan asi dos los vnos con los otros. Y por metha phora quiere dezir: estan en paz y quieren se bien los vnos a los otros, y tratan se bien.

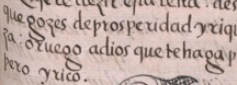
inamo melaoac oquijtac, inamo melaoac oquijtac

¶ Iztlactli, tenqualactli. Injn tlatolli, iehoatl quitoznaquj injn tlacatiliztli, inamo netliliztli: i techpa mjtoaia inaquin tlatoanj, anoço pilli, inçan muchi ca qujneltoca, anoço qujcaquj in jnjztlacatiliztli: ic ilviloia injztlacatinj. Macamo iztlactli, tenqualactli ijxiquito, injxpan tlatoanj: vel xictemo, vel xiquixcoan ioan ilviloia intlatoanj. Macamo xicmocaquiti tlatoanj: in jnjztlactli, in tenqualactli: nel vel xicmottili, mavel xicmocaquiti intlatolli: heica intiecyo intlacana iztlacatiliztli.

¶ Ieontimalivi, ie vmpa onquiça intonewiztli: quitoznequi cenca toncoatinemj in noiollo, nonacaio: atle motech monequi atlei in notlaqual, atlei inmotzotzoma.

¶ Netloc, nenaoac netziliqui lo, nepacholo. Injn tlatolli: in techpa mjtoa inpipiltzi, anoço tlatoque, in monepanpalehui cenca motlaçotla: ic mjtoa.

¶ Esta letra quiere dezir: necedad o tocheria: dizese deloque haze la gente basa y de poco entendimiento.



¶ Quiere dezir esta letra: deseo que gozes de prosperidad y riqueza: o ruego a dios que te haga prospero y rico.

¶ Quiere dezir esta letra. Plumaje rico y de perfecta color. Y por metaphora quiere dezir. Oracion oplatica elegante y sentida muy bien compuesta.

¶ Quiere dezir esta letra Vahiu meando y ardiendo. Por metaphora se dize: de aquel que habla alguna oracion oplatica de

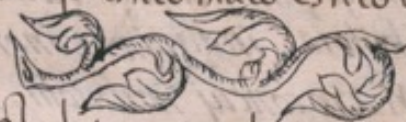
Notloc, neteaoac, motitzaqui, mo
pachoa inpipiltzin inHatocque.
¶ Anezcatlaiaoh, xoloticatoh,
quitoznequi: inaquin anne mus
catha, amovelleatoca, amo vel qui
chica, inHeiin tequitlo: ipan ne
mi inamo nezcatlaiaoh, in xo
lopicatoh.
¶ Oc xonmothamachti, oc xonmo
cuitlono. Injin Hatolli, itechpa
mitoa: inaquin cenca mavisti,
amoco mocuitlonoa, vnca qui
quami: ic mitoa initechpa. Oc
xonmothamachti, oc xonmo cu
itlono ipalnimo in totecuyo,
inHiloque, naoaque.
¶ Invel patlaoac, in vel xopaleo
que tzalli ac. Injin Hatolli, itechpa mito
toa: invel tenonotza Hatoloni,
amoco pilli, amoco tecuHato:
ilviloia, inaquin nonotzalo.
Maxo concuj inHatolli, in vel
patlaoac, in vel xopaleoac: jnjuh
qui quetzalli: omitz mochichili
inHacatl, inHatoloni.
¶ Inpopocatiuh, inchichinauh
tiuh. Injin Hatolli, itechpa
mitoaia: inaquin cenca chica

2/2

reprehension con mucha arguillo y valiente voz, de manera que causa temor alos que lo oyen.

¶ Esta letra quiere dezir. Eres Cedro, y Arbol de gran sombra q̃ se llama puchotl. Por methaphora se dize: de qualquiera señor oprincipal que es liberal, y consuela y fauorece a todos sus basallos. Tambien se dize esto: delas otras personas liberales, y que fauorescen alos pobres.

¶ Esta letra quiere dezir. Tumuro y tu parad. Y por methaphora se dize: del señor oprincipal que defiende y zela a sus basallos, para que no sean maltratados de alguno y se pone por ellos a qualquiera riesgo, y asi del se dize. Catotenan catotlacuil: es nro muro es nro amparo.



¶ Esta letra quiere dezir: quando estuuieres enel cepo, o atado con la soga: quiere dezir. esto, que te a hecho (he dicho) auisando te ponlo por obra luego y no esperes quãdo ya estuuieres enel cepo o atado con la soga. Y por metaphora quiere dezir: pues que agora estas bueno y rezio y comes y bebes enmienda tu vida y no esperes a quãdo

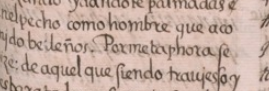
oac tlatolli ic tenonotza, nõ tecoco tlatolli, anoço an xiuian tlatoa: ioan cenca muchitlaca tl, momauhtia, aocac ma oatli, cenca muchitlacatl vel quiçaz

¶ Tavevetl, intipochotl, mo moceovalviz, moiacalviz in mo ceoalli. Inin tlatolli, intechpa mitoa in tlatoque: iuhqui ave vetl, pochome ipan povi: in tla neceovalvilo, in tlan moiacalvilo

¶ Motenan, motzacuil. Inin tlatolli, intechpa mitoaia in tegujpanoa: ano calpixcatl, ço ach cacauhtli, anoço tlato pilli, inguipachoa maceoalli. iuhqui ininteuanoan, intzom hoam, quitenantia, quitzacuil tehica achtopa ipan muchioa in tlatoani, anoço pilli: in tlein ipa muchioazquia maceoalli.

¶ Inieimecac, in ie iquavic in totecuio, in caticamatlalpul, in çatixtlalpul. Inin tlatolli, itech mocaqui in cuculizteli: ichica caiauhquin techmolpoloa totecuio: ipampa in mitoa. Oc xompaqui, oc xonmotlamacha

estuuieres en fermo y muy cercano
a la muerte quando tuuieres la cara
como tierra y la boca llena de tierra
quando ya estuuieres puesto en el ce
po ya atado con la soga de la muerte.



¶ Esta letra quiere dezir. Andas
assezando y dando te palmadas e
en el pecho como hombre que aco
mydo de señor. Por metaphora se
dize: de aquel que siendo trauesso y
desbaratado en su viuir siendo corre
gido no se quiere emendar: ya este
tal dizen le, que assi beuydo que as
si mydo que si no un bien consejo res
cibe tu corazon.

¶ Quiere dezir esta letra andas
ondeando en el agua olas ondas
del agoue de traen la aca para la
del viento te lleua de aca para
alla. Por metaphora se dize e
sto, de qual quiera persona de
spierta da que anda de casa

oc xonaxtli, or xoxtlapul: cuix
quinjnjquac tocaxiquas, in mur
lla: in vipila, ino mjtzonaan, ino
mjtzontzitzqui cocoltzti, in jc
iquaujc, in jc jmeuc totecuio, y
ca ticchiaspul, y ca ticmamalpul
pill tonoc, jmac tocoltzti.

¶ Inneciannemj, jnin melzoton
tinemj: jnjnhuqui mjxaitl, jnjuh
qui tlapaxtl otiquic. Itechpa mj
toaia: jnaquin aiocmo quica
quiznequi tetlonotzaltzti: ca
iuhqui in mattiouanqui, ma tla
patl cquiqua: jniecnemj: aioc
mo quilnamiqui jntlein ic no
notzaloia: ipampa jnic aioia,
inamo mucaltia: ilviloia. Tle
in mach otiqua, tlein mach
otic papalo: aiocvel mjtzcaca,
aiocmo quiztlaliauia jnmoiol
lo: inaiocmo ticcuj, ticana in
tlatolli.

¶ Intamoiaoatinemj: jntica
tocotinemj. Injn tlatolli, itech
pa mjtoaia: jnaquin can qui
quiztinemj, jnacan vellaxtica,
acanvel muchantlalia: can
cacalachinemj: ilviloia. Tlein

en casa o de tianquez en tiaquez o de calle en calle reprehendiendo le oportuja de reprehension.

¶ Quiere dezir esta letra: aste hecho conejo aste hecho ciervo. Por methaphora se dize: de aquel o de aquella que se van de casa de su padre, y andan de pueblo en pueblo o de tianquez en tianquez, ni quieren obedecer a sus padres ni estar en su casa, y reprehendiendo les dizen: otitochtiac otimacatiac: aste hecho como conejo y como ciervo, que a nadie obedeces.

¶ Esta letra quiere dezir. Por ventura vndia o algun poco de tiempo te dexara de vida nuestro señor: goza della. Tambien por methaphora se dize, del señor que posee en paz su señorio y esta rrico y sano los que le visitan: dizele. Se agradecido a nuestro señor por el beneficio que te a hecho y para que le puedas gozar muchos

tai, tlein tiechica: injuhquj ic catocotinemj, tinamoiauhtinemj, can ceccj ximotlali: inamo xiquijquiztinemj.

¶ Intitochtiac, inotimacatiac, injn tlatolli, itechpa mjtoaia inaquin aiocmo ichan nemj. aiocmo quitlacamati injtatzin injnantzin: ca choloa, injquinonotzaznequj: ca campa quijquiztinemj, aiocmo ichan motlalia, ca campan ceceniuhtia, ca campan cocochtinemj iuh quin tlachtli omuchiuh, ca tl omuchiuh: ic ilviloia quin. Otitochtiac, otimacatiac, otimochocholti, otimoquaquauhti: otic namj in tlachtli iovi, in maca iovi.

¶ Aço cuelachic, aço cemjlhuitl injpaltzinco intotecuio. Injn tlatolli, itechpa mjtoaia inaquin tlatocati, tepachoa: ic tlatlauhtiloia, ic chicahuaia, ellaguaoala: ilviloia. Oc xoco tlamavicalo in totecuio: aço cemjlhuitl, aço cuelachic. Injtlatol pactzinco intotecuio: xauh ma ço iemjlhuitl intech, in quauh

dias: porque si fueres ingrato quitarte adios la vida y loque te adado.

¶ Quiere dezir esta letra. Agua fria, agua elada embia nro señor. Por metaphora sedize esto: dela pestilencia ohambre o otras aflictiones que embia nro señor para nuestro castigo: entonce dizen yanti ihtic in atl cecec to paquihcoa totecujo. Affligenos nro señor como con agua fria y con agua elada.

¶ Quiere dezir esta letra. Humillo te as arrojado en vna barranca. humismo te as despeñado de vn risco abaxo. Por metaphora sedize: del que cayo por su culpa y de su voluntad en algun grande crimen o peligro de muerte de donde nadie le puede librar: aeste tal dizen. Otimatoiahuj otimotezihuj. Arrojaste te en vna barranca con vna sima.

¶ Esta letra quiere dezir la comida

quitoz negui: cocoltzti, anoca tomuxtli: in chicuatl, anoco mj quiztli: ic ihuiloia. Canon tlatzvinuh, canon ca vittiuh: campo huinuh, in tlacotzin, y jnmuxtzotzin.

¶ In atl itztic, in atl cecec to pan quichica in totecujo. In jnn tlatolli, itechpa mitoa: injquac ihla topan quimachiviltia in totecujo, intenohtli, in tecoca, in anoco cocoltzti, in anoco maianahuatli: iquac mitoa. Otopan quimachiviltij in totecujo, in atl itztic, in atl cecec: toma castrtech, tojomoxtlan, in mo pipilo, anoca injuh quj vitztli, injuh quj omitl, ic tech motocoha, ic tech motenochihia in totecujo.

¶ Otimatoiahuj, otimotopexiuj: quitoz negui: otimovitili, a iac omitzovitili: inaquin te in quichica: amo qualli, aco mj quiztli: anoco intlein ovi, toma mauhti, anno chicaloni.

¶ In nauhcampalli, in tlamatzalli. In jnn tlatolli, itechpa mj tol: inaquin motequipachotica

La beuida: dizese por methaphora. Del que por alguna tristeza ni come ni beue ni duerme ni sequiere alegrar a este tal consolandole sus amigos dizen le. No dexeys la comida, ni la beuida, alegraos comed y beued y dormid porque no caigays en alguna enfermedad, de que no os pueda remediar.

¶ Esta letra quiere dezir: la noche o obscuridad y el que se trasfigura en diuersas formas. Por methaphora quiere dezir. El diostezcatlipuca o por mejor dezir diablo. Por ventura hablaros a como persona, y vitziloputchtli, hablaros a como persona: no es posible, sino como ayre, y toma figura de obscuridad.

¶ Dize esta letra. Resbalan y deslizan se muchos en presencia del trono y del estrado y nadie se escapa. Por methaphora quiere dezir. el que caye en la yra del señor o reyno, se puede escapar de sus manos.

¶ Esta letra quiere dezir. Viue pacificamente, y muy humilmente inclinate y recogete entre los otros. Esta era exortacion de los pilles y nobles con que los auisauan para que mostrasen toda humildad y subiection delante los principales señores.

ynaco tlatoani, anoço pilli: yl viloia. Macamo ximotequipachtzino, maic tic mocauili inamo iaoaltzintli, in tlamotzoaltzintli inachitzin maxo conmocuili, maxo conmanili, macamo xic mocauili: ilviz cocoltzintli mocuepaz in monetequipachol.

¶ Iniooalli, in hecatl y nacaz intotecuio. In yn tlatolli, itech pa mitoaia: in tlacatecuoltl Tezcatlipuca: mitoaia. Cuix vel amechmotzaz in tlacatl Tezcatlipuca, in Vitziloputchtli caçanjuhqui in hecatl, auh iooalli quimonaoaltia: cuix amechtlacanotzaz.

¶ Tlaalaoa, tlapotzcavi in ixpan petlatl, icpalli: aquimanian, aquixoaian: quixtequipanian, vel nemaquixtiloian: aiac quixpan monmaquixtia in tlacamj.

¶ Iviam, iocuxca ximonemmamotolol, mamomalcochtin tetloc, in tenaoac: in techpa mitoaia in pipiltli, in mocotetecutin in pilhoan, icnomotzaloia: ilviloia. In ic on

reyes por su tyrania mirauan mucho en los que mostraua algun dubdo o presupcion en su presencia? Y poresto les aquisauan y dezian. Si quereys viuir en paz entre los hombres, no mostreys presupcion porque la soberuja es muy mala del qual la tiene no puede viuir en paz: y el que se inclina y se recoge viue en paz.

¶ Esta letra quiere dezir. Los que roen las viñas y los que traen las manos al cuello. Por methaphora dize. De los pobres hambrientos y muy necessitados dezian de esta manera. Haz misericordia con los huerfanos y con los pobres que andā huertos de hambre y rugiendo las viñas, traen las manos cruzadas delante los pechos por la grā necessidad y andan demandando de puerta en puerta.

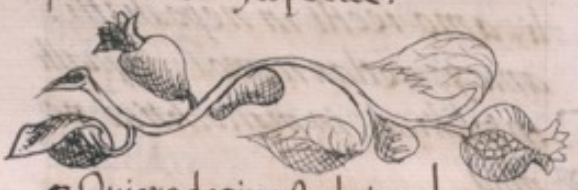
¶ Esta letra quiere dezir. Eres mal criado, y mal disciplinado y mal mirado. Esto dize: de los tochos y bouos y mal criados por ija de reprehension es posible que tu padre y tu madre no te doctrinaron? no te enseñaron como as de viuir?

nemjzque: can ivian, can ticcac ca tiitechoc. intenantzin: amo an mopouhtitinemjzque, anjo a matlamattinemjzque: amo gualli; amo iecchi in nopoliztli: amo yc notlan nemoa: ie gualli intlolotica, in malochtica ne moa.

¶ Ijztizin quj tlanquatinemj, imatzin quj mo cozcatitinemj. Injn tlatolli, i techcpa mjto aia: in mocnonemjtia, injc no tlaca: mjtoaia. Xiccaccoli injc notlacatl, in motolinia injztizin quj mo tlanquiltinemj, injmatzin quj mocoz catitinemj: in techinantitlan, intequjjoaoc monenemjtia.

¶ Atitlanonotzalli, atitlaxcaltili, atitlacoyaoalli, atimuscalia, atitlachia: Injn tlatolli, itechpa mjtoaia: inamo muscalia: inamo tlachia, xo lopiti, amotlacaquf: itvitoia. Nellimach amo monan, motia mjtznonotz, amo mitzicali inquenjn tinemjz, atitlanonotzalli, atitlaxcaltili, atitlacoyaoalli.

¶ Esta letra quiere dezir. De verdad tiene ojos, de verdad tiene orejas. Por methaphora quiere dezir: es persona prudente y sabia habil y esperta.



¶ Quiere dezir esta letra. Legitimo señorio, legitimo reyno. Dizese: de aquellos señores que alcançaron sus señorios por legitima eleccion y son verdaderos señores que amã a sus subditos y mas a los mas pobres: dizese tambien de los pilles, y senadores, y valientes hõbres, que su nombre leganaron con hazañas y valentias segun que esta ua ordenado por las leyes de la republica.

¶ Esta letra quiere dezir. Coraçon sangre. Por methaphora sedezia. Del cacao que solamente le vsauan vsar los señores y senadores valientes hombres y nobles y generosos: porque valia muy caro

¶ Vel ixe, vel nacace: quitoma qui: inaquin cenca muxcalia, muchi vel quitta, muchi vel qui caqui: motenoa vel ixe, vel nacace: amotle iztlacatlatolli qui caqui, çan vel neltiliztli inaqui cui.

¶ Ivian tecujutl, ivian tlatocatl. Inin tlatolli, itechpa mitoa ia: inaquin vellatoani, ivian in tecuti, pilli, cenca mimati, cenca tlachia, cenca mozcalia, cenca tlaçotla, cenca temaviztilia: ioan aiac quitelchioa in motolinia ioan nel ixpupuiotzin, macuecuel vilatzin, quapupultzin, itzotzmatzin, ic notlacatl, inaoalnecci inicochca, ininenhca: auh inaoalnecci inquezpan pilcaz, inquechtlan onpilcaz, intechinantitlan, intequiiaoac moquequetza, inintzin quimantinemi intequiiaoatla, intecaltech, inaoneca, inda comaci.

¶ Iollotli, eztli. Inin tlatolli, itechpa mitoaia in cacaoatl: ic hica cattacotli catca, acan necia in ievecauh: amo quia in maualtzintli, inic notlacatl: iquanpa

Jauja muy poco: si alguno de los pulares lo beuja o estando la vida sin licencia lo beujan: por esto se llamaua iollotli iezti, precio de sangre y de coraçon.

¶ Dize esta letra. Con agujas y los cueros se gana. Quiere dezir por me phora: ganose con fuerça de la dignidad de la republica que gano con trabajos y de la mercade ria o trato o con trabajos de la agri cultura: de manera que el señor dira quauhtica ocelotica onic nexti y tlatocaiauh. con trabajos de la guerra vine a ser señor y el tecu ti o tiacauh dize. Quauhtica, ocelo dize con trabajos de la guerra gane la dignidad que tengo: el mer cader rico y estimado tambien dira. Con trabajos gane hazienda y la estima que tengo: lo mesmo dira el hombre rico, que es labra dor. Quauhtica ocelotica onic nex ti. Con trabajos y seruicios vine a ser lo que soy. Tambien se dira de alguna prouincia o reyno que se gano por fuerça de armas.

in mixcoa ia: Iollotli, ezti, in daca ni: auh no iechpa mitoua, ca mi xitl, ca tlapatl, ca iuhqui in nana oatl ipan momati: ca teiuintica tezcoconjcti: inaquin quija: in tlamacaoalli: cenca tetlamachtia ia: auh can inquia ieuecauh: iehuatl in tlatoani, amoco in ve tiacauh, amoco tlacatecatl, tla cochcalcatl, inaco vme, aco ey cacitinemi, iehoan quija: can no ve inecia, cacan tlapoalli in cacaatl quija: ca amo ca mjli viz in mjia.

¶ Quauhiotica, ocelotica: Inin tlatolli, mitoaia itechpa in tlacatl: tehica inpiltli amo vel teneoalo tia, maviztililoia: in tlacamo ta ne tani, in tlacamo oquichti, in tlacamo tiacauh, in tlacamo tlamani: can no iuhqui in ma teoalli: cacan quauhiotica, o celotica inpaxelxia, in mavis tililoia, in teneoaloia: auh tel no iuhqui in motlamachtiani, in macuiltonoani: inaco teol tiani, no ic paxelxia: macamel mo tiacauh, can tlatquiptica in iechteneoaloia: tehica camjecpa tecoanotza, tetlauhtia.

216

¶ Esta letra quiere dezir. Vino de la tierra con que se enborracha. Era reprehension para todos los que beuian: este vino siendo mancebos o mocas o muchachos o muchachas porque no se vsaua beuer hasta la vejez y los que antes lo beuian dezian los. Xiccaoa yntetlaocan in apaztli quiere dezir. Dexa de beuer el vino o vetli ca vn no tienes edad para ello.

¶ Esta letra quiere dezir. Ate sido puesta vna soga muy gruesa y muy rezia. Y por methaphora dezianlo: de aquellos a quien les dauan alguno officio de la republica para que se esforcassen a hazerlo con diligencia. Otontlalililoc in velchamacac intetzilihuh quiquiere dezir. Ante dado ese cargo, esfuerçate a hazer lo con diligencia y piensa que estas atado con vna soga gruesa y rezia.

¶ Quiere dezir esta letra. Abrojos y espinas. Por methaphora se dize de los que son rebueltosos y perturban la paz de la republica con metiras, y con mudaciones, y a los tales reprehendian los diziendo. Camo techintetlaocan, inapaztli: quiquinequi: octli. In in tlatolli, inic chipa mitoaia: inaquin tlacoatia, inaço piltontli, aço telpuchtli anaço ichpuchtli, inaiamo nonaiamo ilama: ilviloia, tlacaltiloia. Xiccaoa intitelpuchtontli, intichpuchtontli, inic ticmocuitlavia, ynintlaocan ynapaztli: quiquinequi: inoctli, in iecuel titlatlaoana: cuix tiveventon, cuix tilamatontipiltontli.

¶ Otontlalililoc in velchamacac in vel tetzilihuhqui. In in tlatolli inichpa mitoaia: inaquin nitlazaloia inaço pilli, inanaço cioatli, ic ellaquaoalaia: ilviloia. In axcan otoconcuic, otzontec in vellaçotli tlatolli: ioan otontlalililoc in chamacac, in tetzilihuhqui, otontlalililoc mecatl in moquechtlan.

¶ Pollocotli, çaca qualli: quiquinequi: in tlein amo qualli, amo iectli, iztlacatiliztli: ignoloia inaquin quichioaia tlacuilli, atetlanemiliztli, in

amochiuh in çaqualli pollocotli quiere dezir. Det salio esta turbacion por quereres vn mentiroso y rebaltoso.

¶ Quiere dezir esta letra. Con ninguna agua te podras lauar. Por methaphora se dezia: de aquel que auia hecho algun peccado grave con que se infamo de hurto o de adulterio: el qual era apud ellos dezia[n]te: Cuix ancana ath ye tinmaltiz. Quiere dezir. Note labaras deste infamia con vn[a] buena agua.

¶ Esta letra quiere dezir. Nro señor nos apellizcado en la oreja o en el hombro. Por methaphora se dize. Quando se hielan los manjimientos o por otra ocasion no tiene hábre dizen. Otlacaz titech mopillo in totecuio: toiomotla[n] omopillo. Nro señor a hecho esto por castigar nos.

¶ Quiere dezir esta letra. Carga de personas o cacaxtli en que se lleua

tlacatilizth. Cuo mitech machiuh, in aqualli, in ecatl: injuh qui ca caqualli, injuhqui pollocotli, in tlacatilizth. In aquin can quixcauia qui motequipatia in tlacatilizth: ilvilotia. Pollocotli, ça caqualli mo tlaqual, in tlacatini, in tlatinemini.

¶ Acan ath ic timaltiz, ic timochipaoaz. In jn tlatolli, ilvilotia in aquin itein amo qualli aquichiuh: aco oychtec, aco otetlaxin: il ilvilotia. Quenoc timuchioaz: ic omachoc in mo tlacul, cuix can cana ath ye timaltiz, ic timuchipaoaz: itech nez; ihcoc timuchioaz: timotolinjia.

¶ Toiomotlan, tomacaztitech mopipiloa in totecuio. In jn tlatolli, itechpa mitoaia: jnj quac itla topan qui jmuchiuitia totecuio: aco cen quiqua in tomacaciotl, aco mananalizth. ic mitoaia: O tomacaztitech mopilo in totecuio: toiomotlan omopipilo.

¶ In tlaca qui jmilli, in tlaca ca

personas acuestas. Dizese por methaphora: de aquellos que les an dado cargo de regir la republica para encarecer los su officio quees pesado dizenles. Oytlantonac otoconmama in tlacaquimilli ynitla ca,cacaxtli. As tomado cargo delleuar acuestas a la gente popular yatoda la republica.

¶ Quiere dezir esta letra: lleuo el agua las piedras y los maderos por su gran impetu. Por methapho ra se dize esto: quando algun gran trabajo se recrece a la re publica con el muchos son afligi dos.

¶ Quiere dezi esta letra. Esto dexaron escripto o pintado o por memoria los antiguos. Esto se dize: delas leyes y costumbres que dexaron los antiguos en la republica: y quando no se haze asi como ellos lo dexaron dizen: Maca mo polihuiz in inttlil y in tlapal in veuetque. Quiere dezir. Y conviene que se pierdan las costumbres

caxtli, oytlan tonac otoconma ma. In in tlatolli, itechpa mito a in: in aquin tlatocatlalilo, ano tecuteco: ic ilvi loia. Oytlan tona otoconmama in tlacaquimilli, tlacacaxtli tiqueticiviz, ticcia miquiz in cuitlapilli, in atlapa li: ca vei tlamamalli ynotoco mama, in oitlan tonac: quen commonequiliz in totecuio y muztla, in viptla, acaçotle intetl, ynquavith.

¶ Tetl oatococ, quavitl oato In in tlatolli, itechpa mito incenca vei tequitilizth, in tla quipanolizth, in netoliniliz incenca teteguipacho, tetol tlateguipanolizth: ioan in vei: cocolizth.

¶ Inttil, in tlapal in veuetque In in tlatolli, itechpa mitoa in in tlamanitiliz in veuetque, in tlein oquitlalitoaque ne tlizth, çan ipan nemoa, aca çomo ipan nemoa: ic mitoa Macamo polihuiz in inttil, y in tlapal in veuetque: quitoznequi

que dexaron los antiguos.

¶ Quere dezir esta letra. Esta es la breña y çacatlatl de los antiguos. Por metha phora quere dezir. A quien este lugar que era breñas y çacatales se poblaron primeramente nuestros antepasados, aquí hizieron primeramente sus casas de ymbres y sus camas de çacate o heno.

¶ Quere dezir esta letra. Cosa que ensuzia y amancilla. Y por metha phora quere dezir. Toda mala criança que se dize de palabra o toda obra sea que se haze al que lo haze o dize: di ente. Cate catzauh, cateçolo in tiquitoa in tlechicoa. Quere dezir. Esso que dizes o haz es cosa fea, y es cosa de mal exemplo, y conella te ensuzias y te ynfamas a ti mismo.

in tlamantiliztli: amoco. Tlesca in anquipoloa in in nemiliztli, in in tlil, in in tlapal tocoltvan, vevetque. ¶ In tlacauh, in çacapech in ve vetque. In in tlatolli, in echpa mi toaia: in se ianeuçican achto chi chimeca vevetque, in oc quauh tla, in oc çacatla oquitenque in in tlacauh, in in çacapech: mi taoia. Vncan ianeuçican oqui tocateoque in in çacapech, in in tlacopech in tocochtiuhcauan, in tocoltvan in echichimeca: in se quauhtitlan, çacatitlan mo tetecatinenque, in oc tlivac tla, in oc nequa in tla.

¶ Tepçolo, tecatzauh: In in tlatolli, in echpa mitoa: in amo quallí nemiliztli, çaçatlatolica: mistualia in tlaaca pilli, amoco tocuitli in çanitlivi tlatoa, in in quichichi, in çanitlivi tlahqui teyuquatinemi tlatolica: mito aia: in vilotia in se tlacotlilo ia. Xicaoa in mo tlatol: ma camo ximacavallato, in tiquitoa catepçolo, catecatzauh: amoco in tlein tlatlaculli: aço tetha

xinnalizti, anoco ichteguiz ic nonotzaloia inaquin ypa chioaia: ylviloia. Inin tlatol li camononequi intiechiuas: ic timiçoloa ic timocatzaoa, amo nemooani, amo ieloaan amo iectli, amo gualli: xicuaoa camo iuhnentivi in mjtzuhtivi in vevetque, caçanjuica caçan iocuxca innentivi, in mjtzcauhtivi, intetloc, intenaac.

¶ Quere dezir esta letra. Amj sinjestra y debaxo demj subacco. te pondré. Por me thaphora quj ere dezir. Seras el mas allegado amj de todos seras otro yo. esto dezia el señor a alguñ pilli otecutli se yme fiel que yo te hare mj segũdo. Tambien la otra gẽte dezia: alque vian que era mas allegado al señor yera como su yntẽprete daua las respuestas deloque el queria que se hiziesse, a este dezian: a tie[n]e debaxo de subraco izquierdo, yen su sabacco nuestro señor o nuestro rey.

¶ Nopuchco, nitzcac nimjs tlaliz. Inin tlatolli, itech mitoaia: injguac aca tla nj ic tenonotzaia: quitoaia. Intehoatl inaco tipilli; aco te cutli: vel ximoquetza nonua ac, nopuchco, nitzcac: tinech opuchtiz, tinechitzcactiz, in xitlachia, intlatimozcalia: vel xinemj, nopuchco, nitzcac in tlaliz: no yoan ic tlatlauhtilo inaquin tlatoani: ilviloia. Oc yopuchco, oc itzcac timoga tza intlatoani: quitoznequj palevia, aco tecutlato quj xtia, quitalvia injtlatol tlato

¶ Quiere dezir esta letra. Sulio y sus escrituras. Y por metaphora quiere dezir: las costumbres y leyes delos antiguos.

¶ Quiere dezir esta letra. Abrese el cielo y rrompese la tierra. Por methaphora quiere dezir: hazese vna maravilla y vn milagro nunca visto ni oydo

¶ Esta letra quiere dezir. Estaste al rincon y al obscuridad. Por methaphora se dezia esto: de aquel que auia sido o oficial o principal en la republica y es habil para qualquiera cosa y por alguna desgracia o por su mucha maldad se aparto dela conuersacion delos del palacio y delos gouernadores y del señor y se esta en su casa a este tal sus amigos le dezian ¶ Ypampa mocamonoma xomolli tlaiocalli ticmotocha: quiere dezir. Porque te escondes y huyes dela conuersacion delos

¶ Imamux, xitlacuicuilol. Canin noichoacat quitoznequi. In tlil, in tlapal.

¶ Matzaniani inihuicatl, tentlapani in tlalli. Inin tlalolli, itechpa mitoaia: in tlein cenca mauiztic mauhcaiotl, inipechpa inaic cenca mauhcaia: inijahuiquac calilo totecuio inacatzin: iuh mitoa. In mazcan cenca tlamauiztli in mauhcaia: matzaniani inihuicatl, tentlapani in tlalli: macaiac vetzcatia, macaiac mauiltitia: mamauhcatitla catl mauhcaie, mauh caica, viviocatic, viviocatica inijx pantsinco tecutl, tlatoani.

¶ Xomolli, tlaiocalli nemotoc tia. In inin tlalolli, itechpa mitoaia: inijquac aca ixtlamati, a noço mocaahuiani, ixtimacho pilti, anoço tecutli: auh çatepan quipolua inimauizo, ago çacampa nenemi: aiocmo inhuan mo tlalia inpipilti, anoço tlatoque: aiocan monextia, çamo tlacatitinemi: inaquin iuhquichio aia, yn: ihuiteia. Tle ipampa inçacanin tinenemi: inaioc

2/3

principales, y no quieres parecer donde estan, ni quieres tomar algun officio de la republica: en esto tedeshonras a ti mismo, y das a entender que no vales nada.

Fue traduzido en lengua española por el dicho padre Fray bernardino de sahagun: despues de treynta años, que se escriujo en la lengua mexicana: este año de mill y quinientos y setēta y siete.

Fin del libro sexto

can timonextia; heipampa tiçamonoma xomolli; ihuicatitic motoctia: quitoz nequi: timotlatlatitinemi, aiocmo tiixpan tineci, aioccan timonextia inic timotititlanis, inic titlatequipanoz inistecpa altepetl: çan monoma timopopoloa, ticpoloa in mouiuizio, timoxolopicuitia: çan mulco, çatlaocaian tiveltiz

¶ Libro septimo, que trata de la astrologia, y philosophia natural: que alcançaron, estos naturales: de esta nueua españa.

Prologo.

Quan desatinados, aujan sido, enel conocimjento, delas criaturas, los gentiles, nuestros antecessores: ansi griegos, como latinos: esta muy claro, por sus mjsmas escripturas. De las quales, nos consta: quan ridiculosas fabulas, inuentaron, del sol, y de la luna, y de algunas, de las estrellas: y del agua, tierra, fuego, y ayre: y delas otras criaturas: y lo que peor es, les atribuyeron diujnidad: y adoraron, ofrecieron, sacrificaron, y acatauon: como adioses. Esto prouyno, en parte, por la ceguedad, en que caymos, por el peccado original: y en parte por la malicia, y ennegrecido odio, de nuestro aduersario, satanas: que siempre procura: de abatirnos a cosas viles, ridiculosas, y muy culpables. Pues, si esto paso, como sabemos, entre gente, de tanta discrecion, y presuncion: no ay porque, nadie se marauille: porque se hallen semejantes cosas, entre esta gente: tan parbula, y tan facil para ser engañada. Pues apropossito, que sean curados de sus ceguedas, ansi por medio de los predicadores: como de los confessores: se ponen enel presente libro, algunas fabulas, no menos frias que fribulas: que sus antepassados, los dexaron: del sol y de la luna, y de las estrellas: y de los elementos, y cosas elementadas. Al fin del libro, se pone la manera, del contar los años: y del año del Jubileo: que era de cincuenta, en cincuenta y dos años: y delas notables ceremonjas: que entonce hazjan.

Al lector.

Razon tendra el lector, de desgustasse enla lection deste septimo libro: y mucho mayor la tendra si entiende la lengua yndiana, juntamẽte con la lengua española: porque enlo español el lenguaje va muy bazo, y la materia de que se trata eneste septimo libro, va tratada muy baxamente. Esto es por que los mjsmos naturales dieron la relacion, delas cosas, que eneste libro se tratan muy baxamente, segun que ellos las entienden: y en baxo lenguaje. Y asi se traduxo en la lengua española en baxo estilo, y en baxo quilate de entendimjento: pretendiendo solamente saber, y escreujr lo que ellos entendian eneste materia, de Astrologia, y Philosophia natural: que es muy poco y muy bazo. Otra cosa ay en la lengua que tambien dara desgusto al que la entendiere: y es que de vna cosa van muchos nombres sinonjmos: y vna manera de dezir o vna sentencia va dicha de muchas maneras: esto se hizo aposta, por saber y escreujr, todos los vocablos de cada cosa: y todas las maneras de dezir de cada sentencia: y esto no solamente es eneste libro pero en toda la obra. Vale.

¶ Sumario de los capitulos del libro .7.

Capitulo, primero, del sol. fol. 2. 1.
Capitulo, segundo, de la luna. fol. 7. 2.
Capitulo, tercero, de las estrellas llamadas mastelejas. fol. 15. 7.
Capitulo, quarto, de las comenas. fol. 16. 8.
Capitulo, quinto, de las nubes. fol. 22. 10.
Capitulo, sesto, de la elada, nieue, y granizo. fol. 23. 12.
Capitulo septimo, de la manera, que tenian en contar los años. fol. 25. 13.
Capitulo octauo, del temor, que tenian a la hambre: quando anda
ua la cuenta de los años, en ce tochtli, y de la prouision que hazian el
año antes. fol. 27. 15.
Capitulo nono, de la gauilla, o atreuuta, de los años: que era despues,
que cada vno, de los quatro chazelderes, auia seguido: cada vno treze
años, que son. 52. y de lo que cuesta año, de 52. hazian. fol. 29. 16.
Capitulo decimo, de la orden que guardauan en sacar la lumbre nue
ua en el año. 52. y todas las ceremonias, que para sacar la hazian. fol 31. 1
Capitulo vnze, de lo que se hazian despues de auer sacado el fuego nue
uo. fol. 33. 19.
Capitulo doze, de como toda la genze, despues de auer tomado fuego
nueuo: renouauan todos sus vestidos y alhajas: donde se pone la figu
ra de la cuenta de los años. fol. 35. 20.

Sumario de los capiteles del libro octauo.

Capitulo primero, de los señores, y gouernadores, que reynaron, en me
xico: desde el principio, de reyno: hasta el año, de 1520. fol. 37. 1.
Capitulo segundo, de los señores, que reynaron en el thatiulco; antes que
perdiesen el señorio: y despues, que sale tornaron los españoles: hasta
el año, de 1520. fol. 42. 5.
Capitulo tercero, de los señores de tezcuco. fol. 47. 7.
Capitulo quarto, de los señores de tezcutla. fol. 50. 9.
Capitulo quinto, en que se suman los años que ha que fue destruyda tulla
hasta el año, de 1563. fol. 10.

Capitulo sesto, de algunas cosas notables, que acontecieron en esta tierra. antes que vinjessen, los españoles a ella. fol. 11.
Capitulo septimo, de las cosas notables, que acontecieron: despues que los españoles vinjeron, desta tierra: hasta el año, de 30. fol. ~~11~~ 13.
Capitulo octauo, de los atauios, delos señores. fol. ~~16~~ ~~16~~ 15.
Capitulo nono, de las adereços, que los señores vsauan en sus areytos, fol. ~~19~~. 16.
Capitulo decimo, de los pasatiempos, y recreaciones, de los señores. fol. ~~19~~
Capitulo vnze, de los asentamjentos, de los señores. fol. ~~21~~ ~~18~~. 19.
Capitulo doze, de los adereços, que vsauan los señores, en la guerra: fol. ~~21~~
Capitulo trece, de las comjdas, que vsauan, los señores. fol. ~~21~~ 22.
Capitulo. 14. de la manera, de las casas reales. fol. ~~24~~ 25.
Capitulo. 15. de los atauios, de las señoras. fol. ~~27~~. 30.
Capitulo. 16. de los exercicios, de las señoras. fol. ~~27~~. 31.
Capitulo. 17. de las cosas, en que se exercitauan, los señores: para ser bien, su reyno. fol. ~~27~~. 32.
Capitulo. 18. de la manera, que tenjan, en elegir los señores. fol. ~~28~~ fol
Capitulo. 19. de la orden, que auja, en el trangez: de la qual, el señor tenja especial cuydado. fol. ~~32~~. 48.
Capitulo. 20. de como se criauan, los hijos de los señores, y principales. fol ~~36~~ 50.
Capitulo. 21. de los grados, por donde subian, hasta hazerse teuhtlato. fol. ~~39~~ 54.

Sumario de los capitulos del libro nono.

Capitulo primero, del principio que tuujeron los mercaderes en mexico, y tlatilulco. fol. ~~104~~ 1.
Capitulo segundo, de como los mercaderes: començaron aser tenjdos, por señores; y honrrados; como tules. fol. ~~104~~ 2.
Capitulo tercero, de las ceremonjas, que hazian los mercaderes: quando se partian: para alguna parte. fol. ~~112~~ 8.
Capitulo quarto, de lo que hazian, en llegando adonde yuan. fol. ~~119~~
Capitulo quynto, de donde nacio: que los mercaderes, se llamasen. nahualoztomeca. fol ~~122~~ 18.

Capitulo sesto. de la ceremonia, que se hazian, alos mercaderes: quando les ganaua, a su casa: que se llama Enuentorio, de pies. fol. 126. 22.
Capitulo. 7. del modo, que tenian los mercaderes: en hazer banquetes. fol. 122. 27.
Capitulo. 8. de las ceremonias que hazia el que hazia el banquete quando comencauan los cantores el oficio y lo que hazian por toda la noche. fol. 131. 29.
Capitulo. 9. de las ceremonias, que hazian, al romper del alua: y lo que hazian, en saliendo el sol. fol. 138. 32.
Capitulo. 10. de otra manera de banquete, que hazian, los mercaderes, mas costoso: enel qual matauan, esclauos. fol. 141. 34.
Capitulo. 11. de lo que pasaua, quando el que hazia, el banquete: y vua acombidar, los otros mercaderes: atrochepoc. fol. 146. 38.
Capitulo. 12. de lo que pasaua, el que hazia, el banquete: en los mercaderes, de su pueblo: despues que veuja de combidar. fol. 148. 40.
Capitulo. 13. de como se comencaua, el banquete, o fiesta: y de lo que enel pasaua. fol. 150. 43.
Capitulo. 14. de como matauan, los esclauos, del banquete. fol. 153. 44.
Capitulo. 15. de los oficiales, que labran, oro. fol. 155. 47.
Capitulo. 16. de la manera, que labran los plateros. fol. 160. 50.
Capitulo. 17. de los oficiales, que labran, las piedras preciosas. fol. 162. 54.
Capitulo. 18. de los oficiales, que labran pluma, que hazian plumajes: y otras cosas, de pluma. fol. 166. 56.
Capitulo. 19. de la fiesta, que los oficiales de la pluma: hazian a sus dioses. fol. 172. 58.
Capitulo. 20. de los instrumentos, con que labran los oficiales: de la pluma. fol. 174. 61.
Capitulo. 21. de la manera, que tienen en hazer su obra estos oficiales. fol. 177. 63.

Sumario delos capitulos del libro decimo.

Capitulo primero, delas calidades, y condiciones buenas, y malas: delas personas conjuntas, por parentesco. fol. 1.

Capitulo segundo, de las condiciones buenas y malas de las pessonas con juntas por afinidad. fol. ~~2~~ . 5.
Capitulo tercero, de las personas, que difieren por hedad: y de sus condiciones buenas, y malas. fol. 7.
Capitulo. 4. de las diferencias, y condiciones buenas, y malas: de las personas nobles. fol. 9.
Capitulo. 5. de otra diferencia, de personas nobles. fol. 10.
Capitulo. 6. de los Varones fuertes: y de sus condiciones buenas, y malas. fol. 13.
Capitulo. 7. de los plateros, y officiales de pluma: y de sus condiciones buenas, y malas. fol. 15.
Capitulo. 8. de los carpinteros, y canteros. fol. 16.
Capitulo. 9. de los hechizeros. fol. 20.
Capitulo. 10. de los sastres, y texedores. fol. 22.
Capitulo. 11. de personas viciosas, como son rufianes, alcahuetes. fol.
Capitulo. 12. de los mercaderes, y labradores. fol. 27.
Capitulo. 13. de las mugeres nobles, y de sus condiciones: buenas y malas. fol. 29.
Capitulo. 14. de las mugeres populares, o villanas: y de sus condiciones, buenas, y malas. fol. ~~36~~ 35.
Capitulo. 15. de muchas maneras, de malas mugeres: y de sus malas condiciones. fol. ~~39~~ 38.
Capitulo. 16. de los tratantes: y de sus buenas, y malas, condiciones. fol. ~~42~~ 41.
Capitulo. 17. de los que venden, mantas. fol. 44.
Capitulo. 18. de los que venden cacao, mahiz, y frisoles. fol. ~~47~~
Capitulo. 19. de los que venden tortillas, tamales, y pan de castilla. fol. ~~48~~ 49.
Capitulo. 20. de los que venden mantas delgadas, que llaman aiate: y de los que venden esteras: y otras cosas desse iaez. fol. ~~51~~ 52.
Capitulo. 21. de los que venden colores, tochomjtl, y xicaras. fol. ~~54~~
Capitulo. 22 de los que venden frutas: y otras cosas de comer. fol. 57.
Capitulo. 23. de los que hazen, locapetates, y chiquijuites. fol. ~~60~~ 59.

Capitulo 24. de los que venden gallinas, veues, y medicinas. fol. 62. 61.
Capitulo 25. de los que venden candelas, bolas, y cintas. fol. 66.
Capitulo 26. de los que venden atulli, cacao, para beuer: tecuiquiqui, y salitre. fol. 68.
Capitulo 27. de los miembros, de todo el cuerpo: assi interiores, como exteriores: contiene 14. parraphos. fol. 71. hasta fol. 70.
Capitulo 28. de las enfermedades, del cuerpo humano: y de las medicinas, contra ellas: contiene cinco parraphos: fol. 98. hasta fol. 97.
Capitulo 29. de las generaciones, que an venido, apoblar: esta tierra: contiene tantos parraphos, quantas son generaciones: hasta el fin del libro. fol. 114.

Parrapho primero, de los primeros pobladores, desta tierra: llamados tultecas, gente de gran estatura, y fuerça, y muy sabios, en las cosas naturales: y en todas las artes, geometricas fol. 114.
Parrapho segundo, de los chichimecas; llamados tamime fol. 120. 119.
Parrapho. 3. de los teuchichimecas, que no tienen, mas que vna muger: y andan, como alcahuetes. fol. 120.
Parrapho. 4. de diuersas maneras, de chichimecas. fol. 122.
Parrapho. 5. de la gente, que se llama nicaraliua; quiere desir, gente politica. fol. 124.
Parrapho. 6. de los otomjes, y de sus buenas condiciones. fol. 125.
Parrapho. 7. de las malas condiciones, dellos. fol. 128.
Parrapho. 8. de los mathlatzincas, toluques, y quatros. fol. 130.
Parrapho. 9. de los yndios, llamados ocuiltecas, y deles macuas, y de los totonaques. fol. 132.
Parrapho. 10. de los cuextecas: y que tambien se llaman touejome. fo. 13
Parrapho. 11. de los que se llaman thalhuiteca, y otros coniuxca: y otros topime, y otros pinome: y otros Vmeca. fol. 136.
Parrapho. 12. de los llamados Vmeca: tienen muchas riquezas: y son muy politicos. fol. 137.
Parrapho. 13. de la gente de michoacan. fol. 138.
Parrapho. 14. de los mexicanes, donde se pone, vna larga relation, de todos los pobladores: de toda esta tierra. fol. 139.

¶ Sumario de los capitulos, del libro vnceno.

Capitulo primero, trata de los anjmales: contiene siete parraphos. fo.
Capitulo segundo, trata de las aues: contiene diez parraphos. fol. 16
Capitulo tercero, trata de las anjmales del agua: como son, peces y otros anjmales, que viuen enel agua: contiene cinco parraphos. fo
Capitulo quarto, trata de los anjmales ficos, que viuen enel agua: contiene quatro parraphos. fol. 45.
Capitulo quinto, trata serpientes, y otros anjmales ponzoñosos, de tierra: contiene, catorze parraphos. fol. 47.
Capitulo sesto, trata de los arboles: contiene nueue parraphos. fol.
Capitulo septimo, trata delas yeruas: contiene, doze parraphos. fol.
Capitulo octauo, trata, de las piedras preciosas: contiene seys parraphos. fol. 143.
Capitulo nueue, de los metales. fol. 156.
Capitulo diez, de otros mjnerales. fol. 159.
Capitulo vnze, de las colores: contiene tres parraphos. fol. 160.
Capitulo doze, de las diuersidades de las aguas: contiene diez parraphos. fol. 167.
Capitulo treze, del mahiz, y de las otras legumbres, comestibles: contiene, seys parraphos.

¶ El septimo libro, trata del sol, y de la luna, y estrellas, y del año del Jubileo.

Capitulo primero, del sol.

El sol, tiene propriedad, de resplandecer, y de alumbrar, y de echar rayos de si. Es caliente, y tuesta: hase su dar, para hacer oloro, el cuerpo, y la cara de la persona.

Hazian fiesta al sol, una vez cada año, en el signo, que se llama, nauy olin: y antes de la fiesta, ayunauan quatro dias, como vigilia, de la fiesta: y en esta fiesta, del sol ofrecian encienso, y sangre, de las orejas quatro veces: una en saliendo el sol, otra al medio dia, y a la hora de vesperas, y quando se ponia. Y quando de la mañana salia, dezian ya comjença el sol su obra, que sera, que acontesca en este dia: y a la puesta del sol, dezian: acabo su obra, o su tarea el sol. Alas vezes quando sale el sol, parece

¶ Inic chicome amostli, itechpa tlatoa in tonatiuh: yoan in metztli, yoan in cicitlalti, yoan in toximmolpia.

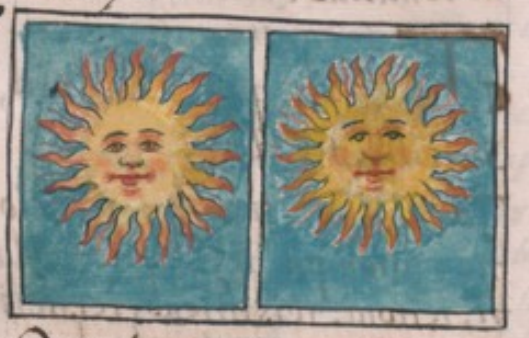
Inic ce capitulo, itechpa tlatoa: in tonatiuh.

¶ Tonatiuh, quaubtleoanitl, xippilli, teutl.

Tona, tlanestia, motonameciotia: totonqui, tetlati, tetlatlati, teitoni: teistlileuh, teistlilo, teiscapotzo, teistlecaleuh.

¶ Matlacpoaltica, ipan epoalli, inilhuiuh quicatia: inilhuichiuliloia, ilhuiquistililoia: ipā quimattiuia, in itonal itoca naolin. Auh in aiamo quica ilhuiuh: ach topa, nauilhuitl, necaoaloia. Auh in icoac ie ipan ilhuiuh, in icoac iancuican, oalquiza, oal momana, oalpetzini: tlenamacoia, tlatotonilo, necoa. Inhin, muchioatia nappa, cēmilhuitl: icoac in ioatzinco, ioā nepā tla tonatiuh, ioan icoac in ieonmotzcaloa, in ieonmopiloa: ioā icoac in oncalaqui, in onaqui, in ommotzincoa. Auh in ioatzinco, mitoaia: ca ie tequitiz, ie tlacotiz in tonatiuh: quen uetziz

de color de sangre: y alas vezes, parece blanquecino: y alas vezes: sale de color ermisso: por razon de las tinieblas, o de las nubes, que se le antepone.



Quando se eclipsa el sol, para se colorado, parece que desasosiega, o se turba el sol, o se escurece, o se buelue, y amarillece se mucho. Quando esto ve la gente, luego se alborota, y toman gran temor. y luego las mugeres, lloran a vozes: y los hombres dan grita, hiriendo las bocas, con la mano. y en todas partes, se dauan grandes vozes, y gritos. y alaridos: y luego buscauan, hombres de cabellos blancos, y canas blancas: y los sacrificauan al sol. y tambien sacrificauan captiuos, y se vntauã con la sangre, de las orejas: y tambien agujereauan las orejas, con puntas de maguey, y passauã mimbres, o cosa semejante, por los agujeros, que las puntas auian hecho. y luego por todos los templos, cantauan, y tañian, haziendo gran ruydo. y dezian, si del todo se acaba, de eclipsar

in cemilhuitl. Aub in oiooac, mitoaia: otequit, otlacotic in tonatiub: inic oalmomana, in quenman ueleztic, chichiltic, tlapaltic. Aub in quenman, çan iztalectic, çan camaztac, çan cocostiub: ipampa in mistli, in mixaiauitl, anoço mispanitl, mistecuicuilli, inisco moteca.

¶ Tonatiub qualo.

¶ Inicoac muchioa, y, chichiliubtimomana: aoc tlacamanj, aoc tlacaca, camocuecueptimanj: cẽca tlacoçauia: niman ic tlatzonmanj, tlacatl comonj: neacomanalo, necomonjlo, nemaubtilo, nechoquililo, tlachoquiztleoa in maccoalti: netenuijteco, netempapauijlo, tlacaoaca, tlacaoatzalo, tzatzioa: oiooalli moteca, tlacaztalmicoa, malmicoa, neçoa, tlacoquistilo: nenacazteco: aub in teteupan, susuchcuico, tlachalantoc, tlacaoacatoc: ic mitoaia, intla tlamiz, in qualo tonatiub: centlaiooaz: oaltemozque, in tzitzitzimi, tequaquiui.

son el sol, nunca mas alumbrara, ponen los han, perpetuas tinjebras, y de aqui son los demonios, vendran nos alomes.

¶ Capitulo segundo de la luna.

Quando la luna, nuevamente nace, parece como vn arguijo de alambre delgado a vn no res plandece: poco apoco va creciendo. Alos quinse dias, es llena: y quando va es llena, sale por el oriente, alla puesta del sol: parece como vna rueda de molino grande, muy redonda, y muy colorada. Y quando va subiendo, se para blanca, ves plan de ciente: parece como vn cone jo, en medio della. Vs tinos y nubes, res plandece, casi como el sol, cay como de dias: y despues es llena cumplidamente, poco apoco, se va menguando, hasta que se va a hazer, como quando comenco. Dizen estos ces, ya se muere la luna, ya se alleeme muchio: esto es quando sale ya cerca della, al tiempo de la conjuncion: dizen, ya es muerta, la luna.

¶ Inic vme capitulo, itechpa tlatoa: in metztli.

¶ Metztli. tecuciztecatl.

Inicoac iancuican, oalmomana coltontli: iubquin tecaca necuilli, tecacaneciltontli, aia mo tlanestia: can iuian, ueis tiubi, malacachiubtiubi, teuila cachiubtiubi. Castoltica, in vel malacachiui: teuilacachiui, in vel maci, in chicaoa. Aub inicoac, vel oiaoaliub, omalacachiub, in ie uel neci: inic oalmomana, in ompa iquicaian tonatiub: inicoac ie tlapoiaoa, iubquin comalli, veipol: vel teuilacachtic, mala cachtic: iubquin tlapalli, chichil tic, chichilpatic. Aub quinicoac, in ie achi quioaltoca, in ie, oala coquiza, iztaia: mitoa ie tlachia, ie tlanestia, in metztli, ie mez tona: iztalectic, vel iztac, inic motta: inic neci, iubquin tochtō, isco vetztoc: intlacamotle mis tli, intlacamo missoa, mistemi: iubquin tona, ie tlaneci, mitoa iehon cemilhuitl, uel tlanalto na: tlanaltonatimani. Aub inicoac, ouelacic, ouelmacic, itlanestiliz: inizquilhuitl, ie ueia, malacachiui: can iub nenti,

La fabula del conejo. que esta en la luna: es esta. Dizen que los dioses se burlaron, con la luna, y dieronla, con vn conejo, en la cara, y que dole el conejo, señalada en la cara. y como es escureçe con la agua, como con vn candal. Despues desto, salio para alumbrar al mundo. Dezian que antes, que viuiesse alla en el mundo, que se juntaron los dioses, en aquel lugar, que se llama teotihuacan. Que es el pueblo, de sant Juan, entre si, cumanuhtlan, yo tumbá dixeron los vnos a los otros. Dixeron, quien tendra este cargo de alumbrar al mundo? Luego aesta palabras, respondio vn dios, que se llamaua tecuciztecatl: y dixo. Yo tomo acarco de alumbrar al mundo. Luego otra vez, hablaron los dioses, y dixeron quien sera otro? Luego se miraron, los vnos a los otros, y conferian quien seria el otro. Y ninguno dellos osaua aparecerse, occeppa tepitonauj, tepitonauhtiuh, occeppa suhqui muchioa, mic ianeuican oalmomana: canin ian poliui, poliuhtiuh: mitoa ie onmiqui, in metztli: ie uei in quicochi: ieuein ie cochi, ie tlathuitiuh, ietlathuinaoac, in oalquiza. Auh iniquac uel ompoliuh, mitoa: ommuc in metztli.

¶ Izatqui, itlatlatollo, mic mitoa: iuhquin tochton, isco uetztoc metztli. Jnbin, quilmach, çan ic ica onneauiltiloc: ic conjsuuitecque: ic conjstlatlazoque, ic conjspopoloque: ic conjsomichque in teteuh: inicoac çatepan oquiçaco, omomanaco. Mitoa, inociooaian, in aiamo tona, in aiamo tlathui: quilmach, mocentlalique, mononotzque, in teteuh in vmpa teutiuacan, quitoque, quimolhuique. Tlaxioalhuiz, teteuie: aquin tlatquiz? aquin tlamamaz? in tonaz, in tlathuiz? Auh niman, ie ic iehoatl vncan ontlatoa: onmisquetza in tecuciztecatl, quito. Teteuie, canehoatl niiez: occeppa quitoque in teteu: aquin occe? Niman ie ic nepanotl, mobotta: quimottitia, quimolhuia, quen onyez, y? quen toniezque?

a aquel officio: todos temjan, y se escusauan. Vno delos dioses, de que no se hazia cuenta, y era bubuso: no hablaua, sino oya. Lo que los otros dioses dezian. Vos otros hablaronle, y diz[illegible]: & tu el que alumbras bubusio: y de[illegible] voluntad obedeco, lo que le mandaron, y respondio. En mi merced recibo, lo que me auays mandado, sera assi. Y luego los dos comencaron. A hazer penytencia, quatro dias.

Y luego encendieron fuego, en el hogar: el qual era hecho, en vida ocha, que agora llaman, teutescalli. El dios llamado Tecuciztecatl, todo lo que ofrecia era preciado: en lugar de ramos, ofrecia plumas ricas, que se llaman quetzalli, y en lugar de pelotas de heno, ofrecia pelotas de oro: y en lugar de espinas de maguey, ofrecia espinas, hechas de piedras preciosas: y en lugar de espinas ensangrentadas, ofrecia espinas hechas de coral colorado: y el copal que ofrecia, era muy bueno. Y el bubuso, que se llamaua nanaoatzin, en lugar de ramos, ofrecia cañas verdes, atadas de tres en tres: todas ellas llegauan a nueue: y ofrecia bolas, de heno, y espinas de maguey, y en[illegible] con su misma sangre: y en lugar

Aiac motlapaloaia, in occe on misquetzaz: can muchi tlacatl momaubtiaia, tzinquicaia. Aub amo onnezticatca: in ce tlacatl nanaoatzin, vncan teboan tlacacticatca, in nenonotzalo: nimã ic ieboatl, connotzque in teteu: quilhuique. Teboatl tiez, nanaoatze. Niman quicuitiuez, in tlatolli: quipaccaceli. Quito, Ca ic qualli teteuic: oannechmocnelilique. Niman ic conpeoaltique, in ie tlamaceoa: mocaubque nauilhuitl: omextin in tecuciztecatl. Aub niman no icoac, motlali in tletl: ictlatla, in vncan tlecuilco: quitocatotia in tlecuilli, teutescalli. Aub in ieboatl, tecuciztecatl, inipan tlamaceoaia: muchi tlacotli, imacxoiaub quetzalli, aub inicacatapaiol teucuitlatl, inivitz chalchiuitl: inic tlaczuilli, tlaczotilli, tapachtli: aub inicopal vel ieb in copalli. Aub innanaoatzin, inj acxoiaub, muchi çan acacatl xoxoubqui, acaxoxoubqui, cey tlalpilli: tlacuitlalpilli, nepan chicunaui, in ie muchi: aub inicatapaiol, can ie eb in occacatl: aub inuitz, can ienoieb in meuitztli: aub inic quezhuiaia, uel

de copal. especia las postillas de las
barbas. A cada vno destos se les di
fica. vna trox como monte, en los
mismos montes, hizieron penytencia, quatro noches (a cerca se llama
estos montes. tzaqualli. estan cerca
bor cabo el pueblo de sanct Juan,
que se llama teuhtzacoalco. Despues
se acabaron las quatro noches de
su penytencia, luego echaron, por
ay las ramas: y todo lo demas, de
que hizieron la penytencia. Esto
se hizo al fin, o al remate de su
penytencia, quando la noche se
guiente, alla media noche, auya
de comencar, a hazer sus efficios.
Y ante vn poco de la media noche,
dieronles sus aderecos. Aquel
que se llamaua Tezcatzoncatl, die
ron vn plumaje, llamado aspaco
mitl: y vna xaquema de lienço: y
al bubuso, que se llama nanacaz
tin, le atauonle la cabeça con pa
pel, que se llama amatzontli, y
pusieronle, vna estola de papel,
y vn mastil de papel. Y llegada
la media noche, todos los dichos
se pusieron en derredor, del hoyaz
que se llama teuhtexcalli: en este
lugar ardio el fuego quatro di
as. Ordenaronse los dichos dio
ses, en dos renglos: vnos, de la
vna parte del fuego, otros de
la otra parte. Y luego los dos
sobre dichos, se pusieron delan
te del fuego, las caras hazia
el fuego, en medio de los dos ren

ieh iniezco: auh inicopal, can ich
ininanaoauh, conecocoleoaia. In
imomestin y, cecentetl in tepeuh
muchiuh: inompa, ontlamaccuh
tinenca: nauhiooal, mitoa in as
can, tetepetzacuilli, itzacuil to
natiuh, yoan itzacoal metztli.
Auh in ontzonquiz, nauhiooal in
tlamaccoaliz: niman quitlatla
cato, quimamaiauito, inimac
xoiauh: yoan in ie muchi, ipan
otlamacenque. Imin muchiuh,
ie inneoalco, inicoac in icoaliz
oa tlacotizque, teutizque. Auh
inicoac, ie onaci iooalnepantla
niman ie ic quintlamamaca, qui
chichioa, quincencaoa: in tecuh
tecatl, quimacaque, iaztacon mi
miltic, ioan ixtcol. Auh in nana
oatzin, çan amatl, inic conquali
pique: contzonilpique, itoca, ia
matzon: yoan iamanca panal,
yoan iamamastli. Auh in ie
iuhqui, inouel acic ioalnepan
tla, in muchintin teteu qui itoa
lotimomanque in tlecuilli, in mo
tencoa teutescalli, in vncan na
uilhuitl otlatlac tlctl, nenecoc,
motecpanque: auh nepantla qui
momanque, quimonquetzque in
omextin, y, moteneoa in tecuiz

eles, de los dioses: los quales todos estauan leuantados. Y luego hablaron los dioses, y dixeron a tecuciztecatl. Ea pues tecuciztecatl, entra tu enel fuego. Y el luego acometio, para echarse, enel fuego. Y como el fuego era grande, y estaua muy encendido: como sintio el gran calor del fuego, vuo miedo, no ossó echarse enel fuego; bolvióse atras: otra vez tornó, para echarse enel fuego, hasta dos veces, y llegandose detuuose, no ossó echarse, enel fuego: pero sintiendo el calor grande, detuuose, no ossó echarse: quatro veces provó, pero nunca se ossó echar. Estaua puesto mandamiento, que no provarse mas de quatro veces: despues vuo provado, quatro veces los dioses luego hablaron, a nanauatzin, y alxeronle. Ea pues nanauatzin, provalo tu: y como le vejetron hablado los dioses, esforçose, y cerrando los ojos arremetio, y echose enel fuego. Y luego començó a rechinar. Y resplandar enel fuego, como quien se asa. Y como vio tecuciztecatl, que se auia echado enel fuego, y estaua, arremetio, y echose enel fuego. Y dizque, luego vna aguila entró enel fuego. Y tambien

tecatl yoan nanauatzin, quisnamic timomanque, quisnamic timoquetzque in tlecuilli. Auh niman ie ic tlatoa in teteu, quil huique in tecuciztecatl. Otlacuelle tecuciztecatle, xonhuetzi, xonmomaiaui in tleco: niman ie ic iauh momaiauiz in tleco. Auh inifech oacito totonillotl in amo isnamiquiztli, in amo iccoliztli, amo ihiouiliztli: inic cencá uel oxoxotlac tlecuilli, ovel oaboalantimotlali, ouel motlatlali in tletl: ic çan ommismauhtito, ommotilquetzato, oaltzinquiz, oaltzinillot: ie nocceppa iauh tlaichecoz, isquich ca aná, ic momotla, quimomaca in tletl: auh çá auel motlapalo, in ie no itech onaci totonqui, çan oaltzinquiça, oaltzincholoa, amo ontlaiecoa: uel nappa, tlael nappa iniub quichiub in moicheco, cá niman auel ommomaiaub in tleco: ca çan ie vncan tlatencoalli in nappa. Auh in ontlaquisti nappa: niman ie ic ich contzatzilia in nanauatzin, quilhuique in teteu. Oc tehuatl,

se quemo: y por esso tiene las plumas bosas, o negrescinas. A la postre entro vntigre, no se quemo, sino chamuscose: y por esso quedo manchado, de negro, y blanco. Deste tuuo, se tomo la costumbre, de llamar, a los hombres diestros en la guerra, quauhtlocelotl. Y dizen primero quauhtli, por que el aguila, primero entro en el fuego: y dize se a la postre, ocelotl: porque el tigre entro en el fuego, a la postre del aguila. Despues que ambos se vuieron acrecentado en el fuego: y despues que se vuieron quemado: luego los dioses se sentaron a esperar, a que parte venia el sol. Despues que vuieron gran rato esperado, comenco a aparecer colorado el cielo: y en toda parte, aparecio la luz del alua. Y dizen que despues desto, los dioses se hincaron de rodillas, para esperar, adonde saldria, mandaba hazer sol. A todas partes miraua, boluiendo

occuel tehoatl nanaoatze, mascuel. Auh innanaoatzin, can con in oalmotlapalo, quioalcentlami, quioallancoa iniiollo, oalistetenmotzolo: amotle ic mismauhti, amo moquebquetz, amo motilquetz, amo tzinquiz: can niman ommotlaztiuetz, ommomaiauhtiuetz in tleco, can ic cenia: niman ie ic tlatla, cuecuepoca, tzotzoroca in inacatio. Auh inicoac, oquittac tecuiztcatl, in ietlatla: quinicoac, catepan ipan ommomaiauh: niman ie no ic tlatla. Auh iniuh conitoa quilmach niman no ic oncoac, in quauhtli, quimontoquili: ommotlatiuetz in tleco, ommotlecomaiauh, oc ceh oatl novellalac: ipampa in iuuio cuicheoac, cuicheehic. Auh ca ontlatzacui in ocelotl, aocmo cenca uellala in tletl, uetzito: ic camotlecuicuilo, motlectecuicuilo, motlechichino, aocmo cenca uellalac: ipampan can cuicuiltic, motlilchachapani, motlilchachapaz. Inhin quilmach vncan man, vncan mocuic in tlatolli: inic itolo, tenco alo, inaquin tiacauh, oquichtlc: quauhtlocelotl tocaiotilo: ieh iacattiuh in quauhtli, mitoa, quil ipampa in onteicau

te en ello debor: nunca acertaron apensar, ni adesir, a que parte saldria, en ninguna cosa se determinaron. Algunos pensaron, que saldria de la parte del norte: y para ansi a mirar, hasta el poniente: otros hasta el medio dia: otros dixeron, que auia de salir, porque otras partes auia resplandor del alua. Otros se pusieron a mirar, hasta el oriente, dixeron: aqui desta parte a de salir el sol: el dicho dellos, fue verdadero.

Dizen que los que miraron, hasta el oriente, fueron Quetzalcoatl: que tambien se llama hecatl: y otro que se llama, Totec, y por otro nombre anahoatl y tecu, y por otro nombre, Tlatlauhqui tezcatlipuca: y otros que se llaman Mimixcoa, que son innumerables. Y dizen tres mugeres: la vna se llama, Chalchiuhcihuatl, la otra teteoinan, la tercera, Hatlacoya, la quarta xocoyotl.

tleco: auh ça ontlatzacuia in occeloth, inic mocencamaitoa quauhtlocelotl: ipampa içatepa ouetz tleco. Auh in ieiuhqui, in omestin ōmomamaiauhque tleco, inicoac ie otlatlaque: niman ic quichisti motecaque in teteu, in campa ie quiçaquiuh nanaoatzin, in achto onuetz tleco: inic tonaz, inic tlatluiz. Inicoac ieuecauhtica onoque, mochiscaonoque teteu: nimā ie ic pcoa, in tlachichiliui, nouiampa tlaiaoalo in tlauizcalli, in tlatlauiltotl: iniuh conitoa, niman ie ic motlanquaquetzque in teteu, inic quichiezque, in campa ie quiçaquiuh tonatiuh. Omuchiuh, nouiampa tlachisque, auicpa tlachie, momalacachotinemi: acan vel centetis inintlatol, in innemachiliz, atle iueliaca in quitoque. Cequintin momatque, ca mictlampa in quiçaquiuh, ie vmpa itztimomanque: cequintin cioatlampa: cequintin vitztlampa itztimomanque, nouiampa motemachique: ipampa in can tlaiaoalo tlatlauiltotl. Auh in cequintin, vel vmpa itztimomāque in tlauhcopa: quitoque. Ca ie vmpa hin, ie vncan hin in-

Y quando vino assalir el sol, parecio muy colorado, parecia que se contoneaua de vna parte aotra, nadie lo podia mirar: porque quitaua la vista de los ojos: resplandecia, y echaua rayos de si, en gran manera ~~sobre~~, y los rayos se derramaron por todas partes. Y despues salio la luna, en la misma parte, del oriente a par del sol: primero salio el sol, y tras el salio la luna. por la orden que entraron, en el fuego, por la mesma orden salieron. hechos sol, y luna.

Y dizen, los que cuentan fabulas, o habillas, que tenian igual luz, conque alumbrauan: y los que vieron los dioses, que igualmente resplandecian: hasta ronse otra vez: y dixeron. O dioses, como sera esto~ sera bien que vayan ambos a la par~ sera bien que igualmente alumbren~ I los dioses, dieron sentencia, y dixeron. Sea desta manera, hagase desta manera quiçaquiuh tonatiuh: ichoantin iuel nel tic inintlatol, in vmpa tlachisque, in vmpa mapiloque Iuh quitoa, ichoantin in vmpa tlachisque, quetzalcoatl: ic ontel itoca hecatl, yoan in totec, anoço anoço anaoatl itecu, yoan tlatlauic tezcatlipuca: no ichoantin in moteneoa mimiscoa, in amoçatlapoaltin: yoan cioa nauin, tiacapan, teicu, tlacoichoa, xocotiotl. Auh injcoac, oquiçaco, in omomanaco tonatiuh: iuhquin tlapalli monenecuilotimanj, amo vel ismimico, teismimicti: cenca tlanextia, motonameiotia, initonameiotia nouiiampa aacitimoquetz, auh initonalmiio nouiiampa cacatlac. Auh catepan, quiçaco in tecuiztecatl, quioaltoatia: can ie no vmpa in tlauhcopa, itloc on momanaco in tonatiuh: iniuh onuetzque tleco, cannoiuh oalquizque, oalmotocatiaque. Auh iniuh conitoa, tlatlanonotza, tecacanilhuia: can nenculiqui inintlachicliz muchiuh, inic tlanestiaia: Inicoac oquimittaque teteu, in can nenculiqui in tlachicliz: nimã ie nocceppa ic nenonotzalo: quito-

nera. Y luego vno dellos, fue co
rriendo, y alço con vn conejo en
la cara. Atecucistecatl, escure
ciose la cara, y oscurecole, el
resplandor, y quedo como a
gora esta su cara. Despues
que vuieron salido ambos so
bre la tierra, estuuieron que
dos, sin mudarse de vn lu
gar, el sol, y la luna. Y los
dioses otra uez, se hablaron
y dixeron. Como podemos bi
uir, no se menea el sol, ha
mos de biuir entre los villa
nos? muramos todos, y rue
guemosle que resucite, por
nuestra muerte. Y luego el
uyre, se encargo, de matar
a todos los dioses, y matolos.
Y dixese, que llamado xo
lotl, rehusaua la muerte,
y dixo a los dioses. O dioses,
no muera yo, y sufraua
en gran manera: de mane
ra que se le hincharon los ojos
de llorar. Y quando llego a el
el que matana, hecho a huyr,
escondiose entre los magueyes,
y boluiose y conuertiose en pie
de mahiz, que tiene dos ca
ñas: y los labradores le lla

que. Quen iezque, y, teteuic?
cuis onteistin otlatocazque,
onteistin iuh tlanestizque? Auh
in teteu, muchintin oallatzõtec
que: quitoque. Iuh iez, y, iuh
muchioaz y. Niman iccetlacatl,
ommotlalotiquiz in teteu: ic
conisuiuitequito in tochin, in
ieiohoatl tecuciztecatl, ic conis
popoloque, ic conisomictique: in
iuhqui ascan ic tlachie. Auh in
ieiuhqui: inicoac ie omomanaco
onteistin, ie nocuele auel olini,
otlatoca, can momanque, mote
temanque. Ie ienoceppa quito
que in teteu. Quen tinemizque,
amo olinj in tonatiuh: cuis tiquin
nelotinemizque in maceoalti?
Auh inin, matoca mozcalti, ma ti
muchintin timiquican. Niman ic
ieh itequiuh õmuchiuh, in hecatl,
ie quinmictia in teteu: auh in
iuh conitoa, in xolotl, amo mo
miquitlania: quimilhui in teteu.
Macamo nimiqui teteuic. Ic cẽ
ca chocaia, vel ispopocaoac, is
quatolpopocaoac. Auh in ic itech
onaci miquiztli, can teispapa
coac, cholo, tocitlan calacti-

mah xolotl. Y fue visto y hallado entre los pies del mahiz otra vez hecho a huyr, y se escondio entre los magueyes, y vanse hose en maguey, que tiene dos cuerpos, que se llama mexolotl: otra vez fue visto, y hecho a huyr, y metiose en el agua, y hizose pez, que se llama axolotl, de alla le tomaron y le mataron. Y dizen, que aunque fueron muertos los dioses, no por esso se mouio el sol: y luego el viento comenco a suplar, o ventear vezinamente: el le hizo moverse, para que anduuiesse su camjno. Y despues que el sol comenco a camjnar, la luna se estuuo quedá, en el lugar donde estaua: despues del sol comenco la luna a andare. Desta manera se desuiaron el vna del otro: y assi salen en diuersos tiempos. El sol dura vn dia, y la luna tra baja en la noche, o alumbra en la noche. De aqui parece, la que se dize: que el tecuciztecatl, auia de ser sol, si primero se oujera echado

uetz: ipan onmixeub, ic mocepetiuetz, in toctli ome manj, maxaltic: in quitocaiotia millaca, xolotl. Auh vncan ittoc in toctitlan: ie nocepa teispampa coac, ie nocuele, metitlan calactiuetz: no ic ōmocuepetiuetz in metl ome manj, initoca mexolotl. Ieub cepa ittoc, ie nocuele atlan calactiuetz, axolotl mocuepato: ie vel vmpa canato, inic conmictique. Auh quitoa, in manel mueb tin tatecuomicque, canel amo ic olin, amo vel ic otlatocac in teutl tonatiuh: ic itequiub ommueb iub in becatl, moquetz in ebecatl, cenca mohui, totocac, in ebecac: quin ie hoatl vel colinj, niman ie ic otlatoca. Auh inicoac, ie otlatoca, can vmpa ommocaub in metztli: quinicoac in ocalaquito ica laquian tonatiub, ie nocuele ic oaleoac in metztli: ic vncan mopatilique, motlallotique. Inic cepa oalquica, tlacemilhuitilhuitia in tonatiub: auh in metztli iooaltequitl quitlaca, ceiooal quitlaca, iooaltequiti. Ic vncan bin nēca, mitoa: za ieboatl to-

enel fuego, porque el, primero fue nombrado, y ofrecio cosas preciosas, en su penitencia.

Quando la luna se eclipsa, parase casi oscura, en ne grecese, parase hosca: luego se escurece la tierra. Quando esto acontece, las prenadas, templan de abortar, tomauales gran temor, que lo que templan enel ventre se á de boluer ratones. Para remedio desto, tomauan vn pedaço de ysopo, en la boca: o poniansele en la cintura, sobre el vientre: y parece que los ratones, no saliessen sin bocas, o sin narizes, o boquituertos, o bizcos, o por

natiuh iezquia in metztli tecuciztecatl, in tlaic achto onuetzinj tleco: ipampa, caiehoatl achto misquetz, inic muchi tlaçotli ipan tlamaceuh.

Nican tlami, inhin nenonotzalli, çacanilli: in ieuecauh ic tlatlanonotzaia, veuetque, inimpiel catca.

Metztli qualo.

Inicoac, qualo metztli: istlileoa, iscuicheoa, cuicheoatimomana, tlaioatimomana. Inicoac, y. muchioa: uel motematia inooztin, tlaueimatia, momaubtiaia: manelli moquimichcuepti, maquiquimichtin mocuepti, inimpilboan. Auh inic quintemmatia: inic mopatiaia, inic amo iuhqui impa muchioaz: itztli in camac, anoço in xilla quitlaliaia: ipapa inic amo tencoatiuizque, tencoatizque impilboan: anoço ia cacoatizque, iacacotonizque, anoço tempatziuizque, tennecuiliuizque, ispatziuizque, isnecuiliuizque, isoacaliuiz

que no naciese monstruo.

Los de xalteca tenian por dios, a la luna, y le hazian particulares ofrendas, y sacrificios.

¶ Capitulo tercero, de las estrellas llamadas mastelejos.

Hazia esta gente particular reuerencia, y particulares sacrificios, a los mastelejos del cielo, que andan cerca de las cabrillas, que es en el signo del toro. hazian estos sacrificios, y ceremonias, quando nueuamente parecian, por el oriente, despues de la fiesta, del sol. Despues de auer ofrecido se encienso: desian va salido xoaltecuhli, y tlacuiltli: que acontecera esta noche, o que fin aura la noche, prospero, o aduerso. Tres vezes ofrecian encienso, y decia ser, porque ellas son tres estrellas. la vna vez, a prima noche, la otra vez, a hora de la media noche. y la tercera vez, quando comiença a armanecer. llaman a estas estrellas: in anoco atlacacemele tlacatiz, in amo tlacamelaoac. Inin metztli, ieboan quimoteutiaia in xaltocameca: quitlamaniliaia, quimauiztiliaia.

¶ Inic ey capitulo, intech pa tlatoa: in cicitlaltin.

¶ Mamalboaztli.

Inicoac oalneci, oalmotema: tlenamacoia, tlatotoniloia; ic mitoaia, ooaluetz in iooalteuhtli, in iacauiztli: quenuetziz in iooalli, quentlatsuiz. Auh inin tlenamacoia, espa in muchioaia: icoac in tlapoiaoa, tlaquiuh tlapoiaoa, yoan netetequizpan tlatlapitzalizpa. Icoac, y, necoaia, neuitzmanaloia: ic espa tlenamacoia, icoac in tlauizcalloaz, tlauizcalli moquetza; in tlatlalcipaoa, in ie tlatbuinaoac. Auh inic mitoa, mamalboaztli, itech moneneuilia in tlequauitl: iebica, inicoac tlequaubtlaxo, ca mamamali in tlequauitl: inic uetzi, inic xotlа, inic mopitza tlen. No yoan, inic nematlatiloia: in

llas mamalhoastli: y por esse mismo nombre llamian alos palos, con que sacan lumbre, porque les parece, que tiene alguna semejança con ellas: y que de allí les vino, esta manera de sacar fuego. Y aquí tomaron por costumbre de hazer unas quemaduras, en la muñeca los Varones, a honrra de aquellas estrellas. Desian que el que no fuese señalado, de aquellas quemaduras, quando se muriese, que alla en el infierno, auyan de sacar el fuego, de su muñeca, barriendo, dixo, como quemando acá sacan el fuego del palo.

A la estrella de Venus, la llamaua esta gente, citlalpol, vel citlalin: y desian, que quando sale, por el oriente, hase quarto de media noche, y dalli a tres horas sale, poco, y buelue se a esconder. Y esta quarta sale, con toda su claridad, y procede por su curso, y dicen de su luz, que parece alla de la luna: en la primera vez que sale, temian la de mal aguero, diziendo que traya enfermedad consigo. Y por esto, cerrauan las puertas, y ventanas, porque no entrase su luz. Y algunas veces

ic momatlatiaia toquichtin, iehoatl quimacacia, mimacacia, imacaxoia, mjtoaia: quilmach in aquin amo nematlatile, imac tlequaubtlaxoz in mjetlan, inicoac omic. Ie ica in toquichtin, muchitlacatl momatlatiaia, nenecoc inmac quiuiujpanaia, quitetecpanaia ininnematlatil: ic quitlaiehecalhuiaia in mamalhoaztli: iniub vipantoc, tecpantoc, no iub quiuiujpanaia, quitetecpanaia inimmac innematlatil.

¶ Citlalpol, vel citlalin mitoa: inicoac iancuican oalcholoa, oalquiça, nappan poliui, popoliubtiuetzi: aub çatepa uel cueponj, cuepontimotlalia, cuepontica, tlanestitica: iub quinmetztona ic tlanestia. Aub in icoac, iancuican oalcholoa: cēca mauiztli motecaia, nemaubtiloia: nouian motzatzacoaia in tlecalli, in puchquitiaoatl: mitoaia, aço cocoliz̄co, itla aqualli quitquitiuitz, inoquicaco: aub in quehman quicodlittaia. Aub no micoaia, inicoac oalcholoa, izcaltiloia, quitlacoaliaia: imez-

Ixtomauan, por buen aguero: ỹ el principio del tiempo, que començaua a aparecer por el oriente.

¶ Capitulo quarto de las cometas.

Llamana esta gente, ola cometa, citlalin popoca. que quiere desir, estrella que humea: porque la tienen por pronostico de la muerte: de algun principe, o rey, o de guerra, o de hambre. La gente vulgar desia: esta es nuestra hambre.

A la inflamacion de la cometa, llamana esta gente, citlalin tlamina, que quiere desir, La estrella tira saeta: y desian, que siempre, que aquella saeta, caya sobre alguna cosa viua, hiere, o conseja, o otro animal: y donde hiere, hacia mucho se criaua, vn gusano, por lo qual aquel animal, no era de comer: por esta causa procuraua esta gente, de abstenerse de noches, porque la inflamacion de la cometa no cayese sobre ellos.

cotica in mamalti, con tlatzitzi cuiniliaia, con tlatlatlaxiliaia, con tlaiiauiliaia.

¶ Inic naui Capitulo, itechpa tlatoa: in cicitlaltin.

¶ Citlalin popoca.

Mitoa: tlatocatzizauitl, ie tlatocamicoaz, aço aca uey tlacopilli iemiquiz: yoan no quitoaia, aço cana ieoal motzacoaz, aço ie oliniz teuatl tlachinolli: yoan aço iemaianaloz. Quitoaia in ieceoalti: aço tapizti, aço apizti quitoa.

¶ Citlalin tlamina.

Mitoa: amo nenquiça, amo nẽuetzi, ini tlamjnaliz: tlaocuillotia. Aub in tlamintli, mitoa: citlalmjnqui, ocuillo, aocmo quallo, maubcaitto, tlaelitto, bibielo, tetlaieltia. Aub in iooaltica vel nemalbuilo, neolololo, netlapachoolo, nequentilo, netlalpitilo: imacaxo ini tlaminaliz citlalin.

Aſas eſtrellas, que eſtan en la
boca, de la boſina: llama eſta
gente, citlalxunecuilli: pintan
las a manera de eſe, rebuel
ta siete eſtrellas: diſen que eſ
tan por si apartadas, de las
otras, y que son reſplandeci
entes: llamanles citlalxune
cuilli, porque tienen semeja
con cierta manera de pan, que
hasen a manera de eſe: al
qual llaman xunecuilli: el
qual pan se comia, en todas
las casas, vna dia del año, que
se llama xuhtlhuitl.

Aquellas eſtrellas, que en al
gunas partes se llaman de ca
reo: esta gente, las llama es
cuepion: porque tienen figu
ra, de escuepian, o alacran:
y assi se llaman, en muchas
partes del mundo.

Esta gente atribuia el viento
a vn dios, que llamauan que
tzalcoatl, bien assi como dios
de los vientos. Sopla el viento,
de quatro partes del mundo,
por mandamiento deste dios:
segun ellos desian. De la vna par
te viene, de hasia el oriente, de
ellos diseu estar el parayso te
rrenal: al qual llaman tlalocan.

Citlalxunecuilli.

Can iioca onoc, iioca neztoc,
tlanestitoc, cuecuepocatoc:
Auh inic mitoa, citlalxunecuil
li; ca quinenecuilia, vel noiuhqui
centlamantli tlachichioalli tlas
calli, anoço tzooalli: nenecoc, ce
centlapal quacoltic, quatenila
cachtic: suchilhuitl ipan in qua
qualoia, nouiian cecencalpan:
quitzacutimanca, innouiian te
chachan, nechiuililoia.

Citlalcolotl.

Can noiuhqui: quinenecuilia, qui
namiqui, initlachieliz tequani
colotli: cuitlapilcocoltic, mama
lacachtic, tetenilacachtic injcui
tlapil: ipampa inic mitoa citlal
colotl.

Ehecatl

Motenecoaia; ic quinotzaia que
tzalcoatl. Nauhcampa oallauh,
nauhcampa oalitztiuh. Inic cec
can oallauh: vmpa imiquicaiam
pa tonatiuh, quitoaia tlaloca:
inin ehecatl, vmpa oallauh, qui
tocaiotiaia, tlalocaiotl: amo ce
ca temauhti, amo cenca totoca,

A este viento le llamauan, yiacatlatl: no es viento furioso, quando el sopla no impide las canoas, andar por el agua. El segundo viento sopla de hazia el norte: donde ellos dizen estar el infierno: y assi le llamán, mictlampa ehecatl, que quiere dezir, el viento de hazia el infierno. Este viento es furioso: y por esso le temen mucho: quando el sopla, no pueden andar las canoas, por el agua: y todos los que andan por el agua, se salen por temor, quando el sopla, con toda la pesca que pueden: porque muchas veces peligran con el. El tercero viento, sopla de hazia el occidente: donde ellos dezian, que era la habitacion, de las almas, que llamán cioapipiltin: llamauanle cioatlampa ehecatl, o cioatecaiotl, que quiere dezir, viento que sopla de donde habitan las mugeres. Este viento, no es furioso: pero es frio, hase de abrigar de frio, con este viento, bien se nauega. El quarto viento sopla de hazia el medio dia: y llamanle, huitztlampa ehecatl, que quiere dezir, Viento que sopla, de aquella uel ipan acaltica viloa, uel ipan quixoa, in atlan: uel ipá panoa. Inic occā oallaub, motencoa mictlampa: aub inin motocaiotia mictlampa ehecatl. In hin uel imacaxo, uellamaubtia: cenca totoca, inicoac moquetza, amo uel quisnamiqui in ācalli: amo vellauilteco, amo uel tlastlapalolo, avel istlapal viloa, auel tlanecuilolo in atlan: can maubcaquixoa, maubcaquica in tlapanauique, in atlaca, in tlatlamaque, in tlamjnque. Inoquittaque, ca mictlampa ehecatl inomoquetz: ic cenca motenmati, motequipachoa, uel motequimati, ompilcatoque, ompipilcatoque, in tlaneloa, in tequitlaneloa: vel momaquaubtilia, inic uel onquica, on macana atenco, atexipalco, achichiiacpa: iub quitoa, ca miecpa, teatlan michia, quipolactia in acalli. Inic escan oallaub: motencoa cioatlāpa, motocaiotia, cioatecaiotl, cioatlampa ehecatl: no quitocaiotia ce ehecatl, anoço mac-

parte, donde fuezon los dioses, que llaman Vitznaoa: este viento enestas partes, es furioso, peligroso para nauegar: tanta es su furia a algunas vezes que arranca los arboles, y mas torna las paredes: y leuanta grandes olas, en el agua, las canoas que topa en el agua, echa las a fondo, olas leuanta en alto: es tan furioso como el cierco, o noche.

oatipampa vmpan oalitztiuh macaoacan. Auh inin, amo nocenca totoca: iece cenca itztic, uel tececmiti, tepincoalti, tepineub, tetetziliuiti, tetetzilquisti: tetzitzilquiti, teuiniioquilti, tecuecuechquiiti, tecuecuechmiquiti: texillanquaubtili, teiomotlanquaubtili, tetzonteconeub. Auh tel, uel ipan quixoa in atlan: amo temaubti, amo temauizcuiti. Auh inic naubcampa, oallaub chocatl; vmpa uitztlampa: motocaiotia uitztlampa chocatl. Auh inin, cenca vel imacaxo, imacaci: netenmacho, aoc tenaoatilti, aoc tetlatolti: ipāpa cenca totoca, cenca tlamaubtia. Quitoa, inicoac moquetza: vel quitzpneoa, quipoztequi in quauitl: yoan quixitinja in tepantli, in tepançolli, in xacalli: quecatochia in tlatzacuilli, in chinancalli. Auh in bei atl vel colinja, quiteponaçoa, quipoconaltia, cacuecuenio tia: iuh quin tetecuicatimani, cocomo-

Por diuersos nombres, nombran al relampago, o rayo: atribuyanle, alos tlaloques, o tlamacazques. Desian, que ellos hazian los rayos, y relampagos, y truenos: y estos hetian cuetlas, agujeyngue vtan.

¶ Capitulo quinto, de las nubes

Las nubes, y las pluuias, atribuyan las, estos siguientes, a vn dios que llamauan. Tlalocatecutli: el qual tenia muchos otros debaxo de su dominio: alos quales llamauã tlaloques, y tlamacazque. Estos pensauan que criauan, todas las co-

catimani: auh in acalli caacomaiaui, ca acotlaca: vel noiuh qui, quinamiqui in mictlampa ebecatl.

¶ Tlapetlanjllotl, tlapetlanjliztli: muchic quinotzaia, qui tocaiotiaia, aiauhcocolli, tlapetlanjsquauitl, oztopilcoauitl. Inicoac tlapetlani, tlatlapetlani: tispoiaoa, tismimiqui, titismaubtia, titocuitiuetzi: aisnamiquiliztli, aisnamiquiztli, nouiian tlatlaneztimoquetza: iuh quin tlauizcalli moquequetzainic oallauh, oalcocoliubtiuh cuecueliubtiuitz.

¶ Ic macuilli capitulo, i techpa tlatoa: in mistli.

¶ Tlalocatecutli, teutl ipan machoia, itech tlamiloia, in quiauitl, in atl: iuh quitoaia, ie quichioa, in tiqoa, in tiqui, in qualoni, injoani, in tonehca, in toiolca, in tocochca, in toneuhca, in tocemihuitiaia, in tonacaiotl: in ieisquich xopaniotl, initzmolintoc, in celig

sas necessarias. para el cuerpo, como mahiz, y frisoles. &. y que ellos embiauan las plujas, para que naciessen, todas las cosas, que se crian en la tierra. Y quando hazian fiesta aeste dios. Y sus subiectos, antes de la fiesta, ayunauan quatro dias. aquellos que llamã tlamacazque: los quales morauan, en la casa deste dios, llamada calmecac. Y acabado el ayuno, si alguno defecttuoso, entre ellos auia, por honrra de aquellos dioses, se maltrataua en la laguna, arrastrando se, y ahogandose, por el cieno, y por el agua: y si se queria leuantar, tornauanle por fuerça, a meter debaxo del agua, hasta que casi se ahogauan. Alos que en la casa llamada calmecac, hasian alguno de ellos, como es guebrar alguna hasija, ó cosa semejante, los prendian, y tenian guardados, para castigallos

toc, in quauitl, in oaubtli, in chian, in aiotetl, in etl, inmetl, innopalli: yoan in occequi, in amo qualoni, in suchitl, in xiuitl. Aub inicoac ilhuiquistililoia: achtopa nauilhuitl mocaoaia, motlalocacaoaia in tlamacazque: in moteneoa calmecac mooapaoa, mozcaltia. In icoac oacc nauilhuitl, in ienecoalco, in ieilhuitl muchioa: matlampapachoaia, mopopolachtia in ueiapan: amo iuitian, amo motlamachuja, in atlan onmotzotzopontitlaça, onmotzotzopontimaiaui: can monetechuja, vncan çoquititlan quinemjtia, quipopolachtia, quiuiuitlana: icpac cantinemi, quititlicça, atlatlatzotzopotztinemi, aicoxotztinemi, tlamomolotztinemi: in mac mouiuitlatinemi, in tlamacazque, in otlatlaco, incalmecac itla onchalo: intlanel can aca ômotepotlami, itlâ oconicxixopeuh, ocuel ic conacique, ie ic inmal, caquipipia, aocmo conjscaoa, inic catlampapachozque. Aub amo can que-

aquel dia. Y algunas veces, los padres, del que assi estaua preso, dauan gallinas, o mantas, o otras cosas, a los hamacazques, porque lo soltassen, y no le ahogassen. A los que maltratauan, desta manera ni sus padres, ni sus parientes osauan fauorescellos, ni hablar por ellos: si antes no los auian librado, estando presos: y tanto los maltratauan, hasta que los dexauan casi por muertos, arrojados a la orilla del agua, entonces los tomauan sus padres: y los llegauan a sus casas. Z desta fiesta, dellos dioses, todos los mancebos, comian mahiz cozido, hechos como arroz. Y los hamacazques, andauan baylando, y cantando, por las calles: en vna mano, traian vna caña de mahiz verde, y en otra, vna olla arrasada: por este modo andauan de mandando, que les diesen mahiz cozido: y todos los mancebos, les echauan, en las ollas que traian de aquel mahiz cozido. Z estas fiestas, dezian que hazian las nubes, y las lluuias, y el granizo, y la yelue: y los truenos, y relampagos, y las rayos.

Nin quipoloa: uel quicocoltia, quelleiaxitia, ca quen quimattoc, ca mopopocauhtoc, ca icomocatoc, ca micqui in quioalmaiaui atenco: aiac uel ipan tlatoa, vncan quimonana ininta boan, ininnaboan. Auh inaquin quitlamaubcaittilia, in quitlatemachilia ipiltzin, inic amo ca tlampapachoaque: conquistitia, itlatzin quinmacaia in tlamacazque, aço totolin, aço tlaquilli: ic quicaoaia. Auh inicoac, y innouiian techachan, in cecencalpan etzalqualoia: cecelaimetzalhuiaia, yoan etzalmiccaoaloia; cintopiltica mitotia, ie pan cacalaqui, motlatlaeuia, motlatlai tlanja, in etzalmaccuhque: can muche in etzalli quinmaca, in xoxochuicol, in ceetzalcon intlan ca ana.

In ieboantiny, moteneoa tlaloque: intech tlamiloia in mistli, in quiauitl, in teciuitl, in cepaiauitl, in aiauitl, in tlapetlaniliztli, in tlatlatziniliztli, in teuitequiliztli.

El arco del cielo, es a manera de arco de cantería, tiene a parencia, de diuersos colores: quando aparece es señal de serenidad.

¶ Aiauhcocamalotl. Iuhquin uitoliuhqui: tlauitoltic, coltic, inic oalmoquetza, tlatlatlapalpoalli, motlatlapalpoub initlachieliz. In centlamantli tlapalli, itech neci: xoxoctic, quiltic, quilpaltic, iiapaltic, quilpalli, iiapalli: yoan coztic, xopaltic, xochipalli: niman ic chichiltic, tlapaltic: yoā tlaztalcoaltic, tlaztalcoalli: yoan texotic, texotli, matlaltic, matlalli. Aub quitoa, in icoac oalmoquetza: quinestia, quiteittitia, quinezcaiotia, ic macho, ic machizti, ic itto: in amo quiauiz, amo tlaelquiauiz, amo tilaoaz: ça quimomoiaoaz in mistli, qui popoloa, quellelia, quiiacatzacuilia in quiiauitl, in tlaelquiiauitl: in tepaltili, in techacoani, in tecoquitili. Intla cenca omotlatlali mistli, inouel cuiaucheoac, inonouiian tlatlaiooac: ça qui popoloa. Intlanel quiaui, aocmo cenca tilaoa, aocmo molhuia: ça aoachquiaui, aoach-

Ygnandō el arco del cielo, se pone, sobre algun maguey, dezian: que le sacaria sesos, o marchitar. Y tambien dezian, que quando esporas veses aparece el arco del cielo, es señal, que va quisieren cesar las aguas.

¶ Capitulo sesto, de la elada, nieue, y granizo.

Señalauan cierto tiempo de la elada, diziendo: que en termino de ciento, y veynte dias elaua, en cada vn año: y que començaua el ciclo, desde el mes, que llamauan ochpaniztli, hasta el mes llamado tititl: porque quando venia este mes, o fiesta, toda la gente vulgar, dezia: que ya era tiempo de

tli in onueuetzi, in onchichipini: aoachpitzactli, aoachpialli, aoachpialtoton, in ontzitzieuini, inonueuetzi: anoçe çan aoachtlaoa, aoachtilaoatimani, aoachtzetzeliubtimani. Aub quitoa, quilmach intla metl, ipan moquetza: ic macuecaliciui, macoçauia, maoaqui, machichiliui, matlatlauja, macuetlauja. No yoan quitoa, inicoac miecpa oalmoquetza: ic neci, çan cuel quiçaz, in quiiauitl: quitoaia, çan cuel iazque inaoaque, ie quiçazque in tlaque.

¶ Ic chicoacen capitulo, vncan mitoa: in cepaiauitl, yoan mistli, yoan in teciutl.

¶ Cetl, mitoa: itztlacoliubqui, cexiubtica in oallatiub, in ceuetzi: ipan ochpaniztli, in peoa ceuetzi. Aub chicoacempoalil huitl, chiquacēpoaltonal: in mani, in ceuetzi. Aub ipan quiça, ipan poliui, initoca tititl: icoac tlami, mitoa ca oquiz in cetl, ie tocoz, ie toquizpan, ie tlatlalaquiloz, ie tlallan ontlatla-

beneficiar, y labrar la tierra: y sembrar maiz, y qualquier genero de semillas: y assi se aparejauan todos, para trabajar.

La nieue, quando cae, assi como agua, o lluuia: llaman cepaiauitl, assi yelo blando, como niebla: y quando assi acontecia, desian: que era prenadho, de la cabeça buena, y que el año que venia seria muy fertil.

Las nuues espessas, quando se yuan, entima de las tierras altas, desian: que yan yendo los tlaloques, que eran tenidos por duenes delas aguas, tiloz: ie tlatotonja, ie tlacacaoaca, ie tlaiamanja: ie qualcan, ieuncan, ie inman, ie tlinman, otlainmantic: ie tlaaui, otlaciuh, ienecamaloz, ienecamanaloz, ie nemoaiuiloz, ie tlamociuiz, aoc onnetlalliloz: ie tlacaitlcoaz, ie motocaz in tlaelimictli, in tlapopoxolli, inçacamolli, ie cacamoloz, ie etlaxoz, ie etlaçaloz: ieoauhpixoloz, ieoauhquetzaloz, ie chiempixoloz, ie chilteco3, ie chilaquiloz: ie onpipilcotoz, ie onnemaiaohoaz, ienetlacatiloz.

¶ Cepaiauitl,

Can iuical, can itlauical, quitoquilia, quitocatiuh, yoa onotiuh incetl: iuhquin quiauitl ipan poui. Auh mitoa, inicoac cepaiaui: piscoz, tlamochioaz: quinestia, inezca in pisquiztli.

¶ Mistli.

Inicoac tepeticpac moloni, momoloca, motlatlalia, mopiloa: mitoaia, ca icuitze in tlaloque, ie quitiauiz, iepixauiz -

y delas langostas.

Esta gente, quando veya encima, delas sierras, nuues muy blancas, desian que eran señal de granisos. Los quales venjan, adestruyr las sementeras: y ansi tenjan muy gra de miedo: y para los cacadores, era muy gran prouecho el granizo, porque matauia infinito numero, de quales quier aues, y paxaros. Ypa rague no viniesse, el dicho daño, en los mahisales: anda uan vnos hechizeros, que llamauan teciuhtlazques, ques casi esto mesmo de granisos: los quales desian, que sabian cierta arte, o encantamjento para quitar los granizos, o que no empeeciesen, los mahizales: y partia embiaclos alas partes de ueras, y no sembradas, ni cultiuadas, o alas lagunas, donde no ay sementeras ningunas.

¶ Capitulo. 7. dela manera que tenjan enan que inaoaque.

¶ Teciuitl

Ic muchioa, ic neci: inicoac tepeticpac motlatlalia mistli, cecatiztac: mitoa, ca ic teciuiz, ic teciuiloz in tonacaiotl. Auh in ic uetzi teciuitl, iubquin tlacacalaca, tequacacalanja, temomotla: vel ic miqui, ic ispolioui, ic tonacamiqui, cematl quimana, atlisco quinmana in totome. Auh vel oncan mopisquia, quinmopisquia, tonacatlamo, in atlaca. Auh inic amo teciuiz, inic amo teciuiloz, inic amo cinmiquiz toctli: niman quitopeoa, quipeuia, in teciuhtlazque, in quitauhtlazque: atlampa quiquanja, quitlachichtia, quiuica: anoço vmpa quitlaça in cacatla, cacaistlaoacan, in atle imuchioaian, atle itonoia, atle onoc, atle ijeoaia, atle eoatoc, atle iquicaiaã, atle quiztoc, atle onuetztoc: çaniuhcatla, tetl oaoacca.

Inic chicome capitulo, itocpa tlatoa: in xiuhtlapoalli,

tar los años.

Los de mexico, o los desta nueua españa, en su gentilidad, soliã contar los años, por cierta rueda, en quarto señales, o figuras, conforme a las quatro partes del mundo: de manera, que cada año se contaua, con la figura, que era de cada vna, de las dichas quatro partes. Los nombres que le asignan pueden, a las quatro partes del mundo, son estos. Vitztlampa, que es medio dia, o austro. Tlapcopa, que es el oriente. Mictlampa, que es el septentrion. Cihuatlampa, que es el occidente, o poniente. Los nombres, de las figuras, dedicadas a las quatro partes, son estos. Tochtli, que es conejo: y era dedicada, a Vitztlampa, que es medio dia, o austro. Acatl que es caña, era dedicada al oriente. Tecpatl, que es pedernal, dedicada a septentrion. Calli, que es casa dedicada al occidente, o poniente. Assi que el principio de los años, era la figura de conejo: desta manera, Tochtli, vn conejo, y luego vna Acatl, que es dos cañas, y luego Tecpatl, que es tres pedernales, y luego vna Calli, que es quatro casas: y assi se va multiplicando, los numeros

in xiuhtonalli.

Ce tochtli,
motenteoa: uitztlampa xiuhtonalli, xiuhtlapoalli: matlacxiuitl omei tlalnica, tlaotlatoctia, tlatquitl, tlamama.
In muchipa ceccxiuhtica, vel tlaiacatia, tlaiacana, quipeoaltia, ipeuhca muchioa, quitzintia inizquitetl xiuhtonalli in acatl, in tecpatl, in calli.
In iehoatl acatl, mitoa: tlapcopa tonalli, iubquinma. q. n. tlauilcopa xiuhtonalli: ipapa cã umpa calnecã in tlauilli, in tlanestia.
Auh inic ei xiuhtonalli, iehoatl in tecpatl: motenteoa mictlampa tonalli, ipampa in mjtoa mictlampa: iub quitoaia in veuetque, quilmach inicoac micoa: vmpa itztiuh, vmpa tlamelaoa, vmpa tlatotoca in mimicque.
Iehica, inicoac aquin miquia, in oconchichiubque, in oconquiquimiloque, in oconitlpique: vmpa quitlachialtiaia, vmpa quitzitlitimotlaliaia.

de cada nombre, o figura, hasta
trese: y acabados cincuenta,
y dos años, tornaua la cuenta a
ce tochtli. A cual que es la ter
cera figura se dicaua era al oriente,
que llamauan Hueyapa, dicen, de
vilopa, casi hazia alla lumbre, o
al sol. Tecpatl, que es pedernal, figura era dedicada a Mic
tlampa, casi hazia al vnfierno:
porque creyan, que alla parte
de septentrion, los difuntos se
yuan: por lo qual en la superfi
cie, que hazian a los difuntos,
cubiertos con las mantas, varia
dos los cuerpos, hazianlos assen
tar, buelta la cara al septen
trion o mictlampa. La quar
ta figura, era la casa, y era de
dicada, para occidente, o ponien
te: al qual llamauan, Cioatlam
pa, que es casi, hazia la casa
de las mugeres: porque rezian, opi
nion, que el poniente, huyen las
[illegible] mugeres, y no ay barones [illegible]. Assi que cada vna de las dichas
quatro figuras, por la dicha or
den de trese en trese años, cum
plian la cuenta de los años. Y
todas las quatro, multiplicadas
hasta llegar
no se llegan al numero trese
dicho de
sino dexando ce tochtli, vno
mas cioapi acatl. 2. tecpatl. 3.
quelas
tochtli. 4. acatl. 5. tecpatl. 6.
perdi
tochtli. 7. acatl. 8. tecpatl. 9.
dente, y
cibir de
dia y años.
ante oh fiesta hasta el occidente.

Auh inic nauj, tlanaubcaiotiu,
xiubtonalli: ieboatl in calli mo
tencoa, cioatlampa tonalli. Ipã
pan iub quitoaia, cioatlampa:
quilmach, can muchi cioajnum
pa onoque, aocaque toquichtin.

Inin naubteme xiubtonaltin,
xiubtlapoaltin: izquiteme ce
ceppa moquetztiui, tonalpeub
caiome muchiubtiuj.

Inic muchi matlatlacxiuitl
omei, quitlamja, conaxitia,
quitzonquistia naubteistin:
inic tlaiaoalotiui, quimomaa
tiui, quimocauilitiui intequiu
cecexiubtica: ieboatl itech om
ci, itech ōmocaoa, itech ontzop
itech ontlatzotzona, ontlatzon
quistia in matlactlomei calli,
cioatlampa tonalli. q. n. icoca
xiti in matlacxiuitl omei ite
quiub.

Auh niman ic calmoquetza inca
tochtli: uitztlampa tonalli. In
icoac, y. moquetza, in quipeoal
tia itequiub, inic cexiuitl tlaui
caz, tlaotlatoctiz: cenca nemaub
tiloia, tlatēmachoia, netēma
choa: ipampa, inipan muchioa-

Acabados los cincuenta años segun dicho es. tornaua la cuenta otra vez. a ce tochtli: que era figura alta parte de mi cabeça dia. y llamauan xiuhtlampa: y quando se boluia, el dicho ce tochtli. todos temian, de la hambre: porque ce teoyan. que era señal, de grande hambre.

¶ Capitulo cuarto, del temor que tenian a la hambre, quando andaua la cuenta de los años. en ce tochtli: y de la prouision, que hazian, el año antes.

Antes que llegaua ce tochtli, aquien temian mucho por la hambre, todos procurauan de juntar. y esconder en sus casas, muchos mantenimientos: y todas las generos de semillas, que se podrian comer: aunque eran comidas, muy duras. que las son las que se dizen en este capitulo. Quilitl, es una semilla, de unas yeruas, que no se come, sino con gran necessidad. ¶ Ihe poyomatl, es mahiz anchelado. Xilotzontli, son los cabellos, que las mazorcas, tienen colgados, quando estan en la cama. Miyahuatl, son aquellos penachos, que tienen las ia maianaliztli, motzcoa ne cetochuitziztli. Can iio uellamauhtiaia, uel imacaxoia: inicoac onomoquetz ce tochtli, inono itech axioac, ono itech onpachoac: amonoie inome, anozo ey. etc.

¶ Inic chicuey capitulo, itechpa tlatoa: inic quimaacaia apiztli, in maianaliztli, in icoac tlauicaia, in xiuhtlapoalli in ce tochtli: yoan in tlein achtopa quichioaia, inaiamo vnpeoa xiuhtlapoalli, ce tochtli.

¶ Auh inicoac, aiamo moquetza ce tochtli: achtopa nenemachtiloia, netlatlatililo, netetzontilo, netacatilo, mocuezcomatema in tonacaiotl: aoctle motlaca, muchicoac netlatililo in polocatl, in popoiotl, in xilotzõtli, in miaoatl, in metzolli, in nochxochitl, in mescalli, inne cutlatotonilli. Auh inic muchi temachiloia, in oauhtli can yoã mosconoa inipolocaio: in ctl can yoan motlatiaia, mocalaquiaia iniaxaoacaio, yoan inje-

cañas del mahiz, quando ya estan grandes las mazorcas. Itlmetzolli, son las rayduras, o raspas del maguey, quando le abren para sacarle el Nochtzurihuitl, es la flor de la tuna. Mexcalli, son las pencas del maguey cozidas. Necuhtlatonilli. es la miel resciente, que sale del maguey calentada al fuego. Cauhtli, o Icacic, es la semilla de los cerezos sin limpiar, con todas sus inmundicias. Los frioles, los guardauan, con todas las ramas y hojas. Y vaynas, porque acerca de, se aprouechauan, en tiempo de hambre. Y quando acontecia, la dicha hambre, entonces se Venden, por esclauos muchos pobres hombres, y mugeres: y aquellos mismos, los hijos, que tenian muchas prouisiones allegadas. Vno solamente los dichos pobres, se Venden asi mesmos, sino que tambien Venden asus hijos, y asus descendientes, y atodo su linaje, y anni eran esclauos, perpetuamente. porque desian, que esta seruidumbre, que se tomaua en tal tiempo, no tenia remedio, para acabarse, en algun tiempo. porque sus padres, se auian vendido, por esta par, de la muerte, o por librar su Vida, de la vltima necechidad. Y desian, que por su culpa, les acontecia tal desuentura: porque ellos sabiendo, que

xococoloio, inopatzaoac. Auh icoac, muchi tlaiecoa, tlaacotlaca, tlaibiiocuitia in petzicatl, in chichic oauhtli, anoco tenoauhtli, iacacolli: ie icoac tecoa, motlacacouia, in vnca quicoani, in mocuiltonoa, in motlacamati, in tlatlametl, tlaisxotiani, atle quiscaoa, tlaistamachiuhqui, tlaqaloani, tlapachoani, tlamatiuani; teuic, tzotzoca, motzolichan maaquia, mihitoa, mocacalaquia inicnotlacatl, in motelinja, in quiciani, in quibiiouia: inaoneoatinemi, in aonmactimi, in apizmicqui, in tenciuhqui iniuhqui cochi, iniuhqui meoa, in aualneoani, in aoccan vitz, in aoccan quitta, ibiiocuitia. ieuhca, ipatica: ie vncan in monamaca, in moqua, in motoloa: anoço quinamaca, quimonamaquilia inipiltzin, iniconetzin: motlatlacullamictia, ueuetlatlaculli quimottitia, quimotlalilia: inic nacipa contlacotli ietiuh, inisquichcauitl miquiz. Auh in mancl omic, occeppa ipan oalmoquetza, aca ioaniolqui, anoço ipiltzin, inisquetza, ipan tlaieloa: auac

venja la dicha hambre, se acaban
descuydado: y no auian cuenta
de remedio: y assi dezian des
pues, que los tales esclauos auj
an cobrado, la dicha seruydum
bre enel año de cetochtli: y los
descendientes, que an heredá
do tal seruydumbre, de sus an
tepassados: la qual se desia ser
ajustumbre perpetua. Passa
do el año de cetochtli, luego
boluya la cuenta, de los años,
al vme acatl. que era de la
parte, de Hapaspa, que es don
de nace. el sol.

miscaoa, ma antiui, motilini
tiui, cemololiubtiui, mocemi
chictiui inincalloc, inincuitlax
colloc: muchipa impan tlaiecoa,
impan oonotiui, mocepan pale
uia, cencalaqui inichan intecui
io: intla tlacatizque ipilhoan,
inimisuioan, can niman ie quin
cauilitiui ininucuetlacol: in
oalmozcalizque, in oalistlama
tizque, in oallachiazque, ie in
tech ca inintlacoio, ie uicti, ie
mecapalti, ie teitzauinhoan, ie
tetotolhoan: canel oimpan ia,
oquimonamictique, in auel te
cauh, in auel poliui: ca intahoā,
inculhoan, innanhoā, inchoā
in quinmaceuitiui, quincuititi
ui, quincauilitiui, quinmamal
titiui, quintlalilitiui: caouicā
in concaubque, in quimoncauili
que, inic maianalco, in teuciui
ian, imapizmiquia, aoc imatla
matia, aoc ontlaiecoa, uel ico
coiaia: in moquaque, in mona
macaque. Ipampa, in atle cō
mochioaltique, in atle ic onmo
tlamachique, in aquen ommo
matque, in can onmotlacomat
que, onmauilmatque: inicoac

¶ Capitulo nono. de la cuenta justa, o atadura, de los años que era despues, que cada vno de los quatro characteres, auian recebido, cada vno diez años, que son cincuenta y dos: y de lugue en este año. de cincuenta y dos, hasian.

Acabada la dicha rueda de los años. y al principio, del nuevo año. que se dezia vme acatl, soliam hazer los de mexico: y de toda la comarca. vna fiesta, y ceremonia grande, que llamavan toxiuh molpilia, y es casi cada vna de los años.

ciamo peoa, ciamo moquetza xiuhtonalli ce tochtli. Ie mitoa, camo ce tochtiuiqui in in tlahoan in inic ullhoan: inic quicuique ueuetlatlacolli.

Inicoac, ic otequit ce tochtli, in otlatzonquisti ce xiuitl: in man ic ic itech concuaoa, in tlapcopa tonalli: ie hoatl oalmoquetza in vme acatl.

Inic cbicunaui capitulo. vncan mitoa: in mitoa, toximmolpili, anoço inic molpilia xiuitl: ynicoac matlactlipa omeexpa otlauicac, ynin aubteixti cecentetl xippoalli: inic onaci vmpoalxiuitl ipan matlacxiuitl omume, yoan in tlein icoac muchioaya. r.

¶ Ie vncan, ic ipan in toxiuh molpilia: muchipa ie quimattiuh, quitztiuh in vme acatl q.n. Ca vncan aci, uncan tlami ompoalxiuitl ōmatlactli, yoā onxiuitl. Ca vncan mocentlalia, monepanoa, monamiqui: inic

Esta ceremonia, se hazia dezin cuenta, en cincuenta y dos años: es saber. despues que cada vna destas quatro señales, auia rep tido trese veses alos años. Se dezia aquella fiesta, toximmol pia, quiere desir, atamos nros años: y porque era principio, de otros cincuenta y dos años. Dezian tambien. Xiuhtlalpuj lo, quiere desir se toma, el año nueuo: y en señal desto cada vno tocaua alas veruas, para dar a entender, que ya se comencaua la cuenta de otros cincuenta y dos años, para que se cumplan ciento y cua tro años, que hazian vn si glo. Assi que entonces, sacaban tambien, nueua lumbre: y quando ya se acerca ua, el dia señalado, para sacar nueua lumbre onde vezino de mexico, salia a char o arrojar, en el agua o en las acequias, o laque nas, las piedras o pales, que tenja por dioses de su casa: y tambien las piedras que sirujan en los hogares para asser comida, y con que molian asies o chiles: otlaiaoalo nauhcampa matla tlacxiuitl omeey, iniuh omo teneuh: ic mitoa, vncan mol pia, molpilia in toxiuh, occep pa iancuican vncan xiuhtzit quilo: inic monezaiotiaia, in xiuitl isoatoc, muchitlacatl co quitzquiaia, inic ocappa ico pcoa, ocnotzqui xiuitl. sz. años. inic acitiuh macuil poalxiuitl ipan nauhxiuitl: mitoa cen uetiliztli, in oppa tlaiaoa loa, in oppa monamiqui imol pilican xiuitl. Izcatqui in muchioaia, icoac molpilia xi uitl: inicoac oaxioac, in vnca uetziz tlequauitl, in ic itlapo alpan: achto vel nouiian ce to ceuia in tletl in cemanaoac, yoan inisquich pieloia techacha, innetentiloia tequacuilti, in aco quauitl, anoco tetl tlaxin tli, muchi atlan onmotepeoa ia: No ieoatl in texalotl, in tenamaztli, yoan nouiian tlatlachpanoia, tlatetzca lolo, tlanaoac tlauico, aoc-

y limpiauan muy bien las casas, y alcauo assentauan todas las imagenes. Y ya sobrado cierto lugar donde se sacaua, y se hazia, la dicha nueua sumbre, y era en cima de vna sierra, que se dize vixachtlan, que esta entre terminos de los pueblos, vitzapalapa, y culhuacan, dos leguas de mexico: y se hazia la dicha sumbre, ante dia nombre, y el palo dedo se sacaua el fuego, estaua puesto sobre el pecho de vn captiuo, que fue tomado en la guerra, y que era mas generoso. Despues q̃ sacauan la dicha sumbre, despalo bien fuerte, con otro palillo largo y delgado, como saeta, y rodandole entre las palmas, muy de presto con entrambas palmas, como torciendo, y quando acertauan a sacarla, y estaua ya hecha, luego en continente, abrian las entrañas del captiuo, y sacauan de la region, y arrojauanlo, en el fuego, [illegible] y todo el cuerpo se acabaua en el fuego. Vles que tenian officio de sacar sumbre nueua, eran los sacerdotes solamente: y especialmente el que era del barrio de apolco, q̃ tenia el dicho officio: el mesmo sacaua, y hazia fuego nueuo.

¶ Capitulo decimo, de la orden, q̃ se guardaua en sacar la sumbre nueua en el anno. 52. y todas las ceremonias, que para sacar la hazian.

tle uetztoia in techachan. Auh in vetzia tlequauitl, vmpa in vixachtlan: iooalnepantla in vetzia, vel teoac in xeliui iooalli: malli in iel pan vetzia, iehoatl in tlacopilli iel pan in quimamalia tlequauitl. Auh inic oac quitoltzin ouetz, inomopitz: niman ic iaubca, quel tetechiuetzi in malli, conanjlia iniiollo, tleco contlaztiuetzi: inic quicoaltia, quitlamaca tletl. Auh ininacio, can muchi tleco tlami. Auh in tlequauhtlacaia, can ichoc in tlamacazque, in tlenamaque, in tlamacculiquc: copolco tlenamacac, in vel imatia. In itequiuh catca, in quitlacaia, in quimamalia tlequauitl.

¶ Inic matlactli capitulo, vncan motencoa; in tlatocpanilizli; inquipiaia, inic iacuic tletl necia.

Ie tlapoiaoa, in nican oncoa la mexico; motecpantiuia muchinti, in tletlenamacaque, muchichiuhtiui, ommacquia inintlatqui tetecui: in cecchiac

Esta arriba declarado, que encima de la sierra, de Viuilimlan, solian hazer fuego nueuo: y declarase que tenian en vr, hasta aquella sierra, es esta. Que en la Vigilia, de la dicha fiesta, va puesto el sol, se aparejauan los sacerdotes, de Vchilobos, y se vestian y compunian, con los ornamentos de sus dioses, es a saber, de Quetzalcoatl. o de Tlaloc. &c. segun antiguamente parecia, que los mesmos dioses estauan. Y al principio de la noche, en penitencia se acompañauan, poco apoco, y muy de espacio, y con mucha grauedad, y silencio: y por esto dezian tentenemi, quiere dezir, caminan como dioses: partianse de mexico: y yallegauan ala dicha sierra, ya casi cerca de media noche. Y el dicho sacerdote, del barrio de copolco cuyo officio era de sacar lumbre nueua, traya entre sus manos, las instrumentos con que se sacaua el fuego, y desde mexico, por todo el camynio, vna prouincia la manera, como se auia particularmente, se pudiese hazer lumbre. Venida aquella noche, en que auian de hazer, y tomar lumbre nueua, todos venyan muy grande miedo, y estauan esperando con mucho temor, lo que auia de ser. Porque dezian, y tenyan esta fabula, o creencia en ella: que si no se pudiese sacar lumbre, se auria fin, el linaje humano: y que aquella noche, y aquellas tinieblas, serian perpetuas. porque el sol no tornaria a nacer, o salir impan mixeoaia, quinmixiptlatiaia, in aço quetzalcoatl, anoço tlaloc &c. in çaço ac ichoatl ipan quiztiuia, cenca çan iiolic, cenca çaniuian in iatiuiia, onotiuiia, mantiuiia: motencoa, teunenemi, inic uellaquauhtiooa onaci, vmpa uixachtlan. Auh in ichoatl copolco tlenamacac, in tlequauhtlazqui: niman nican quipeoaltia, inimac quimamaltiuh itlequauh: quiie hecotiuh ica inimamaliooaca, initlaçaloca.

Iniqpac, y. oiooac, cenca ne mauhtiloia, tlatenmachoia: iuh mitoaia, quilmach intlacamo, uel vetziz tlequauitl: vncan cempoliooaz, centlamoaz, centlaiooaz, aocmo oalquiçaz in tonatiuh: ic ic centlaiooa, oaltemozque intzitzitzimi, tequaquiui: ic muchi tlacatl itlapanco tlecoia, ne tlapantemaloia, aocac tlalchi, tlatzintla, cali mocaoaia, motlaliaia. Auh in oo tz

y que de arriba vernian y descendirian los inuisibles, que eran unas figuras feissimas, y terribles, y que comerian alos hombres, y mugeres. por lo qual todos trabiauan, alas dos horas; y alli se juntauan todos, los que eran de cada casa, y ninguno hauia de estar abaxo. - Las mugeres preñadas, en su vientre, o auria, ponjan vna estatua, de pena de muerte; y tambien encerrauan las, en las casas, porque temjan las. y desian, que si la lumbre, no se pudiesse hazer: ellas tambien se bolueran, fieros animales, y que comeran alos hombres, y mugeres. Lo mesmo hazian, con los niños, porque ponjan les la dicha estatua, de maguey en la cara: y nunca dexauan dormir, poco ni mucho. y los padres, y las madres, ponjan muy grande solicitud, en despertarlos, diziendoles acada rato de trompuzones, y de bozes: porque desian, que si los dexassen dormir, que se auian de boluer, y hazer ranas. De manera, que todos los vezinos, no entendian en otra cosa, sino en mirar, hazia a aquella parte, donde se esperaua, la lumbre, con grande cuydado, estauan ojeando, la hora, y momento, en que auia de parecer, y se viesse el fuego. Y quando estaua sacada la lumbre, luego se hazia vna bozeria, muy grande: para que se alegrassen, y viessen, desde lexos: y todos viendo aquella luz, luego cortauan, sus orejas, con navajas, y tomauan de la sangre que salia, y esparzianla, hazia

lla parte, de donde parecia la lũbre, y todos eran obligados a hazerlo, hasta los niños, que estauan en las cunas, porque tambien les cortauan las orejas: porque dezian, q̃ de aquella manera, todos hazian penitencia, o merecian. Y los ministros de los ydolos, abrian el pecho, y las entrañas, del sacrificio, con vn pedernal agudo, como vn cuchilo, segun esta dicho arriba.

¶ Capitulo onse, de lo que se hazia despues de auer sacada, el fuego nueuo.

Hecha aquella hoguera grande, segun dicho es, de la lumbre referida: luego los ministros de los ydolos, que auian venido de mexico, y de otros pueblos tomauan, de aquella lumbre, porque alli estauan, especialmẽte para esto, y la embiauan, a los que eran muy hõrados, y sacerdotes grandes, y llenauanla, en vnas xicaras, de pino, hechas a manera de hachas: corrian todos a gran priesa, y a porfia, para que muy prẽsto, se llegasse, la lumbre, a qualquiera pueblo, Los de mexico, entrauanse a aquella lumbre, con aquellas xicaras in veca. Niman ic muchitlacatl monacaztectiuetzi, con tlatzitzicuinilia ixquich capa intleti: in manel cocolco onoc no con naca ztequi, concuilia iniezco, con tzitzicuinilia in tleti: ic mitoa, ca muchitlacatl tlamaceoa, ic conel tetequi, injelpan on tle quauhtlaxoc, conelcoionja in malli, ica tecpatl: itoca isquaoac. etc.[a]

¶ Inic matlactloce capitulo, vncan mitoa: in tlein quichioaia, inicoac omottac, onez, inocuepon iacuic tleti.

¶ Auh quinicoac, isquichtlacatl vmpa tlecui, in tlamacazque, in tletlenamacaque: inic ienouiiampa vmpa oioaloque, oisquetzaloque, in mexico tlenamacaque, yoan in ienouian veca oalcoa, titlanti, tlaioaltin: ca can muchiehoan in pepenaloia, chicaoaque, in oquichtin, in tiacaoan, in tlatzonanti, in painanj, in tlaccani, iniuhqui hecatoca,

de pino, luego llevauan la astemplo del ydolo de Vitzilobuchtli, y ponjanla, en vn candelero, hecho de aluarrado, puesto delante del ydolo: y ponjan enel, mucho encienso de copal. Y de alli tomauã y llevauan al aposento, de los sacerdotes, que se dize mexicanos: y despues a otros aposentos, de los dichos ministros, de ydolos: y de alli tomauan, y llevauan todos los vezinos, de la ciudad. Y era cosa de ver, a aquella multitud de gente, que venjan por la lumbre: y ansi hasian hogueras grandes, y muchas, en cada barrio, y hasian muy grandes regozijos.

Lo mesmo hasian, los otros sacerdotes, de otros pueblos: porque llevauan, la dicha lumbre, muy apriesa, y aprisa.

ic motlaloa: ipampa inic icuhca, caxitiuetzizque tletl imal tepeuh ipan: ca achtopa ic nenemachtiloia, muchichioaia in tlecuioani: itoca tlepilli. Auh ic choatl, ic quioalaxitiaia in tlenamacaque: oc ie achto, vmpa quitlecauiaia, quitlamelaoaltiaia iniicpac teucalli: in vmpa mopieia ixiptla vitzilobuchtli, tlequazco contlaliaia: nimã ic contepeoa, contoxaoa iniztac copalli. Auh niman ic oaltemo, oc ie no achto, vmpa quitqui, quitlamaualtia in calmecac, itocaio mexico: ic çatepan moiaoa, tlitletlalilo, innouiian cacalmecac cacalpulco: niman ie ic iauh, in nouiian tetelpuchcalli. Te vncan inisquich onxoquiui, on motepeoa, ontapaliui maccoolli, in motlecuilia: icoac ic nouian, tepan moiaoatiuetzi intlet nenetletlalilo, neioiollalilo. Çano iuh quichioa, inisquich altepeoa tlenamacac: inic quitquia, quinenemitiaia tletl, cã

porque el que mas podia correr, que otros, tomaua la tea de pino: y assi muy presto, casi en vn momento se gouernauan, assus pueblos: y luego venjan, a tomar todos los vesinos della. Era cosa de ver, la mucha lumbre de los fuegos, en todas los pueblos, que parecia ser de otra: y por esto se hazian lumbres, en las casas, donde moravan, los dichos ministros, de los ydolos.

¶ Capitulo dose, de como se sacaua la gente, despues de auer tomado, fuego nueuo, renouauan todos sus vestidos, y alhajas: donde se pone la figura de la cuenta de los años.

Desta dicha manera, hecha la lumbre nueua, luego los vesinos, de cada pueblo, en cada casa, renouauan sus alhajas: y los hombres y mugeres, se vestian de vestidos nueuos, y pujan en el suelo, nuevas petates, en que se sentauan todas las casas

ca quitotoltzaia, quimotlalochtiaia: inic icuhcac caxitiquc in chan, quimomamacatiquica, quimocuculiltiquica, ic mopapatlatiui. Amo uecauh, amo machiztli, canisquichcauitl, y, in conaxitia ia, in quicueponaltiaia: çanachi tonca innouiampa, cuecuepocatimotoca tletl, cuecuepocatiquica: no vmpa achto quitquitiquica, quitlamelaoaltitiuetzi inin teupan, inincalmecac, inincacalpulco: çatepan ic moiaoa, tepan cemani in nouiian tlatlaxilacalpan, yoan in calpan.

¶ Inic matlactlonnume. capitulo, vncan mitoa: in que nin inisquich tlacatl, inicoac omocuic in iancuic tletl: auh inicoac, y. muchi tlacatl, quiiacuiliaia in itlaquen, yoan in isquich calitlatquitl.

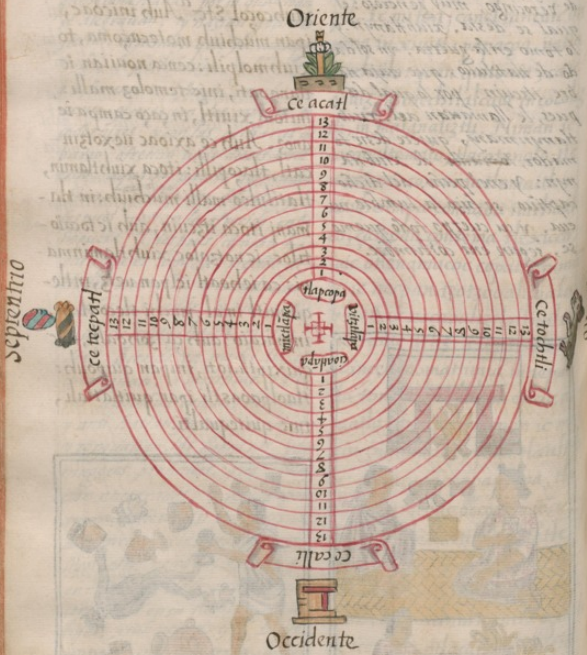
¶ Niman icoac, isquich tan cuiia, in calitlatquitl: in oquich tlatquitl, in cioatlatquitl, in petlatl, in toluestli, inicpalli: muchi iancuic in motetoca, toan in tenamaztli, in texolotl. No iquac iancuic nequentilo, nel

que eran menoster enlasar, eran nuevas, y señal del año nuevo que se comenzaua: por lo qual todos se alegrauan, y hazian grandes fiestas, diziendo: que ya auia passado, la pestilencia, y hambre. Echauan en el fuego, mucho encienso, y cortauan las cabeças de codornices: y con las cuchara de barro, offrecian assi dichos en ensienso, aquatro partes del mundo: estando con el vno puesto delante, y despues mettian lo offrecido, en la hoguera. Despues comian todos, que es comida, hecha de yeruas con miel. y mandauan ayunar, y que nadie beuiese agua, hasta medio dia. Siendo ya medio dia, començauan, a sacrificar, y matar a hombres cautiuos, o esclauos, y assi hazian fiestas, y comian y renouauan las hogueras. Las mugeres preñadas, que estauan encerradas, y tenidas por animales fieros, si entonces a contencia parian, ponian sus hijos, estos nombres, molpilli en memoria, de lo que auia acontecido, en su tiempo: y a las hijas, xiuhnenetl. Entiempo de Motecocuma, hizose aquella fiesta, ya dicha: el qual mandó, entrò su reyno, que trabajassen de tomar, algun cap

pililo in tilmatli: in cioatl, iancuic ommaquia, inincue, ininui pil. Ic mitoa, canel iancuic on peoa in xiuitl: papacoa, netlamachtilo: yoan quitoaia, ca ic oquiz, ic otechtlalcaui in cocoliztli, in matanaliztli. Niman ic cocopaltemalo, tlacotonalo, tlenamaco: concui in tlemaitl, nauhcampa conitaoa initlhoalco, çatepan contema tlexicco, inic otlenamacoc copalli: nimã ic ic necpan tzotzooalqualo, ynoan ic necaoaliztlathuilo, inic aiac atliz, ic centlathuiz quinoen momattiuitia innepantla tonatiuh. Auh in oacic, nepantla tonatiuh, niman ic miqui, inmamalti, yoan tlaaltitl: quinicoac cenpapacoa, tlatlaqualo: icoac occeppa iacuican netletlecuiltilo, netletlecuillalililo. Auh in oimacaxoia ootzti, intla aca icoac omixiuh, otlacachiuh: intla oquichtli iconcuh otlacat, quitocaiotiaia molpili, xiuhtlalpil, xiuhtzitzqui, xiuhtli, texiuh, xiuhtlatlac, quetzalxiuh,

tico, que fauoreſse el dicho nombre: y fue tomado vn hombre de Vexocingo, muy generoso: el qual se desia, xiuhtlamjn y lo tomo en la guerra, vn soldado de Tlatilulco, que auia nombre itzcuin: por lo qual despues, le llamauan cael, xiuhtlamjnmanj, quiere desir lo mismo, ~~tocaiotiloc~~ de xiuhtlamjn: y en el pecho, del dicho captiuo, se hizo la lumbre nueua, y su cuerpo todo quemose, segun era costumbre.

xiuhquen. 5tc.a Auh intla cioatl, xiuhnenetl, xiuhcue, xiuhcoçol. 5tc.a Auh inicoac, ipan muchiuh motecuçoma, to xiuhmolpili: cenca nouiian ic tlanaoati, inic temoloz malli: initoca xiuitl, in çaço campa ie anoz. Auh ce axioac uexotzincatl, tlaçopilli: itoca xiuhtlamin, tlatilulco malli muchiuh: in tlamanj itoca itzcuin, auh ic tocaiotiloc, ic notzaloc xiuhtlaminmani: ca iehoatl ielpan uetz, in tle quauitl imal, muchi tleco tlan inpacaio: auh çatzohoalli, inic quixiptlaioti, inipan quipouh: tlaolpaoastli ipan quitlatlali, inic quitequalti.


Oriente
Ce acatl
Septentrio
Ce tecpatl
Ce tochtli
Ce calli
Occidente
tlapcopa
tlapitzaua
tlacatecpa
tlacochcalco
13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

¶ Esta tabla, arriba puesta: es la cuenta de los años, y es cosa antiquissima. Dizen, que el inuentor della, fue Quetzalcoatl: procede desta manera; que comiençan del Oriente, que es donde está las cañas; y segun otros, del medio dia, donde esta el conejo, y dizen ce acatl: y de alli van al Norte, donde esta el pedernal, y dizen vme tecpatl: luego van al occidente, donde esta la Casa, y alli dizen ie y calli: y luego van al abrego, que es donde esta el conejo, y dizen naui tochtli: y luego tornan al oriente, y dizen macuilli acatl. Y ansi van dando quatro bueltas, hasta que llegan a treze, que se acaban adonde comenco: y luego bueluen a vno, diziendo ce tecpatl. I desta manera, dando bueltas: dan treze años, a cada vno de los caracteres, o a cada vna, de las quatro partes, del mundo. I entõce, se cumplen. 52. años, que es vna gauilla de años: donde se celebra, el Iubileo, y se saca lumbre nueua, en la forma arriba puesta: luego bueluen a contar como de prinçipio. Es de notar, que discrepan mucho, en diuersos lugares del prinçipio del año: en vnas partes me dixeron, que començaua a tantos de Enero: en otras, que a primero de hebrero: en otras, que a tantos de Marco: Enel tlatiluico, junte muchos viejos: los mas diestros, que yo pude auer, y juntamente, con los mas habiles de los colegiales, se alterco esta materia poz muchos dias: y todos ellos concluyeron, que començaua el año, segũdo dia de hebrero.

Libro octauo, delos Reyes, y señores, y de la manera: que tenian, en sus electiones: y en el gouierno de sus Reinos.

Prologo.

Segun que affirman los viejos, en cuyo poder, estauan las pinturas, y memorias de las cosas antiguas: los que primeramente, vinieron a poblar, a esta tierra, desta nueua España: vinieron de hazia el norte, en demanda del parayso terrenal. Traian por apellido, tamoanchan: y es lo que agora dizen, tictemoa tochan; que quiere dezir, buscamos nra casa natural. Porventura, induzidos de algun oraculo, que algunos de los mui estimados, entre ellos, auia rescibido y diuulgado: que el parayso terrenal, esta hazia el medio dia: como es uerdad, segun casi todos, los que escriuen; que esta debaxo de la linea equinocial. I poblauan, cerca de los mas altos montes, que hallauan: por tener relation, que es vn monte altissimo, y es ansi uerdad. Estos primeros pobladores, segu lo manifiestan, los antiquissimos edificios, que agora estan muy manifiestos; fueron: gente robustissima, sapientissima, y belicosissima. Entre otras cosas, mui notables, que hizieron: edificaron vna ciudad fortissima, en tierra opulentissima: de cuya felicidad y riquezas, aun entre edificios destruydos della, ay grandes indicios. A esta ciudad llamaron Tullan, que quiere dezir: lugar de fertilidad, y abundancia, y aun agora se llama ansi: y es lugar muy ameno, y fertil. En esta ciudad, reyno muchos años, vn rey, llamado Quetzalcoatl: gran nigromantico, y inuentor de la nigromancia, y la dexo a sus descendientes, y oy dia la usan: fue estremado en las virtudes morales. Esta el negocio deste Rey, entre estos naturales: como el del Rey Artus entre los ingleses. Fue esta ciudad destruida, y este Rey ahuyentado: dizen, que camino hazia el oriente; que se fue a la ciudad del sol, llamada Tlapalla, y fue llamado del sol: y dizen, que es viuo, y que a de boluer a reinar, y a reedificar aquella ciudad, que le destruyeron: y ansi oy dia le esperan. I quando vino don Hernando Cortes, pensaron: que era el, y por tal le recibieron, y tuuieron: hasta que su conuersacion, y la delos, que con el venian, los desengaño. Los que desta ciudad huyeron, edificaron otra, muy prospera ciudad, que se llama Cholula: a la qual por su nobleza, edificios, y grandeza: los españoles en viendo la, la

pusieron nombre: Roma. parece que el negocio destas dos ciudades, llevavon el camino de troya, y roma. Despues desto, muchos años comenco apujsar, la nacion mexicana. y entre estos años, poco mas omenos, se enseñorearon de la mayor parte, de los reynos, y señorios, que ay entodo lo que agora sellama, nueva espanna: y fundaro la ciudad de mexico, que es otra Venetia. Los señores della, fueron emperadores. en especial, el vltimo, que fue motezuoma: varon muy esforcado, muy belicoso, y diestro en las armas: magnanimo, y de grande habilidad, y magnifico, estremado en las cosas de supulicia, pero cruel. En tiempo deste llegaron los españoles: y ellos auia ya muchos pronosticos, de que auian de venir en su tiempo: llegados los españoles, cesso el imperio delos mexicanos: y comenco el de españa. Porque, ay muchas cosas notables, en el modo de regir que estos infieles tenian, copilo, este volumen: que trata de los señores, y de todas sus Costumbres.

Sumario de los capitulos deste libro.

Capitulo primero. de los señores que Reynaron en mexico hasta q̃ los
despaña comenaron a reynar en ella. fo
Capitulo segundo de los señores del Hatitulco. fo
Capitulo. 3. de los señores de tezcuco. fo
Capitulo. 4. de los señores de Vexutla. fo
Capitulo. 5. de los atauios que vsaua los señores. fo
Capitulo. 6. de los atauios que vsaua los señores en sus areytos
Capitulo. 7. de sus recreationes y pasa tiempos q̃ vsaua los señores.
Capitulo. 8. de los asentamientos de los señores. fo
Capitulo. 9. de los aderecos y armas q̃ los señores vsaua en la guer
Capitulo. 10. de las comidas, y bebidas que vsaua los señores. fo
Capitulo. 11. de la manera de las casas Reales de mexico. fo

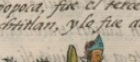
¶ Libro octauo. de los Reyes, y señores: y de la manera, que tenjan en sus elecciones, y en el gouierno de sus reynos.

¶ Capitulo primero, de los señores y gouernadores, que reynaron en mexico, desde el principio del reyno hasta el año, de 1560.

Acamapich, fue el primer señor de Mexico de tenuchtitlan: el qual tuuo el señorio de mexico, veynte y vn años, en paz y quietud: y no vuo guerras en su tiempo.

Vitzilvitl, fue el segundo señor de tenuchtitlan: el qual tuuo el señorio, veynte e vn años: y el comenco las guerras, y peleo con los de culhoacan.

Chimalpopoca, fue el tercero señor de tenuchtitlan, y le fue diez años.



Itzcoatzin, fue el quarto señor de tenuchtitlan: y lo fue catorze años: el qual siguio con guerras, a los de azcapuzalca, y a los de suchimilco.

¶ Jnic chicuei amoxtli mtech paltoa yn huehuey tlatoque ioan mpipiltzyoan mquemin quipiaia tlapreuentzintli ympan tlatocaiotl.

Jnic ce capitulo itechpa tlatoa in tlatoque ioan in gouernadores mitlatocatique mexico mitsquichtia ipeuhcan tlatocaiotl ioan in ixquichtica xihuitl de 1560.

¶ Jnic ce mexico tlatoani.

Acamapichtli achto compeoalti tlatocat mtenochtitlan compa alxiuitl oce ilhuican iocoxca in cat oc, atlatle tocaiotl ipan mochiuh.

¶ Jnic ome tenochtitlã tlatoani.

Vitzilvitzuitl ic ome tlatocat mtenochtitlan compa alxiuitl oce, ichoatl quipeoalli in iaiaiotl, quin peuh in colhoacan tlaca.

¶ Jcei tenochtitlan tlatoani.

Chimalpopoca ic eitlatocat mtenochtitlan matlac xiuitl.

¶ Jc nauj tenochtitlan tlatoani.

Jtzcoatzin ic nauj tlatocat mtenochtitlan matlac xiuitl onnauj quin peuh in azcapuzala ioan xuch-

Veuc motecuçoma, el primer motecuçoma, fue el quinto señor de tenochtitlan: el qual governo dellos de mexico, treynta años. Y el tambien hizo guerras allá prouincia de chalco, y dellos de quauhnaoac, y a todos los sugetos, a la diriba cabeçera, y a los de macuacan: y en su tiempo, vno muy grande hambre, por espacio de quatro años, y se alço tenochtitlan: por lo qual los de mexico, y los de tepanoca, y los de Acolhoacan, se derramaron, a otras partes, por ta buscar su vida.

Axaiaca, fue el sexto señor de mexico, y sehouo catorze años, y en su tiempo vuo guerra, entre los de tenochtitlan, y los de Tlatelulco: y los de Tlatelulco, perdieron en el reboyo, por la victoria que tuuieron dellos los de tenochtitlan: y por esto los de Tlatelulco, no tuuieron señor, por espacio de quarenta y seys años. Y el que entonces era señor de Tlatelulco, llamose moquiuixtli. Y el dicho Axaiaca, ganó por guerra, estos pueblos o prouincias, Tlacatepec, Coyaqueuhtenco, callimaia, metepec, callixtlaoaca, hecatepec, teutenanco, Malinaltenanco, Tzinacantepec, Coatepec, Cuixtlapilco, Teuxtlalco, Tepualaia, Ocuillan.

mixtla.

¶ Item mocauilli tenochtitlan tlatoani.

Veuc motecuçoma, ic macuilli tlatoatl, tenochtitlan: cempoal xiuitl ipan matlactziuitl, quipeuh quiauchiuh in ixquich chalcatl ioan quauhnaoac ioan in ixquich moquauhnaoacatlaoa ioan macuacuacan, ioan ipan mochiuh in ueimatanahuiztli, nauhxiuitl in mani mic mixtoa. Nece tochiuloc tepanmoiaoac in ixquich mexicatl ioan tepanecatl, ioan acolhoacatl.

¶ Item ic chicuacen. tenochtitlan tlatoani.

Axaiaca ic chicuacen tlatoatl, mo tenochtitlan: matlactziuitl ipan nauhxiuitl. Ipan mochiuh in mo moiaochiuhque tlatilulca, ioan tenochca: in mic mixnamique, vnan yoliuh in tlatocaiotl tlatilulco; y mpo Ixiuitl ipan chiquacen xiuitl in aoac tlatocat tlatilulco. Auh in ipan mochiuh iauiotl: tlatocatia mitlatilulco, itoca moquiuixtli. Auh in ic hoatl axaiaca, quipeuh in tlacatepec, ioan callimaia, ioan metepec, callixtlaoaca, hecatepec, coyaqueuh tenanco, teutenanco, malinaltenanco.

Ticociatzin, fue el septimo señor, de tenochtitlan: y lo fue quatro años, y no vuo guerra en su tiempo.

Auitzotl, fue el octauo señor, de tenochtitlan, por tiempo de dezeseis años, y en su tiempo, se ançeo la ciudad de Mexico: porque el mando que se abriessen cinco fuentes, que estan en los termjnos, de los pueblos de Coyoacan, y de Vitzilobuchco. Y las fuentes, tienen estos nombres. Acuecuexatl, Hilatl, Vitzillatl, Xochiacatl, coatl: Y esto aconteçio quatro años, ante de su muerte, del dicho Auitzotl. Y veynte y dos años, ante de la venjda de los españoles. Y tambien en su tiempo acaeçio, vna grande Eclipse del sol, a medio dia, casi por espacio, de cinco horas, vno muy grande escuridad, porque aparecieron las estrellas: Y los genteros, estauan, muy grande miedo: Y desian que auian, de desconpare del cielo, vnos monstruos, que se disen tzitzimjs, que auian de comer a los hombres, y mugeres. El dicho Auitzotl conquisto, estas prouinçias, tzicuhcoac, molanco, Tlapan, Chiapan, Xaltepec, Yoaltan, Xoconochco, tlatelulco, tenochtitlan, tlatilulco, tepeaca, quauhtinchan, tecamachalco, tepeaca, cuetlapilco, tecamachalco, tequalcioia, ocuillan.

¶ Jnic chicome, tenechtitlan tlatoani.

Ticociatzin, ic chicome tlatocat in tenochtitlan nauhxiuitl. Atle ipan mochiuh mitoa in.

¶ Jnic chicuey, tenochtitlan tlatoani.

Auitzotl, ic chicuey tlatocat in tenochtitlan: ca xtolxiuitl ipan ce xiuitl. Ic ce ic tlatocati in apachiuh Mexico: itencopa mochiuh, in ic motlapo macuiltetl ostotl in ipitoca. Acuecuexatl, Hilatl, Vitzillatl, Xochiacatl, coatl: in ma mcoiocaca in ioan ixtilupuchco: oc nauhxiuitl quiztia, inic apachiuh mexico, in ciuamo mjqui auitzotl. Auh in ic oc ca in que Espanoles, ic iuh compoalxiuitl omome, o apachiuh in mexico: ioan ipan mochiuh in tonatiuh qualoc, nepantlatonatiuh: aco macuilli horas in tlatoatimanca, nezque in icitlalti, cenca nemauhtiloc, in tlatoaia: caoaltemezque in tzitzitimime, tequitzque: ioan quinpeuh in tzitzihuaca, ioan mollanco, tlapan, chiapan,

amaxtlan, mapachtepec, xocotlhuchco, Ayauhtlan, macuextlan, coyoacan.

Axayacatzin rey de mexico, fue el nono tecuçoma, segundo deste nombre: y reyno diez y nueue años, y en su tiempo, vino muy grande hambre, por espacio de tres años, no llouio: por lo qual los de mexico, se derramaron a otras tierras. En su tiempo tambien acontecio, vna marauilla en mexico, en vna casa grande, adonde se juntauan a cantar, y a baylar: porque vna viga grande, que estaua atrauesada, encima delas paredes, cayo como vna persona, este cantar. Voya noquextepolle, nel xomitotia, anantiuehtzoc, quycre desir: guay deti mj amiga, bayla bien, que estauas echada, en el agua: lo qual acontecio, quando la fama delos españoles, ya sonaua en esta tierra de mexico. En su tiempo del mismo motecuçoma, el diablo que se nombraua Cioacoatl, dezia que andaua llorando, por las calles de mexico: y lo oyan todos, diziendo. O hijos mios. guay de mj, que yo os dexo a vosotros. Acaecio otra señal, en tiempo de Motecuçoma: porque vna muger vezina de mexico tenuchtitlan, murio de vna enfermedad, y fue enterrada en el patio. y encima de su sepultura, pusieron vnas piedras

pan, xaltepec, izoatlan, xochtlan, amaxtlan, mapachtepec, xocotlhuchco, ayauhtlan, macuextlan, coyoacan.

¶ Inye chicunauj, tlatoanj tenochchtitlan.

Motecuçoma ichicunauj tlatoat in tenochtitlan cax tlaxxuhl ipan nauhxuatl, ipan muchiuh macuahuitl oxtiujl in manca in xoc mo quiquiça, in tonatiuh te pan cemman in mexiatl icenca netolinjloc in maianalizhca. Çan noiehoatl ipan muchiuh, mo can cuecuecuelli catca in tenochtitlan, cuicac cenepantla tecoc in tlalnapaloa, quicuh ye uehuh noquextepole uel xomitotia, ahuiuetztoc. In muchiuh, y, icuh oalmachizh in Españoles, Çan noiehoatl ipan mochiuh cioacoatl chocatinema icaltica, mochtlilaatl quiçaquja in chocauaquiztoca. No nopilhoamtzitzi ic qujenamechnocauilia. Çan noiehoatl ipan mochiuh. Ce

la qual resucito, despues de quatro dias, de su muerte de noche, con gran de miedo, y espanto, de los que se hallaron presentes alli: porque se abrio la sepultura, y las piedras de ella se hizieron pedazos. Y la dicha muger, que resucito; fue acasa de Motecuçoma, y le contto todo, lo que auia visto; y le dixo. La causa porque se resucitado, es para dezirte: que entre tiempo, se acabara el señorio de mexico, y tu eres vltimo señor: porque vienen otras gentes, y ellas tomaran el señorio de la tierra, y poblaran en Mexico. Y la dicha muger, que resucito, despues biujo, otros veynte y vn años, y pario otro hijo.

El dicho Motecuçoma, conquisto estas prouincias, Vcpatepec, Cuaxomaixhuacan, Cocollan, Tecoma ixhuacan, Çacatepec, Hachiquy

thacatl cihoatl ichcan tenochtitlan mjc tia cocoliztli, njman motocac yitocatca ipan quiteman que, ieiuh nauhuitl mjc toaac in cihoatl micquj mjcca li ioaltica, cenca tlamauhti in vnaan motocaca tlatlatiaco mo tlapo, auh mteh icmotemana vcca veuetzito: auh michoatl cihoatl moiuh mozcali, njman quinonotzato, quilhuijto in mo tecuçoma mitlan quittac quj pouili, quilhuj. Camic onj mozcali njmitzilhuico Caieix quich catchoatl mocatzonquj ça mtlatocatiotl in mexico a tehoatl mopan mantiaz in alte petl mexico. Auquique micuitze caichoantin tlalmaccoaquiuj, ichoantin onoznque in mexico: auh michoatl mjcca cihoatl ieno cempoalxiuitl xcc inen ioan occe quichiuh ioncuh oquich tli: Ioan mitec maltepetl quj peuh motecuçoma mjtoat, te patepec, ateçoma ixtlaoacan,

auhco, iolloxonecuillan, atepec, michlan, Hoapan, nopallan, istecchalocan, cuexlan, quetzaltepec, chichiquatzatacalan.

En ssi tiempo tambien ocho años, antes de la venida de los españoles. Vease. Y espantauã las gentes: porque de noche se leuantaua, vnos de resplandor, como vna llama de fuego, y durauã toda la noche, y nacia de la parte de oriente, y desaparecia, quando va queria salir el sol; y esto se vido quatro años arreo, siempre de noche: y desaparecio despues quatro años, ante de la venida de los españoles. Y en tiempo destte señor Motenuçoma, a estas tierras, los españoles, que anguestharon ala ciudad de mexico, donde ellos estan al presente, y a toda la nueua españa: la quál conquista, fue enel año, de mill equinientos e diz y nueue años.

El decimo señor, que fue de mexico, se dezia Cuytlaua, y tuuo el sen

copcollan, tecoma ixtlahuacã, cetatepec, Hatchiquiauhco, iolloxonecuillan, atepec, michlan Hoapan, nopalan istecchalocan, cuexlan, quetzaltepec, chichiquatzatacalan. Cannoche ocatl, ipan muchiuh, ocuh chicuexiuitl aciquiui españoles motlaia netetzahuiloa, mitoaltica oalmoquechaca cenca tomaoac mitlanextli iuhquin tlemitiaoatl icecoaltlanextihuica tonatiuh iquicalampa oalmoquetzaia ypoliuia micoaltiquica tonatiuh, nauhxiuitl mochipa nahuia toaltica auh mjeoac polliuhciuh nauhxiuitl aquiui mespañoles ioan ipan mochiuhmje ipan acico españoles mjeacique mje quipeuhque Mexico mvnan axan onoque Españoles ioan mnoujian mmoan ioancuje españa de mill equinientos y deziuete.

¶ Inje matlactli tenochtitlan tlatoani.

Cuytlaoa, ic matlactli, tlatoa

rio, ochenta dias, quando vn los españoles estauan en mexico: ven tiempo desde, acaeció vna mortan dad, o pestilencia de viruelas, en toda la tierra: la qual enfermedad nunca auia acontecido en mexi co, ni en esta tierra, desta nueua españa, segun dezian los viejos: y ansi dos años las cartas, porque hizo muchos hoyos enellas: y eran tan tos los difuntos, que morian de aquella enfermedad, que no auia quien los enterrasse: por lo qual en mexico, los echauan, en las acequias, porque entonces, auia muy grande copia de aguas: y eran muy grande hedor, el que salia de los cuerpos muertos.

El onseno señor de tenochtitlan, se dixo quauhtemoc, y gouerno a los de mexico, quatro años: yen su tiempo los españoles, conquis taron a la ciudad de mexico, y a toda la comarca. Y también en su tiempo llegaron, y vinieron a mexico, los doze frayles, de la orden del señor sanct francisco: que an conuertido a los natura les, a la sancta fee catholica: y

mtenochtitlan: nappoalilhuitl o uh aqco m Españoles mexico, Ichuatl ipan muchiuh in calla vei cocoliztli, icenca ic mjcoac m nouijan altepetl ipan; mjtoca vej atoatl, vej tolomonaliztli; maic ceppa omottac immaic onecocoloc in mexico, velmo chiztlacatl, quiztlacatlhuj mjxa tac: mje quiquiztie, chachaquaci tic muchiuh, aocmo motocaia m mjmjscque, amuchi atlom quj montlaqaia: aimjcoac cenca no, ujsn ablan atta m mexico, ioa cenca tlacaxtimomā, mje hijax que mjmjscque.

¶ Inje matlactli oce tenochti tlan tlatoani.

Quauhtemoc, ic matlactli oce tlatocat intenochtitlan: nauh xiuitl, ipan mu[illegible]; mje ic hoamtin españoles quipeuhque, cacique m altepetl m mexico, ioa mnouijan ic quiiao altotoc icquich altepetl, Icoac tlatoati m oalla que, aqco matlachin omonxen

ellos y los demas mynistros, amdes
truydo ellos y dolos, y plantado
la fe catholica, en esta nueua es
paña.

El dozeno gouernador de tenuch
titlan, se dixo don Andres motel
chiuh. Y gouerno tres años, en tiem
po de los españoles: con los quales
se hallo en las conquystas, de las pro
uincias de cuextlan, y de hondu
ras, y Arauac. Despues fue con
nuño de guzman a conquystar a
las tierras de culhuacan, y alli
acabo su vida.

El trezeno gouernador de tenuch
titlan, se dixo don Pablo xochi
quen, y gouerno años de mexico
tres años.

El catorzeno gouernador de tenu
chtitlan, se llamo Don Diego vanitl,
y fue gouernador, quatro años.

El quinzeno gouernador de tenuch

teuhxque, inpilhoan S anct fra
cisco, mquytecaoaltico tlatoto
quiliztli: ioan quytemachtique
tlanextoquiztli.

¶ Inyc matlactlomome tenoch
titlan tlatoany.

Don Andres, motelchiuh ic
matlactli omome tlatocat in
tenochtitlan: exuiztlepan es
pañoles, nouian tau quyatto in
cuextlan, hueuetlas, auh in iehoa
nouan de guzman, quyaicac in
ueuetl culhoacan vmpa mquyto.

¶ Inyc matlactli omey, tenoch
tlan tlatoany.

Don pablo. xochiquen ic ma
tlactli omey, tlatocat in tenochti
tlan: exuiztl.

¶ Inyc matlactli onnauy tenoch
titlan tlatoany.

Don Diego vanitl, ic matlactli
onnauy tlatocat in tenochtitlan
nauh xuiztl.

¶ Inyc castolli tenochtitlan tla
toany.

Don Diego teuetzquiti, ic cas-

tlan, se nombro don Diego tenuchquiti, y gouerno viese años: y entiempo desde fue la mortandad, y pestilencia, muy grande, en la nueua españa: y salia como agua de las bocas, de los hombres, y mugeres naturales, grande copia de sangre: por lo qual moria, y murio, infinita gente: y porque en cada casa, no auia quien tuuiese cargo, de los enfermos, muchos murieron de hambre: y cada dia en cada pueblo, se enterrauan muchos muertos: y tambien en tiempo del dicho don Diego, de la guerra, en los chichimecas de Suchipila, que hizo don Antonio de mendoca, que fue primero Virrey desta nueua España.

El desseys gouernador de mexico, se llamo don christoual, ecepatic: y gouerno quatro años

¶ Capitulo segundo, de los señores, que reynaron, en el hatelulco antes que perdiesen el señorio: y despues que se le tornaron, los españoles hasta el año de. 1560.

El primer señor de Hatelulco, se dixo Quaquapitzoac, y gouerno ocho años de Hatelulco, sesenta y dos años. Y conquisto ocho años de Tenayocan, y años de Cocolco, y años de Xaltocan: y gouerno siendo señores, de tenuchtolli Hatocat intenochtitlan: natlacxuytl ipan exiuytl, ipan mochiuh mic momanaco vei cocoliztli mytoa pestilencia tlacacpaquiz ezhli conca ic mjcoac innoujan ioan apiz mjcoac conca mjec in motocaia cemjhuytl innoujan ioan ipan muchiuh mjc poliuhque, pesaloque chichimeca, xochipiltecatiom Scipola Hatoa.

¶ Imje cxrtolli occe, tenochtitlan Hatoanj.

Don xpoual cecepatic, ic cxrtolli occe, Hatocat intenochtitlan: nauhxiuytl.

¶ Imje vme capitulo tlechpa Hatoa in Hatoque motlatocatque Hatlulco. in ciamo poliuj Hatocauoth, ioan in atlepan occeppa ojujnmacaque ojupn cuepilique españoles mixquich ioa ipan xiuytl de 1560.

¶ Imjce Hatlulco tlatoanj Quaquappitzoac achto compeoalti Hatocat in Hatlulco cepoalxiuytl omome, quympeuh intena-

Atlan, los ya dichos, en el primer capitulo, Acamapichtli, y vitzilhuitl

El segundo señor de Hatelulco, se dixo. Hacatzintl, y gouerno a los de Hatelulco, treynta y ocho años: y en este tiempo deste se congregaron las tierras de aculhoacan, y de coioacan.

El tercero señor de Hatelulco, se dixo Quauhtlatoa, y gouerno treynta y ocho años: y gouerno en este tiempo de dos señores de Tenochtitlan, arriba nombrados. Itzcoatl, y Ve uc motezcuoma: y en este tiempo deste conquistaron se las prouincias de Azcapotzalco, y de coaxtlahuacan, y de cuextlaxtlan, y de quauhtinchan, y de xochimilco, y de quauhnahuac.

El quarto señor de Hatelulco, se lla-

ioan Hueca, ioan coaalco ioan xaltocan, mochoatl, y, ictlilco cat quinnamyctiaca Vmentin tlatoque in tenochtitlan momo teneuhque Acamapichtli ioan vitzilhuitl.

¶ Inic vme Hatililco tlatoani.

Tlacatcutl ic vme, Hatoa in Hatililco, cempoalxiuitl ipan caxtolxiuitl omei, ipan mucha inic peoaloc ixquich acalhoa catl ioan coioacatl.

¶ Inic ei Hatililco, tlatoani

Quauhtlatoa, ic ei tlatocat in Hatililco cempoalxiuitl ipan ca tolli omei xiuitl, quinnamyctia ca no Vmentin tlatoque catca in tenochtitlan, ioheatl ihcoatl, ioan Veue motecuuma, Ipan mucha uh inic poliuh inic peoaloc, ioan putzalcatl ioan coaixtlahuacan, ioan cuextlaxtlan, ioan quauhtlinchan, ioan xochimilco ioan inixquich quauhnahuacatl.

¶ Inic nauj Hatililco tlatoani.

mo Moquiuixtli: el qual gouerno nueue años: y en tiempo deste se perdio, el señorio de tlatelulco, por el odio, y enemistad, que fue entre el, y su cuñado, señor de tenuchtitlan, llamado Axaiacatl, y alcabo, siendo vencido, y desesperado, el dicho Moquiuixtli, subio por las gradas del cu, de sus ydolos, que era muy alto, y desde la cumbre, del dicho cu, se despeño, hasta abaxo, y ansi acabo su vida.

Don pedro temilo, despues entiempo, de los españoles, y despues de la conquista, de mexico, fue gouernador, de los de tlatelulco, y ansi los dichos de tlatelulco, forman acabrar, su señorio: y este don pedro, hallose, con los españoles, en las conquistas, de las prouincias de cuzcatlan, y de honduras, y de Quauhtimalla.

Don Martin ecatl fue el segundo gouernador, de los de tlatelulco, despues de la conquista, de los de mexico: y fue gouernador tres años, y en tiempo deste, el diablo que en figura de muger andaua y apareçia, de dia, y de noche, y se llamaua Cioacoatl, como vn niño, que estaua en la cuna, en el pueblo de Aiacapuzalco. Tambien en tiempo deste, a acaeçio

Moquiuixtli, ic nauj tlatocat in tlatilulco: chicunauhxiuitl, ipã imposiuh tlatocaiotl tlatilulco, in ic cã mo cocolique mitoa, axaia ca tlatoanj tenochtitlan, inic quj iauchiuh moquiuixtli ioan tlatilulca. Auh in ichoatl moquiuixtli cã mjnoma mitlecochiuh, iiepac tetecalli inic vmpa oalmomaiauh inic vncan mjc.

¶ Don pedro temilo icoac omotlatocatlali in tlatilulco, ic hoatl ie no compeoalti in tlatocaiotl, in oiuh conacique compeuhque Españoles in altepetl mexico. noujian qujiicatinen in vẽca españoles inic tepeuhque in cuexTlan, hunduras, quauhtemallan.

¶ Don Martin hẽca ic vme tlatocatt in tlatilulco: exuiuh ic impan in españoles. Ipan muchiuh, icoacoatl quiquia pil tzintli cocolco onoca vmpa azcaputzalco: ioan ipan muchiuh, vntemẽ quaquauhtli quauhcal comanca nomanat in vncã tla-

vna mazaguilla, en el dicho pueblo de Hatelulco: porque en el estauã dos ãpiglas, cada vna porsi, en jaulas, y estando de ocho años, estando en las jaulas pusieron, y en dõ vna de ellas puso dos huebos.

¶ Don Juan axelittoc, fue el tercero gouernador, de Hatelulco, y gouer nõ quatro años.

Don Juan quauic onoc, hijo del dicho fue, el quarto gouernador de Hatelulco, y gouerno siete años, si endo gouernador, de tenuchtitla Don Pablo xuchiquen. Y en tiempo deste se hizo la representacion del juyzio, en el dicho pueblo, de Hatelulco, que fue cosa de ver.

Don Alonso quauhnochtli, fue el quinto gouernador de Hatelulco, y gouerno dos años.

Don Martin Hacatecotli, fue el sexto gouernador, de Hatelulco, y gouerno seys años: y en tiempo deste, fue la dicha pestilencia, segun fue, arriba declarado: y la guerra, que hizo Don Antonio de mendoça, con los chichimecas de nochtlan, y Suchipillan, y Otomitlan, y de los de Seibola.

Don diego Vitznaoatlayhuac, fue

tlulco icuauhchiacatexiuitl mani quauhcallo motetiquic tlatlazque, oontetl mquauhteotl quiytlanque iccontetl quauhtli.

¶ Don Iuan axellittoc ic ei tlatocat, mtlatilulco nauhxiuitl.

¶ Don Iuan quauic onoc, icnauj tlatocat mtlatilulco chiuxiuitl ioan icoac tlatocati Don pablo xochiquen itenochtitlã mmuchiuh tlatilulco vej tlamatiscolli vej neixcuitilli, mjc tlamiz cemanaoac.

¶ Don Alonso quauhnochtli, icmacuilli tlatocat mtlatilulco oxtjuitl.

¶ Don Martin Hacatecotli, ic chiquacen tlatocat mtlatilulco chiuacexiuitl. Ipan mochiuh momoteneuh vej cocoliztli ioan mtaoiutl mjc pedalo que chichimeca, nochtlan tlaca Subala, ipan Don Antonio demendoça visorrej mnjan tlaneuic españa.

¶ Don diego Vitznaoatlailo-

el septimo gouernador de Hatelulco: y en tiempo deste, fue otra pestilencia, de las paperas, con que se murieron muchos, y fue gouernador diez años.

¶ Capitulo tercero de los señores de tezcuco.

El primer señor de tezcuco se llamo Hatlcaltzin, y gouerno a los de tezcuco ochenta dias normas: y en su tiempo no se hizo cosa digna de memoria: y se dize señor, de los chichimecas.

El segundo señor, de tezcuco, se dixo Techotlala chichimecatl: y por suyo el señorio, setenta años, no se hizo tampoco, en su tiempo, cosa digna de memoria.

El tercero señor de Tezcuco, o de Acolhoacan, llamose Ixtlilxochitl. Y tuuo el señorio, sesenta y cinco años, y en sus dias, no se hizo cosa digna de memoria.

El quarto señor de Tezcuco, se llamo Icehcome Hatocatl mtlatlhuloco. Ipan muchiuh vejcocoltzli, itoca quechpopoalizth cenca icmjcoac, auh in ichoatl matlacxiujtl mtlatocatl.

¶ In jnjc ej capitulo vmoan mjtoa mtezcuco Hatoque, mjcezquixiuitl Hatoatlque.

¶ In jnjc ce tezcuco Hatoanj, Quj pesalli mtlatocauitl mtezcuco ichoatl mtlalteatzin connapoalhuijtl mtlatocat aleipan muchiuh, chichimeca Hatoque,

y,

¶ Auh jnjc vme Hatoanj muchiuh, inquyoaltoquizli in tlalteatzin ichoatl mtechotlalatzin chichimecatl, auh mtlatocat icpoalxiuitl ioan matlacxiujtl amoteipan muchiuh.

¶ Auh jnjc ej Hatoanj muchiuh acolhoacan ichoatl mtecuc ixtlilxochitl mtlatocat epoalxiuitl ioan macujlxiujtl amoteipan muchiuh.

¶ Auh jnjc nauj Hatoanj mu-

dixo, Nezcaoalcoiotzin, y reyno sete
ta y vn años: y en tiempo deste se
començaron las guerras: y tuuo
el señorio de Tezcuco, siendo señor
de los de Mexico Itzcoatzin: y estos
entrambos hizieron guerra, a los
de Tepaneca, o de Azcaputzalco,
y a otros pueblos, o ~~otras~~ prouin
cias: y el fue fundador del señorio
de Tezcuco, o acolhoacan.

El quinto señor, de tezcuco, se lla
mo nezcaoalpilli: y reyno cincuenta
y tres años: y en tiempo deste, hizi
eronse muchas guerras, y se con
quistaron, muchas tierras, y pro
uincias. Y en tiempo deste, y del
otro ya nombrado, ante deste, los
de Huexotla, y los de Cozocingo
tenjan guerras, con los de Mexico,
y con los de Tezcuco.

Y tambien en su tiempo, comenco a
aparecer la señal, que se vera
en el cielo, que era vn resplandor
grande, y como llama de fuego,
que cada noche resplandecia, qua
tro años antes: porque comenco a

chiuh tezcuco ichoatl mneça
oalcoiotzin mitlatocat tepoal
xiuitl ioan matlacxiuitl ioan
cexiuitl, auh in ichoatl, y, m
neçaoalcoiotzin ipan peuh in
iaouitl tmomextin mtenoch
titlan tlatoanj. Itzcoatzin in
ic quppeuhque tepaneca: auh
mnoujian tepeuhque quin ic
hoatl quppoalli mneçaoalco
iotzin mquitecac impetlatl mp
palli in acolhoacan tezcuco.

¶ Auh inic macuilli much
uh tlatoanj tezcuco. ichoatl
mneçaoalpilli auh mitlatocat
ympoalxiuitl vnmatlactli iua
exiuitl mipan muchiuh iau
tutl mnoujian tetepeoaloia auh
in ichoantin tmomextin mne
çaoalcoiotzin ioan neçaoal
pilli mjcoac tlatocatequc iza
cuhcatca mtlaxcalla ioan Hu
xotzinco. Auh mneçaoalpilli
ipan peuh in ilelm oalmoqua
que tzaia illujcahtech in iuh
qui tlamextli in iuhqui tlom

verse, en la cuenta de los años, que se dise, chicume tecpatl, y ce ſio en la cuenta, de matlactlocce tecpatl. Y en muchas partes, se abrieron, y se quebraron muchas tierras, y peñas: y eso de aparecer, el dicho vespiandar, o señal quatro años, ante de la venida de los españoles, y entonce murio el dicho Necaoalpilli.

El sexto señor de tezcuco, se llamo quamatzin, reyno quatro años, durante su reyno llegaron los españoles, a esta tierra.

El setimo señor de tezcuco, se llamo coanacochtzin, reyno cinco años fue señor guanab era señor cuatlatemoctzin aquien en mexico: en este tiempo se destruyo. la ciudad de Mexico

tlacatl iceioal Hanextitica, auh nauhxiuitl mjpon muchiuh ipan xuhtonalli chicome tecpatl in ioncaiocan necico auh inpoliuh ipan xuhtonalli matlactlocce tecpatl auh mjc Hamanca nauhxiuitl mjecan xiti tepetl intexcalli auh injcoac poliuh intlenoal moquequetzaia ociuh nauhxiuitl aciquiuj in Espanoles, auh icoac mjc inncaoalpilli aocmo ixpan.

¶ Auh mjc chicoacen Hatoanj muchiuh tetzcuco ichoatl. In mecacamatzin intlatocat nauhxiuitl. Ichoatl ipa muchiuh mjc aqico njcan castillan Haca.

¶ Auh mjc chicome Hatoanj muchiuh tetzcuco. ichoatl in Coanacochtzin intlatocat macujlxiuitl ichoatl ipa muchiuh mjc peoaloque mexica imomextin quauhtemoctzin tenochtitlan Hatoanj.

El octauo señor de Tezcuco, se llamo Tecocoltzin, reyno vn año, estando ya los españoles, enseñorea dos en esta tierra.

El noueno señor, de Tezcuco, se llamo Ixtlilxuchitl, reyno ocho años. Hallose este presente, en la conquista de Mexico, ante que fuese señor, y despues que lo fue siempre ayudo al Marques: y fue con el a honduras.

El decimo señor, de tezcuco, se llamo Coyontzin, y reyno vn año.

El onzeno señor, de Tezcuco, se llamo Cacamatzin, reyno cinco años.

El duodecimo señor, de Tezcuco,

¶ Auh inje chicuej Hatoanj muchiuh tetzcuco ichoatl intecocoltzin intlatocat cexiujtl ieinjxpan in Castillan Hacacic ieicoac mitzhuicaque catca Marques Vnaan motlauchichiuh inje quimpeuh mexica.

¶ Inje chicunahuj Hatoanj muchiuh tetzcuco ichoatl mixtlilxochitzin intlatocat chicuexiujtl auh injcoac peoaloque mexica quijcaltuja in Marques itlan ommoqueti ioa quijcaica in vej mollan ichan tlin injxpan muchiuh inje Motlatlali altepetl inje Hacellalali Marques nohoan co anacuchtli.

¶ Inje matlactlj Hatoanj muchiuh tetzcuco ichoatl in coyontzin intlatocat cexiujtl.

¶ Inje matlactloce Hatoanj muchiuh tetzcuco ichoatl intetlaucuecuejtzin intlatocat macujlxiujtl.

¶ Inje matlactlomome Ha-

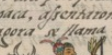
se llamo Don Antonjo Nauitoltzin, se yrno seys años.

El tercio decimo señor, de Tezcuco se llamo don hernando pimentel y reyno cerca de veynte años

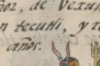
Todo el tiempo, que reynaron los de Tezcuco, hasta que vinjeron los españoles, fueron trezientos años, poco mas o menos.

¶ Capitulo quarto, de los señores, de Vexutla.

Diuen que los primeros chichimecas, que vinjeron alla prouincia de Tezcuco, o acolhuaca, asentaron en el lugar, que agora se llama vexutla.



El primer señor, de Vexutla, se llamo macatzin tecutli, y reyno se trenta, y ocho años.



El segundo señor, de Vexutla, se llamo Tochin tecutli, y reyno

toanj muchiuh tezcuco ichoatl in Don Antonjo Nauitoltzin mitlatocat chicoacexiujtl.

¶ Injc matlactli omej tlatoanj muchiuh tezcuco, ichoatl in axcan tlatoanj Don hernando pimentel motlatocat achi cẽpoalxiujtl.

Auh ienx quiehcauhtl quipia mitlatocaiotl in acalhuacque in ieic mocempoa caxtolpoalxiujtl ioan nauhxiujtl. mixquichca uitl in oauco españoles.

¶ Injc nahuj capitulo vncan motenchoa in tlatoque vexutla.

¶ Izatc in chichimeca tlatoque catca vexutla in motenco acalhuacque in vmpa achto ajco acalhoaian chichimeca.

¶ Injc ce tlatoanj muchiuh vexutla Macatzin tecutli in tlatocat cpoalxiujtl ipan caxtolxiujtl ioan exiujtl.

¶ Injc vme tlatoanj tochin tecutli in tlatocat cempoalxiujtl

treynta y ocho años.

El tercero señor, se llamo Acolnahuacatl, y reyno veynte y quatro años.

El quarto señor, se llamo Quauhtlatlauhca tecutli, y reyno cincuenta y vn años.

El quynto señor, se llamo Totomochtzin, y reyno cincuenta y dos años. Estos cinco señores, reynaron en vexuhla trescientos años, que nunca echaron tributo, todos los mayeques eran libres.

El sexto señor, se llamo Yaotzin tecutli, y reyno cincuenta y tres años. Este echo tributo, alos que se llaman tepanecaas tlaca: este fue el primero tributo.

El septimo señor, se llamo xilotzi tecutli, reyno veynte y ocho años

El octauo señor, se llamo Tlacauhtzin, reyno veynte y ocho años.

ipan axtol xiujtl ioan cxiujtl.

¶ Inic ei tlatoanj aoltzin tecutli mitlatocat epoal xiujtl ipan matlacxiujtl ioan nauhxiujtl.

¶ Inic nahuj tlatoanj quauhtlauaçe tecutli mitlatocat Vmpoal xiujtl ioan axtol xiujtl.

¶ Inic macuilli tlatoanj itoca totomochtzin mitlatocat Vmpoalxiujtl ipan matlacxiujtl ioan vnxiujtl auh inj macuilxochtzin, y chichimeca tlatoque inuel quipiaia mjtlatocatio in acampa tepetia axtol poalxiujtl muchi quipia mjtlatocatio.

¶ Inic chiquacen tlatoanj itoca tauhtzin tecutli mitlatocat Vmpoalxiujtl ioan axtol xiujtl ipan cxiujtl ichocatl ipan peuh inic tequitque tepanoaia chichimeca auh hoaque

¶ Inic chicome tlatoanj itoca xilotzin tecutli mitlatocat cempoal xiujtl ipan chicuexiujtl.

¶ Inic chicuej tlatoanj itoca Tlacauhtzin mitlatocat cempoal

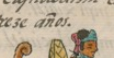
El noueno señor, se llamo Tlacultautzin, reyno cincuenta y tres años. En tiempo deste fue elegido por señor, en tescuco Nezaoalcoiotzin, y reynaron ambos juntos, algun tiempo, el vno en Vexutla, y el otro en tescuco.

El decimo señor se llamo, Tzontemoctzin, y reyno, quinze años.

El onzeno señor, se llamo Cuyltlaoatzin, y reyno quarenta y vn años.

El duodecimo señor, se llamo Tzapocuetzin, reyno treze años.

El terzio decimo señor, se llamo tambien Cuyltlaoatzin el menor, y reyno treze años.



Todos estos señores de Vexutla, reynaron quatrocientos, y ochenta años pocos menos.

xiuitl ipan chicuexiuitl.

¶ Inje chicunauj tlatoanj itoca tlacolcautzin mitlatocat ym pol xiuitl ioan tzotzolxiuitl ioan exiuitl quijchioatl ipan muchiuh inje motecat petlatl icpalli tezcatco inje motecuhtli necaoalcoiotzin monamjcac tlacolcautzin Vexutla.

¶ Inje matlactli tlatoanj, itoca tzontemoctzin: mitlatocat cozcol xiuitl.

¶ Inje matlactlioce tlatoanj, itoca Cuyltlaoatzin: mitlatocat ympoal xiuitl ioan exiuitl.

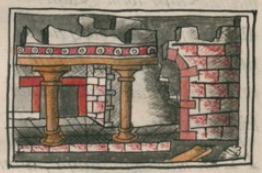
¶ Inje matlactlomome tlatoca nj, itoca tzapocuetzin: mitlatocat matlac xiuitl ioan exiuitl.

¶ Inje matlactli omej tlatoca nj, çannio itoca Cuyltlaoatzin, çatechoca: mitlatocat matlac xiuitl ioan exiuitl.

Auh mieuexquichcauitl, ascan ipan inxiuitl tuatle: mieic mocempoa, mmopia tlatocaiotl Vexutla: iecentzon xiuitl, ioan chicuepoal

¶ Capitulo quinto, en que sumarian los años, que ha que fue destruyda tulla, hasta el año de, 1565.

La ciudad de tulla, fue vna muy grande poblacion, y muy famosa: en ella habitaron hombres, muy fuertes, y sabios: desto se trata, ala larga, en el libro tercero, y en el libro decimo. Cap. 29. Y tambien se dize como fue destruyda. ¶ En este capitulo, solamente se trata, del tiempo, que ha que fue destruyda, hasta el, y que durara la destruycion de tulla, hasta este año, de mill y quinientos y setenta y vno an corrido mil y ochocientos y nouenta años muy poco menos: Veynte y dos años, despues de la destruycion de tulla. Vinieron los chichimecas apoblar la prouincia de Teseuco



Y el primer señor, que tuuieron, fue elegido, el año de nacimiento, de nuestro señor Jesu xpo. De mill y xiuitl ioan oxiuitl: mixquich ilpan oxcan xiuhtonalli, y macatl.

¶ In jnic macuilli capitulo, ipan mitoa: mieque quitzon xiuitl poliuh tullan, mixquichica xiuitl. de 1565.

¶ In altepetl tullan, ceneca vel altepetl, uel mauiztic: ceneca mjec quintin vncan nenca, inchiaoacaque, nitlamatinjnjmjnthtollo, mitoz, mjpan temoztlactli amoxtli. Ioan inquen opoliuh, in quenin oxiuhtin, omomoiaoaci: muchi oncan mitoz. Auh nipom, y, capitulli, can ciei xquich vncan mitoa, mieque quitzon xiuitl, mopoliuh que tultecatl. Caic ontzon xiuitl ipan caxtol ochocentos poal xiuitl, ipan matlac xiuitl: oncan oallaci, oncan oallamj inin xiuitl. 1565. Auh ieuh, cempoal xiuitl omome, opoliuh in tullan: in acico, mitlal macecoaco: omoteuaco in chichimeca, in vncan tetzcuco. Auh in iancuican mitoa can cauh muchuh, in uh quima in tlatocauh

trezientos, y quarenta y seys. El primer señor, de los de azcapuzalco: el qual se llamo, Tezcocomoctli: fue elegido, el año, de nacimiento, de nro redemptor, de mill y trezientos, y quarenta y ocho. El primer señor, de mexico, se llamo Acamapichtli, fue electo enel año, de mill y trezientos, y ochenta y quatro. El primer señor de Tacuba, que se llamo chimalpupuca, fue electo, enel año, de mill y quatrozientos, y ochenta y nueue.

¶ Capitulo sexto, delas señales, y pronosticos, que apareciẽron, antes que los españoles viniesen a esta tierra ni viniese noticia dellos.

Diez años, ante que llegassen los españoles a esta tierra, y segun dizen onze, o doze años apareció vna gran cometa enel cielo, enla parte de oriente, que parecia como vna gran llama de fuego muy resplandeciente: y que echaua de si centellas de fuego: era esta cometa de hazia pizarra del ancha de abaxo, y yuase ahuyendo, hazia arriba, hasta acabarse en vn punto, parecia en medio del oriente, començaua a aparecer

muchiuh, ipan in tlacat inyxuhtim totecuyo Iesu xpo. 1246. Auh in mazapuzalco tlatoanj, in motecuhcoma tezcocomoctli ipan mihcat in xuhtim totecuyo Iesu xpo. 1348. Auh in mexico tlatoanj, in acamapichtli ipan in tlacat. 1384. Auh in tlacopa tlatoanj, catca in tloca chimalpopoca, ipan in inic ixuhtim totecuyo Iesu xpo. 1489.

¶ Ichi quiçaca capitulo, ynic an mitoa mnes, in motlac, in machioth, ioan in tlehcauitl, in aic amo oal huj españoles in ynic hualli ipan, ioan in aic amo ixmachoia, in ynic an chanegue.

¶ Inaic amo oallaci españoles, ce matlac xuitl: centlamantli tetzauitl achtonez ilhuj ac titech, iuhquj in tlemjtoaia, iuh quj in tle ac calloth, iuh quj in tlauis calli pipixauhticaca, inic ne ca iuh quj in ilhuj catl quiçotiac, tzimpatlaoac, quapitzaoac, uel mopantla in ilhuj catl, nel iiollo co maçi

vn poco, despues de la media noche, y llegaua hasta la mañana la luz del sol la encubria. De manera que saliendo el sol, no parecia mas, segun algunos, vieron vn año entero, y segun otros, quatro años antes, quando aparecia de noche estas cometas, todos los vnduos, dauan grandissimos alaridos, y se espantauan especando, que algun gran mal auia de venir.

Otro mal aguero acontecio aqui en mexico, que el templo de vitzilobuchtli se encendio, sin auer razon ninguna humana para ello, parece que milagrosamente, se encendio: y salian las llamas de dentro los maderos, hasta fuera, y de presto se quemo: dezian bozes los sacrificadores, para que truxesen agua, para matarlo, y quanto mas agua echauan, tanto mas ardia, del todo se quemo.

tlcac ilhuiatl, vel ilhuiaz iollotlcoa ocicac inin ilhoia: ompa tlapcopa moalmoquetzaia, ouih onquiz ioalnepantla mnecia tlathuiltia, ipan tlathuia. Quinchoatl quiqualpoloaia mtonatiuh, mjcoac oalquiqaia: uel cexiuitl moalmoquetzaia ipan maclactlomome calli mpeuh auh mjcoac necia tlacatoatia, notenuitecoia, notlaiuloia, tlatemmachoia.

Inic vntetl tekauitl muchiuh mjcam mexico, cannonomauj in tlatlac caetlon, atacma quiztecatj cannonoma tlecauj, mjcal Vitzilobuchtli mjtoaia

itocaiocan Tlacatecca mnez ieztlan mtlaquetzalli iitic oalquiza mtlc mjcacatl, mtlenenepilli, mtlecuecelluatl, cenca qm icaiztica compaltic mixquich calquauitl. Niman ic Tlacatecca quitoa. Mexicae, mo oallatotoca, Tlaceuiloz, amapiloz, auh mjcoac catlequiaia, mquiz ceuiznequja, amic ilhuiqe mopilhoa aocmotuel ceuh uellallac.

El cuarto mal agueso acontecio, que cayo vn rayo, cayl sin proposito, y sin temido, sobre el cu del dios del fuego llamado xiuhtecutli: este cu tenia vn chapitel de paja, y sobre el cayo el rayo, y le encendio, y requemo: fuyeron lo por milagro, porque no vino derrumbado, bien que ha via vn poco menudo.

El quarto agueso fue que de dia estando el ayl muy claro, vino de hazia el occidente de mexico vna cometa, y corrio hasta el oriente, y iua echando dest, como brasas, o grandes estrellas, llenaua vna cala muy larga. Y luego todas las gentes comencaron a dar alaridos juntamente, que parecia cosa de espanto, y por tal le tuuieron.

El quinto fue, que la laguna de mexico, sin hauer viento ninguno, se leuanto: parecia que hirujia, y salpaua en alto el agua: y hizo gran tempestad en la laguna, y las olas batieron en las casas q estauan cerca, y derrocaron muchas dellas: tuuieronlo por mal agueo, porque ningun viento corria.

El sexto agueso fue que en aquellos dias, ayeron bozes en el ayre

Inje ceoll tehuatl, vitzcoc ipan tlalticpac tenochtitlan, can xacalli ateca, itocaiocan Hommoloco, itcupan mixiuhtecutli, amo tlacaca, can aoachiquiauja miuh tehuammatioc, iuh mjto macoc tonalhuiteoc, a mono aquiztic mitlatlakiniliztli.

Inje nauhtetl tehuamachiotl, oc ynca mtonatiuh in xiuitl vetz: ie techa, ympa oalpeuh mtonatiuh icalaquiampa, auh ympa itztia mjquj qiampa, iuhquintle xochitli pixauhtiuh, ueca mocuitlapilhtiuh, ueca axiuh mjquitapil. Auh mitthoc cenca tlacotocac, iuhquin otocalli onmoma.

Inje macuiltetl tehuatl, pocon matl amo tehecatl quipoconalti, iuhquj mumuloca, iuhquj xixitz mumuloca; cenca ueca inia mjc ma coquetz, auh mcalli kikmtlacacic auh capapachiuh xixitin mcalli ichoatl mvcjatl totlammanj mjcm mexico.

Inje chiquacen tlamantli tehuatl, uitl, mjiecpa cihoatl cacoia cho

como de vna muger, que andaua llorando: y de esta desta manera. O hijos mios, ya estamos apunto, de perderos. Otras vezes de esta: o hijos mios, adonde os llevare?

El septimo aguero fue, que los pescadores, ocacadores del agua, toma con ensus redes, vn aue del tamaño, y color de vna grulla: la qual tenia en medio de la cabeça vn espejo: esta aue fue nunca vista, y assi lo truxeron, por mysterio, y luego la leuaron a Motecuçoma, que estaua en su palacio, en vna sala, que llamauan Tlillan calmecac: esto era despues de medio dia. Y Motecuçoma, mysto al aue, y miro al espejo, que tenia en la cabeça: el qual era redondo, y muy polido, y mirando en el, vio las estrellas del cielo, los mastelejos que ellos llaman mamalhoaztli. Y Motecuçoma, espantose desto, y aparto la vista, haziendo semblante de espantado: y tornando amyrar al espejo, que estaua en la cabeça del aue vio en el gente de acauallo, que venian todos juntos, en orden tropel, todos armados: y viendo esto se espanto mas. Y luego embio allamar, a los adiujnos, y astrologos, y a los sabios enuia de aguero, y preguntolos, que es esto? que aquy me ha parecido, que quyere desir? Y estando assi todos espantados, desaparecio el aue, y todos que

catcuh, katzitcuh, toaltica cemanahi: quytoznemj, nonopilhoantzitzin teuc camotouj: mquenmanja quitta, nonopilhoantzitzin campanamochnouaquizhz.

Injc chicuntlamantli tetzauitl, ceppa tlatlamaia, manoço tlathatlauiaia mattaca, centetl acaque totoltl, nextic: iuh quintocaitl cotoni. Niman quitlitlitos in motecuçoma, tlillan calmecac omohcalo mitonatiuh, octlaca: iuh quintetzauitiepac mamj, malacachtic, tetilacachtic, iuh quixapoltecac: vnpa onneoa millinjcatl: in mamalhoaz in cacitlalti. Auh in motecuçoma, cenca quimotelhauiquiode quimittac cicitlalti in mamalhoaztle: auh in iceppa in tlachix, injc pac totoltl: ce neqmittac iuhquijon in mataame moquequechtlauiztle, tepeuhtiuiztle, motauchcuhuhtiuiztle quinnamamamaca, auh in iman quinnotz in tlacuhtque in tlamatinjme quimilhuj. Amo anquimati,

dizen espantados, y no supieron dezir nada.

El octauo aguero fue, que aparecieron, en muchos lugares, hombres con dos cabeças, tenjan no mas de vn cuerpo, y dos cabeças: llenauan los aguex los viejes Motecuçuma en su palaçio: y en viendolos luego desaparecian, sin dezir nada.

Capitulo septimo. de las cosas notables, que acontecieron, despues que los españoles vinjeron desta tierra, hasta el año de. 30.

El año de mill, y quinjentos, y ocho: llego el capitan don hernando cortes, desta tierra, con muchos españoles, y muchos nauios. Supo esto Motecuçuma, por relacion de los guarnjciones, que tenja alla orilla de la mar, que luego le embiaron mensajeros. Entendiendo Motecuçuma, que eran venjdas aquellos nauios, y gente, luego embio personas, muy principales, para que los viesen, y hablasen, y llevasen un presente de

mantas, con oro conjtlae iuhquin dua me moqueuchtiuhze. Auh ic quinanquiliquja in conittaque opoluh aochi uel quizoque.

Injc chicuetetl tetzauhtl, mjec pa motenextilitia ilacá, Huaxtepeculli, onteçonteocoaque, cace injn ilac vnpa quimonujaia in tlillan calmecac, vmpa quimjtaia in motecuçuma: in oquittac ninan poliujia.

Injc chicome capitulo. vncan mjtoa mjechtlamantli inmpan muchuh mauamo oallauj españoles injcan Halli ipan, injx quich tia vnpoal xiuhtl omma ilacatli.

Injpan xiuhtl. 1519. ipoac quizeco in capitan don hernando cortes, cenca mjec in acalli oalla in vncan oalehuaque in españoles in auaquiztique: auh in ouihquimá in chocatl motecuçuma, ninan ilathoa iaque injx tlanhoan, auh in quitquique in tetlapalolitli cenca mjec, ioan

mucho valor: porque pensauan que venia Quetzalcoatl: algual ellos estauan esperando. muchos dellos auia: porque fue señor desta tierra, y passó de diziendo que boluerja, y viniria mas parecio, y hasta oy le esperan. Como don Hernando cortes al presente, que llegauan los mensajeros de Motecuçuma.

Despues de auer passado, muchas cosas, ala orilla de la mar, començaron los españoles, a entrar la tierra adentro, salieron los a recebir de guerra gran muchedumbre de gente de Tlaxcalla: a los quales llamaua otomjes, por ser valientes en la guerra: que son como los padescos, que mueren, y no hazen; començacion apelear, con los españoles: y como no sabian el modo de pelear de los españoles, murieron casi todos, y algunos pocos huyeron espantaronse desde negocio mucho los de Tlaxcalla: y luego despacharon, sus mensajeros, gente muy principal, con mucha comida, y con todas las cosas necessarias, para la recreacion de los españoles. Y fueron luego los españoles, hasta Tlaxcalla, donde fueron recebidos de paz, y alli descansaron algunos dias, y se informaron de las cosas de Mexico, y del señor della Motecuçoma, y de ay se partieron los españoles, para cholulla: y llegados hizieron gran matança en los de cholulla: Como oyo estas cosas Motecuçuma, y los mexica-

cenca tlacotli in tlatequjtl. Auh momatque, caiehoatl mjquetl coatl choalla: auh mjcoac quetzalnjman mochi quj mamaca que mjquj tequjque, teslapalolhtli, mjehoatl, capitan don hernando cortes.

Auh mjcoac icaslachuhque, michoantin españoles: njman quj iaunamj quito, mtlaxcalteca, ontlahoam: amo anquex quj shtin, cenca mjequjntin, icoquimjcatque, oquj nauchiuhque, in españoles. Auh mochintin, mjcamtlaxcalteca in otlahoam, quj mjchique, in españoles: iccencamomauhtique, mtlaxcalteca, auh michoantin, in tlaxcalteca, ipilhuan icuahoaque, quj nmacato in tlaquallj, mjx quj ch in tech monequj: ioan quj npacca tlapalatoz, ioan quj nhuj caque, in vmpa in chan in tlaxcallan. Auh can quex quj lhuj, in vncan motlalque, mocecuj que, in michoantin españoles: Auh in ichoantin, es

nos: ouieron gran temor: y luego Motecuçoma embio sus mensajeros al capitan don hernando cortes. Los que fueron, fue gente muy principal: y llevaron vn presente de oro, encontraronse conellos, enel medio de la sierra nevada, y del Vulcan, donde ellos llaman itaqlo. En este lugar, dieron al capitan el presente que llevavan, y le hablaron de parte de Motecuçoma, lo que el les mando: vinieron los españoles, camino derecho, hasta mexico, por sus jornadas, entraron en Mexico, todos apareja dos apunto de guerra. Quando llegaron, cerca de las casas de mexico, salio Motecuçoma, a recebir al capitan, y a todos los españoles de paz; juntaronse en vn lugar q llaman xoloco, vn poco mas acá, que es cerca de donde esta agora el hospital de la conçepcion, y fue a veinte de Deziembre del dicho año, despues de auer reposado, el capitan como allos suelen conplazer, y otras presentes: y despues de auer hecho vna plastica, el dicho Motecuçoma al capitan, luego se fueron a dos juntos, alas casas reales de Mexico, donde se aposentaron todos los españoles: y estuvieron muchos dias, muy seruidos: y den de a pocos dias que llegaron, estaua preso a Motecuçoma. Y nos te tiempo vino nueua, como auia llegado otros españoles al puerto: y el capitan don hernando cortes, fue los al encuentro, con muchos españoles, dexando acá por capitanes, ynjmanjaque in vmpa chololan: vnam mjcquintin, quin mjctique, in colol teca. Auh in oac, oiuh quiac, in cho atl motecuçoma, cenca momauhti: ioã ynjx quichtin, in tenochca cenca momauhtique: ic occeppa ilhoa, in ichoatl motecuçoma: ichoantin in quinjhoa in tecaui, in pipiltin, quinamjquito, in capitan, don hernando cortes: cenca mjec, in quiquique, in tecuçhtlat. Auh vnam in quinamjquito, in jxalan popoca tepetl: ioan in jztac tepetl, in in otenehoa ithoalco. Vnam quinonotzque, quinacique in jztatol, in jztamotecuçoma: ioan quinacique in jxquich, in jntetlapaloaia, in jntetechcacia, in tecuçhtlatl, ioan occequj. Auh can oallamelauh in jxcan mexico, in jc acico, in cho atl, don hernando cortes, can oalmo iauchichiuhtiuh, auh in motecuçoma, vmpa inquinamjquito in atl tenco, in vmpa xolloco, can quipaccanamjquito: ioan quitlatlauhtiquj tlapalo in capitan don her

tan a don Pedro de aluarado, con los de mas españoles, tenyan las casas reales por fortaleza. ¶ Estando ausente don fernando cortes, don Pedro de aluarado, en la ciudad de mexico, con parte de los españoles, vino la fiesta de vitzilobuchtli: y haziendo esta fiesta los yndios, con gran solennidad, como siempre la solian hazer. Dezia mysmo don Pedro de aluarado, y los españoles, que con el estauan, de dar en ellos, en el mysmo patio de el de vitzilobuchtli, donde estauan en gran aparato, y salieron de guerra, vnos se pusieron a la puertas del patio, y otros entraron a caballo, y apie, y mataron gran numero de pueblos, y de la otra gente. De aquy se comenco la guerra entre los españoles, y mexicanos. Despues boluio el marques del pueblo, auiendo vencido a Panfilo de narvaez; truxo consigo todos los españoles que con el venia: y vino a mexico, y hallo, que estauan todos puestos en guerra.

¶ En el año de mill y quinientos y veynte murio motecuçuma, en poder de los españoles, de vna pedrada, que le dieron, sus mysmos vasallos. ¶ En este mysmo año, despues de auer peleado muchos dias los yndios, y los españoles: salieronse los españoles de mexico huyendo de noche, donde mataron los mas dellos, y otros sus amigos yndios, y yndias: y

nando cortes, ynmanquiyaque mpa vey tlepan vncan motlalhuiaya inyequichtin españoles. Auh in quezquiltiquiloc, in ichoatl capitan oquiçpi in mataltçuma; auh in yn coac oacuo tlatolli, in vmpa ac co: inic ocenhlamantin oacico españoles; in ichoatl capitan oquinnamj quito, cequintin quimitac españoles, ioan mjcan tlaca; auh in mjcan quicauhtia in don pedro aluarado, ioan ocequintin españoles mtlecpan tlapiçia.

Auh in yquac inoquiz ilhuitl vitzilobuchtli, in ichoatl don pedro aluarado, ioan in españoles mtlanteatca, in jequintin, quin nj fique in mexica, moquilhuiquixtia vitzilobuchtli, ic vmpeuh in iauiotl.

Auh in yeoac moalmocuep, in capitan: in vmpa atenco, in jequintin, quimoalhuiaque españoles, amo ic motlacaoaltiquiz in mexica, cenca quitotoniaia in iauiotl.

les tomaron todo el fardage, escapose el capitan, con algunos españoles: y fueronse huyendo a tlaxcalla. ¶ En el año de mill y quinientos, y veynte y vno, vinjeron los españoles otra vez, contra mexico, y aposentaronse en tocuico, y començaron a dar guerra alos mexicanos, por agua y por tierra, y vencieronlos, en el mes de agosto, deste dicho año, el dia de sanct hypolito. Desto se trata alla larga, en el 6o seno libro.

¶ En el año de mill y quinientos y veynte y dos, los Mexicanos, que se auian huyado, de la ciudad, por temor de la guerra, tornaronse a la ciudad.

¶ El año de mill y quinientos y veynte y quatro, vinjeron a esta ciudad de Mexico, dos frayles de sanct francisco, embiados por la conquistan de los yndios desta nueua España.

¶ Capitulo octauo, de los atauios de los señores

Auh mjpan xiuitl 1520. ycoac omjc mjtoteuccuma, auh mjc heuitlin espoñoles, oquiçquetlaxcallan iaque; auh ic ceccoliztli muchiuh mjnjcam mexico, çaçaoatiocac: ioan centlamjecquintin mjcequc, mjnjcam tlaca.

Jnpan xiuitl 1521. occeppa oallaque mjespañoles, ompa omotlahique, mjtzcalco, uecauhtica quinjauchiuhque, quympeuhque, quympeuhque, mjmexica.

Jnpan xiuitl 1522. occeppa oalmonechicoque, oalmocentlalique mjmexica: mjmotecaoaca mjxtlinca mjpampa iauiuhl

Auh mjpan xiuitl 1524. ycoac acico, jnmetlactlin vmomen sanct fransisco padreme, mjquintlapeltoquiçtiqueque mjnjcam mexica espeña tlaca.

Jnjc chicuei capitulo, vncam mjtoa mjzquitlamantli: mjnechchioaia tlatoque mjpipiltin mjntechquixtlalilia, mjc mocenauatia,

En este capitulo se ponen, cinco suertes y seys maneras de mantas, que vsauan los señores, para su vestir.

1.ª

Vsauan los señores, vna manera de mantas, muy ricas, que se llamauan Coaxaiacatio tilmatli, cuarta de la manta leonada: y tenia vna casa de monstruo, o de diablo, dentro de vn circulo, plateado en vn campo colorado: estaua toda ella, llena destos circulos y rayas, y tenia vna franja todo al rededor, de la parte dentro tenia la franja vn labor, de vnas eses contrapuestas, en vnos campos quadrados: y destos campos, vnos van occupados, y otros vazios, de la parte de fuera esta franja, tenia vnas escuelas matadas: no muy grandes. Estas mantas vsauan los señores, y darianla por librea, a las personas notables y señaladas de guerra.

2.ª

Vsauan tambien otras mantas, que se llamauan Tecuillo tilmatli. Esta manera de manta, porque se ponian en cuydo de bazos de caracoles marinos de tochomitl colorado: y el campo era de vnos remolinos de agua azules claros: tenia vna orla, que la cercaua toda de azul, la mitad escuro, y la mitad claro, y esto guardado, despues della vna plenia blanca, y luego vna franja de tochomitl colorado, no despinada, sino texida, y elmenada.

3.ª

Otra manera de mantas vsauan los

mitlmatli in maxtlatl.

¶ Coaxaiacatio tilmatli, tenjxio, tecuicxio tilmatli tenjxio, temalacatio tilmatli tenjxio, ixcoaio tilmatli tenjxio, vmetochtecomatio tilmatli tenjxio, papaloio tilmatli tenjxio, xoaxalquauhio tilmatli tenjxio, ocelotentlapalli iiiic iaac ocjoll, chicuacpallnacazmjnqui iiiic iaac izquauhtlixiuhtlalpilnacazmjnqui, tlacoquauhtli vnaan iaac, quetzalichilmatli ocelocuitlapillo, quechlichpeztli, quapachtlacio tilmatlicamopal ecuiozcatio, tenjujio tilmatli, camopaltzinecaomjquj tilmatli, apaleca ozcatio tilmatli, iuhica tentlaiaoalo, nochpachtlimatli tenjxio, quappachtentlaioalo tilmatli, coiolchacentlaioalo tilmatli, quappachtlapilli tilmatli, colotlaxochio tilmatli, quapachtlacatio tilmatli, quappapaloio tilmatli, ocelotilmatli, quauhtotepoio tilmatli, ocelo xicalcoiuhquj tilmatli, ixc

señores, que se llaman Temalacatilmatli, denjsio: estas manera de mãtas, era lo ancho del cerco todo el campo, y en medio campo, estauan texidas vnas figuras de rueda de molino, en la circunferencia, tiraua vn circulo negro, y dentro deste, otro circulo blanco mas ancho, y el centro, era vn circulo pequeño leonado, rodeado con vn circulo negro, y seis figuras, cauado de tres entes en cuadro: remata esta manta, vna franja, por todo al rededor, llena de ojos, en campo negro, y porque se llama Denjsio, porque tiene ojos por toda la orilla.

4.

Vsauan tambien otras mantas, que se llamauan Xicaoltilmatli, que eran sus secretas, como hicaos de aserar. Dos en el vn lado, y otras dos en el otro, y otras dos en el medio, todas contra pjntas, en vn campo leonado, entre cada dos, estauan vnas eses sembradas con vnas oes entrepuestas: tenjan dos vandas del campo leonado, labrocopadas, que eso demas tenja vna franja por todo el rededor, con vnos lazos de pluma, en vnos campos negros.

5.

Vsauan tambien otras mantas, que se llamauan, yme tech cecmaco tilmatli. estauan sembrados de vnas xicaras muy hermosas, que tenjan tres pies, y otras alas como de mariposa: el vino e la redondo colorado, y negro: las alas vnas bermejadas de amarillo, contres esculas amarillas, en cada vna el cuello de la xicara, esta hecho con vna mue quesjna de camjsa, con quatro cañas, que salian texidas, labradas, de pluma, azul, y colorado: estauan sembradas, estas xicaras, en vn campo blanco, tenjan en las dos orillas de los cauos dos vandas de colorado, con vnas vandas atrauesadas, de blanco de dos en dos. Este exabrjata, mas mantas, que las dexo porque, comunmente los demas, las vsan. Esto es de notar, la abilidad, de las mugeres, que la tenjan: porque ellas pintan los dibuxos en la tela, guanido la van texiendo

lohilmatli, occlo quauhtlatlapanquj tilmatli, quappachixoliuhquj tilmatli, tlalleoaoasio, tilmatli, tlamadmoaoac tilmatli, xomoujtilmatli tentiapallo, xomoxujtilmatli quappatlacio, iztac xomoujtilmatli tenjxio, xomoujtilmatli elotic, aujlatichujtilmatli, xuchtlalpilli tenjxio, tonaliuhtio tilmatli tenjxio, quauhtzontecomio tilmatli mamanquj, tcuatl tlachinol tilmatli, oacalxuchio tilmatli, elaxuchio tilmatli, tlapalteculxuchio tilmatli, aaucxuchio tilmatli, acolloxuchio tilmatli, cuetlaxxuchio tilmatli, iztac xomoujtilmatli nacazmjnquj, iztac xomoujtilmatli aujtlachixio, tlapalujtilmatli tlamachio, aujtlachixio tilmatli, quauhaujxoio tilmatli, tenjzquaxuchio tilmatli, quaxoxo tilmatli, tevej tilmatli popochtli, quachpopochtli, tevej tilmatli necaltalonj, quaxoxocatlamachiomaxtlatl, tlamiquizio maxtlatl, quauhtzepotlo maxtlatl, xuchtezcatlo maxtlatl, acapapaloio max-

y ordenan los colores, en la misma forma, como se pone al debuxo: passa la tercera, como primera vola, assi pinctado, diferenciando colores de hilos, como lo demanda la pintura.

5.

Vsauan otras mantas, que se llamauan papalotlmantli tenjio: tiene el campo los mismos, y en el temolaztas, vnas mariposas texidas de pluma blanca con vnos de pelo de conejo, y en medio de cada vna estauan ordenadas en ronda de siquina en siquina: tiene esta manta, vna flocadura de oro por todo el derredor, en campo negro, y de pues vna franja colorada, al medio.

7.

Vsauan tambien otras mantas de lo mismo sembradas de vnas flores, que llaman Zacacozcat, puestas de tres en tres por todo el campo, y en medio de cada dos flores, de pluma blanca texidos: tiene vna franja de pluma, por todo el derredor, y despues vna flocadura de oro, por todo el derredor: y esta manta, se llama xacacozcatlahio tlmantli tenjio.

9.

Vsauan otras mantas, que llamauan de lo femenjapalli, vnos pocos ancho, estauan en el medio, pintada como cuero de tigre, y lo mismo por flocadura de vna parte, y de otra vnas fajas coloradas, con vnas flores de pluma blanca, hasta la orilla.

Todas estas mantas, arriba dichas son las pechosas: la manta que se llamaua yxnextlacuilolli, y esta manta, que se llamaua olin, que tenja pintada la figura del sol, con diuersos colores, y labores.

¶ Capitulo. 9. de los adezcos, que los señores vsan, en sus arreytos.

Vno de los adezcos, y el primero que vsauan los señores, en los arreytos, se llamaua quetzalliuipilonj, y eran dos bonetes hechos de plumas ricas, guarnecidas con oro muy curiosos, y rodeauanles sendas de los cabellos, de la cerujlla de la cabeça, y colgauan hasta el pescueço, por la parte de las sienes, y trayan vn pluma je rico acuestas, que se llamaua Hauhquecholtzanelj, muy curioso: llenauan tambien, en los braços vnas aiorcas de oro, toda via lo vsan, y otras aderezos

tlatl, conxonmaxtlatl, tlatlalilapalpoalli, compoalcatl, aatheca cozcatlo, quappachmaxtlatl, aatlahlamachio, nechpalmaxtlatl, occelozontecotlo, occelocicatlcoliuhquimaxtlatl, quauhtzontecotlo, aaiujtemahuiztlo maxtlatl, aatlahuhmoiaoac maxtlatl.

¶ In ye chiuunauj capitulo vnamotencua imnnechichioaia in tlatoque, in ioae maceoaia.

¶ Quetzalliuipilonj, ycxtlic teoxihuitl mic quetzalia, in tlongue tzalpatzactli, ycxtlic teocuipilloc, in quymama tlauhquetzalxonitl, tlacotlanquj, quetzalli ieuecuechcuitlo, in ieuetl ycxtlic teocuj tlatlo, in tlauztli, in quymama in tohua teocuitlamatomecatl, ycxtlic teocuitlanacochtli, ycxtlic in quymahapechtli in cuechtlaxtli, vel chalchiuhtl ololiuhqui, omoio vel teoxiuitl in omea in nimaquechtlan quitlakia in ixtloxiuhcd in ye tlachiuhtili in ic tlapechtolli chalchiuhtentetl ycxtlic teocuitlatlaca cello,

deoro, y no las vsan: traýan tambien
arracada, a las mugeres: vna cortica,
grueſſa negra ſobada con balsamo, y
vncella, vna cuenta gruena de chal
chiuytl, o otra piedra preciosa: tambi
en traýan vn barbote de chalchiuytl en
gastonado en oro, metido en la barba,
y a tampoco vsan este: tambien traýe
ellos barbotes hechos de ceſped lazos,
y dentro dellos, vnas plumas, agujes me
tidas que les hazen parecer ſophiro. O
tras muchas maneras de piedras precio
sas, traýan por barbotes: traýan el boco
agujereado, y por allí las traýan colga
das, como que salian de dentro de la ca
ne. Traýan tambien, vnas medias lu
nas de oro colgadas de los becotes: traýa
tambien agujereadas las narizes, los gra
des señores: y en las agujeras metidas vnas
rungueras, muy finas, o otras piedras pre
ciosas. Vna de la vna parte de la na
riz, y otra de la otra parte: Traýan tam
bien vnas ſartales, de piedras preciosas
al cuello, traýan vna medalla colgada,
de vn collar de oro, y en el medio della,
vna piedra preciosa llana, y por la cir
cunferencia, colgauan vnos pinjantes
de perlas: Vsauan tambien, vnas bra
çaletes de musayo, hechos de turquesas,
con vnas plumas ricas, que salian
dellas, que eran mas altas que la cabe
ça, y hacia dellas plumas ricas, y cor
tas, y con vnas varillas de oro, que sub
ian, con las plumas: Vsauan tambi
en traer cenbat piedras, desta sodilla
abajo cochas de oro muy delgado: Vsa
uan tambien traer en la mano dere
cha, vna vandezilla de oro, y en el
la vn remato de plumas ricas: Vsauan
tambien traer, por guisa naguas, vn
aue de plumas ricas hecha, que traya
ja la cabeça, y el pico hasta la rodi
lla, y la cola hasta el suelo, con vnas
plumas, muy ricas, y largas, vsaua
las desta dicha, Venian hasta las rodi
llas como cueras, hechas de plumas
ricas: Tambien vsauan traer, vnos
mazaderos en la mano, que llamaua

istac teucatl, xuhtotoltica tlamyn
tli, istac teuxtlatl mjntenco caquya,
costic teucuytlatl mjcallo. Costic
tecaacatl, mapoconalli teucuytla
tica Hacallotilli, chalchiuh teatca
necuyllj, costic teucuytlatl tetlatzm
callotilli, teucuytla tempitolli cos
tic, atototempitolli costic teucuj
tlatl, quauhtempitolli costic teu
cuytlatl, xuhcatempitolli costic
teucuytlatl, auic tempitolli costic
teucuytlatl, temalaca tentetl teu
xiuytl costic teucuytlatl icallo,
chalchiuh tencololli, costic teucuj
tlatl icallo, chalchiuh quauh ten
tetl, costic teucuytlatl izmcallo,
apatlac tempitolli costic teucuj
tlatl, mex tempitolli costic teucuj
tlatl, chalchiuh iacamjtl, teuxiuh
iacamjtl, chalchiuh cozcatl alo
luhquij, Hacenquixtlli, Haccecotl,
costic teucuytlatlahuaoac cozcatl,
chalchiuh Hacanoalli ihic manj,
quetzalmachiocotl Hacotlanquij,
nepapan Hacquixtica, ioan costic
teucuytlato, costic teucuytlacochcocatl,

quetzalcoazsli, y con vnas vandas de oro, que yuhian cors las plumas: Vsauan tambien en las manos vnas rodelas muy buenas sin plumaje ninguno. Traya vn collar de oro, hecho de cuentas de oro, y entre puestas vnas caracolitas marinas, entre cada dos cuentas vna: Tambien vsauan traer collares de oro, hechos a manera de labores de bisorias: Tambien vsauan, los señores, en el aze vno, traer flores en la mano, juntamente con vna cierta de humo, que yua ofupando: Tenjan tambien vn relox enque se miraua, quando se componjan, y despues de compuesto, miraua se bien al espejo: y luego le daua a vn page que le guardasse. Trayan tambien, vnas cotaras los calcaños: de las quales, eran de cuero de tigre, y las suelas, de cuero de ciervo, hecho muchas labores, y cortado, con pinturas. Vsauan de atambor, y de tambril: el atambor era alto, como hasta la cinta, de la manera, de los de españa en la cubertura: era el tamboril, de madera hueca, tan grueso, como vn cuero de vn hombre, y tan largo como tres palmos, vnos poco mas, y otros poco menos, muy pintados: este atambor, y tamboril, agora lo vsan, de la misma manera, vsauan tambien vnas sonajas de oro, y las mesmas agora vsan de palo: y vsauan de vnas conchas de tortuga, hechas de oro, en que yuan tañendo, y agora las vsan naturales de la mesma tuga: Tambien vsauan de cascabeles, o maracas labradas, de musica, y de cabelleras, como las vsan agora, y vnos penachos de oro, que salian de las cabelleras.

quetzal macpaxtli, quetzalhuitoto tilpac xuchitl, quetzalquaquauhtli, quetzalcoazsli coztic teucuytlatlio xuhmacopilli, coztic teucuytlachipalcoyotl, teucuytla coztic acuecoyotl, xuchitl tlel, meiscauitl tlahoanj, tezcatl mjc motta Hatoanj, mjc muchichioa amantecatl mpalmisquich imaccoaia Hatoanj, Tlacoloco acachtli, cueitlaxcachi Hamochio. Hamachcacchi, teponaztli, teponas hohazli. Veuehtlatzacachtli coztic teucuytlatl, tekitlaxtli coztic teucuytlatl, cuauhtme, mjtohmj, teponaccoanj, ueuehcanj, Hueytzonquj, cujcuitoanj, Hauispantlalli, in vncan mopiaia, mixquichomjto. Veuej toptanatli, in vncan mopia, in chalchiuhtentetl, intercuytlanacochtli, mtencuytla coyotl, Hoztcalli, xuiacatl, teucuytlacacoatl coztic teucuytlatl, xuchiquauitl momanaia, mitespan tlhualcoinezcatlatl: Tlamacoaz imtlatoaj, tezcatlanatli, tzquacoaztanatlt, Shuitl injc motzolzona teponaztli.

¶ Capitulo. 10. de los pasatiempos, y recreaciones de los señores.

Quando los señores salian de su casa, yse yuan a recrear, llevauan vna cañita, en la mano, y movianla al compas, de lo que yuan hablando con sus principales: los principales, yuan de vna parte, y de otra del señor, llevauanle en medio, y yuan algunos delante apartando la gente, que no se pasase, delante del, ni cerca del, y no dexe dexos que passaua por el camino, sino luego hazianle lacabeça, y echauan por otra parte: algunas veses por su passatiempo, el señor cantaua, y dezia los cantares, que suelen dezir en los asyentos: otras veses por no se recrear algun trabajo le dezia alguna nouedad, o gracias: otras veses, por su passatiempo, jugaua a la pelota: y para esto, tenjanle sus pelotas de vli guardadas: estas pelotas, eran de manzanas, como vnas grandes bolas de jugar a los bolos, eran maciças, de vna cierta resina, o goma, que se llama vli, que es muy ligero, y salta como pelota de viento, y de ojr dellas ningun paje: y tambien tenja consigo, buenos jugadores de pelota, que jugauan en su presencia, y por el contra otros principales, y ganauanle oro, o diuersas ricas, y cuentas de oro, y turquesas, y esclauos, y mantas ricas, y mosaycas ricas, y mahizales, y casas, y rozas de oro, y ajorcas de oro, y

¶ In nic mahlachli capitulo, ipan mjstoa, mjc mellelquj xtlaua tlatoque.

¶ In njcoac quj ca tlatoani, imac onotiuh, in tlapitzac, mje mapiltotiuh, mje matlatotiuh, quj ja cana mjtz chiuh caoan, mjtz oam, neoc vmac mmantiuj, inquj tlapeuj tiuh: auac vel quj ja cauj tequj, auac uel ixpan quj ca, auac uel acopa quj tta, auac uel quj xnepanoa, cuj ca, mo cuj ca machtia, cuj ca checoa, quj tlahuaque chilia, quj ca canj huja, Vllama, vn catia, inic mo pic caoa, ioan inmolan caoan, quj tlanjtoa inj xquj ch tlaco tli in tenuj tlatl, in teo cuj tlacoz catl, in chalchiuj tl, in teuxuj tl, mish coatl, mil acotil mash, in tlacomaxtlatl, inmjlli, in cellj, cozcohoatl, in ucaxtlamatemecatl, quechalmachiotl, xomo uj tilmatli, cacaoapetlatl in vncan uehlanjoa, itoca tlachtli: necocampa in ac tlatepantectli, conca tlatecchiuhtli mje xipeltic in tlachmatl, ioan in tlahuanthi; auh in vncan uel nepantla tlachtli, ono ca tlecotl tlaxoxtlalli in tlalli, auh

bracaletes, hechos con plumas ricas, y pellones de pluma, y cargas de cacao. El juego de la pelota se llamaua Hatchtli, que eran dos paredes, que auia entre la vna y la otra, como veynte, o treynta pies, y yuan de largo hasta quarenta, o cincuenta pies: estauan muy encaladas las paredes, y el suelo. Y tenian de alto como estado y medio, y en el medio del juego, estaua vna raya que hazia al proposito del juego, y en el medio de las paredes, en la mitad del trecho del juego, estauan dos piedras como muelas de molino agujeradas por el medio frontero la vna de la otra, y yuan sendas agujeros, tan anchos, que podia caber la pelota, por cada vno dellos: y el que metia la pelota, por alli ganaua el juego: no jugauan con las manos, sino con las nalgas hiriendo la pelota: traian para jugar vnas guantes en las manos, y vna concha de cuero en las nalgas, para herir con la pelota. Tambien los señores, por su passatiempo, jugauan vn juego, que se llama patolli, que es como el juego del axedrez, o al reyerte o casi, o como el juego de los dados, y son quatro rayas grandes: cada vno tiene vn agujero, y arrojanlas con la mano, sobre vn petate, como quien juega los carnicoles donde esta hecha vna figura. A este juego soliã jugar, y ganarse cosas preciosas, como cuentas de oro, piedras preciosas, turquesas muy finas. Y este juego, y el de la pelota anlo

imtech Hachmatl, ontetl in Hachtli malacatl manea, in aquin ollama, in vncan Haalaquia, vncan quiçalaquia olli; in mani equiztlamj in quich Hacotli Hatzquitl, cauh mochtin quintlamj, in quichtin teHatlahaque, in vncan Hachca: Hacuecalli in olli, in uei oatl, nel piloni, queuecoatl. Patoa ica cuecotli, veuetzcinauhtetl in Hatzcoiomilli in se motlamj in malitia in quichaua oa in nauhtetl eH. quiquixtia ce petlatl, tlilticpac, papatlactic in tilli, in je in quixtia patolpechtli, in vncan mopouhtinoh Hapoalteti mathatetl omome chichiquacenteti imaxca mitzpoui teuh ic ecemme in xnamiquimmotlamj in patoa, quiztlanj tzin quich tlacotli, ixtic tentecuj tlnecoçatl, chalchiuitl, teuxiuitl, matzopochtli ipanca chalchiuitl oloHuhquj in oco teuxiuitl, quetzalli, Hacatli, calli, in jlli, Hacotilmatli, popochtli, veuetzinotli: chalchiuh tentetl, teuexiuitl

Dezado por ser sospechoso, de algu nas supersticiones, que en ello auia.

Tambien soliã jugar, atirar con el dardo al blanco, o con los dardos, y desto tambien se ganauan cosas preciosas.

Tambien vsauan traer, con cebollas, y trayan sus bodoquytos, hechos en vna bexiga, que dezen: Tambien lo vsan agora, que andan cantando, pascuas, con esta cebollana. Tambien vsauan traer pascuas con ace. Tambien para su pasatiempo, plantauan vergeles, o florestas, donde ponian todas los arboles de flores. Tambien vsauan de truhanes, que les desian chocarrerias, para alegrallos. Tambien el juego del dado, jugauan delante dellos, por dar les recreacion.

nacochtli, xomoiuhtlmatli. Auh in aquinpatoani, in aquichcaca mehtl, in tlacentetl, ehtl in tecquechtli, in moquetzcaz ehtl, in vmpa ic tzinmimiltic; cenca tehzinmachotia, cenca tlamauizcalli ipan notlatia: niman muchi quiztlani, in xiquich tlacotli, in motlanitoa in macanel aiamo aci, in aquezquiztel aquilli, in cnetennonotzalo, in nekopalo: Tlatlampina tlauitoltica, tiponitica, tolomitica, tlacochtica: tlauicallo, matzopextli ipan ca ueuetl chalchiuhtl otlachiquj, anoce teuxuxuhtl in mitaquechtlan quiztlatlatoani, tlatlacatoaz uja, tlatlamotla ican tlacatlhoaz tli, tuicallo, tolomatlatl, in mitic in cmopechtlaca tetlolohtli, icquj motlatepitoton totome, tlatlapohmatlauja in ica tetomatlatl, in cquimaci nepapantotome, in xochimilca, in exochitepantla, in quja, in xiquich nepapan xochitl, inantla in tlatlaueuetquiticatoan in quimelelequi xtlatia, in quicce

Tambien tenian paues, que los acopadauan, y cerrauan. y tambien vsauan. de enanos, y corcobadas, y otros hombres monstruosos. Tambien criauan bestias fieras, aguilas, y tigres ossos. y gatos ceruales. y aues de todas maneras.

¶ Capitulo. 11. de los asentamientos de los señores.

Vsauan los señores, de vnos asentamientos. hechos de juncias, y de cañas con sus espaldares, que llaman tepotzicpalli: que tambien los vsan agora. pero en el tiempo pasado, para demostracion, de su magestad y grandeza. aforrauan los con pellejos de animales fieros. como son tigres, y leones, y onces, y gatos

mestia: ioan quauhtlatzoque in quipaquyltia: mjec tlamanth i nyntlachioal tzuetzquj, ioan mauj ste, mjca ixcopal tlanipa mjc tlamati ccttacatl, tomaoal maquanmjmjlli mquytotia, ica ixcopal aquechtoc acopa m con maoauj quammjmjlli atechcoa mjxcopal ictlamati, mjcctlan th, mtecccmelli mquychioa, vncatca maachoam, ixoloan mquytuyalinenca mquyme helleloquixtiaia, tapame Villa me, tepotzotic, teachme, quj piala quaquauhti, occlome, cuj cujtlachtin, ocelochtin nepapa totoil.

¶ Inje matlachi occ capitulo: vncam mytoa, mjpim motlachal tlatoque.

¶ Occlocoatepotzo icpalli: mj cocoa tepotzo icpalli, cujtlachcoa tepotzo icpalli, ocelochcoa tepo tzotcpalli cuctlaxtepotzo icpalli, occlocoa icpalli, mjecoa icpalli, cujtlachcoa tcpalli, cuctlax te

xeruales, ygores. Y tambien de cocezones, adobado de cuero: tambien unas adonias de cuero pequeñas guarnecidas, y de otras, de una manera, como palmeta, o un palmo, que llaman tlalcpalli, las essparzianan en ellas mesmas peligas dichos para ygualarse de los demas. Tambien truxeron y traxeron, sobre que estauan, las ajadas mesmas, de las mesmas pellejas y dichos cueros. Y usauan tambien por estandartes, unas petacas, muy pintadas, y muy curiosas, que llamauan ahuacalpetlatl. Tambien usauan de mamparas, hechas de cuero, para llenarse, adonde quiera que yan, como enramada. Tambien usauan de las pieles secas de dichos pintados, sin pelo ni ninguno.

¶ Capitulo doze, de los adereços, que usauan los señores en la guerra.

Usauan los señores en la guerra, un cassquete de plumas, muy coloradas que se llaman tlauhquechol coroza, y al rededor del cassquete, una corona de plumas ricas, y del medio de la corona, salia un manojo de plumas ricas, que se llaman quetzal, como penachos. y colgaua desde pluma a pluma, hazia las espaldas, un abanico pequeñuelo, puesto en una escaruela, como para llenar carga: todo esto era dorado. llenaua unos cotes, de pluma bermeja, que le llegaua, hasta los medios muslos, todo sembrado de caracolitos de oro: y llenaua unas faldetas, de pluma rica, llenadas una sobre la otra, con un cerculo de oro, por toda la orilla, y el campo de la orilla, era de pluma rica, colorada, verde pardesca, etc. y de la parte de abaxo, del medio abaxo, por la circunferencia, llenaua colgados, unos zapatos, ocotocheoa icpalli, colocoa icpalli, occheoa pepechtli, mixcoa pepechtli, ocotochcoa pepechtli, cocoa pepechtli, cochizmatlatl ala caacpetlatl Hatlacuxolli, tepotzo icpalli Hacuxolli, tzinepalli Ha cuxolli.

¶ Inic matlactiomome capitulo, ynican mixtea; inic machichioaia motlatoque, mocuxtiltlanja iaupan.

¶ Tlauh quechtolxontli, Hacotlan quj cozticteucuj tlato: cenca mjtec in quetzalli teucuc Hatacatio: iuxal in Hamamalli, veuetl in colotli Ha chiuhtli, cozticteucuj tlato: auh in ichoatl commaquja Hatlauhquj. Hauhquecholiuxtl inic Hachiuhtli: cozticteucuj tlatl in jtztecpatio, auh in jtzapocuc mochiuhtoc can moch quetzalli. Chimalli, cozticteucuj Hatl, motlatzotzontli imanacatio, Hacoiuxtl in tentlapiollo machi ichtoc, chalchiuh cozatl, Hacen quj xtilli in ololiuhquj, in veuej,

zejes, hechos de pluma rica, con vnos
Joyones, y vnas borlas todo de plumas:
llenaua vn collar de piedras preciosas
muy finas, y todas yguales, y redon-
das, eran chalchiujtes, y tras que sas
muy finas: y llenaua vnas plumas
verdes, en lugar de cabellera, con vnas
vandas de oro, entrepuestas, o llenaua
vnas setes de plumas verdes, y aquestas
llenaua, el atambor, tambien verde,
en vn acaxtli: tambien el atambor
llenaua vnas faldetas de plumas ricas,
y de oro, y llenaua vnas zapos, hechos
de oro sembrados por el cuero. Lle
uaua otra manera de diujsas, y armas
que se llama Ocelotexcc, que era hecho
de cuero de tigre con vnos zapos de oro
sembrados: y el atambor que llenaua
aquestas, era pintado, como cuero de
tigre, y las faldetas del atambor, eran
de plumas ricas, con vnas llamas de
oro enel remate. Otra manera de es-
cudo, con pluma rica, que se llama
xiuhtototi, y enel medio della, esta
vn quadro de oro: llenaua tambi
en aquestas, vnas plumas verdes a
manera de mariposa, y traya vna
manera de chamarra hecha de plu
mas amarillas, que se llaman toctivit:
porque son de papagayo, y llegaua
esta chamarra, hasta la rodilla, y
con vnas llamas de oro sembradas.
Vsauan otra manera de rodela,
hecha con plumas ricas, y el centro
della, era de oro redondo, labrada en
ella, vna mariposa. Otra manera
de armas, solian traer los señores,
hechas con plumas verdes, que se
llama quetzal, a manera de choca,
y entrada la cabeça, tenia vnas flocadu

chalchiujtl, ioan tenxiujtl xiuh
totoxomitl, cozticteucujtlatō, que
tzalli mjcueuetlaacaio, mjxonte
con commaquja tlatzarij: auh mj
tlaconaquja xiuhtotocoatl, aus
mjtlamamalli xoxouhquj ve
uetl incoloth tlachiuhtli cozticte
cujtlaio can much quetzalli mj
tzapocue, mochintlaco uejxt mj
tlapilollo, cozticteucujtlatl mix
canacalli mjtetecpaio, mixuit
totocoatl, ocelotexc, occlocoatl
mjc tlachiuhtli, cozticteucuj
mjctlachiuhtli mjtetecpaio, o
much quetzalli mjtzapocue, oa
loueuetl mjtlamamalli cozticte
cujtlatl mjc tlotlouijtequj. Chi
malli xiuhtototica tzacuj, cozt
ic teucujtlatl icitixapo, que
tzatzpapaloth mjtlamamalli, i
namjc tocoatl, cozticteucuj
tlatl mjc tlotlouijtequj. Chi
malli teucujtlatica tixapo, teu
cujtlapapaloth ijtic manj, que
tzatxopilli, cozticteucujtlato,

zas, de pluma rica, y con oro: llevaua tambien vna chamarra de plumas amarillas. Vsauan tambien los señores en la guerra, vna manera de capacete de oro, y cendas manojos de quetzal, puestas a manera de cuernos: y con este apacete, vsauan la chamarra, que arriba se dixo. Vsauan tambien otra manera de capacete de plata: y tambien traya otra manera de diuisas de pluma rica, y de oro: llevaua tambien, con este capacete, vna chamarra, hecha de la misma pluma ya dicha, y con vnas llamas de oro.

Tambien solian traer los señores en la guerra, vna manera de vandereilla, hecha de quetzal, entrepuestas, vnas vandas de oro, y en lo alto de la vandecilla, traya vn manojo de quetzal como penachos. Otra manera de vandereillas, hechas de plata: y en lo alto de la vandecilla sus penachos. Tambien vsauan otra manera de vandecillas, hechas de vnas vandas de oro, y en lo alto dellas sus penachos. Tambien los señores llevauan acuestas, vna manera de diuisas, que se llama Ihpapaloti: es vna diuisa hecha de manera, de vna mariposa: hecha de plumas ricas: y tenia las alas, y cola, a manera de mariposa, de plumas ricas, y los ojos, y vñas, y pies, y colas, y todo lo demas eran de oro: y en la cabeza desta, ponianles dos manojos de quetzal, eran como cuernos. Otra manera de diuisas, que solian traer acuestas los señores, era vna mal sochiquetzalpapaloti, tambien hecha a manera de la ymagen del diablo. porque tenia la cara, y manos, y pies, y ojos, y vñas, y rabo, eran como del diablo, hechos de oro: y las alas, y cola, de plumas

toccoatl mjcoaio. Cozticteucuyhla quacalalatli, iquechal quaquauh, icoaio cozticteccoatl. Ihtacteucuyhla quacalalatli, quetzaltecomaio: mamjc toccoatl cozticteucuyhtatl ic hoflouitecuj quechal panjtl tlacochcalcuotl. Ihtacteucuyhlapanjtl, quetzaltzontecomaio. Cozticteucuyhlapanjtl, quetzaltzontecomaio. Ihtzpapaloth tlaco tlemquj quetzallo, cozticteucuj tlaio, mjtlan, mjxtli mochi tlaco iujth: iquechalquaquauh. xochi quetzalpapaloth, tlacotlemquj imtlacoiujtica: ioan cozticteucuj tlaio, iquechal quaquauh quetzal patzactli, xiuh totoccoatl iujallo inchimalli xiuhtotolica tzacuj, cozticteucuyhtatl icitlixapo, toz quaxoloth iquetzaltemal, cozticteucuj tlaio, toccholoatl inamjc, cozticteucuyhtatl mjc motlollo ujtec, xoxouhquj quaxoloth, quetzallo cozticteucuj tlaio inj

ma pluma ya dicha: y tenia el cuerpo, otra hecha, de diuersas plumas ricas verdes aguleſ. y con oro. y tenia sus cuezmos, de pluma rica, como de ma riposa. Vsauan tambien de otra diuisa, que se llama, quetzalpatzactli, con vna chamarra, hecha de plumas verdes, con vna rodela, tambien de pluma verde, vestida, con vna plancha de oro redonda, en medio. Otras diuisas vsauan, que se llaman Tzgnaxolotl, era como vn cabillo, hecho de plumas, con medio del vn perrillo: el qual tenia, vn plumaje, en la cabeça largo: tenia este perrillo, los ojos de oro, y las vñas de oro. ſ. con esto leuaua, vna chamarra, de pluma amarilla, con vnas llamas de oro sembradas. Vsaua de otra diuisa, como la de arriba dicha, saluo que la pluma, era azul, y llena ua mezclado, mucho oro: y tambien la chamarra, era de pluma azul. Vsaua de otras diuisas, de la misma manera de las ya dichas, sino que la pluma era blanca. Tambien vsauan, de otras diuisas, de la misma manera, de las ya dichas, sino que la pluma, era colora da. Vsauan de otras diuisas, que se llamauan cacaxtonti, de plumas ricas amarillas con su chamarra, de pluma amarilla. Vsauan de otras diuisas, que se llamauan tozpitzmitl, hechas de plumas ricas, con oro: y el tzpitzmitl, era como vn monſtruo, hecho de oro, que estaua en medio de la diuisa. Leuaua este tzpitzmitl. vn penacho de pluma rica. Vsauan tambien otra diuisa, que llamaua xoxouhqui tzpitzmitl, era vn monſtruo, como demonio, y hecho de plumas verdes, y con oro, y encima de la punta de la cabeça. Leuaua vn penacho, de plumas verdes. Vsauan tambien de otra diuisa, que se llamaua, Ystac tzpitzmitl, es como las de arriba dichas, salbo que los plumajes, eran blancos.

namjc xoxouhqui coatl. Iztac quaxolotl, quetzallo, cozticteucujtlaio. mjnamjc iztac coatl Chichiltic quaxolotl, quetzallo cozticteucujtlaio. mjcoatlo. con nochichiltic. Caquantzontli, quetzallo, cozticteucujtlaio tocoa inamjc tozpitzimjtl: muchi cozticteucujtlatl mjeztlachiuhtli, quetzallo, iquetzaltemal. xoxouhqui tzpitzimjtl, quetzallo, muchi cozticteucujtlatl mjeztlachiuhtli, iquetzaltemal. Iztac tzpitzmjtl, cozticteucujtlaio, iquetzaltemal. Cozticcuextecatl ic pil uitzauhqui, ixquateucuj tlaio, quetzaltica cujtlalpic: aua incoatl, tocoatl motlatlouiltec, cozticteucujtlatl mjiacametz: pipitlol, cozticteucujtlatl, inamalacaquetzal. Iztac cuextecatl inamacal uitzauhqui, quetzaltica cujtlalpic. ixquateucujtlaio, inamalacaquetzal teucuj tlaio: cozticteucujtlatl mjiaca

Vsauan tambien, de vnos capillos que llamauan, cuztic cuextecatl con vn penacho que salia de la punta, del capillo: Heuauan en este capillo, vna medalla de oro, atada a vn cordon, al mesmo capillo, como manera de guirnalda. La chamarra, que era compañesca, desta diuisa, era de pluma amarilla, con vnas llamas de oro: Heuaua vna media luna de oro, colgada de las narizes: Heuauan vnas orejeras de oro, que colgauan hasta los hombros, hechas a manera de maçorca de mahiz. Otra diuisa, de la manera, dela ya dicha, llamauan Ystac cuextecatl. Otra diuisa como las de arriba dichas. llamauan chichtlapanquj cuextecatl: porque la mytad, era verde, y la mytad amarillo: assi el capillo, como la chamarra. Otras diuisas destas llamauan, cuztic teucujtlacopilli, porque el capillo, era todo de oro, con vn vaso con plumas encima dela punta del capillo. Otras diuisas destas llamauan Ystac teucujtlacopilli, era como la de arriba, sino que era de plata.

Vsauan tambien, Heuar en la gueera vnos caracoles marinos, para tocar al arma, y vnas trompetas tambien, vsauan vnas vandezillas de oro: las quales entoando al arma, las leuantauan en las manos, porague començassen a pelear los soldados. Vsauan tambien estandarte, hecho de pluma rica, como vna gran rueda, de pluma rica: Heuaua este estandarte, en el medio, la ymagen del metz, ipipiltol cozticteucujtlatl. Chichtlapanquj cuextecatl, cecliapal xoxouhquj, cecliapal cozticcoatl, icopil uitzauhquj nochichtlapanquj, cecliapal xoxouhquj, cecliapal cozticquetzaltica cuj tlalpic, ixquatcteucujtlaio, cozticteucujtlatl mjiacamelz, ipipiltol cozticteucujtlatl, mamalacaque tzatl. Cozticteucujtlacopilli que tzaltecomaio. Ystac teucujtlacopilli, quetzaltecomaio, tlapitzalliteucizili; ioom quj quizili in mopitza iauic mjc cemeoa iauquj que, mjc mjcali: mquachpanjtl, cozticteucujtlapanjtl: ioom que tzalpanjtl mteucujtla mauic, momottac iemeoatiquetza mjzquj quachpanjtl. Niman cemeoa mjauquj que, mjc mjcali, quetzaltonatiuh, cozticteucujtlatl into natiuh ijtic mantiuh mquetzalli iaoaltic. Xiloxochipatzactli, que tzalli mjizoaio, cozticteucujtlatl

sol, hecha de oro. Tambien vsauan otras diuisas, que llamauan, xiuhxochipatzctli, hecha a manera de almete, con muchos penachos, y dos ojos de oro. Vsauan tambien, de espadas de madera, y el corte, era de piedras de nauajas pegadas a la madera, y quecza esforma de espada. Otras diuisas, vsauã tambien, que llamauan quetzalaztahuitli, hechas de plumas, y de oro. Vsauan de otras diuisas, que llamaua ocelotlachicomitl, que es vn canhazo arbolado ori cuero de tigre: del qual sale vn dauel, lleno de flores, hecho de pluma rica.

¶ Capitulo. 13. de las comidas que vsauan los señores.

Las tortillas, que cada dia comian los señores se llamaua totonqui tlaxcalli, ha cuelpacholli. q. d. tortillas blancas, y calentes, y doblada, compuestas en vn chiquivitl, y cubiertas con vn paño blanco. Otras tortillas comian tambien cada dia, q se llamauan, vey tlaxcalli, quiere decir, tortillas grandes, estas son muy blancas, y muy delgadas, y anchas, y muy blandas. Comian tambien otras tortillas, que se llaman quauhtlaquatli, son muy blancas y grandes, y gruesas, y pequeñas. Otra manera de tortillas comian, que llamauan tlaxcalpacholli, eran blancas, y otras algo pardillas, de muy buen comer. Tambien comian, vnos panecillos, no redondos, sino largos, que llaman tlaxcalmimilli son redillos y blancos, y del largor de vn palmo, o poco menos. Otra manera de tortillas comian, que llamauan tlacepatli tlaxcalli, que eran anchas, y delgadas eran de delicado comer. Comian tambien, tamales, de muchas maneras unos dellos, se llaman, quatecuicuilli tamalli, son blancos, y a manera de pella, hechos mistecpatio, mjcanaoacan mamalhuih: coztic tenecuiltatl mitlacomatecchi. Maquauitl ixtzo, mjxcuitlatectli, quetzalaztapontli, tenecuiltatio, quehual xixiltquj: auh mjcuecuechcacatio mjtec quetzalocelotlachicomjtl, mjpoconeca quehualxixiltquj: auh mjcuecuechcacatio mjtec mquetzalli.

¶ Icmatlactli vmej capitulo: vnoan mjtoa, mjntlaqual mquiquaica, mtlatoque.

¶ Iztac totonqui tlaxcalli, cuelpacholli, vei tlaxcalli: quauhtlaqualli, tlaxcalpacholli iztac nexiopapaio, tlaxcal mimilli, iztacopoalli tlaxcalli, quatecuicuilli tamalli, iztac tlaxmcajtl, iztac tetamalli tlaxmcajtl, chichiltic quatecuicuilli tamalli, nexio tamalli quatecuicuilli, tamalatl quauhnexitl, totolnacaquimilli xocco tlapcoaxitl, anoco tlatentli, nacatlaolio ta

no del todo sedados, mas bien quedados: tienen en lo alto vn cazcol, que le pintan los frisoles, conque esta mezclado. Otros tamales comian, que llaman Vzcac Hatzincuijli, estos son muy blancos, y muy delgados, como de pan de hamba, o de la grillera. Otra manera de tamales comian, que llaman Iztac tetamalli, blancos, pero no tan delgados, como los de arriba, algo mas gruesos. Otros tamales comian que son colorados, y tienen su cazcol encima: hazense cozinados, porque despues de hechos, los masa, los tienen dos dias, al sol o asseca, y la sebuelucen, y anti se para cozinada. Otros tamales comian, que llaman vezio tamalli, quiatecuijuilli, quiere decir, tamales simples, que no son muy blancos, sino medianos, y tienen en lo alto vn cazcol, como los de arriba dichos. Otros tamales comian, q se llaman, tamalatl quauhnexhilli: estos tamales, no estan mezclados con cosa ninguna. Comian los sobredichos, estas maneras de pan, y dichas, con muchas maneras de gallinas asadas, y cozidas: vnas destas se llaman, totol nacaquiyuilli, quiere decir empanada, enque esta vna gallina entera. Otra manera de empanadilla, que se llama, nacazdaolo tamalli, quiere decir, empanadilla de carne de gallina, o del gallo, o chilli amarillo. Otra manera de gallina asada comian que llaman, Cioatotollalcacalli, quiere decir: gallina asada. Otra manera de asada, que se llama collaoacalli, quiere decir, cadarnisses asadas. Vsaua tambien, muchas maneras, destas tilla para la gente comun, vna manera destas, se llaman tianquiz tlaquallí, q. d. tortilla, o tamal, que se vende en el tianquez. Otra manera del tianquez, que se llamalli chilcozio: cahoatotoli Hatleoatzalli, colin Hatleoatzalli, tianquiz tlaquallí, iztac Haxcalli otica Haoio, totolin patzcalmolli, chiltecpitio, totolin, chilcozio totolin, chilchoio totolin, nacanacatl Hatentli, citli molli, tochtli molli, nacatl caolli patzcallo, mapanacatl patzcallo, totolzquitl tepitoton totome, canauh Haoa tzalli, canauh Hapaoaxtli, atzitzi cuisco Hapaoaxtli, naca Haccetli: Hatetzoiomilli nacamolli patzcallo, chilcoz Hatonjlli, chiltecpin molli xitomaio, chilcoz molli xitomaio, chilchomolli xitomaio, Hamamollali xitomaio, iztac amiltotl chilcozio, tomacac xocijli, patzcallo, cujatl chilchoio, axolotl chilcozio, atepocatl chiltecpitio, mjchpili chiltecpijo, Hiztacamatli mamjc papaloquilitl, chapolin chichiaoa, mecacuili chiltecpin

ma. Vtlac. tlaxalli, etica. tlaxjo. quiyezedezis: tortilla muy llana, que tiene de destro harina. de frisoles no cozidos. Tambien comyan los señores, muchas maneras de cacuelas: vnas dellas se llaman, tzotzolin patzcalmollo q. d. cacuela de gallina hecha assi modo, con chilli bermejo, y con tomates, y pepitas de calabaças molidas, que se llama agora pepiana. Otra manera dela cacuela comyan, que se llama chilteciplo tolon. quiyeze dezis, cacuela de gallina hecha con chilli, que quema mucho, que se llama chiltecpitl. Otra manera de cacuela comyan que se llama, chileuzio tolon, quiyeze dezis: cacuela de gallina hecha con chilli amarillo. Otras muchas maneras de cacuelas, y de aues asadas comyan, que estan en la letra explicadas. Comyan tambien muchas maneras de pescados, vna manera dellas, se llama chilcuztlatonilli, quiyeze dezis: pescado hecho con chilli amarillo. Otra manera de chilmolli, que se llama, chiltecpin mulli. q. d. molle hecho de chil tecpitl, y tomates. Otra manera de chil molle que se llama. chileuzmulli xitomaco. q. d. molli de chilli amarillo, y con tomates. &c. Vsauan tambien comer peces en cacuela vna dellas se llaman Vtzcamichli chileuzio, quiyeze dezis: pescados blancos hechos en cacuela, con chilli amarillo. Otra manera de cacuela, que se llama, tomaoac xoxolli patzcalli, quiyeze dezis, cacuela de peces pardos. hecho con chilli bermejo, y tomates, y con vnas pepitas de calabaças molidas, y tan muy buenos de comer. Otra manera de cacuela, que llaman cuchali chileuzio, quiyeze dezis, cacuela de ranas, con chilli verde. Otra manera de cacuela, que llaman axolotl chileuzio, quiyeze dezis, cacuela de aquellos peces, que se llama axolotl, con chilli amarillo. Comian tambien axepecatl chiltecpitio, quiyeze dezis: cacuela de zanaguatos, con chiltecpitl. Comian tambien michcpilli chiltecpio, vna manera de pescellos salpicados, hechos cõ chiltecpitl. Tambien comian vnas hormigas

molio, chacali patzcallo, topostli michi patzcallo, tlacamichtin patzcallo, maca xoccomolli iztac michtlatlauhqui tzontzapotl ixoch qual maca xocotl chichiltic. ostic. tlaxtlacoaltic, cheio tzapotl, xuo tzapotl, quauh camoth, camoth, aoacatl, atzitzapotl, nochtli. tlatlapalpoalli, iztac, ostic, chichiltic, xoxoctic, camo pallic, matzatli, quammochi capoli. xilotl, elotl, exotl, mi iaoatamalli tlaxnamjchilli cauhtli ioan capoli, elotlax calli, anoço xantlaxcalli, xilo tlaxcalli, cauhquiltomalli, necutlaxcalli, nochtlaxcalli, ne cutamalli, quecçoatlaxcalli, tzo allaxcalli, tzoalli, tochizquiltl, elotlatlapanalli, elchicalli, elot tlapaoaxtli. tlacatzalli, cauhquil molli tonalchillo, itz miquil molli tonalchillo, cauhtzontli tonal chillo, tzaiana tquiltl, xona

migas aludas, que se dizen tlacatanalli, quiere desir, cacuela de vnas hormigas aludas con chiltecpin, Comjan tambien vnas langostas, que se llaman chapolin chichinada. q. d. cacuela de vnas langostas, yes muy sabrosa comjda. Camajá tambien vnos gusanos, que se llaman mocoyin. chiltecpinmolo, quiere desir gusanos, que son de maguey, y con chiltecpin molli. Otra cacuela comjan, q se dize ohcatli portezillo, q. d. cacuela de carnazones hechos con chiltecpin, y tomates, y algunas pepitas de calabaça molidas. Otra cacuela comjan, que se llama tapoli pasculo, q. d. cacuela de vna manera de peces, que los llaman tapoli, hechos con chiltecpin, como las de arriba dichas. Otra cacuela comjan que se llama. tlacamjchi pastezillo, quiere desir, cacuela de pescados grandes, hecha como las de arriba dichas.

Otra cacuela comjan, que se llama nacazcomulli vtzac mjchio, q. d. cacuela de tetuelas, no maduras, con vnas pecezillos blanquecinos, y con chilli amarillo, y tomates. Vsavan tambien comer los señores, muchas maneras de frutas: vna dellas se llama, tlatlauhqui tecontzapotl. q. d. tzapotes colorados pos dedentro, y por de fuera pardillos, y apeos. Otra manera de fruta se llama nacazxocotl chichiltic, vna manera de ciruelas, y son coloradas. Cuentic nacazxocotl, otra manera de ciruelas, y son amarillas. Tlastalcalchic nacazxocotl: otra manera de ciruelas, y son bermejas, o naranjadas. Vsavan tambien, comer muchas maneras de tzapotes: vna dellas se llama, cheio tzapotl, q. d. tzapote cenzizionto, o amonas, que tiene por dedentro, vnas pepitas, como frisoles negros, y es muy sabrosa. Otra se llama xitatzapotl. q. d. tzapotes pequeños, o parcuelanos. Otra fruta se llama tlilitzapotl, vna especie fruta a manillas, por de fuera, y por dedentro como hiémas de huevos cozidas. Otra

catl, hijacaquihitl, Joquihitl, mo
qquihitl, nacaztochquihitl, acho
choquihitl, uhtquihitl, chichica
quihitl, iztac xoxocoioli, xoxoco
iohuiyan, coxoxoco, acuitlacpalli.
aioxochquihitl, aionanacatl, aio
iacaquihitl, aiotepitoton, mexix
quihitl, popoiauhquihitl, nopal
tepitoton mjchtzuhtio, tocon molli,
totonquiy atolli, mjiechlamanthi,
nequatolli, chilnequatolli, chil
cozio, quauhnexatolli tlalxmcuyl,
iztac xocoiatolli, chichiltic, chilxo
coatolli, mjltomatl mamjc cheio
atolli, cauhcatolli tzquijo, mjchioa
catolli necuio, ixtic atolli, chian
tzotzolatolli chilchopanj, amoço
chiltecpinpanj, iztac chian atolli
chilcospanj, chiampitzaoac atolli.
aiohoachpanj chillo, Hacioquepal
atolli chiantzotzollo, ioan chiantio
chiltecpinpanj mjxquichtlaman
tli y, tlaquallí tealtic oalquijco
tlatoanj.

274

fruta se llama quiauhcamauh, son vnas
sayses de arbóles. Camotli, vna cierta
yerua, que se llama batatas. Oacatl, vna
cierta fruta. Nochtli, vna cierta fruta,
que se llama tunas. Otras muchas fru-
tas, se dexan de decir. Venian tambien
comer, vnas semillas, que tenjan por fru-
ta: vna se llamá ayhoh. q. d. mayzcatli
cocinas comestibles, y cozidas. Otra se llama
Ybotli, tambien mayzcas ya hechas, ti
cenas, y cozidas. Etzatl, q. d. frisoles
cozidos en sus baynas. Comjan tambien
vnas cierras maneras de tamales, he-
chos de los pezcuecos del mahiz, que se
llaman Mjtlacatamal, ve bueltos con
vnas semillas de bledos, y con meollos de
cerezas molidos. Comjan vnas cierras
tortillas, hechas de las mayzcas, ticnas
del mahiz, que se llama. chalaxcalli,
oxamtlaxcalli. Otra manera de frori
llas, hechas de las mayzcquillas nuevas
del mahiz, que se dise Ixtlahxcalli. Otra
manera, de tamales comian hechos
de bledos, que se llama, Quauhqujltama
li. Y vsauan tambien comer vnas cierras ma
neras de potaxes, hechas assi modo, yna della se
llama Quauhqujltolli, hecha de bledos cozidos,
y con chili amarillo. Y otras y pepinos dese
Labaça, o otra hortaliça solamente. Otra se lla
ma Vtzquiltolli, con chili verde, y el cua
re de comer. Otra se llama, quauhtzonoli mud
chili, hecha de semilla de bledos verdes, y con
chili verde. Tambien comian vnas cierras pe
nas no azedas, sino verdes. Vna se llamaba tza
tzalquiyoli, que se hage con la axilla de lagua.
Otra se llamá xuanaxcal, como digamos cor
llanas de sal tierna. q. d. Pan de sal tierna, que
se nombrauan adelante, cada vna dellas, con
sus adereços. Vestian Vsan cozcovitli. q. d. verua
gada blanca, o axedrea de sal tierna, Xoxo
cahuyoyotan, otra pesua tambien azeda. Atoyohtac
palli, vna cierta yerua. Axocotz
guiyoli. q. d. fior de ciruelas. Tlomamaztli, o
la otra guisada. q. d. cabdages tiernas. Vsauan
tambien beuer, muchas maneras de pulchas,
o mal mezcadas, vna manera de mal, se llama
tetonqui atolli, mal cemezcla atlapanc. otra
nepinahtlli, mal cemezcla con miel colorada. o
tra se llama chilnecpoatolli, mal cemezcla con
chilli amarillo, y miel. Beujan tambien otra
manera de mal cemezcla, hecha con harina, y
miel especial, y limy blanca, hecha con tequisqui,

Auh in momoztlae, ic e Hacatl
calpixqui quj tequjlia in Hato
nj, in Haqual macujltzontli in
nepapan Haqualli, in totonqui
Haxcalli in jztac quatecujlquil
in chichiltic tamalli, in vej Ha
qualli, Haxcal in jmjllo: ioan con
ca in jc e Hamanthi in jmollo in
vical in tololi, colli, macuacuil
tochi, cithi, tuan, chaadli, to
postli, Hacamjchin, in jman ic e
in jxquichneuatic xochiqualli
Auh in jquae in Hatlagua Hato
nj, in jman ic moxexeloa, in jx
quich Haqualli: nononqua Ha
qua in altepetl ipan Hatoque,
ioan in jxquich cemanacacatl
in Hatocatihuntli. in mojauhtli
que, in Hacopipitli, in tecuti
toque, achcacauhti, tequjoaque
tlacahuan, tlachcahuan, tel
puchtlatoque teuj xique, Ha
macazque, cujcanjme, in que
quj stamanti, ixtoloa, in tlach

que se llama quauhcacaualli. Y. Tambien tambien, vnas tacaias manocaxti de palo labrado, que se llama petlic acxitli. la primera delas lle llama. ychtapozqui atecolli. q.d. puchas de oli antiguo. con cuillerote, o con cuillerapil. la se gunda se llama tetlac chiauacaxtli. cuillerapa ni. q. d. puchal de chian llamada. con cuillerote mauillo. Otra se llama chian pitzaoac acxtli alcandaparo chili. puchas de chien mo nuda. con cuillerapil. y con pepitas de calaba cas bien molidas. Otra se llama tlacocoua cat atoli. cuillerapin pani. Otra manera de puchal. hecha del mismo palo delas escudillas. o de pan oside. y con cuillerapil. Todas estas manerad de bacinas. o manera de otras pudieras. se vinauan hacer en esta de las seboias. Y delas que tenian para comer. y en que seruian de las mesas. y delas manerad de comida. hasta aqui vistas. agora es necessario. para los seruicios. tengan para comer. siempre abasto de las mesas. muchas manerad de comida. hasta nueue o diez comidas. como tortillas anbien tecl. y tlaxcalli blanco. y tlaxcalli. como arri ba se dixo. Y despues que auia comido el señor. luego se mandaua traer sus platos. q. es cuydados. que dessean de comer. a todos los señores. y embaxadores. y tenian Venido de diuersos pueblos: y tambien dauan de comer. a los que guardauan. en pala cio. que eran llamad achcacauhtli. tequipanque. tlachcopan. Tambien dauan de comer. a los que seruauan los mancebos. que se llaman telpoch tlatoque. y a los sutrapes de los pueblos. Y para beber dauan de comer. a los cantores. y a los por teros. y a todos los del palacio. Tambien dauan de comer a los oficiales. como los plateros. y los que labrauan plumas ricas. y los lapidarios. y los que labrauan de mosayco: y los que hazen co ronas ricas. para los señores. y los banquetes que se vsauan dar a los señores. Y en acabando de comer. luego se lauauan. muchas mane ras de cacaos. hechos muy delicadamente. como son estos. xexouhqui cacahuacinti. cacao hecho de manera de nieue de cacao. y es muy sabroso de beuer. quauhnecuiltic cacaoatl. cacao hecho co mo miel de cacaos. Xochic cacaoatl. cacao hecho con pepitas de flores. Tlilxochic cacaoatl. cacao hecho con tlilxochitl tueno. Chichiltic cacaoatl. cacao hecho colorado. Vitztecol cacaoatl. ca cao hecho. y bermejo. Ixcuhpalcacaoatl. cacao hecho. y blanco. Ystac cacaoatl. cacao hecho. y blanco: y delicado en vnas xicaras. conque se beuia. y dan de muchas maneras: Vna dellas se llama. tecon tlacuiloli. xicara pintada o labrada pinturas. y es aprouechada. muy rica. que se llama ocpalcalotli. y tambien los cuerna za de tortuga. para sobrellaue el cacao. Otra manera de xicaras. se llaman Atlachcli tlacuiloli. Xicara negras. pintada de negro: y tambien se vsa vida. hecha de cuero de ynojo. o de venado. para beber. y ponen esta calabaça. que se llama ahu calli. ecolocpal. o cuechtlaxtlapolli. Vinauan tam bien. traer vnas adere. hechas a manera de bre

hoan. tetlauelkequjhque: ioan nepapan tolteca tl. teucujtlapik que. amantecat. tlatecque. chal chiuhtlacuiloque. caccoque. teu xinque. Niman moteca inj cahtle: ie cuj inj cacaoatl. xo xouhquj cacaoacintli. quauh necujo cacaoatl. xochic cacaoatl. xoxouhquj tlilxochio. chichiltic cacaoatl. vitztecol cacaoatl. xochi palcacaoatl. tiltic cacaoatl. iztac cacaoatl. inje motecaia cacaoatl. teconilacuiolli. atlaccaiotl tlacuj lolli. aquauhtl aiotectli tlacuiolli. poctecomatl cnaoacaiotl. atzac caiotl aiotectli. aiacalli ocelo oatl. cuetlaxiacalli. chitatli in vnian mopia tecomatl. atzetzel oastli. inje motectia cacaoatl. ve vei tecomatl achicalonj. veuej tla cuiolxicalli inje nematequilo. tzohoacalli tlaicalonj. tlaqual chiquujtl. molcaxitl. petzcaxitl. quauhcaxitl.

xcaa, que se llama odrible, enque se guardauã ꝙas ꝛeales vaxillas. Vsauan tambien vnas xicaras pedidas, para colar el cacao. Vsauã tambien, vnas vnas xicaras, mas grandes, enque se acoaua, el cacao. Vsauan tambien, vnas quadras vna xicaras pintadas, tambien ꝛedõdas, para lauar las manos. Vsauan tambien vnas grandecillas xicaras, que ellas llaman noxcalli nuy o adny. q. D. xicaras pintadas, con ꝛeses pintadas, cotegida de hoyte menuencia. Vsauã tambien quadras vnas cestillas, que se llaman tlaquentli quiquixti: enque se ponian las tostadas. Vsauã tambien tenes, vnas escudillas, que se llaman molcaxiti: enque se beuian xocoxes. Vsauan tambien petlas, vnas esteras, que se llaman petlacalli. Vsauan tambien xenes, vnas escudillas de madera, que se llaman quauhcaxiti.

¶ Capitulo. 14. de la manera de las casas ꝛeales.

¶ Parrapho primero, de la audiencia, de las causas criminales.

El palacio de los señores, o casas ꝛeales: tenia muchas salas. La primera sesenta mana. Tlacxitlan: quiere decir sala de la judicatura: donde ꝛeziaian el ꝛey, y los señores consultor, o oydores. Y principales nobles: oyendo las causas criminales, como ladrones, y peleadores, de la gente popular: y assi juzgauan, o sentenciauan, a los crimynosos apoca de muerte, ahorcar, o apedrear, o achocarlos con palos: De manera que las señoras, vsauan aduz, muchas maneras de muerte por justicia. Y tambien alli juzgauan a los principales nobles, o cortesules, quando caya en algun crimen, condenauanlos a muerte, o adestierro, o a ser tenguistados, o le hazian macegual, o le desterrauan perpetuamente del palacio, o echauanlos preso, en vnas jaulas de xaras y ꝛeandes. Tambien alli los señores, libreauan a los esclauos in ꝓuisamente hechos. ¶ En tiempo de Motecuçuma, Vno muy ꝛeyan hombre por ex pacio de dos años. Por lo qual los principales, vendieron muchos assi sus

¶ Inje. 14. capitulo. Vncan mjtoa: mitepon calli in tlatocacalli, icemopia tlatocacalli, vel tepon mi vncanica tlatoanj, ixquich tlacatl vncan tepomoa, vncan mohontequj mitelm tequjzti, mococ iauhtoom vncan athoa tlaqualo, mjc vncatecenquixtia tlatoanj.

¶ Inje cepartapho ipam mjtoa in vncã tlatoloia, mauhcenca mj quac itla itlacatilja, maquiquc tlatlacoa, vncan quintlahzontequjlaia.

Tlacxitlan, vncan catca tlatoque tlacopipilti, tecutlatoque: injxquich tlamantli mjnetelhuj cujtlapalli atlapalli macecalli: vncan quixca quiqujcia, vncam qujtlahzontequjlaia: ipam ixquich tlamantli mj quiztli vncan quihzontequja acoacaquimecanjzque, mococ acaquitetepachoxque, mococ acaquauhca miquiz quiquixtequixque, mococ acapilli, mococ tecutlatoc, ximaloz, totococ calhalilos, ma

hijas, como hijas, por no tener que comer: y viendo Motecuçuma, que los señores vendiezon sus hijas y hijas por la hambre, vna gran misericordia, y mando a sus Vasallos, que juntasen todos los esclauos hidalgos, que se auyan comprado. Y luego el señor mando dar a sus dueños, a cada vno su paga, o sus dones, como mantas de quarto pieças y delgadas, y guachtles, son como de campech. Y tambien les diezon mahis, por los que auyan comprado los principales: y fue la paga, demas del precio que auyan dado.

I en este lugar donde llamauan Tlacxitlan: los juezes no atendian los pleytos de la gente popular, sino proueyan de dezir y mandar los presto, ni recibian cohechos, ni fauoreçian al culpado, sino hazian la justicia de derechamente.

¶ Pazzapho segundo Audiencia, de las causas ciuiles.

Ocoalcuepalaz, anoço acalpiloz quauhcalco tlahiloz: ioan vncan quintlatta collacaia, in tlatlacoti. Tlatocati in motecuçuma, oxtiyh in maianaloc, in pipilti in iequin tin, inquintnamacaque, in intel puchoan, ioan in imichpuchoan, in ipac moquetac motecuçuma: tlanaoati in cnechicoloque, in xquichtin tlacotipipilti, ioan notzaloque, in intecaiohoan, in macaque, in cuepihiloque in intlatquj, ve uej tlmanli, ioan quachtli, ioan tlolli, in cumpatiotica pipilti, ioã oppamixtlapan in quintlaxtlauili, in quintlatlacollaz pipilti. Inoncamin tlacxitlan amotleyeca oaia in nteitlhuilli, camnyman iquh ca niotzontequjx, in tlem vncan ca quitiloia tlatoque atle quicnjuh chioaia atle tlaxtlauiltica quixpachoaia, anoço quiquecaoaia.

¶ In ixc vnc parrapho, itechpa tlatoa in audiencia in tlatoloian

Otra sala del palacio se llamaua Tecalli, o teccalco. 2 neste lugar residian los senadores, y los ancianos auoy pleytos, y pericliores, que les ofrecian la gente populas, y los jueses proeuian de hazer su officio, con mucha prudencia, y sagacidad, y puesto los despachauan: porque primeramente de mandauan la pintura, en que estauan escritas, o pintadas las causas: como hasienda, o casas, o mahizales: y despues quando ya se queria acabar el pleyto, buscauan los senadores, los testigos, para que se affirmasen en lo que auian visto, o oydo: conesto se acabauan los pleytos. Y si era el señor, que los jueses, o senadores, que tenian de juzgar, dilatauan mucho sin razon otra injuria, los pleytos de los gentes populares, que pudieran acabar presto: los dilatauan por muchos dias, por amor de los cochos, o paga: o por amor de los parientes: luego el señor mandaua, que les echasen presos, en unas jaulas grandes, hasta que fuesen sentenciados a muerte. Y por esto los senadores, o jueces estauan muy recatados, o quisador en su officio. 2 en el tiempo de Motecuçuma, echaron presos muchos senadores, o jueses, en unas jaulas grandes acada uno por si: Y despues fueron sentenciados a muerte: porque dieron relacion a Motecuçuma, que estos jueses, no hasian justicia derecha, o justa, sino injustamente la hasian. Y por esso fueron muertos: y eran estos que luego se nombran, el primero se llamaua Miccaatlayolohtlac, el segundo Teycnohtlamachti, el tercero Tlacochcalcatl, el quarto Tlailotlac cuitlahuac, el quinto Tlmaat, el sexto

imuman tlatocatia tecutlatoque.

Tecalli, tecalco, ynuan catca in tecutlatoque. in tefecuti, in momuztlae impan motelhuiaia, cuitlapilli atlapalli maceoalli, iujian in cuxca, inquiçaquia in jnnetelhuiloque maceoalli: tlapallacuicuilolpan in quipoaia, in quittaia netelhuilli: auh inje quinelchiaia, quintemoaia, quimjhlanja in machtiloque, in tlanelchiani, in quimachilia motelhuiloque, intlein quimocuiçuiloa, intlein ipan motelhuia. Auh in tlatocatl, in tlailla quinmacaltiz: in tehoantin tecutlatoque, aço ytlapic quiçuecaoa, in jnetelhuiloque cuitlapilli, atlapalli, aço icuxinquj anoço icnauhxtiqui quinemjtia in amoiuel quitzontequi, aço can ipompa tlaxtlauilli, anoço hoaioicauitl: in jman quimjlpia, quauhcalco quintlalia, quitzacuiliq, quimjctia, in jc mauhtiztzinoque tecutlatoque. Tlatocati motecuçuma, in jtecutlamantli inquinma

Tegual, el septimo Vicholinqui: estos
eran todos del Mexicalsi.

¶ Razzapho tercero. Audiencia para la gente noble.

Otra sala del palacio, se llamaua, tecpilcalli: en este lugar se juntauã los soldados nobles, y hombres de guerra. Y si el reo era hobia, que auia hecho algun delicto criminal, de adulterio, aunque fuesse mas noble o principal, luego le sentenciauan a muerte, y mandauan le apedrear. En el tiempo de Motecuçuma, fue sentenciado, vn gran principal, que se llamaua vitznahuatl cuamalacotl: el qual auia cometido adulterio, y le mataron apedrear, delante de toda la gente.

chili tecutlatoque mixcoa Haciloltac, teic nohamachti, Hacochcalcatl, 13 Haca mixcoatlailoHac, vmaca, to qual, Vicholinqui, Hatzilulca in amo melaoac quichioaianintequiuh tecutlatolli: nyman quimilpi, quauh calco quimitlali, quixcauhtiaque, quin mjcti.

¶ Inje ci parapho: vncan mjtoa in Hatoloian, in vncan calca mhca atoom, ioan mpipilti.

Tecpilcalli, vncan calca, vncan tecpanoaia mpipiltin, tlacatlioan oquichti, miauccmatinj; mitlatoa nj mitlacca itlaquimachili pilli, inmanel cenca Hacopilli tlacatlih mitlaotlalaxin, nyman quixtlatzon tequilia, mjcteixpan tetepacho lo tetica mjquj motecuçuma Hatocati, ceHuacatl Hacopilli itoca Vitznauatl cuamalacotl tetlaxi mocon teixpaujque ixpan motecuçuma, nyman quiquallatzontequili, mjc teixpan tetepacholoc.

¶ Parrapho quarto. Consejo de la guerra.

Otra sala del palacio, se llamaua tequijtzacalli, opor esto nombre quauhcalli: en este lugar se juntauan los capitanes, que se nombrauan Tlacochcalcas, y Tlailotlaccca, para el consejo de la guerra. Auja tambien otra sala del palacio, que se llamaua achcauhcalli: en este lugar se juntauan, y residian los achcacauhtli, que eran en cargo de mataz, alos que condenaua el señor: los quales se llamauan quauhnochtli, y atempanecatl, y tezcacoacatl. Y si no cumplian lo que les mandaua el señor, luego les condenaua amuerte. Auja otra sala del palacio que se llamaua cuycacalli: en este lugar se juntauan, los maestros de los mancebos, que se llamauan Tlachcauan, y telpuchtlatoque, para aguardar alo que les auja de mandar el señor, para hazer algunas obras publicas: y cada dia a la puesta del sol, tenian por costumbre, de yr desnudos, a la ribera de cuycacalli, para cantar y bailar: solamente leuauan, cada uno una manta, hecha amanera de red, y en la cabeça traian unos penachos de plumajes, con unos cordones, hechos de hilo de algodon colorado, que se llamaua Tochcacalli, lo que traian los cabellos: y en las aguajeços de las orejas, ponian unas huesguecas, y en los aguxeros de la barba, traian unos barbotes de caracoles marinos, blancos. Y assi que todos los mã

¶ Ic nauj parrapho, vncan mjtoa jmjnnenonahuan tlacahoan mj pampa jaujotl.

Tequjtzacalli, quauhcalli, vncan cattca mjtlacoan tlacochcalcatl tlaatecatl, jmjnneixcauj jcatqual. Achcauhcalli, vncan cattca machcauhti mjtlacahoan mjtemjchcacattca tlatoani, ichcontin qujxtonqujxtiaia mjquin tlemjpan onnotzontec, quauhnochtli, atempanecatl, tezcacoacatl, auh mjtlaqualcoatia, qujxtauhtiqja mjquja. Cuycacalli, vncan cattca mjtlachcahuan, mtelpuchtlatoque vncan tlatequanoua mjxe qujchiaia tlem tequjtzauh mmomuztlac, mjquac ic calla qujtonatiuh: tlamacecalizlli ipampa qujmatiia, canpe tlauhtiqja, mjxe vica cuycacalli, mjxe onacicomoztla ca ijo inquech monachtija. iuh quin matlatl ictlachiuhtli, mjtaxcl commantiuj, tochcacatl mjxe quipia mjtonchichilicpatl; toan ixcuhnacoch, toan mtempilol

cebos, que se cerauan, en las casas de telpuchcalli, y uan abaylar cada noche, y cerauan como alas onze. Y luego los sacerdotes, y mjnjstros de los y dolos, començauan a hazer ayuntamjentos con vnos caracoles marjnos grandes: por la boca que era hoca de sañz, a hazer pe njtencia segun su costumbre. Desta manera enconçando de baylar, todos los mançebos, luego yuan a dormjr en las casas, del telpuchcalli, y nadie se yua a dormjr a su casa: y todos dormjan desnudos, sino con agueçillas mantillas, conque baylauan, se cubrian cada vno por si: y ansi endormjendo vn poco, luego se leuantauan, para yr al palaçio del señor. Si el señor sabia, que algunos dellos auja cometido algunas desuenturas de fornjcio, o de comjda, o beuyda, que comjsen los maestros de los mançebos, luego el señor, los mandaua prender, y echar los en la carçel de las jaulas grandes, cada vno por si. Si sabia el señor, que alguno dellos, se auja emborrachado, o amancebado, o auja hecho adulterio, mandaualle prender, y sentenciauale a muerte, o le dauan garrote, o le mataua apedradas, o a palos delante de toda la gente: para que toma sen mjedo, de no atreuerse a hazer cosa semejante.

eptli, ixquich jntelpuchtli jnon cujcoanoia icoac necatoaloia jn Haquauhtlapoiaoa, mjcoac jan cujan Hapitzaia Henamacaque Hamacazque, amoac ichan calla quja, amoac ichan oncochia, ca njman Vmpa Hamelaoaia, mjno ujian telpuchcalli mamanca: jn oncan cochia, campepeHauhtoca, çan achi mconcochia, momoztlac moc iohoamquja jn ontetepanoa. Auh mjcoac jtlatoanj. Auh mjcoac jtlaqujnmachilia jn Hatoanj, aço Haoanalizti, anoço nemecatilizti, anoço jtla icampa quj quj xtia, jn tlatoanj: jn amo itencopa, jtla quj tetequjstia, matlatl açoatl, Haqualli tequjpan icauj, motocoua, quj xtetequjstia mjc jntech monequj, nj man Hanaoatia, mjtlatoanj, quauhcalco qujntlalia, qujntlatzontequjlia, mjc qujxcacuitiz, aço qujn meatija, anoço qujntetepachoa, anoço quauhtlac qujnujujtequj

¶ Pazzapho quinto delas troxes, o albondigas.

Otra sala del palacio, se llamaua Petlacalco: enelle lugar, posaua vn mayor domo del señor, que tenja cargo y cuenta de todas las troxes de los mantenimientos de mahiz, que se guardauan para prouecymiento de la ciudad y republica, que eran cada dos mill hanegas de mahiz: en las quales auja mahiz, de veynte años sin dañarse. Tambien auja otras troxes, enque se guardaua mucha cantidad de frisoles: auja tambien otras troxes, enque se guardauan, todos los generos de bledos, y semillas, que se llaman chia, y quauhtli, y chianhuexol. Auja otras troxes, en que se guardaua la sal, y cruda pozmolez, que la trayan por tributo de terra caliente. Tambien auja otras troxes, enque se guardauan, frasdas de chile, y pepitas de calabaças, de dos generos, vnas medianas, y otras mayores, que se llaman quauhcalabaçhuitl. Enos pasadizos, estaua tambien sacada cel, de agujellos, que hasian algunos delitos: por los quales no morecian muchos.

¶ Pazzapho. 6. de la casa de los mayordomos.

Otra sala se llamaua, calpixcacalli o por otro nombre texancalli: enese lugar se juntauan todos los mayordomos del señor, trayendo cada vno, la cuenta de los tributos, que tenja asu cargo, para dar cuenta, y razon dellos al señor quando se lo pidiese: y ansi

teixpan, inje mjetilo, inje mauiz tli quixtica Hatoani.

¶ Ic macuilli parrapho: vncan mjtoa, inje quipiaia inxquich qualoni.

Petlacalco, vncan mopiaia inxquich qualoni, mtlaolli inje mopiaia quauhquezcomatl, anoço can macuiltzontli, vncatca tlaolli: compachtli, xuhcaotl, mjtchon altepetl, toco quauhquezcomica mamanca in etl, inchian, mocauhtli, mchian tzopol, iztacomitl, iztaxcalli, chilpitatl, atlocochpetlatl, quauhalcochtli: ioan vncan mopiaia in teilpilcalli, quauhcalli, in vncan quimilpiaia, quincalaquaia tlahtocatzin.

¶ Ic chiquacen parrapho, vncan mjtoa: injnchan mayordomos in calpixque.

Calpixcacalli, texancalli, vncan cenquiquica: inxquich calpixque ioan tequitquj, vncan tlacpanaoaia inje ilelm quitemaz quicencauhtli

cada dia, tenja cada vno apareiado el tributo, que era asu cargo. Y si el señor sabia, y tenja aueriguado de algunos, de los mayordomos, que auja tomado ga plicado parasi, alguna parte del tributo, o sino alcançaua la cuenta, de todo el tributo, que era asu cargo: luego mandaua el señor, prenderle y echarle, en vna jaula, hecha de vigetas gruesas. Y tambien mandaua, y proueja el señor, que todas las mugeres a mancebadas, con el tal mayordomo, y hijos, o hijas, o deudos, los echasen fuera de su casa, y les despojasen dela casa con toda la hasienda, que antes tenja el mayordomo delinquente. Y assi la casa, con toda la hasienda, se aplicaua al señor: y luego mandaua cerrarla, y condenarla a muerte. A esta otra sala, que se llamaua en calli: eneste lugar se aposentauan todos los señores forasteros, que eran amigos, o enemigos del señor: los quales les venjan por comisiones, y dauan les muchas joyas ricas, como mantas labradas, y mastles, muy curiosos, y vnos barbotes de oro, que traian pone, en los agujeros de la barba, y las orejeras de oro, que ponjan en las orejas agujeradas: y otros barbotes de piedras preciosas de chalchihuites, en gastonadas de oro: y vnas cuentas de chalchihuites, y otras cuentas delas mesmas piedras, para las muñecas, que traian trauadas. Lo que dize de los enemigos era que con salua con duc̃to, venjan a ver la magestad, del señor de Mexico: y los edificios del templo, y la cultura delos dioses: y el seruicio, y policia, que el rey, o señor de Mexico, tenja en su republica.

catica, in tlein in piel tlacalaquilli, in momoztlae quimacatia tlatoani. Auh in tlatlatoani, itlaquima chili, ce calpixqui, aco itlaquipa calchioa tlacalaquilli: ioan mix quich in piel, in tlacalaquilli: aca como caci in tlapoalizli: in ieoac mopoa, moc̃itoca, in ixquich in piel: nyman quauh calco quiztlalia, in calpixqui: quizacutiuh, in iquj, nyman quinquixtia, in ieoahoan: nyman tlalhca mozaqua, in ical calpixquiieoan in ixquich in itlatquj, calitic onoc: in ochiteh compoa tlatoani. Cacalli vncan tecpa nocaia, in ixquichtin, nouian tla toque: in ieshoan tlatoani, ioan in ixquichtin, itlauhoan tlatoque: quinmacatia, quintlauhtzatia, in ixquich tlacotli, in tlacohlmatli, in tlacomaxtlatl, in teuquitlatenteth, in teuquitlanacochtli, in chalchiuh ten tetl, in chalchiuh cozcatl, in chalchiuh macuex tli.

¶ Parrapho. 7. de la sala de los cantores, y de los atauios del aczeyto.

Assi otra sala, que se llamaua, mjscoacalli: en este lugar, se juntauan todos los cantores de mexico, y platicaua con aquellos q̃ les mandaua el señor, si quisiesse bayles, o renouar, o oyr algunos cantares de nueuo compuestos: y tenjan ala mano a parte, todos los atauios del aczeyto, atambores, y tamborjl, con sus instrumentos, para tañer el atambor, y vnas sonajas, que se llaman ayacachtli, y tetzilacatl, y omjchicauaztli, y flautas, con todos los maestros tañedores, y cantores, y bayladores: y los atauios del aczeyto, para qualquiera cosa: si mandaua el señor que cantassen los cantares de Vexotzinca yaoyl, o anaoca yaoyl, assi los cantauan, y baylauan con los atauios del aczeyto de Vexotzinca yaoyl, o anaoca yaoyl. Jtem si el señor mandaua alos maestros cantores, que cantassen, y bayassen el cantar, que se llama cuexteca yaoyl, tomauan los atauios del aczeyto, conforme al cantar, y se conformjan con caracolas y mascaras pintadas, o naricas a guisadas, y cabellos postizos, y traian la cabeça ancha, y larga, como lo usan los cuextecas: y traian las mantas texidas, a manera de red, de manera que los cantores tenjan muchas, y diuersas maneras de atauios, de qualquiera

¶ Jnic chicome parrapho, vncan mjtoa: inic mocencauaca cuycanj me, in tlamacehoaz tlacoanj: ioan mjtlem ypan mjtozque.

Mixcoacalli, vncan tecpancalca injqujtlamantli, macehoalcuycanjme intenochca, ioan tlatilulcatl vncan qujtlatolchiaia in tlatoanj, maco macehoaz, acoiuhca cuycatl quichecoz, acoiuhca cancuye cuycatl quimomachtiz, mochi ic mocencauhtiaca, in cuycanjme: mjxquichmonequj teponaztli, olmecatl, vcuetl, ayacachtli, tetzilacatl, cocolchtli, tepanaloanj, veuchtonanj, cuycatsoanj, telacanquc: ioan in ixquichtlamantli macehoallatquitl, in tlauexotzmacatl, mecatl cuycatl, much muchichioa vexotzinca, ioan much tlatoa: in tla iechecalhujo in ca cuycatl: ioan ica mechichioal in tlatquj. Conoiuhquj in tla anaoacatotl nocoaz, in tlaiechecalhujo, injn tlatol anaoaca: ioan injnnechichi

arreo, para los cantares, y bayles.

¶ Pazzapho. 8. de la casa de los captiuos.

Otra sala se llamaua malcalli: en este lugar, los mayordomos guardauan los captiuos, que se tomauan en la guerra: y tenjan gran cargo, y cuenta dellos, y dauanles la comida, y bebida. Y todo lo que se les pedian, alos mayordomos. Otra sala se llamaua, Petocalli, donde estauan vnos mayordomos, que guardauan todo genero de aues, como aguilas, y otros pazaros, que se llaman Hauhquechol, y caquan, y papagayos, y alome, y coxolitli. Tambien en este lugar, se juntauan todos los officiales, como plateros, o herreros, y officiales de plumages, y pintores, y lapidarios, que labran chalchiuites, y entalladores. Tambien en este lugar, residian vnos mayordomos, que tenjan cargo de guar-

dad miuhquj in tlatquj. Comno tuhquj, in tlacuextecatl in meoaz cujcatl, motlaichecalhuja in jn tlatol: toan mocuj tzonalli in quin tlaichecalhuja, in jxon, in je quacoz tigue, toan xaiacatl ixtlamjoa icacujcole, tlanzi quatic, quapa tlachtic, icanjtilma, Comnouhquj in occequj cujcatl.

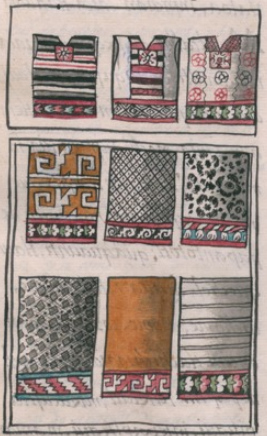
¶ In je chicuej pantapho, ipan tlatoa, in pinchan catca tlatlacoli.

Malcalli: calpixque pinpiaia, in mamalti, conca quin mocuj tlauj aia, in tlaquatlica, in atica: in tlein quinequja, mochi quin macatia in mamalti. Totocalli: calpixque vncan quinpiaia; in jxquich ne papantotoli: quaquauhti, Hauhquechol, caquan, tozneneme, cochome, alome, coxolitli: toan oncan tlachichioaia, in jxquich ne papan tolteca tl, in tlacuj tlapitzquj, in tlepozpitzquj, in amoan

Dan tigres, y leones, y aguilas, y gigantes cruzados.

¶ Capitulo. 15. de las atauios, de las señoras.

Vsauan las señoras vestirse los pies labrados, y texidos, de muy muchas, maneras de labores, como vn rey declarado, en la tenguua.



teca, Haeuiloque, Haxeloque, xochiuhHaeuiloque, quauhtliaeuiloque. ¶ Tequanpixque, calpixque, vnacan quipiaia, mixquich tequa mj.tocloH, cuaHachHi, mixHi, cochtli

¶ Ic caxtolli capitulo. vnacan mjtoa mjnnechichioaia inejoa.

Vitzteol cuHHalpic vipilli. xoxoloio vipilli, quechnencuilhoa jo vipilli, xuchimoiaoac vipilli, pocvipilli, veuej Hamachtli ihoa quj, tolzauanquj, potonaio vipilli, quappachio vipilli, cotoichcaio vipilli, xomouj vipilli, Hapaltochomjtica xiaHnechollo vipilli, acococuchimoiaoac vipilli, ixquauhcallo potonaio xoxochiteio vipilli.

¶ Chicocuejtl, patlaoac mjtoncoatlaxipeoallo cueitl, patlaoac mjton, xicalcoliuhquj cueitl, patlaoac mjton, tetenacazio cuejtl patlaoac mjton, Hilpipiltzaoac

Vsauan las señoras, de poner mudas en la casa, con color colorado, gamarillo, o prieto, hecho de encerado, guarnido con tinta. Tambien vntauan las pies, con el mesmo color prieto: y tambien vntauan trayber, los cabellos lazos hasta la cinta: y otras trayan los cabellos lazos hasta las espaldas: y otras trayan los cabellos lazos en vna parte, y otra de las sienes y orejas, y toda la cabeca trasquilada: y otras trayan los cabellos torcidos con hilo prieto de algodon, y los texian con la cabeca, y anssi lo vna hasta agoza, haziendo dellos, como vnos cornezuelos sobre la frente: y otras tenian unas tayras los cabellos, y cortan y igualmente el cabo de los cabellos, por hacerse rizar, y crespo rizandolos, y arandolos, para con ser rubios parecer: y otras se peynauan, toda la cabeca. Vsan tambien, las mugeres teñir los cabellos, con lodo prieto, o con vna yerua verde, que se llama xiuhquilitl, por hazer relusientes los cabellos, y amanera de cabe morada. Se tien limpian los dientes, con color colorado, grana. Vsauan tambien pintar

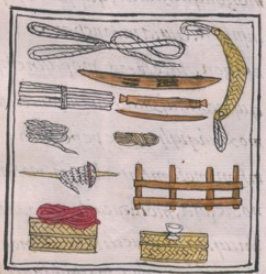
cueitl, patlaoac mjtsen: cacamo tiuhquj istac cueitl, patlaoac mjtsen, ocelo cueitl, patlaoac mjtsen: quappachpipiltac cueitl, tene: coloichapipiltac cueitl tene. A poçonal nacochtli, teujlonacoch tli istac, cozdic teucujtlanacochtli: istac teucujtlanacochtli, ixnacoch tli istac.

¶ Moxaoaia, tlapalhoatzal tica: moxaoaia, teucaultica: mo chapopoxaoaia: copalaxtica moc xioxiuja, tzonqueme, quatequc que, atzolzocolequc, maxtlaoa, motzonquezaltia, quiquatequj injntzon, quiiciacanepanoa i njntzon. Hatetecoa, mopatinemj, quimamacuj3mati injntzontecon: moxiuhquilpa, mjc pepetlaca mtzon: motlontlapalhuja, motla nochezuja, momaicujloa, moque chicujloa, moquechtetema, mel tiquijch icujloa, mochichioati cujloa.

las mañas, con todo el cuydado y recato. Tambien las señoras visitan de mañana a sus vezinas, y entretienense vnas con otras, y hablan, con cortesanía, y tienen a cada momento atados, y con diligencias, y diligentes, en las cosas necessarias, a la comida y bevida etc.

¶ Capitulo. 16. de los exercicios, de las señoras.

Las señoras vsan tener, muy muchas maneras, de labranças, y instrumentos para sus officios de hilar, y urdir, y tener, y labrar, y cardar algodones: y tienen otras cosas necessarias, tocantes a los exercicios de sus labores, como se van aqui declarando en la lengua. Mas son obligadas a hazer, y procurar la comida, y bevida delicadamente: y tienen armas, que las guardan, y crian: mas tienen estudios, coreadas, y coros, y enamas: las quales son para passatiempo, y recreacion de las señoras, crian, y tienen tambor il pequeño, que se llama vevetl.



¶ Motema, mahaltia, momamauiztmati: pinaoani, quallimauiztic, mjechtoa: temauhcaittiani, teimacaciui, tlcuhtaoloque, motolinacoani.

¶ Inje caxtolli oce capitulo: vncon mjtoa, mjcmoiehecoaia ica

Neanoni, mecamaxalli, quatzaltli, xiotl, ohtatl, tzotzopaztli ca calaca, patlaoac: tzotzopaztli pitzaoac: omjtzotzopaztli: tzotzopaztepiton, ic tlamachioa: tzcacatlauzteconi, mahacatl: tzaoalcaxitl, tlcatl, xoxalmalacatl icuitzaoa: ichcatanatli, tochomjtanatli, icpatanatli, iuitanatliiuitecomatl: tzatzaztli, tlacuitlatquaiuitl, mjc quicuitloa icpatlmquiquitl: tlapalcaxitl, mvncanquipatla mjtlapal: ama machiotl, mvncan cana tlem tlamachtli quichioa: vitztli mjc quiuitzaui icpatl: tlaqualchioa, achioa, quinomauiavncate injnnahoan mquimjxcal

¶ Capitulo. 17. de las cosas en que se exercitauan, los señores, para regir bien su Reyno.

¶ Parrapho primero. del aparato y orden. que vsauan para cometer la guerra.

El mas principal officio del señor era el exercicio de la guerra: assi para defenderse de los enemigos, como para conquistar prouincias agenas. Y quando queria acometer guerra, ante alguna cosa, o prouincia, juntaua a sus soldados, y diuidialos, parte de lo que queria hazer: y luego embiaua espias, a aquella tal prouincia, que querian conquistar, para que mirassen, la disposicion de la tierra, y la manera, y aspereza de ella, y los passos peligrosos, y los lugares, por donde seguramente podrian entrar: y todo lo traian pintado, y lo presentauan al señor, para que viesse la disposicion de la tierra. Visto esto el señor, mandaua llamar a los capitanes principales, que siempre eran dos: uno se llamaua Tlacochcalcatl, otro Tlacatecatl:

tia, ioan mococoatepolzome cihoa, tlapame, cujca, tlatlacolona: mjc melel quixtia.

¶ Jnjc axtolli omome cap°, vncan mjtoa, injnnelchecoliz in tlatoque: in quenin vel qujchioaz que, in tequjuh, injn tlatocatio.

¶ Jnjc ce parrapho: vncan mjtoa, ioan mitztecpanalizth, in qujli tlamja mjc tlatequjcatia.

In Tlatoanj, Tlacatecatlh, motocaiohua: tlequjuh catca in tlaolotl, mjc ichcaatl qujxontequj, qujxcpana, qujccnicahoa, in quenin mochioaz tlaolotl: achto quinacatia in tlachcahoan, in tequjoaque, in connemjlia altepetl, in conjtta, in quezquj vtli, in campa oujca, in campatic calaquiz, in teuthquj achto oquinemjli in tlatoanj, tlapalla cujsolpan omotlali in altepetl, inpoliuiz, iconjxtica in tlatoanj in iuquj vtli, in campa oujcan, quez

y mostrandoles la pintura, señalaua les los caminos, que auian de llevar por donde auian de yr los soldados: y enquantos dias auian de llegar, y donde auian de asentar los real les, y señalaua les los maestros de campo, que auian de llevar. Luego mandaua hazer prouisiones assi de armas como de viandes. Para esto, embiaua llamar, a todos los mayorales de las prouincias, que llamauan calpisques, de las prouincias: que eran sus subjetos: Y mandaua les traer a su presencia, todos los tributos, assi de mantas, como de plumages, y oro, y armas, y mantenimientos. Vdesque todo esto era traydo, y junto: luego ese ñor reparria las armas a todos los soldados, y a los capitanes, y hombres fuertes, y valientes: auiendo destribuydo las armas a todos. Mandaua luego, a los calpisques, que llevassen armas, a todos los principales, de las prouincias, que auian de yr a la guerra, para si, y para sus soldados: y entonce lo notificaua a sus gentes, y les dauan armas. Juntado todo el exercito, comencauan a caminar, por esta orden: yuan los sacerdotes de los y dolos, delante

quijan in calaco. Numan ie quijoalnotza: in Hacauchcalcatl, in Hacatecatl, in Hiacahoin quipnoatia, mihtoa tumacaz que in quijquijan calaquiz: Iauh quiz quij, in quez quijlhuitl monenemiz, in quinjn iauhteoz; Iom quinnaoatia, inje ichoantin, iauhtlatoz que quinaoatiz que: inje quich in quicuih Hocelotl, inje mochichioaz, inje mocenacaz, inja iauhtecatl, ioa Hauiztli. Auh in ichoatl Hatonj: njman quinnonotza inje quitin calpixque, pehcatl catl, ostacatl catl; quauhnaoac calpixque oaxtepec calpixque, cue Hoxtecatl: tochpanecatl: Izuhcacatl, tepequacujlatl, hoappanecatl, coaixHaoacatl, Happanecatl, Hachcotecatl, mahtlatzincatl, ocuilteatl, xilotepecatl, ehecatonalcatl, axocopanecatl, iz cuinteuhtlapilcatl, atocpanecatl, ato

de todos, con sus ydolos acues
tas, yuan vn dia delante
de todos: tras estos, yuan
todos los capitanes, y hom
bres valientes, vn dia mas
adelante, que el otro exer
cito: tras estos, yuan los sol
dados mexicanos: tras estos
yuan los tezcucanos, vn
dia mas atras: tras estos
yuan los de Hacuba otro
dia mas atras: tras estos
yuan los de las otras pro
uincias, otro dia mas atras.
Todos yuan con gran con
cierto por el camino: y que
do ya estauan, cerca de
la prouincia, aque vna
conquistar, luego los se
ñores del campo traçauan
como auian de asentar el
real, dando sitio a cada
vno, de las diuisiones ya
dichas: y el que no queria
estar, por lo que ordena
uan los señores del cam
po, asianle luego, auien

fo.33.
tzintepeatl: quinnaoatia, mjc
qujoalcauiquc, mjxquich inin
piel, in Hacallaquilli: in Hacolhin
quj Hauiztli in coztic tetl cauj Ha
io, inquehallo: mjxquich Haco
chimalli. Auh mjcoac ocujoa
litquiquc matlpixque: mjxquich
Hacolhanquj Hauiztli: iichoatl
Hatoanj, njman quicencaoa quin
Hauiztiaca mjxquichtin Haco
pipilti, mieimjxcoca tautlihztli:
ioan mjxquichtin tlacahoan, in
oquichtin, mtequjoaque, in qua
quachieli, in otomj: ioan in telpuch
nemj in pipilti: auh mieuh quj,
in otecencauh Hatoanj, in tlacauh,
miuh oquichiuh. Niman quin
naoatia in Hatoanj: mjxquich
tin calpixque, mjc in Hatquj
ichiaz: mjxquich Hacolhanquj Ha
uiztli: ioan mjxquich Hacotli in ma
tli, in vmpa tlauc, in quinmacaz,

dose todos alxiado antes que
comencassen a cõbatir, es
pezauan, aque los satrapas
hisiessen señal, sacando fue
go nueuo, y que tocassen
las bocinas: auiendo hecho
esta señal los satrapas:
luego començaua a dar gri
ta todos: y luego comen
cauan apelear essa mis
ma noche de su llegada.

mquinhlauhtiz in tlatoanj: In
quichtin tlatoque, ioan in pipilti
ioan in tlacahoan, in oquichtin
imauteoatoque, mihquj ocelo
tenamti, quauhtenanti mochiuh
toque: ioan in tlatoanj, achto quj
noiza in tlatoanj tetzcuco, ioan
tlacopan: ioan injxquichchinan
panecatl in tlatoque, quincaqui
tia, injc ianhlatoa, injc poliuiz ca
altepetl: quinhlauhtia, injxqui
tlacohlmatli, ioan quinmaca
injxquich tlacohtanquj tlacoh
tli. Niman noic quinnaoatia:
injxquich inmaccoal, njc iau
quiqatiuh: inpan hcatiuj inhia
cacan, in oquichtin, in tlaochcal
catl tecutli: ioan tlacateccatl, te
natiuh in tlatocahoan, mjtoaia,
quiuicana in quijuica iauc, ia
catiuj injxquichtin tlamacaz
que, mteupixque, quinmama
inntevoan cemjhuitl quimiss

tiuj, mixquichtin tiacahoan, m
tequjoaque, nocemjlhujtl quimjh
tiuj: mjxquich iauquizquj n
tenochcatl, nocemjlhujtl quj
mjztiuj, mjxquich iauquizquj
tlatlulcatl: nocemjlhujtl quj
mjztiuj, mjxquich acalhoacatl:
nocemjlhujtl quiztiuj, mjxquj
ch tepanecatl, nocemjlhujtl quiz
tiuj, ixtlotepecatl: nocemjlhujtl q
mjztiuj, mjxquich moquata
ltoa: çannoiuj mocecequj alte
petl, motetecpana, iujian, io
cuxca, m otlatoca. Auh imj
coac, oaxioac tenatenpan, tla
chinoltenpan, in ichoantin
tiacoan tlatlacuchcalca, tlatla
catecca nimantenmaca, tetec
pana, aiac veltepanauja, aiac
veltetlanquica, çannimanuncq
quinmicha, quinujujstequj, in
aquin tlatxnelozneqUj: tetlan

Los primeros captiuos, que captiuauan, luego los entregauan alos sacrificadores, para que los sacrificassen, y sacassen los coraçones, delante delas estatuas de sus dioses, que llenauan aquellas. Despues desto auiendo hecho, la victoria, y sujetado, a aquella prouincia, contra que yuan: luego contauan los captiuos

quijaznequj, mo ommoten ixquich iauquizquj, mieimman in oalhuetz acauitzli, in Haioalli inic Haioalcujoaz: auh in jcoac icitech nequetzalos, in altepetl poliuj, achto occenca mochiia in tetl, in quenman cueponj: inic tlequauh tlaca Hamacazque: ioã in tlapitzalli in teucitzli, moquj pitzque Hamacazque: ioan in ocupon tetl, njman iccemcan mixquich iauquizquj, motec papauia, mjcalli, quj tlemjna in teucalli. Auh in achto in acamalli in malinacatl, can njman ynnan, imixpan quj mjchia, in teteu, in tepatlac quel tetequj. Auh in jnjcoac ompoliuh altepetl, njman icic nemalpoalo, in quexquich malli: ioan in quexquich omjc mexicatl, in tlatilulcatl, njman muchi quijaquiztia in Haioanj,

nos, que auian tomado: y los que auian sido muertos de los suyos. Tomada esta mynuta, luego yuan a dar relacion al señor, de lo que auia passado: y tambien dauan relacion, de los que auian muerto, que eran personas de calidad en sus casas: para que les hiziesse las exequias. Y tambien dauan relacion, de los que auian hecho alguna cosa notable en el combate, para que fuessen remuneradas con honra, y con dones: en especial si eran de noble linaje. Y acabando la guerra, luego se hazia inquisition de todo el campo, de los que auian traspassado los mandamyentos de los señores del campo: y luego los matauan, aunque fuessen capitanes. Y auan

mjc tepal ciconpiltic vitzilobuchtli mjc ollamaloc, ioan omyoacauh in tlatoanj nyman quynnaoatia, in tzeutlatoque: mjc quj temachtiltiuj, mjc qujtzaqujltiuj, njnchan mjzquintli, otlau mjqujlo, mjc choquyltilozque i njnchachan, mo otlaumjqujlo: ioan qujtzaqujltia nipnchan, in quezquj ollamato iauc, ic vn cam quyequja in mauiziotl, inj pampa oquichiotl: ioan quj momaceuiaia injxquyn, itec nehaia in tlatoanj, in tlacopil matli, in maxtlatl, in atl, tla qualli: ioan tlauiztli, ioan tecaatl, nacochtli: occenca quj mjc nehaia in tlacopipiltli, in tlatoanj in tlaotlamato, quj maca calpixcantli: ioan mjx quich tlacotli necuiltonolli, in

285

bien los señores del campo aueriguauan los pleytos que auia entre los soldados quando quiera que dos porfiauan, sobre qual de ellos auia captiuado a algun captiuo: oyan las primeramente: y despues daua sentencia, por el que mejor prouaua su intencion: y si el caso no se podia prouar, de vna parte, ni de otra, tomauan los el captiuo, y aplicauanle al cû del barrio de aquellos, o alca genecal, para que fuesse sacrificado, sin titulo de captiuador. Auiendo pacificado la prouincia, luego los señores del campo, repartian tributos a los que auian sido conquistados: para que cada vn año, los diesse al señor, que les auia conquistado: y el tributo, era de lo que en aquella prouin

manjxiotl, in tleiotl, in teiotl. Auh in tlaacame quiztlacoa iauiotl, niman vmpa quinmictia in iauiotl, quin viuitequi, quintetepachoa. Auh in tlaacame, quimocuecuelia cemalli, quiztoa cetlacatl, cenomatl, mocceltlacatl noquiztoa canomatl; in tlacamo ceitlacatl tech nelti, atlac noquimittac, in quenin tlamaque: ichoantin quintlatzontequiztia, intonatiuh itlatocahoan; atlachtle ônquicaquimomextin in quimocuecuelia in malli; auh quiztontequi, in quihuitlatoque, in mallatoque; atle ce itech pouhqui iez in malli; with calli quipoaia, calpolco quicauhtia, in ychan tlacateuctli. Auh in ixcoac oaxioac altepetl mouan poliuh, niman icoac motlalia, in tzequitl, in tlacalaquilli itechmana in tlein vmpa machioa, auh niman

cia secretaua, y se hazia: y luego elegian gouernadores, y officiales que presidiesen, en aquella pouincia, no de los naturales della sino de los que la seruian con sus vidas.

¶ Parrapho segundo, de la manera de elegir a los Jueces.

Tambien los señores tenian cuydado de la pacificacion del pueblo, y de sentenciar los letigios, y pleytos, que auia en la gente popular. Y para esto, elegian Jueces, personas nobles y ricos, y exercitados, en las cosas de la guerra esperimentados, en los trabajos de las conquistas: personas de buenas costumbres, que fuessen criados, en los monasterios de calmecac: prudentes, y sabios: y bien criados en el palacio: a estos tales, escogia el señor, porque fuessen Jueces, en la republica: mirauase mucho, en que estos tales, no fuessen ho

noiquac ixquetzalo mocaltzacuj, moquimocuitlauiz, mixpantlatoz motlacatlaquilli.

¶ Injc ymc panxiphoipan mitoa, mocuenjn quinpepenaia Juezes:

Intlatoanj occenca quimocuitlauiaia intetlatzontequiliztli, quixcaquia mixquich mjnechtelhuil: ioan mjchoquiz, mjnentlamachtiliz, mjnetolinjliz mcujtlapilli, atlapalli injc nozlacatl, mnetolinjxa inmaceoalli: auh injc uel quinelitilaia intlatoanj inteneteilhuil omoco techtlatlacol quimixquetzaia, quinpepenaia mitzatlatocatzoan: tehoantin motlacopipiltin, intlauelcuitlo monoa miquinj, inquiquanj, inmocuitonoa, ioan tlatoloan, oquichtli, mixauc omozcaltique, mjectlamatli tecoco netolinjliztli. oquimacuiloque: auh mjx quitlamantli qualli neoapaoalizth, nezcalli

vrauos, ny amjgos de tomar dadiuas, ny fuessen aceptadores de personas, ny apassionados: encargauales mucho el señor, que hiziesen justicia, en todo lo que a sus manos vinjesse.

listli, mjnpilhuan oquimomachaque, in calmecac neoapaoalistli, in tlachcapa neoapaoalistli, in tlan neoapaoalistli, in calpoltlatlanemjlistli, iauiquiçahçistlitlamatiçlli. Auh çannouhiquj mje quinpepenaia tlatoanj, in icquimjxquetzaia in tecutlatoque, inmextin, in amapipilti in soomtin in qualli iectli, in neoapaoaliz, in nezcaltiliz, in iauc ooapauhque, in tlacatzoan, in mocuitli, in mjec tlamomiti oquimauiçoque, itzicnelilis tlatoanj, in pal atli, tlaqua, in quinpaquitia, in quintlauhtia, zoan in quimaca, in xquichtin in techmonequilitiaque in quimjxquetzia, in quinpepenaia tlatoanj, in tecutlatoaiioan, in mjmatinj, in mozcaltianj, in tlanemjlianj, in vellaciquj, in vellauia, in motla-

Tambien los señalaron el señor las salas dónde auia de exercitar su officio, señalaronles vna sala, que era debaxo de la sala del señor, que llamauan Hacxitlan: enesta oyan y Juzgauan las causas de los nobles.

iollotiani, in amo ahuiyllatoa, in amo acamanalloa, in amo iliuz mocnjuhtia, amo tlacana nj, cenca quimauizpia in tecu iotl, amo cochinj, cenca cochi ca nj amotle quic nquihcnoa: amo tle quijoaiolcachioa: amotle qui tecoohcachioa, amo tlaxtlauil tica quicaqui, anoço quizonte qui: qui mjqui3 naoatia, in tla toani: in je melaoac quichioaz que in jntequiuh, in tecutlatolli: auh in ihtacamo, caichoamtin con molza cuishtiaz que in tecutlato que, in tlem quihtacoz que. Auh in jcoac, oquimjxquch in tlato ani: in jtecutlatocahoan quin matia vntetl in tlatocalli, in tecalli, in vncan icz que, in vnca tetlatzontequiliz que, in vncan quicaquiz que: in jxquichtlama tli tlacatlatolli, in centetl tec

Otra sala los señalaua, que llamauan tecalli: allí oyan y juzgauan las causas populares, tomandolas por escrito primeramente por sus pinturas: y auerigu̇ado y escrito el negocio, llamauanlo ales de la sala mas alta que se llama tlacxitla: para que allí se sentenciasse, por los mayores consules. Y los casos, muy dificultosos, y graues, llamauan los al señor: para que los sentenciasse juntamente con estos principales, muy calificados, que con el andauan, y residian. Estos tales eran los mayores Jueces: que llos llamauan tecuhtlatoque: estos examinauan cargos

calli, itoca tlacxitlan, mu̇nca tetlaxontequjhaua tlacopipilti, tlatocapipilti, amo nj mau icuhca quj̇xontequja inteneiliuj anoco tetlatlacaul. Auh inje ucan tecuhtlatoloia, itoca tecuhu̇nca catca intecuhtlatoque mexica: iujan iocuxca quj̇caquj̇s injneiliuj cujtlapilli, atlatlalli, mo quj̇chipauhque, in o quj̇nechilique neiliuj̇lli, tlapallacuj̇lolpan quj̇tlalia, inj ompa quj̇tquj̇ tlacxitlan inj̇quj̇ntlapouhlia intecuhtlatoque mtlacopipilti. injcompa mazantequj. Auh mtlatla ouj̇tica iujequj̇tquj̇ mtlatoani injc tlahoanti quj̇xontequj̇ inj̇tocatca tecuhtlatoque. Cioacoatl tlacochcalcatl. Yiznaoatlailotlac, tlacicioacatl, pochtecatlailotlac, ezoacoatl, mexicatl

diligencia las causas que vña a sus manos: y quando fuese za, que enesta audien cia, que era la mayor: sentenciauan alguno a muerte, luego lo entrega uan alos executores de la iusticia: los quales se gun la sentencia, o los a bogauan, o dauan garro te, o los apedreauan, o los despedaçauan.

Capitulo treceno, de la maneça de los areitos.

Lo treceno de que los señoras &

tezcacoacatl, acatlhiacapancatl, mjtnaoacatl, atlauhcatl, tlacochcoacatl, cioatepancatl, tequjxqujnaoacatl, ichcantin. y. mtc cutlatoque quinemjlhuia, qujchiquja, qujpotlaoaia in tlhacatlhatolli, quintemoaia in machtice que, in tlanelthilanj, in aço ienelli, anoço tlatolchichioalli in anquj tlio tlatoanj, in aço cantlapic aca quauhcalco ohtlatiloc. Auh in tlaaca qujtlazontequjltia tlatoanj mjquj, njman quimjctia, imjtemjchtoloan achcacauhtli, quauhnochtli, atempanecatl: inje ichoantin quimjctia, quj mecanja mtlatlacoanj. anoço teixpan quitetepachoa, anoço quitetequj.

¶ Inje ei paccapho: ipan mj tloa in quenjn nelotiloz.

Intlatoanj occenca quimocuj

nian especial cuydado, era de los areytos, o bayles, que vsan para regosijar a todo el pueblo. lo primero dichaua, el cantar que se auya de dezir: y mandaua a los cantores, que le pusiesen en el tono que quería, y que le proueyesen muy bien. Tambien mandaua hazer aquellas maçetas de Vlli, conque tañen el teponaztli: y que el teponaztli, y atambor fuesen muy buenos: tambien mandaua los meneos, que auya de auer en la dança, y los areytos, y diuisas, conque se auian de componer, los que dancauan: tambien los señalaua, los que auian de tañer el atambor, y el teponaztli, y los que auian de guiar la dança, o bayle: y señalaua el dia del bayle, para alguna fiesta señalada de los dioses, para entonce el se componia, con los adereços, que se siguen. En la cabe

tlaujaia, mmaçoalizili, mpapaquiliztli, mjc quymellaquaoa, mjc quyniollalia, mjx quichtin tlato que, ioan tipilli, ioan tetecuhti, ioan tiacahoan: ioan mjx quichmaquiltapilli, atlapalli, mmaçoalli: achtopa quitoaia mitlatoani, mtlem cujcatl mcoaz, quin naoalhaia in cujcanyme: mjc quichecozque, mjc quichicaoaz, quin cujcatl, ioan teponaztli, ol mitl, veuetl: ioan mixquich maçoallatquitl, ioan netotilitzli, aquin cujcaltoz, aquique mteicacanasque, aquintepanaoz, aquin veuetonaz, mochi achto mocencaoaia mjc atle tlacauiz. Auh in ieicoac ma ceoa tlatoani, mtlem ilhuitl ipan mocencaoa, mochichioa, quexallalpilon, cozhe teucuj tlato, mjc quispia itzon, cozhe

ca se ponja, vnas bozlas hechas de pluma, y oro, atadas alos cabellos. De la coronjlla: ponjase vn bocote de oro, ode piedra preciosa: ponjase tambien vnas orejeras de oro, en las orejas: ponja se alcuello vn collar, de piedras preciosas, de diuersos generos: ponjanse enlas muñecas, vnas ajorcas, o sarjalejas, de piedras preciosas, de chalchiujtes, y turquesas. Tambien se ponja enlas bracos, enlos mercillos, vnas ajorcas de oro, y vn bra celete, con vn plumaje, que sobrepuja la cabeca, y otro plumaje enla mano, cubrja de de mantas ricas añadidas sobre elhombro: ponjanse vnas cenjideos, muy ricos, que ellos llaman mastlatl, que sirne de cinta, y de cubrir las partes vergoncosas. Desta misma suerte arreana todos los principales, y hombres de guerra, y capitanes, y toda la otra gente, que usan de cortar, enla dan ca, o bayle. Y tambien atadas

teqcatl, anoco chalchiuh teoi tetl mconaquja itenco, costic teucujllanacochtli, mcaquja inacazco: auh mcozcatl conteca, acochalchiuh cozcatl, anoco cozcapetlatl, teuxiujtl itla ac toc, macuexth imac qujtlalia veichalchiujtl ipomca anoco vej teuxiujtl, anoco costic teucujllamatemecatl, quezalcacoazth. Hacohomquj mjc mjtoltia mjc maccoa. Hacotilmatli mquimololoa, mquimoquentia, Hacomaxtlatl mquimomaxtlatia. njman ic no quj cencaoa qujntlauhtia: mixqujchtin Hatoque, ioan pilli, moqujchti. tiiacaoan, ioan teuHatoque, ioan dechcauhti, ioan tiacaoan oquichtin, ioan tiachcaoan, ioan

dama. dspesamente, de comer y dbeuer: Y andando enel bayle, si alguno de los cantores, dauan falta enel canto. o si los que tañian el xiponastli, y atambor faltauan enel tañer, o si las que pujan eran auan enlos meneos, y contenencias del bayle, luego el señor les mandaua prender, y otro dia los mandaua matar.

¶ Parrapho quarto, de la vigilancia de noche y de dia sobre las velas

LO quarto en que el señor tenia gran diligencia, era en poner velas, de noche y de dia, porque velassen: assi enla ciudad, como enlos terminos della, porque no entrassen los enemigos, sin sentirlos, y conocerlos. Y por esto tenian sus velas los tlatlapcos concertadas, por cujcamjmo: ioan quinmaca injiauh, injiaquiual tlatoanj injs quiztlamantin, omotenehuque. Auh inteiaitta quiztlacoa cujcatome: aco xiponastli quicha lanya, anoco veuetl, anoço cujcatloa, quipoloa cujcatl: anoço xoxeiacana, inquipoloa netotilizth: nyman tlaxoatia in tlatoanj, quauhcalco contlalia inaquin tlatlacoa, quizaua tiuh, inyquja.

¶ Injc naujj parrapho: vmmatloa, inic ixtoçaua inaquin tlatoanj, injc tlapixqui, in tlatlacatecatoan in tecpilhuaqui, inspapa iauiotl.

Intlatoanj in xocencca quimocuitlauja, in iuan tlapixtizth, ioan altepepiaiztli, tecpilhuitl celoal, ic tlatlaquetuhnaoatiaia: inic cencatlapixtoz: inaquen manjan atenemachpan iauia oalde in altepetl mexico, aço cana tlacencentlalilo, tlachichiujlilo, y

los espacios de la noche: y tambi
en otros soldados, que llamaua
teachcacan. Velaua el seño
r que estas velas, no hiziesse
falta: y salia muchas veses
disimuladamente, para ver
si estauan vigilantes, en sus
estancias, o si dormian, o se
emborrachauan: y a estos a
uanlos rezia mente, si dor
mian, o si se emborracha
uan. Tambien tenian otras
velas, de otros principales
de mas calidad: las quales
velauan de noche, y de
dia en los terminos de los
enemigos, para ver si los
enemigos se aparejauan
de guerra, o venian de
guerra, o si estauan es
pias de los enemigos, pa
ra saber dellos, si se apa
rejauan de guerra, o que
hazian: y a estas espias
todas las matauan: y tam
bien a aquellos en cuya ca
sa, se aposentauan. Ve
lauan tambien los man

pampa cenca ixtocatia in tlato
ani, anotlacoanaia, ioma mix
hoallica quenmanian quixaia
quixtiaotloa in altepetl quittatle
in muchioa, acacomo tlapia in
tlamacazqui in tlachiaiauh, ac o
icencuitlauitlo mmixtli mitlapan
in ochi: ioan occenca quintlaqua
ultinaoatitia in tlatoani mix
quichtin iauhcoaque in tlatoque
icemilhuitl icetocat. Hapizaque
in tlauatonpan in tlachinoltonpa,
in quintocuitlauizque occetenca
mitl, quaultenanitl, in iaui ochi:
ioan quimanazque quintzitzquiz
que in tlamennenque in chtica
oalcalaquiz in quioalnemilia al
tepetl, ioan oallapia in iquin
iauhtatolo, auh in oquicaque
caiecauhtatolo: ninan calactiue
lzi in connonotza in tlatocauh in
ic ninan nomocenacoa iauhta
pialistica. Auh in tlacano tetla
nenque, in ctilo, tetzozonalo in
cancnonotzalo. Auh in tlamacho,
caacame quimati in mexica in

cebos, que se criauan en el telpuchcalli: y cantauan de noche, gran parte de la noche: porque si algunos de los enemigos venjan de noche, oyesen de lexos, que velauan, y no dozmjan. Y los sátrapas rondauan de noche tocando sus bozinas, y respondian los en todas partes, y en todos los de telpuchcali, tocando las bozinas, y tepo nastli, y atambor̃a: esto hazian muchas vezes hasta la mañana. Tambien arujo velas perpetuamente, en las casas de los señores, y en toda la noche, no se apagaua el fuego, assi en los palacios de los señores, como en las casas particulares: y en los templos, y en el telpuchcali, y en calmecac.

mochan calmocallotia, mitlanenque, mjtzacuhqua, noqujtzacuhquja, mocanenonotzaloia mohaneque, ioan injnpilhoan, ioan namoteloua in mitlatquj ath neneciá imnechan. Auh cannoiuhquj cenca ipan tlatoaia in tlatoanj injc cenca tlapialos mjtic altepetl, tecmjlhujtl, ceioal, in maaca qujtlachchiuhsi altepetl, in maiauiaoa lolo quenmanian, auh mjc ioa hiaz tlatoanj, ioan altepetl, quenaoatiaia in tlatoanj mitlpuchtlatoque, mitzacuhoan: ioan in ixquich telpuchtli, mjc momoztlac, oalttca cujcoanoque, mjc qujcoalcagujz ixquich altepetl, in qujquiaoallotoc mexico: caamochi in tlatoanj, ioan ixquich mexicatl. Auh in quac tlaquauh tlapoiaoa: in man tlapitza, ioan teponaczhoa, in tlamacazque tenochca, ioan tlatilulca ioan ixquich altepemaitl, icoac qujca in ixquichtin tlamacazque

Noujian monhamaceoa noujian
tepechcpac, ioan ie onhlapiti, mach
itla quinamiquiltiuj ieiahuijna
oac ỹoalhaziquja mjc onhlapia
in ceceioal uh quichioaia. Auh
in ỹei tepan mHatoca, can no
uh quj ceioal mHapialoia, a
quenman ceuja mHcH: ceioal
mHapialoia, ioan Hauiloia oco
hca, in ynaan ieuan Hatoanj,
ioan Haexthan, ioan tecalli, ioa
tecpilalli, quauhcalli, achcauh
calli, cujcacalli, ioan coacalli, inin
tenehalaian Hatoque altepeH
ipan, ioan calmecac, ioan texõ
calli in nnecenquixhaua calpix
que, ioan telpuchcalli, mnoujian
Hatlaxilacalpan mamanj: vncõ
ica calteinj intelpupuchti in Ha
pia, atacioan onoochia, mjc
qujuh catca intelpopochti, in
quauhHatlahuilli, mjc Hapieloia
iuhc altepeH, mjc ceceioal Hauj
loia, Hatlatiloia, mjc Hapie
loia.

& Parrapho quinto de los juegos, enque el señor se recreaua.

Tenjan los señores sus exercicios, de pasatiempos, el primero era juego de pelota de viento, o semejante ala de viento. Era este exercicio, muy vsado, entre los señores, y principales: tenjan vn juego de pelota edificado para solo aquel exercicio: eran dos paredes tan altas, como dos estados, distante la vna, de la otra, como de veynte pies: estaua en medio de cada vna destas paredes, vna rueda, como piedra de molino pequeño que tenja vn agujero en el medio, que pudia caber justamente la pelota, conque jugauan por el: estauan tan altas, como vn estado del suelo, y igualmente distauan, de las

¶ In jc macujlli parrapho: ipan mitoa, in quenjn mellel quixtia, ia, tlatoanj.

In tlatoanj nicoac quittaia, qujmatia cacenca tentlamati in cujtlapilli, atlapalli maccoalli: njman tlamaoatlaia, in jc olla malos, in jc tecillaquaoaia, in jc tepaquilhaia tlatoanj: qujnnoatlaia in calpixque, in jc quj oalteuizque in olli, ioan nelpilonj, ioan quecoatl, ioan naiecoatl: in jc mocencaoa in jc mochichioa, in jollancaoan tlatoanj: ioan tlacencaoalo in tlachco, tlacuijlilo, tlaxalujlo, tlachpanoioan in jx qujch quitlanjtos tlatoanj, in tlacotilmatli in xomouilmatli, in tlacomaxtlatl, in chichiuhtentetl, teucujlanacochtli, chalchiuhcozcatl, teucujlacozcatl, matzopetztli chalchiuhteuipanca, tlacotl: ioan in jxqujch tlacotilmatli, ioan pepeoatli qujoalquixtia in calpixque, qujoallalia in tlachco. Auhm

cruces de tres puntos. El que
mando metia la pelota, por
aquellos agujeros de las piedras,
ruedas, ganaua todo el juego:
Jugauan desnudos, y ceñidos a
la cintura con vnos cintos ar
chos: y dellos colgaua vn pedaç
co de cuero de venado labra
do, que cubria las nalgas: y
quando jugauan, no hablan
con nadie, ni escupian con
la pelota. A este juego per
dian y ganauan muchas
mantas ricas, y joyas de
oro y piedras, y esclauos. El
segundo passatiempo, que
tenia era juego, como de da
dos, hasian en vn petate v
na cruz pintada, toda llena
de quadros, semejantes al jue
go del ahuegue, o cattro,
y puestos sobre el petate seis
frisoles grandes, hechos ciertos puntos
en ellos, y dexauan los cater so
bre la cruz pintada, y de alli
tenian su juego, conque per
dian, y ganauan joyas: y

ichoantin quinamjquisque, in
tollamjquc Hatoanj: njmanjq'
tlamjctia, mjxquich itlatquj tla
colli: auh in teix motolinja ma
cecalli, icecelica contlalia Ha
toanj ica tlatlacol, mjuhquj quj
quemj macecalli. Auhin tlao
quj tlanque Hatoanj: njmante
patla, mocalpixque quitemaca in
ixquich Hacohli Hatequjtl, in oquj
tlanjlique Hatoanj: auh in ma
cecalli noqujnmaca, mjxquich
oquj tlamilique Hatoanj. Intla
toanj, mjquac quinequja itellel
qujcaz, tlamacatlaia mjc patlo,
mjcujloa ce patol petlatl, ica thlli,
papatlactic in tlaxotlalli ic mj
cujloa, mjuican nepacalo iene
tlanjoa: auh njman nomjxco
ionja nauhtetl aiecalli, mjc
patolo mjc netlanjca: auh am
ienouhquj quixhiocaia in calpix
que, mjc mochi Hacohli mjHat
quj, mjaxca Hatoanj, qujoal
teca in oncan patoloian, inquj

otras cosas como arriba se dixo.

¶ El arrapho sesto de la liberalidad del Rey.

Procuravan los señores de ser liberales, y tener tal fama: y assi hasian grandes gastos en las guerras, y en los arreytos. Tambien jugavan cosas muy preciosas, y a la gente baxa, assi hombres como mugeres, que se atrevujan a salir a ellos, y les dezian algunas palabras, que les davan contento. Davan le ropa para vestir, y para dormir, y comida y bevida: y si alguno le hazia algun cantar, que les dava contento, hazia le dar dones, conforme a lo que cuya hecho, y al contento, que el cuya tomado de su obra.

tetlamitalhuja in tlatoanj, auh in icoac, in tlaotlanjhoac tlatoanj, ni man tepatla malpixque: ioan qui patla mjxquichtin macoaltj, in ocontlalica tlatoanj inpatolol.

¶ Inje chiquacen parrapho: un can mjtoa, in aquin tlatoanj quall tollo, teucnoittanj.

Intlatoanj, cenca tzihuanj, cenca teicnoittanj, ioantzicnelia nj, mjcoac quinequja, quicaz in oth quitocaz: in aquin motolinja macoaltj, in motlapaloa, mjc qui tlapalos tlatoanj, mtla ouel tlapalo intlatoanj: injman qui nacatia in calpixqui, quimacas tilmatli, maxtlatl, ioan icochtli, in in quj, in qujquaz, tlaolli, etl, oauhtli. Auh in tlamotolinjanj ic oatl, motlapalos qui tlapalos tlatoanj, amnouh quicnelia, quitlauhtia mjui pil, mjeuc, icochtia, in quj, in qujquaz tlaolli, etl, oauhtli. Auh in tlaaca motolinja, ic no tlacatl, oquichtin, oquitlali, qui

¶ Capitulo. 18. de la manera, que tenjan en elegir los señores.

Quando muria, el señor, o rey para elegir otro, juntauanse los senadores, que llamauan Tecuhtlatoque: y tambien los viejos del pueblo, que llamauan achcacauhti: y tambien los capitanes soldados viejos de la guerra, que llamauan tlauteçujoaque: y otros capitanes que

quj veuetl, mauizio, cuieuetl, m
llanjman itechcujpoa, tlatoanj,
mitlaqujmaca, cenca qujcnelia,
qujtlacotlia, qujcalmaca quj
cujltonoa, qujmaca mjcuexcujch
tlatquitl, mjtic onac calli, ioan
qujmaca calpixcaquj, mjc momoz
tlac, qujmocujtlauiz, quj tlaqual
tiz, quj tenjxiltz, qujneuhcaiotiz
quj cochcaiotiz: ioan qujmaca, in
ixquich nelauhtilli, in tlacotil
matli, in pepechtli, mneuiltonolli,
çioa, ioan tlacatli, ioan mauiz
ioth.

¶ Injc caxtolli, omej, capitulo:
ipan mjtoa, inquenjn, quj pepe
nata, maquj que, tlatocatiz que.
Intlatoanj, mjc ixquezaloia, m
je pepenaloia, nocentlalcaia, mo
nonotzaia, mtocuitlatoque, mjc
quj xquezaia, mjc quj pepenaia,
maquj nttlatoanjtz: ca nonoiuhquj
nocentlalcaia, in achcacauhti, ioan
tequjpaque, tlacatecuhtin, quj ch
lin, ioan tlachcauh, tlatoque, ioã
tequjxque, tlenamacaque, pa

eran principales, en las cosas de la guerra: y tambien los satrapas, que llamauan Tlenamacaque, o papaoaque: todos estos juntauan, en las casas reales alli de Iteraca, y determinauan, quien auia de ser señor, y eligian vno de los mas nobles de la linea de los señores antepassados, que fuesse hombre valiente exercitado, en las cosas de la guerra: osado, y animoso, y que no supiesse beuer vino: que fuesse prudente y sabio, que sea criado en el calmecac, que supiesse bien hablar, y fuesse entendido, y recatado, y amoroso: y guando todos, o los mas concurrian todos en vno, luego le nombrauan por señor. No se hasia esta eleccion, por escrutinio o por votos, sino todos juntos conferiendo los vnos con los otros venian a concertarse en vno. Elegido el señor, luego eligian otros quatro, que

ptzoaque, ixquichtin mocentlalitia in vncan vei tepan Itatocan, mixmononotzaia, mixe quispepenaia in ac ichoatl Itatocatiz, quintenecoa in mixquichtin Itacopipilti, in Itatocapilli, impilhoan, in oquichti, in Itacaoan in iauc matini, in amo quiItacotla inin tzontecoi, in mel chiquihuh, in amo quixmati in velli in amo huananj, in amo quimotequipaca in xitl, Itapatl, in mimatinj, in tocatlianj, in Itamatinj, in qualli iecheczcalliz, in coapaoaliz, in vellaoa, in vellacaquj, in tzItacopilla in imixe in iollo. Auh in ixcoac in ocencauh nenonotzaliztli, Itapepenalizli, in ocontet Itatolli, in ac ichoatl Itacopilli in canoc, in oixcopatzaloc in Itatocanj iez: inyman noquac ixquetzalo, pepenalo in quipaleuizque, in Itan iezque in Itacopipilti, in tzeutlatocatlioan iesque: motzcutlalia, motocemacaca Itacochcalcatl, Vitznaoatl Itatolpochteca Itailolac, Itocticaoacatl. in ieuh qui in omo cencauh Itla

eran como senadores, que a
uian siempre de estar al lado
del señor, y entender todos los
negocios graues del reynos
tos quatro tenian en diuer
sos lugares, diuersos nombres
y al tiempo de la eleccion mu
chos de los que tenian sospecha
que los elegerian, se escondia
por no ser electos por no te
mar tan grande carga. Electos
los cinco, escogian vn dia, que
por la astrologia iudiciaria
fuesse bien afortunado: y lle
gando aquel dia, sacauan
los apuntes, y leuauanlos
ala casa de Vitzilobuchtli.

¶ Parrapho primero de
como componian alos
electos de ornamentos pe
nitenciales, y leuauan
los ala casa de Vitzilobu
chtli.

Llegado aquel dia señalado
que era bien afortunado
los principales satrapas
yuan a buscar al señor elec
to, y alos otros electos, y
tomauanlos, y desnudá
los leuauan dalca de Vitzi
lobuchtli, y delante delcu
uestian al señor, de las pes

pepenaltitli: niman nenonotzalo,
tlein quallí cemilhuj tonalli inj
pantlalilozque in opepenaloque:
in tlatoanj, ioan in teuhtlatoque,
ietenaoatilo injquin conquixooaz:
ioan naoatilo injxquichtin pipilti,
inje conquixaquijuj, injtocalco Vi
tzilopuchtli: auh in cequintin in pi
pilti in quimacaj tlatocaiotl mo
tlatia minaia.

¶ Inje ce parrapho: ipan injtoa,
inquenin quinchichioaia, in ope
penaloque, injpan tlamacegaia:
ioan quinuicaia, injchan Vitzilo
puchtli.

Auh in teuhquij: in occonquixo
ac, injcoac naoatilli, in pipilti, in
teuhtlatoque, in tlachcauh tlaiaca
tique, ioan achcacauhtli, in one
centeoc, in ichcantli teuhtlatoque:
niman quinnaoatia inteuipixque,
papaoaque, inje quixtemozque
inje tetzalan conanatiuj: in opepe
naloc in tlatoanj, quitocaiotia in
aquin, ioan quintocaiotia maquj
que teuhtlatoque, oixquetzalo que:

tidureis conque los satrapas soliã ofrecer incienso delante los dioses, que era vna xicara de verde escuro, y pintada de huesos de muertos, que es manera de vipil de muger llamauanle xicolli: luego le ponjan a cuestas colgada de las espaldas, vna calabaçuela llena de piciete, con vnas borlas verdes escuras, y ponjanle delante la cara, vna mãta verde escura, atada a la cabeça pintada de huesos de muertos, y ponjanle en la mano isquierda vna tezcalegua con copal, o incienso blanco, era tambien de lienço escuro, y pintado de huesos de muertos: y calçauale vnas cotaras, tambien verdes escuras: y ponjanle en la mano derecha, vn incensario de los que ellos vsauan pintado, de cabeças de muertos, y en el cabo del astil, llevaua colgado vnos papeles, como

njman ic ui canaxque, in teupixque papaoaque, in ampa ategui, ix quechalae tlatoanj: njman quj cuj tlachi, tetzpan mochiltia cail quitta njman ic quj ca inpan teuhtlatoque, pehuhtiuh canaquja xicalli xoxouhquj, ioa quimamalhia iuh ic con inmamal xoxouhquj in njman ic conixtlapachoa, ic quj quaquj pilaa, ic cana quachili xoxoctic omjcallo, in mo ic con mana ic pa xiquipilli, mjxcan tentiuh copalli, omjcallo xoxoctic: ioan conaaquj lia tomaxpocolcac xoxoctic mjquc que tzil, njman mac contequjlia, inj Hema, nomjc cahz onte con acic in tlacopolli, mo cuj tlapile. Auh in michoantin, papaoaque teupixque, ca amhuj in tlatoanj, in quj Hecauja ixpan vitzilopuchtli: inj ioac oca xitique, in tlatoanj, in tlacpac: njman conuj in copalli, contema in Hemaco, in vnan ic tiuh tlexochtli: njman ic ca ca cuj mjxpan vitzilopuchtli, mjc tla-

bezes, luego le tomauan los sacrapas, y le subian por las gradas del cu, hasta llegar delante de la estatua de Vitzilobuchtli. Y llegando le luego tomaua el incienso, y echauale sobre las brasas que lleuaua enel incensario, y començaua a incensar ala estatua: y haziendo esto, tenia la cara cubierta, con el velo arriba dicho. Estaua abaxo, todo el pueblo, mirando como incensaua el señor nueuo: y los ministros delos ydolos, tocauan las cornetas, y otros instrumentos, quando el señor incensaua: de la misma manera hazian los otros electos, que los adornauan como arriba se dixo, y los llamauan a incensar, despues del señor. Los atauios con que estos atauiauan, eran negros, y pintados de huesos de muertos.

popochuia, can ie quatlapachiuh tzcac: in nezcacat quiachtli, omj callo. Auh mjxquich macoalli, aco pa conjstoc, Hapitzalo, mopitza inteucitzli: Auh in iehoantin teculatzaque, ytacochcalcatl, Vitznaoatlailotlac, pochtecatlailotlac, huei tlaocauacatl: njman no hiciuhtica quinchichioa, inteupixaque papaoaque, cecenca quimaquia Hilhic ixtocolli, ioan mjnjetzcon, Hilhic mjmama, ioan quimaaquihia inpocol cac istac: njman ie quimontlapachoa, quimonjx quimjloa, cecenme, ican necuoalquiachtli, Hilhic omjcallo, ioan quimonmaca iepa tequipilli, Hilhic omjcallo, mVnca temj copalli, ioan in tlema ilexochtli ontentiuh: njman ie no quintlecauja cecenme, quintlaocantiuj inteupixaque papaoaque, myc quin Hecauja iepac Vitzilopuchtli, myc cecenme conetj m copalli, contema inintlemaco, in Vnca tentiuh, ilexochtli, cacocuj in tlemaitl, injxpa Vitzilopuchtli quipopochuja.

¶ Parrapho segundo, de como hasian penitencia los electos, en el templo, sin salir del, quatro dias.

Despues que el señor, y los electos, vuieron incensado delante de la estatua de vitzilobuchtli: luego los sacrapos los descendian, ~~le mando~~, llenando los de beza co. por la misma orden, que los auian subido delante el señor: y luego el que era mas principal de los otros: assi por orden segun la dignidad de su election, y llenauanlos a vna casa, donde auian de hazer la penitencia, quatro dias, que se llama Hauchcalco, o Hacatecco, que estaua dentro del patio de Vitzilobuchtli: alli estauan quatro dias, sin salir del patio: y ayunauanto

¶ Inje vme parrapho: vnean mjtoa, inquenjn Hamaceoaia intech papenalti, in vmpa teupan: auel amo oal qujcaia nauilhujtl.

Auh jnjeuhquj otlenamacaca que, otlapopochtjque iixpan vitzilopuchtli: njman ic quje altepetlajn mHatoanj, Hacatecuhtli, Hacapachiuhtiuh, mjca neçaoal quachtli omjcallo xoxouhtc: njman ic nececiaca quje noaltepetlajn, mitecuhtlatoque, canjqujem tzepantiuh icix Hapachiuhtiuj, ceceiaca inic neçaoal quachtli omjcallo, jnic Hacoantiuj inteupixque papaoaque, qujujca quimonujca inic çaoal calli, Hocaiocan Hacochtlico, ioan Hacatzeco, mjchan Vitzilopuchtli: in vncan Hamaceoaia inmogaoaia nauilhujtl. amo compaqujca, canchcoaticate: mjcan ienepantla tonatiuh, njman ic nochuj inteupixque papaoaque: in vncan Hacatzeco, in vncan mogaoaia Hatoanj, ioan teuHatoque, qujmonana, qujnsta-

dos los quatro dias, que no comian sino vna vez, a medio dia: y todos los dias y uan a incensar, y a ofrecer sangre al medio dia: y a la media noche ~~delante~~ delante dela estatua de Vitzilobuchtli, lleuauan los, los satrapas debraço, con los ornamentos ya dichos, y por la orden ya dicha: y tambien los baluian, por la misma orden, a su aposento. Todos estos quatro dias, a la media noche despues de auer incensado, y ofrecido sangre, se bañaua en vn albergue, por hazer penitencia, como siempre lo hazian los satrapas todas las medias noches.

tecaantiuj in qujmjlhuhtiuj: mjca necaoalquachtli, mmac onotlih injntlema icecemme: ioan itlan cantiuh ceceaca mjiepaxiquj pil, in vncan tentiuh copalli, ca mujiane tecpantiuj, inquj ntle cauja nicpac Vitzilopuchtli, in ie ontlenamaca, mjse ontlapo pochtlaya ixpan Vitzilopuchtli: camnaqj mjc oalcemo tecpan tiujtze, ixtlapachtiuhtiujtze, mj ca necaoalquachtli omjcallo: qujmcoac tlaqua in tlatoanj, ioan tecutlatoque, caceppa in tlaqua comphajtl. Auh in oaltica, inj oac ioalnepantla oacic, mecoa

mtlatoanj, ioan in tecutlatoque, ic ommotlapachoa, in necaoal quachtli: ioan conaqj injntlema ioan icpaxiquirilli in vncan temj copalli, ioan Vitztli, ioan con mocachia, in jmpocolcac: auh in ichoontin teupixque papaoa que, qujmtlacoaantiuj, in qujuj ca, icpac Vitzilopuchtli, mjc om

¶ Parrapho tercero, de como acabada la penitencia, lleuan al señor a los palacios reales: y a los otros a sus casas.

Acabada la penitencia, a celos quatro dias, lleuauan al señor: y a los quatro senadores

mjco iocalnepantla, ioan ontlenamacaca, oncopaltema, mjxpan Vitzilopuchtli: cenoiuj ocaltemoloc panttiuhze, quimtlacoaana mixcoa pixque papaoaque, ic ixchiapacuhtiuj mjnecaoal quachtli: o mjcallo, mocaltemoque: niman ichiuj mimaltzque, mitlatoanj, iuhtecuhtlatoque, mjc iocaltica tlamocecaia, nauilhuitl mmocaoaia ic ixquimjluhtiaatia innecaoal quachtli: auh izquilhuitl mnepalatonatiuh, inontlenamacaca ixpan Vitzilopuchtli: cenoizqui ioal, mioalnepantla tlenamacatia, ioan onmjcoia mjxpan Vitzilopuchtli, ioan malhaia.

¶ Injc ey parrapho: ipan mjtoa, mquenin quizonquixtiuia tlamaceoalizhli, ioan quipicaia mtlatoanj, mixcoa ioalco: ioan mocecaquintin quimuicaia injchan.

Auh mieuhquj mizonquizqui uilhuitl, ioan nauhioal, moon mocauh, momamaceuh tlato-

alas casas reales. Y tambien los quatro senadores de allí se yuan asus casas: Luego el señor consultaua alos adiuinos, o astrologos, paraque le señalasen vn dia bien afortunado, en que hiziese la fiesta de su elecion, que llaman motlatocapaca: y luego mandaua asus mayordomos, o calpisques, que se aparejasen todos los plumajes, y aderecos del aresto que para entonce eran menester.

¶ Parrapho quarto, de como hase el señor vn solemnissimo conbite.

Despues de señalado el dia donde auian de haser la fiesta, de la eleccion, si el electo era el señor de Mexico embiaua sus embaxadores atodos los reynos circunstantes desde quauhtrimallan, hasta mjchoacan, y des de mar a mar, y venjan los mismos señores, o embiaua sus presidentes, para axitanj, ioan tecuhtlatoque, quimjtoac qujca mjtlatoanj, mjtze conzaca mpa vei tepan tlatocan. Auh mjtecuhtlatoque, quj nno iccac cala quj injnchan. Auh mjcuhquj: njman ie quj pepena mjtlatoanj, mquallj tonalli, mjpan motlatocapacatz, quj nnaoatia, mjxqujch tin calpixoque, mjxqujch tilmatli, ioan tlacochcuquj tlauhtli, ioan cuimalli, mquj ztlauhtiz, mquj tematcatz.

¶ Inje nauj parrapho: vncan njctlia, mquenjn quj chiocaia teca anotzaliztli, mjcuhoatl tlatoanj.

Njman ie teca anotza, mnoujian altepetlipan, quj coanotza mjtech otocan tlatoanj, ioan cuex tlan tlatoanj, ioan metztlan tlatoanj, ioan totonacapan tlatoanj, ioan tlaxcallan tlatoque, ioan cholollan tlatoanj, ioan uexotzinco tlatoque, ioan tenjtla tlatoque, ioan tzapotlan tlatoque, ioan anaoac tlatoque, ioan tequan.

tir en el combite: y fiesta de la election todos los combidados estauan juntos algun dia, antes de la fiesta: el señor tenia aparejado comida, y plumajes, y mantas, y masteles y otras ropas, para dar a los combidados acada vno segun su manera de dignidad: para entrar en la fiesta, y en el bayle: a todos les daua plumajes y joyas, y otras cosas, para el bayle: y assi hora dauan comida, a todos los combidados muchos platos, y diferencias de guisados, y muchas maneras de tortillas muy delicadas, y muchas maneras de cacao en sus xicaras muy ricas: y acada vno segun su manera. Tambien les presentauan cañas de humo de muchas maneras en sus platos: y muchas maneras de flores muy preciosas. Y despues de todo esto muchas mantas ricas, y muchos masteles ricos: acada vno segun su persona, y acada vno ponian en su aposento, muy adornado, y muy poblado de sillas, que ellos vsauan: y de esta forma todo nuevo, donde estaua el principal, y todos los que auian venido con el, para acompañarle. En esta fiesta, bayllauan de noche, y de dia con gran pompa, y con gran aparato, ioan tepec Hatoani: ioan mixquichtin Hatoque, illuiica atentli quiz tzoqui ioan mixquichtin Hatoque in altepetl ipan, quiiacalotoque mexico, tetzcuco Hatoani, ioan Hacolco Hatoani. Auh mjcoac ocenquizque injxquichtin Hacanohualtin Hatoque, mjcnjhoan Hatoquj, ioan iiauhoan: njman ic quinhlaquallia quinmaca mati, in Hlaquallj, Hacolhanquj, quinHauhtia mixquichHacolhlmatli, ioan Hacomaxtlatl, ioan Hauiztli, ioan Hacohanquj, malli, netotilo, macecalo, cujco, ioal cemjlhuitl, intepaquiltia in Hotomj: auh mjcoac noquinHauhtia, mixquichtin pipiltin, Hacalaqui ioan tecuhlatoque, ioan achcauhtli, ioan telpuch Hatoque, ioan ixquichtin cujcanjme, ioan ixquichtin teuhpixque Henamacaque, Hamacazque: auh mozon, ipan tecanohualizth, njman ic ompeoa mixquichtin Hacanohualti.

¶ Inic macuilli parrapho: tlacam mjtoua, in quenjn mocenca

cantares, de dezar solennidades o
o duzeñas noche, y media: o dos no
ches, y dos dias, otres no ches, y tres
dias o mas. Acabada esta solenni
dad, despedian se los comidados, y
uanse asus tierras.

Capitulo quinto, de co
mo se aparejaua el señor, pa
ra yr guerra, a alguna pro
uincia.

Despues de algunos dias, que el se
ñor auia hecho la fiesta de su
election mandaua luego apreco
nar guerra, para yr a conquistar
alguna prouincia: y luego junta
uan sus capitanes, y gente de
guerra, y les daua armas, y ui
tuallas. El mismo señor yua con
ellos, por su capitan general, o
denaua su campo, como arriba
le dixe: y despues que auia hecho
la victoria, de aquella prouincia
que auia ydo a conquistar: y des
pues que auia hecho, lo que arri
ba se dixo, cerca de la pacificaci
on de aquella prouincia, saluja
se assi ciudad, trayendo gra
numero de captiuos: los quales
todos mataua, sacrificandolos a
vitzilobuchtli, que es dios de la
guerra: y hasiendole gran fiesta
por la victoria, que les auia da
do, y luego daua dones a todos
los soldados nueuos, especialme
te, a los que auian hecho cosas no
tables, dandoles mantas, ymas,
les labrador, y licencia para que
de ay adelante los vsasen: y tam

ocnia, mitlatoanj, inje canauatz,
altepetl ipan.

Auh cannjman iquezquijuj
ioc, tlaohtaoa in tlatoanj, inje ca
nauatzquixoalohuh, quintlauhtia
in tlauizcalli tlacochtlamacuj ioan chi
malli inpipilli, ioan injxquichtin
tiacahoan, oquichti: auhcenoma
in tlatoanj, in iauh iauc, in mitao
quiza, in tepeoa quiquiza injx
quichti tlanquizque, ioan inno
ujian tlatoque altepetl ipan in
ie otlocuiqui, in tepeoa: auh inj
conac otepeoato, otlocuiqui cen
ca paguj, in quexquich malli o
canato, inje nicchintin ixpan
vitzilopuchtli quinmjchicaoa, in
ie mo ilhuiquixtiaua. Auh in
ixquichtin tiacahoan, tlamanj
me, quinmauizoltia, in iechtlamâ
tli, inje quimjcnelia, quintlauh
tia in tlacochtlmacalli, ioan max
tlatl, ioan teacatl, ioan tlalpi
loni, ioan quintocamatia inje
mauizililoz que, inje tlacama
chozque, inje oquichti, tiacahoã.

238

bien les daua licencia, para traer barbotes de piedras ricas, y plata y oro, acerca vno como se auia señalado en la guerra: y dauale nombres de nobles, y diuisas, darmas, para que fuesse honrrado, y conocido por valiente: tambien les daua licencia, para traer los de oro, y pluma en las cabeças andando en los areytos.

¶ Capitulo. 19. de la orden que auia, en el tianguez: de la qual el señor tenia especial cuidado.

El señor tenia cuidado, del tianguez: y de todas las cosas, que en el se vendian: por amor de la gente popular, y de toda la gente forastera, que alli venia, para que nadie los hiziesse fraude, o sin razon en el tianguez. Por esta razon ordenauan, ponian por orden, todas las cosas, que se vendian. cada cosa en su lugar: y elegian por esta causa, officiales que se llamauan, tianquizpan hallcanque: los quales, tenian cargo, del tianguez, y de todas las cosas, que alli se vendian. De cada genero de mantenimientos, o mercaderias, tenia vno dellos cargo, para poner los precios, de las cosas, que se vendian: y para que no huuiesse fraude, entre los que vendian, y compraua.

¶ Ic axtolli onnauj capitulo.

ipan nyhoa, mhuitzcpanaliztli
in tianquizco: auh in iehoantin
toanj, cenca quimocuj tlaqaaia.

Intlatoanj quimocuj tlaujcaia
ipan tlatoaia in tianquiztli, ioan
ixquich tlanamacth, in pampa
cuj tlapilli, ahtapalli, maccaoalli
ioan ixquich aoa, tepeoa in je
notlacatl, in motolinja, in je amo
que quel oloz, in je amo xixicuh
in je amo ica neoacatiaoaloz, in
amo nexictiloz, in je notlaco
in monoco itla quj monamaqui
quj tecpanaica, in je nononqua
monamacaz; in ce ntlamantli
tlanamactli, can iuccian, can
ioonoiom, amo ixnelhuhoca, in
nj xquel caia, in tianquizpan tla
tlacanque, in quj nocuj tlaujcaia
in pan tlatoaia in tianquiztli
ioan ixquich tlanamactli, in ce
tlamantli tlanamactli, in amj ceh
ipan manca, quj mocuj tlaujcaia
ce ce ntlamantin tlaiacanque, pa
nj necuj tlaujl catca, in je aiac

Estauan en vna parte destos tiangues, los que vendian oro, y plata: y piedras preciosas: y plumas ricas de todo genero: de las que ellos se hazian, las diuisas, y armas para la guerra: y tambien las rodelas. ¶. En otra parte se ordenauan, los que vendian cacao, y especias aromaticas, que ellos llaman Veynacaztli, Hilsuchith, mecasuchitl. En otra parte, se ordenauan, los que vendian, mantas grandes blancas, o labradas: y mastles, que eran de vsauan, vnos blancos, y otros labrados, y otros ricos. Y tambien alli mismo se vendian, los Vistuarios mugeriles labrados, y por labrar, medianos, y ricos: tambien las mantas comunes, que ellos llamqn, quachtli, ayatl. En otra parte estauan, por su orden, los que vendian, las cosas de comer, como son mahiz blanco, y mahiz a medio escuro, o mezo, y colorado, y amarillo: y frisoles amarillos y blancos, y negros, y colorados, y pintados: y vnos frisoles negros grandes, como habas: y semilla de bledos pardos, o cenizientos, y colorados, y amarillos: y chian blanca, y negra, y otra que llaman chianhsoch. En este texixicos, ioan quenjn Hapatli ioan, quenjn Hanamacoc. Non qua onoca mquynamaca mocxtic, ioan istac teucuytlatl, ioan chalchiuitl, ioan teuxuitl ioan quecxalitzli, ioan quetzalli, ioan xuhtotoli, ioan Hauhquechol, ioan ixquich nepapan tlotoliuitl, tlacotli mjtechmonequja Hauiz Hi chimalli. Non qua onoca mquynamaca cacaoatl, vejnacaz Hi, Hilxochitl. Non qua onoca mquynamaca veuej tilmatli, Hacotilmatli, Hamachio tilmatli, tlacomaxtlatl, Hamachcueitl, Hamachvipilli, quachtli, ichtilmatli, ayatl, ioan mixquich quatlon, mjtechmonequj, nononqua monamaca, Hacolli istac, iauh Hacolli, xiuhtic Hacolli, cozticxitl, cozticcolli, cozticcil, istac cil, thilcil, chichiltic cil, colcuytlatic cil, atecotli. Nexoauhtli, chichiltic oauhtli, mjchioauhtli. Istac chia, Hiltic chia, chiantzotzol, istatl, tolotli, Vexolatl, cioatotoli, coli, tochi, etli, macztli, camauhtli, Ahtlacuiloli, pi

mismo lugar, se ordenauan los que vendian sal, y gallinas y gallos, y codornices, y conejos, y liebres, carne de venado: y aues de diuersas maneras, como son anades y guaxancas, y otras aues del agua. Tambien los que vendian miel de maguey, y de abejas: desta orden eran los que vendian chilli, que se llama tonalchilli, y chiltecpin, y tezio chilli, y chilli a manillo: y otras diuersas maneras de chilli: los mismos vendian tomates que llaman miltomatl, y xitomatl. En otra parte se ordenauan, los que vendian fruta, como son cerezas, y aguacates: ciruelas siluestres, Vayuas, batatas, y batatas de rayses que se llaman quauhcamotli: y zapotes de diuersas maneras. Tambien en confites, se ordenauan, los que vendian turrones de chian, cañas de rayses de yerua, rayses como regaliz, crizos, que es vna fruta que se come: pepitas de calabaça, pepitas grandes de calabaça. Tambien conchas se ordenauan los que venden peces, y ranas, y otros pescadillos, que son como lagartillos: y otras sauandijas, que se crian en el agua. Tambien cortezas se ordenauan los que venden papel que se hace, de cortezas de arboles, y encienso blanco, y goma negra, que se llama vlli, y cal, y nauajas, y leña para raspar, y madera para hechar las cuentas, y los quadrados, otros zoquizoq; y tablas

pixcan, Halalacatl, Nenetzcaoac, quauhtecuhtli, tonaltechilli, hitzioacatl chilli, chiltecpin, tecochilli, chiltoztli, coujxacatl chilmolchilli, vijac chilli, poscocac chilli, miltomatl, xitomatl; ioan nonqua nonamaca, mizquihamanth xochiquallí. Capoli, acocatl, nacaxocotl, xaxocotl, camotli, quauhcamotli, teconzapotl, tezio tzapotl, atzapotl, tzapotl, texocotl, nochtli, mizquitl, ihuacatlo, chiancaca, cacomitl, cimatli, iolatlapantli, chaiotli, aioochtli, quauh aioochtli, ioan istacmischin, cujatl, axolatl, aoauhtli, axaxaiacatl, teuxilatl, iscauhtli, ioan istac quauh amatl, icopalli, ioan olli, ioan tenextli, ioan iztli, ioan Hatlalilquauitl, ioan quaoacatl, quammimilli, vapalli, Haxamanilli, vitli, vitzoctli, Hatecomj, aujotli, matlaquauitl, menelhoatl, ichtli, ioan cuelaxtli, ioan cacHi, ioan tepoztli, quauhxelolonj, ioan te

Y pandillas, que son tablas delgadas, y cuas, y palancas, y palas, y remos, y varales, y tamizas, y nequixquin, y cuero labrado, y cohetes, y hachas de cobre, para cortar madera. y puncones, y escoplos: y otras fierramjentas, para labrar madera. Tambien estan por su orden, los que venden yerbas para comer: como son cebollettas, y otras yerbas, que usan de comer, y oauhqujlitl, oauhxonthi &c. Tambien estos venden xilotes, y elotes cozidos: y pan de ocho de los penachos del mahiz: y pan hecho de elotes. Y todas las maneras de pan, que se usa, como son tamales, y necutamalli &c.

Tambien estauan por su orden, los que venden cañas de humo. De muchas maneras, que son acaquauitl, y acaxelt, yetlallj. Y tambien aqui se vende, sulchi ocotzotl: y los platos, para poner, las cañas, quando se quema: y otras maneras de vasos de barro como son apantlecaxitl, y flequaxtli, y lebrillos, y ollas, y tinajas, y tinajas para hacer de ti. &c. Y todas las otras maneras de loca.

pozcoiolomjtl, ioan tepozth tla cujcuyoalonj, ioan tepozthlaquauh xcuylolonj: ioan mixqujchtlamantli qujlitl, qualonj, xonacatl, tlanal qujlitl. Vitz qujlitl, oauh qujlitl, oauhxonthi, itzmj qujlitl, quillanencl, iztac xoxocioli, xoxocioluquylan, nopalli, xocomochtli, axoxoco, aiotaca qujlitl, aionanacatl, aioxochqujlitl, ecoquj litl, exotl, elotl, xilotl, ootl, mjtacotamalli, elotlaxalli: ioan mixquich qualonj, tlaxcalli, tamalli, necutamalli, necutlaxcalli, vel tlaxcalli, tlaxcal mjmjlli, No ioan vncatca, mtla idcanque mjpan manca acaqua ujtl: acaxictl, jiexitli, vel ocotzolo, ioan xochiocotzotl, ioan jiexaxitl, ioan apantlecaxitl, ioan tlequaxtli, ioan apaxtli, ioan xoctli, ioan atlalilcomjtl, ioan xaiocomjtl, ioan comalli, ioan molcaxitl, ioan mocquistecomatl, ioan mjxquichtlamantli cequjllat

Los que tenjan cargo delas cosas del mãnjnez, sino hasian fielmente, sus officios, prjuandoles dellos, y desterrauanlos del pueblo. Los que vendiana algunas cosas hasta dos: como mãtaraia, opiedra preciosa: y quando se sospechaua, que aquello era hurtado, sino dana la persona, que se lo auja vendido, prendianle, y sentenciauanle a muerte, los Juezes, y señores. Y con esto soponja temor a la gente, para que nadie osasse comprar cosa hurtada.

¶ En el capitulo. 20. se trata, de la manera que tenjan los señores, y gente noble, en criar los hijos.

qujtl. Auh mjchoantin tiamjpan Hualcanque, mjtlcamo quimocuj tlauja, mjtequjuh, totecoian cacalhlo injntequjuh, Auh mjtlaaca Hachtecti qujnamacaco Hacotilmatli, anoco ehalchiujtl, in Hacoxiamachihiloc, in Hacamo quinextis maquin qujcahuji, mjlem Hachtecti, qujzacuhuh, mjquja, iuhquj Hatzontequjhuja mjtlatoque, tecutlatoque, le mjmacacia mjlem Hachtecti, atlac vel qujcoaia injnjqujuh katca hanquizpan Hajquichioaia iiauhcacatl, in Hacattotopochtli, ioan pinolli, ioan texoalzalli, ioan nextamalhuahalli, mjc ipan tequjtia tianquizili, ioan inhanquizpan Hajcacanque, mjtlaixquetzalli ogmachi, ioan qioa mjtequjtlatoque catca.

¶ Ic cempoalli capitulo: vncan mjtoa, in quenjn quinoapaoia in jnpilhoan Hatoque, ioan pjpiltin. Auh njcan mjtoa: injnneoapa

La manera de criar sus hijos, que tenyan los señores, y gen te noble: es que despues, que las madres o sus amas, los avian criado, por espacio de seys, años, o siete: y aque co menavan arregostarse, de vn os los vnos, o dos, otros, piyos, para que se regalassen, y holgarse con ellos: a los quales nyssavan la madre, que no los consintiesen, hazer ninguna fealdad, o suziedad, y que tampoco se fuesen lexos de casa o de sus casas, y ciudad, quando fue sen por el camino o calle. Ju sevyan alrrisco, estos que anda van con el, para que hablasse palabras bien criadas, y buen lenguaje, y que no riziesse de nadie, y reverenciasse a todos los que topavan por el camino, y que eran officiales de la republica capitanes, oby dalgos, aunque no fuessen si no personas baxas hombres o mugeres, como fuessen an cianos: y si alguna persona aun que fuesse de baxa suerte, le sa

oaliz in tehoantin intlatoque in pilhoan, ioan inje quichtin in tlacopipilti, in inpilhoan tlatoque, pipilti, tehoanhin inmmaoan, inin teoan quenin calthia, quinea pa ovi: anoco chichioame in quinoa nada in ocpipiltotonti: auh in ioac ieuelnenamj, aco techiquaccen xuh tia, ninman teic iauh inmaauiltiz, in quinaja ixoloua aco ovic amo ic ci in ca auiltiz, tehoantin guin cocultia, initatim inmantim inje amo tlauchilocatiz, inje amo qui neauiltiaquiz: tlauelilocatiotl: in ioac otli quitocaz. Auh nocenca qui cuitlauiltiaia inje vel tenchiaz, in je qualli iez injtlatol, inje teima tocaz, inje temauhcaltiaz, aco cana quinamj quiz aco tecuthato, anoco achcauhtlaiacati, anoco jauh quioua, anoco canaca tlapal tzmtli, anoco veuentzin, anoco ilamatim, anoco aca motolinja, quiztlapalloz cenca mopechtzca, quiz huja: xioalmouica nocultzine, ma nimjznotlaxilli: auh in tehoatl

ſuelaua, inclinauanſe y ſalu
dauanlos tambien: diziendo va
ys amoxca tlacua ahuelo mijo:
velque oyya la ſalutacion tor
nauā arreſpliar, diziendo. nie
to mijo, piedra preciosa, pluma
ria has me hecho gran merced,
ve prospero enthe campiño. Y los
que oyyan al niño hablar dela
manera dicha, holgauan se mu
cho y dezian: Si biuiere este ni
ño sera muy noble, porque es
gracioso, porventura alguen gra
officios merecera tener. y quando
el niño llegaua adiez, o doze, o
treze años, metian le enla casa
del recogimiento que se llamaua
calmecac, alli le entregauan alos
sacrapas sacerdotes y sacrapas del
templo, para que alli fuesse cria
do, ver señado, y auisado para
que biuiesse bien, exponiendole
que hiziesse penitencia de no
che enramado los oratorios de
dentro del pueblo, o enlos montes
donde quiera que hazian sacrei
ficios de noche, o alamedia noche.
Y si no le metian enla casa del
recogimiento: metianle enla
casa delos cantores, encomen
dauā le, alos principales dellos.
los quales lo exponian en harror
enel templo, o enlepezemā a cantar

eoquiqlapalo ye uecnelitzin nimā quiz
huia noxujuhtzine cozcatle que
hualle ohnechmocnelilli maxi
monenemiſti: auh mjc iuh teelap
loa, y, inpiltontli, iccenca quiec
kenca, cenca ic papaquij, ic mo
tlamachtia, quitta: quenamj ic
iuhi inpiltzintli, in tlanemjz, co
telpilli, acoltta imaccoaltiez. Au
mjcoac ic malhac xiuhtia acoic
ymome, anoco ic omej, icoac qui
calaquja in calmecac, in mac
quimoncaoaia, inlenanacajo
tlamacazque, mjc ympa izqui
tiloz nonotzaloz, tlachieltiloz, in
ic velnemjz quiecuſtlauiltia in
tlamaceoaliztli, in toaltica in ic
xoiaotlahuiztli, icaco campa ac xi
ialtiltiuh in tepetiecpac, in ym
pa onmjcoia, toaltepantla, ano
co cujcacalli quiecalaquja, in mo
concaoa in tlachcaoan, quicui
hauiltia in tlachpanaliztli, ano
co cujcoianoliztli, mjx quich tla
mantli Hamaceoaliztli mochi
oaua. Auh mjcoac ic axtolxiu

yentudas las maneras depenitencia que se vsauan. E tanto ya llegaua el mancebillo a quinze años, en torno començaua a depender las cosas de la guerra. Y llegando a veinte años lleuauan le a la guerra: ante de esto supadre, y parientes combidauan a los capitanes y soldados viejos, haziandos vn cambite, y dauan los mantas y mastles labrados, y rogauan los, que tuuiesen mucho cargo de aquel mancebo en la guerra, enseñando le apelear, y amparando le de los enemigos. y luego le llenauan consigo ofreciendo se alguna guerra. Tenian mucho cuydado del, enseñandole, todas las cosas necessarias, assi para su defferssion, como para la offension, de los enemigos: y trabandose la batalla, no le perdian de vista: y enseñauan le, mostrando le, a los que captiuauan a los enemigos, para que assi lo hiziesse el: y por quenta en la primera guerra, captiua a alguno de los enemigos, con el fauor, de las que le lleuauan a cargo. Auiendo captiuado a alguno: luego los

tia ioac motatomamachtia a noço aci compoal xiuitl mje qui ja iauc, michoantin tequjoaque achtopa quinnotza quinhlagual tia, quimatlitia, ioan quinhauh tia mjx quichtin tequjoaque, in quinmaca aco quachtli anoço nochpal max Hatl, anoço Hacuj lolli intlmatli. Auh nyman quj Hatlauhtia intequjoaque, can ienouhquj in omjsto Hacpac mje quinhlatlauhtia. Auh nyman ie quihuica, in iauc, vel quimocuj Hauitiuj intequjoaque, in maca xiccaoalo; auh vel quimach tia, mjuh mamana chimalli, in iuh tautica, mjuh mochimaltopoa mjtl. Auh in ioac iemochioa iauiotl, in ie calioa, anoce ie tla malo, ue iconittitia, vel contlachi ltia, in vmpa Hamaz: aco nymã tepallama, anoço nyman vel ie aci: ypompa cacenca necuj Hla ujlo camjtec Hacatl in jntlacauh mochioa. Auh in ie Hamalo, nyman achtopa calpeuhtiquica

montajeras: que se llamauan tequipan tlamti: veyan a dar las nueuas al señor, de aquellos que auian capturado a sus enemigos: y de la victoria que auian auido, los de suparte: en llegando alas casas reales entrauan a hablar al señor, y salidando le decia. Señor nuestro, hize muchos años: sabe que el dios de la guerra Vitzilopochtli: nos ha fauorecido, y que con su ayuda, vño exercito a Venido a sus contrarios, y tomaron la prouincia, sobre que iban: Vencieron los tenochcas, y los de tlatilulco, y los de tacuban, y los tezcocanos, y los otumjes, y los matlatzincas, y los de los chinampas, y los de la tierra seca. El señor los respondia; dizien dó les. Seays muy bien venidos, holgome de oyr, estas nueuas; sentaos, y esperad: porque me quiero certificar mas dellas: y assi los mandaua guardar. Y si hallaua, que a aquellas nueuas, era mentira sas: hazia los matar. Despues de auer conquistado la prouincia, contra quien iba: le

mtequjtique tlapatiuj, mtoca ca quipan tlilanti in jujoathinoch tiuetzi motecuçuma: auh in oa o tequipan tlilanti, njman ic hu cuhca catlachuetzi pan in mo tecuma quijlhuja. Totecujoc tlaspoxjme, maximotlacotili, ma ximotequjtili, axotenopiltze, xm cecoaltic, mitzhuiquil mujxiloba tili, axtepan quihpeuh, mquau tenamjl, in ocelotenampil, ic oco mitzpepel: mixpa tlatlauana tiaque, in mexica tenochca, in mexica tlatilulca, mitzpanc mjtzcuihoa, motolinjl, in mas tzmicatl, ic ixquich tlalhoa cpe petzatl, mchimampanecatl. Auh quijmjlhujaia in motecuçuma, o anquicuauhque, oanquijxjoui que mocelo quichtlc, xmotla cam acocanamine chiz tlacahuja maocnjcchia, injnelticatlatlal auh njman ic quimonelhuaqui, in tlacamomelaoac tlatolli, o quijtique motecuçuma, quimjlca tlatica quimpopoloa. Auh in

primero que hazian: era contar los captivos, que se avian capticados: quantos avian captivado los de tenochtitlan, y quantos avian captivado los de tlatilulco, y los de las chinompias, y los de la tierra firme, que son las cercanias de las chinampas. Los que contavan a los captivos: eran los que se llamavan, tlacochcalcas, y tlatlacatecas, que es como dezir: capitanes, y maestros de campo, y otros officiales del exercito. Sabiendo sabido, el numero cierto, de los captivos: luego embiavan mensajeras al señor. Los mensajeros, eran capitanes: aquellos llevavan la nueva cierta, al señor, dando le noticia de los captivos, que se avian captivado, y quien es los avia captivado: para que acuda vno se diesse el premyo, conforme a lo que avia trabajado en la guerra. Oydas las nuevas el señor, holgavase mucho; porque sus nobles, y soldados avian hymado captivos: en lynce mandava sacar, a los que avia mandado en cerro que avian llevado las primeras

ympa ic ace, in iquac ytlamaloc, mieuhque in mo ta in compo iouh, altepetl, in man ic mo compoa in mamalti, in vncan ocalhuia quezquy oaxiocac in tenochtitlã, quezquy oaxiocac in tlatilulco, auh in ie nouian conchinanpa necatl, centlalhoca panecatl, mo conitta in in mamalti quezquiton tli omuchiuh, ychoantin tlapoa in tlatlacochcalca, in tlatlacatecca: auh in man ic oallahtilanj, in ic can mexico, in tlalmohuilanj ic hoantin in tlecquioaque, in quj valnonotza motecuçuma, in ic nel imelaoaca in yc contzontecca, in iquj calitquj tlatolli, in quezquj hontli omochiuh in malli: auh in quimelauhtiaia in quezquintin otlacopiltin in quic in pipiltli in otlamaque, aço ce quyntin mo ce quioaxima, anoce ce quyntin tespuchtica ath. In quj ca quja in motecuçuma, cenca ic papaqua ipampa cenca in oalhuam in onhtlamaque: auh ca ay in quac quinaquix tia, in quincalhaquia in ic

mentas riquezas de la guerra: y
hazialles mercedes, como a los
otros. Estos que auian prendi-
do captiuos, si despues se hazia
la guerra con los de aquella, o
Vexotzinco: si alli captiuauan,
otros aprendian, otros captiua-
uan eshimados en mucho del
Señor: y les daua summa hon-
ra, haziendo los pilles, y dan-
do los nombres de valientes, que
ya estauan ongrado de poder
ser electos por señores, y sentar
se con ellos, y comer con el señor.
El señor les daua insignias
de valientes: como eran, bezotes
de piedras preciosas, de diuersas
colores, y horlas para ponerse
en la cabeça, con tiras de oro
contexteridas alas plumas ri-
cas: y con pinjantes de oro, con
otras plumas ricas, y orejeras
de cuero, y mantas ricas de
señores, de diuersas hechuras:
como son, Itzcoyo, ixnextentla
pilli, ihuitzitzecomaio.

quipan tlanti quinnotzhoan no
tlatlaliztia. Auh in tlatoaltepe-
tl aiuhtli in Atlixco, aco Vexotzin
co, in tlaocceppa ompa tlamaz
que, conatic vel panuchi, ic con
ca uel quinmauiztilia in motz
cucuma: ipampa caipilhoan, i
nontlamaque, in monmokenilotiq[ue],
in con inpa oalotiq[ue], in pilloth
in quauhtiotl, inoceloiotl, icon
am inquica in tlatocatl, in qui
pachoa altepetl, auh quinqui
tlan quinotlalia, y tlan tlaqui
in motzcucuma in quinmaca
tic teuatl, anoco tostic teuca
lolli, anoco xoxouhqui teca
anoco xoxouhqui tencoxolli, a
noco chalchiuh tencolli, anoco
chalchiuh tentetl, anoco tlapa
tentetl: in man iequetz allaqui
loni teucuitlatira tecpatl o
oan teucuitlatl in pepeiocic
anoco caquan tlalpiloni, ioan
cuechtaxnacochtli, ioan tlaco xi
malli, ichoatl in tlatocatilmatli
in xicolli, anoco ixnextentla
pilli, anoce tuftica tetecomaio.

de como se criavan los hijos delos señores.

y les davan mantas preciosas, y bien labradas, que usavan los señores. y davan los hijos que se llamavan quetzal patlactli, o teucuitlapanjtli, o quaxolotl, teucuitla quacalatli, teucuitlacopilli, quetzalpanjtli, itzpapalotl &c. de todas estas cosas podian usar por toda su vida; y les davan officios honrrosos; como, calpixcatotli, que es como mayordomo mayor.

y muriendo el señor, avnque dexavan por señor, y Rey a su hijo, algunas vezes tambien acaesce elegian por señor a otros, que llaman tlacxitlan tlailo: los quales determinavan las, las causas graues de la republica: y les davan estos nombres, que eran muy honrrosos, conviene a saber, tlacochcalcatl tecutli, o tlacochcalcatl tecutli, o cioacoatl tecutli, o tlillancalquj tecutli.

anoce itzmjxicalcoliuhquj, yoan tlaco maxtlatl, anoce tzicoliuhquj maxtlatl, xaatichcaio, teacoquex quich tlaco maxtlatl, ioan tlaujztli, aco quetzalpatzactli, anoco teucuitlapanjtl, anoco tozquaxolotl, anoco teucuitla quacalalatli, anoce teucuitlacopilli, anoco quetzalpanjtl, anoce itzpapalotl quetzallo, teucuitlatl injxtelolo, ioan tlaco chimalli, aco xuhtototeoatl, anoce tozcoatl inteuctlixquich tlacotlanquj chimalli, ioan quinmaca calpixcantli, aco occan, anoco cexcan mquinmaca: ipampa canel oacique: Auh mitlamjquiz tlatoanj: ichoantin come analoia, injc ichoantin quj ytechcopa quitepeua. Auh can noichoantin, cequintin ontlatlilo tlacxitlan, invncan teuctlatoa, intlatzontequj, mquixtotecticate mjquixtli: tlacochcalcatl tecutli, anoco tlacochcalcatl, tecutli, aco cioacoatl tecutli, anoco tlillancalquj tecutli.

3mq

¶ Capitulo veinte y vno de los grados, por donde subian hasta hazer se tecentlatos.

Los grados, y traçes, por donde subian los que avian de llegar alas maiores dignidades: eran estos que se siguen. Quando eran pequeñuelos andauan motilados, o atusada la cabeça. Y llegando a diez años dexauan le crecer vna bedixa de cabellos en el cogote: lo qual ellos llamauã mocuexpaltia. Alos quinze años tenian ya aquella bedixa larga, y llamauanlos cecexpal chicacpul: porque aun ninguna cosa nota ble auia hecho en la guerra. Y si en la guerra acontecia, que el, y otro, o el, y otros dos, o tres, o mas captiuauan a alguno de los enemigos, que tenian la bedixa de los cabellos: y aquello era señal de fuerça. Quando entre dos o tres, o quatro o mas captiuauã a vno de los enemigos, diuidian le desta manera: que el que mas se auia señalado en este negocio tomaua el cuerpo del captiuo, y el muslo y pierna derecha: y el que era segundo tomaua el mus

¶ Inje cempoalli ome capitulo vncan mjtoa, mjuh quipna tlo mamatlatl mjie tlecoia mjxqui chica tecutlato muchioa.

Auh ijcatquj inje onxmtli, mo mexiz mtelpuchtontli, mica cachto can ocmoquatzconoa mo cepiltontli: auh mjemat ilacxi ujtl icoac mocuexpaltia, auh mea xtolxujtl icoac cuexpal chicacpul muchioa inacan el ma. Auh mjlatepal otlamal ato otconcauh, anoco otecco ti, anoco otenauhcauhti, anoco otomacujsalioti, anoco otecho quatcencauhti vncan tlanhui inje tepal tlamalo inje necuex palla calo. Auh inje quj mo xcxelhuja in mal chiquacelca quja. Inje ce, vel ichoatl in tlamamma quicui inistlac; joan ce imetz; ichoatl in tomajauhcã pa tocxi: auh inje teoncaiotia, quicui in topochcopa tometz. Auh inje tetecaiotia: quicui in toma jauhcampa tehaul. Inje tenauhcaiotia: quicui in topochcopa tecul

lo y pierna iz quierda: y el que era tercero tomaua el braço derecho: y el que era quarto, tomaua el braço iz quierdo, esto se entiende desde el codo arriba: el que era quinto, tomaua el braço derecho desde el codo abaxo: y el que era sexto tomaua el braço iz quierdo desde el codo abaxo. y usando le gustauan la horexa del colodrillo, dexauan le vna pedirra della en la oreja derecha, que le cubria la oreja, a solo vn lado, que era el derecho. y sobre la oreja derecha le dexauan vna pedirra: y con esto parecia que tenia otra presencia mas honrrada, que era señal: que en compañia de otros, auia captiuado algueno. y por auer captiuado con compañeros, y auer dexado le la pedirra, en señal de honrra: le dezian le sus abuelos, y sus tios, diziendo le. Nieto mio, hijo mio, ya has cumplido con el sol, y le has seruido, ya tienes otra cara, porque te atreuiste, y te esforçaste a captiuar en compañia de otros. Mira que te valeria mas perderte porque te captiuassen tus enemigos, que no que otra vez captiuasses en compañia de otros: porque si esto hueuo pondrias en otra pedirra della parte, della otra ore

Inic temacuilcalotia: quicui in tlo maiauhcampa tomatzotzopaz. Auh inic tlachiquacencalotia ichcatl quicui in topochcopa tomatzotzopaz. Auh min icoac mocuespallaca, inic nexima motzotzocoltia quicalla mahuia in in nexin imalauhcapa quicalhuilanchietia inacaz itzmtlan calaci iioca motema in tzotzocuil: in icoac y. ecentetl quicui in xiacc ecentlamantli ic tlachia. Inic itloz caotepallama omocuespallaz. Auh in man ic quistlauhtia in cuil anoce itlatzin quilhuia, Nosniuhtze omitz mixamilti in tonatiuh, tlalteutli ocentetl ticuic in moxiac, auh caotia, in ticpac xonmomaiaui, mamitzcacan in tlalnauoa in tlanen ocappa tepal xitlama tlen iez cuis tin matzotzocoltiz, manen ienocuel tepal titlama çaçma xi momotla in tlajauhcan. Auh ma quin a me tepallama inaco ic espanoce ienappa xloti in iace qui tocaiotia cuespalhiacpul. Auh ic inuh ipan mitzpay: ic pinaoa, quin icoac teca momotla mic tepallama. Auh in tlatepal otlama icoac mo

ja que pareciesses muchacha: ymas
te valdria muryr, que acontecer
te esto. El mancebo que aun te
nyendo bedixa en el cogote, y va
alaguerra dos, o tres veses: quan
do bolvya sin captiuar por si,
en compañia, llamauanle por
afrenta cuexpalchicacpuli que
quiere dezir. vellaco que tiene be
dixa en el cogote, quanto a ser do
para nada en las vezes que a
ydo ala guerra: y este era gran
de afrenta para el tal: y como
el se esforcaua a arrojar se con
tra sus enemigos, para si pudiera
en compañia dalguno captiuar
alguno. Y quando estos tales en com
pañia de otros captiuauan, gusta
uanles la bedixa, y echauanle
vn casquete de pluma apegado
a la cabeca. Mas los que no captiuaua
n en compañia, ni de otra mane
ra, no los dexauan la bedixa, ni
les echauan casquete de pluma: si
no hazian los vna corona en me
dio desa cabeca, que era suma
afrenta. Y este tal assi corrido dixerons
le corona por afrenta, tenia que
comer, tenia mangales, o otra ha
zienda, biuia de su hazienda, no
curaua de la guerra, sino quitauasele
la bedixa: este tal no le era lycito
traer manta de algodon, ni masth
de algodon: sino manta de henequen
y masth de henequen, sin ningunos
labores: esta era señal de villano

potomia, auh maquin cannuman
amotepallama, amo uel momoyzpal
laca amo mo popotonia, mic mo yxi
ma moquiacaltzinma can iso ini
coan epanstia quihuitiqui. Auh ini
acoc inin acaltitlatlicpac acatl
in neuiltonolli, auh anoco can moto
linia, auh mo mococ yaltaz ayetle
quican, ayetle itech quitlalia itlama
cho in tlmatli can ocemiztac michtil
maton iztac mamasthaton, auh i
aquin uel oquimixcaui ystlama tno
ce cacic icmotocaltotia tel yochi ia
qui tlamani. Auh in quiac y, quin
icoac ihuan quimica in motecuco
mumyn tlatecan. Auh in tenco pa in
motecuhtzin tlatlauhtia in mistla palhuatzal
huia quicemaquia in xaxac, auh
in icanacacan, quitzo zauhnia in
calpiscalcan, motecuco ma. Auh quin
icoac quitlauhtia in motecuco ma in
quimitca camo palteno acanqui, ioan
centetl colo tlalpilli, ioan centetl nah
palmasthatl icaculac ioan centetl
centzon masthatl tlatlapalli, auh
icoac compecaltia in tlaquiltol in tl
matli quiquemi. Auh in ic ome aui
can no ympa quimixa in in pan motzen
teoma in tlatecan auh zan ic no iuh qui

El mancebo, [illegible] la primera vez, que entraua en la guerra, porsi solo capteciana a alguno delas enemigas: llamauanle telpuch y aiaui tlamanj: que quiere dezir, mancebo guerrero, y capteciador: y lleuaua le delante del señor, a palacio: porq fuesse conocido por fuerte: entonce dauale licencia el señor, que se pudiesse teñir el cuerpo con color amarilla, y la cara con color [illegible] colorada toda la cara: y las sienes cō color amarilla: esto hazian la primera vez los mayordomos del señor en señal de honra. Despues que este mancebo estaua teñido, como arriba dezimos: el señor le daua dones, que era vna manta con rayas listas labradas de color morado: y otra manta labrada, de otras ciertas labores, que se llamaua cotolhapalli: y tambien le daua vn maxtle labrado de colorado largo que estuuiesse bien colgado, y otras cosas labradas de todas colores. Esto hecho le daua licencia de traer mantas, y mas otras labradas siempre. El que porsi captiuaua dos, tambien le leuaua delante del señor ala usa real, y daua le dones, como arriba esta dicho: y alque prendia por si tres, daua le dones, como esta dicho: y daua le tambien autoridad para tener ante si en guerra de otros, y tambien daua autoridad de sus semejantes, para que fuesse elegido, para estar los mancebos en el petlacalli: tambien le daua autoridad para mandar, a los mancebos que fuessē a dar de beuer a la casa donde se prendian, a cantar delante dellos, y a los que porsi prendian gran numero de captiuos, mandaua el señor que les cortassen los cabellos, como acapitan: llamauanle capitan, a diziendo el capitan mexicatl, in mexiauhtil mochicaia in mitoa. Auh inic ei cacl can anouhqui in mexiauhtil mochica, auh onca can caiaia in quitlaoh cauhtecuia in tlapochtli aqui quicala quiaia in uehtiuan in tlapochcalli: inic vmpa tlacacapaca tlacaxcaltia vmpa qui mixcaltia in tlapopochtli, onuicoiano oaia in icaltica in vmpa cuicacalli. Auh inic naui cau ichicoac quitzquiocaa xima in motzinqoma in tocaicotia tequica, auh no ic oac compecaltia in tequica catecaitl aq̄ me xicatl tequica, aneco tel nacacatl tequica aneco cuecatepanecatl tequica: in mis quich tequica catecaitl, auh uel ic oac contlalia in pectlapan in tepalpan in quauhcali in vmpa cenquizteque in mueuetiacahoan in vmpa catz in tlachcalcatl, tlacatzecatl, in ic ce iaoa catl, tecuhtecatl, atenpanecatl, ic hoantin quauhiacaci, tepacacaoaque cuetlas nacochtiqui quauhtlatpiloni inic onstlatpiteque. Auh in tlachiaua cen in tlachiscoque aneco matlactin oquimaxic cuestecatl, aq̄ tenixtlame ic panuetzi, can ic itoca in iaotequica ca quin ic oac in tlacochtla mato atlisco aneco Vexotzinco, aneco Huiuhquitepec inic macalli cau ic oac uel

oelapixtan. tlaznacacatl, oelapixtan cihuahuequ
neuhtlaholes nombres que quadrada. alos capi
tanes de alla adelante sepodian sentar en
los estrados que ellos llaman tlapetates y
icpales, en la sala donde se asentaua los otros
capitanes; y otros valientes hombres, aunque
baxos de estado, llamados tecatl, teoc tlavacatl, otempa
neuhtli. Los quales son primeros y principales
en los asientos, y tienen barbotes largos y ore
jeras de oro, y horlas en las cabeças co
que estan compuestas. Y aquellos que capti
uan de vezes, seis o siete, o dos de los enemi
gos: si estos capitanes eran cuextecas, o tepi
mes, no por esso los ponian con los mas prin
cipales arriba dichos: solamente los llama
uan capitanes. Y para subir ala honrra
de las de azerca dichas, era menester que
captiuassen de Atlisco, o de cuextlan, o de
Tlilhuhuaqui Tepec. qual quiera que destos si
tios captiuaua, passa cima: ponian los en
tre los mayores y mas honrrados capitan
nes por valientes, y esforçados capitanes
que se llamaua Quauhtlacatl, que quiere
dezir. aguyla que guia. Del senor. assi
tal dezian vn barbote, largo, verde, y hor
la, para ponerse en la cabeça, con vnas ho
jas de plata entre puestas en las plumas de
la horla. y tambien le dezian orejeras de oro
, y vna manta rica que se llamaua cua
chtli: tambien le dezian vna manta que
llamauan chicoapal nacazmimiqui, quiere
dezir manta texida de dos colores: tamj
tul de vn color, y la mitad de otro de esqui
na a esquina: y vna manta con cuero a[illegible] cal
gadas, y tendidas sembradas por toda ella.
Y si capitaneaua alos de Atlisco, o de Cuextlã
co, era esta tal tenido por temible, y va
lentissimo: y dezian le, vn barbote largo
de ambar amarillo, y otro de chalchi
vitl verde, y vna oreja de ambos.

fin.

panuetzi in ieuetlacauh mixtica auel
tocatl. niman quimaca in mo[illegible]cuma
xoxouiqui tezcacatl ioan tlaxilo
mi aco iztac tzuuitzli, in tecpatl, ioan
quetzalnacochtli ioan chichiltic ue
hintli. Auh no ieuac maco in tilma
tli chicoapalnacazmimiqui, ioan cua
hxtilmatli. Auh in tlaome iacicuh
matlisco aneco. Ce xoxotzmo ie ic
cen tlamamauhtia ieuac quimaca in iaz
tic tezcacatl iiometi quitiltiani in xo
xouhqui tezcacatl.

fin.

Libro nono de los mercaderes, officiales de oro, y piedras preciosas, y pluma rica.

Prologo.

La orden que se a tenido en esta historia, es que primeramente en los primeros libros se trata delos dioses, y de sus fiestas, y de sus sacrificios, y de sus templos, y de todo lo tocante a este seruicio: y esto se esta en los primeros cinco libros: y dellos el postrero: y el libro sesto, que trata de la arte adiuinatoria, que tambien se ha de las cosas sobre naturales: todos estos cinco libros, se pusieron en vn volumen. El sexto libro, que hase volumen por si: trata dela rethorica, y philosophia moral, que estas naturalezas alcanzan, donde se ponen muchas maneras de oraciones, muy elegantes y muy morales, y aun las que tocan alos dioses, y sus ceremonias se pueden dezir muy theologales: en este mismo libro, se trata de la estimacion en que se tenian los rethoricos, y oradores. Despues desto se trata delas cosas naturales: y esto en el sepimo libro: y luego de los seruicios, reyes, y gouernadores, y principales personas: y luego delos mercaderes, que de vnos delos señores, capitanes, y hombres fuertes, son los mas tenidos en la republica: delos quales se trata en el octauo libro: y tras ellos los officiales de pluma, y de oro, y de piedras preciosas: desto se trata en el nono libro. y las calidades, condiciones, y maneras de todas los officiales, y personas: se trata en el libro decimo, donde tambien se trata delos miembros corporales, y delas enfermedades, y medicinas contrarias: y tambien delas diferencias, y calidades, de generaciones de gentes, que en esta tierra auitan, y de sus condiciones: estos quatro libros constituyen, el tercero volumen que es este. En el quarto volumen se trata delas cosas mas baxas, que son animales, aues, yeruas, y arboles, que constituye, el vndecimo libro. En el vltimo duo decimo se trata delas riquezas, quando esta tierra, fue conquistada, como de cosa horrible, y enemiga desa naturaleza humana. Todos estos libros, constituyen, el quarto, y postrero volumen.

Sumario delos capitulos.

Capitulo primero del principio que tuuieron los mercaderes en Mexico, y habitadores. fo. 1.
Capitulo segundo, de como los mercaderes, començaron a ser tenidos por señores, y honrrados como tales. fo. 2.
Capitulo tercero delas ceremonias, que hazian los mercaderes, quando se partian para alguna parte a tratar. fo. 8.
Capitulo quarto, de lo que hazian en llegando adonde y Van. fo. 15.
Capitulo quinto, de donde nacio, que los mercaderes se llamasen oaloztomeca. fo. 18.
Capitulo sexto, dela ceremonia, que se hazia a los mercaderes, quando llegauan a su casa, que se llama lauatorio de pies. fo. 22.
Capitulo siete, del modo que tenian los mercaderes, en sus banquetes. fo. 27.
Capitulo octauo, delas ceremonias, que hazia, el que hazia el banquete: quando començaua a los cantores el areyte, y lo que hazian otro dela noche. fo. 29.
Capitulo nono, delas ceremonias, que hazian al romper del alua, y lo que hazian en salliendo el sol. fo. 32.
Capitulo decimo, de otra manera de banquete, que hazian los mercaderes, mas costoso, en el qual matauan esclauos. fo. 34.
Capitulo, vndezimo, de lo que pasaua, quando el que hazia el banquete, yua combidar a los otros mercaderes, a otro dia. fo. 38.
Capitulo, duodezimo, de lo que pasaua, el que hazia el banquete, con los mercaderes de su pueblo, despues que auia ydo de combidar. fo. 40.
Capitulo. 13. de como se començaua el banquete, o fiesta, y de lo que en el pasaua. fo. 43.

Capitulo. 14. de como matauan los esclauos del banquete. fo. 44.

Capitulo. 15. delos officiales, que labran oro. fo. 47.

Capitulo. 16. dela manera de labrar los plateros. fo. 50.

Capitulo. 17. delos officiales, que labran las piedras preciosas. fo. 54.

Capitulo. 18. delos officiales, que labran pluma, que hazian plumages, y otras cosas de pluma. fo. 50.

Capitulo. 19. dela fiesta, que los officiales dela pluma hazian assi dioses. fo. 59.

Capitulo. 20. delos instrumentos, conque labrian los officiales dela pluma. fo. 61.

Capitulo. 21. dela manera, que tienen, en hazer su obra estos officiales. fo. 63.

Libro nono de los mercaderes, oficiales de oro, y piedras preciosas, y pluma rica.

Capitulo primero del principio que tuvieron los mercaderes en Mexico y Tlatilulco.

Siguese la manera que tenian los mercaderes, en tiempo de sus mercaderias: quando los mexicanos comenzaron en el Tlatilulco de Mexico, a tratar era señor vno que se llamava quaquapitzaoac. y los principales tractantes eran dos: el vno se llamava itzcoatzin, y el otro Tiuhtecatzin. La mercaderia destos por entonce, eran plumas de papagayos, vnas coloradas, que se llamã tlauhquechol, otras azules que se llamã cuitlatexotli, y otras coloradas, como grana que se llaman chamolli. y estas tres cosas eran todo su trato.

Despues que el señor arriba dicho murio: eligieron otro señor que se llamo Tlacateutl. y en el tiempo deste: los principales delos mercaderes fueron dos: el vno que se llamo Cozmatzin, y el otro Tzompantzin. En tiempo destos, se comẽçaron a vender, y comprar las plumas que se llamã quetzalli. y las piedras ihxqueras que se llamã xoxoviti, y las piedras verdes que se llaman chalchiuitl: y tambien las mantas de algodon. y mantos de al

Tiechicuenaqui amoztli, itechpa tlatoa, in tlachtecatl: ioan in tlalchihuhque. in quihichiloa ozcatic tetzauhtlatl, ioan tlacotetl, ioan tlacochcuitl.

In iccac capitulo: in techpa tlatoa, in quitzintique. in pochteca iooltl, in mexico ioan tlatiluleo.

Ic atqui in iuhtlamanca in re tlecauh: in pan pochtecaiotl, ipan ozcatic, in quaquauhpitzaoac: in quitzintique pochtecaiotl, ie ioan tinin, in pochteca Tlatiloque: itzcoatzin, tzihuhtecatzin. In iepuhtecatia, in quinamacaia: can ie hoatl in cueçal, ioan cuitlatexotli, ioan chamoli: can ie Tlamanisti in iepohtecatinitaque. Auh inic ome mextlalico tlatzani; Tlacateutl; auh nepan motlalique, in pochteca tlatoque: ie hoantinin, Cozmatzin. Tzompantzin; ie in pan nez in quetzalli, atlamo xoxoviac, ioan caquan, ioan xoxoviti, ioan chalchiuitl, ioan iamanqui tilmatli, iamanqui mastlatl, in nequentiloia, can ocmochi, ichtilmatli, ichaia tzintli ichmastlatzintli, ichuipil

geden: porque de antes solamente vsauan
de mantas, y mas les da nequen: y las mu
geres vsauan de vipiles, y nacas. Tam
bien de ichtli.

¶ Muerto este segundo tercero señor ele
gieron otro que sellamo quauhtlatoatzi.
En tiempo deste fueron principales
delos mercaderes dos: el vno sellamo
tollamyrichtzin, vel otro Micoxtzi
lautzin. En tiempo destos secome
caron acomprar, y vender barbotes
de oro, y anillos de oro, y cuentas
de oro, y piedras azules, labradas
como cuentas que sellamauan teoxi
uitl, y grandes chalchiuites, y gran
des quetzales, y pellejos labrados
de animales fieros, y otras plu
mas ricas que sellamauan caquan
otras que sellaman xiuhtototl
y otras que sellamã teuquecholL.

¶ Muerto el otro señor, eligieron al
quarto que sellamo Mogui yiaxtzin.
En tiempo deste fueron principales
delos mercaderes dos: vno que sella
mo Pinpolotzin, y otro Tlacochintzin:
En tiempo destos secomençaron a
comprar, y vender las mantas ricas
que sellamauan tlapalcacaxcatl,
y otras que sellamauan xomoihui
tilmatli, y otras que sellamauan
ihuitica tetecomaio: y tambien los
mastles ricos y labrados hazialas
estremidades, como dos orejas yal
mas en largo, y ancho: y tam
bien las nagas ricas, y los vipiles
ricos: y tambien las mantas de
ocho brazas en largo texidas de hilo

tzintli, ichcuetzin tli. ¶ Auh
inic ey, motlalioc tlatoani, icheatl
in quauhtlatoatzin: auh no ipan
tlalique, inpuchteca tlatoque: ie hoan
tinin Tollamimichtzin, inic poliuhtz
iautzin: auh ie inpan nez, intecuai
tlatentetl, ioan tecuanitlahuacachtli,
ioan maxitlaztli: icheatl in motoc
caietia matzatzatzli, anillo, ioan
chalaoac uzcatl, ioan teuxuitl
ioan ueuei chalchiuitl, ioan vi
ac quetzalli: ioan tzquan icheatl,
ioan viac caquan, ioan xiuh
tototl, ioan teuquecholL.

¶ Auh inienaui, motlalioc tlatoani
icheatl in mo qui uiztzin: auh no ipan
motlalique, inpuchteca tlatoque: ie
hoantinin, Pinpolotzin, Tlacochintzin:
auh no ipan nez, intlacotilmatli,
manca mauiztic, tlapalcacaxcatl, yo
ie, ioan xomoihuitilmatli, ioan hi
huitica tetecomaio tilmatli, ioan
mauiztic mastlatl, tlamathio in
iac, uclacacuiac: in mastlajacaio: ioa
tlamathuecuitl, tlamathuipilli, ioan
chicuemaxtilmatli, ilacatzintzin

nercido como tertia: y tambien se comenco a hatar el cacao en este tiempo. y todas las otras mercaderias que arriba se dixeron: se comenco a hatar en mas abundancia que de antes. Este Moquyuix fue el postrero señor delos Hatilulcos, por que le mataron los de Hatilulco, y de ay adelante, cesaron los señores, y el regimiento que de ay ocho antes vsaron los Hatilulcanos fue por via de consules que fue superiora manera de regimiento.

¶ Los consules que en tonce como taron a regir el uno dellos sella mava; Haacatecatzintli itzcoac popocatzin: el otro Hacochcalca tzintli itzquauhtzin, ambos estuuieran muy principales: y tambien fue el tercero Hacochcalcatzintli tezcatzin: el quarto se llamaua Haacatecatzintli totocatzin: estos eran muy nobles y valientes y mexicanos

Capitulo segundo, de como los mercaderes comencaron a ser tenidos por señores y honrrados como tales.

Los que fueron principales y regian a los mercaderes en el tiempo que auia mucho mercado, mucha mercaderia, mucho trato, mucha hazienda, auia en Hatilulco, en mequituitzin: ninoc omomiquih, nocac Hatlani me Hah in Hatilulco: vnan otzintic mocaquauhtatole. Auh nian vn peoa, in ocaquauhtatole in Hatilulco: nian cate in quauhtatoque, in pan on mexica tlaque, in petlal, in tenxaubtia Hatlani mequitui tzin: nion Hapiclique, ichcantini, Haacatecatzintli, itzcoacpopocatzin: Haacochcalcatzintli, Itzquauhtzin: omoc tin Hacopipiltli. auh niman ie Haacochcalcatzintli tezcatzin: Haacatecatzintli, totocatzin: omoc tin quauhpipiltli mexica pipiltli.

¶ Inic ome capitulo, vnnan mo tenehcavi: in quenin ichcantini puchteca, compecalti que, in intequiuh, in ipa omachtiaque, calaqui que mauiztiq

¶ Auh izcate, in inquicalhoan mochiuhque, in puchteca Hatoque:

tiempo de los señores arriba dichos fue uno quauh poia caltzin: el segundo Nontlamatitzin, el tercero Nezcauacatzin, el quarto ca natzin, el quinto uei eca matzin: este de tiempo era señor en Tezcoco Itlan Auitzotzin. Este de tiempo los mexicanos enbiaron a tratar en las prouincias de Xiotlan, y Suma dac: los naturales de aquellas prouincias los de tuuieron alla como captiuos quatro años en el pueblo que se llama quauchtenanco: en el qual tiempo con cordes de los de tepeanapayoc: y los de Izoatlan y los de xochitlan, y los de amastlacatl, y los de quauhxiotla, y los de Atlan, y los de mitlan, y los de mapachtepeca: estos pueblos dichos eran grandes pueblos, otros muchos de otros pequeños pueblos eran contra ellos los tenian cercados y pelearon contra ellos. Los mexicanos se defendieron en el pueblo de quauhtenanco que era fuerte: captiuaron los mismos mexicanos a muchos de los naturales gente principal, y otros muchos de los no principales: los quales no se cautiuaron. Los principales que se captiuaron traya sus diuisas, como principales: unos trayan por diuisa quetzal patzactli otros xiuhtotoc atl, otros tzimitzcan coatl, otros xiuhchimalli, otros tecuciztli cacapalotl, otros trayan por diuisa

montlalilcque ycxtlapan, tepalpan, quauhpeiacaltzin, nentlamatitzin, Tezcatcocatzin, canatzin, Vei ecamatzin. Auh in tenochtitlan tlatcatl, motiuhzcmitzpan mocalaque pilhtaca, Axiatlan, manacac, omps mpn oalmotzacamauh xuitl in calizaca tinanca in quauhtenanco, motecan iauhtecaloque, in quimonjauhtiaia tequan tepecatl, izcatcatl, xochte catl amastecatl, quatzontecatl, atl omitlan tlacatl. mapachtepecatzmo omotencuh altepetl. mochi uc uci

Auh amo cannioque in quimonpe caia, in quimomcalia; canuel quimo nelolhuiaia, in icis quich anaca catl, in equimomcalia: monantla cutinanca, quauhtenanco. Auh i nin malhoan mochiuhtzinco ce anmo pilhtzca: amo canttlapoalti in qui mixtique, timamo tlauiaque, amo quimpouhque, canticque in quin pouhque tlauiaque: in anachiuitz quetzalpatzactli, xiuhtotoc atl, tzimitzcan ehcatl, xiuhchimalli, tzuuiztlaiacapapalotl, in contlali

tzucuxtla naca, tapuztli por ore
jeras con pinjantes que les llega
ron hasta los hombros, o traya
por venderas que tal y anjth, q
quar panjth, y tambien traya le
es que sellama chachiconcali, es
tos se conocieron que fueron pre
sos delos mercaderes algunos
captiuaron auemte, o tres agujn
ge. Despues que los mercaderes ye
cando por espacio de quatro años
conquistaron la prouincia de
Anahuacatl: y como todos de aquella
prouincia se les rendieron. luego
los mercaderes hasta Vtlatlauca q̃ fue
los conquistaron se juntaron y se
hablaron todo lo mano el mas
principal dellos: y dixeron merca
deres mexicanos, y a nuestro
señor Vitzilobuchtli dios delague
rra ha hecho su officio en darnos
a nosotros, aunque aueemos conquis
tado esta prouincia, ora podemos
seguramente yr nos a nuestra ti
erra: conviene que ninguno se
ensobervezca, ny se tenga por va
liente por los captiuos que emos
captiuado, que loques emos hecho
no es mas de auer buscado hazien
da para nuestro señor dios vitzilo
buchtli. La paga de nuestro
trabajo, porque posimos a pelli
gro nro cuerpo, y nuestras cabe
ças. y la paga de nuestras vigilia
as, y ayunos, quando llegue mos
a nuestra tierra ha de ser: los
tiuitze, jcan tecuxtla naca, tepeuhti,
jnin naca, tlan pipiltzintzin: iuel yo
patlaoac, jnic ael jpan calhuaca, jcan que
tzal panith, ca quan panith, mahuen
tecoli, oie hcantitinin, iuel quimonjou
hque, jnin mahuan motlhuiuque,
jnic naca caiac cantecpanthi, jnic naca cac
caxtolli. Auh mo jca altepetl, inom
polinih amacatli: inman itlan
calaac in mexicatl. Auh ic un
can motlaocatique, inic mocentla
tiaque: quitoque. Mexicac, poh te
cac, oz tomecac: cacon chuh inic te
quiuh, in tlacatl, inic tzauitl, in mi
tzilobuchtli: itloc, iuel itech tlaiz
que. In tlan, in tetepeuh: ac ic mo
yoaz, ac ic mo quichiuaz, inic quich
tin, tlamahuizoltin omochiuaque: caya
oc ic hasta molico, in tlacatl in tecpa
titl, vitzilobuchtli: Auh cenca
in tecuiccauh, in oticmacitoque
in tel chiquihuh, in totlon tecon ipa
tiuh, omochiuh, inic tinechtlazque,
inic tlauzque mexico: iehoatl ina

barbotes de ambar, y las orejeras que se llamã quetzalcoloznacochtli, y mas pros bacalos negros que se llamã xaxacatopilli, y los acentadores, o asentadores de mesas que se llamã caxolcaqeoazthi. y las mãtas que suelen hazer que se llamã colochalpilli: y los mastles que se llaman tambien colochalpilli: so lo esto serian nuestra paga, y la señal de nuestra valentia: y ningunos otros de los Mexicanos, y mercaderes usauã destas preseas: los quales no se hallaron con riquezas en los trabajos desta conquista. Y como estos mercaderes estuuieron quatro años en la conquista destas tierras: y en todos estos nũca se cortaron los cabellos quando llegaron a esta tierra, trayan los cabellos hasta la cinta y mas baxo. Quando el señor de Mexico que se llamaua Auitzotzin oyo la fama de como venian estos mercaderes, que auian oydo a Aiotlan, y auian hecho esta jornada: luego mandó que les fuesen a recebir muy solemnemente, fueron a recebir los muchos de los satrapas, y otros ministros de los templos: fueron tambien muchos de los principales de Mexico que se llamã Tetzcutlin, y otros nobles que se llaman cochca cachtli. los satrapas llevauan

pocopal tenteh, ioan quetzalcoloz nacochtli: ioan xacactopilli, ioan coxolcacaqazthi. Auh iza in tlatoa ma, colochalpilli, tlmath: auh in mastli colochalpil mastli. Oiquil chiuh in tlasca, in to Motecuh, in tocuitlahuitzil tez: atle uel quiuiz in mo quichiuh in mexico, in pubrica, in iuh meca: ma mo callaque, ma mo tlhoan otlachiuiaque, zan to peiscauil tez. Auh in ie nauhxiuhtique, zompa ac tlani: inin ton uel mauhtlaca xiuh ian calaquia, in ie palaque. A inequica: in in tenio, in auhzo tzin in ie uitze in puchteca, in zo mo ca in outia, a Aiotlan: niman ohlanaca ti in ie nami tez que, uel is quich tla cat ola, in ie nami quite: in ie ancan tin otle ia cantia que in tlel tlenamaca que, in tlamaaazque: in man ie hel ancan tin in te tzauh, ah cacanohtli in quil tquitiaque tlamaaazque, in pialli, in auhxiuh, tecuiztli in quipi tiaque: ioan in tlatoxi, in mamamatiaque, ie hoatl in teopal tes que

encienso, y otros perfumes que se vsan para incensar: tambien llenauã cada coles, que vsan traer en los templos: llenauan tambien faldigas llenas dellos por fuera. Y los principales, y nobles llenauan sus jaquetas vestidas: las quales vsauan para hazer sacrificios en los templos: y han por el camino, como en procession dos veces: vna de los sacerdotes, y otra de los señores: juntos se ajuntar con ellos en el pueblo de Atachinaco. y como se juntaron con ellos començaron a quemar incienso, y otros perfumes haziendo les gran reuerencia como antiguamente se vsauan. Como vieron hecho, todas las ceremonias que antiguamente vsauan en su recebimiento: vinieron ordenados por todo el camino delante dellos a trauiesa hizieron comparsa del camino los salia a mirar por gran maravilla. y como vieron llegado a Mexico ninguno se fue a casa, sino fueron se derecho alla casa del señor Auitzotzin. y como entraron en el patio de las palacios, començaron a quemar muchos perfumes en los fogones que para ello estauan hechos, para manera de chiscos, donde el señor Auitzotzin los recibio, conpanlo honrra: y los hablo desta manera. Amados hijos mercaderes y tratantes, se ays muy bien venidos

pilli: xub in tlecauh, achcacauhti, ti xi xiol in comma haquiaque, in ic iaque, motecpantiaque, ompantique: xub ompa in quinnamiquito aca chinanco: Inoacique; in man ie ic quin tlenamiquiliz, quinnamic que, mjuh mochcaia ic necaub. A ub in ie ub qui: in man ie ic quin ittaz, quin iacantiuiz, in mis quihtin o tenamiquito, motecpantiuiz, nocac maquimittaz nequi. Aub inoacic; aiac ic ban iab: can in man quintlamatcal tique, mitecpanban. Auitzotzin, inoacique ifoll nepantla: in man ie ic opal temalo mtlequazco, qui mon namiquico in auitzotl tecutli: quimilhui. No tlatziziqane, pilhtecac, eztomecac: canquimi hiouitique, maximonectitican maximoceuitzinocan, quimon talito in in tlan mtlatoque, in pipilti: in vncan tecpantoque, in mauiztique, in iauh tlaca

reposad, y desamsad. y assi lleuaron luego ala sala delos mas vnjnjstos varones y gouernos donde por su orden estauan sentadas, segun el merecimjento delas asañas. y como se vuo sentado el señor Auitzotzin luego los mercaderes posieron assus pies todas las diujsas geoyas que traian sus captiuos en la guerra que vnas sellamaua quetzalpaztli, otras quetzalpanjtl, otras caquapanjtl, otras xiuhtotoctli, otras tzjmjtzcan cuatl, otras machoncotl, otras xiuhchimalli, otras tenacuitlapapalotl, otras teuciçtlanacaztepeçtli. Auiendo hecho esto comenco vno dellos a hablar al señor diziendo assi. Señor nra vida muchos años aqui en tu presencia omos venido por el precio, por que tus pies y plantas de vezes sus cabeças y sus vidas arriesgo, y trabajamos de noche, y de dia, que aunque nos llamamos mercaderes, y lo parecemos: somos capitanes, y soldados que diximos ladamente andamos acongoxtar y emos trabajado y padecido mucho por alcançar estas cosas que no eran nuestras sino que porque se vean muchos trabajos las alcançamos. O vejo señor el señor nros dios les dixeron. Tus mjos muchas cosas aueis padescido, muchos trabajos aueis pasado, como valientes hombres, fea la voluntad de mjo señor Vjtzilopochtli, dios de la guerra, que salistes bien de lo que emprendistes: y aueis venjdo sanos, y vjuos como agora os veis: apparesce me por

cahoan: jnaiac mjtzhuj. Auh jnonnotlali, tuitzatzin: nimanjelc quj tlamamaca, mjsquj malli, omuchuh, jn quetzalpaztzactli quetzalpanjtl, çaquapanjtl, xiuhtotocatl, tzjmjtzcan cuatl, machoncotl, xiuhchimalli, tenuitlalaca papalotl, teuciçtlanacaztepeçtli, jmjspan conteuhtlique: nimanjc quj tlatlauhtia, quihuj quc. Fotecuiloc, maximo hjuhtic, jzcatqui mjntzonteco: nimetztquihuj jpatiuh omuchuh, nimohatzizcoan, puchteca, ytlaçquj jnnaoalxtomeca, mjtzjacaloanj jaupan, mamjtla ascauil, jmjntzjuilizjmjxchi china quilitz, omuchiuh, mamjtla axiuh, maxcomjmeccuh, nuhnjman quimilhuj: Notlazitzicane: oanquihtoque, oan quitzauhque, oquimjnequjlh mjtlacatl, mjtzauh

lo que aueis traydo que son las
diuisas de los enemigos que con
quistastes porquien posistes
a riesgo vras vidas, y vras ca
sas: yo os hago merced de to
do ello para que solos vos lo
seays porque lo merecistes.

Dicho esto luego el señor les mã
do dar muchas preseas en señal
del agradescimiento de ser hermanos
vras. Dio les muchas mantas vnas
se llamavan amanepanjuhqui
tempayaloio, otras que se llama
uan tetecomaio, otras tetemala
cio, otras que se llamavan noh
pallazochio de dezho piernas:
tambien les dio mashes vnos se
llamavan nochpalmasthatl de
vadas largos: dio tambien a ca
da vno vna arroba de mantas
de hichpancaioth: y a cada vno
dio vna hanega de mahiz y vna
hanega de frisoles, y cierta medi
da de chian.

Estuuieron los pochtecas en la
conquista del pueblo de aiothlan
donde estuuieron cercados qua
tro años: al quarto año ven
cieron y desbarataron toda

in vitzilosuchtli, mouel anqui
tlhuh que amo tequiuh: auh mican
amisco amocpac mitlahtlac. Caiz
catqui inamococococauh, inamelhtz
quiah, inamoiztontecon ipatiuh
omuchiuh: aiac amechcaoaltiz
canel amasca, amo tlatqui cahan
quimacehoaia. Auh miman quin
macac in tilmatli, amanepanituh
qui, tempapaloio, ioan tilmath
tetecomaio, ioan temalacaio,
ioan nohpallaxochio, chichiuac
eoth: ioan nohpalmasthatl iaca
uiac. Dichoantini, inic quinnez
caioti Aiothlan calacque: auhno
ioan in quinmacac tilmatli, in
ceenme, ceenquimilli inchpa
necaioth: ioan ceemacalli tlaol
li, ioan ceemacalli chl, ioan chic
ime caoaloio mehahhan. Auh
inic mochiuh ianioti, in ompa A
iothlan, inimpan oalmoztzacu in
puchteca, inoztomeca: inic nauh.

la gente fuerte y valiente de los enemigos: los quales trayan diuisas particulares. los nombres de las quales se pusieron arriba.

Quando estauan en esta conquista: oyo el señor de Mexico Muzhtezhin, como estauan cercados los mercaderes mexicanos yen guerra contra los naturales: embio luego en su socorro a Motezcoçoma, que aun no era señor sino capitan: el qual se llamaua Tlacochcalcatl con mucha gente. Y yendo por el camino con su gente encontro con quien le dixo, que ya el pueblo de Aiotlan era vencido, ya le auian tomado los pueblos. y tambien oyendo los pueblos como yba en su socorro: salieron le al camino y dixeronle. Señor Tlacochcalcatl vengais en hora buena, no es menester que vays mas adelante, que ya la tierra esta pacifica y no tenemos necessidad de socorro porque nro señor vitzilopuchtli la tiene en su poder: y los mexicanos mercaderes an hecho su hecho. Oydo esto Tla

[illegible] ihcac in altepetitzinco quipeztaque in quauhtzonamitl, in coloteytlamitl. Auh in iquelle motenehuh in tlauizcalli in quetzalpanazcatli: nichi conimaquiquac in puchteca, in pan oquinpeuhque in quel quinpopoloque. Auh inic[illegible] oquicac in tlatoani Muzhtezhuma in pan calmohzacu, in mocochtzomeca, in man otlatoc: in ic[illegible] oztoc oiçaloc in motecuçoma[illegible]tzin, tlacochcalcatitlan, ainoquetzalotocatlalilo in icoac. Auh in momopeuhi, in iehuan: oquimanaquato in tlatolli, ca in mopa iauh in Aiotlan, ca on tlatpoloque in puchteca: auh in man quizcuiltico in puchteca, ia ihuaque, quihuique in motecuçoma. Totecuiltoc, o[illegible]temoçcatilti, otic mitzhouilti, ca ac[illegible]temoti maxitiz in mopa timouica, ca ic titlalpan in tlacati, in tetzauiz. Vitzilo[illegible]

cochcalcatl so holejo conellos.

Despues desta conquista, a esta do el camjno seguro y libre, pa ra entrar ala prouincia de Ama quac, sin que nadie impida, ni los Tzapuzteca, ni los Anahuacas: Y los que tales opiniones eran los de entonce se vsan por aca: y primeramente los truxeron los mercaderes de Tlatilulco, y los vsaron: y tambien el señor de Me xico Auitzotzin. Los dichos mercaderes del Tlatilulco se llamã tambien capitanes y sol dados disimulados en abito de mercaderes que discurrã por di uersas partes que eran ydõ guerra alas prouincias y pue blos: guiso los señalar, el señor Auitzotzin, cõ brocales de oro, que tambien truxeron dela conquis ta que ellos solos vsasen destos, como mensajeros del Rey. Y las otras preseas que les dio que arriba se dixeron solos ellos las vsasen en las gran des fiestas; como era en las fies

tli: cã quihuihuique in integuuh in motlatzitzioan, in mexica, in puchteca, in oztomeca: cã oalmo cuepato, a oc ten quihiocato tau iohtl, catzquitl quimonanato. Auh ie iccac tenhapouh, in mis quiuh anaoacatlalli, maocac tocaoh omuchiuh, in tzapotc catl, manaoacatl: auh inquezal patzactli, ompa malli muchiuh in tlatlauhtilan: ala tle catca in ni can mexico, quinicoac nez, in ie mamalo tlatilulco, com motlat quiti in Auitzotzin. Auh in ie hoantin in puchteca tlatoque, in naoalozto mẽca, in teiaoaloa mi naoc cala quinhi: occeca oquinma uiztili, in cuitlatzintetl in qui monaquih in tenco. inic quin nezcaiotl, ie hoantin ie cuenẽ hoan omuchiuhque. Auh in tla cotilmatli oquinmacac, in omo teneuh, ioan tlacomastlatl,

ta. de Tlacaxipeoaliztli, y otras semejantes; en las quales se juntauan en Mexico, todas las prouincias comarcanas: en tiempos sacauan aquellas diuisas que eran vna vez cada año: quando ya estauan juntas todas las personas principales de todos los pueblos comarcanos.

En aquellas fiestas acostumbrauan los captiuos sobre la muela y piedra redonda como se dixo en el segundo libro: que era Mexico, o en otra cibdad que venian todos a ver los captiuos que se matarian. Algunos de aquellos captiuos que auian cautiuado de tenjan se en la pelea defendiendo se, y dauan que ver a las gentes, porque mostrauan ser fortalesa; otros de poco animo dexauan se luego matar: otros de los captiuos traya los sus dueños consigo en el areyto vsauan los por los cabellos. Las mas principales, començauan con las diuisas arriba dichas, estauan mirando de los lugares y salas donde estauan apossentados. Estos mercaderes que eran

imin netlaubtil mulhiub: quiteicoac quimolpiliana mjcoac in uei ilhuitl, quizhuia mjpan tlacaxipeoaliztli: ie nicoac in oalcemolama mamato naoac, in mocamaca in mjca mexico. in jhuitl quicalquistiaia. ce xiuhtica mquicalmattiuia: auh in isquich inmocamacico tlatoque mjquixtlhoa altepetl. Nimo ieie ompeoa in mjcoatlaoaoanegtemalaca: uel imispan mohpoaia. uel quimittaia, mquaquauhtzontli mamalti mjquia, auh nouel quimittaia, maquin amiosso chicaoac, nouel quimittaia: maquinti ce achitontecalli tlamauiciltia, oal mo quihuinenequi, ce quintin ce oalmitotia. Auh michoantin tlatoque, mquimotlauhtiaia: ie hoatl mitlhtecatlmatli. tetzmaio, ioan xacal quauhsio, ioan tlauhqui

ya que cavalleros y tenjan di
uisas particulares por sus ata
buas si se hazia alguna fiesta
entre año no se comporjan co
aquellas diuisas sino con ma
nas de mageci bien texidas.

Pero la gente noble que es lla
man pipiltí entodas las fiestas
del año se adereçauan con sus
mantas ricas, vandados sus
plumajes: pero quando no era
fiesta sino que alguno en par
ticular hazia fiesta en su
casa: los nobles no se adere
çauan con mantas ricas y
plumajes, sino con mantas de
ichtli bien texidas: y aunque
se ponjan otras mantas, pero de
cian las mantas que de baxo
traya en demonstracion de
su nobleza por fantasia. Qua
do quiera que el señor de Mexi
co queria embiar a los merca
deres, que eran capitanes y sol

Ehoel tecaltoaztli, in quimotlaubhti
aia: inic quihtin quipatheaia al
tepetl. in tlatoque: auh inicoac tla
catzino onian ie mocecaluiztoque
auh in cannenmaia, mamo ilhuiti
in quimolpiliaia tilmatli, in puhh
teca tlatoque in tealtiani: auh in
nacaloztomeca, in tecoamime, can
ieheatl inicoxilmaxixipeztli,
mochipa iehoatl quiquentinemi
a. Auh in pipiltí, cannoicoac in
quimolpiliaiuia in tlacotilmatli,
in mauiztic: inicoac izquitetl
neuei ilhuiti quiztiuia: inic
taca cexiuitl. Auh inicoac nen
manian, inamo ilhuitl, cannó
ieheatl inicoxilmaxixipeztli
in quimolpiliaia, can quinamic
tiuia in innechalpilil: ipampa
in cenca mimatia pipiltí, cenca
tlanemiliani catca. Auh inicoac
tlanacatiaia tlaiuizcatzin in cam
pa calaquizque in puhhteca tla
tlogue, in nacaloztomeca, in tzia

dadas disimuladas alguna
provincia para que la esforsasen
o atalayasen; llamaua los asu-
sa y hablaua les cerca de lo que
queria que se hiziese y daua les
mill y seis cientos toldillos, que
ellos llaman quachtli, para ves
tirse: y como los tomauan
llamauan los al tlatilulco, y alli
se juntauan, assi los mercaderes
de Mexico, como los del Tlatilul
co: y se hablauan cerca del nego
cio, que el Rey les auia encomen
dado: hablauanse con toda cor
tesia y crianza.

Despues de auerse comunicado
diuidian entre si los toldillos
y generalmente: los del Tlatilul
co, tomauan ocho cientos, da
uan a los Tenochcas otros ocho
cientos, con aquellos toldillos
compraua mantas vnas, assi
para hombres, como para mu
geres, como esta en la letra: como
auian empleado los toldillos
que el señor les auia dado en
las ropas dichas: comprauan

oalcani tlac, quinoalnotzalia in
Auitzotzin: ichcantin conca quin
mitlatol, inipampa tetl nenemi
qz inanacac. Auh inoiaque ichca
tlatiani Auitzotl tecutli; niman
icic quinmaca mitlatqui; nauil
tzontli in quachtli inquintlanui
tia; auh moconaitonian quica
itqui tlatilulco. Auh inoallaque
niman iemocentlalia mitenocho
puchtica; ioan tlatilulca puchti
ca, mocepan tlallaubtia, quiqui
tia inimihiio, mintlatol, mintla
cazcalliliz, inintlacaoapoaliz.
Auh in icuhqui, inommotlalhui
tique, ineninmocepanchicauhque;
niman icic quicalmoxelhuica,
ontzontli conaui in quachtli in
notloca; auh no ontzontli conaui
in tlatilulca. auh in quachtli pi
man iemocea in tlatocatlmatli
ihtuitica in tecomaio, ioan xa
oal qu auhiatlmatli, ioan
ihuitica tenoaoanqui, ioan

ellos muchas otras alhajas
y aparejos, para su provecho
trato y rescate, assi de esclavos
de hombres como de mugeres
assi para perpetuales como
para temporales, como se cuen
ta en la lezca.

Hatocamastlati iacauiac, ioan Ha
mathuc itl, Hamachhuipilli. Jnn
Hatquiti uel iscoian, iasca, mo Ani
tzotzin. Auh iz catqui in can in mo
coian in Hatqui, yuhtica, inic onoz
tomecah, on teuuenenemi, tepeio,
teuuitlatl: in huquin Hatocatotl,
ioan teuuitla isquaamatl, ioan p
Hatiacac cozcatl, teuuitlatl,
ioan teuuitla nacochtli; ioan te
uuitlatl, Hatza qualoni, in teh
monequi mo nacacalihoa: ieh
cantin mathoa pipiltin, icquiza
coa in in nacaio, ioan in maxi
Hatzhli, in tica matzatzitli
ioan teuuitla nacochtli, ioan te
uitonacochtli. Auh in can mac
onin in teh monequi: iehoatl in iz
nacochtli, amochitl, ioan itz Hac
calli nexima loni. ioan uitzauh
qui itztli, ioan tochomitl, ioan
vitzmallotl, ioan coiolli. O ca
is quichin, inic mochihitoaia,
in in iscoian in tlatqui in

¶ Capitulo tercero; delas ceremonias que hasian los mercaderes quando se partian para alguna parte a tratar.

¶ Quando los mercaderes querian partirse de sus casas, para yr a sus tratos y mercaderias: primeramente buscauan el signo fabrica de para su partida, que eran ce coatl, o cecipactli, o ce ocomatli, o ce come coatl. Auiendo buscado algunos destos signos para su partida, tomauan el que mejor les parecia, para partir. Vnas dias antes de su partida, rasquilauan se las cabeças, y xabonauan se las en sus casas, para no se lauar mas las cabeças hasta la buelta; y todo el tiempo que tardauan en esta camino nunca mas se rasquilauan, ni se xabonauan las cabeças: solamente se lauauan los pescueços quando querian: pero nunca se bañauan todo el tiempo del viaje. Se abstenian de lauarse, y bañarse: salvo el pescueço, como esta dicho. Y llegando a la me-

puchteca moztomeca mitcuiteneque miiaque.

¶ Inic ey capitulo, itechpa tlatoa in flamanalizth: in quichiuia puchteca: in coac cana ieompeoazque.

¶ Auh in coac in ieompeoaque; niman iequitemoa in quallí tonalli: iehoatl in coatl, vtli melaoac, anoço ce cipactli, anoço ce ocomatli, anoço ehicome coatl; inommotonalpouhque oztomeca: iehoantin quimati, in cattehoatl ipan ommpeoazque. Auh in quac in ie mo ha oneoazque: in ipan quallí tonalli. Niman ie ic mamoutia in moxima in ican mexico; can in ceiiiauh in quichiauitl ne mitiui anaoac; aic ceppa mamouia moxima, can iio moquechaltia amo polaqui: isquichcauitl no cauhtinemia. Auh in ioc ac, in

dia no che deste dia, enque se auian de partir cortauan papeles como tenian costumbre para ofrecer al fuego. al qual llamavan Xiuhtecutli, o Huehuetentica. La figura delos papeles que cortauan, tenian las fuera de bandera y atauanla en vn asta hendida de bermello. Despues que auian aparejado estos papeles de noche pintauan los con tinta de vlli: el qual vlli tenian espetado en algun pedaço largo de cobre: y como encendian el vlli, començauan a gotear, y aquellas gotas echauan sobre el papel por cierta orden: de manera que hazia vna cara de persona con su boca y narizes y ojos: dezian que esta era la cara del fuego. Despues desto cortauan otro papel para ofrecer a Huehuetecutli para cerca se le alos pechos: tambien pintauan con vlli vna cara como arriba se dixo. Despues desto cortauan otros papeles para ofrecer a Yiacatecutli que es el dios delos mercaderes que tambien le llaman Yacapitzcoac: estos papeles atauan con vn baculo de caña maciça por todo el: y aesde baculo despues de empapelado le adoravan como dios. Y quando

oaoc tlachiapitzalizpan: niman ie iequipeoaltia mama xoxoa, alhto pa quitequi mixtlo poui melel, quitoaia xiuhtecutli, tlal ie ticac. auh in amatl quitequi tlapitecutli: iuh quin quahpamitl. ie tlahtecutli, qui tlacoilpia, tlaubtiatia caltia, inic on cencauh que: niman ieoltica quiceuloa, molli ie quiqueoiolomitl: niman ie ie iontle ixuitl haltia, tlachiaiehuitl in ie tlaculoa. Auh in ie quiuhtoa amatl, quitentia, qui iacatia, quis teloloa: iuh quin tlacatl ie tlaoc ie: in ie qui xipehualoa tlehtli. Niman ie hcatl quitequi, in ie chpouhi tlalli, quitoaia tlahtecutli, amatica tlacuilpilli: neoltica quitentia, qui iacatia, quis teloloa: no iuh quin tlacatlaoc ie. Niman ie hoatl quitequi in ie chpouhi iiacatecutli, in cocochimetl in iacapitzaoac: ie hcatl motlatopilli, quicencuitlalpiaia: uel ie hoatl in quimotlatopilli ia

se partian los mercaderes a tentar, llevavan sus baculos, y llevavan sus papeles pintados con vitz, que era el atauio, o ornamento del baculo.

Despues de los de arriba dichos cortauan otros papeles, para offrecer a Quetzalcoatl vitz mehaoac, que es vno de los veinte theretzes, o signos de la arte adiuinatoria, era cortado en quatro tiras, pintauan figuras de culebras en los papeles con punta de vitz con sus cabeças, ojos, bocas, y lenguas, y sus pescueços de culebra. Despues de esto cortauan otros papeles para offrecer a los dioses llamados quatzontli, y tlacatzontli: dioses del camino, y eran cortados a manera de mariposas, y goteados con gotas de vitz. Despues de apareiados todos estos papeles, como esta dicho: luego a la media noche offrecian los primeros offrecian al fuego, passando los delante del hogar, y luego salian al medio del patio de la casa, y ponian ordenados los papeles que offrecian a los dios de la tierra llamado Tlaltecutli: luego ponian ordenados los papeles que eran

in puchteca. In oztomeca, in campa calaquia, in campa calaquia, in oztomeca in ge, quitquitiuia in topil, auh in amatl itechpa ua. Tlanauhcotecli, oltica tlapeiacalli. Niman ie zatl quitequi, initechpouhqui cecoatl, vitz melaoac: in ie quitequi, cannoie in tlanauhcotecli, in ie qui auh amatl, oltica quichoca i ca tlaquitlalia in tzontecon, ioan in tolo, quicamatia: quinenepilhuia quiquechtia. Niman ie hehoatl quitequi, initechpoui in tlacatzontli, in cacatzontli: in ie quitequia amatl can tempapaloa, auh in ie tlauiltilli can tlacochipinilli. Auh in oc ceacuhque, niman ie ie mostlaoa in iohoalnepantla: achtopa oncan ispan quimanilia, in tlatlauhpoui. Niman ie quica in tlalnepantla: oncan conte pana in ines tlaoal, initechpoui, tlalli

dedicados a Tecoatl, dios del campo y a Tlacatzontli, y caca tzontli dioses del campo: y los papeles que eran dedicados a Yiacatecutli, dios delos mercaderes cubrian con ellos al bacu lo de caña hueca, estos papeles nunca los quemaua, pero cubrianlos con ellos el bacalo. Despues de auer ordenado su ofrenda como esta dicho en medio del patio dela casa: luego se entraua dentro dela casa y se ponia delante del fuego en pie, y descabeçaua algunos codornizes a honra del fuego. Auiendo offrecido las codornizes al fuego luego se sangraban las orejas con vnas lancetas de piedra negra: y algunos sangrauan tambien la lengua. Quando ia corria la sangre tomauan la en la mano, y decia tetamappa, y quatro vezes hechaua sangre al fuego: y lue go esparcia los papeles que alli estauan offrecidos al fuego: he cho esto salia al patio, y hecha ua de su sangre hazia alcie lo, poniendo la sobre la vña del dedo de medio, y bazandole hazia arriba, haziendo fuerça en el dedo pulgar, lo mismo hazia, hazia al oriente, que ellos llaman Itzcopa, he

quitoaia Itzcuintli: ican Tecoatl, mixcoatl, vtli; icatl Tlacatzontli, cacatzontli: Auh mixcatecutli: inemac, conquentia in otlatzopilli, ic tlatlia in amatl inzquipa mos tlaoa: can mochipa conquentia. Auh in ieuh qui in ontlachi teoxtepanque, in in nestlaoal, itoal nepantla: niman ieic calaqui in tlachan, ipan moquetza, in tletl: vncan quelhcotonia meoli: in oconquelhco tonque, niman ieic vitzauhqui ic quiçe in in naaz, anoc in ie nepil in quiçe. In ie oc ic quiça eztli, in matlia conuil, quitoaia teuhnappa in con tlaça tleco: niman ieic ipan qui chichipitza in amatl: in oipan in mixco, niman ieic calquiça in toal nepantla: ad ixtopa on tlatlaça in il huitac, con tlaça miezco: niman ie ompa in tonatiuh icquiçaia, mixtza tlapcopa: nappa in con tlaça iezco: niman ie ompa in tonatiuh icalaquian, mixtzaia cuitlampa: nonappa in con tlaça iezco: in ma

chando quatro veces sangre hazia al oriente con el dedo como esta dicho, lo mismo hazia, hazia al occidente, que ellos llamã Cicatlampa: luego se boleaja hazia abaxo, que dizen ser la mano yzquierda del mundo: a don de llaman Vitznavaca tlalpan: y por esso xoxoxlo mjcclampa hecho esto boleaja se hazia al medio dia que dizen ser la mano derecha del mundo: y llaman la, mjmjscoa in tlalpan: hechauan quatro veces la sangre como vna cruz y se dexo alli acabauan de hechar sangre: Despues de acabado de hechar la sangre hazia las partes ya dichas: salpicaua los papeles con sangre que estauan ordenados en el patio: hecho esto entrauase otra vez dentro de casa delante del fuego: y hablaua le, diziendole, desta manera. Dios muy mucho años noble señor, tlalticpaccatzin, nauhio te catle: estos son nombres del fuego que estan en vocatiuo. Dezia: Señor fuego os que recibais pacificamente esta vra offrenda, y perdonarme, si en algo os he offendido: dicho esto, ponia los papeles que estauan dedicados al fuego sobre las brasas: y luego hechaua copal blanco que se llama, tzioac copalli, muy derecho, y muy olo

re umpa jnimapulh copa tlalh: mo toaja Vitznaoaca tlalpan: nonac pa mconstlaca iezco: nman ie um pa jnimajauhcampa tlalli, mitzo caia mimjscoa mtlalpan: nonappa inconstlaca iezco: can umpa on mocaoaia, jnic nauhcampa onimp Auh in ie uh qui mo micoc, mo conquisti iezco: no ipan conanic jtza in amatl, vncan mani it nepantla: nio ommicoc: jnimaz ie ceceppa calaqui jnic han, isp moquetza in tletl, quiltruia in quinotza. Maxi meuiltitic mo celo quilchtic, tlalxictenticac, nau ic teuctle: maiuian xiequal mama mmococeeauh in mascatzm: aoil cac mimitz noiolitta calhuj. N man ie ic commana in amatl m tleco; i nocommon, catzpan co cui in itzac copalli, ie hoatl in tz oac copalli, muchmelaoac, in uch jaque in uchchipaoac: in amech

roso, y muy blanco, y muy puro, y limpio: y metia lo debaxo del papel, paraque luego se encendiesse. y quando estaua ardiendo el papel y copal: el offeciente lo estaua mirando: y si veya que el papel humeaua y no ardia, tomaua mal pronostico: y temiaua mucho, que alguna mal le auia de venir: entendia, que en el camino auia de enfermar: y si veya que luego se encendia, y ardia y resplandecia, holgaua, porque de alli tomaua buen pronostico: y dezia. Sea me hecho merced, nuestro señor el que todo, que me ha dado a entender que sera prospero mi viaje. Auiendo hecho esto salia al patio, donde estauan ordenadas las ofrendas y tomaua cada vna dellas, y leuantandola la primera, como offeciendola, hazia al oriente, quatro vezes, y a las quatro al occidente, y assi a las otras partes del mundo: tomaua primero la offenda, que estaua dedicada al dios Tlaoltzontli, y luego la que estaua dedicada al dios cecatl: esta ponia sobre las otras. Despues de hecha la offecia a las quatro partes del mundo, con cada vno como esta dicho. y luego las tomaua todas jun-

colloc, inamo tzubio: nimatl ihuan onaquia in amatl, nicual cuchiliz: auhnal quiz in maquiza in ce tlatla, ic qui mocuitla quitzac in tlacaxic pucheco in amatl, mamocuc tlatla: cenca momauhtiaia: cenca quittlaza, maccana cocoltzin qui cui tiuh: auh in tlahuicaubca tlatla incenca cocomeca, cuecuelaca: iccenca papaqui itic quitoaia. Ynicuh mocnelliti, in tlacatl. in teuuh, canel nacia mumpa mauh, auh in ic ubqui: niman ieic quica initzal ne panitla, in unan mani amatl: niman ic ic cenca ynpaiz in mo quiza in tonatiuh iquitain: nonappa in comiaca, nauhcampaisti: auh quichioa: auh in iccon cui amatl, achtopa quicui in ite chpoui tlacotzontli: niman ie ic hcoatl, in itechpoui cacatzontli: niman ie hcoatl in techpoui ce coatl, vtli melaoac: capani

las, y las ponja en el fuego que
auja encendido en el patio: luego
hazian vn hoio en medio del patio
y allí enterrauan las cenizas de
los papeles que se auian quema
do assi dentro de casa, como se
ua: y cogia la ceniza del papel
de tal manera, que no tomaua
nada de la otra ceniza del fuego,
ni tampoco alguna tierra del
suelo. Esto todo que se ha dicho
se hazia a la media noche. Y en
amaneciendo luego embiaua
a llamar este que auja hecho esta
offrenda, que era conuiene a todos
los mercaderes, quando se partia:
embiaua a llamar a los principales
mercaderes, capitanes, diputa
dos, y a los otros ricos mercade
res con quien tratauan, en comprar, y
vender esclauos. Y tambien ha
uia a los mancebos, y a las viejas
y a las otras mugeres sus tias: y
despues que todos estauan juntos
lauauan se las manos, y los bocas:
esto hecho ponjan delante de
cada vno comida. Acabando
de comer todos lauauan se otra
vez las manos, y bocas: y luego
les ponjan delante sus xicaras
de cacao y bebjan: y luego les ponja
delante las cañas de humo pa
ra chupar.

quimana. quicen napaloa in ica
mana ilecoc: in vncan itoal co.
yxnontlahac, in man ie ic tlatla
taca, in ca no vncan itoal ne pan
tla: vncan quicanjoca in calihui
oztlatlac amanoth, can quiso lo
loca, amo no ie, in ilecoc nesshi: ysh
ui in mulhuiaia in jo alhua. Auh
in oc allatuc: in man ic ie tlatila in
tlalica, in quimonnotza in pulhui
ca tlatoque, quicencentlalia in
quichotin, puchteca, nacaloz te
meca, in tealtiani, in tlecauani. Auh
in tel pulhuenemi uel iquiuh qui
cencentlalia in ilamatque in in ca
ic que in ic hoatzitlhoatzitzinti in
in auihoan. Auh in oc enquiz quiz
in man ic ie tumatequilo, tecam
paco, in on te matequiloc, in man
ic ie te Hamaco: Jnon Haquah
in man ie no ca ypa te matequilh
tecampaco, in man ic ie te amaca
athoa: in man ie ic el te maca

Y el que los auia combidado luego se sentaua delante dellos, y començaua a hablar desta manera. Señores en hora buena la venida a esta mi pobre casa, quisiera que oyerays algeras palabras de mi boca: pues que sois mis padres y mis madres, haziendo os saber mi parecer: y a esto proposito, as he hecho llamar, y combidar, para lauar os las manos. y bocas, ante que dexe este barrio. y este pueblo: porque ya tengo comprados, las casas. con que tengo de casarme, por los pueblos, por donde fuere: tengo compradas muchas naguas de piedra, y muchos cascabeles, y muchas agujas, y grana, y piedra sumbre. Por ventura me dara buena dicha el señor, por quien biuymos, y que nos goujerna Estos son los que me despido de vras maternydades, y paternydades. Diziendo les dicho estas palabras: Respondian le los mercaderes principales de los barrios, que son uno que se llama pochtlan, otro acachtlan, otro atlauhco. &c. como esta en la letra.

Auh in ie uh qui; niman ie mixpã quimotlalia, quimhtlauhtia, quimilhuia. Oan quimocaui lhtiquc, oanquimohuiouilhtiquc: canican centetlhtica cencamatica nictlahtlauhtia, inamo tetlanantzin, inamatetlaiotzin: cacc ie nocontlalcauia inamaxcochtzin; inamotlahxilacaltzin: auh inamatzin, inamotepetzin: macc nicqualchioa in temaxtqualiztli, in tecamapacaliztli, auh in ieca cayepechtli: cacmonexiti in tlacochoalhtzintli, inixtlacoalhtzintli incoiolhtzintli, in uitzmallotzintli, in nochcztzintli, in tlalxococtzintli: accuel nechonmotlaxtetiliz in tloque, nahoaque: cacchoaxl inan quimocuilia, inan quimocaquitia. Auh in icoac oiuh quimilhui; niman ie ic quicue pilia in tlahtol, in puchtica. Ha tzquiz quipetlame, in ieca tencalpupantia cana puchtlan, acachtlan, atlauhco. ie xotla tepetlan, itztulco, tzommolco: in the quacen

Quando alguno hazse combite que llamaua tecanoaliztli, mideanse los combidados en sus asientos desta manera: sientanse todos juntos alas paredes en estos petates, y luego les ala mano derecha se sientan la gente mas principal por sus grados, y orden de su principalidad como son entre los mercaderes tochteca Hatlaquie, y ala otra parte que es la mano yzquierda, se asientan los que no son tan principales por los grados y orden de su principalidad, como es entre los mercaderes de los que llaman naoalos ymeca: las esthimpalidades destas dos partes ocupan los mancebos ordenados por su principalidad. El que primero habla, es respondiendo ala platica, que sigo elque los combido: es el principal, que esta en el primero asiento, dela mano derecha, y dize desta manera. Muy bien dicho, lo que auemos oydo, en vuestra presencia auemos oydo, y entendido vuestras palabras deseamos lo que aqui estamos que vos camino, que aqui que veys a mirar, sea prospero, y que mi gente esta aduersa se os ofrezca en vuestro viaje, vos en paz, y pues apoco, assi por los Mayores, como por

petlame, cecanmo xiacanque Hayalchoa. Juncoc campa Hazomacho, ychoanoltzalc; ynic conaque tecpantoque, Hasacaltoque, cenHayal mealmaictecatl inpuchtecatlatoque: auh nocenHayal incalmaictecatl, in naoaltzo mecatl iniauan tejacaloani, tecpantoque; ca Hatzacuitoque in Hel pupuchtli. Auh in ichoatl in uel tejacantica in puchteca Hato, Jauh in quitta Hauhtia, quil Hauh Canequalli, camian tica, caoconanque caotoconcuique: auh caotoncacque in mihiic, in motlatol, matlolic xocoua in mocxi, casetoconnamiquiz in cecatl ytlmeltoc: macana toconicxinamic in tecoatl, in quauhcoatl, in Hacotzontli, in cacalzontli: maitlic xocontoca in tuHallitzinis Hacoatl: ac cana mitz popolos; in totecuio, in Hoque, naoaque,

las cuestas, conviene empero que vays aparejado, para lo que quisiere hazer en vos, nuestro señor que gouierna los cielos, y la tierra: aunque sea desfuerços del todo, matandoos con enfermedad o de otra manera. Rogamos empero nro señor, que antes morays en la primera occasion de vn viaje, que no que soleays otras, porque mas oue vuiamos oyr, que veas malas, y vuas trabajos, os fuyesse hechos pedaços por esos caminos, y arrastrados vuas cabellos: para que desto os que dasse honra, y fama, que no que boluiendo atras, desheches desonrra vuas y anos. Y si por ventura no os permitiere nro señor, que muays sino que hagays vn viaje, tened por honrra el comer sin chilli y sin templamiendo de sal, y el yantar duro de muchos dias, y el apinalli mal hecho, y el mantas tostado y remojado. Guardate hijo de offender a nadie con tus palabras o con tus obras: se cortes reuerente y bien criado. Mira hijo, que si te hablan de algo, de los bienes desde muendo: no te alborozes por ello, ni menos precies a nadie: quando te juntares, con los que no conoces o con algunos de Tenochtitlan o de Quauhtitlan, o de Tezcapuzalco, o de Vizilobuchco, no los desprecies, habla los, saludalos humilmente: y si dias te llevare a los pueblos donde vas a tratar sin

inillamizcahoa in tlalticpaque: macana xipopolhui quin ittitec, itzcalli itic: macan ulantoc in macoltzin, in momaztlacoltzin: macana cecan mantoc in nomotzin: auh in mokontzin macana momozahuac: in tzicac in tocaioca, macampa pepoubti, macampa itlauhtoc inic nopilloti inic notlacaiotl: Auh in tlacacan uel matzpopoloz, mitztlatlatiz, in tlacatl, totecuiomacal timaluiui, macococ inapoiac, in iztaiotzmili, in tlapopoltzmoli, in xalpinolizintli, in tlacopapaztzintli: auh neicon macana tontegui motla, tontetlatziuinalhui. Xi motemacaxili, ximotemauhcaitili: In tlaiciuh ticpicha, in tlotonica, in tamanaca, in tloque, nahuaque, mamotlacatzitlachiltili: acacana tontenepanoa tocohuajan, ac tenochtitlan, ac quauhtitlan, ac azcapuzalco, Vitzilobuchco: uel ximotlatolti, qualli ximotlacaitoli. Auh in tlajuel ytech tiaz in altepetl, momyaxitla matiuh, maxeo conaltiuetzi in te

ua con humildad, y en alta voz le ha, y barriendo la casa, y haziendo fuego, y regando, sacudiendo los petates, tirando agua manos, y haziendo todas las cosas que ivan a los seruicios delos dioses; como se hazen penitencia, y hazer tamoxtlas diligencia, y acabadas entodas las cosas de humildad: esto basta ello y basta te, no quiero decir mas.

Los que hazian estos combites, que comidauan los principales mercadores, y los demas barreros, eran personas de caudal, o mercadores, y que ya tenian dispuesta para gastar, con sus combidados. Empero los que eran pobres que aun no tenian caudal, combidauan a solos los mercadores de su barrio. Pero el que auia de yr por capitan de la compañia delos que iban: no solamente combidaua a los de su barrio, pero tambien a los que auian de yr con el. y algunos destos, era mucha en el officio, eran mancebillos, que nunca auian ydo otro camino, este era el primer camino, que hechauan a mercadanzes estos mancebillos, mercaderes, rogandoles sus padres y sus madres los encomendasen al capitan, rogandole mucho, que mirasse por ellos: dezian le. Vaya este moçuelo en

puztli, inquauhtequiliztli, in tlachpanaliztli, in tlachtlaliliztli, in tlauilli tli in tlatzetzeloliztli, in tlamatequiliztli, in tecamapacaliztli: auh in iquiuh in tlamacecaliztli, macxocacuocaliztli, xommopilquittotia tontlatlatziuh; in is quiuh in tlacaquiz. Inaquin iuh quin centlahuel, in pudhteca tlatoque, in iz quipachtlame: ichoatl in ecotlacnopilhuiz, in iemiec iasca, itlatqui. Auh in can ecmotolinia, in iamo cenca ac iasca, itlatqui; can ocicalhuia in quin notza, pudhteca, zatomo. Auh in aquin tlachcauhtihuitiaz, amoqan ic el in quinonotzaia, in quin caquia tlatolli, mochintin in quinocaz, in quez quintin moiolleoa; in ce quintin quimiopa iaz que, ac ca in telpuchtepiton in quintlauicaltia in in tlahoan, in in nahoan. Quitoaia, matzuica in telpuchtontli in quauhtla, in ca casa, in tenioc

tra compañia, porque sepa las
caminos, delos puertos, y delos mo
dos, adonde se gana fama, y honra, y
donde se halla la esperiencia, y
el saber, que alla se depende de los
trabajos y fatigas: alla se hara hó
bre, y despacio, en vna compañia:
mientre se, que ha de hazer: aque
le tengo yo de hazer aqui en casa:
es provechosa muger, que le tengo
de buscar, a hilar, y atexer en
casa: vaya adonde sea hombre.
Y el padre, y la madre del man
cebo, hablaua a su hijo: deste ma
nera. Aqui estas muy amado hijo
mio, estas angustiado, porque te
embiamos lexos tierra: pero mira
que para esto, te ha hecho dios nro
señor, para que trabajes como hom
bre, y no estes ocioso en casa: vete
pues, con aquellos con quien te
embiamos, y aprende dellos como
andan por los caminos, y delama
nera que tratan: y como se ponen
las esclavinas, y chiquiuites delom
bro: delos que comen, y como se da
agua manos: y mira bien la orden
del seruicio que se haze quando
se sientan a comer, y como se orde
na la comida. Y quando vas seguy
endo parte, para yr su camino:
primero se juntan todos en la ca
sa del mayoral, que va por capita:
tambien alli se juntan todas las
cargas de sus mercaderias, y las

intocaiecan: ca ompa mani in tzcan
ca ompa hicac in tlauilli in ocon: ca om
pa ca in ahl cecec, in tzitzcazqui: ca o
pa tepallachiz, mozaliz, tlacaquiz
ma ompa popoliui: tlenellaiz, tlemic
chicaz: cuis ahoatl ac malacatl to
tzpaztli in ac nictzquiliz. Auh in
ichcahtl tetahzin tenantzin: canisco
ian in quistlatlauhtia in pilhtzin: qui
huica. Canican tica xopilhtze, notel
puhltze, nocenteconeltzinc: timotoli
nia, tlenel taiz, tlo tlachiaz, ca oie
mitz mochiuili, in tlacatl totecuio,
in tloque, in aaque, in tlaltic paque,
in ic tequitlhtli: mauitan xonmote
cui quilitiuh, ma tezhs xo conitzhuh
in iuh huiloa, in iuh otlatoa: auh in
iuh tesipan mamalo in mulcaxitl, in
chiquiuitl, in iuh teamaco: uel xim
tlachiel ti, macochcahtl achtopa mo
cui, in ic tesipan nequetzalo: uel xic
motilh in iuh tlatzcpano. Auh in i
coac in iaz que, in icompecaz que:
achtopa ichan mochichcoa, ma quizte
ia canaz, in tlachcauh chiuhtiaz: mo
chi oncan mocen nechcoa, amo quich
tlamamalli, in tlamiecli, ioan in is-

cosas que llevauã encomendadas
para vender las de los mercaderes
ricos. que se llamauan potecatlã
topque. que ellos no yban ouesta via
de. sino que encomendauã sus mer
caderias. para que las vendiesẽ.
y despues q̃ partian con ellos la ga
nancia quando boluian: tambien
encomendauã algunas mugeres ta
ctas. sus mercaderias: para que fi
xesen lo mysmo: todos juntos se jun
tauã en aquella casa. y dexauan
sus cargas. y esperauan alli. hasta
que partiesen en su presencia. tam
bien juntamẽte. juntauan la pro
uision. para el camino. como pinolli
y otras cosas: y todo lo juntauan. den
tro de la casa de noche: teniendo ya
todo junto. lo que se auia de car
gar: hazian sus cargas en los cauay
los: y dauan acada uno. despues que
tenian alquilados. para que las le
uasen delante. la carga que auia
de llevar: y de tal manera las car
gauan. que no eran muy pesadas.
y llevauan igual paso: esto se ha
zia. por la orden. que daua. el que
yba por capitan. A los que mucha
me te yban adelante. a quel officio.
que todos eran mancebillos. no
los cargauan con cargas: si no ma
dauã les. que llevasen. lo que se
auia de beuer. como pinolli. o los
calabaças. y los rebolucdores. que
eran por la mayor parte. hechos
de cascaras de tortuga. Acabando

quillo tetlatquitli, in imasca inpuil
tica tlatoque: ioan inintlatquil, inpuil
tica cihoca, nononqua mochichioca, nu
imispan mochintin, onca mo ca nti
latoque, vncan cenquizqueque: qua
ticate inquenmani, on pe ca que, ca
mochi quinextiococa: inimeatl, inpuch
tli: auh quicaltema, amo amihhuitl
can icaltica. In icoac, ocenquizq, in iem
hui tlamamalli: vmman ieie quihui
chioca cacastica quiqueq̃uetza, in tla
quecaltin quimamaqui, auh ie tic
can quipantia. Auh mochoanti q
inimamaque inpuchteca: anio cen
ietic cantlaichecolli, cam mochin
qui. Auh no iemonacatia intlacuil
lo chiubtiaque: in quitzacuaque que
tlamamalli. Auh in quinlopa tlaq
que: in tel poch tepitoton. aiaile qui
mamaltia. can ocichoani in mach
toni, quinmamaltia, in alotectli.
Auh in icoac otlactepanque, in mo
stic, in iuhuiloz utlica: in oninica
in ie tlapoloca, nimman ieie tlaaual
temalo, in acalli aco vntetl, aco e
tetl in ie iauh tlatquitl. In icuel

ya concertado, todas las cosas que
auian de llevar: ala noche, ponia
o fuego en la carga, o cargas, y ma
dos, o tres: que eran para esto
aparejados. Auiendo puesto fue
todas las cargas, en las cargas: bol
uiasa el capitan a los viejos, y vi
ejas que alli estauan, esperando
su partida: deziales desta ma
nera. A qui estays presentes señ
res, y señoras, ancianos, y ancia
dos: cuya anchanjedad es tanta,
que ayrosas podeis andar, que dias
en buena buena; vanos vanos, pue
que ya hemos oydo, los buenos
consejos, y avisos, que tenjades
guardadas, en vra pecho, para nro
auiso, y doctrina, palabras, que con
la gracia las recebimos: ya cansado
contentos, y esforçados: dexamos
nro pueblo, y casas, y años
hijos, y mugeres, y antes padres,
y amigas, y parientes: los quales
rogamos, que no vos fatharan en
ayudo, por estar absentes. Luego
los viejos, y viejas, le respondian.
hijos vras cosa muy bien hecha aue
ys al cielo, vd en paz, deseamos
que ninguna cosa trabajosa se
os ofrezca; no os de pena el cuy
dado de vras casas y de vra hazi
enda, que nos haremos lo que de
uemos; ya os auemos dicho lo que
es cumple, como a hijos, con que os
auemos es forçado, exortado, y avi
sado y aconsejado. Mirad que no
fuchhes en ayudo, las palabras,
consejos, y exortaciones que vos

inconiacaltmaloc: nimantle tla
nacaatia, mie on macalaquizque, tiztpan
onmottalia, quitta. Camican aymoez
hcatz yllitzime: amocxitzm cacpo
atica, maoc ta mellotlalcauilhcan,
maoc tonjatiuian: caoticcuique, caoti
canque inamiiiiotzin, inamotlatol
tzin, inamoxillanjzmio inamotoza
tlanjzmio cuel pathiahnica: niiljitica:
mihoquizco mitlaocollo: maocticlal
cauican inquiacaatl, initealli. Ayul
intaui: intoueltiuh, intiotonia, in
tiuitlacca, maquelle tethilca hca. Auh
niman ie ic quinaejhia inimotlatol,
quimilhuia. Caicqualli, malliolic xo
conanacan jnamocxi: macaxle xic
qual mattiua inamocalitic inamotle
cailla, camiec, inconanquicaque innan
totl in tzioth, inic oamihilpiloque, in
tzio inquauhzio, mall itzhc, inatl ic
cec, mitzitzicaztli amotech ojochiuiz
macana an quintlaxaltih anquinthi
tomlih, nimihtzio: in intlatol inamo
nan hoan, inamotlhoan. Auh mo
linia inamo matitech anquimonan
tiui in tel popoch tzitzinti: maconte
tlahlihtiuan in tricpaltzinth, in xiuh

padres, y madres han puesto en
vio sero. Mirad hijos que estos mocos
estos que van con vosotros, que no tie
nen experiencia ninguna delos trabajos
de los caminos que les aueys de llevar
como por la mañana: seruiros an vos
dellos para que en donde llegareys les
os hagan asentaderos de heno, y
aparejen los lugares donde aueis
de comer, y dormir con heno. Y tem
bien tened gran cuydado de impo
nerles, en las cosas del seruicio de los di
ches, que es el reparimiento de las no
ches, y las vistas della: para que con
toda diligencia se ocupen en ellas, no
seays negligentes, en mirar les en lo
da buena crianca, como conviene a los
mancebos con esto se despidian dellos del
todo. Y despues que auian acabado de
hablar los vnos, y los otros: luego se leuan
tauā todos, vestiā vna hoica vna hoguera
de fuego grande; cerca dela qual, estaua
vna xicara grande rebuelta de verde, y lle
na de copal. Y cada vno de los que se iba
su camino, tomaua vna tazada de copal,
y lo hechaua en el fuego, y luego se entra
ua de rondon en la capilla: ninguno en
traua entre las mugeres, ni se bolaia mi
rar atras, aunque alguna cosa se le vuy
ese olujdado en casa: ni procuraua por
ella, ni hablaua mas, dlos que quedaua:
ninguno dellos que quedaua: ni dellos
vnos ni otros dellos vnos mercaderes, ni
otros paraya, hacia adonde yuan, ni
quisiera vn paso. Y si alguno tornaua
a mirar atras de aquellos que iban su ca
mino tornauan dello mal aguero, tenia
lo por gran pecado. Desta manera yua de
cha se partian los mercaderes, para yr
a tratar a otras tierras.

¶ Capitulo quarto, de lo que ha
zia en llegando adonde yban.

pepechtzintli in cata ic paltzmo
tlali in ipan mocaltzaltiliz, in
ixhoal tlamachtiliztli: in ixtoca lo
tli: xiquinaualtlauilti xiquin
tlaquaubtziliz quiltitia, maan qui
xtcauhti in ipapaoa lo mi ixtlahu
ilia y, izca ic cen quinnahuatiaz
Inonzonzonquiz tlatolli: in mani
ieiz nequiz calo, in omotlali in cenca
uel tleh, xexoque copal xicalli
ispan mani: ceeciaca conauhtimani
in cepalli, centetimani in ilacz, nim
ic quiztimani, acalo tlamelahoa
aoeac calaqui in ohoapan, anoac oal
mouepa in mocalnauaz tlatlobia. In ap
illa o quilcauhtia: in maoc concal
nimanoce conmacah, aocmoquelti:
anoac quin tocatlauh in oquiltitiaca
in pilhtecapeuetque, in pilhtzacatl
Inaquin oal mouepatia: quite
zammatla, quitlatlauilmatic
couicatitia. Diuy, mic ipoaia nec
tonteca.

¶ Inic naui capitulo, ite ch
pa tlatoa: in itech quilhuiaia
in ocac oacique, in apa in pilhtzin

Despues que los meraderes llegavan a la prouincia a donde iban, o Anauac o aotra: luego sacavan los mantos ricos, y naoas ricas, y camisetas ricas de manguetes que les auia dado el señor de Mexico: estas se les presentavan de parte del señor. saludando le de su parte: y como recebia los señores de aquella prouincia estos dones: luego ellos presentavan otros de otras maneras, para que fuesen de su parte presentados al señor de mexico: eran estas dichas plumas ricas, que llaman. Tlacoxcalli, y otras tambien ricas que llaman. Tlauhquechpanitl: y otras que llaman. Chilchotic quetzalli, y otras que llaman. Chilchotic quetzalli, y otras plumas ricas de otras maneras que llama. Xiuhtotoltl, y otras que llama Tzinitzcan. Embiavan en la prouincia de Anauac, no ricos. sino aquellos que iban de parte del señor de Mexico: porque en estauan alcados, o confederados, que eran por los tenochcas, o por el Tlatilulco, o los de Tezcuco, o los de Vitzilobuchtla, o los de Azcapuzalco, o los de quauhtitlan: todos yban acompañados los vnos con los otros y ban juntos hasta el pueblo de Xochtepec: en este pueblo se dividia, unos yban a Anauac diziendo, otros yban a Anauac xicalanco. Los mercaderes del Tlatilulco dividian se en dos partes, y los tenochcas en otras dos: y los que acompañavan, estas particularidades, o diuisiones: eran los de Vitzilobuchtla, y de Azcapuzalco, y de quauhtitlan.

Auh in oacique in anauac pahtecatl: in echcauhtin qui pahtiuh altepetl, in tlatoque anauac: in iman ic quinmaca in iqueuh in omocochcauh, in itlacatilmahtli, in tlacoxcalli, in tlauquechpanitl: in itlascal Auitzotzin. in icquimonnamacaque. Auh in oquinmonmacaque: in iman ic le quiuh in ouepcatiuh in anauac atlatoque. in ichoatl in iuiac quetzalli: ioan totoltzcatl ypiltic quetzalli ioan chilchotic quetzalli: ioan xiuhtotoltl ioan tzinitzcan. Auh in ompa calaquia anauac. amo mochihtiacatl icalaquian catca: tlampa catqui pan catca in Auitzotzin, ca in iquac in ompa iuia, in ompa calaquia. tlatitulcatl, tenochca, Vitzilobuchtlaca, azcapuzalca, quauhtitlancalqui: can mochipa ichcauhtin muicalhuan mochiuhtinenca. Inic oacic in iecuac anauac puchtecatl: in can mo xeloaia in tlatilulco tepec, centlamantli ompa calaquia, in anauac aiehuan: in ocentlamantli ompa calaquia, in anauac xicalanco. Auh in ic mo te quimacaia: in ocan moxeloaia in tlatilulca, in ocan moxeloaia in

quando iban acentrar en aquellas
prouincias, que ya auian pasado
de Tochtepec: todos yban apun
tos de guerra, con sendas lanças, y con
sus espadas, como ellos las traxan,
y con sus vanderas, porque passa
uā por tierra de guerra: en algunas
partes, recebian dardo, de los ene
migos: en otras partes capteuauan
dellos. Despues que llegauan a Xicalan
co, dauan el presente, que lleua
uan de mantas, y naguas, y ves
tidos, y mastles, muy labradas, y ri
cas: dauan las como esta dicho, alos
principales.

Y luego tambien, los mercaderes, se
dauan las joyas de oro, y piedras,
que sabian, que eran preciosas, en
aquella prouincia: y vna dellas gra
les, se llama, Tepeio teuecuyotli: que
es, como corona de oro, y otra que
se llama Teuecuyotl xaquira amatl: q
es vna plancha de oro, delgada, y
flexible, que se cosian alla frente:
y otra que se llamaua Teuecuyotl tlan
cacatl, y otra que se llamaua, pitza
que teuecuyotla cacatl: todas estas jo
yas, eran para los señores. Lleua
uan tambien, otras para las se
ñoras: vna dellas, eran vasitos
de oro, donde ponen el huxa quā
do biuan; otras eran orejeras de
oro; otras orejeras de cristal,

renoltech: inuiuicalhcan in tlitzilo
huchca, in tzacapuchalca, quauhtla
calque. Auh inic ehtatecaia mo inoch
ihuantiula: in tlhimal, in macquauh
uetiuh, in tlauiz, ipampa caiauhtla
inquicaia: inana inquā, in teana
tlamaia. Auh inompa calaquia xica
lanco: in quitquia in tlatqui: tlhuip
tzin, can ienoic in tlaquilth quihto
tla tocatil matli, in tlatocamaxtli
in tlacoueitl, in tlamalhuic, aco te
nacazio, anoço chicoueitl, ioan el
matlhuipilli. Auh in zcatqui, in imi
coia in masca puchteca: tepeio teu
tlatl, iuh quin tlatocaiotl: comma
quia inompa tlatoque, ioan teuc
tla in qua amatl, ioan teuxiuh
tlanozcatl, ioan teuecuitlaco
capetlatl, ioan xocotic teuc
tlatlapitzalozcatl, ioan pitza
teuecuitlaocacatl. Auh in zcatqui in
tetlhmonequia in tlhoapipiltli: te
uecuitlatzacalcaxitl, ioan teuc
tlanacochtli, ioan teciloznacoch
Auh in cā macehualtli in tetlhmon
quia: in tznacochtli, tepeznacoch

Tambien llevaua para la gente comu
nes, navajas de la piedra negra, que sella
ma ytztli: y otras de cobre, muy lu
cias, o palidas: tambien llevaua na
vajas de la piedra negra, que sella
ma ytztli, para traer los cabellos, y
pelos, y otras navajillas de punta,
para sangrarse, que llaman vitzcuit
zuyi: Tambie llevaua cascabeles co
mo elos, los usavan, y agujas, como
los usavan, y grana de tenes, y pie
dra hombre, y tochomitl: llevaua tam
bien vna cierta yerba, muy olo
rosa, que llama tlacopatli, y otra q
llama xochipatli: los primeros pales mer
caderes, que sellama tecaltiani, tenia
por nombre, llevaua esclavos para vender,
hombres, y mugeres, y muchachos, y
muchachas: y vendian los, en aque
lla provincia de xicalanco. Y qua
do los llevauan, por la tierra de
enemigos: llevaua los vestidos, con
vnas de sonajas, que llama ich
cauipilli, porque no se los matassen
los enemigos: que eran los de Tequa
tepec, y los de Tapalcan, y los de
Chiapanecatl: por aquyos terminos
yban. Y quando yan por dentro,
la tierra delos enemigos: embia
uan mensajeros, alos de la provincia
adonde yban: pazaque supiessen
que yban, y les sallessen de paz. Y
viendo por la tierra, de los enemigos:
yban de noche, y no de dia. Como
llegauan los mensajeros, adar man
dado a Anaoac: luego los señores sa
lian a recebir los: y tambien venia
apercebidos de guerra, con todas sus
armas; y recebianlos, en medio del
camino delos enemigos: y dalli los
llevauan consigo, hasta su tierra,

yoan itztlacalli nexitalonitiuan ve
tzauhqui yoan, cololli, yoan vitzma
lotl: nochezth, tlalxocotl, tochomitl, tlacopath, xuchipatli. Auh
in iehoantin, ic iacanque pudotica
tlatoque, tealtiamine, tecohoamine,
in itlamie cafca, tlallacotl, aco
cihoatl, aco oquichpiltontli, in
ompa quimonmaniacaia. Auh in ic
quinnicaia: in tlauiz quimonaqui
aia, in aco cihoatl, con aquiaia in
tlauiztli: ipampa caiauhtlan
inquicaia, in quiminacacia tola
tohoan tequan tepecatl, tzapo te
catl, chiapanecatl, in itzalan
quicaia. Auh in ic onacitiui, iaun
panitla abtopa on tlatitlani, on
tlaiaoa, on tlanonotza on tetoa.
Auh in ic nenemi, amo cemilhuitl:
inotlatoca; canioaltica. Auh in oa
cito tlalanti, niman oallaiohoan
anaoac a tlatoque: in ic quinoalnaz
miquia. no oalmoian chichimiltitlan
in chimal, in macuauh, in tlauiz
tetuitz: in te onean quinoalnami
quia iaunpanitla, in ic uel onacia

que es Anaoac xicalanco. Enlle
gando los mercaderes de la prouincia
de Anaoac xicalanco: luego dauan
alos señores, y aque el señor de Me
xico les embiaua, mantas ricas, y
mantas, y pieles, y naguas. Y assi
dauan le de sepulcro: y luego los
señores, o señor de la misma prouin
cia del pueblo de xicalanco, y del
pueblo de Cimatecatl, vocatzaqual
co, les dauan grandes piedras la
bradas, verdes: y otros chalchiuites
verdes, labrados, largos: y otras chal
chiuites colorados. y otros que sella
ma quetzal chalchiuitl, que son
esmeraldas, que agora se llaman
quetzalitztli: y otras esmeraldas
que se llamã vitzilaoxtic quetzalitz
tli: y otras piedras que se llaman
xiuhtomalli, otras que se llama
quetzalcozcatl tlatlauhqui
zalajio, y tam
bien les dauan caracoles colorados
y auanicas coloradas, y otras aua
nicas amarillas, y valetas de ca
cao, amarillas, hechas de conchas
de tortugas, y otras palotas tam
bien de tortugas, pintadas como
cuero de tigre blanco, y negro: de
mantles plumas ricas: unas que
se llamã tlauquechol, otras que se
llamã caquan, otras que se llamã
chalchiuhchtotolin: y otras plu
mas de papagayos, y cueros la
brados de bestias fieras, como es
del tigre que llaman tlatlauhqui

in ompa anaoac xicalanco. Auh
inoacique pueblo xicalanco, inanaoac xi
calanco: inichcauhtin ompa tlato
inquipachoa altepetl anaoac: in
man ieic quinmamaca in iuh quih
omococouh intlacotil malli, in tla
cocuetl, intlaco tupilli, in iasca
Auh zotzin inic quimonitlapalol
Auh inic quicalcuepcaiechia in
naoacatlatoque, in xicalanca: in
cimatecatl, incoatzaqualcatl: ie ioan
in nel chalchiuitl, in ololiuh qui
quiltic tomatle, in man ie ioan
in acatle chalchiuitl, in man ie
ioan intlacanaoalli chalchiuitl
in iuel itapaltic quetzalchalchiuitl
in iaxcan ihquitoa quetzalitztli
ioan itlauotic quetzalitztli. ioan
xiuhtzinmalli ioan quetzalcozca
tli tzalajio, ioan itapal tzacuilli
ioan tapachtli in uel itapaltic,
ioan in suchitapachtli in uel ic
ioan aiotectli in uel ic, ioan oa
ioaiotectli, ioan tzuquechol, aqua
ioan chalchiuhtotoli ioan to
huitl, ioan tzquane ioan ie

ycelotl. Hechas estas cosas, yvayan los mercaderes de aquella provincia de xicalanco para el señor de Mexico. y como holgasen, y les hiziesen a Mexico: luego le proueya hauan al señor. Desta manera de ella hazian sus viajes los mercaderes de Mexico, que llamauan Pochtecatl: y siendo aquella tierra de Anahuac, que esta cercada de enemigos, de los Mexicanos El señor de Mexico, queria mucho a estos mercaderes: tenia los como a hijos, como a personas no Mes, y muy auisadas, y esperimentadas.

Capitulo quinto, de donde nacio que los mercaderes se llamaron nacal Tlmeca.

La razon, porque cierta parte de los mercaderes, se llamo Nacal Tlmeca es: que antes que se ydos se apartasse la provincia de Tlmeca: los mercaderes Mexicanos, enuiauan a tratar, en aquella provincia disimulados: tomando

intla tlanhuiqui ocelotl. Oc quechin, inompa conitta puchteca, in oztomeca: inompa Xicalanco inquicat itquia, in itech ycuia, Auh zo tzin. Auh in oacico nican mexico: in mo ie tzyan quitequitlia in tlatzintzin, nis quitlo o quiquite in oztomeca. Oc iuh in, in tecanenemia, in ic qui nei lique in altepetl, in mexico tlatl ipampa canoian tza auticatca in anacacatlalli. Auh ipampa mo ca quin tlacotlaia, in ce tlaiz o tzin: uel iuh quin mano ijpilhoan quin tlaoaia, can no quin nenemiliaia, in iuh que pipiltli: can no iuh que in puchteca in ie mimatini in ie tlanemiliam

Inic macuilli capitulo itechpa tlatoa in puchteca in quenin tocaiotiloque in nacaltzomeca

Auh zaniquin o mo atle uh in ie mi tlatoa in nacaltzomeca: in ic oc calaqui in tlzinacantlan in puchteca, in a iamo ycalo tzinacantecatl, in ic calaqui. Amo recia, in ic mo mexi ca: in ie mis poloaia, quin mo patillotiaia, in iuh mo xima tzinacantlan tlaia.

el trage, vel lenguaje, dela misma prouincia: y conocelo tlatlauan entre ellos, y sin ser conocidos por mexicanos. Esta prouincia de tlapallan; se trahe el ambar; y tambien plumas, muy largas que llamã, quetzalli: porque allí, ay muchas aues destas, que llaman quetzaltototl: especial en el tiempo del verano, que comen allí las tunas.

Tambien ay muchas aues, q llaman xiuhtototl; y otras que se llamã, chalchiuhtototl; que viuen acomer del fruto, de vn arbol que llaman, tzitzamatl. Y quando estas aues, que llaman xiuhtototl no las vsan traer, con las manos; sino rogando de prestado vnas, para tomar les de manera, que las mayas, no llegue ala pluma. Y si las toman con las manos desnudas: luego la color dela pluma, se desdaua, y se queda como amortiguada, dela color de aquel dia, desde lauado. Y tambien en aquella prouin-

mocuahtecaxima, ioan mopiloltzinoxima ioan mochintlalxima. Can nicuh mo ximaia inpuchteca, quintlatecatlhuiaia: ioan quimomachtia in tlatol inic nacalcalaquia, can nimaiac iuel quimittaia, inaco mexicatlauhtica in mocaja. Auh in ompa tzinacantlan, ic ompa inmochtica in apeconalli, ioan mucuitequetzalli: ipampa cauel oncan in tlamoian in iquiuhtin quetzaltototl me, icoac moaltemo xopantli quioalqua in itlaaquillo acan, auh. Auh in xiuhtototl me: ioan in tlhuhtototl me, vncan quioalqua, in iehoatl itzamatl itlaaquillo. Auh in icoac cau Xiuhtototl amo ial in mania quitlitzquia, can niman hiauhca quipitiuetzi, quimomotzotiquica iztacatl, ic quitlitzquia. Auh in tlacan imatia oconan: niman ic peui in ihuiti in ic xiuhtototl, can uhqui in iuitlatl xotli mochioa: ioan in tequanchoatl Diz quihamanth y, in mochioa in ompa tzinacantlan, in tepetlatla

que habla de los mercaderes, y tratantes

cia, muchos cueros preciados, de unos malos, feos. Estos mercaderes, que se llamaron tiacal ostomeca: con ynauan, estas cosas dichas, rescatauan las, con navajas de itzli, y con lancetas de lo mismo, y con agujas y con sacabeles, y con guaraca, y con otra lumbre, y con al magre: y con unas madejas que se llaman tochiuitl, hechas de pelos de conejos. Todas estas cosas tenjan estos mercaderes que se llaman, tiacal ostomeca, conque rescataban el ambar, de que se hazen los beços ricos, y otros brocates que llaman tzoalli: los quales vsauan los hombres valientes, por demuestra de su valentia, quando yuan a la muerte, o a la guerra: y eran muy dies pros en el arte de pelear, y de esgrimir: rescataban con lo dicho arriba: tambien plumas ricas como era quetzales, y cuchitototl, y chalchiuhtototl. Y si alguna vez los conocian a estos mercaderes mexicanos, los naturales los mataban: y assi andaua con gran peligro, y con gran miedo. Y quando yo venjan ya venjan de aquella presuncion, para venjr a sus tierras: venjan con los mismos trajes, que entre aquella gente auia usado. Y en llegando a Tollantzinco, donde eran venidos en mucho: alli dexaua aquel traje: y tomauan el traje mexicano: y alli los dauan de

Halpan. Inic hoanhuan nacalez tomeca: nihtoya conauia in iquiuh omotzneuhtoniya mochiua. Auh inic conauia tetoaatl in itztlacoalli in zaub quiz: in tzmalloti, cojolli, nochezcli, tlaxcoctl, tlauiti, tochiuitl, ixaime tlatzoalli. Inic quich in, in in mixcoian in tlatqui in nacalez tomeca. Inic conauia in iquiuh o motzneuh in apocanalli. Ic icacatl, no chicaia ioan tenocelli: in in tech monequia in tuc uel equiuhti, in neuel tlatlacan. In xocmo quimatiaia iauiotl: in aoc tle ipa quittaia. In ouel in iis macoc, in iuh ixuhoa, in iuh tzitzamalchile. Yoan in conauia in hoatl in uac quetzalli, ioan xiuhtototl, ioan chalchiuhtototl. Auh in cuac campa itchia in mexica in nacal oztomeca: niman quichiuia, tzizamachoia, auh can tenquicaia. Auh in icuac sintiuitze in tepalmecuecya: can iuhqui tiuitze in in nechtlachioal, in in quexin, in in necaliz, tlauchica. Auh in icuac in oacico tochtepec: cenca mauizpiloz, quinonan quicaca in in nechtlachioaliz, in ic omotlauh ic atlnenca, auh no onan quicaca in in nexin. Auh quinonan macoc in in neuquiuhtol in apocanalxiuhtl, ioan quezalcoatl nacochtli, que

cites de ambar, y orejeras que se llaman quetzalcoiolnacochtli, y quetzalchalatli, que son mantas de magoey, texidas como telas de cedaço: y les dauan a entender eran ornamentos reales, que se llamã cuitlacoc yacatzalli, hechos de plumas ricas. Y tambien les dieron unos bracaletes llamã xiuacapetlli, adornados con unas borlas de pluma amarilla de papagayos, con que venian por el camino, hasta llegar a Mexico. En llegando a Mexico luego yuan a ver a los principales mexicanos, y deuanan relacion de toda la tierra, que auian visto, estos que se llamauan nauallotomeca. Acerca de lo dicho los principales mexicanes la relacion de lo que pasaua: y van luego a dar noticia al señor de mexico diziendo. Señor nuestro, lo que pasa en la prouincia de tzinacantlan y lo que oe ella auemos visto es esto lo que hacemos, y esta es vida y nueua: esto nos mando auia de hazer, que las vidas de algunos acosta do, algunos nauallotomeca nuestros vezinos en la de mando: a nuestro hacer todo por menudo, todo lo que nos so, con el uoyendo dezian. Desta manera, que auemos que auemos dicho an buscado unas secretas tierra, para nõ serõ dos vizi tzilobuchtli. Primero descubrieron la prouincia de maoac y la pas saron, que esta toda llena

tzalchoaiatl coxcoli, cecacchoaztli caquantica tlazinpaoolli, xaoac pilli, tozhaxilolo, cuitlacochio, ina pan, calolitlatocaia, inic calaqua in ni can mexico, ynuh inca ic in chan niman ic ye quin motlitia inpuch ca tlatoque, in nauallotzenteca, qui nonotzia iniuhcan otlachieh: uel quimelaca in in tlatol, in is quich ompa mochioa. Auh in oquitacqui mochioac tlatolli; in pubica tlato que: niman ie ic quin tlacaua in is yan tlahtoani Auitzotzin, iyan qui tequilia in is quich omoztieuh, in pã mochioa tzinacanthan, quil

Fo ticuioe tlatoani: caizatz inompa mochioa tzinacanthã. Co amo otticasca uiuque, inic otte cacaquintin iyan omicthloque, o quitzacutiaque in mo tlatzitzi yan, nauallotomeca. Oc anuian; in o quitlaltemolique in tlahuitl tzilobuchtli. achtopa ie ioan tasia, quimauicoaia, in is quich nacacatlalli; in iuhqui topico per calco on tlachieia, ynic oc

ala riqueza: y esto secretamente, como espias que eran disimulados, como mercaderes. y despues, que murio el señor de Mexico que llamavan Auitzotzin: fue electo por señor Motezcoca, que era natural de tenochtitlan: como fue electo guardaua las costumbres, que tenian los mercaderes y honrraua los: y particularmente honrraua a los principales mercaderes, y a los que trataban en esclauos: y los ponia cabe si, como a los gouernosos, y capitanes de su corte, como lo auian hecho sus antepassados.

Y los senadores que regian al Tlatilulco: y los que regian en las mercaderes: esposauanse muy confirmes, y muy amigos, y muy a una. Y los señores mercaderes q regian a los otros mercaderes: tenian poder su jurediction, y su audiencia: y si alguno de los mercaderes hazia algun delito, no los llamauan delante los senadores que, ellos los juzgasse, mas los mercaderes mismos, que eran señores

calaquia, in nonian anaoac, in iehoatzomecatitlinenca. Auh inic omomiquili Auitzotzin tenochtitlan: in mantlacatlaliloc in Motecuçomatzin, in canieno ynic ihuan tenochtitlan, can nojuhcotla manili: o tlachtlatoctli: uel oquimauizcoti, in juhchtecaiotl, in iztomecaiotl: occenca tlapanauia: in ie oquinmauizhli in juhchteca tlatoque, in naoalozpan meca, in tetlamimic, in tecolcaca mina: uel ihuic naoac oquintlali, in iuhoquinmauizhtinaque in ietecuitl, in tlatoque: in iz quintin omomiquiltique. in oquipachoco al tepetl in mexicaiotl, in tlatlulaiaoia. Auh in ie huantin in quauhtlatoque: ioan juchteca tlatoque, occenca omonepannaoatequc, cenca monepan tlacotlaia: can centetl in iniehiz catca, cenca monepantlacotlaia. Auh in ie cenca in juhchteca tlatoque: in naoalozpan meca, uel cecni quiuicaua in in tlatzontequiliz, nonqua motlatzontequiliaia: in aquin otlatlacoa in juhchteca tl, in oztomecatl, a mo tenic quiuica: can ihuantin mono.

delos otros mercaderes: juzgaua delas causas, de todas los mercaderes por si mismos.

Y si alguno en cassa, en pena de muerte, assi se sentenciaua matauan, en la carcel, o en su casa, o en otra parte: segun que lo tenjan de costumbre. Quando los cansados se sentenciauan en audiencia, adereçauanse, con atauios de onrradez, y de autoridad: ponjan se bastones de oro, o bastones largos de chalchihuites, que llamaua tenculolli, o otros ouella uã apoçonal tençacatl, o otros que llamã apoçonal tenculolli, que no so largos, sino cortos, o otros qu llama uan xoxouhqui tenculolli. Y los señores que regian a los pochtecas, quando juzgauan compo njan se, con los adereços arriba dichos: las quales eran tambien insignias de que era[illegible] tes, de que auja entrado en la prouincia de anahuac entre los naturales. tambien se componjan

matlatzontequiliaia, motlatzcuihtiaia, momictiaia in puchtecatlatoque: in naoalloztomeaz: in uncan in necentlaliaia, uel cenca tlal icetica, nocentetl incal icetica inquan o tlatoque: nonqua quiquixtia tlamiluio, inantlatol, in inteuio, in tlatecaio, in inatlatzontequiliz. Inquin otlatlaco quimecha: quitlatlatia, in oncan quauhcali, ioan ic[illegible] campa: ac uel ichan in ompa conmictiaia, con tlatlatiaia. Auh in ic onoque in quauhtlatoque: in uncan quauhcali, cenca momauizo toque, conaquitoque, in tencuitla tetetl, ioan xoxouhqui tepcatl ioan chalchihuitencololli, ioan apoconal tepcatl ioan apoconal tencololli, ioan xoxouhqui tencololli. Auh in puchtecatlatoque: in conaquitoque tencuitla tetetl, apoconalli tetetl, in ic mo mauizotitoque in ijpan quiaoac calaquitini iaupan, in naoaoztomeca: can tlio ic sac in ilhuiqui in naqualaia, ioan in in nechichioaliz. In in neuquichtol. Auh in ic cate

señor adereços en las grandes fiestas. Tambien los señores que regian los mercaderes: tenian cuidado de regir el trangez, y todos los que en el comerciavan y vendian, para que ningeno agenuyse a otro, ni interesase a otro: y alas que delinquian en el trangez ellos los asstigauan: y ponian los precios de todas las cosas que se vendian.

Y estando algunas vez el señor de Mexico, mandaua a los mercaderes, y a sus mensajeros: que fuesen, a alguna provincia, si alla los prendian, o matauan, o les daua buena respuesta, o buen recibimiento, a los que iban como mensajeros, del señor de mexico: sino que los prendian, o mataban. Luego el señor de Mexico hazia gente, para yr de guerra, sobre aquella provincia: y en el exercito, que iva los mercaderes eran capitanes, y officiales del exercito: elegidos por los señores, que regian a los mercaderes, que se llamaua, quappoiaoalxin, y Nauhtlamatlxin, y vetzcatoalxin, y Canatlyn, y Yoyocomatzin: ellos davan el cargo a los que iva

inpuchteca tlatoque inintequiuh mochioaia: uel ieoaatl mitanquiztli, quimocuittaniaia, ipan tlatoaia inmaca oalli, inic aiac tolmiloz, xixitoloz, ica necacaoaloz, michtlz: uel ieh canin quitlatzontequitlaia, inaguin tranquizco texixicohoa, teispopoiochiaca, inanoco ieh tequi, quitlatza cuitaia: anio uel quinamictitiacatl mieis quilh, inic mochi tiaquizco monanaaca, inquenin pan ioloaaz. Auh inic oac tlanaoatiaia motecuhcomatzin: izcaco campa ca quia puchteca, ozomica, in tecuanemé que: in tla inpan ocalmoztaca, in tla ompa omiquito, inaco mo uel caquilia in tlatol. Motecuhcomatzin: niman ic ihuica iuitlanaca tiaia, inic vmpa tauquixoaz, ieh canin tetiacantiuia inozomeca: tlatlaiquetzaia in puchteca tlatoque, quappoiaoalxin, nentlamatlxin, Vetzcatecatzin, Canatzin, Ocelocoiatzin: quinnacatiaia inaquique tetiacantiazque in nacaloztzomeca, incampa vhcatl tauquixoaz, uel quinhualquiuh naoatiaia in inic

y los instruyan de lo que avian de hazer. Elegian tambien ella pistan general, avno delos primeros mexicanos que se llamava quappoiavaltzin. Por mandado desde se hazia lagente, para la guerra, en Mexico, y en Tezcuco, y en Vexotla, y en Coatlichan, y en Chalco, y en Vitzilobuchco, y en Acapuzalco, y en Quauhtitlan y en Otumba: de todos estos lugares abiendo, se recogia lagente, para yr a esta guerra, que tocava a los mexicanos. Y viendo por los caminos al pueblo, que llegavan los del Tlatilulco, todos se apasentavan en vna casa, y ningano salia; y si alguno forçada mente salia dexava la muger. Los mismos principales del Tlatilulco, se juntavan, y le sentenciavan, y asi le matavan.

Y si alguno delos pochtecas del Tlatilulco, en fiesta, y mercado, no le entercavan, sino ponian le en vna cacastle, como suelen con poner los de fuera: le componia con su barbote, y teñian le de negro los ojos, y teñian le de colorado el rededor de la boca: y ponian le vnas varadas llamadas por el cuerpo: y ponian le vnas

incancauh catca in nacaloztomeca, istica quappoiavaltzin, quicenxa canaia quicentlatlalhuiaia, in ie no iuian altepetl ipan, mican onpi oa tenochtitlan, tezcuco, uexotz cohoatl ichan, chalco, vitzilobuch co, muscoac, azcapuzalco, quauh titlan, otumba. Oiz quicanin, in

nican oalitztoca: quicemitoaia in campa ie uiuhoaz. Auh in coac oacito maltepetl ipan, in tla tilulca: can mocantlalia, can cen tetl mincal muchioaia, aiac no qua mo quistia, aiac uel ieoc co pa uia. Auh mitla onpa aca cih oatl o quitecac: ieuhca ica mocen tlalilaia quitzacuhtiua, quitlatla tia, quimelhia. Auh ican cocoltz li equicuic: in onpa omic anaoa amo quintecaia, can quica cecel chioaia: imic quichichioaia mic quj; huiuitecacatl conaquiliaia inintenco, ioan quis teilhuamatia quintenextlilloa tlauhtica: ioan quitlacaoaoana in inacaio, imanj apanaliz ietiuac, ieuacacya qui

tiras hanchas de papel, amarillo de estola: como se la pone el cauallero, desde el hombro al sobaco: Auiendolo de comprestado ponian le en vno cauallo, vnas alas le onel muy bien: y leuauan alto alto de alguna monte: ponian en el cauallo leuantado arriba so a alguno palo, hincado en tierra: alli se consumia aquel cuerpo: y dezian, que yua mexica, y no que yua al cielo, adonde esta el sol: mismo se dezia, de todos los que morian en la guerra, que se yan en cielo, adonde esta el sol.

Capitulo sexto, dela cerimonya, que se hazia alos mercaderes, quando llegauan a su casa: que se llama la vaforia de pies.

Quando los mercaderes venjan de otras prouincias de mercaderia, a su casa: yu entrada dellian en pueblo, no yua a su casa, sino va de noche: y auia esperauan el negro pasparo, conel signo de calli, o de hecame calli: tenjan por prospero signo este de calli, o vna casa, porque dezian que las casas que tenjā, en tierra en esta, de tal manera, que calli a dezian de parte oriente por ser cosas de dios y luego de mismo lado yua auia a su principal de bajo, de cuyo seruicio era

quisthaia. Auh in oconcencauh que niman ie cacasco contica, oncan quilpia cacas mecatica, niman ie iquiuica in tepetitepac: compa conquetza quica cas tlaxillotia, compa popolliuia ininacaio. Auh quitoaia: caamo mi qui, cailhuicac ianb, quitoca intonatiuh: auh can no ilhqui im pan mitoaja in iauimqua, iuitoaia, quitoca intonatiuh: ilhuicac ianb.

¶ In ic chiquacen capitulo. itech pa tlatoa: in quenin puchteca quichioaia tlamanalizt li, inicac pallacia in campa ohuia, in mochan, in mitoa, nec ipaquilizth.

¶ In icac moalacic in icathitic: can ioaltica moalcalaquia, amo cemilhuitl, canic tlapoiahoa moalaci: noipan mqualli tonalli, ic calli, anoco ehicome calli, in ic metonal pouilhaia, ipampa in contocaia in ic calli: quitoaia caie ic encala qui in cococ cauh, in tloque nacoque, in tlaltic paque: in oalli, in ic ecatl. Niman ic uhca ioaltica ipan calaqui in ic teiacan cauh: in ic com-

ua: y va la hazer saber como auia llegado santa, y vino: dezia le. Desta manera. Singular varon, esta vs muchō en hora buena: sabed que soys venido con salud, y vida: despues que auia hablado aquel: dezia le. A la mañana yra auer vnos otros padres y madres las mercaderes viejos: yran a beuer vn poco de cacao a vn pobre casa, adonde hasta que nō señor mellamā el principal le respondia.

Seays muy bien venido amigo mio: y alegre hecha ylazer a vros padres, y madres los mercaderes antigos ellos si hablauan mañana seles agora adesamsar. Auiendo este mercader hablado aq̃ principal, y alos otros mercaderes, y auiendo los combidado: la noche precedente. A la media noche costaua y apercebian, para offrecer en agradecimiento, que le auiā hecho y vndado los dioses, para que fuesse su viaje prospero: costaua los papeles que eran menester para el fuego, y los que eran menester para el vaca dezuela, y los de los mercaderes: auiendo acabado los papeles offrecidos a la media noche a los dioses en agradecimiento de gracias. Auiendo hecho esto les

motitia, con iosi pachiuitia, in ipan pa acan oquipopolo in totecuiyo, quibuia. Maximeuiltitic mo oquichtle. cauhtoltozin pach ju, caoslaltitech nonacico, acan nechtlati. in otecuio: auh in aoc hla iuzcalpan mjcoin nochiehla in to nanoan in totoltecoan. in puchtecoa inozomeca, in iiaiqui: ach itzimi amo iaca ahzmiti y nimititic, in on noxcalcotonco, mona mictla tos tlehle totecuio. Auh quioahlhuia otiquihiyoui, otiecuiub xolotzi otiqui micneli in monanoan, in motlahoan, aticcuiz aticcaquiz, inimihiio in mitlatol, maxcmacaz dub in icoac. on tetlalhuito, mon tenozato, niman ic hiiiuh aamo xosta, quichioa mineztlacoal: in tlehpouhtli in tleri, joan iiacatecu niman ie ie mosstlaoa in ioa ne panzla: in omosstlaub, niman ie ie ipan tlatoa, in mis quillo mone quiz mitaquali, in totoltequimilli, in nacatlaolo. in totollaolli: joan qui lli cacaoatl, ce tlmacaoco. Auh

go dauan orden en la comida, que era menester, como eran, gallinas compañadas, y pasteles de gallinas, y tambien gallina cozida con mabi, que ellos llaman totolla olli: y preparauan que se hiziesse muy buen cacao mezclado con especies que se llama tzonacaztli. Y los mercaderes combidados yuan luego en amaneciendo, y yan a la casa del combite, que saliandan a ver aquella hora los sacerdotes, como agora se trae a la vela, o cosa de prima. Y en asentado se juntaua los mercaderes, assi hombres, como mugeres, y los parientes del mismo que hazia el combite: dauan luego agua a manos, y lauauanse las manos, y los bocas. Y luego salia de la comida: salia delante de todo la offrenda, o comida de dios Xiuhtecutli, que es el fuego: y yuan ordenada delante el bogar, que eran cabeças de gallinas en canastos, con sus molli. Luego yuan la comida delante la maygen de yacatecutli dios delos mercaderes. En acabando de dar estas offrendas, y dos dichos luego dauan comida a los combidados: y siendo comido tornauã a dar las manos y las bocas. Luego salia por su orden las ofrendas del cacao que llamauan tzontecomatl. Y luego yuan vna vasija delante del Xiuhtecutli, que es el fuego, y otra delante la maygen de yia-

mitchoantin ueuetque: in pubteca mozcomeca, oc uel iohoan mecallaqui: icoac in cecoatlan tlauitecoia, in axka imipan puma. Inocencuizque, in ic ipquich tlacatl in hoan iolque: ioan in pubteca cihoa tealtiani, mina ic ic temateuilo, tecamapaco: in man ic ic oalquica in tlaqualli, iaat ziuh in uentli, in itech poui xiuhtecutli: in ispan conmana, ichoatl in totoltzontecomatl, molcaxi ic itlo niman ic ichoatl in itech poui in tlacatecutli, ispan conmana in tlaqualli. Auh in onttlaman, niman ic ic tlamaco, tlaqualo: in onttlaqualoc, occeppa temateuilo, tecamapaco: niman ic ic oalquica in tzontecomatl, ichoatl in cacahoatl, quitoaia tzontecomatl miz: ab stopa nocentetl ispan conquetzaia, in xinlo tzontli, in itech niman ic ic centetl ispan conquetza in ilacatecutli. Auh in onttlaman aloc: niman ic ic tamaco ichoatl in tzontecomatl, ioan catepan, tamaco, in ic tl, auh in nalori. Auh in ic ihuqui, in otlecen-

catzcuali dicos delos mercaderes: y
dauan luego a todos los combidados
dada vno su xocotzcomatl; ella pos
hoc dauian cañas de humo para
chupar. y acabando de comer y
de beuer todos, estauan cada vno en
su lugar sentados, esperando loque
les auia de dar el que los combidaua y
llamaua ellos quien ve vo chiua: que quie
re decir, don de viejo venerable: la
uan ellos principales, a cada vno
dellos de comates, que se llamã aiotes
tli: y a los demas dauã a cada vno
vno: y juntamẽte dauã a cada
vno dozientas almendras de cacao,
y dian esclauos de aquella especie que
llamã tzupacaztli: y a cada vno da
uã vna paleta de tortuga, con que
se rascasse el cuerpo: desta manera
hazian todos los mercaderes quan
do venian de fuera. Auiendo ya dicho
todo loque passa dicho; el mer
cader, que auia llegado, de prosigue
las fiestas. Luego se ponia delan
te de los combidados, y les hablaua,
desta manera. Ya sabeis presto
tu señores, sabeis que fuy a exer
citar mi officio de mercader con mis
cargas, y con los baculos, y con los ca
caxtles, y los baculos, ha me quitado
dado, nũo señor todo poderoso de
la muerte: porque fuera hize algunas
offensas, o injurias a mis prximos:
o si a algun tiempo lo oyeis, y sa
breys, porque tengo muchas faltas
y pecados: por si de algun deuor otra
uez vras auer, como agora lo veys he
venido otra vez a sentarme, con mis
cacaloc: ic ie tlaonoc in quinmaca;
pustzaca, mic quinicuechtzinoz in tz
comatl, ichoatl in atotectli, ohontet
mguintlaubtiaia ie tzacanque: auh
quintoquilia cacccentel inguimaca
ia, auh quiuicaltiaia matlatlacpoalh
in cacohoatl, ioan teunacaztli ma
macatl poalli: ioan ceccn aguauhti
tlubtiquim: in cocolaciz in oz in mic
In cocac oquimontlamacac; nima
ic ie mispan on mostlalia, quimilh
ma. Camcan a mocetzcaque: ca
no conchioaco in tetlamamalicki
tzintli; in tetopil in tzcacas oith
nonaquato; cacan oncochtlati in
tloque, nahoaque, ca cocone o mica
tlatziuinalhui, omitec quimotla
daanquimocuiltzque, aan quimoc
quiltzque, in mixque in nopalanca
camcan amixtzmic, a mocpactzin
onocepa in tlathis: auh ono iteci
nompachiuico, ic ie tzin omeca in
in nonoca in teca, in naui in nonomach
in nobasolqui: ic o mean nech mop
polhuiz ie ca mostlatlatlia, in tlaqui
nauaque, in oz tlatia, in ie tlathis:

parientes y tios, y tias, y sobrinos, y sobrinas, por ventura es señor: todo poderoso tendria por bien de me matar entre ellos mas vano o escarnecida: esto es sañudos, loque nuestros oydo. Luego los que estauã presentes le respondian desta manera. Aguyestas hijo entu presencia: amos comido y bebido del fruto de tus sudores y flores que presentaste delante del señor todo poderoso: hemos agora acabado lo que has determinado dela miseria de la gente de dias contigo hijo, andar todos bienes temporales que has trayido: aunque nos has dado de comer, y de beuer cosas nos has labrado, por ventura: por ventura por esto te temeremos? Por ventura con esto nos impidiras de hablar? para que no digamos como padres la doctrina que desde nuestra niñez hijos? que sepamos saber de donde vuiste la comida y bevyda que nos diste: por ventura has robado, o hurtado en alguna parte loque tenemos? o por ventura entre otros jugador de pelota, o de escaques: o por ventura engañas de algunas mugercillas? o por ventura has tomado los seruicios a su dueño: por ventura la comida, y bevyda que nos has dado, no es suya de la simplemente, por ventura si tiene rebuelta alguna

cateiboatl inanquimoraquitia. Auh niman ie ic quicuepilia mitlatol, quilhua. Can can tica; can o to conquaque can o to comique, in ipatiuh in tejetl in ahauhtli. in mitlacatl: auh in melcicuiliz, in mochoquiliz, aco cana tlapan otelcicuiuh otichocac, in tloque nauaque: can can tiemoiahoa in inic cocauh inic omitzic nohittac. Auh ma nel mean titechtlaqualtia titeiboatlitia: cuix ic titech tentzaquaz, cuix ic timitzimacaiz que, cuix aocmo nel quiaz in to tlacaopaoxtia: in otle cazcalhuia. can otiquic inititechqualtia, in titechbihtia; aco cana ticomic te caxic otimalauito. aco to tlallama, aco tipapatoboa: anoco cacic iuptle otienaoalbxiuh, iasca itlatquica otiquitlhtequili: aca amo iuian iechli, in titechqualtia in titechbihtia, aco tzoio, aco teubio, aco tlacollo: ca amo tiemati, ieca ca ie ic tonmomaca ui in atoiac in tejexic, caaocte ic nomacaholiez. Aocte nuihuiuz: in can timitzmaca in tlacacapacaloni in tlacazcalhlam. in tech in quauitl in uel popocatoc, in uel tlachinaubtoc:

suziedad o podres, o estiercol, no lo sabemos, ignoramos lo: si tal cosa has hecho, histe desperado, o arrojado en alguna grande barranca o te has desperiado de alguen muy altruiso: y si esto assi passa, ningun merecimiento abras delo que has hecho: aoxi has recebido la doctrina que los padres deuen dar a sus hijos, que son represiones, y castigos, duros, vasperos que pungen, y llagan lo interior del coraçon, y de las entrañas: y so estas representaciones las agotes, y barrigas con que castiga niños sus dias. Y despues de auer dicho estas palabras, y representasion, que son como pedradas, y palos: a la postre, le consuelan, y le saludan con lagrimas: y le vedan la soberuia, y altiuez: y que no se atribuia a si lo que pasa, sino la misericordia de dios, que le dio la hazienda que tiene, que son plumas ricas, que se llaman quetzalli, y otras tzinitzcan, otras quecllamo caguan, otras que se llaman xiuhtotoli, otras que llaman xomoxhuitl: y las piedras preciosas, como son chalchihuitl, y apoçonalli, o cosas ricas de xexicones, o pieles para robaduras de cama, o pellejos de bestias fieras (o almendras de cacao, o especies que se llaman tzonyacaxtli. Con estas palabras los mercaderes viejos provocauan a gastadas, y a liberalidad a estos tra-

motecuh compathoa in tehuhtzin pa quiz, in tzecoztotzcalli, in tolosso con qua: in iatl itztica uh in iatl cecec uh, in itztitzicaz, in tloque nahuaque Auh in icuiloa qui in o itech compathoa que: in o conquisti in quauhxio ixtlo in tzahoalitztlatolli: catepan quitla tlauhtia quichoquiztlapaloa, qui cacaltia in icamo atlamatiz, in ica mo mopoa: in icamo quimottlatiqui tocaz, in aço itla o quitlacauli in te tzuiz, in quesquich itlahtqui o dalie tia: in quetzalli, in tzinitzcan, in tzuquetlhol, in caquan, in xiuhtotl, in xomoxhuitl: anoço chalchihuitl aço apoconalli, aço azaccaiotl, aço aquauitl, anoço tepuzneh oatl: aço cacahoatl, aço tenacaztli moquiquixto, in ic oncan ixtomecatito. Ouhoatl in, in quinchoctiaia in ic nentlamatia in pilhoteca ueuetque: cencauel quinanoatlatia, in icamo quitlacauilquistiliz, in amo quitlacauilmachiliz, tofecauh. Auh in ic hoatl nonotzalo amo quitlecococamati:

tantes que venjan prosperas para que no manos precjasse las mercaderes de dios. y aquel que oyya estas palabras mas enojarsi de oyrlas mas antes se humillava, y para decia aquella buena obra, y rezaba con lagrimas. Señores mjos tened en gran merced la misericordia que se me ha hecho conesta conversacion que es dado poca y con gana, quien soy yo, para que se me oyan estos tesoros de virtudes entrañas. preciosa, como soy pobre, no oby dare, y no perdere, estas palabras mas diujnas que humanas: que ya no las perdere en aquella estimacion que devria, y ellas merecen. mas caridad y reposad.

Estas palabras delos viejos, y viejas eran tenidas en mucho de los mancebos aquien se dezian, guardavanlas como tesoros en su coraçon sin perder una dellas. Ellos: conviene asaber, los viejos y viejas: dezian las a aquellos mancebos mogos: que trayan ganado de su trato algun caudal, y holgavan de oyr las, y para esto los combidavan: y dezian calos de su casa. Señores o señoras, necessario sonda, me hadado dapas

amo quitlaueltiliaya: cenca ie mopechteca ixcuel quicneltilmati, quinechoquiznanquilia, quimilhuia. Pilhtzintecoan nechmocneltiliaque, otlacaubyaj inamo iollotzin, cocoxhotli nameechnouiuhtiliz, namechneltiliscaoltiliz: icneliaoatl ac mjnomati, in neçentlachix inamo xallanzinco, inamo tezcatlanzinco, inmihquj. tepco petlacalcoaco noco nauhmahtiz inamihiiocuitzin inamo tlatlhzin, ac cana, na mechmonotza uelitiz, namechonnotlaxtiliz mmitla pachtoli mmitla qualhoc: cancan mellanenpolhuia, mellaa uel quixtlia, mtloque, nahuaque, maxi moceuitzinoaan.

Auh in icheoantin, ocuel que ynicneno nozaia, amo quimen quixticatia jnin tlatol, cenca quittlecotlaia; amo quitzneenmacaia mueuetque, jmlamatque, jnmanel cantenthi cencamati mtlatol: uel ipan mocopincatca, mtlatocoa in tlamamahm.

Auhmic quitellhuiaia: in icoac in tlatzmj omonextiti, mo quinenecuitl in momonotzallam, quitoa. Cauiz catqui cnechmomaquiti mtoca uo:

hienes, por cierta parte por esta causa, me he ansi holgado, y me ha parecido cosa muy provechosa, oyr las doctrinas, y buenos consejos de los viejos: llamense, vengan. Della manera, hablauan los moços, bien criados, y bien doctrinados, y para que los viejos, dießen estos consejos, y doctrina, que arriba se dixeron; combidauan los, y daua de beuer, y a beuer: venidos, hablaua los consejos, y doctrinas, arriba dichos: preparaua muy bien, la conuida, y la beuida, con aquellos consejos, y doctrinas. y con esto, el officio de los mercaderes, era muy honrrado: ninguno dellos, era vicioso: tenian en mucho, y guardauan mucho, las doctrinas, y consejos de los viejos.

Y arriba se dixo, de la manera que caminan de los largos caminos de sus tierras. y por los caminos por donde venian, no venian sin hacer muchas offrendas, y sacrificios, donde quiera que hallauan cues, o oratorios de los dioses, o y dolos, hasta llegar al pueblo de Tlaxcalan: alli paraban, y alli

itlachihualtzintlas, atzintoc uel nimemi, ayo ie mitlauelilocatzi, ayo ie teixco tetlepuc nimemi: maoc niccaqui in tlacazcaltilocatlin, in tlacatapaoalom, maoc hiuian in ueuetque, mamiccaqui in tlatolxixtlauilo, Oihuiin, in quitoaia in qualtin tlacaltiltin: in ulhaoapaoaltin, in tlanonotzaltin. Auh in ie quetemaoa in mixhiio in ontlatol: ie mitlo, in can ahtca ican tlaqualtica, in onquiceaia, in mexcalilitztlatolli; in aiac tlauelilocatica, amo can quinquaia, amo ca quinemia, maoc in tlaqualli: can el ic omauizcotlaca in pulhtecatiotl, in ixtlo in meceaiotl, in ic atacotlauelilocanenca, cenca quemelhuiloc: uel omopiz in tlatol pulhteca ue uetque. Auh in ie oalmocuepaia anaoaci in ie oalo, tlahtocatzin, in ic oalui, ic otic tepeuhque, amo can nen calhuia: in mixquican tetzaqualli, can onoc oalmostlauhtiui, callamacuhtia in mistlahtoani: in ic oallacia in ixtlac oc oncan motlalia, onian quit

hiziauan el sigio prospero, yua
entrar en su tierra: y llegado el
sigio que era prospero, o cerrado,
partian de priessa, para venir
a sus casas, para entrar durante
aquel sigio: y no entrauan de
dia, sino de noche, y en canoa
y secretamente: y nadie via, lo
que trayan: porque lo encubrí
an mucho. Y no iban derechos
a su casa: sino entrauan se, en
la casa de algun suegro, o tia, o de
su hermana, o de alguno otro, de
quien se confiauan, que tendria
secreto, que era humilde, y callá
do, y cuerdo: y que no tuuiesse
lo a pero. Alli, en aquella casa,
los bargueros, ponian de presto
aquel trayan, y se boluian de no
che a sus casas: y dessque ama
neció, no auia rastro, ni señal
de nada. Y el mercader due
ño de aquella hazienda, no can
taua, ni desia que aquella
hazienda fuesse suya: mas an
tes, desia a los de la casa. Esta
hazienda, guardalda, y no pon
gays que es mia, ni penseys que
como cosa mya, os lo doy a guar
dar: que es de los señores mer
caderes, principales: ellos pue
en cumendaron, que lo tengays
aqui. Y por los pueblos, por don
de passauan, en todo el camino

traia in qualli tonalli. Auh mieiqui
qualli tonalli: can miman icac oal
totocatiuetzi, mic uel ipan oalcala
quia in imichan, amo cemilhuitl, çã
johoaltica macaltica oalcalactiuetzia
Auh in in tlatqui: aiac uel quitaxia
in ques quich, maco cemacalli, cen
ca quitlatlatia, quitlapachoaia:
amo in ichan moallaca, aco itta,
ace itahui ichan, anoco iuelti uh,
anoco can aca ichan inipan oal
calaquia: ichoatl in aquin qualli
itollo, inamo ihiz ylacatl, inamo
mo no nonotza: ican itolol, in alcoh
je nemi, inamono ihich tequi, inuel
mimati. Auh in ocon quaihtiuetzia
in tlapanaua: miman tlacuhca qui
uicatiquica in iacal, in oallatqui-
atle mantoc. Auh in ichoatl tlat
quioa. amo qui momachitoa, amo
qui mascatia, amo quf mo tlatqui
toca: can quitoa quimilhuia in
quin tlapielti: in canca ocxiemo
pielican, maanquitoti ac o iasca
ac, itlatqui, in tech pielti, çanmi
oalitquihiloc: imasca in tathcacan
ystomeca. Auh in ompa altepetl

o ora fuesse en tuchtepec o ana-
oac, o xoconochia: en todos los
pueblos, que entrauan: no dezian
que aquella hazienda fuesse su-
ya: antes dezian, esta hasienda
que traygo, no es mia: es de mis
padres, y madres, que son los mer-
caderes principales. Desta ma-
nera dauan los mercaderes, no
se tenian por mayores, con sus
haziendas: mas antes se humilla-
uan, y abaxauan: no dessea-
uan ser tenidos, por ricos, ni que
su fama fuesse tal: mas antes
andauan humildes, inclinados:
no dessearon honra, ni fama:
andauan se por ay, con vna ma-
ta roja: tenian mucho de la ver-
uença, y alta honra, porque como
se dize arriba, el señor de Mexi-
co, queria mucho a los mercaderes,
y tratantes, y que hablauan en es
clauos como a sus hijos.

Quando se alborotauan, y des
truyeuan, y se mataua, con el
fuego, y hombre, de las riquezas:

yan: inaco tolohtepec, anoco axa-
xocotlohco, in ques quihtoa quitqui
itlatqui, amo no quiuonahuitiz
amo quimottaz quitoca: amo qui
mascatoca, canquitzihtiua. Cala
mo no tlatqui inonic qualitquiz
ca in tlatqui intonahoan, in to-
hoan, in puchteca in topomeca
Ojuiuin, inic onenca ozto meca
cenca omomalhuihtiaque: amo
mopantlazque, can omotlam
tlaz tiaque, amo motollanqui
motencaallanque: can in tolol
in malcoloc ic onenque; amo qu
nechiaque in maüizcotl, in ten
iotl: can imahaiacoltzin ic ti
nenca; cenca quimacacia, in ten
tolli in tzicic tenecaltzli: in ama
pa, ca in choaxtl, in tetzicomac
ic omotencuh, inococnca, quin tla
colhuia in puchteca ne uel que
in nacaloztomeca, in tealtitla mi
me, in tecoloa in me: in iuh qui
maipilhoan quin ehecaia. Auh
in ococ mochihcauhtiuh in in
nemiliz: in iuc mo quallic in ollo

señor en tres fiestas se, y perdian, el amor: y buscaya los, assi, las ocasiones, falsas, o aparentes, para acabar los, y matar los: aunque sin culpa, sino por odio, de sus virtudes, y soberuia, y con, hazian dellas, proue ya, a los soldados viejos, de su corte, que se llamauan Quachichiltin, o tros otorny, y otros, y auia tachcauan; y con aquellos sustentauan su fausto, y su pompa.

Capitulo siete, delmo do que tenjan los mercaderes, en hazer banquetes.

Quando alguno delos mercaderes, o tratantes tenjia voluntad, y proposito, de ser rico, hazia una fiesta, o banquete a todos los mercaderes principales, y señores, porque te nja, por cosa de menos valer no hazer, sin hazer algun esplendido gasto, para dar lustre, assi a su persona, y gracias a los dioses, que se lo auian dado, y combido, assi parientes, y amigos, en especial a los principales, que auian acostumbrado los mercaderes. Deste proposito comencaua a comprar todo

incauh qui nentlamati, in cazti ca chilchiua, teteuhtlapiquilchiua, te tlamacalchiuhtiuhtiua: in quintla tzontequihuia nacaloz tomeca mi achcahuan, in iequin mechtaua, in ase in tlatlacuil: can nexcoliuhtica inic inca mozcaltiaya in quatechtic ti, in tlomi, in iautachcahuan: inic inca ohcalotlatocatia, inic ocalmacantia in intzuntzo, in in tlatecuio.

¶ Inic ehic ome capitulo: itechpa tlatoa, in quenin ie hoantin puchteca: in iquac quichioaia cuicuilcalli.

¶ Inaquin cuicuicaia: icoac mi iemiec iasca itlatqui, in iequitta in cuiltonol, in ehlamacoyil: in ieo quihtaccoli totecuio: in man ie se mojol nonotza, in quitoa: cazcatqui, monechmotlacoolili in totecuio, in tlaltepaque, in tlaqua nacaque: in ico cocauh in iasca tzin in in tlatquitzin: mamozti ca mauptla nechhonmotlacoolili in totecuio: mano nitlapolo, ma

lo necessario, que se auia de gastar en la fiesta, que tenia intento de hazer. Primeramente comprauan mucho cacao: y tambien aguardiente especie mey oloroso, que se llama Tlacaxochitl, o vainacastli: la qual molida se hecha, con el cacao, y otras especies, que molidas se hacen con el cacao: comprauan tambien mucha gallinas, y gallos de papada y mucha loça, toda la que era menester, para seruicio de la comida y tambien cantidad de mantas de muchas maneras, y camas de barro, para hazer, y palos para reboluer el cacao, y mucha leña para guisar la comida, y canas de maiz o otras canas que se llaman Tlacuilolcacatl para coger los tamales: todo esto se juntaua en su casa.

Despues de auer comprado, y juntado, todo lo necessario: luego daua noticia desto conuocando a sus parientes, y amigos, viejos, y viejas para que le ayudassen con sus personas a seruir, el conuite: tambien daua noticia, y combidaua

nitlaatooti, mamictlachixtomilti intlacatl totecuio: auh inic nacatl mamimico, mamitzpac nitlachia inic nouetzi inic notlama: auh in tonanhoan mitotlahoan, in puchteca uetzque, in puchteca tlatoque: auh in cetzin ymetzin in mostolima, inic notlaca mitoa niolque, mamiquincentlalia oc miquimoniximati. Inic uh quitoa y, niman ietz quimoiaoa in iasica mitlatqui; inic quinestia inis quich popoliuiz, in tetech monequiz: altepopa ie tlatoca, in cacaoatl, in tetuna cazth, in ich, in tozoh, in mulaxixtl, mehiquiuitl, ic o quitzcomitl in quauitl, anoco tlahuilacatl mitlatlaz, in tlan iuuiz tamalli, muchi quicaltema. Auh in ie ts quich inomochiuez: inis quich monequiz, in aoctle quitzquipachoa. Niman iete temulca oaltia: quinmachitia, in uetzque, milamatque: ioan inis quichtin quipaleuizque in icaniolque:

alos cambires, y delançadores del
aceyte: y buscarca por el arte
adelynjaziria progentando alos
mas otros deste arte, que lo di
xessen quel dia seria aprspe
ro para exercitar este combite.
Desta manera se disponjan
y aparejavan antesquanto, las
que avian de hazer banquete
o fiesta. primeramente escoxia
personas muy avisados, y ever
dades y prudentes, y diligentes, y
bien criados, y bien hablados,
y recios, y bien dispuestos, y de
buena apparencia, no hablables,
ni temerosos, hombres habiles
de buen entendimiento, no esbue
na gente para: para estorne
cio, sino gente noble, y cortesa
na: los quales avian de dispon
ser, y distribuyr, y repartir las
flores, y la comida, y la bevida:
y avian de recebir, y aposentar
a todos los combidados.

Y quando davan las cañas debu

ican in cuicanime, chicometica in
quitecquitia. Auh in uel ticac ne
tlaqualtia: ipan inquallitonalli,
ace ce ipactli. anoço chicome oco
matl, qui pouhtiuh in iquin, iual
can uz cemilhuitonalli, amocan
quallitzinjiaia. Ie iuhi: in mochica
ja mieycauh, in cuicuicoia: ach
topa qui pepenaia in mi matini in
mozcaliani, mitlanemiliam. in
mocxitechecoani, inamo iccxim
miquini: in conca tlamauiztilia
ni, in qualli in tlatol, in tlachi
oac, in coaiezqui: in mochi quit
quitiuac ininnacaio, in tlachi
eliz, inamo ismamaui, inamo
ismimiqui: in acan, mistzauilhio,
in uel in iecxitlan tlachie: ie hoan
tinin inpepenaloia, amo cantla
palton thi in ican monequia: iel
ie hoantin in tequioaque, in tiaca
hoan, ino quilhtzin: in quimotaco
ja in in mac popoliua, in suchitl,
in ietl, in tlaqualli, in cacaoatl: auh
in tenamiqui in techic in tzcalaqui
in tetlalia. Inic quilhtica in tequio

mo, tomavan la caña, en la mano
derecha: no por la caña que estava
descubierta, sino por la parte que
estava cubierta con el carbon: y en
la mano yzquierda llevavan el
plato, sabese que se auia de poner
la caña, que se llama yeaxihpi
mezcalmente, davan la caña, y la
llamavan, al que la fumava: diziendo
le, Señor mio, veis aqui, esta
caña de perfumes: y el otro lo
tomava, y la ponia en todos los dedos,
y la comenzava a chupar. Esta cor
tesia, que se hazia: y esta manera
de cortesia, se traya la mane
ra de tomar, y traer las dardas que
usavan traer, en la guerra, o aquel
que, y ademan; que se usava en
traer los dardos, en la guerra: seda
ca y tomava la caña de perfumes:
y el plato se traya ala rodela, que
se traya en la mano yzquierda:
llevavan el plato, de canto, dela
manera, que anda la rodela, en
la mano yzquierda: y onsi le
ponia delante el principal, aquy
en le davan, o ora fuese flaca
hecatl, o ora flacochcalcatl,
o ora atempanecatl: y los demas
principales, que se llamava qua
uhcacame, o pipiltzi: y todos los
demas combidados. Despues des
ta, dan se les flores: llevava la
flor en la mano derecha, que sella

inteiiemaca: ymaiauhcampa in
quitqui ymiecti, inic quitzitzquia
oncan impan tlapechcholo, am
ipan in acatl. Auh in iquchcopa
quitquitiuh in ecacitli in calchi
contamaca miecti, quitoa in opil
tzintzine nican catqui macaxim
mani, quioalcuhia, in apiltzin
quiteca, ymi quiochina, quine
caiotia mahuatl, in anoco tlazo
tecthi, in jaiotlatquitl, y no quich
tilitzthi. Auh in ihecacitli, quine
caiotia in chimalli: ipampa y in
opuchcopa quitqui, cani naca
quimantiuh inic quitqui: ypa
conmamlia, in aco tlacatzcatl,
in anoco tlacochcalcatl, aco ate
panecatl, in iemochimtin tlatqui
ican quauhiacame anoco pipilt
in ic isquichtlacatl tlanextiani. A
uh in man ie hehcatl quitoa in
in subiitl: inic quitqui in maiauh
campa in quitzitzquia in chimal
subiitl: auh in mo puchcopa on pa
quitzitzquia in quauh subiitl: ypam
pa in ompa quitzitzquia in ma

ma, chimal xochitl: vienla yz
quierda ostra que se llama cra
cha xochitl: y lleua aquella ostra
mano derecha, porque el que la
hacha tomar, tiene frontera su
mano yzquierda, y tomala, co
mo si fuesse rodela en la mano yz
quierda: y la ostra que lleua la
mano yzquierda, viene cerca
de la mano derecha, y tomala
como quien toma espada: tras
esto llenan luego la comida, y lle
uan en la mano derecha el plato
que se llama molaxitl, en que lle
uan carne guisada con chilli: no le
toma por la axilla, sino llenan
le en el medio de la mano: y en
la mano yzquierda lleua vnos
quyti: lleno de tamales: no le lle
ua atacado por la axilla, sino en
medio de la palma. luego tras
esto siruen el cacao, que es lo pos
trero: en la mano derecha lleua
la xicara, que se llama acotexitl:
no la toca en la axilla, sino en
la palma, vel palo para rebol
uer el cacao, y tambien el rodeo
para sentir la xicara: lleualo
en la mano yzquierda. esto da
uan a los principales, y señores:
pero a los demas sirujan los
conzinieros de baxo.

iauhcan. ca in iehoatl xuchimaco
ca quis namictimoquetza in tesubima
ce: auh in ie quidalauhia in tlimul
xuchitl. io pichopa: auh ic in maxauh
campa ompa quidaleui in quauhxu
chitl. Jn ichoatl y, in chimalxuchitl
quinezcaiotia in tlachmalli. Auh in
man ie hehoatl quitoquilhia in tla
quallí: in ie quitqui in maxauhcapa
quitzitzquia in mulcaxitl. amo itzti
co in quitzitzquia: can in macpalnex
pantla quimantiuh. Auh in ioquih
copa, ompa quitquitiuh in chiqui
uitl. uel tentiuh in tamalli, anozo
itenco cana: can no in macpalnexpa
tla in quiquetza in quitl. Auh
in man ie hehoatl in ica cahoatl:
ca on tlatzacuia: in ie quitqui in ma
xauhcampa quiquetza in tecomatl.
amo itenco cantiuh, can no in maz
palnexpantla quiquetztiuh in aio
tectli. Auh in aquauitl: ioan in xi
calli, ompa quitquitiuh in iopichu
copa. Ie hoatlin: in ie qui in mauiz
tiliaia in tlatoque: auh in quito
quilhiaia can in oc in quitecamatl

Capitulo octauo. delas ceremonias, que hazia, el que hazia el banquete: quando començauã los cantores el axcete, y lo que hazian por to dela noche.

Al tiempo de començar el axcete: ante todas cosas, offrecian flores y otras cosas al dios vitzilopuchtli, en incensario, en un plato grande de madero pintado: y despues offrecian en oteas capillas de los idolos: una sellamaua Vitznaoac, otra puchtlan, otra sopico, otra tlamatzinca, en los altares destas capillas, ponian flores: y ala noche ponian flores en el aparejo delque hazia la fiesta: y delante del atambor: vteponaztli en un estrado de heno, que estaua delante del atambor. y teponaztli, ponian flores que sellaman xuchicozcatl, y cepatl xuchitl: y ponian dos platos en que ponian dos cañas de perfumes ardiendo: esto era la media noche.

Inichicuey capitulo, i tech pa tlatoa in quemin quichiqua ta tlamanaliztli, in iemostlaoaia, in ichoatl quichicaia, in cuecuexcaltiztli: inicoac tecompeoaltizque cuicanime mitotiz que: ioan mitle in quichioaia in ioaltica.

Auh in iecompehoaltizque: in iespeoazque mitotizque cuicanime: ahtopa ontlamanaia, in iespan Vitzilopuchtli conmanauian, in xuchitl, in cecel, oncan conteca in apetlac yacaxcalteca. Auh catepan tlalamana in iquican tzupan: in tzana, in Vitznaoac, puchtlan, iopico, tlamatzinco, in omeyocan ompa omocaua in inichan ontlamana, oncan in ioal nepantla, ispan in cuecuexcalli, in oncan onoc in tecpehuipan in conmamana in ichimalxuchitl, in xuchicozcatl, in icpatsuchitl: auh oncan conmanauia in cecaxitl ontetl, oncan conteca

Auiendo ya offrecido flores en las partes ya dichas comencaua el cantar: lo primero era silbar metiendo el dedo menor dela boca. En oyendo estos silbos, los dela casa, luego sospechauan, y qustauan la tierra, tocando conel dedo en la tierra, y en la boca: oyendo los silbos, dezian: Donado ha nro señor. Y luego tomauan vn incensario, como caça, y cogian brasas del fuego conel: y echauan en las brasas copal blanco, que se llamaua Iztac copalli, muy limpio, y muy oloroso. dezian, que era pa seruirle. Y luego salia al patio dela casa vn Tlatapa, y vn sacristan dellos, llenos de vnas coadornizes, y llegando donde estaua el atambor: luego ponian el incensario delante del: y descubrianse: luego vna coadornis, se ponia en el suelo: alli andaua reboleando: y mirauase que parte yua: y si yua volteando hazia el norte, que es la mano derecha dela tierra: tomaua mal aguero: y dezia, este era el dueño de casa: enfermare o muere. Y si la coadornis, volteando yua hazia al occidente o hazia la mano izquierda dela tierra, que es el medio dia: alegrauase, y dezia. Pacifico esta

iniectl tlatlatiatoc. Auh inontlamanaloc: niman ieic pecalo in cuico: oc achtontonatiuh in qui pecaltia in cuica: achtopa mapipitzoa. Inoquicac mitzcaiaozami niman ieic elcioui, on tlalqua, mobhintin inis quichtin ihoa, oncan onoque: ioan mitcalnaoac tlaca, in quica quila mapipitzoltzitl, quitoaia: Omonacatli, in tlacatl totecuio: cacic inin mapil ic ontlalquaia. Niman icuhca quicuitquica in tlemaitl: ic cos xopiloa in tletl, oncan contzca iniztac copalli, ihoatl in tzioac copalli, mueliaque inamo tlacolio, inamo tzuhtio, mueltzi pacac, mitoaia itonal: niman ieic tlauh in tlenamacaz in tloalco quitquilitiui in colli: inicoac oonacic in oncan icac ueuetl, niman quitzca in tlemaitl: achtopa conqueltocotona tlalpan contlaca, oncan tlapapatlatzinoni: uel quitlaia in campa ic itztiaz: in tlalompa itztiuh, in quitoaia mictlampa, inimaiauh can tlalli, conicmomauhtiaia: quitztzammatia, quitoaia. Ca ic cocoliztli nicauz

dios, no tiene ofoja contra mi.

Despues de auer hecho esto: tomaua el incensario, y ponjase frente ro del altar; y leuantaua al incensorio hazia el oriente: luego se boluja al occidente: y incensaua hazia aquella parte, otras quatro vezes: y luego se boluja hazia el medio dia, y incensaua otras quatro vezes: luego se boluja hasia el norte, y incensaua otras quatro vezes.

Hauiendo hecho esto, alimpiauan las bocas del incensario, en el hogar o fuego alto: y luego sabian los que auian de hazer el areyto. y començauan a cantar y a bailar. Salia primero el Macuilcuil

ienimiqui3. Auh in tlatonatiuh i calaquian. auoc ie iopuhcopa tla li iztiuh, cenca ie papaquia, qu tonalia: caiatlel iniquaian tlaqu caoconca in nomachtual. Niman ie conaui in tlema quisnamictim quetza in uel nappa in comi ca in itlema in ompa calquica t natiuh. mitoaia tlapcopa. Auh iric occan tlatotoniala ompa in calaquian tonatiuh, mitoaia c hoatlanpa, nonappa in comiaca itlema. Auh in ie cecan tlatotoniaia: ompa in iopuhcopa tla mitoaia yiznacatlalpa: nonappa in comiahoa in itlema. Auh in nauhcan tlatotonia: ompa in iauhcampa tlalli: mitoaia mimiscoa in tlalpan, nonappa in temaoaia in itlema. Ciz quican in itlena in macaia: auh in onte macac, in tlesuchtli tlequaz contema, caiio in quicalaquia tla maitl. Inontlatotoni in techiamo tza. niman ie ce o alquica in iniiz tzique, in tlacatecatl, in ie mo

Otras el todos los soldado quella
mã quaquachichi: y los quella
mã otomi, y los que llama tequy
huaque, que son como soldados
viejos. E impuso los señores mer
caderes, ni los otros mercaderes
no baylauan, sino estauan en
sus aposentos mirando: por que
ellos, eran los autores del comb
te: y los mercaderes viejos recebia
alos que venjan: y dauan les flores
a cada uno, segun se merecia, con
diuersas maneras, y differinas de
flores: una se llaman amaxcatl,
otra se llama xiuhtexayo: otra se
llamã, yhuicequetzalli, pepeiocq
metzcoçiplatica. La primera cosa,
que se comja en el combite: eran
unos huenguillos negros, que ellos
llaman nanacatl, emborrachan:
y hazen ver visiones, y assi pro
nuncian a la uenida: esta comjan
te de amanecer. y tambien
bayjan cacaoatl, antes de amane
cer: aquellos huenguillos, comjan
con jel. y quando yase comen
çauan de calentar conellos, comẽ
çauan a bayl ar: y algunos canta
uan, y algunos llorauan: porque
nacsauian borrachos, con los hue
guillos: y algunos no querian can
tar, sino sentauanse, en sus asso
sentos: estauan allí como pensa
tiuos: y algunos viã en vision
que se morian, y llorauan: otros
viã en vision, que los comja al
guna bestia fiera: otros viã en
vision, que caphinauan en lagoos

tlomtin quaquachichi, motoma
nitequioaque, mitlahtlacaoan.
Auh mi ehoantin, inchtecatlato
que: amo mitotlia, can onoque ens
pixtoque: ipampa ca ichoantin inte
cocaehica. Auh in pilhoteca ne cacti
ichoantin tenamiqui, mixuhtica,
inichica, mamaçcatl xiuhtez
cacic: auh in ichquetzalli pepe
jocio metzcuitlatica. uel la cattitla
nitequaltiloia nanacatl in qui
quaia, icoac in quetzaia tlahapi
tzalizpan. ajamo tle tlaqualli qui
quaia, can ce tlo in ca cahoatl co
ma joaltica. Auh in nanacatl
nectlo in quiquaia: inicoac ie in
tech quica nanacatl, inonean mi
totia, oncan thoca: Auh mo quin
hin inoc in iollo quimati, inonan
in ician motlahia caltech acoc mo
mitotha, caonean ontlolotimotha
lia. Inaca con motilhia ie mi quiz
oncan thocatica: inaca con motti
lia iaumiquiz: inaca con motti
lia tequanqualoz: inaca con mot
tilhia tlamaz iaic: Inaca con mot
tilhia ichoatl in mo ullonoz in

ta: otros vian en vision que avian de ser ricos: otros vian en vision, que avian de tener muchos esclauos: otros vian en vision, que auia de adulterar: y los auyan de hazer tortilla la cabeça, por este caso: otros vian en vision, que avian de hurtar algo: por lo qual, le auyan de hazer tortilla la cabeça: otros vian en vision, que avian de matar a alguno: y por el caso, auyan de ser muertos: otros vian en vision, que se ahogauan en agua: otros vian en vision, que viuian, y morian en pas: otros vian en vision que caygan de alto, y morian de la caýda: todos los acaescimientos desastrados, que suelen auer los vian en vision: otros vian que se subyan en el agua, en algun remolino. Despues auya pasado la borracheria de los hunquillos hablauan los vnos, con los otros, cerca de las visiones, que avian visto. Y tambien otros que se emborrachauan vian en vision, lo que auya de acontecer, a los que no eran, los hunquillos: y dezian: selo: y assi vian los maleficios, en que auia van otros: y tambien vian, lo que auyan de cometer, en la guerra, y a los que avian de hazer capitanies por ello, y los que avian de morir en la guerra, y lo que avian de ser ricos, y prosperos de esclauos, y valerosos: y los que auia

mo llacamatiz: inaca conmottilia tecohoaz: hacaoaz iez, inaca conmottilia tetlaximaz, tetzotzonaliz tetzpachoaz: inaca conmottilia ihichtequiz notetzpachoaz: inaca conmottilia tequatepachoz quitzauhtiaz: inaca conmottilia itlan miquiz: inaca conmottilia ichoatl inuiuian iocoxca monemiliz ipan miquiz: inaca conmottilia llapanco oaluetziz mictiuetziz: Ieaco ques quich tepan moshioaz: mochiyomcan comittasia, inamoco ilaquiliz. Auh inoquincauh nancatl: mononotza quimolhuia intlein conmottiliqueuh: inic mieh cantin: mattle oquiqiaque nanacatl: inoquiquimonttilia intlein ipan mochioaz: ioan mitlen quishouhtinemi aquintli inoc ihichtequi, inaco tetlatlaxima. Ieaco ques quitlamantli inisquich tomo mitlamaz, intequioacatiz, intlepuhhiacatiz, intauinquiz, inmotlacamatiz, intecohoaz, inquiuitiz intetlatiz, intetlaximaz, in

de adelantal, o se cayan de sonsonete o murio en el agua: o auyan de muerir fuera de sus casas: todo lo viō en aquella borrachera. Quando llegaua la media noche, el dueño de la casa que hazia el combite offrecia papeles, enfrascados con ulli, cō aquellas ceremonias, que arriba se dexo. Y tambien hazian cacao, con harina de mayz tostado, y molido, y dos vazos, ante que amaneciesse, hasta la mañana, cantauan algunos cantares: y unos que se llaman tlamelauhcaiotl: otros que se llama Nexotzimalotl: otros que se llama Chalcacuicatl. Y la offrenda que hazia el dueño desta casa, con las ceremonias arriba dichas: en acabando de hazer, en tierra las ceremonias: y otras cosas, que me dio del pāno: y dezian que todo las enterrauan. Aqui auia muy plantado vistli y iatl: de aqui nacera la comida, y bevyda de vnos hijos, y nietos, no se por cierto: querian dezir, que por virtud de aquella offrenda, sus hijos, y nietos, auian de ser pros peros en esta vida.

Capitulo nono delas ceremonias, que hazian al romper del alua: y lo que hazian en saliendo el sol.

Quando vaquaua salir el alua a la hora que sale, el sacerdote o

moquetchmecaniz, in atlan miquizqui ilquilcy: in cacotlem inpan mochi oaz, mochi oncan comitalia: inacaxa nacac miquitiuh. Auh in oacic ioalli xaltiui, in ie uel ioal nepantla: michaeh teoanoiza: miman ieic mostlaoa, ieh oatl in amatl quitlatia tlaolchipi milli, iuh quichioa in oiuh mito tlacpac. Auh in occeppa ieoac atlihoa, aço oppa ancco espa mixhoan teama co: iuh ciohoal in mitotia, uel iuh tlatiu, in queoa aço tlamelauhcaiotl, anoco uexotzimcaiotl, anoco chalchicacatl. Auh in o motemuh in uentiti: mochiuh in iectl, mitlenamacnestli mochi oncan quitocaia imit oal nepantla. Inic quitocaia, quinto aia uiztli in iectl tlatlala, quin quiquazque, quizque into pilhoan, in toxhuhoan: amo cempolliuj.

¶ Inic chicunaui capitulo: itechpa tlatoa in tlein quichioaia in iceoac ie tlatuiz. Ioan in tlein quichioaia in iceoac oal quica tonatiuh.

¶ Auh in ie tlatuitiuiz, in oalhoalo uei cizalin, in iceoac ie xihi tlauiz calleoaz, in ie tlachipaoa: iceoac

terrauan las cenjças del sacrificio, y las flores, y las cañas de perfumes: porque celauan mucho, que no las viesse alguno inficionado, de algũ vicio: conviene a saber, alguno amancebado, o adulterero o ladron o jugador o borracho: o todos estos tenjã por pecados y no querian que viesse enterrar las cenjças del sacrificio.

Despues que auian enterrado estas cenjças, començauan luego a bailar, y cabaylar, con el atambor, vño el teponaztli: y cantauan algunos delos cantares que llaman Xochicuicatl o Xopancuicatl. Ensalliendo el sol, luego tenian comjdo a todos los combidados, sin dexar ninguno, en sus aposentos: y luego les dauan flores, y cañas de perfumes: a la postre dauan comjda, a los principales, que tenjan combidados vecjnos y viejas: y las mugeres llamauan a todas vna vna, que vjnjesen mediana, llorο de mañana, llamauan la, por su nombre. Todas con para tamales.

inichoca contocatiuetzi, in tlenamacanjlli, in suchitl, in ietl: cenca quitlacotlaia, quimmaca xiltiaia in tlachpoa notzalli, inacaca teuhxitiuitz, tlacollotiuitz, quitoaia: quiteuhiotiz quitlacollotiz. Inic momelaoacacaqui: tehoantin in mommecatiam, in tlaxinqui, inisiuhtequi inoollama, in papaoa, in tlaoanqui, in socomicqui, in tehoantin in, in quimmaca xiltiaia.

Auh in oconcaqui: in man ie ic teponaz auico, in ichoatl in quecaanaoacalolli, anoço supancuecatl. Auh in oo alquiz tonatiuh: in man ie ic tetlamaco, ce ca iaca quin tlamaca in tlasquichtlacatl. aiac ipan quica, ce ccan in tlaqualoa atlixoa, tesuchimaco, tetlemaco. Auh in ic noo ue uetzqui: inic no ila matiqui: quinicoacalaquia in tlasquichtin tlanamjlti: auh in ichoa in tlaul ie tiuh, ce centzin pestlaio in quitquiz in que quechpan quiquequetzaia quitoaia hitamalcahoaz que

En estando en las casas donde suelen juntarse, los combidados que estan cercados, de vn patio, como celdas: ponjanse, cada vno en su aposento: estas mugeres vendo ala casa del combite: vsan de cinco, en cinco, y de seis en seis: entravan alacasa delas mugeres donde hazen la comida, y ponjan se, a vel les yuertas, donde hasjan pan: y benjan alli el mahiz, que avian traydo: y despues hechavan lo, sobre vna peseta: y luego les davan comjda. Despues de auer comjdo, no les davan cacao, sino atelli, que sellaman chianpitzaoac: davanlo en vnas escudillas, que sellaman pochtecatio caxitl pintadas de blanco. Estas mismas mugeres, antes desto, avjan ydo a la gual vna mañana de vispera, al que hazja la fiesta: para que comprasen leña, para la comida: y para ayuda de costa. Esta era costumbre, entre todos, los que hasjan banquetes: y tambien delos que mercavan davan estas mañas: desuiu, que para en bolver los: ponjan las en cima del cuerpo, como especies. Quando comjan cantava el bayle, y el canto: y por aquel dia, no avja mas. Otro dia siguiente comjan, y benjan, y davan cantas

Auh inic cuia, in ompa mopiazque
moccentlamantilia ayo mamacuiltin: anoco ehichiquacemme, anoc
matlatlactin momana, iyaco quez
quintin mantiazque. Auh in oonalcique, in ompa mopiazque: mmantecalaqui izcahoapan, in tepotze,
tlaquetzaltlatlauhmamil, quimonc
cuixanchitlmamil in tlaolli: nimã
petlapan quintlalia. Auh in mã
lequintlamaca. Auh in onflaqua
que: xoconcacaoatl in quinmacaia,
ca atulli chianpitzaoac, pulchi te
caiecaxitl, inic quinmacaia ticati
catlnacajollo. Anic quichiocaia cihoua:
xochitopa onquauhcacaoa, cecentil
imichhuimatli quitquia, in cotla
quallitia cuicuicaz, inic ipan on
tlatzcaia: mochaltlacatl ipan mo
chiocaia, magnique cuicuicaia,
anoco momiquiltiaia, quinquimi
lcaia, inic ipan tlatzcaia. Auh
yel iuh amihuitl in tepiolo, xoconc
netotilo in nocacaia cuicatl can
tlaqualizpan. Auh in coac on
quiz itecoanotzaliz, in ontlaqualoc,

de fiesta, y flores, a estos que conujan, el segundo dia: escogiasse el dueño del combite, de los mas amigos, y mas pacientes. y si ninguna cosa sobraua para el segundo dia. dezian los viejos: que era señal, de que no auia de merecer, ninguen buen temporal, por aquella fiesta, porque auia vencido cabal, para el primero dia el oasto, y ninguna cosa sobro para el segundo. Y si auia sobrado mucho, de flores, y de cañas, y de comida, y de bebida, y de ropas, y de vasos para beuer; en aquellos entendian los viejos, que auia de hazer otros conbites, y dezian. hanas hecho merced nro señor dios: en que este nro hijo, que nos ha combidado, ha merecido, que haga otros banquetes, cantando el tiempo: luego le llamauan, que estu sentado delante dellas, comiquan la ablar, segun su costumbre, amorreandole, y auonseandole, y reprehendiendole, con aspereza: estas reprehensiones dezian; que era para alargar la vida, y despues de auerle, bien barbado, y humillado: dezian las palabras siguidas, y amorosas desta manera.

can imoztlajoc inocappa tlaqualo atlioa, teilemaco, teuhtimaco: catlapepentli inquinotzamatli mila. Auh in tlacaoctle mocaoc, in uchtli in etl in tlaqualli in cacaoatl, in coac apozalo icquitoa in ueuetque, aoctle imachoaliez, aoctle ilnuil iez in iehoati totlatlaqualtia, canjean onquica mochichictiuh in tlacatl totecuio. Auh in tlaomocauh in uchtli in etl in tlaqualli in cacaoatl, in chiquiuitl, in mulcaxitl, in coquitecomatl: icquitlaia in oceppa mochioaz teocan otzalcytli mamoliui, quitoaia. Otech mocnelili in totecuio: in tlogue nooaque, oconcailuuilmacoac, oc tlamauiçoz, in telpuchtontli, in tlapaltantli. Niman ic oceppa quicallalia, quinnotza, quimaca in tejo in qualchi in ueuetlatolli, matlactic, in tzitzicaztli in etl quipachoa in uel tecocotlatolli, in tei tlepa qui quiz in iuh qui quauitl popo

Aquj estas hijo nuestro: hijo para my entes, que nuestro señor dios, ha dexado su hazienda, no lo has perdido ni estruydo jugando, mas hanlo comjdo, y bebido algunos de tus padres, y madres: los quales ha maste ate presencia, y ate casa vinjeron: y por esto, mjra que no te enborracyegas, ny alleguecas: ni cuydes tas por esto: aprouecha tura, comencanas acostumbrarte, en comer, y beuer, y dormjr: para mjs tes hijo, que no dexes las trabajos de los campos, y delos ratos, y de traer a cuestas las cargas, como de antes: mjra no te sera hijo que mueras, en algun paramo o en algunas montañas o alpie de vn arbol, o aparte en vnjsco: y allj esten tus huesos dexecados, y tus cabellos esparcidos, y tus mantas rasgadas, y tu mastle podrido: porque esta es la vejeza y la vanidad de nosotros los tratantes. Y por esta via hemos ganado mucha hambre y trjste zas, que dios nos embiado, y no solo nos: mas tus padres y tus madres. Y si trabajando desta manera pensueras, acuerque

catoc. Jhjchinauhtoc, ic quiniui tiquj jnic quj nocapanjlhuja jni nemjlhz. Auh jnoconquisti ytaca hoapaoaloni. ytacazcalhtlonj: cat pan quj tlatlauhtja, quilhjtta. Camican jca. tlelicmah: caocon momoiauh jnicococauh jn totz cuio: caamo tlathuc, panticc otic tlali, caocenquaco, caocentic cac: jntech en monec, jnatzin jnomatzin jn monahoan, jn motathoan: caoj misco, o micpac ton tlathis, otiqui momjsima: auh cuis ic tatlauaz, cuis ic timopoaz, cuis misco macpa tiemanaz: cuis noa ic tlatotonian, ic thala matiaton motecaz, ma xocon cuitlauetzi, maitlan xonaqui, in to pilli mcacastli: macana tzu tlalh ytlacatl ilhic, quauitl itzintlan, tzcalli itzintlan xipopoliui: ma cana ccanmanic jn momatiaztz macana momoiaoatz, jn jnechontzin: macana viuilanto nimotolomatzin, jnmaiacoltzin, jnomomastlacaltzin. Canel tlauhtliz, in tozto mecatanet. jnohic mauiltoque, mohicmatical huiqua, Ytacatl totzcauc: in thuantj in jnonahoan jn tlmotathoan. Auh

vayas muchas veces a estas partes, holgarás prospero, y veremos tu cara con gozo, y frecuentarémos tu casa. Pero tú hijo no te ofrezcas de caminar, no tengas miedo a los propósitos del camino, ni a las sabandijas, que hallan en los pies, las zarzas espinosas, que nacen en el camino. Hijo nuestro, nota bien, lo que te está dicho: y con esto satisfacemos, a lo que te debemos, nos hiciste que fuésemos padres, y madres, y tomálo, como por una manda, la cual te cobras.

Capítulo décimo, de otra manera de banquete, que hacían los mercaderes mas costoso, en el cual mataban esclavos.

Los mercaderes hacían un banquete, en que davan a comer carne humana: esta hacían en la fiesta, que se llama Panquetzaliztli. Para esta fiesta compravan esclavos, que se llamavan Ixcaltzintin, que quiere decir lavados, por que los lavavan, y regalavan, por que

in tlacotlatolhuil tomachtiloca, in tlacotlatolmoua paz, catimitzittaz que, misco mocpac ittlachieguc macatle tlequalil namiquiz in moca lithe: ma xoconanmattiuh in neuhmiliztli, macatle tocomoxinamiquiz in tlacotl. in quacuhtl: maiuian xoniatiuh, tletichmati in pilhtze: ie iquilh tonequiztil ticchioca, ic timitz quimilcoa in timonahoan, in timotahoan.

In ic matlactli capitulo: onca mitoa in oconcentlamantli ihuicchioaliztli, in mitoaia tealtiliztli: ococnca ichoantin quichioaia in puchteca. Auh in oconac y. ihuiquiztiaia, quin nictiaia Hatlacoh.

In iquac tealtiaia in puchteca: pan in pan quetzaliztli. auh in calitiaia, icheatl in tlaltilli, in qualmic tiaia tlacotli, ompa quimonchoaia in azcapuhtzalco in tlanquizco in pa in namacoian catca in tlatlacatecatl: ichoantli. quinnamacaia in tlacamecauh oquic catca. In ic quinchichi

fo.35.

engordaßen, para que su carne fuesse sabrosa, guando los viejaßen de matar, y comer. com prauan estos esclauos en aquella puertala; porque alli auia feria dellos: y alli los vendian, los que tratauan en esclauos. y para ve der los, adreçauan los, con bree nos atauios: a los hombres bree nas mantas, y maxtles, y sus cota nas muy bicenas: ponian sus bocotes, de piedras preciosas, po nian los, sus orejeras de cuero bermejas, con pinjantes; y cor taua las, sus cabellos, como soe lian, los capitanes, cortaselos, y ponianlos, sus sartales de flores y sus rodelas, en las manos, de ho ecl, y sus cañas de perfumes, q andauan sumando, y anadauā bayland o a su manera acostu: desta manera compresos. Y los que vendian mugeres: tambien las ataujauan, vestiandolas de muy buenos vipiles que sellamā xochimoiquac, o xoloio: ponian las sus naguas, rias, que sellamā chicoacuitl: o otras que se llaman totenaccaxo, y torta uan las, los cabellos por debaxo de las orejas, y mamaxo poco mas todo al rededor. El tra tande, que compraua, y ven dia los esclauos, al gustaua los con tores, para que cantasse y tanesien al teponaztli: para

oaia inoquichti: ahtleya quin an cauaia, quimonipiliaia in ilac tlma tli, mistla o mastlatl, ioan quincaca ichoatl icenca qualli zactli, ioan tla mi tentli, anoco apotonaltzintli in quimonaquillaia in tenec ioan tlecHastiacHtli, ihtipepetocic in quimonaquihuia in nacazco, ioan quin tequioaca xima; ioan quinic mesuhticcacauia, ioan quinmaca tlmal xubitl, ioan qualli ixtetl in mac quintequitia, tla tla tlhi tzintinemi, tlaneeutinemi, mi tz anquizco; encan nuih tohtinemi. Auh michoanti cihoa quinamma cala: can noiuh qui tlhelnoaia qui monaquiaia, in qualli vipilli, in suchi mojaoac, anoco xoxoloio. Auh in inneuc, ichcatl, in tlhiuca uitl, anoco totenacazco, ioan qui xima; can quin tlahtzontzqui lia, ioan in suchicco, qui in tla suchiuh, quimonaquiaia, ioan tlmal xubitl, ioan ixtetl, in pā mitotiznemi, tlahtlhi tinemi tlaneeutinemi. Auh michoatl tla cancuilo, quimonaqueaia in tzponazcaca mic: ichoan tinqui

que baylassen, y dançassen los esclauos en la plaça, donde los vendian: y cada vno destos tratantes ponia los suyos, porque aquellos baylassen, los que querian comprar los esclauos, para sacrificar, y para comer: allí yban a mirar los, quando andauan bayland: y estauan compuestos, y al que via que mejor cantaua, y mas sentidamente dançaua, conforme a lso, y que tenia buen gesto, y buena disposicion: que no tenia falta corporal, mira cornabado, ni gordo de mas: y que era bien proporcionado, y bien hecho, en su estatura, y en la letra, se ponen otras particularidades, que contienen muy buenas vocablos: Como se contratasse de alguna hombre, o muger: luego daualan al mercader en el precio del esclauo. Los esclauos, que no cantauan, no dauan sentidamente, dauan los por buenta mantas: y los que dançauan, y cantauan sentidamente; y tenian, buena disposicion: dauan los por quarenta mantas, o mas.

Auiendo dado el precio, y hecha el esclauo: luego el mercader, le quitaua todos los atauios, con que se auian compuesto: con

ylahzotzomhia, quintepo nacihuiz quinquicatlaxilia in itlatlacah: canca quinquitlaulkiaia, in ce uel in iehuatl inoman hanquizco: no nonqua quinmanaia in in tlacaoan, in tlacanecuilo que: Auh inaquin tzcohoaz cenca uel motlatlahtlania, in ce choatl canaz. Inoquittac icenca in imati, in cenca uel cuica; in quinicaltia, in cochiliz tzponazli: Auh in quallixaiac, in qualli inacaio, in cenca ihipacac, inacan quenami, inacan tlhiquiltic, xixipuchtic, cocomotzhic, quexoquipuhtic, quatatacaltic: Auh impanoca uel imati inacaio, in cellacamachoac, in iuh qui cuilotic, inanoca ipanoca teminimihtimà ieic quitennonotza in tlacanecuilo in quezqui ipatiuh ipilhuacuilo. Inamo cenca in imati ic in tetza: in ipatiuh cenquimilli on matlactli. Auh in qualli ie motzhi in ihipacac in acaio in patiuh on quimilli in quaczli. Auh in iuhcan cochcoub que in tlacotli, in choatl tlacanecuilo, mochi qui caicuilha

viene a saber a los hombres las buenas mantas, y buenos maxtles, y cotaras, con que eran atacujados: y a las mugeres guipiles labrados, y ricos: y tambien las faldas y cañas de huayo: y ponjan los otros atavjos medianos, mantas y maxtles y cotaras; y assi a las mugeres en sus atavjos, lo qual hazian los que los comprauan apare jado, porque sabian, que los auian de quitar el atavjo, con que estauan atacujados.

Y llegando a su casa, el que los hauia comprado, hechaua los en la casa real, de noche: y de mañana sacauan los de la carcel, y a las mugeres daua los vestidos, para que se labasen en el rio, que se llegaua el tiempo de matar los: a los hombres, no les mandaua dar que hiziesen trabajo alguno. El que comprana esclauos, o hombres, ya tenja hechas vnas casas nuevas, tres o quatro: y hazia a los esclauos, que hay lasen en los tapancos cada

mitech ocatca in tlacotilmatli, in tlaco maxtlatl, in tlaco cactli. Auh in tlacochcaoatl: mochi quimacuilia in tlaco cuitl, in tlaco uipilli: auh in ixchitl mictl mochi contaui in tlacamacuilo: can ipan quinna macaia in qualli tilmatli, in qualli maxtlatl, in qualli cactli: in quacuilli cuitl, in qualli uipilli, uel quanpepetlaca. Auh in tzacamme, ie cuel ictuuh in iollo: quitqui in tilmatli, maxtlatl, cactli uipilli: ichoatl in amo cenca qualli, compa quin maxtlatia, quintlalpilia: quincachatia quin tzipiltia, in quin calhuica. Auh in oco naxitc: in man quauhcalco quintlahlia in ie ichoa: auh in oc tlatlauhtiuc, quicalaquixtiaia in calhoatl, ichoatl quimacatiaia: a ce tzagaia: in ic quixtlahuica in imixquix, in ic quitlatzentequiliz: auh in oquicoztli amo tle quichcaia. Auh in ie ic ac compecalhuaia: in a quin tzatlaz: achtopa mecacal tiaia, in quiquetzaia ical aco cactli, a noço nauhtzitli: in ie mo chipa illapanco in ixtotilnemiz

dia. y este que auia comprado los esclauos, para hazer conbite conellos: despues de auer allegado todas las cosas necessarias, para el conbite, y auerlo tener las guardadas en este casa: assi las que se auian de comer, como los que se auian de dar en dones, a los conbidados como son mantas que llaman amapanjuhqui, y otras que llaman nochpallaxochio, y otras que llamã vitzteollaxochio, y otras que llaman tlalpiltilmatli, y otras que llaman tlatzalloth, y otras, que llamã tlacatjuhqui, y otras que llamam canauaca ommatli: y estas tenja dellos cientas, y mill y docientas, que se auja de gastar en el banquete: y mastles quatro cientos de los unos: y que tenjan largas, y grandes labores, y otros que llamauan cacoxiquilcamastlatl, y otras que llamauan quappachmastlatl, y otros blancos. Estas mantas, y mastles arriba dichos, eran para dar, a los mas esforçados y valientes capitanes, que se llaman tlacatteccatl, y tlacochcalcatl, y quauhnochtli, y quaquahuitl, y otros: y mas coatlaolotlac, y cozcaacatl, y

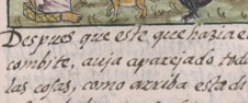
que tlaaltilhoan: auh in iccac incenca icnitec imitlatqui: in ouel quicnopilhui in tlaltiepacaiutl: in canniman aocte quimamimictia, in imoztlaonca imiquitlo popoliuiz: inaocte quitequipachoa, in omotlanequi ic tlatzcac, in quitetlauhtiz in tlilmatli: ie hoatl inamanepa muhqui, ioan nochpallaxochio tlriacacotli, ioan vitzteollaxochio, ioan tlalpiltilmath, ioan tlatzalloth, tlacatjuhqui, ioan canacacaconmatli in tlilmatli neci, aco ontzonthi, anoco eztli in popolihua. Auh in mastlatl, aco centzonthi in necia: ie hoatl in tlaco mastlatl iacauac, ioan cocoxiquilcamastlath, aco tlalpilmastlatl, anoco quappachmastlatl, aco ixtac mastlatl. In quistlamanthi omoteneuh. tlacochtilmatli, tlaco mastlatl: ie hcantin quimotlauhtiaia, in ueiitlacahoa, tlacatteccatl, tlacochcalcatl, quauhnochtli, in quaquahuitl motenni, inimo

Macatzcatl, y thillan calqui, y Xicocaacatl, y tezcacoacatl, y tzacutzcatl, y tzompanecatl, y tlacochcalcatl teccatli: todos estos, eran muy principales: atodos estos dauan dones, el dia que hazia el banquete. Auiendo dado dones, a los ya dichos: luego dauan dones alos principales delos mercaderes, que se llamavan, puchteca tlailotlac, y atodos los que se llamavan xoaloztomeca, y tlacatecolotlani, y que tratauã en esclauos: no atodos los puchtecas, se dauan dones: sino escogian se los mas ricos, y mas nobles: alos quales dauan mãtas ricas, y mas les ricas y despues destas dauan dones alos mercaderes principales, que auian venido al combite de otros pueblos, que eran dose pueblos: y estas, eran tratantes en esclauos, y escogidos entre muchos. Y despues destas dauan dones alas mugeres mercaderas, tratantas en esclauos: dauan les, naguas: vnas que se llaman iollo, otras que se llamã tlatzcalloti, otras que se llamã yacatzcuchqui: y tambien les dauan vipiles, que se llamã iollo vipilli, otros que se llamã potonca pipilcac, tamacalcuiz coatlailotlac, mezcaacatl, mimacatzcatl, mtlillancalqui, mtlecoacatl, mtzcacoacatl, mtzcaultzcatl, matempanecatl, mtlacochcalcatl tzcutli, mtemochtinticatlcoyipiltin: Quichoantini mintlachmonequiam quinthlauhtiaia tealtiquihmiman ichoantin in gun tlauhtiaia, mpuchtzca tlatoque, mtealtiamime, ioan mis quitlti in nacaloztomeca, intlacatecolcaam, iauhtlan calaquimi, mtecaamime; inic mo tlauhtiaia, campan mopepenaia, in quimo tlauhtiaia: ichoatl mtlacotilmatli, mtlacomaxtlatl: miman ichoatl in quimotlauhtiaia, in ie no uian altepetl ipan puchtzca, matlatzpetl omome, in quinnotlaia: ichoantin tealtiamime campan mopepenaia. Auh miman ichoatin in quimoyetlauhtiaia: intemochtintin cihoa, in tealtiamime, in quimotlauhtiaia: auciti: ichoatl in iollo, ioan tlatzcalloti, ilicatziuh, qui: ioan vipilli ichoatl inpuchcapipilcac, texcalcauiuhqui, ioan is quauhcallo vipilli, ten

leuhquj: otros que se llaman
xequaxilla vipilli, otros que
se llama tan malnguj: todas es
tas cosas gastava en dones, el que
hazia el banquete: y de todas
estas cosas estava proueido: tam
bien se proueya de todo el mahis
que se auja de gastar, y lo ponja
en estos trates, y todos los frisoles,
que eran menester, y tambien
chian, que se llama chianpitza
oac, y otra que se llama chian
tzatzol: todo esto, tenja en to
xes: que era prouision, para
los que avian de seruir, en el co
bite, para comer, y beuer: y tam
bien se proueyan de muchas
maneras de vasos, para dar
el atelli, que se llama cova, ans
vazpanj: y tambien se prouey
van de tilli muchos fardos
dello, y mucha copia de sal:
tambien se proueya de toma
tas, conseruados por mantas: tam
bien se proueya de las gallinas
hasta ochenta, o ciento: y tam
bien se proueya de pexillos
para comer, hasta veinte o
quarenta: la carne destos pe
xillos, y las enchiquesta con
la carne de las gallinas: que
do dauan la comida, ponja
de bajo la carne de los pexi
llos, encima la carne de las

malinguj: Jn quichin, in quic
Hauhtiaia te altiz. Auh jman
ie hoatl quicnaoa: in jquich te
chi monequiz in tlachi, quauh
cuezcomatl ie quamamaia, joan
in ietl, no quitaie cuezcomatzoma:
joan chien tzatzol, jman pitzaoaz,
cuezcentica quiquetzaia in
tech monequia: in jquich tin qui
palcuitia, in ie amo apizmiquiz
que: in ie tlania, in ie hatoaloia,
quihtoa ca axtel in ie ce macoia a
tulli ac hoc ce pan: joan tilli,
mochi ne hatica quiquetza
ia, joan iztatl quimamaia, ac
on te cpantli, anoc o ce cpantli:
joan tomatl quicuihtuia, in
ce camilhuatl ie tomachoa, ac ce
quimilli mixquachtli. Auh jm
an ie hoatl quinestia in to
tolin: ac nauhtecpantli, ans
macuiltecpantli. Jnman ich
catl in quicohoaia chichi in
pan te haqualtiaia ac on tec
pantli, anoc on tecpantli in
miquia quimicaltiaia in totolin
in ipan te hamacatl, ilam qui

gallinas para hazer vnlti. De mas desto se proueya de cacao, veinte cargas o arroba: tambien se proueya delas plumas, y palos, con que se bolueja el cacao, hasta dos mill o quatro mill: y tambien se proueya de aquellos, axe rillos que tienen tres pies, para seruicio de la comida: y tambie se proueya de trigo, y frutas, y de vasos para beuer, que se llaman quauhxicalo axixtli: proueya se tambien de lena, y de carbon, y pagaua alos aguadores, que hauian el agua con canoas, seis, o quatro canoas: y vasia cada canoa, vna manta, que sellama quachtli, o cien canoas: las mantellas que se llamauan, toco tla qualtec quachtli, valian ochenta cacaos, y las otras que se llamauan tequachtli, valian veinte cacaos; y otras que se llamauan quachtli: que eran las mas baras valian asesenta cacaos.



Despues que este que hazia el combite, auia aparejado todas las cosas, como arriba esta dicho: y hallaua y auia tlaliaia mulcaxic in chichinacatl, capamj quitlaliaia in totolnacatl, in tetlo monequia. Auh in man ichoatl, in cacahuatl quinextiaia: aco centecpan xiquipilli in tetlo monequi. Auh in matl ichoatl quinextia in acaquauitl, aco macuil zontli, anoco matlactzontli. Niman ichoatl in mulcaxitl in chichiquiuitl, in co quitecomatl, in pupuchcaxicaxitl, in quauitl, in tecolli: mochi quicaltema. Niman ye ichoatl quipatlania in matl: in ce camilhuitl popoliuia, aco cacalli anoco naocalli: in iuh ca calli, ipatiuh catca, centetl in tequachtli mamacaia: in centetl tequachtli, ipatiuh catca, macuilpoalli in cacaoatl, ichoatl in totolla qualtequachtli: auh in quito quilhia in ichoatl in tequachtli nappaalli ipatiuh catca in cacaoatl: auh in caxiquenetia zaqua, tequachtli, epoalli on ma cuilli in cacaoatl, ipatiuh catca. Auh in iciuh qui: in otlacaceuh, in omochiuez, in iuh quich omoteuh: in omito: niman ye on peca in totolzpee in ompa cemonaque

donde ay gran cantidad de mercaderes, y tratantes, y todos los otros pueblos, donde acuden mercaderes: los quales todos tenian sus casas o posadas en Mexico, y en el tlatilulco, y los de Vexotla, y de Tezcoco, y de Coatlichan, y de Chalco, y de Xochimilco, y de Vitzilobuchco, y de Mixcoac, y de Azcapuzalco, y de Quauhtitlan, y de Otumba: los quales todos son tratantes, en las provincias remotas, que estan hasta Xochitepec. los mercaderes de otros pueblos no entrauan en la provincia de Anahuac: solo los Mexicanos, y del Tlatilulco, y sus compañeros, que eran los de Vitzilobuchco, y de qua Chitlan: en estas en esta provincia de Anahuac: y ha ta estos los pueblos acombidaua para el banquete.

Capitulo vnce, de lo que passaua, quando el que hazia el banquete, yua combidar a los otros mercaderes Atochtepec.

El que hazia el combite, o

in puchteca in tzonteca in ieuoan altepetl ipan, in ienouian altepetl ipan tlaca: quicaca nouca in cal ceca in tlatilulco, in tenochtitlan, in tlatilulco, in tezcuco, in tlacxotla, in coatlichan, in chalco, in xuchimilco, in Vitzilobuchco, in mixcoac, in azcapuzalco, in quauhtitlan, in otumba: in ic motlaicaltitia nenca in nouian altepetl ipan cahuitinenca, can onan oallacuca ia in tochtepec, iuh in altepehoaque: amo ic calaquia in anahuac, zan in oc calaquia in tenochca, in nexica in tlatilulca in mical hoan quauhtitlacalque, Vitzilobuchca

In ic matlactli occe capitulo, vncan mitoa: in tlein mochioaia: in icoac mochioaia ilhuitl alizti, uiia quincoanohaia occe quintin puchteca, in ompa tochtepec.

Auh in oc ato in tochtepec,

banquete, para combidar, a
sus combidados: primero yua
al pueblo de Tochtepec: llevaua
consigo tamames, que llevaua
las cargas acuestas, donde yua
lo que auia de dar, ántes que auia
de combidar: que eran los mer-
caderes Hatiulcauos, que alli
viuian: entrando en el pueblo
primeramente yua a visitar,
al dios delos mercaderes, que
se llamaua Yiacatecuhtli: y hue
Xaxilia su templo: y hecha
ua petates delante desta yma
gen: luego desembolvia la
carga en que llevaua nescaua-
hornamentos, para Yiacate-
cuhtli: y luego desatana el ma
nojo de baculos de mercade
res, que llevaua: y ponia del
ante, de aquel dios: tantos ba
culos, quantos esclauos auia
de matar. si ponia dos bacu
los, que llama Vitztopilli; era
señal que auia de matar dos
personas, vn hombre, y vna
muger: y si ponia tres: era se
ñal, que auia de matar tres
esclauos: y si ponia quatro:
era señal, que auia de ma
tar quatro esclauos: ponia los
baculos mas escogidos, que lle
uaua; y estos atados, todos
juntos, los ponia junto a la
Ymagen de Yiacatecuhtli: y hue
los componia con papeles, que

michoatl tzaltic: niman ye calac
qui imechan tlatlauhca: qui nama
ca maquitz tlauhtiz, joan aczqua
quitl, niman ic ypan tlamelaca in
uincan ca inteuuh inezpomeca.
itteca iiaca tzcuhtli, ticuihca tlach
pana ispan contzca petlatl, ino
con tzcac, niman ic qui xtoma
mitlaquen ic teuac in iiacatzcuhtli;
niman ic qui tetema mostlatpilli,
in tlaca, in tla ome, in tlaei, in tla
nauh caltiz, iz qui cenana: ichoatl
mul qualli in ic xcepale, auh
in ocoma, niman ic ic quilpia: conque
za in oncan tzaca, conquentia in
tlatqui ic teuac, in amatl ispan
contema petlapan in ostlapilli
auh in ic tzaltiz, oncan quitema
tlitia: in tla ome caltiz, ce oquich
tli, ce ichoatl: auh in tla nauh cal
tiz, ome oquichtli, ome ichoatl.
auh in itech qui tlalizque in tel
matli: ichoatl in ceoio ichoatl, te
tecomaio, ihuihca tenchichina
oaio: joan mastlatl iacacuitac,
joan cuecuitl, tetena cazco, tico
cuecuitl, joan vipilli: in ehecatl mo ja
oac, anoco xoxoiojo: mochi en
oncan conitlaha, in ipan iiacatzcuhtli

Mexicana para esto. y ponja delan
te dellos vn petate: y ponja pape
les encima del petate, delante de
los baculos. los baculos eran se
nal del numero delos esclauos que
auja de matar: si ponja dos era
señal que auja de matar vn hom
bre, y vna muger: y si ponja qua
tro baculos: era señal, que auja
de matar dos hombres, y dos mu
geres. y cubrian los baculos, co ma
tas: vnas que se llama coiohtica
tlemaitl. teotecomaio, con vnas flaca
cadenas de pluma, puestas en las
orillas: ponjan tambien mascles de
cabos largos que llaman itzcuaic: ponja
tambien en el baculo que significaua
la muger, vnas rodas, que se llamauan
tetzmatzaqui, a chicoacelt. con vn pilli
sembrado de flores labradas. todo esto
lo ponjan delante luy mismo de vna
cateuatli, para que en aquello, como
en cosas, que con aquellos atauios, auja
de atauiar, alos esclauos, que auja de
matar: y con aquello significaua, q
el conbite, auja de ser muy rastrero
y aunque en el se auja de dar muy
precioso: y esto para provocar alos
combidados. Despues que el sobre
dicho, vno hecho, la ofrenda delante
del dios yiacatecuhtli: luego vna ala
cena delos mercaderes. Particularmen
te, que en el puesto a bitacuan, y lue
go mandaua, a hazer comida, y beuida:
y estando todo aprestado llamauan
alos mercaderes ricos, y ricatantes
en esclauos: llamauan a todos los mer
caderes que sabian tener ondrra pues
dos: los combidados, venjan a la media
noche, ala casa del conbite. Estando
ya todos juntos, dauan los aguamas
nos: y luego se lauajan las comidas y co
mjan todos: acabada la comida, otra
vez lauaua las manos, y la boca: y luego

inic oncan itoz, injehqui in
teih quitlalizque tlaatlahtli. ynan
ca quitomauicoltiaia inic tejolo
caia. ihuh inocoritlalt; in man
icic calaqui in calitic. moncan
cate tlatlilica: in man icic tla
tacaciu, in cuhca maxtlaoa in
tlaqualli, in totoltin, in cacaca
tihuh in mo cencauh in mis quilli
te telo. moncuiz: in man icic
tenotzalo: quinnotza in otomeca,
in tecalhiamine, in tecoamine: in
tlachtpatl in omo. inquimozaia
ipal ne pantla in calaquia. Auh
in ocon quicato, in xmoshtlacath
in man icic tematequilo, in ont
matequiloc in man icic tetlama
co, tlaqualo: auh in ontlaqualoc,
in nocaxpa tematequilo, tecama
paco: in man icic tecamaco, tejic
maco, catpan tetlauhtiloc, ihuh
in otecencauh in tecaltiz: in man
icic iauh in tlenamacaz, qui
quilxia in collin: in tlayme cal
tiz, in tetl colin in qui nicchia.
Auh in tlaey, in tlapauh caltiz
iz quitzetl colin qui nicchia: in

les ponjan la benjda de cacao, en
sus xicaras delante: y luego en
nas de humo. Despues desto les
daban mantas, y flores, o rosas
olas. Auiendo hecho esto, alque
auja de hazer el banquete, y lu
luego al patio dela casa a hazer
sacrificio: alcual se cerrado que
y via ionel, Nemauca cadoruizes: tan
tos en numero, quantos esclauos
auja de matar, poniase delante
delbodoge, que para esto, estaua
aparejado y descabezados acada
vna, y arrobauase al fuego: y sse
go ofrecia encjenso, hazja las qua
tro partes del mundo. Despues
desto, el que hazja el combite, se
tauase, delante de los que auja
conjdo: y vno dellos, que sabia
bien hablar, rogaua se, que ha
blase por el, delos que estauan
presentes: el qual desja lo que
se sjgue. Aquj estais todos juntos
los señores, y principales delos
mercaderes: aueis tomado traba
jos, y fatiga, en verjr aeste lugar,
siendo las personas que soys: ha
que eres fuerte, y valiente, que
eres acostumbrado, alos trabajos
delos caminos: por los quales pones
arriesgo tu vida, y salud, atreujs
endote, sin temor, a subir, y dos
cender riscos, y barrancas, y mo
tes, y montañas, con fatigas, otra
bajos buscando los regalos, y de
liciosas de mio señor dios. Veis
aquj el fruto de los trabajos, de
passar sierras, y barrancas:
vno es bien, que sse de singa
lardon, y no es bien, que prin
cjpal fruto delas cosas ganan
das, y deses riquezas mio se
ñor dios. Y porque este que

en noquetza mjtlet: nj majeiecon
quetl cotona necelin, icamac con
tlaca mjtlet: nj man ic tle nemaca,
mappa necentlaca jntonatiuh j
quitcaia: nauh campa isti uh quj chi
ca, dub nj c jiuh qui jnon tlenama
cac. Nj man ic, xis pan onmotla
jia, cetlacatl, itech mocahoa: ich
hoatl, qui tlatlahuia qui tlatlatla
uh tlia quitoa. Caoffia nquicac,
mjc tiquih: mjc tj mochi: jntlaca
mjtz pehoa, mjtpuh tzcatl, jntz
tomecatl: mjcan, tiquihtiouico,
mjtz ciahuico, jntoncoaco, jnhoz
chjnacaco, jn mojollo, jn monaca
io: jntj noquaub jntjnoc loub,
jn tlo xonqui jn tlaconqui: jne
tic tlaco tla jmmelchi quih, mjn jo
tzon tecon: jme tic mosta mjtz sall
matlaubtli, mjtepetl, mjstlacatl:
canca jn tic tlamoa jntlotonca, jni
jamanca, mjtloque, jnnahoaque
dub iz catqui jm patiuh matlaub
tli, mjtepetl, mjstlacatl: macana
on tlapolo, macana temac con
tlaz, jniascatzin, mjtlat quitzin,
jntlacatl totecuio. Aub caisco icpac
on tlachieznequi jntlacatl jnte
tzauitl, mjtzitzilobuchtli. Cetzin

aquj veis, quiere hazer algun sacrificio, y mostrar agradecimjento al señor dios vitzilopuchtli: matando algunos esclauos en su presencia: por lo qual hauja sido acomidados. Nouj otaco se que dezir os, mas de lo que aueis oydo, señores y principales, y mercaderes. Auiendo oydo esto los mercaderes, y principales Mexicanos y tlatelulcanas, que son señores de aquellas doze pueblos: respondian lo que se sigue. Señores nros, mercaderes, que estays aqui presentes: ya hemos oydo, y entendido lo q̃ vuijs arreçar, con lagrimas, y llo to: ya hemos entendido, el trabajo de vras oraçones, que lo aueis hecho secreto, y quardado, desde alla, donde vemjs: que es el sitio, de los trabajos: desde señor mercader, que nos viene acomidar: esto, es merced que recebimos, y se nos haze, por amor de vra señor dios. Auiendo hecho esta diligencia en combidar, a todos los mercaderes, y señores: Este que hazia el banquete, despedida se, de la casa, donde passaua: y tomado su baculo, alcuijado, con borlas de pluma rica: venja se para su barra. Mexico, y tlatilulco.

Capitulo doze de lo que passaua el que hazia el banquete, con los mercaderes de su pueblo, des

contomjlicnequi jmixcoaub inin totouh. Ocatl quiçaco in, mjtlemacuilia: tepachoua jnmoiollotzin, jnsahoa mjtztepehoa: mjtpuchtecatl mjtztomecatl. Auhmiman ic se qui cuepa mjtlatolli: jnpuchtecatlatlaqui: mjz quintlan ceceniltepest ipan tlaxcalhoaia: teiacanan, quitoa. Totecuiocuicanj puchtecatl: camican anmonolintoque, catotlahuanque, cactocoua nequi: mohuquiztli, jmixaicsti: cactocontlapouhque in topilli, in petlacalli, inoiiptica, inotzacutica: injpuhuh jnquauhtli, mocelotl, camican tontlachia ipalzmoc mtlacatl totecuio, in tlaqua nacaqua, otlahmocnelih. Auh mjc ixquich e nimã ic tlanacatia mjchan puchtecatl: mman ic ic calaqui qui quitlauiz jmhuitzpilliiez: auh inoacto in tlaxjmican mexico.

¶ Jnemacatlh omome capitulo, oncan mitoa: mjtlemiquiencauh. mjhuatlina quiin quichioaia ihuitlahuiztli, jmpan ialtepeuh.

peces que volevja de cobridar.

Auiendo reposado el que auja de hazer el banquete. comencaua aparejar todo lo necessario, para los principales mercaderes, y para los que llamavan naoalostomeca: hazia los saber primeramente, a estos principales: el vno sellamaua Quappoiaoaltzin, y el segundo Vetzcatzcatzin, y el tercero Çanatzin: que eran los principales mercaderes, y que reglan a los otros mercaderes: a estos daua comjda, y beujda, y cañas de humo: y daua sus mantas conforme a sus merecimjentos: mantas gruesas, y mantas de cabos largos, que llamavan icaxtiac todo rico. Despues de auer hecho lodicho sentauase delante dellos: y dezia les. Señores mjos, aunque vos os sea pesado, y pesado: qujero os dezir dos palabras: veis. que tengo proposito de ver la casa a mi señor Vitzilobuchtli, haziendole vn pequeño seruicio: hame hecho merced mi señor, de que le alleguedo vn poco de hazienda, que el me ha dado: quiero lo gastar en alguna buena obra de su seruicio. esto hago saber a vosotros mercaderes y tratantes: luego ellos le respondian diziendo.

Ijsan mjcoac oalmocuepaja in tlacoanotzalli.

Niman ic ciubca qujancaca, jnjntech monequiz, in pulchteca tlatoque, in naoalozto meca: can oc cintin in quincaquitia, quappoiaoaltzin, Vetzcatzcatzin, canatzin: quintlaqualtia, quimjtitia, quimjtemaca, quintlaubtiaz ichoaztl in quinmaca, jnomotzneuh, jnintech pouj in naoalozto meca, in amanyan in uhqui, ioan tlacopias' tlatl jacaxtiac. Auh in oquimoncencauh, niman ic jmjs pan onmotlalia, quimolhuia. Pillitzjne: namechmotlalcacaltiliz, namechmotlapololtiliz, calizcatqui: anquimamilia, anquimocallia, caiscoic pac, nontlachieznequi: in tezcauitl, jn Vitzilobuchtli: anca cana cetzin, omonexiti, micococauh, in tlacatl tolcauo. Cana nontlapolos, nontlaatocuiz, nontlachitomiz: caic pachiui jnamoiolloçin Niman ieic quitlatlauhtia: quihuia. Tel puchtle, camican tica: ac tehoantin, ac titomati: in mican

honrrado mancebo, aquí estás en nuestra presencia, somos oydo las dichas, tenemonos por indignos de oyr los secretos de nro señor dios Yhesu Christo, que con lagrimas y con sospiros, nos has manifestado: y sabemos que no es de vuestra inuencion, ni de vuestro ingenio, esto tu deseo, y esta tu deuocion, y por ser la cosa en que tepones, no pequeña: pensamos que has de hazer alguna hechiceria, o mentirosa: mira, que no eres suficiente para este negocio, ni sabes con el: mira que nonos hechas en ver grandezas a vos, y a todos los mercaderes, que se llaman yiaque, y teoanime, y tealtianime: quiza no has hecho bien la cuenta de lo que es menester, ni has aparejado, o bien se ha de gastar, con tus combidados. veamos lo que tienes aparejado en tu casa: pues que somos viejas: conviene que nos lo muestres: auiendo dicho estas las viejas. Luego el mancebo, que auia de hazer el combite, les daua cuenta, de todo lo que se auia de gastar: auiendo se satisfecho los principales: dezian le. Mancebo honrrado hemos visto lo que tienes aparejado, para la fiesta de nro señor: comjença en buen hora, con diligencia, y sin pereza ninguna, y con buen animo, y es fuerço: atiende mucho a estas palabras, template mucho, en

tiotlayoa, mitop, in petlacal, in tlacatl, totzuuio, in tetzauitl in mutzilo bulbotli: canican tiqua in mochoquiz, in mothaoual, in iemauil, in matlac; in iccxuh, in icoxuh: ie ti motequi pachotinemi, ac anmococoncio, michiqujllo timaitta, maaonantinen: acacomo titenamic, maauel tiechiuh, macantontlapinauhti, matiechpinauhti: inpuchteca, moztomeca, in jiaque, in tealtianime in tecoanime: acacomo acitopa ie ti tlatecac, o titlacencauh, in squichtetech monequiz, matontlachicacan in topco, in petlacalco: canel iehcatl in ic hicuetque. Niman ie ic quin pouiha in isquichi o motenehuh, in popoliuiz: ino in iollo ompachiuh, in man ie ic quihuia. Tel pucho tle: cactocan tlachichique, in tleque naoque, uel itolic xinequetza: mamo ma mimic, mamocxi mimic, matitlaquetlaxo, matimococo tlauh, ioan maitlahuiz motlatol.

loque as dedezir, no des ocasion
alagente vulgar, con versa con
todos, como de antes. Esto es de
loque te aconsejamos: porque has
de dar comida, en quatro par
tes: la vna quando de nuevo
an de llegar: tres combidados, y
los significaras la fiesta que as
de hazer. Segundariamente, quan
do hizieres la ceremonia, que se
llama tlaixnextia. Tercera mente,
quando los esclauos se alaban
ayen de sus papeles, y se hizie
re la ceremonia que se llama
Tetzauhtia. Lo quarto, quando
sacrificares, a los esclauos, que
an de morir. Mira que para to
das estas cosas, no tornes a nadie
lo suyo: de esto te aconsejamos. Auj
endo oydo esto el mancebo dezia
a los viejos, y principales. Muy
illustres señores, aueis me he
cho gran merced, y gran mise
ricordia, en loque me auers di
cho: no conviene ser cierto que
oluide yo estas palabras: dezid
me, todo lo que veo conuiene dezir,
y ser oyda, y predicada, y notada,
vra doctrina, y vra antiguedad.
Luego dezian los viejos aquel mo
cezo. Hijo basta lo dicho hasque
mas entre los que tienen el arte
de contar las cosas: vn dia que sea
prospero: y luego embiauan alla
mar a los que vsauan desta ar
te, y ganauan de comer con ella.
Luego ellos, mirauan el dia con
vrysible: y hallando le, dezian

manenca tlatoc, ylolic tevitz co
pohui: cac timitztlapachiuhtia: ca
papaya in titetlaqualtiz: ynic oppa
cacac in titeotl melaoac: ynic oppa
cacac in tonatiuh nestiz: ynic essa
cacac in titezcatlipoca: ynic ciayppa
cacac in titlalmictiz, macamo onca
hualelem in teaxca, in tetlatquj
tehtoltimitz nemachtia: ic nocex
pa quj mishuia. Pillitzine: oan
nech moc nelliliquc, otlacoc ma
moiollotzin: ago cana no conhuacaz
in amihiiotzin, in amo tlatoltzin:
maxic mitalhuican, in quen conne
quiz in amo iollotzin, macacoqui,
macuhoaloqui, maanaloqui, in
amo tenaiotzin, mamo tetlaiotzin.
Niman ic quihuia, cacic qualli xo
le: maoc tiepoacan in quálli tonalli
niman ic tlaihioa, conmotza in tonal
pouhcauh ic catca in tetonalpohui
laia, onan motlaic caltitlania. Auh
in ocomitac in quálli tonalli: in
cemilhuitl techbitquia, niman qui
toa, maiocoac y, ic calli, anoco
mic subitl: anoco ome ococmatli
in caco catlehoaatl canaz, quálli
tonalli: uel ipan in compehoaltia,
inin tequipachol in tlehoatl tealtiz

taldia sera conuenible, para esto
ce calli, o vne calli tachtli, o vne
oamath. & en vno destos dias co
mendia su hamgrete, elquel auia
de hagar esta fiesta. Despues que estos
viejos mercaderes, principales, a
uian dicho todo lo que conuenia:
despedianse del mesmo conestas
palabras. Hijo nra, ya emos vis
to, y entendido tu deseo, y loque
pretendes: lo qual con lagrimas
nos has significado: aui[illegible]
que no te desuerguenzes, ni alti
uezes, ni desprecies a nadie: ten
reuerencia a los viejos, aunque
sean pobres, y a los viejas, aun
que sean pobres; y ala otra gen
te para, y pobre: haz misericor
dia con ella, dales que visten, y
con que se cubran: aunque sea,
lo que tu desechas, dales de co
mer, y de beuer; porque son y
magines de dios: y assi de te
descenzera dios, los dias de
la vida: y hinzeres largos dias,
sino hizieres lo que te auise
mos, seguras, o te tullegueras, o
te pararas contrecho. Y esto
mismo te lo buscaras, y dios
te lo dara: porque sus ojos pe
netran las piedras, y los made
ros, no te podras asconder del,
mira, que no desees la muger
agena, ni la hija agena: comien
ca abiuir bien: Conesto que
emos dicho cumplimos contigo,
no mas.

¶ Auh in iollo ompachiuh, in puch
teca ieuetque; ca iecen conmahoa
tia, quilhuia Nopiltze, xole:
cacotolollo omyathiuh, cacotoconan
que, cacotolcnauique, in mochoqui;
in mocnete qui pachol, maieta tla
ma, maic timoyouh: maic teisca
tetepac tinen, xocomimacaci inic
nouciuh, inic nollama, in aoal
neanj, in icochca in neuhca:
joan in motolinia xictlacoli
aco cana masstlacotzintli azacol
tzintli, xic maca, xiquil pili, xic
tlaqueuiti. xicatliti: ca ia tillaca
in tlacatl, totzauio: ic timonemj
tiz in tlalticpac: matiren, mati
camilhuiti maadzi ticteca: inin
timitzilhuia in tlacamo iuhticchi
oaz tloalis popoiotiz, tloallanqua
tzicoliuiz, tloaltocotoztzauiz. ca
nelichoatl in oticteimoli, in tla
catl totzauio. catztli, ca quauitl
ittic motlachichiltica, macana ti
quetcai teoloauh, teich pochi: xo
compecaltin quallicteli, teis
quich in tonequiztil mochioa

Capitulo treze, de como se començaua el banquete, o fiesta, y de lo que en el passaua.

Lo primero, que hazia, el que hazia la fiesta o banquete: era proueer, que se hiziessen, muchos tamales, en su casa: y dauia el otro dador, que auia de tener: tambien se auenia, con los que hazian tamales, por los preßios circunstantes, para que truxessen, tamales, y gallinas, a su casa, para aquel dia. Auiendo ya proueydo, de todo lo neçessario: embiaua a llamar los dose preßios, para que supiessen el dia del cambite. Y primeramente a tauja van a los esclauos, que auian de morir, dauales mates, y mastes, a los hombres: y a las mugeres sus vipiles, y naguas con cortapisas: y ponia los sus oreßeras de cuero, con sus pinjantes, y tambien bezotes corbos, con unas papeles, que se llaman amapatlachtli: en las quales estaua escripto, vno quetzales que se llama quetzalhuitztli: estauan atados los papeles, y quetzales con hilos colorados, alas orejas: y poníanlos en las gargantas de los pies, unos caracolitos, manillas, engarçadas en unas tiras de cuero de tigre, como calçadas: los quales caracolillos sonauan de las calçadas: tambien los calpaua

C Inic matlactli omei capitulo, oncan mitoa: inquenin conpeoaltiana ilhuichioaliztli, ioan inthein vncan mochioaia.

C Niman ie conpeoaltia in ipan tlatoa: inte mochioaz in icalitic, amo can quiquich in mochioa tamalli: mo tamachioa in ic ueuei, no uian tlapatlotiaia in altepetl ipan, in mochioaia tamalli oalxotlotiuh, in ic oalcalaquia ichan. Auh in omoçe cauh in iquich monequiz: niman ie ic tenotzalo, in ianquican moca quiz tlatolli, inic teiolmelaoaz in tlaltiz: matlactli omome altepetl in quinoza. Ahtopa quinchichioa in tlaaltilloan quinmaca in tlaxcalpoui in tilmatli, in maxtlatl, in cacist in uipilli, in nauentli, conaquia in tenco: quinualtiaia ac tlaxinacoth, in tepeyeoeh, anco tezcacuauhtli, quinualtia amapatlachtli: quitoa ticac quetzalinacuhtli, chichiltic patlica, in quiuiuitlalpiaia, in coma quiaia in macazo: ioan in iexic quitlalia in tzitzilli, ie hoatl in oc iochoatl, in enco quitzcua coiolli: in ilapatlachtli in imixcaic quinmixtlilitiaia, ioan in petzotzcolli in inca

enlas sienes vn cuero amarillo, pin
tado con tiras de oro, y tiras de tor
quesas entre pueshas las vnas alas
otras, enlas estremidades desle cue
ro, calçauan vnas ancoreidas, co
loradas, entre pueshas vnas piedras
de espejo: y tambien vnos cabellos en
trepuestos, alas maneras, y alas
cuestas de espejo: y por esso sellama
ua pezolzocolli: atraujados dela ma
nera ya dicha. Luego los hazian ha
ylar, o hazer areyto sinçesar: siem
pre trayan vnos sartales de flores,
y vnas guirnaldas de floras: tambie
trayan en sus rodelas de flores, y sus
cañas de humo, que endaua oli en
do, y chirpando: dela misma ma
nera atraujauan alas mugeres con
sus vipiles, y sus naguas, y con sus co
tarras nuecias, con sus flores, y cañas
de humo, y con sartales de flores,
y guirnaldas. Trayan en los cabellos
atados vnos cuxiones de algodon
floxo, de muchos colores, colorados,
amarillos, azules, negros, blancos,
texidos con pluma blanca. Esta
do con sus atauios alamedia noche
ponjan los, en sus estrados de pelo
tas, y cojines. Luego los traian co
mida, y bayda, honrrando los
mucho: ponjan los en el aguan
de la puerta, para que los vieseñ
todos los combidados. Esto es lo que
se dezia arriba, que se publicaua
el combite, toda la noche cantan
y bailan, y venian

nacacan quimbipitiana imezta
aulolli: can tlatlatla panth inxuitl
teuetitlatl, tapachtli, tzcacpoetli,
itacac quipipitlca aquitotonqui
th: ipampa in motocaiotia ye zo
tzcolli, mman iequi teuamana ina
ieuemi mitotitiuemi: aoquic quica
hoa in tlacozcatl, inic pic xuchitl,
inchimal xuchitl, imextl cca mil
huitl, in nosachitia: can ieuemi in
tlaneutiuemi, intlachichintiue
mi. Auh in cihoa, can noiuh quican
cihoa, qui monaquia, in qualli ue
pilli, in qualli cacitl, in qualli cacth:
auh in xuchitl, in ictl, in xuchicoz
catl, in icpac xuchitl. auh in tzcom
pilhoaz tlatlapaltic patl chichil
tic coztic, texotic, tlilhuic, iztac
huitl in ceh tlamalinth catca. Auh
in oquimonencauhque, in ahcmpan
tla achtopa, quintlaqualtia qui
mattitia: nimanonan, qui mon
tlalia in petlapan, in icpalpan,
calixac: in quinoaltlalia in ic ynca
qui mitazque, in isquichtin tla
coanohualtin: in ehoatl in tenuitza
tzolmeliaca, oc ehoan in pehoa
calaoya, in onthaqualo in onatlica

en aquella casa: Despues de auer comido, y bebido, y recebido dadas de humo, y otros dones: salianse, y yvanse a sus casas. Otro dia siguiente hazian lomesmo: y lla mavan aeste segundo dia tla ixnextlia. El tercero dia comian y bevian, y davan dones de la misma manera: llamavan aes te dia tetecualtia: porque en tonces ponian alos esclauos, que avian de morir, unas cabelleras hechas de plumeria, que ella ma xcapalloth: eran hechas de plumas de muchas colores, de plumas blancas, que salgauan como cabellos: y ponianlas los unas orejeras de palo, pintadas de diuersas colores: salgauan los de las narizes, unas piedras negras blancheadas, hechas a manera de mariposa: y vestianlos, unas xa quetas que llegauan hasta los muslos, con unas orillas dasflecadas: aesta xaqueta llamavā tzitzicolli, estauan pintadas con aquella cara, y a pintas negras, y colorado: y las pinturas eran cabeças de muertos, con huesos de muertos, y cuestos enguidem: y van cenidos, con unos cenjde tos, que se llamavā xiuhtlal pilli: ponjan les en los hombros unas alas de guilillanes que ella mavan tlouiatl. Estauan las alas rebueltas con papel los ca bos dellas, y asidas a la xaqueta ta: o tenua pintado, aquel papel de diuersas colores, en que yuan

jnon nexochiyllo, jnon neuetilo, jnon nestlauhtilo, can icoal quixoa tica- Auh jmic oppa tenotzaia: icoac jnon tlaxinestia, can neciuh mochioaia jno mito. Auh jmic espa tenotzaia: icoac jn tetzualtia, icoac quimonaquiaia jmimiepac, jmtlaastilloan, mitoaia aneciuhtl. ichoatl jnahuitl tlachi calli, tzinapalloth. uel isquich jnne papan ihuitl ic tlachiocalli, iahquin tzoncalli. Izcac ihuitl jmic tlapilollo jmixon mochioaia: joan jnacoch, quauh nacochtli, tlatlatlapaltiaui lolli, joan jaca yiloth: itz patlactli jpā quaçaia: Joan jteuxicol micnonaqui aia, jmech pan tlami, ic tenpo conqui potonqui: auh jmic tlauiolli tzo tli tlilli, tlapalli, tzotzonte comaio, oōmcallo: joan jmic mocuitlat pla ia xiuhtlal pilli: auh mia cuipan con tlatlaliia tlōmaitl, icheatl in tlōtli, jiamatlapal, nenecuc, miaqui pan comilpilia, amatl jmic tlatzin quimilolli: tlauiolli, tlapaltica, tlil tica, apeztli jpan tlapi pitzolli, tan matacaxtli, con tlapal jmmaquetz tlan, con tlahiliaia, ompa jniopuch copa, iuhquin mamiquilo: joan itz tacatli inquimacaia, jmpan nenamia

tas, colorado, y negro, tabazelco con maracaxitta. Y de los codos arriba llevavan vnas ajorcas de vna parte, a el vno delos braços que llamauan matracaxtli: en la otra mano que eſtava ſuperada, ponjale, enlaman ſteca, vno como manojuelo, y davan las vnas cotaras teñidas de negro tebuelto con maracaxitta que llaman iſtacatli. Y tambien les davan en tonce compañja que los guardaſſen de noche y dedia, haſta que los matavan: aeſtas guardas los llamavan inteancavan, oſpicacatli: a otras dos mugeres les davan paraque les lavaſſen las caras, que nunca los dexavan haſtaq murjan: davan precio aeſtos ſobre dichos, por que los guardavan: ſupredo, era nagoas que ſellamava nochpallaxochio: y tambien maſtles, que ſellamava tacxiac: y tambien ſus cotaras; y alas mugeres que les ſlavan los cavat: davan las nagoas, y vipiles: y compañan las co plumas colorados, los piés, y los braços, y la cara.

Capitulo catorze de como mataban los eſclavos del banquete.

Llegavan la vez, que llamavan alos cambidados, el que hazja el banquete, o feſta: en tonce quando avjan de matar alos eſclavos. En tonce vn rato, antes que ſe poſieſſe el ſuchjoicoac quinnozzaia jnte ancalhoan: joan jpiocatiuh, inqui mocuiltiaujtihnemjtzqui in tlatlacatilti, jmicoac miquizque, is quich cauitl quipiſtinemjtzqui: joan o mentin quinnozzaia iſtexamitca hoa inquinmocuiltlauaia tlatla altilti ahca uel imiſpan in mi quiz. Auh in ichoantinin, inictla mamſtin inteanamime, inpacaque, intelxa miquc, nochinch motlauh tiaia: tehoatl inquinmomacuia in nochpallaxochio, joan in cuica- maſtlatl joan cactli. Auh in ich oa, in cue, in uipil, in quintlauhti aia tealtiamime: joan quexaca, quipotonia, tlapalhuiſtica.

¶ Inic matlactli onnaui capitulo, vncan mitoa inque nan quinmictiaia tlatlacauh: inicoac ilhuitlaia.

¶ Auh inic nappa tenozzaia: icoac in ixiuhmoztla miquizque tlatlaaltilti, ocachi uel intona tiuh, inquinhuica ispan yixtilo buchtli, in umpa quimo xalaqui aia, ompa quicaltia mitzpatla-

sol, los llegauan al templo de vitzilo pochtli: a donde los dauã abeuer, vn brebaje que se llã mouia teuetli: y des pues q̃ lo auian bebido, boluian los y a y van muy borrachos, como si viniesen bebido mucho pulque: y no los boluian a traer a la casa del señor, del banquete: sino llegauan los arriua delas puertas, que se llamavan, portezuelas, que se llamavan, portezuelas, que se llamavan, portezuel

la corona desta cabeça: acabado hecho esto, tomauan vn instrumento, que se llamaua chichitli: que dezia chichi. Este instrumento era señal: para que los arrancadores los cabellos del medio dela cabeça: en tocando, el instrumento y cada vno dellos tomauan para quando le auian de arrancar los cabellos, hazen muchos ruidos los esclauos. Esta que tocaua el instrumento, andaua al rededor delos esclauos, como baylando: y tenya vn llamado vn vaso que se llamaua, quauhcaxitl: allí se hechauan los cabellos q̃ arrancauan: y despues de auer los arrancado los cabellos. Luego tomaua yerua, dando con la mano en la boca, como soplar: Luego se yba con el, q̃e auia recebido los cabellos en la xicara: y luego tomaua el incensario, que se llamaua tlemaitl, con sus brasas. Y echaua el banquete incensaua hazia las quatro partes del mundo, a el para de la noche. En esta noche los esclauos q̃e auian de morir no dormian. y en saliendo el alua dauã los desayunos: y ellos pensauan que los engordauan aque comyesse no podian comer: y estauan muy pensatiuos, y tristes: pensando en la muerte que luego auian de recebir: y esperando por momentos, quando entraua el mensajero de la muerte se llamaua Paynalton: este paynalton era vn

quichica: can ie oalmoiaoalo ti quica, quauh caxitl quitquiti nemi, oncan contentiuh in tonti. Auh in iehoan oquimontzoncui que: niman ie tzatzitiquica, hica oaca, motenuitequi: niman hiciuh ca iauh in ontzontecuic, qui cui tiquica in tlemaitl, niman ie ic tlenamaca, in oncan itoalnepan tla: nauh campa isti comiaca in tlema: Auh in tla altiltin aquenmã oncochi ceiual in nemi: Auh in o tlauizcalleoac, niman ie ic quintla maca: nocmo uelquiqua, in nellima eh quincaũtlaulhia, caiuh quin nentlamati in iollo, caie quimatti caie in in miquiz: quichizticate in quenman iuhz, in quenman cala quiquiuh painalto, in ostli quitoaz in tlaiaoaloz: oalpeoa tenochtitla, niman ie tlatilidco, quicala nono oalco popotla, macakin tamalca chapultepec tepetoca: macatlan quioalnepanoaia in ostli in icoalla melaoa xolloco, ie oalcealaquia te nochtitlan. Auh in ieotlatoca, in ieiauh painalton: niman ie ic quin uica in tlatlaaltiltin, oncan qui

dios: prenuncio de la muerte de los que auia de sacrificar delante de los dioses: primero llegaua con ciertos al lugar adonde estauan, q̃ los que auian, de ser sacrificados: y va de tenochtitlan al tlatelulco: y dalli passa por el barrio q̃ se llama nonoalco, y por patlan: dalli y va al lugar q̃ se llamaua macatzintamalco, y dalli al chapel tepec: y dalli, o macatlan: y dalli y va por el campo, que va derecho a xoloco, q̃ es junto a mexico, y luego entraua en tenochtitlan y q̃ da de este paynalton, y va a dar a dos estacadas llenauan a los esclauos, que auian de morir al barrio del coatlan, donde estaua el lugar donde auian de pelear con cierta gente, que estauan apercebidas para pelear con ellos, que se llamaua tlamaviztin: esto era en el patio del templo, que se dezia tlachco: como llegauan los esclauos aparejados de pelear: salian tambien aquellos tlamaviznque de guarda contra ellos: y venian a pelear contra ellos muy diestros, los que eran mas valientes, de aquellos tlamaviznque. Y si aquestos captiuos eran por fuerça de armas, algunos de los esclauos, en el mesmo lugar, daban por sentencia el precio, que valia el esclauo: y auia de pagar el mesmo dueño del esclauo, que es lo que hazia la fiesta: y a dado el precio, y sujan le su esclauo: y si no tenia con que pagar le: le pedian de merced, q̃ con aquellos, que le auian captiuado

oal vamiquia in tlaamahuiaia, in macaztlan cohoatlan, oncan momaniaia in tlachtocalco: In onaci tlatlaltilti: ieomocen cauhque, omojauchi chiubque in tlaamabuique: uel iehoantin in tlacahoan, inoquichtin, in quin tlanchioaia tlatlaaltilti, amocan tlaiehecolli uel iui in iautihoa: in tlatlaaltilti, in chichimal, in mamaquia uh ietiuh. Auh in tlaceme oquimacique in tlatlaaltilti: in oncan vitzcalco, oncan motzontequia im mitoca in que: qui ipatiuh tlacotli: occeppa no iz qui tequiquiztia, in tecohoani in tlaaltlik: ieoal macoia in tlaaltil. Auh in tlacaoctle iquac, inic qui quiztiz: ompa popotiuia in nacalo in uitzcalco. Ciuitin, in nichi oaia, inic tlaamahuiloia. Auh in oquicato paynalton: in man ieie te manalo, te tzepanalo: in is pan Vitzlobuchtli, in oncan apetlac, nappa in quin tzu callaia oalochtiaia. Auh in ontlaia oalo que: ie nocenpa quin tzepana, ce cenca quin mana: in man ieie tleco in paynalton, in iepac Vitzlobuchtli, in oncan tlecoc. Niman ieie oal temo motzupoalli, oncan qui

do anel lugar de Vitzcalco. Y sapelea y passaua entretanto que el paynalton, andaua las estaciones arriba dichas: en llegando paynalton, a este lugar de vitzcalco: luego ponjan por su orden alos esclauos que aujan de mouer delante la magen de vitzilobuchtli: en este lugar que se llama apetlac: luego hazjan procesion por al rededor del cue quatro vezes. Y andadas las procesiones. ponjan los otra vez en orden delante de vitzilobuchtli: y el paynalton subia al cu: auiendo subido alla paynalton. luego descendian, unos papeles: y los ponjan en el lugar que se llama apetlac, y tambien se llama ytlaquaian vitzilobuchtli: y seuan todos los, baxa las quatro partes del mundo, como ofreciendo los: y auiendo los puesto en el apetlac. luego descendia una culebra, que venja metida dentro de una culebra de papel: el qual la traya como si ella viniera por si: y traya en la boca unas plumas coloradas, que parecian llamas de fuego, que le salian por la boca. Y en llegando al apetlac, que es donde se acaban las gradas del cu, que es a manera de una mesa, de vn encalado grande; y de allí hasta el llano del patio: ay gradas, e cinco gradas: a esta mesa llama apetlatl, o itlaquaian in vitzilobuchtli: y esta traja la parte del occidente del cu. Y otra culebra, o el que venja

mana in itlaquaia vitzilobuchtli, nauhcampa, in comiaca. Auh ino cōmanaco: in man noic oalxmo in xiuhcoatl, amatl itlaquen ic tiuitz, in inenepil cuecalli tlatlauhtiuh. Ino temoco tlahzintla: in oncan itlaquaia Vitzilobuchtli, quis namictimoquetza in tonahuiz: in man ic le comiaca in iscopa, nauhcampa isti iuh quichioa. Auh ino comauh: in man ipan quitzca in tetzippoaalli oncan in mani: in man ic tlatlauhtia in oncencaoaco xiuhcoatl, in man ic leco in icpac Vitzilobuchtli. In ontlecoc, in man ic xitlapizalo, te cuitzli, quiquistli in quipizaia in tlamacazque in icpac Vitzilobuchtli. Auh in macoa in tlacuelitzic, uel is quich calaqui, in oallachiaia: uel in suitari uetzcoa, in tlahtoloia in tlacuepaloa, ilac tlaquaia, uel mochintlacatl macoaia: in necoaloia in mopiloa tonatiuh, quimcoac tlaqualoia: in non necoaloc, in ontlanque miquiz in mamalti tlatlauhtiuh. Auh in motecuiuia tlaquetzalxitlari motlatzticatquecholtiepalli in panca ocelocoatl in pepechichia; auh in pan in

enella hazia vn cuarto enjento, hazia el nacimjento del sol: y luego hazia las otras tres partes del mundo. Acabado de hazer esto, ponja la cuchilla sobre el papel, questaua tendido en el apechtli o mesa. Luego se quedja lo quemava aquella cedilla de papel que se llamava xiuhcoatl: y luego latuvja, boluja se cabo alto del cu. Llegando arriba. Luego comencauan a tocar, caracoles y trumpetas, las saetapas en lo alto de la. Desta hora, el patio de debaxo, estaua lleno de gente, que venjan a ver la fiesta: estaua todo cercado, por todo el patio: no cabja mas gente. Comjan y bevjan todos: porque todos ayunavan, todo el dja: no comjan hasta la puesta del sol: entonce comjan, dos vezes de cada vna de las cerimonjas dichas, ante de matar los esclauos. En este cabo el señor, o tenja vna coluna, sentado en vn sentadero de espaldas, y por encima le ponja vn pellejo de tigre: el sentadero estaua aforrado de vn pellejo, de cuja thachtli. Estaua metido hazja lo alto del cu, de vitzilobuchtli: estaua delante del señor vn arbol hecho a mano de cañas y palos, todo aforrado de plumas, y de lo alto del sujan muchos quetzales, y sus plumas vjas: parecja que bevjeua de vn pomo de oro, que estaua en lo alto del arbol: en lo bajo tenja vna figura de plumas vjas, este arbol.

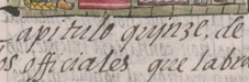
Luego despues comja el parna tenjan y matavan a todos los esclauos, que avjan nacido del apechtli: y llevjan cada vno les quedas del cu, dezjendo: vendo el dios de vitzilobuchtli. y los saetas que las vnjan de matar, estauan aparejados todos vnos dos, de vnas xaquecetas, y de vnas mjtras de plumaje, con vnas pequeñas plegaduras, que colgauan dellas: thachtica, cuj thachicpalli, mjpan thachistica, jmicpac vitzilobuchtli, jspan jcac petlacotl, quetzalli jmicpac mani: iub quinnia quitzontecon jia tzcuitlatl jmetlaciuhtolli, joan jniemochi tlacoihuitl, joan quetzalli jmixuc icac. Niman jcic oaltemo inpainalton: quinoallana jniquachtin miquizque, quinjacantiub jmicteco, jnicompa miquizque, jmicpac vitzilobuchtli; quinhuica mitzalti amime, jmin tlaaltilhoan. Auh in jehoantin tlamichizque; iequinchic omocencauhcaque, jnxixacol conmaqua; joan apanecajotl contlahia jnimicpac, joan amatlaxolochtolli, joan motenchichiloa tlaubtica, ichoatl in quitoaia tzcuitlatl imetemetia tzcoltzequi isquachcatica ichoatl in tepatl uellatentilli.

Ynoimac onacic mmiquiz: niman jcic ipan contzca mtechcatl, quinauhcauia jnquitlinia: niman jcic conoltzqui, conamiha jni iollo, quauhxacalco contlalitica jniollotli. Inoconamilique iollo: niman jcic quicalmimiloa jnmamalti, catlo jni nacalo quicoalmimiloa, quicoallaca, quicaltzcauhcoa: tlajnthan oal uetzi, itocaitacan ajechtlac. Auh in-

tenjan almagadas las frentes: esto se dezia, huetlaviltl. Y assi tenian los pechos, en vnos pedernales hechos a manera de cuchillos de la con, muy agudos, enjecidos en vnos palillos cortos: llegando al que auia de morir, assi ma por sacrificio de espaldas sobre vna silla de piedra: tenjan vna de las manos y pies, asidos del. Y asido assi tendido el pobre esclauo: venia luego el que tenja el pedernal, y asiendo de la cabeça: y metiendo le por ella los dedos, y asiendo le por allí el cuerpo: y ponja de vna vuelta. Rasgando le luego el cuerpo con vn cuchillo de los grandes abaxo: y sacando el cuerpo rodando hasta abaxo, donde estaua la misma sacerdotisa, del cu. Y el dueño del esclauo a quien auia tomado el cuerpo de su esclauo del capellar: el qual misimo: nadie osaua tomar el cuerpo de el esclauo agena Cyllotia na la para sacarsa. Las orden que tenjan en matar destos tristes esclauos, y captiuos: era que primero subian a los enjienes: y primero los matauan: dezian que era la comida de los otros, que y uan tras ellos. Luego yuan los esclauos, y luego los criados, y despues que eran acabados, y uan a la pastre de dentro: el señor dellos, y ua gouernando los, y todos estos yuan subiendo, con sus braceros, compuestos con plumas ricas. Y el señor del banquete: o dela fiesta tenja muger, subia tambien jun to, con su marido de dentro los escalones altos, y llenaua: sendos braceros, compuestos con plumas ricas. Y si esto era fiesta, o de muy muger: o tenja algun hijo. Esto subia con el y llenaua los braceros, como esta dicho. Y si tenja hijo, o padre: si tenia hijo, el su hija con los braceros. Y si tenja tio, o abuelo, o abuela, o hermano mayor, o menor: vno dellos y ua con el, de alto a baxo. Y subiendo assi llamauan las manos, y pies del cuerdo, a cuias cabeças, cuerpos ma nos. Los y uan haziendo subiendo al cu de vitzilobuchtli: En llegando alto, hazian processian al rededor del altar, o y magen y uaues: y mirauan los todos, los que estauan abaxo, como hazian su processian. Y luego se asse

tehoatl tlamani: onca conamiliz in mal, uel iehoatl in conana, ala iuel te malaliliz, anoac cantemal in conana: niman quinica in ichan. Auh in imic mo chioa, in ic quintlecauia in mixquiz que: can oc iehcantin in iacattiui, in ma malti: in in pejchhoan mochica tlatlaatlilti. Auh in on tlanque mi qui in mamalli: niman iehoanti in tlaatlilti, ca onitlazcauitiui in naqui, quiniacantiui in tecaltiamine: In tlaome: in tlaci, in tla nau qui mic tia: nauhi quitlecauia in ihuitopilli. Auh in tlaoma icihoauh in tecaltiani: omestin tleco, ohome quitqui in ihuitopilli; in mac tetentiuh, que tzalli in mimiztlahoaio iehuh. Auh in tlecaiac: ixhoauh in tecalti: in tla ic oncatl itlatzin, omestin tleco, ohome quitqui in ihuitopilli. Auh in tlacaiac: itzatzin, in tlaonca ipil tzin: ichcatl quinica, omestin tle co, ohome quitqui in icuitopilli. Auh in tlanoço onca tlauiltzin: ano o tsuiltzin, anoo iczin, anoo iti ichcauh, anoco ittecaxauh: iehoatl quitlecauia in ome hihuitopilli, in icpac vitzilobuchtli, monaiia in iuh, in ic tleco in icpac. Y ui

dian: estos que eran los señores dela fiesta: yllegando abaxo: y agacellas que estauan ajornaladas delos de los señores dela fiesta, para que los ayudasen, tamauan los delantes y muertos, y llegauanse asu casa. y endo se con los dichos señores dela fiesta. y enllegando los mismos a dezir dean el cuerpo que llamaua tlaaltilli: y rozian le. primero cozia el mahiz, que auian de dar juntamente con la carne: y dela carne daban poca sobre el mahiz pues segun dicho es se mezclaua con la cozina nian la carne: solamente sal. comian dela carne los que hazian el banquete y sus parientes. Desta manera dicha hazian banquete los mercaderes en la fiesta de panquetzaliztli. Vesti y hazia este banquete, todos los dias q̃ duraua: guardauan los atauios de aq̃llos esclauos que auian muerto: teniendo los, en vna petaca guardados, para memoria de aquella azaña: los ata uios eran las mantas, y los maxtles, y las cotaras delos hombres: y las naguas y pipiles, y los de mas aderezos, delas mugeres: tambien los cabellos, que auian arrancado, dela coronilla dela cabeça: estauan guardadas con todo lo demas, en esta dicha petaca, y quando hazia, esta que hizo el banquete, que mayan estas petacas, con los cuerpos que aellos estauan atados exequiales.



Capitulo quinze, de los officiales que labrã oro.

Iohuehtli: cacpra in quicaltiuaaloa, mo-
chiitlacatl quimonitta, in tlatzintlan na
m: niman iciocaltemo, moaxica tlatzin
tlan, mooaltemoc: in chioantin quipa
leuia tealtiani. oquiuiquilique in chian
i inacatio itlaaltil: niman icic xauh
in chan. Auh inopia; niman ic caihca
quichichimilha in tlaaltil, quipaoas:
non qua quipaoac in tlaolli, in pan qui
tznacatia, camico quittatlahtia aihn
tofon: atle chilli quinamiquia, can
ilo istatl quipochtia: ual is quichtin
quiquaia in ioaiolque. Ocaihui, in,
in mochioaia in icuecauh in chtalti
aia in ipan panquetzaliztli. In
aquin uh quichioaia, y, in tlachiaia:
in ques quichcauitl tlatlic pac oc ne
mia, is quichcauitl quipiaia in te
petlacal: in uncan quipiaia in tlat
qui in tlaaltilhoan catca: in nechi
chioaliz in is quich omito, in tlmath,
in mastatl, in acatl, in aueitl, in xiuitl,
in iemochi: atle mocaoa, mochi uel qui
mopiclha in ic is quich in panthon qui
tzupetlacatemaia. Auh qui nhcoc
in tlaomic in tealtiani: ipan quitlatqui.

¶ In ic castolli capitulo in cain
motenchoa inis quichtin tlachi
chiuhque in motencoa in tlteca
teuecuitlahoaque. Ha teo que

En este capitulo se comiença a tratar de los officiales, que labran oro, y plata: los officiales que labran oro, son de dos maneras. Unos dellos se llaman martilladores, o majadores: porque estos labran oro de martillo, majando el oro con piedras, o con martillos para hazerlo delgado como papel. Otros se llaman batataliani, que quiere decir, que assientan el oro, o alguna cosa en el oro, o en la plata: estos son verdaderos officiales, que por otro nombre se llaman toltezca: pero estan divididos en dos partes porque labran el oro, cada uno de su manera. Tenian por dios destos officiales de oro, en tiempo destos idolatras, un dios, que se llamaua Xipe. A este dios, hazian fiesta cada año, en el mes, que se llamaua Tlacaxipeoaliztli. En esta fiesta de Tlacaxipeoaliztli, donde se hallauan muchos cautivos, y por esta causa se llama Tlacaxipeoaliztli, que quiere decir de sollamiento de personas: uno de los sacrayas, vestiase un pellejo de los que auian sacrificado de los captivos. Y assi vestido era imagen destos llamados Xipe. Este vestido, con el pellejo, que auian sacrificado a los captivos, auian de curar, llamandole Xipe: y ponian sus armamientos muy

C Auh in iehoantin achto motlehoa, in teucuitlaoaque, in teucuitlapitzque: auh in iehoantin, in teucuitlaoaque, nononqua quizhca, xexelhuhtica, in imtlachiual, in imtul tecaio: ce quintin motenehoa tlahtzonque: iehoantin in cancenio, in chiual, teucuitlatl quitzohzona, qui cauiaoa, tetica cana quipatlaoa: in ic cana monequi mopetlaoa, motecaoaoa. Auh in ce quintin motenecca tlatlaliani: in iehoantin uel huhtica motenecca. Auh in ic nonqua cate, a ca yn llamantia in in cenpohpoh ynic nonqua monotza. In iehoantin teucuitlaoaque: in ieuecauh iehoatl in teoub catca, iehoatl quimo teuitaia in totec: ce xuhtica in quihuihuiquihtlaia, in qui mauiztlatia, in mompa iteupan, itocaio can, iopico: ipan in tlacaxipeoaliztli. Auh in icoac ce tlacatl mochichiohua, quimixiptlatlaia totec: omma quiaia in ieoaio malli, in ic ce quixipeoaia, ynic motenecca tlacaxipeoaliztli. Auh iuiin, in mochichiohua, iteuque cholhzon, ynhauhque cholhzon con tlaliaia in iepaz: huh quin maiz on cal pohuia in tlaco ihuitl teuquechol: ioan iteuuitla

preciosos: el vno dellos era vna co
rona que llamavan itzcuecholl
xon, o itlauh que cholxan, corona
hecha muy curiosamente, y de plu
mas preciosas, y las mismas plu
mas le seruian por cabelera, yo
mjs le en las narizes, vna media lu
na de oro en cruzada con la ternilla
que diuyde la vna ventana de la
vaxs della otra: ponjanle tambie
vnas orejetas de oro: davanle en
la mano derecha, vn baculo que
llaua hueco de dentro, y tenjaso
najas: el qual en moujendo le pa
ua en dar: luego las sonajas hazjã
sus son. Ponjanle en la mano iz
quierda vna rodela, de oro, como
les usan los de anahuac: ponjan le
vnas cotaras bermejas, como arma
duras; tenja pintado el cuello,
dela cotara con plumas de colo
res sombradas, por todo el: llamava
por diuysa, vn plumaje acuestas al
do ales espaldas, tres vandereillas
de papel, que se mouian, como las
daua el viento, haziendo vn so
njdo de papel: componjanle tã
bien con vnas mascaras, que llama
vã tzapotecatl, hechas de pluma
ria, que se llama chilpatoc, y que
tal vsauan: que hazjan vnas van
das por todas las mascaras, que pare
cia como en derredor: ponjanle
al cuello vn joel llamado, de oro
de martillo, que llamavan coa
xoalli: aparejauan le seys
dezes o syllas, en que se sentas
se, que llamauan tlapotonpalli,
y estando sentado este Idolo, o di
osa, o por mejor dezir diablo

iacamecs, ioan itzcuintlanacoch, ioan
ichcacoa: cacalacatia, imanauh campa
quitzis quiaia: inic ce tlalpan quitil
quetza cacalaca, ioan ychimal ie tine
ca itzcuintla anahuacalc: auh inic ce
tlauh qui, ioan mecolichiuh colhuaz
inixco quitzetzelo: ioan cimami ma
mapan quimamaia icampa ueuetla
catihuh: ioan itzaponeue mochi tlaco
huiltin tlachioalli: ieh inmotencoa
chilchotic quetzalquitztli, tlatupantli,
icauacentitic inic tlacencacalli, inic
quican icac tlacochuiltl, ioan itlehoa
cozqui, itzcuintlatl, in tlahuizcantli,
in tlacanacalli ioan itzapoyopal. Auh
inic quitlamantiaia: centlamantli
tlascalli inquechichcalle, itoca ullec
palli, amoiexamalli in tlamantli can
tlaoltetl, yoltetl inquichiuaia, in
quitlascalchoaia machi ochelli quima
cada: ioan inis quechi achtopa mochi
oada suchiquallí. ioan in ianauican
cuepem suchitl, mochi achtopa ispan
quicaia in tlequimauiztliaia. Auh
inic ce tlatlitiaia, in totiaia, nomama
mantinemi in chimal: ioan quitil
quetzinemi in chicaoaz. Catepan qui
necalilitiliaia, cauitlaia equintin,
ompa concaoaia in tlacaican tlacaz
noompa tlacaca i xiuitla in totec

o diabolica: offrecian le, vnas mancorna de tortas, que llamã Vilopalli, de maiz molido, y en cozer dellas offrecian le tambien manojuelos de mazorcas de maiz, que apartan para semilla. Tambien le offrecian las primicias de la fruta, y las primeras flores, que en cada vn año: con estas offrendas le honrauan. Y ordenandolo, y va haziendo meneos de dança, con gran pompa, meneando la rodela, y el baculo haziendo le sonar apropositio del bayle que hazia. Despues destos, hazian vn exercicio de guerra, con estos totec. Todo lo que dize esta letra son las ceremonias que se hazian en esta fiesta que se llama Tlacaxipehualiztli: de clarose en su lugar en el segundo libro, que trata de las fiestas, que se hazian a los dioses: allí se podra ver.

-tzil in tlaxixintli mo quetzhica ca: ompa mojaoaia in is quixtin cahuitzhiaia: in on ne cacaoloc cahuitzhia totec: in man ic nouelle ic te pan cacalaqui, mochitlati qui no tza in macecalli: con ilhuiaia in ihoa totectzin, mavoc ie mi can timouicatz: in man ic quioallahlhia in itzapoipul, no uian quichichtiaia, joan quicalmacaia, ispan quicalmana in iuiloc palli, in ica o chiocaloc, a noço ochalli, in tlalpilli, in tlalpilli: ispan quioallalhlhia, joan in ica co tlein tlaqualli ipan oadc, in o quipantili modi quima caia: auh amo quiqiaia, zanizquitl ispan ongulica, on cuihtiaia, in ic con iliuiaia in quiuicatinemi in quixtla cuexanilhuiaia: in ic tzpan caca laqua. Auh in iuhnenca y, cenpa xilhuitl, in oncatinenca choati: in oac mo chichiloh oaia, motlatla tiaia, ma xixitimaia, in ic ac c hoatlahlhia, in ic ompoliui: in e no xio: in is quixtin mamalti in o quicxipeuhque, ozto con mamalti uia: ipan in mochioaia y, to coz tontli. Auh in o mpa ihuipan totec, in tlacaoa: in o pico: ompa onhuila,

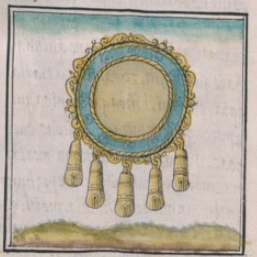
Capitulo. 16. de la manera de labrar los plateros.

La sentencia deste capitulo no importa mucho, ni para la fe, ni para las virtudes, porq es platica, meramente geometrica: si alguno, para saber vocablos, maneras de dezir, exquisitas, podra preguntar a los officiales, que tratan este officio, q en toda parte, los ay.

inaquin iscocoiaia, ompa juic mone
poltiaia inic quijatiz, anoco quitotiz
jmchan tecoanotzaz, tetlaqualtiz qui
chiuiltaia ittilma, itoca tentlapalli

¶ In iic castolloce capitulo: onaci
mitoa, inin huiqui ic tlachichioaz, i
jehoantin tzucui tlapitzque.

¶ In ichoantin tzucuitlapitzque: mix
cultiaa, ioan xcicocuitlatica flatlalia,
tlacuiloa: inic quipitza tzucuitlatl, ines
tic, ioan iztac: inic ompeubstica intul
teeaio, achto ichoatl tlalacana, quinpa
lehuia intzalli, achto uel quitzi, gri
cuechoa, quicuechtilia. Auh in oqui
tezque; niman connamictia quinelo
achiton cozcoquist, ichoatl in tlal
tzacutli in comitl mochioa, ic quipoloa,
ic quixaqualoa ic quimatzacuitlia
intzalli, ic tlaquaoa, in tepitzaui.
Auh noquincencauhque, canoc iuh
qui in qui flatlascaloa: tonaian qui
mamana, ioan cequi canoquiuhqui
tlaco quitlalilli, tonaian quitlatla
laia: omihuitl in oaqui, tepioaqui,
tepitzoaqui, tepitzaui. In icoac ouel
hoac, in otlaqualoac: catzpan mexixi
ma, mocuicui intzalli, ica tepiz huic
tontli: canmisnenpehoaltia, moiolca
pecaltia in mocuicui, camishuia, moiol
huia, inic tpan quizaz, in caco tlein



mochioaz: in ago cueſtecatl, ago to
ueio, iacahuicolc, iacacojonqui, iſtlan
minoa, motlaquiauilo itzcohoatica:
minan iuh motlaliaia intzaulli inic
moxiximaia, inic motlatlamachia:
itechmana in catlehoatl motlaiche
calhuia in quenami iiciliz itlachie
liz motlaliz; in ago aiotl; minan iuh
motlalia intzaulli in ica callo, inic
molinitiez, itiepa calititica imizon
tzon: molinitica inquech, joan ini
ma; iniuhqui icmamacoubtica: ina
noco totoli ipan quicaz teuaitlatl,
minan iuh mouiaui, iubmoxima in
tzaulli inic mihuiotica matlayaltia,
mocuitlapiltia, mocxitia: anoco
michin in mochioaz, minan iubmo
xima intzaulli inic moxincauhtia,
joan motlatlalilia inipatlania iio
motlan, joan iniuhica: iuitla
pil, maxaltic: anoco cuetzpalin;
mochioa, motlalia inima, inic moxi
ma tzaulli: in ca co catlehoatl mo
tlaie hecalhuia iolloli: anoc teuai
tlacozcatl ie cauiz, chalasacxio tzi
coiollo, tlatlatlamachilli tlasuchi
icuilolli. In icoac omocencauh te
culli, ino miculo, inomo cuiaule: mi
man mopacad in sicoautlatl, mo

nelca iztac copalli, tecellaquaoa,
catepan moiecta motzetzelo: inic uel
uetzi in tlaiello, xtlallo, in coquixico
cuitlatl. Auh inicoac omocencauh
xicocuitlatl: catepan iztapaltepan
mocanahoa, momimiloa ica quan
maitl in mithic: ie inuelxi petztic
tetl, in texixi petztic, ipan mocana
ca momimiloa. Inicoac uel omoca
canauh: in caiuhqui tocapeiotl,
inaoccan chicotilaoac, in man itech
motlalia in tzaulli, ie on mis quimiloa:
auh amo camiliuiz in itech motlalia,
camhuian achitzin mocotonti uh,
motzetiuh: inic canipan onacaclaqui.
iuetzian on motlaoa, tlacaclaquian,
iaaquian on maquia: in omani omo
tecuic tzaulli, tepiton quauhtontli
in te on mocalotiuh. Auh inicoac omo
cencauh, inic nouian itech omo tlah
in sico cuitlatl: catepan tecuitatl in
co motzca in sico cuitlatl, uel motzca
mocuechtlia in tzaultatl: auh ic tlaoac
in sico on motzca xico cuitlatl. Auh
in ic iuhqui in o mocencauh: ceccepa
itech motlalia tlapechcholoni, ie mo
quimiloa mocentlapachoa. In ie
cauh tlachicalli: inic mocopinaz te
cuitlatl, in im tlapechcholoni can

motecuilli, notlanelolli tlatlacen
tli, amocuecuepoc, can papaiaſtic. I
nicoac ic omopepecho, inic omocen
quimilo tlacopinaſom; oc no omil
huitl inhoaqui: auhcatepan itech
mothalia itoca amilotl, cannoſsic
cuitlatl: ichoatl inipiczio mochi
oa intecuitlatl, inic onan cala
qui, inicoac oatiz. auh occeppa
ipan momana mothalia itoca tla
cacaxotl, can moteuilli intlachi
calli, tlacomololli: niman iuh ma
timotlalia intecuilli, onan inocac
xoxoa matilia intecuitlatl, icca
tepan calaqui itech amilotli: inic on
can mopiaziotia, inic ontotoca tla
tlepa onnoquihuia. Auh inicoac o
mopitz in çacotle in cozcatl ticcaub
imizquitlamantli mian omoteuilh
niman ic mopethoa ica texalli.
Auh ino mopetlauh: ieno cuele mo
tlalxocochuia, moteci intlalxocotl,
ic maaltia ic momamatilia intecu
cuitlatl inomopitz: oppa intlacoca
laqui, ipan mototoma. Auh ino
hoalquiz, occeppa ic nocuele ic ma
altia ic momamatiloa itoca tzucui
tlapatli: çannoiuhquin tlalcozth
mocuecuepoa achitonitzotl ic mocen

cahoa iccenca cozticmochiua inteu
cuitlatl: auh catepan icmopetlaca mo
tecpaua, icualmocencaoa, inic icquine
uellanestia, pepetlaca, motonameiotia
Mitoa, mieuecaub canocic imcoztic
teucuitlatl nenca; mmauiltiaia: in
quipixcaia teucuitlahoaque, inqui
chiuaia cozcatl: ioan imquitzohzanaia
inquicanaoaia teucuitlazotzonque,
initech monequia tlauiztli: aiatle
catca iniztac teucuitlatl, telonnenca,
canoc camonecia: uelmostlacotlaia.
Auh inascan ienocuele camochi iniz
tac teucuitlatl quinequi, incoztic ic
uelmostlacotla. Inichoantin teu
cuitlapixque, ioan tlazotzonque, in
ascan ictlachichioa: noquinequi in
chichiltic tepuztli, telcantlaisie
hecolli, tlatamachioalli: inipan qui
tlaca iztac teucuitlatl icealtia, ic-
tzictia. Auh intlacan miscahui, mo
pixca iztac teucuitlatl: cantlatla
paca, zazaiani intlachioalli; amo
uel nouiampa monananiqui, moca
camapiqui, inonean cacatlubtiub,
ictlatlamachilli. Auh inichoantin
teucuitlatzotzonque: inicuecaub ca
quiscahuiaia inteuuitlatl quitzo
tzonaia, quitetlaca, petlaoa, ioan
quiteicuiloa tlilampa: achtopa qui

micuilhuiaia in amantecatl: auh
catepan iehoantin quitzicuiloh
paia, ica tecpatl, quitocatiui in
tlilantli, inic tlatecpaicuiloa qui
totomoloa, quitotomolotihui: itech
cantiui in quenami machiotl. Cā
ieno iuh tlachichioa in ascan: inic
cana monequi in tlachioal, aço ih
uitlacuilolli, ihuitlachioalli itech
monequi: quinepanhuia, quimot
lilia in amantecatl, inic quitzequi,
in quexis quilob quinamictiuh,
ihuitlacuilolli. Inascan ieic tla
chichioa tzucuitlahoaque, quine
qui in xalli, in xalpitzahoac: ca
iepan quitzci, uel quicuechoa,
noquinelooa in tlalitzacutli: niman
iequimana, canoc iuhquin quico
quitlalia, inic ipan quizaz, inic no
tepinaz, in aço tleinquichioazque:
auh omilhuitl inoquiu. Inicca-
ouelhoac: catepan tapalcatica
mischichiqui, mixiqui, motapal
cauiia, motapalcachichiqui, mo
tapalcaichiqui; inic mixipeioa:
niman iemoxima mocuicuitepuz
huicetica: inic uh omo teneuh ceemi,
aço omilhuitl, aoqco ei lhuitl in mo
cencahoa in moiectilia in mose-

tlhio. Inicoac omocencauh: iniman
teculatl isco motec, ioan tlaculi, ic
omis xipetzini: iciniman mopiaci in
xicotlatl, moneloa ixiztac copalli, inuh
qui: omotenehuh: inocuh, inomo iecti,
iniman mocanaca ixtlapaltepan, quan
mahca mominoa: iciniman itech mo
tlalia, itech moalohoa in tlatlaluli,
coquiti inicmocopinaz tzauhtlatl:
incaço tle in mochioaz, in aco tlazo,
anoço tlapopochhuiloni, in qui toca
iotia yez tomador, ic miculoa, ic mo
tlatlamachia in qualli tlacatiotli:
occenca ie quimati in xicotzitlatl, oc
cenca ie tlahuica inic tlaculolo, inic
tultecatioa: catel achto cecni mo
copina in xicotzitlatl. Inicoac o
uel mocencauh: ipan on mopachoa
in tlacopinalom; caoncâneâ icopi
naloca inis quich tlamachtli, in aço
tozoatlapalli, anoço suchitl, anoço
quilatlapalli, incaço tle in qualnez
qui tlaculolli ic on mopachotiuh ic
on mocalotiuh quauhtontli quito
caiotia quauhuitztli, aco omil in itl
in iectia in moiectlalia. Inicoac
omocencauh, inonoui iampa nocalo
xicocuitlatl: iniman ie isco motec

mteuctlatl: inchoac ie nocuc
le itech motlalia in tlaje pechtoloni, inca papajastic teculli, inic mo
cenquimloa in tlacopinalom, aco o
malhuitl in oaqui: niman ie itech
onmotlalia in xicocuitlatl, in ix
ca amillotl in mimiltic, achtopa no
mimiloa: ichoatl ipiazio mochioa
inteucuitlatl, inic oncan calaqui.
Auh inomotlalli amillotl: ienocue
le ipan momamana in tlaxxotl in
oncan atlice teucuitlatl. Inicoac
ie iehqui inomochi nocencauh: ni
man ie ic teco motlalia nocentoto
ma oncan quica oncan tlatlali
xicocuitlatl in tlatic omotlalica.
Inicoac oquiz, inotlatlac xicocui
tlatl: niman nocenia, ic ienocuele
pani onmoteca in xalli, can papa
jastic: icoac ie quene mopitza, oncan
oncalaqui in tlecomic, ipan onmotla
lia in teculli: auh in teucuitlatl in
oncan calaquiz, nonqua tlemaco
matilia: oncan tlamiy, in icicaui
tlachioalli. Auh inotlacat, inomo
pitz, moquiz tlachioalli: niman no
tlaxxocohuia tepuzcaxic, ipan
moquaqualaza: auo in tlacana
otzatzala ohi tlacauh tlachi

¶ Capitulo dezisiete de los officiales, que labrã las piedras preciosas.

Los lapidarios, que labrã piedras preciosas, en tiempo de su idolatria, adorauan quatro diases: o por mejor dezir diablos. El primero dellos se llamaua chicunauj itzcuintli, y por otro nombre papaloxaual: y tambien se llamaua papalo: estos tres nombres tenja este idolo. El segundo dios, aquien estos adorauã se llamaua naoalpilli. El tercero dios destas officiales se llamaua macuyxalli. El quarto se llamaua cintotli. A todos estos tres diases les hazia vna fiesta, quando reynaua el signo o caracter, que se llama chicunauj itzcuintli. Este primero dios, destas officiales se llama chicunauj itzcuintli, y papaloxaual, o tlappapalo calli, çanitoca oncan mopapatia ic mocaltoa in tlacatolotl. Auh catepan ic macuiqui, iuh quinma tepuztli, ic mo jetlaoa: occeppa tlatzococ titlan ca lagui motlas xocohuia, ic catepan mo cencahoa. mostcpahuia in iuel mo jetlahoa

¶ In ic castolli omome capitulo: vncan mitoa in tla tecque inquichichioa tlaçotli

¶ In ie hoan tin tlatecque, in ie ueca uh in in cuihoan, in in tzhoan catca nahuintin inquin motetuiaia tlablome. In iece, itoca chicunauj itzcuintli, ioan itoca papaloxaual, ioan tlappajalo ie ce ixsi itoca. Auh in ie ome, mitequi catca; itoca naoalpilli: In ie ei itoca macuil calli: In ie nahui itoca cintotl.

In izquintinin, can cenquiça in in mimilhuiub; nahuintin ilhuiquis tlahloja: auh in ie hoatl, ipan ilhuiquis tililoia, ipan qui mattihuia, in ie oac moquetza cemilhuitl tlaxcalli in toca chicunauj itzcuintli. In ie hoanti achto motenteoa in tlouh in toca chicunahui itzcuintli papaloxaual

es muger: y por esso la pintauan como amuger: y aesta atribuyan los afeites de las mugeres. Y para significacion de esto la pintem, assi la mano derecha con vn baculo, que le llaman macpal tzpilli: yenla mano izquierda, la ponen vna rodela: en la qual, esta pintado vn pie. Tambien la ponian orejeras de oro: y en las mazorcas de cosauan desta texuilla, vna mantellina de oro, y vestianla con vn vipil, o camisa de mugeres: que era texida de blanco y colorado: lo mismo las naguas: ponian le vnas cotaras, tambien coloradas, con vnas pinteras que las hazian almenadas. A todos estos quatro daban sus imagines y ydolos para que mudassen su semejante el dia de su fiesta: al que llamauan naualpilli, acostumauanle, y acostauanle, los cabellos, como a nueue tzatli, de suerte les, y malcortados, y espeluzados y encrespados: ponian le en la frente, vna lamina de oro, del grado como papel: ponian le vnos garçillos de oro, en las orejas: ponian le, en la mano, vn baculo adereçado, con plumas ricas: y en la otra mano, vna rodela, como de red hecha, y con quatro partes tenia plumas ricas, mal vestidas. tambien le vestian, vna xaqueta texida de blanca, y colorado, con

tlappapalo ihoatl: inic mochichioaia, inic micoiuh ipapaloxaoal icneua imitoca in mataiauh campa quicauhteaca imaepaltopil: auh in opuchcopa ichimal ictica inic tlaeuilolli ichimal itech icac in icxitl, ioan itzcuintlanacoch, ioan itzcuintla iacapilpalouh, ioan iuipil tlappoiaoac, canin iuhqui inic ce itzcac, can no ohd chiltic (inic mitoa itzcac) tlatz coaiculolli. Iniz quintin ce cen me tlaca quin mixiptlatiaia: izquintin iniqui, inic oac ihuiquitlilloia. Auh in ie hoatl nacalpilli: can iuhquin cuetzcatl ic mochichioaia, moquatzitzintiaia, quatlapatic, quatzomatic quapacolhic, moquaxelolti: ioan tzcuitlatl inis quatzchimal is quac manca, ioan in acaz tzpitol tzcuitlatl, ioan ihuitzpil, ioan ichimal ihuichachayanqui nauh campa ioan ixicol: can tlapo iacac tenchaiaoac, ioan chicuil tic inicac. Auh in macuilcalli: xo toquichtin inquimixiptlatiaia: y mic mochichioaia, moquachichi-

rapaçejos, en el remate de abaxo ponjan le vnas cotaras coloradas. Al otro que llamá Matzicalli, tambien le componjan, como hóbre: los cabellos cortados, por medio dela caboça, como lomo, que llamá quaclichiquitle: y de todo ro no era de cabellos sino de pluma ricas: ponjan le, en las sienes, vnas planchas de oro delgado: ponjan le vn jiel colgado al cuello de marisco redondo, y ancho, que se llamava calappaiaoalalli: tambien le ponjan en la mano vn baculo compuesto, con plumas ricas ponjan en la otra mano vn arco dela, con vnos carcajes de color a do vnos dentro de otros que se llamavan Hauhtemalacatlo: teñia le el cuerpo, con bermellon: y tambien le ponjan vnas cotaras del mismo color. Al otro que llamavá Ontetitl tambien le componjá como varon, con vna cauatula labrada de mosayca, que se llamava Xiuhcauaatl, con vnos rayos de lo mismo que salian dela cauatula: ponjan le vna raqueta de tela, teñida de azul claro: ponjan le, vn jiel colgado al cuello, que se llama, coaxicat: ponjan le, en vn tablado alto dedonde estava mirando, al qual se llamava Omalli, compuesto, con cañas de maiz, verdes, enmaneradas rical: ponjan vnas cotaras blancas, las altaderas dellas, está de al godar floro. Dizen que estos ofiçiales atribuyan el artificio dela braxe piedras de hagez barbotes, rorejeras, de piedra negra, y de cristal, y de ambar: y otras cosas semejantes blancas: estos tambien atribuyan, el saber cuentas quilth, quexalli: in iquiane panitla in pantoca, in iquachi chiquil, in cuitlatl in icanahoacan quimomamilizauh in coc qui quappaiaoalolli, zacuzth, noshuitopil, ioan ichimal tlauhte malacalo: auh can nomotlaocac, no chichiltic in cac. Auh in cintetl, no toquichtin in pan in xochoaia: ixiuh xaiac, ioan ixiuhxianes, ioan ia iauh xicol texotli, iuh quin tlalpitli, ioan iecacozqui: ioan ithapech quitlahuaia, ynan oalitzticatica, motenehoa ipincal: can moche mitoth qui xacallalilcaia, ioan ijyo cuiac, can izthic, yotonqui: in ic tlatlapilli.

In nahuintin y, iuh quitoa, caiehoatl intech quitlamiaia in tultecaiotl: ieh oatl in tlachicaol, in tezcacatl, in tenpet, ioan in nacochtli, in mixnacochtli, in tzilo nacochtli, apoconal nacochtli, iztac nacochtli: ioan in ic mochi cocoxcatl, in maacuetl, in ic mi cuiloa, in ic motzicuiloa coalchiuitl: ioan in ic momamali, in ic mopotlaoa, iuh quitoa caiehoatl in tlachicaol in tlanepantl. Auh in coac y, in imilhuiuh quiqaia: in iuc cuiohoan, in isquichtin hultzecatlatzeque, ioalhica quincaicatiaia qui yozahuiaia in ic hoallachiui in quizti

y ajorcas, y sortijas que traen en las manos: y todo lo labrã de piedras y hechabricuetes, y lagujetas: y poliã de todas las piedras: dezian que estos lo auian in verdad: y no eſto solamẽte como dixe: y por esto los hazia hasta los officiales viejos, desta officio. y todos los demas lapidarios: y claro esta dezian los cantares, y hazian velar por su honrra a los aprendices, que auian de nuevo: y se holgaua en su fiesta. Esto se hazia en todos los pueblos porque dezian que son abuelos, y antecessores delos lapidarios adõde venido, de aquel pueblo: y dalli tienen origen todos estos officiales. Sigueſe la manera que tenian los lapidarios en labrar las piedras preciosas.

En esta letra se pone la manera que dize tenian los lapidarios de labrar las piedras: no se pone en romance, porque como es cosa muy vsada, y siempre se vsa, en los pueblos pierden algunas destas nueua es pañia, quien quisiere entender las vocablos, y esta manera de hablar podra lo tomar delos mesmos officiales.

imiquintin teixiptlahoan, mochintin papaquia, ihuiuhtlamatia. Auh inin mochicaua, ompa xochimilcatolca imiquichtin tlatecque, ompa tallaque inineuhoan, tiuntia hoan: ompa nelhoatlotiaque ompa antica inineuhoaloc: ca inquizcan in iolcan qui ntlatecque, tultteca: inic quitequi imiztac teuilotl, hoan tlapaltezuiloll, hoan chalchiuitl, hoan quetzalitztli hoan teuexalli: hoan tlaquaoac tepuztli. Auh imic quichiqui, tepatl tlatezontli. Auh imic qui colonia, imic quimamali tepuztlacopinthimman ihuiian quiztica, quipetlahoa, quitemetzhuia: auh in ie ic quicencaoa, itech quauitl in quipetlaoa, imic pepetlaca, imic metzmeiotia, imic tlancuitia: in oc quetzalotlatl imitech quipetlaoa, imic quiccnca, imic quiecchioa inin tultecaio tlatecque. Auh can no ihquin in tlapaltehuiloll imic mochioa, imic mocencaoa: achtopa quimoleoa, quihuipeoa tepuztica, in tlatecque, in tultteca: in ic tloca quitlatlalia in quilli, in motquitica

tlapaltic, initlacqui: cāmman iuh
quittalia in campa monequiz, in coac
quimoleoa tepuzhtzi: auh in inan
quichiqui, quiſteca, ioan quitemetz
huia, ioan quipetlaoa itech quauh
intlapetlaoaiom: inic quiechihia, i
nic quicencaoa. Auh in iehoatl in
motenehoa eztetpatl: cencatlaqua
cac, chicahoac, camomauh motequi
in ica teuxalli; cacan motlatlapana
motzuiia, ioan motzpehuhtia in it
petlaio, inamo qualli, inamo uel
mopetlaoa: canichoatl nocui, mok
molhia mqualli, muelmopetlaoa in
eztic, muel cuicuiltic, michiqui atica,
ioan itech tetl cencatlaquacac, om
pahoallauh inmotlatzinco: ipampa
cauhmonomanamiqui, in iuhchica
oac tzepatl, noiuhchiacac in tetl, in
moncpan mictia: catepan mistica ica
teuxalli, ioan motemetzhuiia, tca es
mehiz. Auh catepan icmocenaoa, ic mo
petlaoa mquetzalotlatl: inic qui cel
cuciloza, quitonamelpiia. Auh in iec h
oatl motocaiotia in tzihzilte tepatl: ni
man iuh ioli tlaiati, in ecthamantli
in icmocuicuilohoa: iztac, ioan xo
xoctic, ioan iuhquin tletl, anoce iuh
quin cattalin, ioan iuhquin diauh
cocamalotl, cantepiton: xalli inic,

Capitulo dosivcho, de los officiales, que labran pluma, que hazian plumajos, y otras cosas de pluma.

Segun que los viejos, antiguos dexaron por memoria dela etimologia desde vocablo amatlatl, es, que los primeros pintadores desta tierra: truxeron consigo vnos dados, que se llamauan coiotl inacal: de las partes de donde vinieron: lo truxeron consigo, y siempre le adoraron: desde Tamoancon acaui, y tlacapixcauhtzin, michiqui, inic mopetlaoa. Auh in ic hoatl motocaiotia xiuhtomolli: canotlaquacac, camo eshuelliz itechmonequi, inic michiqui, inic misteca, ioan inic motenehzhuia: ioan in mic mopetlaoa, inic mo quetzalotlahuia, inic motonameiotia, motlanesiotia. Auh in ic hoatl te uxihuitl, ca amo canca tlaquacac: can notepitton xalli, inic mopetlaoa inic motecitilia. Auh in uel no ic motlanesiltmaca moto nameiomaca, ocentlamantli, ito ca xiuhpetlaoalom

Inic castolli omei capitulo: vncan motenehoa in amateca, in tlachichiuhque, in quichioa tlacoihuitl: ioan occequi mieclamantli ihuitl.

Inmocaqui tlatlatolli, iniuh ca innenonotzal, in in piel catca, ueuetque, amanteca, inic mo nonotzala: quitoaia, inic canque, inic quimotzcuitique intecuio, in itoca coiotl inacual: quil mach niman quioalhuicaque quin calnotzhia in ueuetque, in achto

amj, mexitli, que quiere decir los que primero poblaron que se llamaron Mexitli, de donde viene este vocablo mexica: estos dhos que asentaron en esta tierra, y se començaron a multiplicar sus hijos, y hijas: hizieron una estatua de madero labrado: y edificaron la vnca, yel barrio donde se edifico llamaron la amantla. En este barrio conversauan, y officiauan aquellos oficiales, que llamauan cojotinca oaltin, y por razon del nombre del barrio, que es amantlan, tomauan los vezinos de allj, este nombre amantteca. Los atauios, y hornamentos, con que compareçia aeste dios, en sus fiestas: era vn pellejo, de cojotl labrado; con ponjan le unas anteçaras vezinas deste barrio, de amantlan: a aquel pellejo tenjase la cabeça del cojotl, con vna corteça de persona; y los colmillos tenjalos dezro: tenjalos dientes muy largos, como ponçones: tenjase en la mano vn baculo, con que se sustentaua, labrado con piedras preçiosas de itzli: y vna rodela labrada de cañas mazizas, que tenja por la orilla vn circulo de aquel claro: tenja acuestas vn carcax, o jaez, de cuya boca salian muchos quetzales, amanera de rayos de espadañas: ponjan le enlas gorgantes de los pies, unas calçetas, con muchos cascabelitos blancos, amanera de cascabeles: ponjanse

pallaque in econi in tlacapixcauh mexitli in ecac omotecaque in ie oncaque, in omotlapiniqui in otlapiniliz que in pilhoan in ixhuihuican: niman ic quixeuhque quitlacaquiz que, qualtitl tlaxixintli in qui chihuhque: auh quique chiltique steucal, icalpul: quitocaiohque amantlan vncan quimaquiztilia quitlamamlatia. Auh in icquizhi chicaia, in ic quiccnacahoaia, icoac ilhuijan in ic quitocaichia cojotl in acal je in onmaquiaia cojocehoatl tlachichioalli, in tlaicetlahlcatca in amantteca, tonteometicaca: omjx oalitzica in ixaiac: tlacatlachie, tecuitlatl in itlan coch, ioan itlancojolominuh mochihuhtoc, ioan imacquauhtopil itzico, ioan ijoztlachimal tentexojo, ioan quetzalcomitl in quimamaticac, icojol itzitzil contlalitiecac in ic xic, ioan icceceac in quinestiaia in cano allami, mecomilihquitoa cachichimecatl. Auh amo can ic iio y, in quimoteuhtiaia, cachicomenmanca in inic alpulco; inic quinmanaia in ixiptlaboan amateca: maculitin in oquichtin in jpan

de vnas cotaras texidas o hechas de rojas de vn arbol que llamā teath; porque quando llegaron aesta tierra vsauan aquellas cotaras: componjan le siempre cuentos para dar entender, que ellos era los primeros pobladores destas tierras, que avian vnido de Mexico, no solamente a dominar aeste dios, enese barrio de amātlan: pero tambien todos estos otros dios: vnos dellos, componjan como varones, y alos dos como mugeres. pero este cioth mayor, era el principal de todos, el segundo del sellamaua tlapa. El tercero sellamaua macuyloceliutl: El quarto sellamaua macuyltochtli: el quinto lugar porjan dalas dos mugeres. La vna sellamaua xiuhtlati, y la otra sellamaua xilo: el septimo estaua frente ro delos ya dichos mirando hazia ellos: el qual sellamaua tepuzteatl. La manera conque atauja van estos dioses arriba dichos: los que eran varones, todos llevauan encuestas aquella diuisa, que llevaua cioth mayor: solamente el dios que sellamaua ticoua, no le componjan de pellejo de cioth: solamente llevaua encuestas el fuego, con los quetzales. y vnas orejeras de concha de marisco: llevaua tambien su baculo, y su rodela, vsus cara cohetas, enlas piernas, y vnas cotaras blancas. El dios que se llamaua macuyloceliutl, tenja vestido el pellejo de cioth con su cabeca metida en la cabeca del

mixehoaja: auh omenti cihoa mochiuhtmanca: iehoatl iella iacatiaia tecenjacanaia in cioth inaoal, contoquiliaia, cononcaiotiaia itoca ticaloa: auh tlaiecaiotiaia, tlaiecaiopan jcaca itoca macuyloceliutl: tlanauhcaiotiaia tlanauhcaiopā jcaca itoca macuyltochtli: iniman iehoantin quimontoquiliaia quintlacutimanca, inomentin cihoa: ce itoca xiuhtlati: jnic ome itoca xilo: auh inocce intechiconca, canteisnamicticaca itoca tepuzteatl.

Inizquintin y, ihuin inmochichioaia: macultin inmoch quetzalcomitl quimamatimanca ini uhqui iquiiac cioth inaoal: canno iuhtmama inocce quinti, canjeiio intlacaoa atle onmaquiaja inaoal, camio quimamaia inquetzalcomitl, joan istlicana coch tzineiztli intlachioalli intlacanaoalli, can papatlachtic, niman ieixiuhtlanes contlalitiacihuitopil, joan ichimal, i tzitzil joan ipocolcae. Auh in macuilo

cuiuh muerto, como celada, y por la boca via: y tambien lleuaua aluetas el jauno, con sus quetzales, y su baculo, con su rodela, y seis cotaras blancas: de la misma manera comyenzan los dias macuil tochtli de las dos mergeses: la vna se llamaua xiuhtlati, esta y va atauiada con vn vipil acul, y la otra que se llamaua xilo, sice en la mano, y va vestida con vn vipil colorado: tenido con grana: estas ambas tenian los vipiles sembrados de plumas vias de todo genero de aues que crian pluma vias.

La orilla del vipilli, estaua

celotl onacticaca ynin aoal intequan ihtontecon ompa oalitica ynixaiac, noquetzalcomitl inquima ma ixiuhtlanes, ihuitopil, ichimal, itzitzil, ipocolcac: cantecuhqui inmacuiltochtli, noonacticac ininaoal, inihuhqui tochin ihtontecon, noquimamatiuac inquetzalcomitl, xoquiuhtimani inquetzalli, ioan ihuitopil, ichimal, itzitzil, ipocolcac: Auh in xiuhtlati, itzac itzpil inonacticaca: auh in xilo in xococ otl mochiuhticac chichiltic ininuipil, tlanochcz palli, tlatlapal palli: ontetzin nepapan ihuitzic ininuipil, nepapan ihuitzteliuhqui nepapanmiquiztoac ietzteliuhtoc, ic moiahoatoc in iemochi tlaqoihuitl, in xiuhtototl, in xiuhtotoc cuitlapilli, in tlauhquechol xilosuchistic ioan inquauiuit in quauhtzuitztli: niman ic hic ihtimitzcan in chilchotic quetzalhuitztli ioan in tzitli, in tozpalcatl, in tozuicuil in pilhuitl. Auh in iaopal ini elihuilo, xiuhtototl, ic nouian ic ihuitzteliuhqui ininuipil, in tlamauizcohtlli, tlamauizchichioalli tlacencaoalli. Auh in itenco in ic

barcadas complumas de diuer
las maneras, como arriba se dixo:
tenjan estas en las manos cañas
de maiz verdes, por baculos, y
llenauã tambien vn aseptadero de plumas ricas, en la frama
ro: y vn joel de oro hecho ama
nera de comal: tambien llena
uan anjeres de oro, muy poli
das, y muy resplandecientes.
Ynjgumi ecta llenauan aneo
tas: llenauan por cabellos, pa
pelos, llenauan las muñecas
de ambos braços, adornadas de
plumas ricas, de todas mane
ras: tambien llenauan las pi
ernas, desta manera emplume
das, desde las rodillas, hasta
los tobillos. Jenjan tambien co
tanas texidas de hojas, de laz
bol, que se llama jecotl: para
dar auntender, que eran Ych
chimecas, venjdas apoblar
aesta tierra.

Capitulo dezimocc
dela fiesta, que los offi

temihuilo mochioa: ic inquauhtlach
cajotl ic tlapotomilli noiczcoze
liuhtoc inizquican jcac tlaco
ihuitl, nepapanihuitl, omeçiuh
in mac conoc in cicintopyl in œ
quintin quitoa quetzaltotoca
cehoogtli inin mac mamanca
tencuitlatl: inimel pancoz qui
iuhquin comalli ic tlatectli te
tecuitlatl, ican in tetecuitla
nacoch, iuiiontimani cuecuec cu
jocatimani: aoctle quimama te
quetzalcomitl, canjlo imaamatzo
inpopoquetzal conmamantima
ni joan in xiuhtlanes contlali
timani: joan innenecoc inmac,
nepapanihuitica in mopotomiqui,
in maquechtlan callaciltica inin
nepotonil: cannoiui ininmacxic,
nonepapanihuitica in mopotomi
que, in xoquechtlan tlatlami ininin
nepotonil: auh no inmeçocac, ic
quinestiaia cachichimeca cinoa ca
canoallaque.

CInicca stollonnauj ca
pitulo: vncan mitoa, inic

ciales dela pluma hazian casas dioses.

Hazian fiesta a estos dioses dos vezes cada año una vez en el mes que se llama panquetzaliztli: y otra vez en el mes que se llama tlaxochimaco: en el mes de panquetzaliztli: matauan alla ymagen de cioth inaoal: si en esta fiesta, no se ofrecia quien matasse algunos esclauos que se llamauan tlaltiltin: estos amanteaas, se juntauan todos, y compravan un esclauo para matar, a honra desde dios: compravan le, con mantas que se llamauan quachtli: que eran allegadas como de tributos: empero si alguno destos amanteas hazia fiesta por si, y mataua algunos esclauos: destos mataua uno a honra deste dios cioth inaoal: compuesta le aeste cantar las alauanças de aquel dios como arriba se dixeron. Y si ala alguna persona de caudal, aste que hazia fiesta, mataua dos, o tres, o mas esclauos, que se llamauan tlaltiltin, a honra de aquellos dioses. Y si no era de por sona de caudal mataua uno a honra de aquel dios que se llama cioth inaoal.

quimilhuiquistiliaia in in te uhoan, in jehoantin tlachichinh que in amantica imihuitl quichioa.

Auh inic quimilhuiquistiliaia, oppa inquinmauizthiaia: ticac in mo tenchoa panquetzaliztli: in icoac in mitoa tlaxochimaco, ihoa mo suchimi, in pan panquetzaliz tli: icoac quimictiaia in ixiptla co ioth inaoal: in tlacajac ipanh inicac tzaltiz, can quichoa chicoaia, qui coloaia in icaia, quichoa otlatochtiaia in amantica: inic quicoaia in tlaco tli in quimictizque, quinchicoaia, mochitlacatl quinestiaia in quach tli in ipatiuh tlacotli. Auh in tla aca amantecatl, cipantic tzaltiz: can in man tehoatl conana, calha, in ixiptla cioth inaoal, quitehi chioa, quicencaoa: is quich i tech quitlalia in inechichioal in in tlamamac. In tla qui nechichioa i tzaltiliz, aco quezqui quimonana, quinnictia in imixiptlaboan, iz quintin in tehuoan: aco ome, aco ei quimictia. Auh in tlacamo qui nechichioa, in tlacamo cenca omoue litta: can tehoatl conan, quimictia

Quando se hazia la fiesta de los
viejos amanteca, se juntauan en
el barrio de amanthan, allí anta
uan, y hazian velar, a todos los
que dexan de morir a honra
de aquellos dioses. y le ynan costu
bre para gustar el mejelo, a los q
auian de morir, para que no le
matassen la muerte, dauan les
a beuer, vn beuraje, que llaman
tlapactli. Este beuraje es tan fuer
te, o emborracha mas, para que q
quando les cortauan, los pechos,
estuuiessen sin sentido.

Auia algunos destos esclauos ale
cados, que ellos mismos corriendo
se subian al alto del cu, desse
seando, que los matassen de pres
to, deseando de acabar presto
la vida. La segunda vez, quan
do hazian fiesta, a estos dioses,
que se llamauan Tlaxochimaco:
no mataua an ninguno esclauo:
hazian entonce la fiesta a honr
ra de las dos diosas, que la vna
se llamaua Xiuhtlatli, y la otra
Xilo. Tambien esta honrra hazi
an de cautiuos a honrra de los otros
cinco dioses: E nesta fiesta todas

inixiptla coiotl inaoal. Auh
inicoac y, inisquichtin in ueue
iohoan amanteca: mochintin
oncan cenquica inincalpulco,
oncan quinceuicatia quintoçqa
tiaia inquez quinti miquiz que
tzixiptlagan, iuhquitoa: inic
ama miquiz mauiçque iczque, inic
amo quimacaziz que miquiztli:
ca totoca, quimmaiaia inquitoca
iollaia itz pactli: quilmach iuh
quin ie quin iol poloaia, ie quin
iol metiaia, inic ocmo monauh
tiznque: Inicoac quimeltetequiz
que, uhquin mase ihuinti: tla
poloa ininiollo. Comitca, inaca
tlaalhilli: iuh quin iollo tlauelilo
cachoa, camo no matlecatia,
motlalotitleco inicpac Diablo:
conelquia, conmonectia in macue
je ontlacoti ompopoliui. Auh
in coac ie oppa imilhuiuh qui
çaia: ic oac in motenehoaia tla
xochimaco, ca oac miquia, camis
caualaia inquinmauiztiliaia. Vme
tin cuoa in xiuhtlatli ioan xilo:
tl ie quincenmauiztiliaia inin

Las mugeres amantecas se juntauan en el barrio de amatla: y todas se componjan de los afeytes, y ataujos destas dos diosas como arriba se dixo: pero los hombres solamente se ynujauan las piernas, con pluma colorada. y en tanto, offrecian sus hijos, y hijas estas amantecas destos dioses, y diosas: si era varon el que se prometian de meter le en el calmecac, para que allí se criasse: y despues quando venjan a mas de diez años, enseñauanle, para que aprendiesse el officio de sastre catlalli, con la ayuda de aquellas diosas. y si era muger, la que se offrecia; demandauan, a aquellos dioses, que le ayudasse, para que fuesse, gran labrandera y buena tintorera de tochomjtl, en todas las colores, assi para pluma, como para tochomjtl.

El barrio de los amantecas, y el barrio de los puchteca, estauan juntos: y tambien los dioses de los amantecas, y de los puchteca: estauan parecados: el vno se llamaua yiacatecutli, que es el dios de los mercaderes, y el otro teuhcan: ielhica inisquichtin ciuha, inamantecatzihua, mochimhin oncan cenquizcatia inincalpulco ininteupã onacin ytlanacaia: inic mitoa tlamaoaia. mopotoniaia, moxaoaia inic hoa in xoquichtlan tlatlamia in tlajalihuitl ic mopotoniaia: noiui in mac. Auh inoquichtin canillo inic xi inmopotoniaia, tlapalihuitica, inmeztlan tlatlamia inincpotonil: ic oncan quinnetoltiaia inisquichtin inpilhoan amantecatzihua: in tlaoquichtli quitlatlaniaia inic oncan tlamaoaz catiz in ohcapaoaz calmecac: auh in quaubtic uel quiciuiz, in istli, in ololtli, in tultecaiotl: auh in tlaciuatl qui tlaniaia inic uel tlamachioaz, ioan uellapaz tochomipaz, uel quipaz in quican icac tlapapaltochomitl, ano go ihuitl quipaz tlatlapalpaz, tlamatlalpaz, tlaczticapaz, tlaxoxoipal paz, tlatexopaz, tlaitlappalpaz, tlapaltica tlatlatlapalpoaz inic qui tlatlamachiz ihuiuh. Inichoantin, amanteca in incalpul, in incalmecauh: can mo nechchiaia, onteistinmanca in incalpul puchteca: noiui in inteuhcan nehuan manca quin nechcan maiaia, quimomemaiaia

Yellamauia Coioll inacoal, que es el dios de los amanteças: por esta causa los mercaderes, y los officiales de la pluma honrauanse los vnos, alos otros. Y quando se sentauan en los combites de vna parte, se sentauan los mercaderes, de la otra parte los officiales de la pluma: eran casi yguales en las haziendas, y en las hazer de las fiestas, o banquetes. Porque los mercaderes hauan de leuar ricas, las plumas ricas: y los amanteças las labrauan: y componian, y hazian las armas, y diuisas, y rodelas dellas, de que vsauan los señores, y principales, que eran de muchas maneras, y de muchos primores, como en la letra esta explicado.

imiteca ihuatzeutli ioan coioll inacoal. Ipampa inpuchteca in amanteca canemeli catca inmaquixco iiiiinemauizpilliz, mochipa nelloc nenaoac motlaliliaz: inic motecaia centlapal in calmaxin puchteca, no centlapal in calmaxin amanteca: ichica achi monenequi ihuiua, inic moculhuaca, inic tealtiaia. Campuchteca inozhtica: iehoan quiomeualaquiaz, quiallaxihuaia, inisquich tlaccehuitl, inmepapan ihuitl. Auh in amanteca inmac poliuia, inmac puztequia in quetzalli, inaquã intlauhquechol inmac toima in ieisquich tlaccehuitl, ie hoan iuelquiuel nestiaia. quicetlahuia in tlaco ihuitl, inic tlatultecatia, inisquich inmauizco chimalli in tlatoque intencmacatca: atlenemiuhqui machi tlacoihuitica, tlapepecholli, tlatzaqualli, xiuhtotolica, vitzitzilticа, tlauhquecholtica teucuhtlatica, iculhuaque, in iuhqui, tlatlacuhtolli, tozteno loso, tentlapitoltoc, tlapiloltica

Y antes que fuesse[n] noticia delas plumas ricas, de que se hazen las diuisas, y labores, arriba dichas: estos tales texas labrauan plumajes. para baylar de plumas blancas, y roxeras, de gallinas, y de garçotas, y de anades. Nosabian en tance aun los primeros deste officio, que agora se vsan: sino amete compoñia la pluma, y la cortauan con nauajas de itztli, enzima de tablas de auecuecl. Las plumas ricas, parecieron en tiempo, del señor, que se llamaua Auitzotl, y truxeron las, los mercaderes, que llamauan tecunenque: quando conquis taron alas prouincias, de cuauac: en tance començaro los amantecas alabrar cosas primas, y delicadas.

tenchalaoac, quanmolectica, quetzalli yuztectica, caquantica tlauhquecholtica iacachapollo mtlapilolli ioan imiemochi tlauiztli, can iemoche in tlacoihuitl, ie nelnecia inaço quetzalpatzactli, anoço quaxelotl, anoço tocichoatl, cuitlatexcohoatl tzanatica motlotloiutec, chamolehoatl, cecoehoatl, aztaehoatl etc. imcacotlem quichioaia: camiecttamâtli in tlauiztli catca. Auh mitoa, in aiaztle tlacoihuitl, inic tultecatizque, inic tlaxel nestizque amantecatl: can oc mochehoatl in quinequia inacehoalihuitl, in iuhqui aztatl, ioan tlitic tolihuitl, ioan iztac to tolihuitl ioan canahuihuitl: inaztatl, can ocehoatl quetzalpouia, aztaxelli quichioaia in ipan cuico ianaloia totolquechtapalcatl in tlatelolotl in quichioaia: auh in tlapilolli ie mcanauhihuitl quipiloaia. Auh inic tlatequia can oc ie initztli auetl quinamictaia in ipan quitequia ihuitl. Auh in tecalco tlacoihuitl, iuh mitoa: quin ipan in auitzotl tecutli, ie hoan quinestico, ca xiti, in itecunenencahoan, inoc

Capitulo veinte, de los instrumentos, con que labran los officiales de la pluma.

En esta letra, seponen todos los instrumentos, que vsauan estos officiales, de la pluma: y tambien agora los vsan: dõde quiera, que estan: por esso no se declara, en la lengua española: quien quisiere ver los, y saber sus nombres, destos mismos officiales, lo podra saber, y ver los con sus ojos.

tomecahoan mochiuhque pachtica, inic iancuican quipeuhque anahuacatlalli, icoac quinnoiuian quinesiqui quiiocuiqui quinene miliqui.

¶ Inic cempoalli capitulo: itechpa tlatoa inic tlachichioa iniehoantin amanteca in tlachichiuhque in quichioa ihuitl inic tlachichioa

¶ Inisquich in tlachichioa ia: in tepuztli etl, tepuztlatzcomi, inic mostequi ihuitl, ioan inommiluiztli in icmocaloa, ioan in tlacuiloloni, in tlapalcaxitl inic quicuiloa, quiihtlama in in machiouh, ioan in quauhtlatzconi in pan mostequi ihuitl quinamictique in tepuztli tlaquacac quauitl in tlatlauhqui. Auh in ie quine uelueis tultzcaiotl: inih uitlacuilolli ie mochioa, quin ipa in motecuiocoma: ipampa in icac tlatocatia, ieuel ipan totocac, inic oallacia quetzalli: ioan inie

mochi tlaçoihuitl uel ipan tlapiuis
icnonqua quintecac, quincaltiti en
tetl calli quinmacac iniscoian iuan
tecahoan catca imitechpouia: nepam
poca intenochtitlan amanteca ioan
intlatilulco amantica. Auh inieh oan
tinj, canquiscahuiaia mquichioaia
itlatqui Vitzilobuchtli inquitoca
iotiaia teuquemitl, quetzalquemitl
quitzitzilquemitl, xiuhtotoquemitl,
ie tlatlauhtolli, ie tlatlatlamachilli
inie mochi inizquican icac tlaçoih-
uitl. Yoan quichioaia miscoian
itlatqui motecuçoma: mquinmaca-
ia, inquintlauhtiaia icoahoan in
altepetl ipan tlatoque, icmonotzaia
motenehoaia tecpan amantica
itulteohoan in tlacatl. Auh ince
quintin, motenehoaia calpiscan
amantica, itechpouia inizquitetl
icaca icalpiscacal motecuçoma:
iehoatl quichioaiz, intlein imâcah
pallatqui motecuçoma inipanma
tehoaia, mitotiaia: inicoac ilhuitl
quiçaia, quitlatlatiltia, quitlane
nectiaia, mçaço catlehoatl quetziz
inipan mitotiz: cacencatlamantli
iecauia, cencentlamantli quichioaia

inizquicacan catca icalpiscalh
oan inquitlapicliaia. Auh in
cequintin motenehoaia calla a
manteca: iniehoantin, y, canquis
caiuaia intlauiztli quichioaia
quimohamichtiaia, aco chimalli,
aneco tozehoatl: inçaçoquena
mi quichioaia. Auh inascan, ma
cuui inaocmo cenca monequi tla
uiztli: çacan icuh ohlatoca, can
icuh motzcatuh intlachioalli, in
tlachichicaliztli: iniuh otlacauh
tiaque, otlanelhoaiohtiaque in
amanteca uuetque inicquizqui
intultecalo: çacan ice inimis, inin
iollo mohtlani, inictlachichioa
lo ascan, camechioa inchimalli:
ihuitica motzacoa mopepechoa
inicoac monequi: auh mochioa
intlamamalli inipan mácehoalo,
ioan inisquich mácehoallatquitl
innetotiloni, innechichioaloni in
quetzalli, inicpat xochitl, in nachh
coll, in matemecatl in ẽcacehoaz
tli, aztaecacehoaztli, quauhque
cholecacehoaztli, çaquan ecaca
hoaztli, cõxolẽcacehoaztli, que

Capitulo veintesimo primo, de la manera que tienen en hazer su obra estos officiales. /.

En esta letra, se pone la manera, de obrar, que tienen los officiales desta pluma, ó de se ponen por menudo, todas las partes calidades deste officio: que en querer verlas, y entenderlas, poco ha lo ver, con ser ojos, en esta

tzalecacehcaztli, ioan macpanitl, quezalmacpanitl çaquantica tlatlapanqui, ixiuiltequi, azcapanitl, teucuitlapanitl quezalçontecomaio: ioan inuelonca nieci tultecaiotl, inihuitlacuilolli, camochioa inintla tlixiptlaiotl. Auh inic tlachichioalo, inic amantecatica, ontlamantli: inic centlamantli, ié intzacatica moçaloa ihuitl, mic icaui tlachioalli. Auh inic ontlamantli çanmecatica ichtica niecaui inmouellia tlachioalli. Iuiy, inuelhoa ichoa inompehoa tultecaiotl inic qui pehoaltia intlachichioal amantecatl.

¶ Inic cempoalli oce capitulo: vncan motenehoa inquenin quichioa intequiuh in iehoantin in tlachichiuhque in amantecatl.

¶ Iniehoan amantecatl, inihuitica tlacuiloani, inihuitl quimauiltia; iuicpeoa intlachioal, oc achto qttia in machiotl inquenami quitlalizque: iehoantin achto quicuiloa intlacuiloque. Inicoac oquittaq

vasias delos mesmos officiales, pues que los ay, en todas las partes, desta nueua españa y hazen sus officios.

inic tlamachca, inic tlatlamatchilli, inoco uel teſitoc tlacuiolli: nimian ic mopan quioapaoa, quitzacuoapahoa inichcatl, quitocaiotia, ichcatlaoapaoalli: quitemoa in qualli inixpetztic, inistetzcaltic, inamoiscahoalo, ioan inpechtic, inamo copiltic, copichtic: ipan quioapaoa inichcatl, achto conistzacuuia, conistzacumato: nimã ic ipan conteca conçoa, compapachoa inichcatlapuchintli: achto uel quipochina, cahana, quicanahoa, icoac inçaiuhqui tocapeiotl, inçaiuhqui aiauitl mopan compachoa: auh tonaian conmana, çan achi onishoaqui: inicoac oonishoac, occeppa conistzacuuia, ic onispetli, ic onistetzcaui, ic onispetziui inichcatl, inic aocmo çanpochintoz, iciuel ipan onhoaqui intzacutli Auh inicoac ohoac, inocacalchoac, niman ic mocoleoa: icoac ipan ommocoa, ommomana intlacuilol

machiotl, ic ipan micuiloa, motlila
nia; ichoatl ipan onmoztiuh intlan
pa oalneci tlacuilolli: auh inicoac
omocencauh, inonouiian micuilo
ichcatl, inatle omoicauh, inisquich
ictlatlalilli machiotl: niman ic ipan
onmocaloa ce amatl, quaoamatl, ic
mocenoapaoa icchicaoa inichcatla
oapaoalli. Auh niman ic mopecalhia
intepuzuichca moeui: motacalotiuh,
inumpa cacalachca, xoxomolactica
tlacuilolli, ipan motzqui, mocuicui
tepiton quauhtontli initoca quauh
tlateconi: isquich ipan motzqui, mo
tzinia, moquapaxinia, moquaiaoaloa
inihuatl. Auh inicoac ieonouian mo
cuicuic amamachiotl: iniuhqui icca
tlacuilolli; niman ic mepan onmoma
na, vncan ipan icmiculoa inmetl, mo
tocatiuh in uncan omocuicuic machi
machiotl: Inicoac omocuicuilo metl:
niman ic onmitzacuua, ipan onmoch
cauia, ic motzacuoapaoa, inichcatla
oapaoalli, inichcatl itech oalmoteca
intlilxantli, in tlapalli, ocnohoqui
tonaia: çatepan ipan motetheca inih
uitl, motzneoa çacoatzalli, tlatzacu
oatzalli, tel achtopa ocnonqua mepã

çan occe centetl motzequi, motzacuoatza inihuitl, motzenehoa tlatzacoatzalli: tzacutica mopiloa, motzacupiloa inihuitl, catepan mepan moçaloa, omiuictica ommisxipetzoa. Inin motzenehoa tlaoatzalli: canocmoche inmaccoalihuitl, calehoatl uel quiiacana, quiiacatia inicieca ui ihuitlachiualli: iehoatl achtlapepechiotl, ipepech mochiua quimopepechtia, inisquich tlaçoihuitl, aço coztlapalli inmotzacoatza, anoço agtatl, anoço chamolin, anoço cuitlatexotli, anoço cochoihuitl, anoço itlaihuitl çantlapalli; tlatlapalpalli: ipan mouelitta, moiche coa, monanamictia, in caxtlehoatl quimonamictiz, quimopepechtiz tlaçoihuitl, inxiuhtotl, iehoatl mopepechiotia, in cuitlatexotli ihuiio: iehoatl quiçaltia in alo: auh inzinitz can, iehoatl quimopepechtia in cochoihuitl: auh in tlauh,

quechol: ichoatl ipepech mochioaz
inçan ienoie içalapachio tlaun que
chol, anoço tlatlapalpalli ihuitl
auh in tlçtli ipepech mochioa in oz
tlapalli ihuitl, çannoie quimope
pechtia intozcuicuil, inihuitl in
motenehoa cozlapalli, çan mopa,
mocozticapa, mocozpa tleco icucic:
ipan quaqualaca in tlapalli, çacatlas
calli, tlaxcotl monamictia: auh
çatepan motequisquiuia, inicoac in
omotequisquiuh, inicomocencauh,
in içquicac icac tlapepechtotl, in
huitlaoatzalli: in ienouian omote
tecac, omoçacoaz, imipan ichcatl
mepan tlacuilolli, çatepan macoleoa.
Auh inicoac centetl momana: oa
paltontli ipan moçaloa çe amatl,
occeppa ipan micuiloa in omocui
cuic machiotl, in tlacuituitl o
mochiuh: ichoatl ipan iecaui in
huitlachioalli, ipan mocençaloa
inihuitl oapalli, aço suchitlacui
lolli, aço quillacuilolli, anoço itla
tlaixeiptlaiotl in mochioaz, inaço
quenanui tlamachtli, in tlaquelitta
lli. Inicoac omicuilo, inomotli.

•tlilani ca palpan machiotl, ni
man ic peoa in tlaçalohzli, in
tlachichioalizli: achto mopatla,
moneloa in tzacutli, tzacupatla
lo, netzacupatililo: ihoan in te
quiuh in tzacupatlalohtli inte
pilhoan, inizcaltilhom, tetzaucpa
tilia, tzacupatla: niman ic mo
tequi mtlilli mtlilantli, in mcmo
tlillotia, motlilancaiotia, in ih
uitlacuilolli: caihoatl uellaia
cana, achto onmoçaloa, onmo
pachoa omiuichica: ihoatl in tli
lantli muchioa, ihuiio tzanatl,
anoço chamolin, chamoloatzalli:
niman ic contequilia, motequi
initlaoatzallo, inipepech mochi
oa inquenami ihuitl, in cattihoatl
achto ompehoa iniuhqui icca ma
chiotl, aço xiuhtotoltl ompeoa
anoço tzinitzcan, anoço tlauhque
chol, aço atopal, anoço xiuhui
tzili, uitzitzili, quetzaluitzitzi
li, tleuitzilin: in iuizquican
icac ihuiio, itlachieliz iniuhqui
icxotla, icpepetzca monana

michtiuh, inic ommotzcticuh tlapechoti, inizquican icac tlaoatzalli omotzneuh, ipan onmoztiuh inmachioti, iniuhqui ic icuiliuhqui, mjnez quitlamantli tlapalli ipan motta. Inicoac omocalo omiuictia tlaoatzalli: niman isco onmoquetza in tlaçoihuitl, motzcpantiuh, mocalotiuh, omiuictica onmoquetztiuh, can iuh otlatocatiuh, mopechotiuh inihuiti commopechtitiuh intlaoatzalli: auh ipan onmomantiuh, in amamachioti tlacuiuiti, ipan onmoiehecotiuh, mic amo cana neçuhuiz tlathioalli, inic amo quipatiliz, can uelonmonamictitiuh inmachioti: inic onmocalotiuh ihuitl. Ocaçan ihuiin, in mochioa in iecaui inihui tlacuiolli inizacutica mochioa. Auh in iuocen tlamantli tlachioalli, incan mecatica, iohtica iecaui: iehoatl inihuiqui ecachoaztli, quezalleca chioaztli, machoncotl, tlamamalli tlauiztli, tozcheatl &tª. Niman ietla pilolli, tlatzcomaiotl, tlatelolotl, tlaiacac piscacaiotl, mochic mouel neştia, icmotlamamaca mecacoaztli. Auh inic ecaui achto molpia incolotli: çatepan misquachuia ic chicaoa: iehoatl ipan momana in

quetzalli: auh inic momana in q
tzalli, achto mõtlaiotia initzin
tlan, otlatl itzli micuia, inic
chichicaoa, catepan mochiotia,
ichtica moolpia, motzinchiotia,
icmotlaanaltia: inic mouipana,
mecahtzcli molpiliaz: Inicoac o
mouipan, niman icmõcolo, mel
uicoloa, melilpia quetzalichtla,
inic uel mocenmana, mocentema
mocenquiltia quetzalli, inic amo
xexeliuiz, momoiaoaz, iuel on
mo cencrepichoa moncnetzcma
na. Auh inic momana quetzalli
ioan inic muchi ihuitl tlauipã
li, nenecoc momauictia, q.n,
inumpa momaihmati, inumpa
motzcpichotiuh ihuitl itlachis
ca muchioa. Auh inumpa ma
pacoltic, macolonqui tlanipa mo
tlaca: inicoac omouipan, omoui
cole, niman ie ttech onmitzon
mana incolotli: canmochiuh, ma
chioa inihuitl initlatlacocio.
muchioa initzintlachioallo: in
tlaquanmolcctli, anoco caquan
contoquilia quetzalli, muchi ahti
muchiotia mouipana, mouicoloa

delos officiales de pluma

fo. 67

çatepan ipan onmiżontiuh incolo
Hi, onmożinmecapachotiuh, on
momecatectitiuh: ie ienocuele con
toquilia inquetzalpuztec tlauipan
tli: auh niman ie tlauhquechol,
izquamul muchioa, iztac ihuitl mo
lonqui ic onmożinpachoa much
achto mouipana, çatepan colożti
tzoh ommiżontiuh, çamuchiuh
iecaui, inocecqui tlauiztli ic mu
chioa. Auh intlatla ioioli, io
ioliton motlali: achto moxima
in equimitl, intzonpanquauitl,
icmomiżtia. Auh intlaçan io
ioli, imiuhqui cuetzpaltoń, anoço
cincocopi, anoço papaloti, iehoatl
momiżtia inooaquauitl, anoço
amatlapilintli, çatepan pami
mooaquauhtes xotia, ẓacatica
tlapololli inooaquauhteżtli icmo
pepechoa in amatlapiżintli, ça
tepan michiqui, motecoliia, ic
moiectlalia, icxipeżiui: auh
çatepan pami mochcauia ipan
ommiculloa, inuncan motlatla
machtiuh, inic mopepechotiuh
ihuitl: itecomana inquenami

motlaiehecalhuica ioiolt,
inquenami ic mocuicuilo aqui
man ommocaoa in tepuz tla
teconi, ioan inomiuictli, can
ic ommotectiuh inihuitl inque
nami monequi, ioan ic ommoca
lohuh ic ommoquetztiuh ino
miuictli. Cacanjni in, intlachi
chica amantica.

Fin del libro nono.

30672

Codex Laur. Med. de Palat. 219
contient ff. 1 – 375. [illegible]

II'